



**İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI  
OE\_YZ\_1613 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ  
TRANSKRİPSİYONLU METNİ VE  
MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ'NE  
(MESTAP) GÖRE TASNİFİ [İNCELEME-METİN]**

**Kaya KARAKOÇ  
Yüksek Lisans Tezi  
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı  
Dr. Öğr. Üyesi Ömer Faruk GÜLER  
AĞRI – 2025  
(Her hakkı saklıdır.)**

**T.C.**  
**AĞRI İBRAHİM ÇEÇEN ÜNİVERSİTESİ**  
**LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**Kaya KARAKOÇ**

**İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI**  
**OE\_YZ\_1613 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ**  
**TRANSKRİPSİYONLU METNİ VE MECMUALARIN**  
**SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ'NE (MESTAP) GÖRE**  
**TASNİFİ**  
**[İNCELEME-METİN]**  
**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Danışman:** Dr. Öğr. Üyesi Ömer Faruk GÜLER

**Jüri Üyesi:** Doç. Dr. Sait YILTER

**Jüri Üyesi:** Doç. Dr. Sedat KARDAŞ

**AĞRI-2025**

|                                                                                   |                                                                         |                  |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------|------------|
|  | <b>LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ</b><br><b>TEZ KABUL VE ONAY TUTANAĞI</b> | Doküman No       | FR-211     |
|                                                                                   |                                                                         | İlk Yayın Tarihi | 26.02.2024 |
|                                                                                   |                                                                         | Revizyon Tarihi  |            |
|                                                                                   |                                                                         | Revizyon No      | 00         |
|                                                                                   |                                                                         | Sayfa No         | 1/1        |

**İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI**  
**OE\_YZ\_1613 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TRANSKRİPSİYONLU**  
**METNİ VE MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ'NE**  
**(MESTAP) GÖRE TASNİFİ**  
**[İNCELEME-METİN]**

Dr. Öğr. Üyesi Ömer Faruk GÜLER danışmanlığında, Kaya KARAKOÇ tarafından hazırlanan bu çalışma, 13.11.2025 tarihinde aşağıda isimleri belirtilen jüri tarafından değerlendirilmiş olup Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda yüksek lisans / doktora tezi olarak **oybirliği / oy çokluğu (3/3)** ile kabul edilmiştir.

**Başkan** : Doç. Dr. Sedat KARDAŞ **İmza:**

**Jüri Üyesi** : Doç. Dr. Sait YILTER **İmza:**

**Jüri Üyesi** : Dr. Öğr. Üyesi Ömer Faruk GÜLER **İmza:**

Yukarıdaki sonuç;

Enstitü Yönetim Kurulu .../.../... tarih ve .... / ..... numaralı kararı ile onaylanmıştır.

**Prof. Dr. Mehmet TEYFUR**

**Enstitü Müdürü**

**Not:** Bu tezde kullanılan özgün ve başka kaynaklardan yapılan bildiriş, çizelge, şekil ve fotoğrafların kaynak olarak kullanımı, 5846 sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Kanunundaki hükümlere tabidir.

|                                                                                   |                                                                   |                  |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------|------------|
|  | <b>LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ</b><br><b>TEZ BENZERLİK RAPORU</b> | Doküman No       | FR-213     |
|                                                                                   |                                                                   | İlk Yayın Tarihi | 26.02.2024 |
|                                                                                   |                                                                   | Revizyon Tarihi  |            |
|                                                                                   |                                                                   | Revizyon No      | 00         |
|                                                                                   |                                                                   | Sayfa No         | 1 / 1      |

| Benzerlik Oranlarına Dair Beynamedir |                                                                                                                                                                                 |                 |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Öğrenci Adı Soyadı                   | Kaya KARAKOÇ                                                                                                                                                                    |                 |
| Numarası                             | 226051070                                                                                                                                                                       |                 |
| Ana Bilim Dalı                       | Türk Dili ve Edebiyatı                                                                                                                                                          |                 |
| Bilim Dalı                           | Eski Türk Edebiyatı                                                                                                                                                             |                 |
| Programı                             | Yüksek Lisans                                                                                                                                                                   |                 |
| Danışman Unvanı Adı Soyadı           | Dr. Öğr. Üyesi Ömer Faruk GÜLER                                                                                                                                                 |                 |
| Tez Başlığı                          | İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Oe_Yz_1613 Numaralı Şiir Mecmuasının Transkripsiyonlu Metni ve Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) Göre Tasnifi |                 |
| Bölümler                             | Turnitin Sonucu                                                                                                                                                                 | En Yüksek Değer |
| Giriş                                | %                                                                                                                                                                               | % 25            |
| Kuramsal Temeller/Kavramsal Çerçeve  | %                                                                                                                                                                               | % 30            |
| Materyal ve Yöntem                   | %                                                                                                                                                                               | % 30            |
| Araştırma Bulguları                  | %                                                                                                                                                                               | % 20            |
| Sonuç/Tartışma/Öneri                 | %                                                                                                                                                                               | % 20            |
| <b>TEZ (GENEL)</b>                   | %15                                                                                                                                                                             | % 25            |

21/10/2025

Yukarıda bilgileri yazılı tez çalışmasının benzerlik oranları Turnitin raporundan alındığı haliyle yazılmış olup tüm bilgilerin doğru olduğunu, aksi halde doğacak hukuki sorumlulukları kabul ve beyan ederiz.

Öğrenci Adı-Soyadı

**Kaya KARAKOÇ**

Danışman Adı-Soyadı

**Dr. Öğr. Üyesi Ömer Faruk GÜLER**

1) Benzerlik raporunun alınması sırasında “başlıklar, içindekiler, teşekkür, ön söz, dizin, alıntılar, kaynaklar, atıflar, ve 6 kelimededen küçük eşlemeler” kapsam dışı bırakılabilir. “**İnternet, Yayınlar ve Öğrenci Ödevleri veri tabanlarından**” hiç birisi kesinlikle tarama dışı bırakılmamalıdır.

2) Tez çalışmasında tabloda belirtilenden daha fazla sayıda bölüm/başlık olması halinde satırlar çoğaltılabilir.

3) **Çalışmadaki benzerlik oranlarının tabloda belirtilen en yüksek değerleri aşması halinde bu çalışma Enstitü tarafından değerlendirmeye alınmaz ve savunma süreci başlatılmaz.**

4) Bu beyannameye ek olarak Turnitin Benzerlik Raporu gönderilmelidir.

5) Bu beyanname, tez jüri öneri formu ve savunma öncesi kontrol formu ile birlikte Ana Bilim Dalı Başkanlığına teslim edilecek ve akabinde EBYS üzerinden Müdürlüğümüze gönderilecektir.

|            |              |           |
|------------|--------------|-----------|
| HAZIRLAYAN | KONTROL EDEN | ONAYLAYAN |
|            |              |           |



## ÖZET

### İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI OE\_YZ\_1613 NUMARALI ŞİİR MECMÛ'ASININ TRANSKRİPSİYONLU METNİ VE MECMÛ'ALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ'NE (MESTAP) GÖRE TASNİFİ [İNCELEME-METİN]

Kaya KARAKOÇ

Yüksek Lisans Tezi, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Tez Danışmanı: Dr. Öğr. Üyesi Ömer Faruk GÜLER

2025, 450 Sayfa

Mecmû'a Arapça "cem" kökünden türemiş ve bir araya getirilmiş manalarına gelmektedir. Mecmû'a farklı kişilere ait metinlerin derlendiği eser olarak tanımlanabilir. Şiir mecmû'alarında daha önce tespit edilememiş şair veya şiiirlere rastlanılabilmektedir. Bu mecmû'ada neredeyse tamamı dinî-tasavvufi içerikli manzumeler yer almaktadır. Mecmû'a, "İBB Atatürk Kitaplığı OE\_YZ\_1613" numarada kayıtlıdır. Mecmû'ada geçen "1228 Receb-i gurre" ifadesinden Mecmû'anın Miladi 1813 yılında bitirildiği söylenebilir. Mecmû'da bu tarihten önceki şairlerin şiirleri bulunmaktadır. Mecmû'a, toplam 185 varakdan oluşmaktadır ve mecmû'ada 84'ün üzerinde şaire ait 330 şiire yer verilmiştir. Şairi belli olmayan 36 şiir mevcuttur.

330 manzumenin 63'ü Eşrefoğlu Rûmî'ye, 61 tanesi ise Niyâzî-i Mısırî'ye aittir. Mecmû'ada en çok şiiri bulunan şairler sırasıyla şunlardır: Eşrefoğlu Rûmî, Niyâzî-i Mısırî, Abdulahad Nuri, Yunus Emre, Bosnalı Kaimî, Aziz Mahmud Hüdayî, Zatî, Gülşenî, Ruhî-i Bağdadî, Sabrî, Nesimî, Derviş, , Ruşenî, Za'fî, Adlî, Ahmed Paşa, Derviş Himmet, Ensârî, Es'ad, Fanî, Fazlî, Fevrî, Hatayî, Hayâlî, Kaygusuz Abdal, Keşfî, Mevlânâ, Mevlânâ Latîfî, Nihanî, Seyfullah Seyfî, Sinânî. Çalışmanın sonunda bu mecmû'a, "MESTAP" tablosuna göre tasnif edilmiştir. Mecmû'a da cönk özellikleri de görülmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk edebiyatı, mecmû'a, cönk, İBB Atatürk Kitaplığı, OE\_YZ\_1613, MESTAP.

## ABSTRACT

### ISTANBUL METROPOLITAN MUNICIPALITY ATATÜRK LIBRARY OE\_YZ\_1613 POETRY MAGAZINE'S TRANSCRIPTION TEXT AND ITS CLASSIFICATION ACCORDING TO THE SYSTEMATIC CLASSIFICATION PROJECT OF MAGAZINES (MESTAP) [REVIEW- TEXT]

Master Thesis, Department of Turkish Language and Literature

Kaya KARAKOÇ

Thesis Advisor: Dr. Lecturer Ömer Faruk GULER

2025, 450 Pages

The word "mecmû'a" is derived from the Arabic root "cem'," meaning "brought together" or "compiled." A mecmû'a can be defined as a work that collects texts from different authors. Poetry mecmû'as are particularly important because they may contain previously unidentified poems or poets. This mecmû'a consists almost entirely of religious and mystical poems. It is registered in the Istanbul Metropolitan Municipality Atatürk Library under catalog number OE\_YZ\_1613. Based on the phrase "1228 Receb-i gurre" recorded in the manuscript, it can be said that the mecmû'a was completed in 1813. The mecmû'a also includes poems by poets who lived before this date.

The mecmû'a consists of 185 leaves in total and contains 330 poems by more than 84 poets. It also includes 36 anonymous poems whose authors are unknown. Of the 330 poems, 63 belong to Eşrefoğlu Rûmî and 61 belong to Niyâzî-i Mısrî. The most represented poets in the magazine are: Eşrefoğlu Rûmî, Niyâzî-i Mısrî, Abdulahad Nuri, Yunus Emre, Bosnak Kaimî, Aziz Mahmud Hüdayî, Zatî, Gülşenî, Ruhî-i Bağdadî, Sabrî, Nesîmî, Dervîş, Ruşenî, Za'fî, Adlî, Ahmed Pasha, Dervîş Himmet, Ensârî, Es'ad, Fanî, Fazlî, Fevrî, Hatayî, Hayâlî, Kaygusuz Abdal, Keşfî, Mevlânâ, Mevlânâ Latîfî, Nihanî, Seyfullah Seyfî and Sinânî. At the end of the study, the collection was classified according to the MESTAP table. Moreover, it also has the characteristics of a manuscript collection.

**Keywords:** Classical Turkish literature, poetry magazine, cönk, IBB Atatürk Library, OE\_YZ\_1613, MESTAP.

## ÖN SÖZ

Bu yüksek lisans tezi, İBB Atatürk Kitaplığı OE\_YZ\_1613 numaralı şiir mecmû'asının transkripsiyonu ve bu mecmû'anın MESTAP (Mecmû'aların Sistematik Tasnifi Projesi) kriterlerine göre değerlendirilmesi amacıyla hazırlanmıştır. Klasik Türk edebiyatının önemli kaynaklarından biri olan şiir mecmû'aları, dönemin edebî zevkini, kültürel yapısını ve özellikle dinî-tasavvufi düşünce dünyasını anlamada vazgeçilmez birer belge niteliğindedir.

Bu bağlamda incelenen mecmû'a, 330 şiirlik içeriğiyle özellikle tasavvufi ve dinî şiirlerin derlendiği zengin bir kaynak olarak dikkat çekmektedir. Çalışmada mecmû'ada yer alan şiirlerin transkripsiyonu yapılmış, MESTAP'a uygun biçimde tür, şekil, tema ve şair analizleri gerçekleştirilmiştir. Ayrıca şairler hakkında kısa biyografik bilgiler sunulmuştur. Mecmû'a'nın kısa bir tanıtımı 5. Uluslararası Türkoloji Araştırmaları Sempozyumunda tarafımızca yapılmıştır.

Çalışmamın her aşamasında bana akademik rehberliğiyle yön veren, çalışmanın tamamını kuyumcu hassasiyeti ile elden geçirip iyileştirmemi sağlayan değerli bilgi ve önerileriyle bu tezi şekillendiren danışman hocam Dr. Öğr. Üyesi Ömer Faruk GÜLER'e teşekkürü bir borç bilirim. Hayatım boyunca her türlü fedakârlığı göstererek bugünlere gelmemi sağlayan, her daim arkamda olan, sayelerinde alnı ak, başı dik durabildiğim annem Felek ve babam Kerem KARAKOÇ ile desteğini ve anlayışını hiçbir zaman esirgemeyen her zaman yanımda olan sevgili eşim Neriman KARAKOÇ'a teşekkür ederim.

Tez çalışmasının klasik Türk edebiyatı ve mecmû'a araştırmalarına katkı sunması en büyük temennimdir.

13.11.2025

Kaya KARAKOÇ

## İÇİNDEKİLER

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| ÖZET.....                            | iv  |
| ABSTRACT .....                       | v   |
| ÖN SÖZ.....                          | vi  |
| İÇİNDEKİLER .....                    | vii |
| ŞEKİLLER DİZİNİ .....                | xi  |
| TABLolar DİZİNİ .....                | xii |
| SİMGELER VE KISALTMALAR DİZİNİ ..... | xiv |

## BİRİNCİ BÖLÜM

|                |   |
|----------------|---|
| 1. GİRİŞ ..... | 1 |
|----------------|---|

## İKİNCİ BÖLÜM

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| 2. MECMÛ‘ANIN TANITIMI .....                          | 3  |
| 2.1. Genel Özellikleri .....                          | 3  |
| 2.1.1. Künye Bilgileri.....                           | 3  |
| 2.1.2. Fiziksel Özellikler .....                      | 3  |
| 2.1.3. İçerik Özellikleri .....                       | 4  |
| 2.1.4. Şiir Dışı Metinler.....                        | 4  |
| 2.1.5. Dikkat Çekici Unsurlar.....                    | 4  |
| 2.1.6. Yazım Özellikleri .....                        | 5  |
| 2.1.7. OE_YZ_1613 Mecmû‘a mı Cönk mü? .....           | 7  |
| 2.2. MESTAP’a Göre Şiirlerin Değerlendirilmesi .....  | 8  |
| 2.2.1. Nazım Biçimleri .....                          | 8  |
| 2.2.2. Tür Bakımından Dağılım .....                   | 10 |
| 2.2.3. Vezinlere Göre Dağılım .....                   | 12 |
| 2.2.4. Şairlere Göre Dağılım .....                    | 15 |
| 2.3. Şairler Hakkında Bilgiler.....                   | 18 |
| 2.3.1. Eşrefoğlu Rûmî (ö. 1469 civarı).....           | 20 |
| 2.3.2. Niyâzî-i Mısrî (1618–1694) .....               | 20 |
| 2.3.3. Abdülahad Nûrî (ö. 1651) .....                 | 21 |
| 2.3.4. Yûnus Emre (Âşık Yûnus) (ö. 1320 civarı) ..... | 21 |

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| 2.3.5. Kâ'imî (Bosnalı) (ö. 1691).....                              | 21 |
| 2.3.6. Aziz Mahmûd Hüdâyî (d. 1541– ö. 1628) .....                  | 22 |
| 2.3.7. Zâtî (Süleyman) (d. 1095/1684 – ö. 1175/1761).....           | 22 |
| 2.3.8. Gülşenî (İbrâhîm Gülşenî, d. 1425– ö. 1534).....             | 23 |
| 2.3.9. Rûhî-i Bağdâdî (16. yüzyıl).....                             | 23 |
| 2.3.10. Sabrî .....                                                 | 23 |
| 2.3.11. Seyyid Nesîmî (ö. 1417).....                                | 24 |
| 2.3.12. Dervîş (Dervîş Ahmed).....                                  | 24 |
| 2.3.13. Dede Ömer Rûşenî (ö. 892/1486–87) .....                     | 24 |
| 2.3.14. Za'îfî-i Gülşenî (Vanlı Mehmed, 16. Yy.) .....              | 25 |
| 2.3.15. 'Adlî (Hasan 'Adlî Sünbülî) ( ö. 1026/1617) .....           | 25 |
| 2.3.16. Ahmed Paşa (ö. 1497) .....                                  | 25 |
| 2.3.17. Dervîş Himmet (Bolulu Himmet Efendî, ?–1684).....           | 26 |
| 2.3.18. Ensârî.....                                                 | 26 |
| 2.3.19. Es'ad (Selânikli Es'ad Efendî) .....                        | 26 |
| 2.3.20. Fânî.....                                                   | 27 |
| 2.3.21. Fazlî Şeyhi.....                                            | 27 |
| 2.3.22. Fevrî Ahmed Efendî (ö. 1571) .....                          | 27 |
| 2.3.23. Hatâyî (Şah İsmail, 1487–1524).....                         | 28 |
| 2.3.24. Hayâlî-i Gülşenî (Şemseddin Ahmed, 890/1485–977/1569) ..... | 28 |
| 2.3.25. Kaygusuz Abdal (Alâeddin Gaybî, ö. 1444) .....              | 28 |
| 2.3.26. Keşfî .....                                                 | 29 |
| 2.3.27. Mevlânâ Celâleddîn Rûmî (1207–1273) .....                   | 29 |
| 2.3.28. Mevlânâ Latîfî (1491–1562) .....                            | 29 |
| 2.3.29. Nihânî (Şeyda / Şeyh Sâlih Nihânî) .....                    | 29 |
| 2.3.30. Rufâ'î.....                                                 | 30 |
| 2.3.31. Said Efendî (17. Yy. sonu – 18. Yy. başı).....              | 30 |
| 2.3.32. Seyfullah / Seyfî Nizâmoğlu .....                           | 30 |
| 2.3.33. Sıdkî Baba .....                                            | 31 |
| 2.3.34. Sinânî.....                                                 | 31 |
| 2.3.35. Abdî.....                                                   | 31 |
| 2.3.36. Abdülaziz Zihnî Efendî .....                                | 32 |
| 2.3.37. Ahmedî (Sârbân Ahmed Efendî).....                           | 32 |

|                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------|----|
| 2.3.38. Akşemseddîn (Velî).....                                          | 32 |
| 2.3.39. Ânî.....                                                         | 33 |
| 2.3.40. Âşık Dervîş Muhammed Emîn.....                                   | 33 |
| 2.3.41. Âşık Dede.....                                                   | 33 |
| 2.3.42. Hüseyin ‘Azmi Dede.....                                          | 33 |
| 2.3.43. Bahâî (Küfrî Hasan Çelebi).....                                  | 34 |
| 2.3.44. Bahrî.....                                                       | 34 |
| 2.3.45. Çelebi Halife Cemâleddîn Halfetî.....                            | 34 |
| 2.3.46. Dervîş Çelebi.....                                               | 35 |
| 2.3.47. Dîvâne.....                                                      | 35 |
| 2.3.48. Edirneli Levnî.....                                              | 35 |
| 2.3.49. Fenâ’î Mehmed Efendi.....                                        | 35 |
| 2.3.50. Figânî (ö. 1532/33).....                                         | 36 |
| 2.3.51. Gafûrî (Şeyh Mahmûd Gafurî Efendi) (ö. 1078/1667–68).....        | 36 |
| 2.3.52. Gazâlî.....                                                      | 36 |
| 2.3.53. Gubârî (Abdürrahman Gubârî, ö. XVI. yy).....                     | 37 |
| 2.3.54. Günehkârî.....                                                   | 37 |
| 2.3.55. Halîlî (Diyarbakırlı Halîlî / Mevlânâ Halîlî) (ö. 890/1485)..... | 37 |
| 2.3.56. Hamdî.....                                                       | 38 |
| 2.3.57. el-Hasan.....                                                    | 38 |
| 2.3.58. Hasan Sezâyî (1671–1756).....                                    | 38 |
| 2.3.59. İşretî (Mustafa, ?–1566).....                                    | 39 |
| 2.3.60. ‘İzzet.....                                                      | 39 |
| 2.3.61. Koca Râğıp Paşa (1698–1763).....                                 | 39 |
| 2.3.62. Kudsî.....                                                       | 40 |
| 2.3.63. Kul-oğlu.....                                                    | 40 |
| 2.3.64. Lâmekânî Hüseyin Efendi (ö. 1624/25).....                        | 40 |
| 2.3.65. Merkez Efendi (Mûsâ b. Muslihuddîn, 1463–1552).....              | 41 |
| 2.3.66. Muhîtî (d. 960/1553 – ö. ?/? ).....                              | 41 |
| 2.3.67. Murad Han (Sultan III. Murad, 1546–1595).....                    | 41 |
| 2.3.68. Münîrî Gülşenî.....                                              | 42 |
| 2.3.69. Nâdirî.....                                                      | 42 |
| 2.3.70. Nakşî Akkirmanî (İbrâhîm).....                                   | 42 |

|                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------|----|
| 2.3.71. Nazmî (Şeyh Muhammed Nazmî, ö. 1677).....           | 42 |
| 2.3.72. Rahmî (Bursalı).....                                | 43 |
| 2.3.73. Senâyî (Hasan Şâbânî) .....                         | 43 |
| 2.3.74. Surûrî (Emir) .....                                 | 43 |
| 2.3.75. Şemsî (Şemseddin Sivâsî) (1520–1597) .....          | 43 |
| 2.3.76. Şems-i Tebrîzî (ö. 1247/48?).....                   | 44 |
| 2.3.77. Şeyh Mahmûd Şebüsterî (1288–1340).....              | 44 |
| 2.3.78. Şeyhî (Abdûlmecid Sivâsî) (971/1563–1049/1639)..... | 44 |
| 2.3.79. Şeyh-zâde Efendi.....                               | 45 |
| 2.3.80. Tâlibî .....                                        | 45 |
| 2.3.81. Usûlî (ö. 1538).....                                | 45 |
| 2.3.82. Üftâde (Şeyh Mehmed, 1490–1580) .....               | 45 |
| 2.3.83. Vahdetî (Dimetokalı, 17. yy).....                   | 46 |
| 2.3.84. Yahyâ Efendi (Taşlıçalı, 1495–1571) .....           | 46 |

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| <b>3. TRANSKRİPSİYONLU METİN .....</b>      | <b>47</b> |
| 3.1. Metni Oluşturmada İzlenen Yöntem ..... | 47        |
| 3.2. Transkripsiyonlu Metin .....           | 49        |

### DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

|                                                  |            |
|--------------------------------------------------|------------|
| <b>4. MECMU‘ANIN MESTAP’A GÖRE TASNİFİ .....</b> | <b>384</b> |
|--------------------------------------------------|------------|

### BEŞİNCİ BÖLÜM

|                                             |            |
|---------------------------------------------|------------|
| <b>5. SONUÇ, TARTIŞMA VE ÖNERİLER .....</b> | <b>413</b> |
|---------------------------------------------|------------|

|                        |            |
|------------------------|------------|
| <b>KAYNAKLAR .....</b> | <b>415</b> |
|------------------------|------------|

|                   |            |
|-------------------|------------|
| <b>EKLER.....</b> | <b>429</b> |
|-------------------|------------|

|                      |            |
|----------------------|------------|
| <b>ÖZGEÇMİŞ.....</b> | <b>433</b> |
|----------------------|------------|

## ŞEKİLLER DİZİNİ

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Şekil 2.1. Yazı Örneği 1 (s.4b) .....         | 5  |
| Şekil 2.2. Yazı Örneği 2 (s.10a).....         | 5  |
| Şekil 2.3. Yazı Örneği 3 (s.69a).....         | 6  |
| Şekil 2.4. Yazı Örneği 4 (s.146b) .....       | 6  |
| Şekil 2.5. Yazı Örneği 5 (s.175a).....        | 6  |
| Şekil 2.6. Nazım Biçimleri.....               | 9  |
| Şekil 2.7. Nazım Türleri.....                 | 11 |
| Şekil 2.8. Vezin Türleri.....                 | 14 |
| Şekil 2.9. Aruz-Hece Oranı.....               | 15 |
| Şekil 2.10. Şairlerin Şiir Sayıları .....     | 16 |
| Şekil 2.11. Şairlerin Yaşadığı Dönemler ..... | 18 |



## TABLÖLAR DİZİNİ

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Tablo 2.1.</b> Mecmû‘a ve Cönk Karşılaştırma Tablosu .....          | 7   |
| <b>Tablo 2.3.</b> Nazım Türü Dağılımı .....                            | 11  |
| <b>Tablo 2.4.</b> Vezin Tabloları.....                                 | 13  |
| <b>Tablo 2.5.</b> Şairlerin Yaşadığı Dönemler.....                     | 17  |
| <b>Tablo 2.6.</b> Mecmû‘adaki Şairlerin Şiir Sayısı ve Dönemleri ..... | 18  |
| <b>Tablo 3.1.</b> Transkripsiyon Alfabesi .....                        | 48  |
| <b>Tablo 4.1.</b> Mecmû‘anın MESTAP Şiir Tablosu.....                  | 384 |
| <b>Tablo 4.2.</b> Mecmû‘anın MESTAP Nesir Tablosu .....                | 412 |

## EKLER DİZİNİ

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| <b>Ek 1:</b> Mecmû'anın 1b sayfası .....                  | 429 |
| <b>Ek 2:</b> Sayfa 2a (Mühür bulunan sayfa) .....         | 430 |
| <b>Ek 3:</b> Sayfa 182b (Mecmû'anın yazılma tarihi) ..... | 431 |
| <b>Ek 4:</b> Mecmû'anın Kapağı ve 1a sayfası .....        | 432 |



## SİMGELER ve KISALTMALAR DİZİNİ

|               |                                                         |
|---------------|---------------------------------------------------------|
| <b>a.g.e.</b> | : Adı geçen eser                                        |
| <b>AMHD</b>   | : Aziz Mahmud Hüdayî Dîvânı                             |
| <b>AND</b>    | : Ruşenî Abdulahad Nuri Dîvânı                          |
| <b>ASD</b>    | : Abdülmecid Sivâsî Dîvânı                              |
| <b>AŞD</b>    | : Akşemseddin Dîvânı                                    |
| <b>BHD</b>    | : Bolulu/Ḳul/ Dervîş/Âşık Himmet Dîvânı                 |
| <b>bk.</b>    | : Bakınız                                               |
| <b>BRD</b>    | : Bağdatlı Ruhi Dîvânı                                  |
| <b>bs.</b>    | : Baskı/Basım                                           |
| <b>CHM</b>    | : Çelebi Halife Cemal-i Halvetî Makalesi (Cunbur, 1994) |
| <b>DHŞ</b>    | : Diyarbakırlı Halîlî'nin Şiirleri                      |
| <b>DİB</b>    | : Diyanet İşleri Başkanlığı                             |
| <b>DİK</b>    | : Dergah: İlahiler Kasideler (Karataş, 2016)            |
| <b>DRD</b>    | : Dede Ömer Ruşenî Dîvânı                               |
| <b>EMA</b>    | : Eski Mecmû'alar Arasında                              |
| <b>ERD</b>    | : İznikli Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı                         |
| <b>FD</b>     | : Fevri Dîvânı                                          |
| <b>FZD</b>    | : Fazlı Dîvânı                                          |
| <b>GND</b>    | : Günahkari Dîvânı                                      |
| <b>HAD</b>    | : Hasan Adlî Sünbülî ve Dîvânçesi                       |
| <b>HHD</b>    | : Hamdullah Hamdi Dîvânı                                |
| <b>HSD</b>    | : Hasan Sezâyî Dîvânı                                   |
| <b>HTD</b>    | : Hatayî Dîvânı                                         |
| <b>HYD</b>    | : Ḥayâlî Dîvânı                                         |

|               |   |                                                               |
|---------------|---|---------------------------------------------------------------|
| <b>H.</b>     | : | Hazret-i                                                      |
| <b>İGD</b>    | : | İbrahim Gülşeni Dîvânı                                        |
| <b>KD</b>     | : | Kâimî Dîvânı                                                  |
| <b>KRPD</b>   | : | Koca Ragıp Paşa ve Dîvân-ı Ragıp                              |
| <b>Ktp.</b>   | : | Kütüphanesi                                                   |
| <b>M</b>      | : | Mecmû'a (İBB. Atatürk Kitaplığı OE. 1613 No'lu Mecmû'a)       |
| <b>MD</b>     | : | Muradi Dîvânı                                                 |
| <b>MEK</b>    | : | Merkez Efendi                                                 |
| <b>MESTAP</b> | : | Mecmû'aların Sistematik Tasnifi Projesi                       |
| <b>MG</b>     | : | Mecmûa-i Gazeliyat (Karagöz, 2013)                            |
| <b>MHD</b>    | : | Muhitî Dîvânı                                                 |
| <b>NBTG</b>   | : | Şeyh Muhammed Nazmi ve Bazı Tasavvufî Görüşleri (Türer, 1986) |
| <b>NMD</b>    | : | Niyâzî-i Mısırî Dîvânı                                        |
| <b>NSD</b>    | : | Seyfullah Nizamoğlu Seyfî Dîvânı                              |
| <b>RD</b>     | : | Bursali Rahmi Dîvânı                                          |
| <b>SAD</b>    | : | Sârbân Ahmed Dîvânı                                           |
| <b>SD</b>     | : | Sururi Dîvânı                                                 |
| <b>SEM</b>    | : | Said Efendi'nin Manzum Şurûtu's-Salât adlı eseri              |
| <b>SHD</b>    | : | Senâyî Hasan Şabânî Dîvân-ı İlâhiyyât                         |
| <b>SND</b>    | : | Seyid Nesimi Dîvânı                                           |
| <b>ŞSD</b>    | : | Şemseddin Sivasi Dîvânı                                       |
| <b>TDV</b>    | : | Türkiye Diyanet Vakfı                                         |
| <b>TEİS</b>   | : | Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü                                |
| <b>TMA</b>    | : | Türk Musikisi Antolojisi                                      |
| <b>t.y.</b>   | : | Tarih yok                                                     |

|             |   |                               |
|-------------|---|-------------------------------|
| <b>TYBD</b> | : | Taşlıcalı Yahyâ Bey -Dîvânı   |
| <b>UD</b>   | : | Usulî Dîvânı                  |
| <b>ÜD</b>   | : | Üftâde Dîvânı                 |
| <b>vb.</b>  | : | ve benzeri                    |
| <b>VD</b>   | : | Dimetokalı Vahdetî'nin Dîvânı |
| <b>YED</b>  | : | Yunus Emre Dîvânı             |
| <b>yy.</b>  | : | Yüzyıl                        |
| <b>ZGD</b>  | : | Zaîfî Gülşeni Dîvânı          |



## BİRİNCİ BÖLÜM

### 1. GİRİŞ

Mecmû'a kelimesi Arapça cem' (جمع) kökünden gelir ve sözlükte "toplanmış, bir araya getirilmiş şey" anlamını ifade eder (Devellioğlu, 2010, s. 689) Lugavî düzeyde bu temel anlam, terim kullanımının da dayandığı çekirdek yapıyı oluşturur. İstılahi anlamda ise mecmû'a; çeşitli şairlere ait şiirlerin, beyitlerin, darb-ı mesellerin, notların ve kültürel bilgilerin bir defterde toplandığı yazma eserleri ifade eder (Devellioğlu, 2010, s.689). Bir kimsenin okuduğu veya beğendiği şiirleri, beyitleri ve kültürel notları topladığı defter olarak da tarif edilir (Pala, 2009, s.312). Bu iki tarif birlikte değerlendirildiğinde mecmû'aların hem derleme niteliği, hem kişisel beğeni ve okuma kültürünü yansıtan yönü, hem de kültürel hafıza işlevi öne çıkmaktadır.

Mecmû'a geleneği yalnızca Türk edebiyatına mahsus olmayıp klasik Arap edebiyatında da dîvânların yanı sıra farklı şairlerden seçilmiş mecmû'aların şiir naklinde önemli bir rol oynadığı bilinmektedir. Eski Arap şiirinin dolaşımında dîvânlarla birlikte muhtelif şairlerden derlenen mecmû'alar da mühim bir grup teşkil eder (Çetin, 2021, s. 26–27). Bu durum, mecmû'a geleneğinin İslam edebiyatı kültürü içinde köklü ve yaygın bir derleme pratiğine dayandığını göstermektedir.

Klasik Türk edebiyatında mecmû'alar; şiir, ilâhî, nefes, dua, menkıbe, nasihat, mektup örnekleri, muska, ilaç ve yemek tarifleri gibi farklı türden metinleri bir araya getiren çok yönlü yazmalardır. Bu eserler, yalnızca edebî metinleri toplamakla kalmayıp; derleyenin tarikat çevresini, estetik tercihlerini, gündelik yaşama ilişkin pratiklerini ve halk kültürüne ait unsurları da yansıtır. Dolayısıyla mecmû'alar hem dîvân şiiri hem tekke geleneği hem de halk kültürü açısından birinci elden kaynak niteliği taşır. Bu yönleriyle mecmû'alar, sosyal tarih ve kültürel hafıza çalışmaları için de önemli birer malzemedir.

Bu çalışmada incelenen İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı OE\_YZ\_1613 numaralı şiir mecmû'ası; içerdiği 330 şiir, 84 şair, 36 şairi meçhul şiir, geniş tasavvufî muhtevası ve mecmû'a–cönk özelliklerini bir arada taşıyan iki yönlü bir karakter yapısıyla dikkat çekici bir örnektir. Eserde özellikle Eşrefoğlu Rûmî'ye ait

63 ve Niyâzî-i Mısırî'ye ait 61 şiirin bulunması, mecmû'anın tasavvuf eksenli bir okuma ve derleme anlayışıyla oluşturulduğunu göstermektedir. Bununla birlikte mecmû'ada Seyyid Nesîmî'nin dört şiiri, Bosnalı Kâ'imî'nin tarihî unsurlar taşıyan manzumeleri ve ayrıca yemek tarifleri, ilaç reçeteleri, dua ve muska örnekleri gibi metinlerin yer alması; bu eserin yalnızca tasavvufi bir şiir mecmû'ası değil, aynı zamanda halk kültürü ve gündelik pratiklerle ilişkili çok katmanlı bir derleme defteri olduğunu ortaya koymaktadır.

Türkiye'de mecmû'a çalışmalarının sistematik bir çerçeve kazanmasında Prof. Dr. M. Fatih Köksal'ın araştırmalarının özel bir yeri vardır. Köksal'ın Eski Türk Edebiyatında Tenkit ve Teori adlı çalışmasında ortaya koyduğu tasnif ilkeleri; mecmû'alardaki manzumelerin nazım şekli, nazım türü, vezni, mahlas/isnat yapısı, yüzyılı ve künye özellikleri bakımından değerlendirilmesinde temel bir yöntem sunmuştur (Köksal, 2017, s.133-152.) .Bu yaklaşım esas alınarak geliştirilen MESTAP (Mecmû'aların Sistematik Tasnifi Projesi), şiirlerin standart veri alanlarına göre kaydedilmesini sağlayarak mecmû'aların karşılaştırılabilir, analiz edilebilir ve bilimsel normlara uygun şekilde incelenebilir hâle getirilmesine imkân tanımaktadır.

Bu çalışmada İBB Atatürk Kitaplığında "OE\_YZ\_1613" katalog numarasıyla kayıtlı mecmû'adaki 330 şiirin tamamı, Köksal'ın metodolojik ilkelerine dayanılarak MESTAP sistemine göre tek tek tasnif edilmiştir. Şiirlerin nazım şekilleri, nazım türleri, vezinleri, şairleri, yüzyılları, mahlas ve künye özellikleri düzenli biçimde sınıflandırılmış; mecmû'anın edebî ve yapısal kimliği nitel ve nicel verilerle somut biçimde ortaya konmuştur. Bu yöntem, mecmû'ayı yalnızca transkribe edilmiş bir metin olmaktan çıkararak bilimsel araştırmalarda kullanılabilir bir veri setine dönüştürmüştür.

## İKİNCİ BÖLÜM

### 2. MECMÛ‘ANIN TANITIMI

Çalışmaya konu olan OE\_YZ\_1613 numaralı mecmû‘a, içerik bakımından büyük ölçüde dinî ve tasavvufi şiirlerden oluşmaktadır. Mecmû‘ada toplamda 330 şiir yer almakta olup bunlar ilâhîler, nasihatnâmeler, tevhidler, münâcâtlar, methiyeler ve bazı yerel tarihî hadiseleri konu alan manzumeler şeklinde tasnif edilebilir.

Mecmû‘a derleyicisi, 330 manzumenin 63’ünü Eşrefoğlu Rûmî’den ve 61 tanesini de Niyâzî-i Mısırî’den seçmiştir. Bunun yanı sıra mecmû‘ada toplam 84 şair kesin tespit edilmiştir. Şairlerin önemli bir kısmı halk arasında tanınan, tasavvufî eğilimli şairlerdir. Bazı şiirlerde şair adı belirtilmemiştir. Ayrıca mecmû‘ada az sayıda manzum dua metinleri, ilaç ve yemek tarifleri gibi şiir dışı metinlere de rastlanmaktadır. Genel itibariyle mecmû‘a, Anadolu coğrafyasındaki sözlü ve yazılı kültürün iç içe geçtiği, halk edebiyatı ile dîvân şiiri arasında köprü kuran bir yapı sergilemektedir. Şiirlerin sıralanışında mecmâ’nın tertibine sadık kalınmış olup şiirlerin tamamı tarafımızca numaralandırılmıştır.

#### 2.1. Genel Özellikleri

##### 2.1.1. Künye Bilgileri

- Kayıt Numarası: OE\_YZ\_1613.
- Bulunduğu Kütüphane: İBB Atatürk Kitaplığı, Osman Ergin Koleksiyonu.
- Eserin Türü: Şiir Mecmû‘ası (cönk tipi).
- Yazı Türü: Rika.
- Yazıldığı Dönem: H. 1228 / M. 1813 (mukayyet kayıt ve içerikten hareketle).
- Yazan / Derleyen: Bilgi yok.

##### 2.1.2. Fiziksel Özellikler

- Sayfa / Yaprak Sayısı: 185 varak (370 sayfa).
- Yazı Rengi: Siyah mürekkep, bazı yerlerde kırmızı başlık.



- Kâğıt Türü: Kalın kâğıt (cönk tipi).
- Boyut: Dış 200x90 mm. İç ölçüleri ise muhtelifdir.
- Cilt: Meşin kahverengi ciltli.
- Mecmû'anın genel kondüsyonu nizami ve düzgün olmakla birlikte kimi sayfalarda kopukluklar ve tahribatlar mevcuttur.

### 2.1.3. İçerik Özellikleri

- Toplam Şiir Sayısı: 330.

### 2.1.4. Şiir Dışı Metinler

- İlaç tarifleri.
- Yemek tarifleri.
- Dini dualar / vefkler.
- Nasihatler.

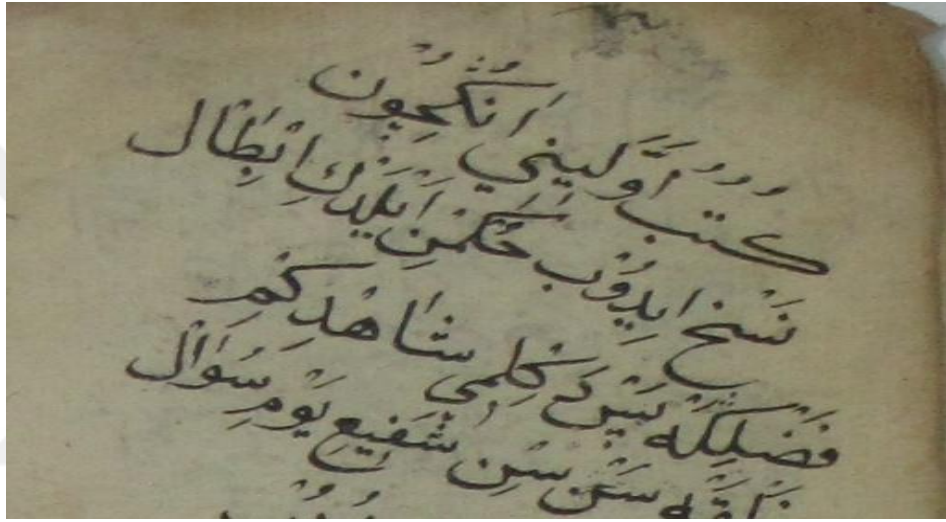
### 2.1.5. Dikkat Çekici Unsurlar

- Şiirlerin çoğu dinî-tasavvufî içeriklidir.
- Şiirler arasında az sayıda tarihî, yerel veya sosyal içerik de mevcuttur.
- Çok yaygın olarak bildiğimiz Küfr-i Bahaiye ait,  
“*Bize mülhid diyenün kendüde imân olsa*  
*Dağl iden dînimüze bārî Müselmân olsa*” beytinin geçtiği şiirin tamamına burada rastladık.
- Çok yaygın olarak kullanılan ve Hayâlî'ye ait olup Rahmî tarafından tahmis yapılan şiirin bir bölümünde geçen  
“*Cihân ārā cihân içindedür ārâyı bilmezler*  
*Şu mähîler ki deryâ içredür deryâyı bilmezler*” beytinine de bu macmuada rastladık.
- Sağlık için beslenme öğüdü içeren anonim bir şiirinin bir bölümü şu şekildedir.  
“*Yime balık ile yoğurdu zinhār*  
*Ki rence düşmeyüp olmayasın zār*  
*Yime yumurda ile yine mähî*”

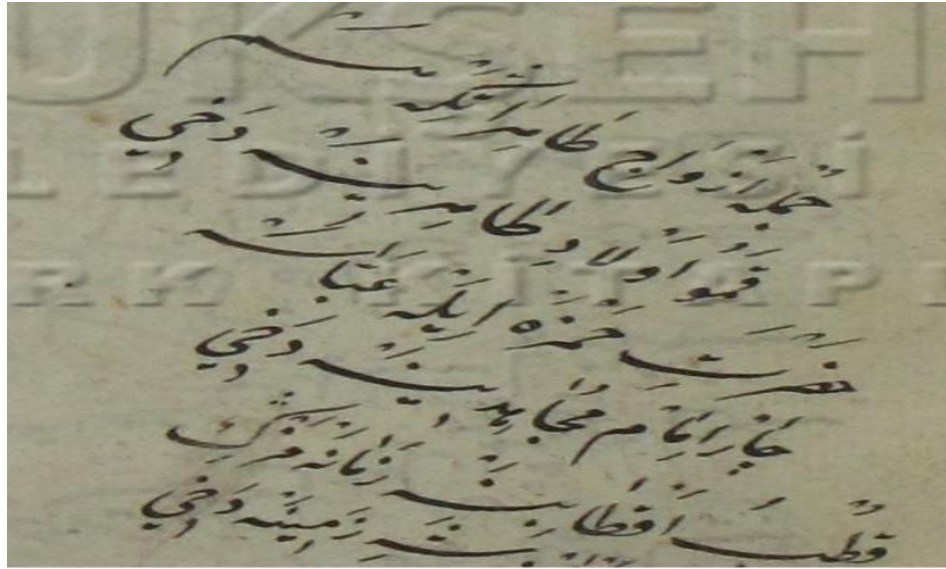
Görem dirseñ selāmet birle māhı  
Üzüm yime yidikden şöñra yaşı  
Süreyim dir iseñ şıhhatde başı”

#### 2.1.6. Yazım Özellikleri

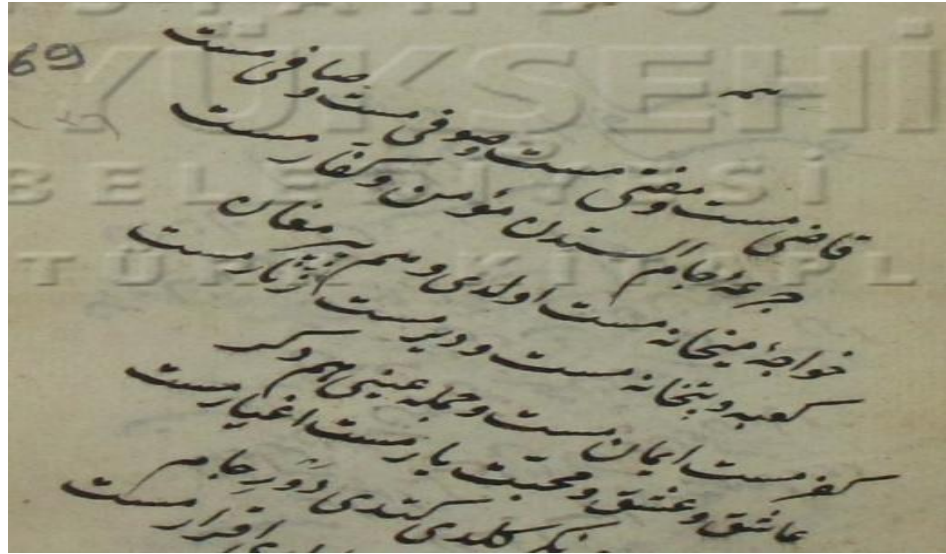
1. Mecmû'a genel olarak düzgün, okunaklı rika yazı tipiyle yazılmıştır. Ancak toplamda beş farklı yazı tipi mevcuttur. Bu da mecmû'anın birden fazla kişi tarafından yazılmış olabileceğini düşündürmektedir (bk: s.4b, s.10a, s.69a, s146b, s175a).



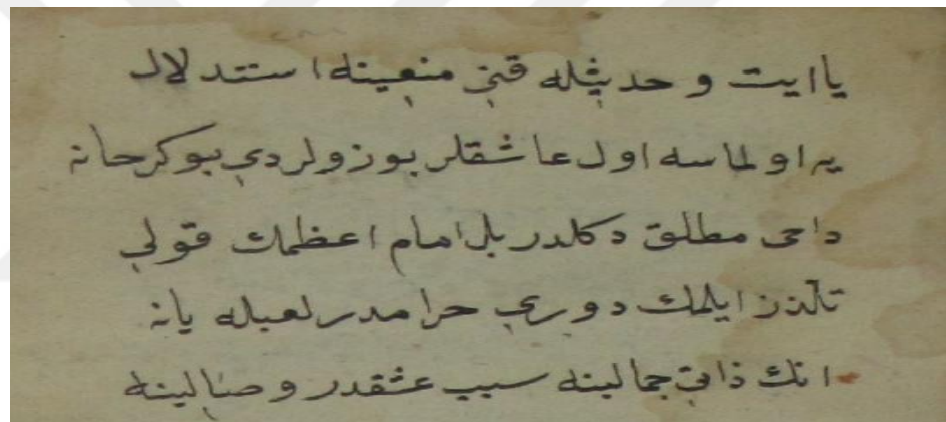
Şekil 2.1. Yazı Örneği 1 (s.4b)



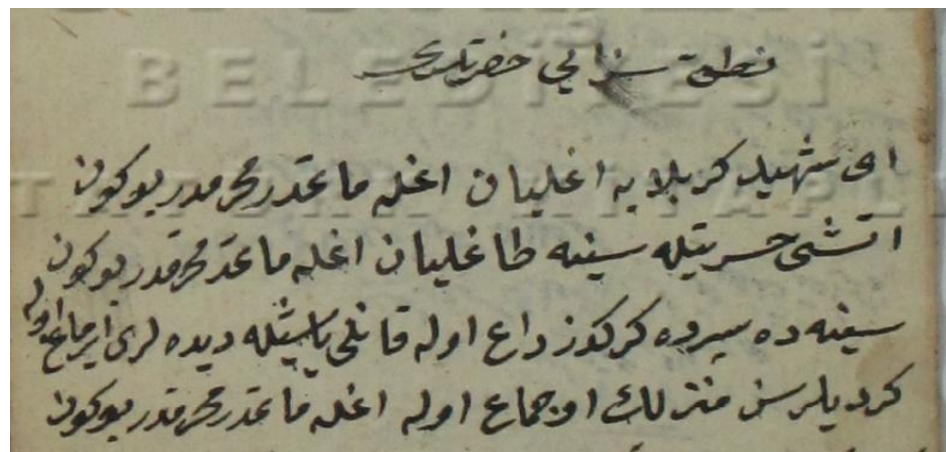
Şekil 2.2. Yazı Örneği 2 (s.10a)



Şekil 2.3. Yazı Örneği 3 (s.69a)



Şekil 2.4. Yazı Örneği 4 (s.146b)



Şekil 2.5. Yazı Örneği 5 (s.175a)

2. Şiirlerin çoğu başlıklandırılmıştır.
3. Şiir başlıklarında yer yer kırmızı mürekkep kullanılmıştır.
4. Mecmû'a imla bakımından klasik Osmanlı elyazması özelliklerini taşır.

#### 2.1.7. OE\_YZ\_1613 Mecmû'a mı Cönk mü?

**Tablo 2.1.** Mecmû'a ve Cönk Karşılaştırma Tablosu

| Özellik             | Mecmû'a (Genel)                                                | Cönk (Genel)                                                             | OE_YZ_1613 Mecmû'ası                                                                                       |
|---------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sayfa/Yaprak Sayısı | Genellikle yüzlerce varak olabilir.                            | Çoğunlukla daha küçük hacimli ama bazen yüzlerce varak da olabilir.      | 185 varak (370 sayfa) → Mecmû'a'ya yakın.                                                                  |
| Yazı Rengi          | Siyah + kırmızı başlıklar sıkça kullanılır.                    | Genellikle siyah tek renk.                                               | Siyah mürekkep, bazı yerlerde kırmızı başlık → Mecmû'a.                                                    |
| Kâğıt Türü          | Standart yazma kâğıdı.                                         | Kalın, dayanıklı, cönk tipinde kâğıt.                                    | Kalın kâğıt (cönk tipi) → <b>Cönk</b> özelliği.                                                            |
| Boyut               | Kareye yakın/dikdörtgen ölçüler (örn. 200x150 mm).             | Dar, uzun (örn. 200x90 mm).                                              | 200x90 mm → Kesin <b>Cönk</b> özelliği.                                                                    |
| Cilt                | Bez veya deri kapaklı olabilir.                                | Genelde meşin/deri ciltli, taşımaya uygun.                               | Meşin kahverengi cilt → <b>Cönk</b> özelliği.                                                              |
| Yazı Düzeni         | Genellikle tek elden, düzenli.                                 | Çok elden, farklı yazı elleriyle, daha dağınık.                          | Düzgün rika hattı ama 4 farklı el mevcut → Mecmû'a + <b>Cönk</b> birleşimi.                                |
| Şiir Düzeni         | Şiirler başlıkla başlar, bazen mahlasla biter.                 | Genelde başlıksız, şair adı her zaman belirtilmez.                       | Başlık + mahlas mevcut → Mecmû'a özelliği.                                                                 |
| Başlıklarda Renk    | Kırmızı mürekkep sıkça kullanılır.                             | Genelde kullanılmaz.                                                     | Başlıklarda kırmızı mürekkep → Mecmû'a özelliği.                                                           |
| Noktalama / İmla    | Klasik Osmanlı el yazması özellikleri taşır.                   | Çoğunlukla daha sade ve özensiz.                                         | Klasik Osmanlı imla özellikleri → Mecmû'a özelliği.                                                        |
| İçerik              | Dîvân ve tasavvuf şairleri, seçilmiş şiirler.                  | Âşık şiirleri, halk edebiyatı ürünleri, dua, muska, ilaç, tarih notları. | 330 şiir + az sayıda ilaç, yemek tarifi, dua → Karma; ama şiir yoğunluğu → Mecmû'a.                        |
| Şair Kadrosu        | Niyâzî-i Mısırî, Yûnus Emre gibi mutasavvıf ve dîvân şairleri. | Pir Sultan Abdal, Karacaoğlan gibi halk ozanları.                        | 84 şair; en çok Eşrefoğlu Rûmî (63), Niyâzî-i Mısırî (61), Abdülahad Nûrî (15), Yûnus Emre (14) → Mecmû'a. |

Özelliklerin çoğunluğu mecmû'aya ait olduğundan mecmû'a sınıfına dahil edilmiştir. Ancak tabloda da açıkça görüleceği gibi cönk unsurları da mevcuttur. Bundan dolayı kimi Türk halk bilimi araştırmalarında cönkler arasında 1613 numaralı eser de sayılmaktadır (Altınışik, 2023).

## 2.2. MESTAP'a Göre Şiirlerin Değerlendirilmesi

### 2.2.1. Nazım Biçimleri

Mecmû'adaki şiirlerin nazım biçimlerine göre dağılımı, derlemenin hem klasik dîvân şiiri geleneğinden hem de tekke ve halk edebiyatı çevresinden beslendiğini açık biçimde göstermektedir. Toplam 330 şiirin 160'ının (%48,48) gazel biçiminde olması, mecmû'anın merkezinde klasik tasavvufî şiir anlayışının yer aldığını ortaya koymaktadır. Gazel, ilâhî aşk, tevhid, fenâ ve hakikat gibi tasavvufî temaların lirizmle ifade edilmesine imkân tanıyan yapısı sebebiyle, mecmû'ada en çok tercih edilen nazım biçimi olmuştur.

Gazelden sonra 52 örnekle (%15,76) ikinci sırada yer alan rubâîler, kısa fakat yoğun ve veciz anlatımın öne çıktığını göstermektedir. Rubâîlerin öğretici ve hikemî yapısı, mecmû'anın irşad ve tefekkür merkezli karakteriyle uyumludur. Koşma (%8,18) ve murabbâ (%7,58) gibi biçimlerin dikkate değer oranlarda yer alması ise, mecmû'anın tekke ve halk şiiri geleneğiyle olan güçlü bağını ortaya koymaktadır.

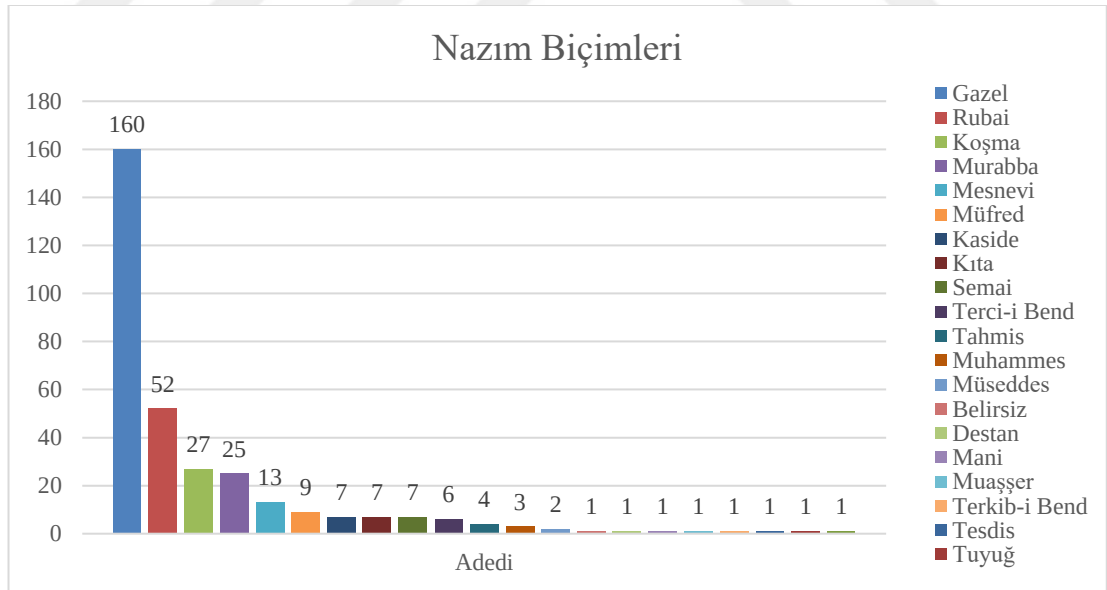
Mesnevî (%3,94), terci-i bend (%1,82) ve terkib-i bend (%0,30) gibi daha uzun ve yapısal bakımdan karmaşık nazım biçimlerinin sınırlı sayıda bulunması, mecmû'anın hacimli anlatılardan ziyade kısa, etkili ve kolay ezberlenebilir metinleri önceliğini göstermektedir. Müfred, kıt'a, kaside, semâ'î, tahmîs, muhammes ve müseddes gibi biçimlerin düşük oranlarda yer alması da bu genel eğilimi destekler niteliktedir.

Mani, destan, türkû ve tuyuğ gibi halk edebiyatına özgü biçimlerin çok sınırlı sayıda yer alması, mecmû'anın bir halk edebiyatı derlemesi olmaktan ziyade, tasavvufî muhtevayı esas alan seçmeci bir yapı taşıdığını göstermektedir. Bu durum, derleyicinin tür çeşitliliğini artırma amacı gütmeyişini; tasavvufî lirizmi ve öğretici söyleyişi taşıyabilen nazım biçimlerini bilinçli biçimde tercih ettiğini düşündürmektedir.

Sonuç olarak mecmû'a, dîvân, tekke ve halk şiirini bir arada barındırmakla birlikte, ağırlıklı olarak klasik tasavvufî şiir çizgisine yerleşmektedir. Gazel ve rubâîlerin toplamda yaklaşık üçte ikiyi aşan oranı, mecmû'anın medhiye veya tarihî anlatım merkezli bir eser olmadığını; zikir, nasihat, irfan ve mânevî eğitim amacıyla hazırlanmış bütüncül bir tasavvufî şiir derlemesi olduğunu açıkça ortaya koymaktadır.

**Tablo 2.2.** Nazım Biçimi Dağılımı

| S.No | Nazım Biçimi  | Adedi | (Oran) % |
|------|---------------|-------|----------|
| 1    | Gazel         | 160   | 48,48    |
| 2    | Rubai         | 52    | 15,76    |
| 3    | Koşma         | 27    | 8,18     |
| 4    | Murabba       | 25    | 7,58     |
| 5    | Mesnevi       | 13    | 3,94     |
| 6    | Müfred        | 9     | 2,73     |
| 7    | Kaside        | 7     | 2,12     |
| 8    | Kıta          | 7     | 2,12     |
| 9    | Semai         | 7     | 2,12     |
| 10   | Terci-i Bend  | 6     | 1,82     |
| 11   | Tahmis        | 4     | 1,21     |
| 12   | Muhammes      | 3     | 0,91     |
| 13   | Müseddes      | 2     | 0,61     |
| 14   | Belirsiz      | 1     | 0,30     |
| 15   | Destan        | 1     | 0,30     |
| 16   | Mani          | 1     | 0,30     |
| 17   | Muaşşer       | 1     | 0,30     |
| 18   | Terkib-i Bend | 1     | 0,30     |
| 19   | Tesdis        | 1     | 0,30     |
| 20   | Tuyuğ         | 1     | 0,30     |
| 21   | Türkü         | 1     | 0,30     |
|      | TOPLAM        | 330   |          |



**Şekil 2.6.** Nazım Biçimleri

### 2.2.2. Tür Bakımından Dağılım

Mecmû'adaki nazım türlerinin dağılımı, eserin temel yöneliminin açık biçimde tasavvufî ve irşad merkezli olduğunu göstermektedir. Toplam şiirler içerisinde ilâhîlerin 191 örnekle (%58,1) açık ara önde olması, mecmû'anın esasen ilâhî aşk, zikir ve mânevî tecrübenin şiir diliyle ifadesini hedeflediğini ortaya koymaktadır. İlâhî türünün bu yoğunluğu, mecmû'anın bir tekke çevresinde okunmak, zikir ve sohbet meclislerinde istifade edilmek yahut tasavvufî eğitim sürecine katkı sağlamak amacıyla derlenmiş olabileceğini düşündürmektedir.

Nasihatnâme türünün 61 şiirle (%18,5) ikinci sırada yer alması, mecmû'aya belirgin bir ahlâkî ve didaktik karakter kazandırmaktadır. Bu durum, derlemenin yalnızca coşkulu ve duygusal bir tasavvuf anlayışını değil; aynı zamanda mürid terbiyesi, nefis muhasebesi ve davranış eğitimi gibi pratik hedefleri de gözettiğini göstermektedir.

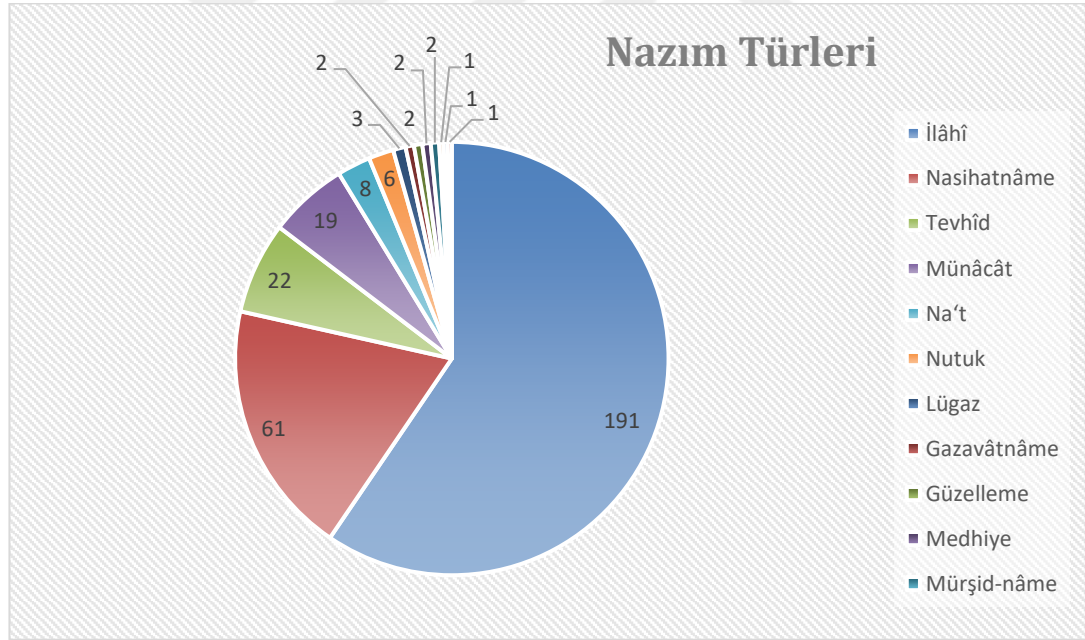
Tevhîd (%6,7) ve münâcât (%5,8) türlerinin kayda değer oranlarda bulunması, mecmû'anın merkezinde Allah'ın birliği, kulun acziyeti ve yakarış bilincinin yer aldığını ortaya koyar. Bu türler, ilâhîlerle birlikte değerlendirildiğinde, eserin ana ekseninin vahdet, ubûdiyet ve mânevî yakınlık temaları etrafında şekillendiği anlaşılmaktadır.

Na't, nutuk ve lügaz gibi türlerin sınırlı sayıda yer alması, mecmû'anın tematik olarak peygamber methi, hikemî söyleyiş ya da edebî oyunlardan ziyade doğrudan tasavvufî tecrübe ve irfanî anlatımı öncelediğini göstermektedir. Gazavâtname, medhiye, mersiye ve siyâsetname gibi türlerin çok düşük oranlarda bulunması da, derleyicinin tarihî, siyasî veya biyografik anlatımdan bilinçli olarak uzak durduğunu düşündürmektedir.

Sonuç olarak tür dağılımı, mecmû'anın tasavvufî kimliği güçlü, didaktik yönü belirgin ve tematik bakımdan tutarlı bir eser olduğunu ortaya koymaktadır. İlâhî ve nasihatnâmelerin toplamda üçte ikiyi aşan oranı, mecmû'anın bir edebî gösteri yahut medhiye derlemesi değil; irşad, mânevî eğitim ve hikmet aktarımını önceleyen bütüncül bir tasavvufî şiir mecmû'ası olarak tasarlandığını açıkça göstermektedir.

**Tablo 2.3.** Nazım Türü Dağılımı

| S.No | Nazım Türü   | Şiir Sayısı      | Oranı % |
|------|--------------|------------------|---------|
| 1    | İlâhî        | 191              | 58,1    |
| 2    | Nasihât-nâme | 61               | 18,5    |
| 3    | Tevhîd       | 22               | 6,7     |
| 4    | Münâcât      | 19               | 5,8     |
| 5    | Na't         | 8                | 2,4     |
| 6    | Nutuk        | 6                | 1,8     |
| 7    | Lügaz        | 3                | 0,9     |
| 8    | Gazavât-nâme | 2                | 0,6     |
| 9    | Güzelleme    | 2                | 0,6     |
| 10   | Medhiye      | 2                | 0,6     |
| 11   | Mürşid-nâme  | 2                | 0,6     |
| 12   | Hamdiye      | 1                | 0,3     |
| 13   | Mersiye      | 1                | 0,3     |
| 14   | Siyâset-nâme | 1                | 0,3     |
|      | Toplam       | 321 <sup>1</sup> |         |



**Şekil 2.7.** Nazım Türleri

<sup>1</sup> 9 şiir müfred olduğundan türleri aranmamıştır.



### 2.2.3. Vezinlere Göre Dağılım

Mecmû'ada yer alan 330 şiirin 263'ünün (%79,9) aruz, 57'sinin (%17,3) hece vezniyle yazılmış olması, eserin belirgin biçimde klasik aruz geleneği merkezli bir şiir anlayışına sahip olduğunu göstermektedir. Vezni tespit edilemeyen 9 şiirin (%2,7) varlığı ise, mecmû'anın uzun bir zaman diliminde farklı ellerden geçen, yer yer yazı ve metin bütünlüğü zayıflayan bir yazma eser olduğunu düşündürmektedir.

Aruzla yazılmış şiirlerde belirli kalıpların açık biçimde öne çıktığı görülmektedir. En fazla kullanılan kalıplar;

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün (78 şiir, %29,7),

Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün (62 şiir, %23,6) ve

Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün (38 şiir, %14,5) kalıplarındır.

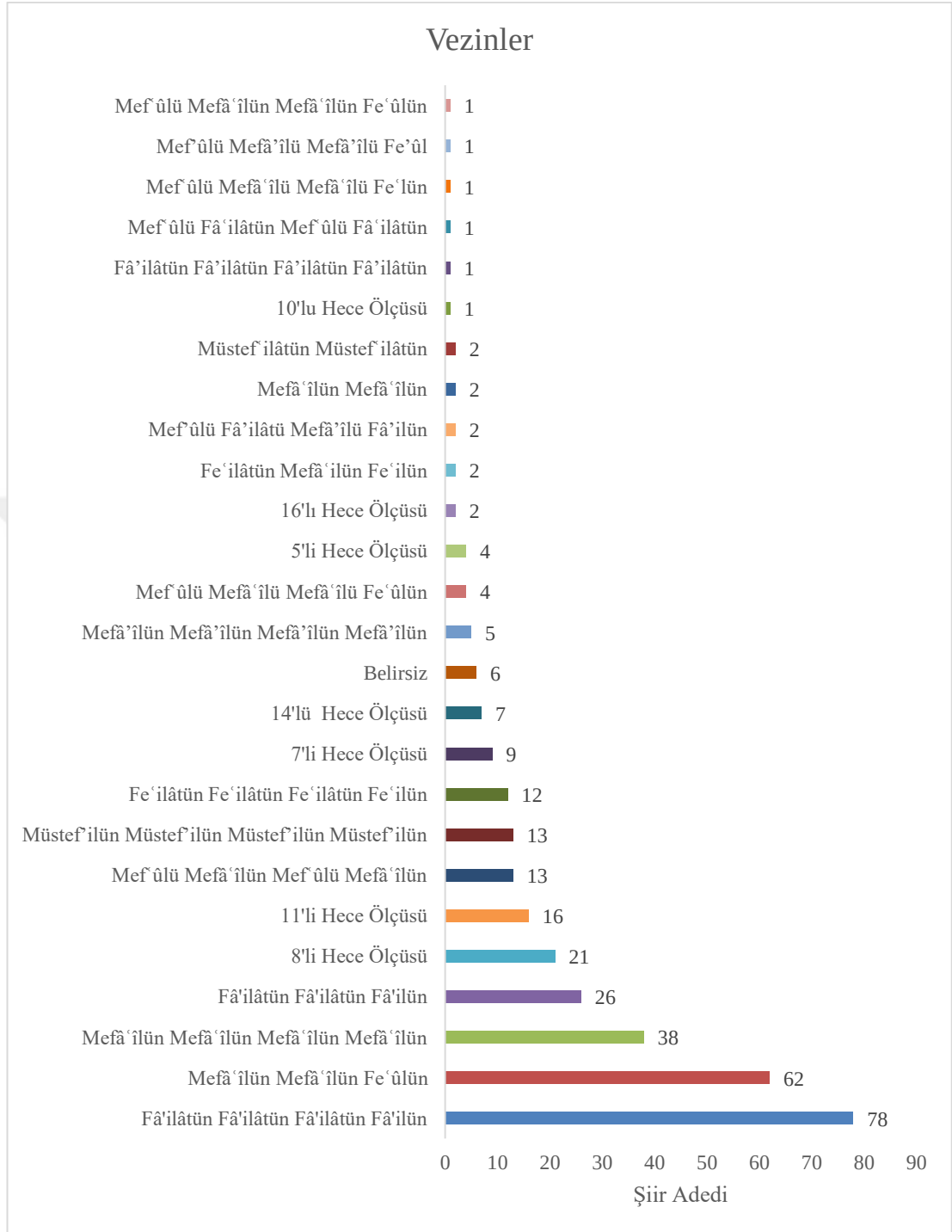
Bu üç kalıp, aruzla yazılmış şiirlerin yaklaşık %68'ini, mecmû'adaki tüm şiirlerin ise %54'ünü oluşturmaktadır. Söz konusu yoğunluk, mecmû'anın klasik Türk şiirinde özellikle tasavvufi söyleyişte yaygın olarak tercih edilen mefâ'ilün–fe'ülün ve fâ'ilâtün–fâ'ilün temelli kalıplara güçlü biçimde yaslandığını ortaya koymaktadır. Bu durum, şiirlerin hem ritmik akıcılık hem de ilâhî aşk ve irfanî tecrübenin ifadesi açısından elverişli kalıplar üzerinden şekillendirildiğini göstermektedir.

Hece vezniyle yazılmış 57 şiirin dağılımı incelendiğinde ise 8'li (20 şiir, %35,1) ve 11'li (16 şiir, %28,1) ölçülerin açık biçimde öne çıktığı görülmektedir. Bunları 14'lü, 7'li, 5'li, 10'lu ve 16'lı ölçüler takip etmektedir. Bu tablo, heceyle yazılmış şiirlerin büyük ölçüde tekke çevresinde gelişen ilâhîler ve halk tarzı nazım türleriyle ilişkili olduğunu göstermektedir.

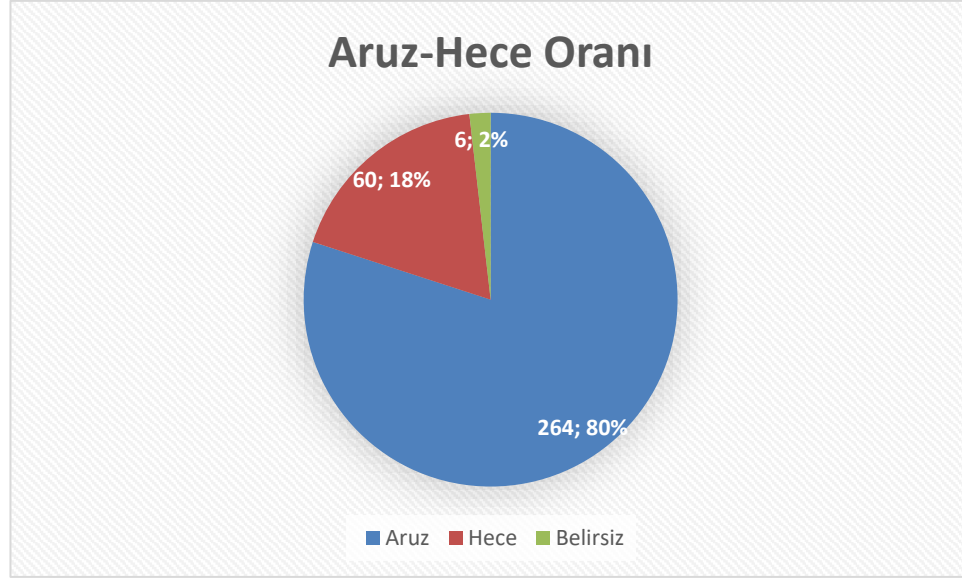
Genel olarak değerlendirildiğinde mecmû'a, vezin bakımından klasik aruz geleneğini esas alan, ancak tasavvufi ve didaktik amaçlı bazı metinlerde hece veznine de bilinçli biçimde yer veren bir yapı arz etmektedir. Bu durum, eserin yalnızca yüksek zümreye hitap eden bir dîvân şiiri derlemesi olmadığını; aynı zamanda tekke çevresinde okunabilirliği ve sözlü aktarımı gözetten bir tasnif anlayışıyla oluşturulduğunu ortaya koymaktadır. Dolayısıyla mecmû'a, vezin tercihleri bakımından da dîvân–tekke edebiyatı arasındaki geçiş ve etkileşimi açık biçimde yansıtan bir derleme niteliği taşımaktadır.

**Tablo 2.4. Vezin Tablosu**

| S.N. | Vezin (Şiir Sayısına Göre)                      | Adedi |
|------|-------------------------------------------------|-------|
| 1    | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün           | 78    |
| 2    | Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ûlün                     | 62    |
| 3    | Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün         | 38    |
| 4    | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün                     | 26    |
| 5    | 8'li Hece Ölçüsü                                | 21    |
| 6    | 11'li Hece Ölçüsü                               | 16    |
| 7    | Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün             | 13    |
| 8    | Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün | 13    |
| 9    | Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün           | 12    |
| 10   | 7'li Hece Ölçüsü                                | 9     |
| 11   | 14'lü Hece Ölçüsü                               | 7     |
| 12   | Belirsiz                                        | 6     |
| 13   | Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün         | 5     |
| 14   | Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûlün               | 4     |
| 15   | 5'li Hece Ölçüsü                                | 4     |
| 16   | 16'lı Hece Ölçüsü                               | 2     |
| 17   | Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün                     | 2     |
| 18   | Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün               | 2     |
| 19   | Mefâ'ilün Mefâ'ilün                             | 2     |
| 20   | Müstef'ilâtün Müstef'ilâtün                     | 2     |
| 21   | 10'lu Hece Ölçüsü                               | 1     |
| 22   | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün         | 1     |
| 23   | Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün             | 1     |
| 24   | Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ilün               | 1     |
| 25   | Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûl                 | 1     |
| 26   | Mef'ûlü Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ûlün             | 1     |
|      | TOPLAM                                          | 330   |



**Şekil 2.8.** Vezin Türleri

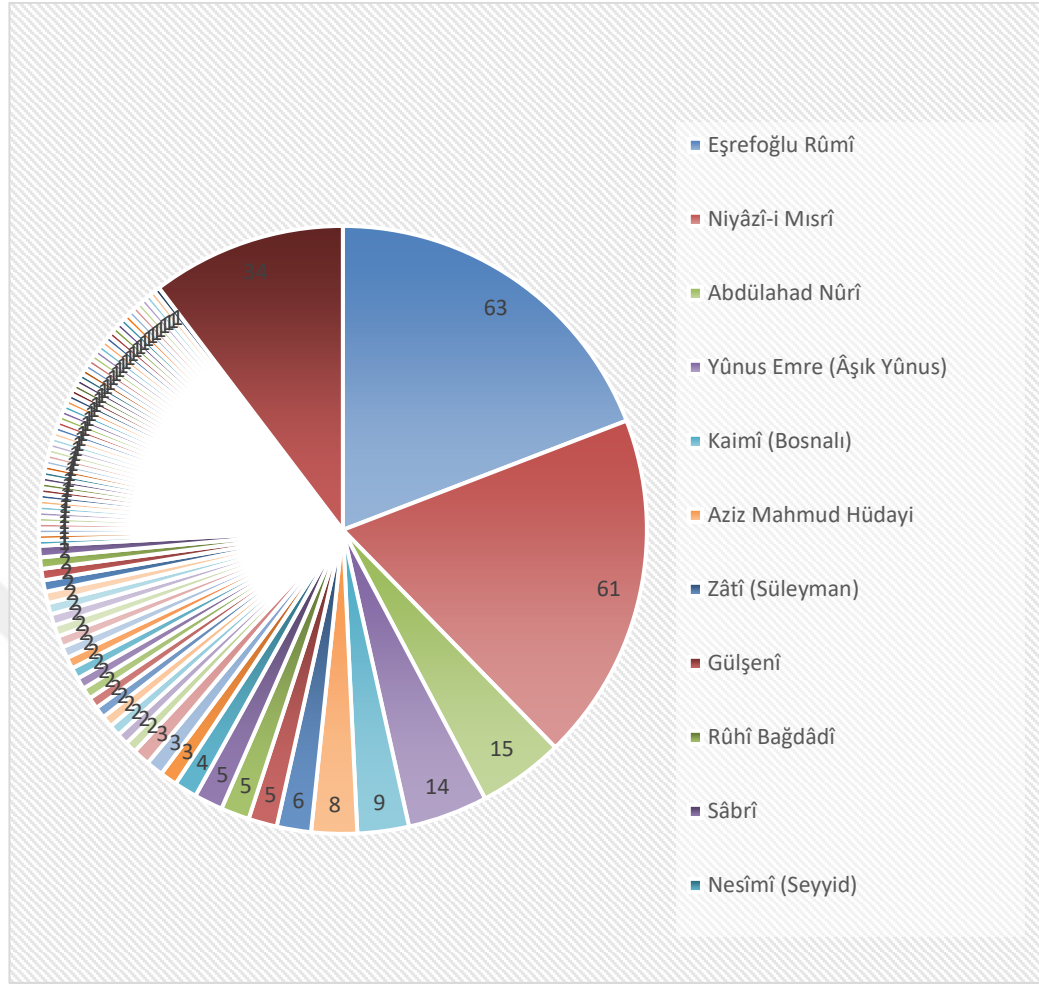


**Şekil 2.9. Aruz-Hece Oranı**

#### **2.2.4. Şairlere Göre Dağılım**

Mecmû'ada toplam 330 şiirden 84 şaire ait 294 şiir tespit edilmiştir. Ancak 36 şiirin şairi belli değildir. Bu şairlerden bazıları klasik Türk edebiyatında tanınmış sufi şairlerdir. En çok şiiri bulunan isimler, 63 şiirle Eşrefoğlu Rûmî ve 61 şiirle Niyâzî-i Mısırî'dir. Aslında mısra sayısı olarak hesaplandığında mecmûadaki en fazla şiire sahip olan Niyâzî-i Mısırî'dir. Ancak Eşrefoğlu Rûmî, rubaileri sayesinde şiir sayısı olarak Mısırî'den iki şiir daha fazla manzumeye sahip olmaktadır. Onları, diğer dîvân, sufi şairler ve yerel halk şairleri takip etmektedir.

36 adet şiirin şairi belirtilmemiştir ya da mahlassız olarak kaydedilmiştir. Bu tür şiirler, şairi meçhul olarak değerlendirilmiştir. Şair dağılımı, eserin geniş bir coğrafyadan ve farklı zaman dilimlerinden derlenmiş şiirleri içerdiğini göstermektedir.



**Şekil 2.10. Şairlerin Şiir Sayıları**

#### 2.2.4.1. Şairlerin Yaşadığı Döneme Göre Dağılım

Mecmû'ada tespit edilen toplam 84 şairin yüzyıllara göre dağılımı incelendiğinde, şiirlerin özellikle 16. ve 17. yüzyıl şairleri etrafında yoğunlaştığı görülmektedir.

Tablodaki verilere göre;

17. yüzyıl şairleri 26 (% 30,6) ile en geniş grubu oluşturur. 16. yüzyıl şairleri 24'tür (% 28,2). 15. yüzyıldan 10 şair (% 11,8), 18. yüzyıldan 6 şair (% 7,1), 14. yüzyıl ve 13. yüzyıldan ikişer şair (% 2,3'er), 12. yüzyıldan yalnızca bir şair (% 1,1) yer almaktadır. Ayrıca 13 şairin (% 16,5) yaşadığı dönem belirlenememiştir. Bu dağılım, mecmû'anın yoğun olarak 16. ve 17. yüzyıl Türk tasavvuf ve dîvân edebiyatı ürünlerinden derlendiğini göstermektedir.

17. yüzyıl, hem tekke şiirinin olgunluk çağı hem de dîvân şiirinde Sebk-i Hindî üslubunun etkili olduğu bir dönem olması bakımından önemlidir. Bu yüzyılda yaşamış Niyâzî-i Mısırî, Azîz Mahmûd Hüdayî, Bosnalı Kâ'imî, Abdülahad Nûrî gibi güçlü mutasavvıf şairlerin mecmû'ada yoğun biçimde yer alması, eserin tasavvufî kimliğini belirginleştirmektedir.

16. yüzyıl şairlerinin yüksek oranda temsil edilmesi, derleyicinin klasik dönem ürünlerine verdiği değeri yansıtır. Bu dönemde yaşamış Fevrî, Hayâlî gibi şairlerin varlığı, eserin hem tekke hem dîvân çizgisini birleştiren bir antoloji niteliği taşıdığını düşündürür.

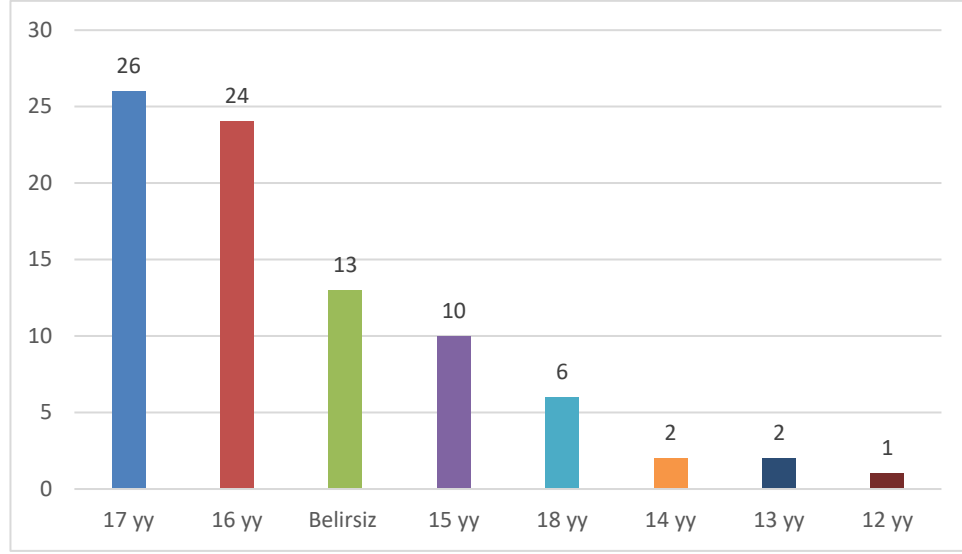
17. yüzyıl ve öncesine ait az sayıdaki şiir ise, edebî kökene yapılan bilinçli göndermeler olarak değerlendirilebilir. Yûnus Emre ve benzeri erken dönem temsilcilerinin yer alması, derleyicinin geleneği başlangıcından itibaren yansıtmaya çalıştığını göstermektedir.

Genel olarak bakıldığında, mecmû'anın şair profili 16. ve 17. yüzyıl merkezli bir tasavvufî-edebî seçkiye işaret eder. Bu yüzyıllar Osmanlı kültür dünyasında tekke edebiyatının sistemleştiği, dîvân edebiyatının zirveye ulaştığı ve halk ile medrese kültürünün kesiştiği dönemlerdir.

Dolayısıyla mecmû'a, sadece dönemin şiir beğenisini değil; aynı zamanda Osmanlı'nın manevî, sosyal ve estetik duyarlılığını da yansıtan bir derleme olarak değerlendirilebilir.

**Tablo 2.5. Şairlerin Yaşadığı Dönemler**

| Yüzyıl   | Şair Sayısı |
|----------|-------------|
| 12. yy.  | 1           |
| 13. yy.  | 2           |
| 14. yy.  | 2           |
| 15. yy.  | 10          |
| 16. yy.  | 24          |
| 17. yy.  | 26          |
| 18. yy.  | 6           |
| Belirsiz | 13          |
| TOPLAM   | 84          |



**Şekil 2.11. Şairlerin Yaşadığı Dönemler**

### 2.3. Şairler Hakkında Bilgiler

Bu başlık altında Mecmû'a'da şiiri bulunan ve tespit edilebilen toplam 84 şairin biyografileri mecmû'adaki şiir sayısına göre sıralanmış ve hayatları hakkında kısa bilgilendirme yapılmıştır.

**Tablo 2.6. Mecmû'adaki Şairlerin Şiir Sayısı ve Dönemleri**

| Sıra | Şair                              | Şiir Sayısı | Yaşadığı Yüzyıl |
|------|-----------------------------------|-------------|-----------------|
| 1    | Eşrefoğlu Rûmî                    | 63          | 15              |
| 2    | Niyâzî-i Mısrî                    | 61          | 17              |
| 3    | Abdülahad Nûrî                    | 15          | 17              |
| 4    | Yûnus Emre (Âşık Yûnus)           | 14          | 14-15           |
| 5    | Kaimî (Bosnalı)                   | 9           | 17              |
| 6    | Aziz Mahmud Hüdayî                | 8           | 16-17           |
| 7    | Zâtî (Süleyman)                   | 6           | 16              |
| 8    | Gülşenî                           | 5           | 16              |
| 9    | Rûhî Bağdâdî                      | 5           | 16              |
| 10   | Sâbrî                             | 5           | ?               |
| 11   | Nesîmî (Seyyid)                   | 4           | 14-15           |
| 12   | Derviş                            | 3           | ?               |
| 13   | Rûşenî (Dede Ömer)                | 3           | 15              |
| 14   | Za'fî                             | 3           | 17              |
| 15   | Adlî (Hasan Adlî Sümbülî)         | 2           | 17              |
| 16   | Ahmed Paşa                        | 2           | 15              |
| 17   | Derviş Himmet (Aşık, Bolulu, Kul) | 2           | 17              |
| 18   | Ensarî                            | 2           | ?               |

|    |                                           |   |       |
|----|-------------------------------------------|---|-------|
| 19 | Es'ad                                     | 2 | ?     |
| 20 | Fanî                                      | 2 | 17    |
| 21 | Fazlî (Fazl-ı İlahî, Osman Fazlı)         | 2 | 17    |
| 22 | Fevrî                                     | 2 | 16    |
| 23 | Hatayî (Şah İsmail)                       | 2 | 15-16 |
| 24 | Hayâlî Gülşenî (Şemseddin Ahmed)          | 2 | 16    |
| 25 | Kaygusuz Abdal (Şeyh Ali Alaaddin Efendi) | 2 | 15    |
| 26 | Keşfî                                     | 2 | ?     |
| 27 | Mevlana                                   | 2 | 13    |
| 28 | Mevlânâ Latîfî                            | 2 | 16    |
| 29 | Nihânî (Şeyda)                            | 2 | 16    |
| 30 | Rufâî                                     | 2 | ?     |
| 31 | Said Efendi                               | 2 | 18    |
| 32 | Seyfullah-Seyfî Nizamoğlu                 | 2 | 17    |
| 33 | Sıdkı (Baba)                              | 2 | 18    |
| 34 | Sinânî                                    | 2 | 16    |
| 35 | Abdî                                      | 1 | ?     |
| 36 | Abdulaziz Zihni Efendi                    | 1 | ?     |
| 37 | Ahmedî (Sârbân Ahmed Efendi)              | 1 | 17    |
| 38 | Akşemseddîn (Veli)                        | 1 | 15    |
| 39 | Ânî                                       | 1 | ?     |
| 40 | Aşık (Uşşaki) Derviş Muhammed Emin        | 1 | 17    |
| 41 | Aşık Dede                                 | 1 | 17    |
| 42 | ‘Azmi                                     | 1 | 16    |
| 43 | Bahayî (Küfrî Hasan Çelebi)               | 1 | 17    |
| 44 | Bahrî                                     | 1 | 16    |
| 45 | Cemalî (Cemaleddin) Halfetî               | 1 | 16    |
| 46 | Derviş Çelebi                             | 1 | 17    |
| 47 | Dîvâne                                    | 1 | ?     |
| 48 | Edirneli Levni                            | 1 | 18    |
| 49 | Fena-i Mehmed Efendi                      | 1 | 17    |
| 50 | Figânî                                    | 1 | 16    |
| 51 | Ğafurî                                    | 1 | 17    |
| 52 | Gazali                                    | 1 | 11-12 |
| 53 | Gubârî                                    | 1 | 16    |
| 54 | Günehkarî                                 | 1 | ?     |
| 55 | Halîlî                                    | 1 | 15    |
| 56 | Hamdî                                     | 1 | 15    |
| 57 | Hasan                                     | 1 | ?     |
| 58 | Hasan Sezayî Gülşenî                      | 1 | 18    |
| 59 | İşretî                                    | 1 | 16    |
| 60 | ‘İzzet                                    | 1 | ?     |
| 61 | Koca Ragıp Paşa                           | 1 | 18    |
| 62 | İkudsî                                    | 1 | 17    |



|    |                           |   |       |
|----|---------------------------|---|-------|
| 63 | Kuloğlu                   | 1 | 17    |
| 64 | Lamekanî Hüseyin Efendi   | 1 | 17    |
| 65 | Merkez Efendi             | 1 | 16    |
| 66 | Muhitî                    | 1 | 17    |
| 67 | Murad Han (Sultan)        | 1 | 16    |
| 68 | Münîrî Gülşenî            | 1 | 17    |
| 69 | Nadirî                    | 1 | 17    |
| 70 | Nakşî Akkirmanî (İbrahim) | 1 | 17    |
| 71 | Nazmî                     | 1 | 16    |
| 72 | Rahmî                     | 1 | 16    |
| 73 | Senâyî                    | 1 | 18    |
| 74 | Surûrî (Emir)             | 1 | 16    |
| 75 | Şemsî (Şemseddin Sivasî)  | 1 | 16    |
| 76 | Şems-i Tebrîzî            | 1 | 13    |
| 77 | Şeyh Maḥmûd Şebüsterî     | 1 | 14    |
| 78 | Şeyhî (Abdülmecid Sivâsî) | 1 | 16-17 |
| 79 | Şeyhîzâde                 | 1 | 15    |
| 80 | Tâlibî                    | 1 | 17    |
| 81 | Usulî                     | 1 | 16    |
| 82 | Üftade (Şeyh)             | 1 | 16    |
| 83 | Vahdetî                   | 1 | 17    |
| 84 | Yahyâ Efendi (Taşlıçalı)  | 1 | 16-17 |

### 2.3.1. Eşrefoğlu Rûmî (ö. 1469 civarı)

Asıl adı Abdullah olan Eşrefoğlu Rûmî, XV. yüzyıl mutasavvıf şairlerindendir. İznik civarında doğmuş, ilk eğitimini burada aldıktan sonra Mısır'a giderek Ezher'de tahsil görmüş, Bursa'da Hacı Bayram-ı Velî'nin halifelerinden Hacı İsmail Rûmî'ye intisap etmiş, ardından İznik'te kurduğu dergâhta Eşrefiyye kolunu tesis etmiştir. Yunus Emre'nin sade Türkçesini devam ettiren bir çizgi izleyerek şiirlerinde seyr ü sülûk, aşk ve vahdet-i vücûd felsefesini halkın anlayabileceği bir dille işlemiş; hem aruz hem hece vezniyle yazdığı manzumelerinde öğretici yönü belirgin hâle gelmiştir. Dîvân, Müzekkî'n-Nüfûs ve Tarîkatnâme başlıca eserleri olup bu metinlerde nefis terbiyesi, mürşid-mürîd ilişkisi ve aşk anlayışı merkezdedir (Güneş, 2006; Yazıcı, 1995). Mecnû'ada 63 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.2. Niyâzî-i Mısırî (1618–1694)

Asıl adı Mehmed olan Niyâzî-i Mısırî, Malatya'nın Soğanlı köyünde doğmuş; Diyarbakır, Mardin, Bağdat, Şam, Kahire ve İstanbul gibi merkezlerde eğitim görmüş, Ümmî Sinan'a intisap ederek Halvetî-Şa'bânî tarikatında yetişmiş, görüşleri ve

vaazları sebebiyle farklı dönemlerde Limni'ye sürülmüş ve 1694'te orada vefat etmiştir. XVII. yüzyılın en güçlü mutasavvıf şairlerinden biri kabul edilen Niyâzî, sade ve coşkulu diliyle vahdet-i vücûd düşüncesini halka ulaştırmış; aruz ve hece veznini birlikte kullanarak lirizmi yüksek, tasavvufî derinliği yoğun bir üslup geliştirmiştir. Dîvân-ı İlâhiyât, Risâle-i Es' ile ve Ecvibe, Risâle-i Tevhid ve mektuplarında insanın kemâle ulaşması, mürşid bağıllığı, aşk ve tecellî gibi konular üzerinde durur (Erdoğan, 2019). Mecnû'ada 61 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.3. Abdülahad Nûrî (ö. 1651)**

16. yüzyıl sonlarında Sivas'ta doğduğu tahmin edilen Abdülahad Nûrî, Halvetiyye tarikatının önemli şeyhlerindendir. Tahsilini tamamladıktan sonra İstanbul'a giden şair, müderrislik ve vaizlik yapmış, çok sayıda mürid yetiştirerek dönemin manevî hayatında etkili bir rol üstlenmiştir. Halvetî geleneğini temsil eden şiirlerinde ilahî aşk, mürşid bağıllığı ve nefsin terbiyesi gibi temalar öne çıkar; dili açık, üslubu sade olup özellikle aruz vezniyle kaleme aldığı manzumelerinde içe dönük tefekkür dikkati çeker. Dîvân-ı Nûrî ve çeşitli risalelerinde insanın kemâle erişi, zikir ve teslimiyet vurgulanır (Çelik, 1999). Mecnû'ada 15 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.4. Yûnus Emre (Âşık Yûnus) (ö. 1320 civarı)**

XIII. yüzyılın sonları ile XIV. yüzyılın başlarında Anadolu'da yaşamış olan Yûnus Emre, Anadolu Türk tasavvuf şiirinin kurucu isimlerindendir. Şair, Tapduk Emre'nin dergâhında yetişmiş ve Anadolu'nun değişik bölgelerinde irşad faaliyetlerinde bulunmuştur. Türkçenin şiir dili olmasında belirleyici bir rol oynayan Yûnus, halkın anlayabileceği sadelikte bir dil kullanarak derin tasavvufî kavramları son derece yalın söyleyişlerle ifade etmiştir. Dîvân ve Risâletü'n-Nushiyye adlı eserlerinde Allah aşkı, fanilik, tevazu ve insan sevgisi gibi temalar merkezî bir yer tutar (Gölpınarlı, 1943; Tatcı, 2008, 2020, 2021). Mecnû'ada 14 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.5. Kâ'imî (Bosnalı) (ö. 1691)**

Asıl adı Mehmed olan Bosnalı Kâ'imî, XVII. yüzyılın ikinci yarısında yaşamış Halvetî meşrep bir mutasavvıf şairdir. Bosna, Mostar ve çevresinde etkili olan şair, şiirlerinin yanı sıra vaaz ve nasihat türünde eserler kaleme almıştır. Döneminin sosyal meselelerine duyarlı bir isim olarak tasavvufî temaları toplumsal tenkit unsurlarıyla

birleştirmiştir. Dîvân-ı Kâ'imî ve manzum risalelerinde vahdet, aşk, tevekkül ve ilahî feyz temaları dikkat çeker (Aydın, 2007). Mecnû'ada 9 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.6. Aziz Mahmûd Hüdâyî (d. 1541– ö. 1628)**

1541 yılında Şereflikoçhisar'da doğan Aziz Mahmûd Hüdâyî, Bursa'da medrese eğitimi görmüş, ardından Şemseddin Sivâsî'nin halifesi Üftâde'ye intisap ederek kadılık görevini bırakıp tamamen tasavvuf yoluna yönelmiştir. Celvetiyye tarikatının kurucusu olan şairin, Üsküdar'da tesis ettiği dergâh uzun süre Osmanlı maneviyat hayatının merkezlerinden biri olarak varlığını sürdürmüştür. Dinî-tasavvufî şiirleriyle Halvetî–Celvetî geleneğinin edebî temsilcisi sayılan Hüdâyî; ilahî aşk, mürşide bağlılık, tevazu ve fenâfillâh gibi temaları sade, öğretici ve halka hitap eden bir dille işler. Dîvân-ı İlâhiyât, Nefâisü'l-Mecâlis, Vâkıât, Mecâlisü'l-Vusûl ve Nasâyihü'l-Muhibbîn gibi eserlerinde tasavvufun ahlâkî ve manevî yönünü öğütler eşliğinde anlatır (Tatçı & Yıldız, 2005). Mecnû'ada 8 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.7. Zâtî (Süleyman) (d. 1095/1684 – ö. 1175/1761)**

XVIII. yüzyıl dîvân-tekke geleneği içinde değerlendirilen mutasavvıf şair ve Celvetî/Halvetî çevresinde irşad faaliyetleriyle tanınan bir şeyhtir. Asıl adı Süleyman olup Gelibolu doğumludur. Sicill-i Osmânî'de Bursalı kaydı bulunsa da, Miftâhu'l-Mesâ'il mukaddimesinde Gelibolu'dan olduğunu bizzat belirtir. Kaynaklarda “Bursalı” veya “Keşanlı” diye anılması; tahsil ve seyr ü sülûkünü Bursa'da tamamlaması ve uzun yıllar Keşan'da irşadda bulunmasıyla açıklanır. Bursalı İsmâil Hakkı Bursevî'ye intisap etmiş, şeyhinin yönlendirmesiyle irşad vazifesiyle Gelibolu'ya gönderilmiş; şeyhinin vefatından sonra Keşan'a yerleşerek burada kurduğu zâviyede postnişin olmuş ve ömrünün sonuna kadar Keşan'da kalmıştır. Vefat tarihi bazı kaynaklarda 1151/1738 olarak geçmekle birlikte, Ali Senâî'nin tarih manzumesi esas alınarak 1175/1761 tarihi de kaydedilmektedir (Şimşek, 2005, s. 22–46; 2010, s. 110).

Zâtî'nin eserleri tasavvuf muhtevalıdır. Başlıca eserleri: Dîvân (1 kaside, 143 gazel, 1 kıt'a), Sevânihu'n-Nevâdir fî Ma'rifeti'l-Anâsır, Miftâhu'l-Mesâ'il, Risâle fî Mebde'-i İnsân ile bazı şerh çalışmalarıdır (Şimşek, 2005, s. 32–44). Mecnû'ada 6 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.8. Gülşenî (İbrâhîm Gülşenî, d. 1425– ö. 1534)

Asıl adı İbrâhîm olan Gülşenî, XV. yüzyılın ikinci yarısında doğmuş, Tebriz ve Erdebil’de eğitim görmüş; Halvetî şeyhlerinden Seyyid Yahyâ-yı Şîrvânî’nin halifesi Dede Ömer Rûşenî’ye bağlanmış ve daha sonra Mısır’a yerleşerek Gülşeniyye tarikatını kurmuştur. Türkçe, Arapça ve Farsça şiirler yazan Gülşenî, vahdet-i vücûd, aşk, fenâ ve bekâ gibi temel tasavvufî kavramları işler; sade Türkçesiyle Halvetî meşrebinin halka dönük yönünü temsil eder. Dîvân, Pendnâme, Ma’nevî ve Kasîde-i Tahmîdiyye’nin yanı sıra tarikat esaslarını açıklayan çeşitli risalelerinde sûfî terbiyesini ve Allah aşkını merkeze alır (Abdulkhalıkovan, 2019; Musayeva, 2006; Kayaokay, 2025; Koç & Tanrıverdi, 2014) Mecnû’ada 5 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.9. Rûhî-i Bağdâdî (16. yüzyıl)

Asıl adı Hasan olan Rûhî-i Bağdâdî, XVI. yüzyıl dîvân edebiyatının en güçlü hiciv ustalarındandır; Bağdat’ta doğmuş, çeşitli görevlerle Anadolu’ya gelmiş, İstanbul ve Halep’te bulunmuştur. Toplumsal çözölmeyi eleştiren meşhur Terkîb-i Bend’i ile tanınan şair, eserlerinde ironi ve sitemi öne çıkarır; tasavvufî düşünceyi dünyevî gözlemlerle harmanlayan bir söyleyiş geliştirir. Dîvân-ı Rûhî, Terkîb-i Bend, Tercî’-i Bend ve çeşitli gazelleri ile klasik şiirin hiciv yönüne önemli bir katkı sunmuştur (Ak, 2001; Erten, 2018). Mecnû’ada 5 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.10. Sabrî

Mecnû’anın istinsah/tertip tarihinin 1813 olması sebebiyle, mecnû’ada “Sabrî” mahlasıyla kayıtlı şiirlerin XIX. yüzyılın sonlarına uzanan bir şaire ait olması mümkün görünmemektedir. Mecnû’adaki beş manzumenin birinin 8’li heceyle koşma olması; şiirlerin mürşid-irşad, melâmet/rindlik, vahdet telmihleri ve “ene’l-Hak–Manşûr–Şiblî” çevresinde yoğunlaşan tasavvufî bir söyleyiş taşıması, “Sabrî”nin tekke çevresinde yetişmiş ve hem aruz hem heceyle söyleyebilen bir şair olabileceğini düşündürmektedir. Bu iç veriler ve tarihsel sınır dikkate alındığında, 1813’e çok yakın tarihte yaşayan Karayılan-zâde Seyyid Mehmed Emin Sabrî (1768–1814) ile 1813’te hayatta olan Ispartalı Mustafa Sabrî (1784–1833), aday havuzunda daha kuvvetli görünmektedir. Buna karşılık daha erken yüzyıllarda yaşamış Arap-zâde Sabrî Abdurrahman Çelebi (ö. 1590) ve Mehmed Şerîf Sabrî (XVII. yy) gibi şairler ihtimal dâhilinde olmakla birlikte, heceyle yazılmış koşma sebebiyle ikinci derecede ihtimal

olarak değerlendirilebilir. (bk. TEİS: “Sabrî, Karayılan-zâde Seyyid Mehmed Emin”, “Sabrî, İspartalı”, “Sabrî, Arap-zâde Abdurrahman Çelebi”, “Sabrî, Mehmed Şerîf’.) Mecnû‘ada 5 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.11. Seyyid Nesîmî (ö. 1417)**

14. yüzyılın sonu ile 15. yüzyılın başlarında yaşamış olan Seyyid Nesîmî’nin doğum yeri kaynaklarda genellikle Şamahı veya Tebriz olarak kaydedilir; Hurûflîğin en güçlü temsilcilerinden biri olup Fazlullah-ı Hurûfî’nin fikirlerinden derinden etkilenmiştir ve inancı sebebiyle Halep’te derisi yüzülerek idam edilmiştir. Türkçe, Farsça ve Arapça dîvânlar tertip eden Nesîmî, vahdet-i vücûd, insan-ı kâmil ve ilahî aşk temalarını işler; meydan okuyucu, coşkulu ve mistik bir üsluba sahiptir. En çok bilinen eseri Türkçe Dîvân’dır; ayrıca Farsça bir Dîvân ve bazı Arapça şiirleri mevcuttur (Ayan, 2014). Mecnû‘ada 4 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.12. Dervîş (Dervîş Ahmed)**

Kimliği kesin biçimde belirlenemeyen şairdir. Bazı mecnû‘alarda “Dervîş Ahmed” adıyla anılır. Şiirlerinden, tekkelerde yetişmiş bir Bektâşî veya Halvetî meşrep sûfî olduğu anlaşılmaktadır. Özellikle “Hakk Muhammed ‘Alî Bektâşiler” gibi ifadeler onun Bektâşî geleneğiyle irtibatını açık biçimde gösterir. Tevhid, fakr, sabır ve irşad temalarının öne çıktığı manzumelerinde dil ve üslup sade, içten ve liriktir. Bu yönüyle şair, halkla temas hâlindeki tekke şiiri geleneğinin karakteristik özelliklerini taşır. Müstakil bir dîvânı tespit edilememiş olup şiirleri çeşitli mecnû‘alarda “Nazmiyyât-ı Kurbî” veya “Güfte-i Kurbî” başlıkları altında dağınık hâlde kayıtlıdır ve bunların bir kısmı aruz vezniyle yazılmış ilahî ve gazellerdir (Sak, 2021). Mecnû‘ada 3 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.13. Dede Ömer Rûşenî (ö. 892/1486–87)**

Aydın’ın Tire kazasına bağlı Güzelhisar’da doğan Dede Ömer Rûşenî, Halvetiyye tarikatının ileri gelenlerindendir. Seyyid Yahyâ Şîrvânî’nin halifesidir ve hayatının son dönemini geçirdiği Tebriz’de vefat etmiştir. Halvetî terbiyesini benimseyen didaktik bir üslup geliştiren şair, şiirlerinde vahdet-i vücûd, mürşide bağlılık ve nefsin terbiyesi gibi temaları öne çıkarır. Miskîn-nâme, Çoban-nâme, Ney-nâme, Kalem-nâme ve Dîvân en bilinen eserleri olup bu metinlerde tasavvufî eğitim

süreci, nefisle mücâdele ve seyr ü sülûk anlayışı işlenir (Aydemir [Tunç], 1980; Şenarslan, 2020; Tavukçu, 2005). Mecnû'ada 3 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.14. Za'fî-i Gülşenî (Vanlı Mehmed, 16. Yy.)**

XVI. yüzyılda yaşamış olan Za'fî, Van doğumlu bir Gülşenî dervişidir. Gülşeniyye tarikatı çevresinde yetişen şair, bir süre Mısır'da bulunmuştur. Şiirlerinde aşk, vahdet ve mürşid sevgisi öne çıkar. Dilinin sadeliği ve sembolik anlatımının kuvveti dikkat çeker. Za'fî Dîvânı'nda gazel, kaside ve murabba' türlerinde tasavvufî nitelikli manzumeler yer alır (Adak, 2006). Mecnû'ada 3 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.15. 'Adlî (Hasan 'Adlî Sünbülî) ( ö. 1026/1617)**

Asıl adı Hasan olan şair, bugün Makedonya sınırları içinde yer alan İştib (Ştip) kasabasında doğmuştur. Babası, Sünbülî Âsitânesi postnişinlerinden Alahisarlı Necmeddîn Hasan Efendi'dir (ö. 1019/1610). İlk eğitimini babasından aldıktan sonra İstanbul'a giderek öğrenimini sürdürmüş, bir süre sonra Siroz'da dergâh kurmuş, babasının vefatından sonra padişah fermanıyla Sünbülî Âsitânesi'ne postnişin olmuştur. Ferruh Kethüdâ Zaviyesi, Sefer Tekkesi ve Yanya Yakup Efendi Zaviyesi gibi merkezlerde görev yapmış, nihayet Koca Mustafa Paşa Dergâhı civarında vefat etmiş (1026/1617) ve buraya defnedilmiştir. Halvetî-Sünbülî geleneği içinde yetişen 'Adlî, Arapça ve Farsçaya hâkim bir mutasavvıf olarak şiirlerinde tevhid, fenâ ve fakr gibi tasavvufî temaları sade Türkçe ile kaleme aldığı, didaktik ve lirik yönü dengeli manzumelerle işlemiştir. Kaynaklarda 'Adlî'ye ait bir Dîvân ve Tergîbât adlı mesnevi zikredilir. Tergîbât, Aynül Karaca Özbekoğlu tarafından yüksek lisans tezi olarak incelenmiş; ayrıca Dürr-i Nâzım, Silsilenâme ve on bir varaklık küçük bir derleme olan Dîvânçe-i Hasan 'Adlî el-Sünbülî de eserleri arasında sayılmaktadır (Özbekoğlu, 2001; Ülgen, t.y.; Yücer, 2010). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.16. Ahmed Paşa (ö. 1497)**

Fatih devrinin önde gelen kaside şairlerinden Ahmed Paşa, Bursa'da müderrislik ve kadılık yapmış; sarayla kurduğu yakın ilişkiler ve himaye sistemi sayesinde büyük bir şöhret kazanmıştır. Osmanlı kasidesinin klasik mimarisini inşa eden isimlerden biri olarak methiye ve fahriyelerinde güçlü ses ve imge örgüsü kurmuş, gazellerinde ise lirizmiyle öne çıkmıştır. Başlıca eseri olan Dîvân, manzume

çeşitliliği ve tertip anlayışıyla XV. yüzyıl dîvân şiirinin başvuru metinleri arasında yer alır (Kut, 1989; Levend, 1984b). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.17. Dervîş Himmet (Bolulu Himmet Efendi, ?–1684)**

XVII. yüzyıl mutasavvıflarından olan Dervîş Himmet, Bolu'nun Gice köyünde doğmuş; İstanbul'da Zeyrekzâde Yûnus Efendi'den icazet almış ve Bayramiyye-Şemsiyye içinde “Himmetiyye” kolunun pîri olarak tanınmış, 1684'te vefat etmiştir. İlahilerinde insan-ı kâmil, zikir ve seyr ü sülûk eksenli didaktik bir söylem hâkimdir. Tekke musikisine uygun akıcı ve açık bir Türkçe kullanmıştır. Dîvân, manzum Tarîkatnâme ve tarikat âdâbını konu alan çeşitli metinler, ona atfedilen başlıca eserlerdir (Parmaksız, 2007; Tapsız, 1995; Yıldırım, 2017). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.18. Ensârî**

Klasik tezkirelerde veya çağdaş biyografik sözlüklerde “Ensârî” mahlasına dair güvenilir ve tekil bir kayıt bulunmamakta, bu isimle anılan şair yalnızca incelenen mecnû'adaki şiirlerinden tanınmaktadır. Şiirlerin dili ve tasavvufî göndermeleri, onun tekke çevrelerinde yetişmiş, muhtemelen XVII. veya XVIII. yüzyılda yaşamış bir sûfî şair olabileceğini düşündürmektedir. Şiirlerinde sade ve öğretici bir üslup görülür. Söz varlığı fakr, sabır ve tevekkül gibi temalar etrafında yoğunlaşır; bu nitelikler, onun irşad amaçlı yazdığına ve halkla temas hâlindeki tekke şiiri geleneğini sürdürdüğüne işaret eder. Herhangi bir müstakil dîvân veya risalesi tespit edilememiş, eldeki şiirler mecnû'a dolaşımı içinde günümüze ulaşan dağınık manzum parçalar hâlinde kalmıştır. Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.19. Es'ad (Selânikli Es'ad Efendi)**

Es'ad Efendi, Selânikli bir dîvân şairidir ve kaynaklarda “Şeyhzâde Es'ad Efendi Selânikî” şeklinde anılır; Rızâyî Efendi'nin 1039 (1629–1630) tarihli vefatı üzerine yazdığı manzume, onun XVII. yüzyılın ilk yarısında yaşadığını göstermektedir. Doğum ve ölüm tarihleri hakkında net bir kayıt yoktur. Döneminin dil özelliklerini yansıtan Es'ad, Arapça ve Farsça unsurların yoğun olduğu ağır bir üslup kullanmış; aruz veznine bağlı kalmakla birlikte bazı beyitlerde görülen vezin hatalarına rağmen nazım tekniğine hâkimiyetini ve dönemin klasik zevkine uygun bir söyleyiş

geliştirdiğini göstermiştir. Şaire ait bilinen tek eser Es'ad Efendi Dîvânı'dır; bu eserde 13 kaside (1'i Farsça), 253 gazel (7'si Farsça), 14 rubâ'î ve kıta', 10 müfred beyit, 1 sâkînâme ve 1 tarih manzumesi yer almakta, eser Millî Kütüphane Yazmalar Bölümü'nde 8287 numara ile kayıtlı bulunmaktadır (Şaş, 2009). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.20. Fânî

Karahisar/Afyon çevresinde yaşayan Mevlevî bir derviş-şair olan Fânî'nin tezkire ve yerel biyografilerde Paşa Çelebi silsilesiyle ilişkili olduğu, Lazkiye (Denizli) Mevlevîhanesi'nde postnişinlik yaptığı ve vefat tarihinin H. 910/M. 1504 civarı olarak verildiği kaydedilmektedir. Tasavvufî taşkınlıktan ziyade terbiye, rıza ve irşad vurgusunun öne çıktığı şiirlerinde sade söyleyişli, mev'iza tonlu gazel ve ilahiler kaleme almıştır. Bilinen müstakil dîvânı günümüze bütünüyle ulaşmamış, şiirleri daha çok mecmû'alarda dağınık hâlde kayıtlı kalmıştır (Genç, 2018, s244; İpekten vd., 1988). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.21. Fazlî Şeyhi

Kaynakların "Atpazarî Osman Fazlî (Fazl-ı İlâhî)" diye andığı Halvetî/Gülşenî şeyhi (ö. 1102/1691) etrafında şekillenen irşad halkasıyla ilişkili bir zâtı veya mahlası işaret eden Fazlî Şeyhi kaydı, Atpazarı Tekkesi silsilesinde Osman Fazlî'nin merkezi konumu dikkate alındığında, tarikat hiyerarşisine bağlı bir aidiyete delâlet eden bir unvan olarak görülmektedir. Tasavvufî telkin, mürşid-mürîd ilişkisi ile zikir ve riyâzet kavram alanının öne çıktığı, söyleyişi didaktik çizgide gelişen bir şair profili çizmektedir. Müstakil bir dîvânı tespit edilememiş, şiirlerinin mecmû'alar yoluyla intikal ettiği anlaşılmaktadır (Ünal, 2015; Yıldız, 1991;) Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.22. Fevrî Ahmed Efendi (ö. 1571)

XVI. yüzyılın müderris-şairlerindendir. Sokullu Mehmed Paşa çevresiyle olan irtibatı ve ilmî faaliyetleriyle tanınır. Etkili zarif üslubu, şikâyet ve hiciv unsurlarını sosyal tenkit ile birleştiren söyleyişi ve özellikle tahmis ile tesdis türündeki manzumeleriyle klasik şiir içinde özgün bir yer edinmiştir. Fevrî'nin başlıca eserleri arasında Dîvân'ı, kırk hadis tercümesi mahiyetindeki Kühl-i Dîde-i A'yân,



siyasetnâme–ahlâk türünde kaleme alınmış Ahlâk-ı Süleymânî ve Ahlâk-ı Mehmed Paşa ile Zeheb-nâme adlı manzum mensur karışık bir risalesi yer almaktadır (Güler, 2021; Kalpaklı, 1995; Kaplan, 2020; Karavelioğlu, 2019; Sarioğlu, 1954; Tarlan, 1948). Mecnû‘ada 2 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.23. Hatâyî (Şah İsmail, 1487–1524)**

Erdebil’de doğan Şah İsmail Safevî, hem tarikat lideri hem hükümdar kimliğiyle XVI. yüzyılın siyasî ve kültürel hayatında belirleyici bir figürdür. “Hatâyî” mahlasıyla yazdığı Türkçe ilahilerinde tevhid, Ehl-i Beyt sevgisi ve tasavvufî aşk temel temalar olarak öne çıkar; söyleyişi açık, musikîye ve besteye son derece elverişlidir. Hatâyî Dîvânı, çeşitli neşirleriyle Alevî–Bektaşî edebiyatının çekirdek metinlerinden biri kabul edilmektedir (Ergun, 1956; Köprülü, 2004; Macit, 2017). Mecnû‘ada 2 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.24. Hayâlî-i Gülşenî (Şemseddin Ahmed, 890/1485–977/1569)**

İbrâhîm Gülşenî’nin oğlu ve halifesi olan Hayâlî-i Gülşenî, Tebriz’de doğmuş; Mısır–Kahire ve Hicaz dâhil geniş bir coğrafyada bulunmuş ve 977/1569’da Kahire’de vefat etmiştir. Gülşeniyye meşrebini yansıtan tasavvufî lirizmi, makam ve beste geleneğiyle irtibatlı, zikir ritmini taşıyan söyleyişi, telmih zenginliği ve terbiyeyi önceleyen didaktik damarıyla dikkat çeker. Hayâlî Dîvânı etrafındaki yazma nüshalar ve modern çalışmalar ile menâkıbnâmeler ve Gülşeniyye literatürü içindeki kayıtlar, onun tarikat içindeki nüfuzunu ve edebî önemini ortaya koyar (Alvan, 1998; Ergun, 1942–1943; Kiremitçi, 2001; Koç & Tanrıverdi, 2014; Yazıcı, 1951). Mecnû‘ada 2 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.25. Kaygusuz Abdal (Alâeddin Gaybî, ö. 1444)**

Alâiye doğumlu olan Kaygusuz Abdal, Abdal Musa’ya intisap ederek Bektaşî çevrede yetişmiş, uzun seyahatlerin ardından Elmalı’da vefat etmiştir. Tasavvufî düşünceyi halkın kolaylıkla anlayabileceği bir dil ve çoğu zaman mizahî/didaktik bir tonla işlemiş; hem hece hem aruz vezniyle şiirler kaleme almıştır. Dîvân, Gevher-nâme, Budalâ-nâme, Vücûd-nâme, Minber-nâme gibi mesnevi ve risaleleri Bektaşî edebiyatının temel metinleri arasında yer alır (Güzel, 2021; Turan, 2010). Mecnû‘ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.26. Keşfi

“Keşfi” mahlası birden çok şair tarafından kullanılmış olup mevcut verilerle mecmû’adaki Keşfi’yi klasik tezkirelerdeki belirli bir maddeyle kesin biçimde ilişkilendirmek mümkün değildir. Bu durum, birçok küçük şairin yalnız mecmû’a tanıklığıyla günümüze ulaştığını gösteren genel mecmû’a literatürüyle de uyumludur. Eldeki örnekler, öğüt ve zühd merkezli, sade ve tasavvufi telmihler içeren bir söyleyişi işaret eder. Müstakil dîvân veya risâle kaydı teyit edilememiştir. Şiirlerinin mecmû’alar yoluyla intikal ettiği anlaşılmaktadır (Yılmaz, 2022). Mecmû’ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.27. Mevlânâ Celâleddîn Rûmî (1207–1273)

Belh’te doğan Mevlânâ Celâleddîn Rûmî, ailesiyle birlikte Anadolu’ya göç ederek Konya’ya yerleşmiş; burada ilim ve irşad faaliyetlerini sürdürmüş, Şems-i Tebrîzî ile buluşması düşünce ve şiir dünyasını derinden dönüştürmüştür. Tasavvuf düşüncesini tecrübe merkezli bir dil ve sembolik anlatımla işler; mecaz, temsil ve mesel örgüsüyle kurduğu söylemde hikmet ve cezbe bir aradadır; aruzun farklı kalıplarını ustalıkla kullanmıştır. Mesnevî, Dîvân-ı Kebîr, Fîhi mâ fih, Mecâlis-i Seb’a ve Mektûbât başlıca eserleri arasında yer alır (Levend, 1984b; Öngören, 2004). Mecmû’ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.28. Mevlânâ Latîfî (1491–1562)

Kastamonu’da doğan Mevlânâ Latîfî, XVI. yüzyılın önde gelen tezkire yazarlarından. Şair biyografilerini dönemin poetik ölçütleri çerçevesinde ele alan Latîfî, tezkire geleneğinde eleştirel yaklaşımı ve sistematik tertibiyle temayüz eder; eserinde biyografik bilgi, şiir örneği ve değerlendirmeyi bir arada sunar. Tezkiretü’ş-Şuarâ, klasik Türk edebiyatında kaleme alınmış en önemli tezkirelerden biri olarak kabul edilir. 990/1582 yılında Mısır’dan Yemen’e giderken denizde boğularak hayatını kaybetmiştir. (Canım, 2018; Sevgi, 2003). Mecmû’ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.29. Nihânî (Şeyda / Şeyh Sâlih Nihânî)

Gerçek adı Şeyh Sâlih olan Nihânî, XVIII. yüzyıl sonu ile XIX. yüzyıl başı arasında yaşamış Bektaşî meşrep bir mutasavvıf şair olup bazı kaynaklarda “Şeyda” mahlasıyla da anılmıştır. Hayatına dair ayrıntılar sınırlı olmakla birlikte Bektaşî

çevresinde yetiştiği ve muhtemelen Anadolu'nun batı bölgelerinde faaliyet gösterdiği anlaşılmaktadır. Sade Türkçe ile kaleme aldığı şiirlerinde tasavvufî aşk, fanilik, nefis terbiyesi ve mürşide bağlılık temaları belirgindir. Halk söyleyişine yaklaşan yalın bir dil kullanır ve Bektaşî terminolojisi eserlerinde dikkat çekici bir yer tutar. Bilinen eseri Nihânî Dîvânı olup Ayşegül Ekici tarafından hazırlanan doktora çalışmasında dîvân hem metin hem inceleme olarak ele alınmıştır (Ekici, 2022). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.30. Rufâ'î**

“Rufâ'î” mahlası, doğrudan Rıfâ'îyye tarikatı mensubiyetini veya bu meşrebin irşad çevresiyle bağını işaret eder. XVII–XVIII. yüzyıllarda özellikle Anadolu ve Rumeli tekkelerinde bu isimle yazılmış çok sayıda manzum örnek bulunmaktadır. Mecnû'adaki şairin kimliği kesin olarak belirlenememekle birlikte, mecnû'alarda görülen örnekler Rıfâ'î zikir geleneğini ve fakr, tevazu, cezbe temalarını yansıtır. Coşkulu ve vecdî bir söyleyiş, mürşid–mürid ilişkisi ve “rızâ–fakr” kavram alanı belirgin olup dili sade, içsel tecrübeyi doğrudan ifade etmeye yöneliktir; böylece klasik tarikat şiiri lirizmi ile halk söyleyişinin doğallığı arasında bir geçiş üslubu taşır. Müstakil bir dîvân veya risâleye dair kayıt yoktur; şiirleri mecnû'alar yoluyla günümüze ulaşmıştır (Tahralı, 2008). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.31. Said Efendi (17. Yy. sonu – 18. Yy. başı)**

XVII. yüzyıl Osmanlı şairlerinden olan Said Efendi, iyi bir medrese eğitimi almış ve çeşitli kadılık görevlerinde bulunmuştur. Şiirlerinde tasavvufî ve ahlâkî konular ön plandadır; dili sade, söyleyişi öğüt verici niteliktedir. Manzum Şurûtü's-Salât adlı risalesinde namazın şartlarını öğretici bir üslupla ele almış, bunun yanı sıra bazı gazelleri de günümüze ulaşmıştır (Söylemez, 2021). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.32. Seyfullah / Seyfî Nizâmoğlu**

XVIII. yüzyılda yaşadığı anlaşılan Seyfî Nizâmoğlu hakkında biyografik bilgiler sınırlıdır ve mevcut veriler daha çok dîvânının tenkitli neşrinden derlenmektedir. Klasik nazım şekilleriyle dinî–tasavvufî didaktizmi mezceden bir şair olarak öğüt ve irşad eksenli söylemiyle öne çıkar. Seyfî Nizâmoğlu Dîvânı, onun şiir

dünyasını tanıtan temel kaynaktır (Söylemez, 2013). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.33. Sıdkî Baba

Asıl adı Sıdkî Baba olan şairin hayatına dair ayrıntılar sınırlı olmakla birlikte XIX. yüzyılın ikinci yarısında yaşadığı, Bektaşî tarikatına mensup olduğu ve şiirlerini bu çevrede kaleme aldığı bilinmektedir. Bektaşî geleneğinde “Baba” unvanı tarikat hiyerarşisinde irşad yetkisi taşıyan dervişleri nitelediğinden, şairin bu çevrede aktif bir postnişin veya etkili bir derviş olması muhtemeldir. Şiirlerinde Hz. ‘Alî ve Ehl-i Beyt sevgisi, vahdet, rızâ ve fakr temaları öne çıkar. Dili sade, söyleyişi içten ve halk şiirine yakındır. Nefes tarzı manzumelerinde tasavvufî lirizm, Bektaşî mizahı ve hikemî ton bir aradadır. (Gölpınarlı, 1992; Karataş, 2017). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.34. Sinânî

“Sinânî” mahlası klasik şiir geleneğinde birden fazla sûfî tarafından kullanılmış olup kaynaklarda özellikle Halvetî çevresine mensup Sinânî Dede adıyla anılan bir sûfî şairin varlığı bilinmektedir; ancak mecnû'adaki şiirin bu kişiyle doğrudan eşleştirilmesini sağlayacak açık delil yoktur. Mecnû'adaki manzumelerde tevhit, fenâ, zühed, rızâ ve aşk-ı ilâhî gibi tasavvufî temalar ön plandadır. Söyleyiş sükkunetli, dil sade ve ölçülü, mazmunlar ise klasik çizgidedir; bu nitelikler Halvetî gelenekteki vecdî-lirik üslubun izlerini taşımaktadır. Sinânî adına müstakil bir dîvân veya risâle nüshası tespit edilememiştir. Şiirlerinin çoğu tekke muhitlerinde derlenen tasavvufî mecnû'alarda dağınık hâlde yer almaktadır (Gölpınarlı, 1992; Sak, 2021). Mecnû'ada 2 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.35. Abdî

“Abdî” mahlası klasik Türk şiirinde birden fazla şair tarafından kullanılmıştır. Bu sebeple mecnû'adaki kaydın belirli bir şahsiyetle kesin olarak eşleştirilmesi mümkün değildir. Mevcut taramalarda mecnû'adaki kaydı doğrudan karşılayan güvenilir bir biyografik veri elde edilememiş; şaire dair tespitler mecnû'a içi verilerle sınırlı kalmıştır. TEİS'te “Abdî” mahlasıyla farklı edebî çevrelere mensup birden çok isim yer almakta; bunlardan “Âşık Abdî” maddesinde 18. yüzyıla dair bazı çıkarımlar şiirlerden hareketle ileri sürülmektedir; ancak mecnû'adaki Abdî kaydının bu

isimlerden hangisine ait olduğu kesin biçimde belirlenememiştir (Güvenç, 2020) Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.36. Abdülaziz Zihnî Efendi**

XIX. yüzyıl sonu–XX. yüzyıl başı Osmanlı ulemâ-şairlerindendir; medrese tahsili görmüş, müderrislik ve vaizlik yapmış, dönem kaynaklarında ilim ve irşad ehli bir şahsiyet olarak zikredilmiştir. Hekimbaşı Abdülaziz Efendi Mecmû'ası gibi kaynaklarda adına rastlanır. Şiirlerinde ahlâkî öğüt, rızâ, tevekkül ve fanî dünyanın geçiciliği temaları öne çıkar. Üslubu sade, didaktik ve yer yer vaaz tonundadır. Bazı mecmû'alarda yer alan gazellerinde hikmet, zühd ve tasavvufî uyanış vurgulanır. Müstakil bir dîvân veya risâle nüshası tespit edilememekle birlikte, şiirleri çeşitli tekke ve güfte mecmû'alarında dağınık hâlde bulunmaktadır (Ergun, 1945; Gülmez, 2022; Sak, 2021). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.37. Ahmedî (Sârbân Ahmed Efendi)**

XIV. yüzyıl sonu ile XV. yüzyıl başı arasında yaşamış, edebiyat–tıp–felsefe alanlarında eserler vermiş çok yönlü bir müellif şairdir. Germiyan–Osmanlı geçiş ikliminde faaliyet göstermiştir. Özellikle İskendernâme adlı didaktik mesnevisinde ahlâkî–siyasî tasvirlerle hikemî üslubu, aşk ve bilgi temalarını kaynaştırır. İskendernâme ve Cemşîd ü Hurşîd mesnevileri ile tıbbî risaleleri ve çeşitli şiirleri onun ilmî ve edebî yönünü bir arada gösteren temel metinlerdir (Kayabaşı, 1995; Köprülü, 1989). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.38. Akşemseddîn (Velî)**

Şam–Anadolu hattında tahsil gören Akşemseddîn, şeyhi Hacı Bayram-ı Velî'nin terbiyesinde olgunlaşmış ve Fatih Sultan Mehmed'in hocası olarak İstanbul'un fethinde mânevî rehberlik rolüyle temayüz etmiştir. Manzumelerinde zühd, tevekkül ve marifet temaları öne çıkar. Dilde sadelik ve irşad maksadı belirgindir. Mensur risalelerinde ise tıp ve tasavvuf bilgisi iç içe sunulur. Risâletü'n-Nûriyye, Makâmâtü'l-Evliyâ ve şiirlerden oluşan derlemeler, onun düşünce ve şiir dünyasını yansıtan başlıca eserleridir (Yıldız, 2020). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.39. Ânî

Bursalı olan Ânî'nin asıl adı Mehmed'dir. Zeyrekzâde Rukneddin Efendi'nin yeğenidir. Kadılık ve valilik görevlerinde bulunmuş, XVI. yüzyılın ortalarında yaşamıştır. Kaynaklarda, lirik ve güzel söyleyişe sahip şiirleriyle tanındığı ve şiirlerinin önemli bir kısmının mecmûalar vasıtasıyla günümüze ulaştığı belirtilir (İpekten vd., 1988, s. 33; Karagöz, 2013, s. 16). OE\_YZ\_1613 numaralı şiir mecmûasında yer alan terci'-i bend, Mecmûa-i Gazeliyyât (06 HK 319/1) nüshasında da Ânî adına kayıtlıdır. İki nüshadaki metnin aynı oluşu, şairin kimliğini Bursalı Ânî Mehmed Efendi olarak kesinleştirmektedir (Karagöz, 2013, s. 272–273). Mecmûada Ânî mahlaslı şaire ait 1 terci'-i bend bulunmaktadır.

### 2.3.40. Âşık Dervîş Muhammed Emîn

Mecmû'ada yer alan gazelin sonunda “‘Uşşâkî Dervîş Muḥammed Emîn” kaydı bulunduğundan şairin adı ve ‘Uşşâkî nisbesi mecmû'a içi veriye dayanarak kesin biçimde tespit edilmektedir. Bununla birlikte, bu adla klasik tezkirelerde veya müstakil biyografik kaynaklarda doğrudan ve kesin bir kimlik eşleştirmesi yapmaya elverişli ek bilgi bulunmadığı için şairin hayatı ve eserleri hakkında güvenilir ayrıntı verilememektedir. Şiirinde tevhid, şariat–hakikat vurgusu, ilham/ledünnî ilim, elest, fenâ–bekâ gibi tasavvufi kavramlar geniş biçimde işlenmekte ve söyleyiş didaktik bir irşad üslubu taşımaktadır. Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır

### 2.3.41. Âşık Dede

“Âşık Dede” mahlaslı şair hakkında klasik tezkirelerde müstakil bir biyografi bulunmamakla birlikte, bazı mecmû'alarda adına rastlanması onun tekke–halk şiiri geleneğine bağlı bir âşık-mutasavvıf olduğunu ve muhtemelen Bektaşî veya Mevlevî çevreleriyle irtibatlı bulunduğunu düşündürür. Şiirleri nefes–ilâhî çizgisinde olup tevhid, muhabbet, dervişâne öğüt ve tasavvufi vecd temalarını işler. Hece ve aruz veznini bir arada kullanan, sade ve içten bir söyleyişe sahiptir. Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.42. Hüseyin 'Azmî Dede

Mevlevî tarikatına mensup bir şair olan Hüseyin 'Azmî Dede hakkında klasik tezkirelerde müstakil bir madde bulunmamakla birlikte, ismi Mevlevî musiki ve ilahi

mecmû'alarında zikredilir. Şiirlerinde Mevlevî irfanına özgü aşk–cezbe, semâ, zikir ve muhabbet temaları öne çıkar. Dili sade olup ilahi ve gazellerinde lirizm ile tasavvufî duyarlık dengelidir. Müstakil bir dîvânı tespit edilememiş, şiirleri daha çok Mevlevî mecmû'alarında ve ayin–ilahi repertuvarlarında dağınık hâlde yer almıştır (Ergun, 1942–1943). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.43. Bahâî (Küfrî Hasan Çelebi)**

Bahâî mahlasıyla tanınan ve kaynaklarda Küfrî-i Bahâyî olarak da anılan şairin asıl adı Hasan'dır. İstanbul'da doğduğu bilinen şairin doğum tarihi tespit edilememiştir. XVII. yüzyılda yaşamış olup 1071 Safer'inde (Ekim 1660) İstanbul'da vefat etmiştir (Akbar, 1996: 351; Ekinci, 2018: 1565).

Şiirlerinde çoğunlukla Bahâî mahlasını kullanan şair, hiciv ve mizaha meyilli üslubu ve yer yer sert söyleyişi sebebiyle Küfrî lakabıyla tanınmıştır (Ekinci, 2014).

Son araştırmalar şairin şiirlerinin Dîvân-ı Hezliyyât adıyla bilinen ve günümüzde altı nüshası tespit edilen bir eserde toplandığını ortaya koymuştur. Hacım itibarıyla bir divançe görünümündeki bu eser, kaynaklarda “divan” adıyla kaydedilmektedir (Ekinci, 2014, 2016, 2018, 2013/2020). Mecnû'ada Bahâî'ye ait 1 şiir bulunmaktadır.

#### **2.3.44. Bahrî**

XVI. yüzyıl şairlerinden olan Bahrî hakkında ayrıntılı biyografik bilgiler sınırlı olup mevcut çalışmalar daha çok Bahrî Dîvânı üzerinde yoğunlaşmıştır. Klasik gazel üslûbunu başarıyla kullanan şair, musammat yapıları ve lirizmiyle dikkat çekerken yer yer hiciv unsurlarına da yer verir. Başlıca eseri, günümüzde çeşitli tez ve incelemelerde ele alınan Bahrî Dîvânı'dır (Stojanovska, 2015). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.45. Çelebi Halife Cemâleddîn Halfetî**

Halfeti menşeli olan Çelebi Halife Cemâleddîn Halfetî, Halvetî geleneğın önde gelen simalarından biri olarak irşad faaliyetleriyle tanınır. Tasavvufî öğretinin kavramsal çerçevesini teşkil eden tevhid, fenâ ve seyr u sülûk gibi temaları didaktik ve remizli bir dille işler. Zikir ve riyâzet vurgusu belirgindir. Şiir ve mektuplarının yanı sıra Halvetî uygulamalarını konu alan bazı risaleleri bulunduğu kaydedilmektedir (Cunbur, 1994). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### 2.3.46. Dervîş Çelebi

“Dervîş Çelebi” adıyla klasik şuarâ tezkirelerinde veya müstakil biyografik kaynaklarda güvenle eşleştirilebilecek bir şahıs tespit edilememektedir. Bu adın, mecmû‘alarda yaygın biçimde kullanılan tasavvufî bir lakap/ünvan olduğu anlaşılmaktadır. Mecmû‘adaki gazelinde Mevlevîlik ve semâ kültürü açık biçimde öne çıkmakta; ney, Mesnevî ve Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî göndermeleri etrafında şekillenen didaktik ve irşadî bir söyleyiş dikkat çekmektedir. Şiirin, Mevlevî muhitlerde dolaşımda olan manzumelerle tematik paralellik arz ettiği, ancak şaire ait müstakil bir dîvân veya risâleye dair güvenilir bir kaydın bulunmadığı görülmektedir. (Akpınar, 2015, s. 96–97). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### 2.3.47. Dîvâne

Mecmû‘ada yer alan ilâhîde “Bize dirler Dîvâne” ifadesindeki Dîvâne kelimesi mahlas olarak değerlendirilebilse de eldeki mecmû‘a kaydında ve klasik biyografik kaynaklarda bu mahlası taşıyan şairi belirli bir şahısla kesin biçimde eşleştirmeye imkân veren ayırt edici bir bilgiye (isim, nisbe, şehir, tarikat mensubiyeti vb.) rastlanmamıştır. Dolayısıyla ilgili kelimenin genel bir kullanım olabileceği de kuvvetli bir ihtimal dahilindedir. Her itimale karşı mahlas olarak değerlendirildiğinde ise ilgili şairin Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### 2.3.48. Edirneli Levnî

Asıl adı Abdülcelil Çelebi olan Edirneli Levnî, XVIII. yüzyıl başlarında yaşamış, Lâle Devri’nin önde gelen nakkaşlarından biridir. Edirne kökenli olup sanat hayatını büyük ölçüde III. Ahmed devrinde sürdürmüştü; özellikle Sûrnâme-i Vehbî için hazırladığı minyatürlerle tanınmıştır. Levnî’nin şairliği, müstakil bir divanla değil, çeşitli mecmû‘alarda yer alan sınırlı sayıdaki manzumeleri üzerinden izlenebilmektedir. Bu şiirlerde nükteli söyleyiş ve hafif üslup dikkat çeker (Yalçın, 2003). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### 2.3.49. Fenâ’î Mehmed Efendi

Fenâyî mahlasıyla tanınan şairin asıl adı Mehmed olup kaynaklarda Cennet Efendi, Cennet Mehmed Efendi ve Fenâyî Cennet Mehmed Efendi adlarıyla da anılmaktadır. İstanbul’un Tophane semtinde doğduğu kabul edilen şairin doğum tarihi



kesin olarak bilinmemekle birlikte, 25 Cemâziyelâhir 1075 / 12 Ocak 1665 tarihinde, yaklaşık doksan yaşında vefat ettiği kaydedilmektedir. Bu bilgiye dayanarak XVI. yüzyılın son çeyreğinde doğduğu anlaşılmaktadır (Yıldız, 2002, s. 10–11). Fenâyî, Aziz Mahmûd Hüdâyî'nin halifelerinden olup Celvetiyye tarikatına mensuptur. Arapça ve Farsçaya vakıftır. (Yıldız, 2002, s. 14–15). Şairin müstakil bir Dîvân'ı bulunmaktadır. Fenâyî'nin şiirleri tasavvufî muhtevalı olup fenâ, mahviyet ve kulluk temaları etrafında şekillenmektedir. Mecnû'ada Fenâyî'ye ait 1 şiir yer almaktadır.

#### **2.3.50. Figânî (ö. 1532/33)**

XVI. yüzyılın tanınmış hiciv şairlerinden olan Figânî'nin hayatına dair bilgiler tezkire ve biyografik derlemelere dayanır. Kaynaklarda özellikle keskin hicivleriyle şöhret bulduğu ve Sadrazam İbrahim Paşa'yı hedef alan bir hicvin ardından idam edildiği rivayet edilir. Siyasî ve sosyal hicivleriyle dikkat çeken şair, sert taşlama, ince nükte, kinaye ve mübalağa unsurlarını yoğun biçimde kullanır. Hicivde cesur söyleyişi ve keskin diliyle devrinin önde gelen temsilcilerinden kabul edilir. Tam bir Dîvân nüshası günümüze ulaşmamış, şiirleri mecmû'alar ve çeşitli derlemelerde dağınık hâlde korunmuştur (Karahana, 1996, C.13, s.57-58; Köksal, 2020;). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.51. Gafûrî (Şeyh Mahmûd Gafûrî Efendi) (ö. 1078/1667–68)**

Asıl memleketi Gelibolu olan Şeyh Mahmûd Gafûrî Efendi, İstanbul'da tahsil görmüş, Celvetî yoluna girmiş, Üsküdar Hüdayî Tekkesi'nde postnişinlik yapmış ve Sultan Mehmed Han Camii'nde cuma şeyhliğinde bulunmuştur. 1078/1667–68 yılında vefat etmiştir. İlahî ve gazellerinde Celvetî neşveyi öne çıkarır; zikir, muhabbet ve mürşide intisap temalarını remizli fakat sade bir dille birleştirir. (Aksoyak, 2013). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.52. Gazâlî**

Gazâlî" mahlası, klasik Türk edebiyatında birden fazla şair tarafından kullanıldığından, OE\_YZ\_1613'teki "Gazâlî" kaydının hangi şahsa ait olduğunu kesin olarak tespit etmek mümkün değildir. Nitekim aynı mahlası taşıyan farklı şairlere dair müstakil maddeler bulunmakta; bu durum, tek bir mecmû'a kaydını biyografik olarak

eşleştirmeyi güçleştirmektedir. Bu sebeple şairin hayatı, yaşadığı yer ve eserleri hakkında teyitli bir hüküm kurulmamıştır. Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.53. Gubârî (Abdürrahman Gubârî, ö. XVI. yy.)**

Asıl adı Abdürrahman olan Gubârî, Akşehirlidir. İlk tahsil yıllarında Kınalızâde Ali Çelebi'ye intisap etmiş, ardından Nakşibendî tarikatına sülûk ederek uzun süre riyâzet ve mücâhede ile meşgul olmuştur. H. 944/M. 1537–1538 yıllarında hacca giderek Mekke'de uzun müddet kaldığı, dönüşünde Sultan Bayezid'in oğluna hocalık yaptığı kaydedilmektedir. Kanûnî Sultan Süleyman'ın Irakeyn seferi sırasında şiirler söylediği anlaşılan Gubârî, Mustafa Sultan çevresiyle ilişkisi sebebiyle dönemin ilmî ve edebî muhitlerinde tanınmıştır. Şehzade Bayezid vakası dolayısıyla Yenihişar'da bir müddet hapsedilmiş, bilâhare Kanûnî'nin affına mazhar olmuştur. İnce nükteye dayalı söyleyişi, sağlam gazel tekniği ve rindâne üslubuyla temayüz eden şairin şiirlerinde telmih ve hikmet unsurları belirgindir; Sürûrî'nin kendisine nazire yazmış olması, Osmanlı dîvân şiiri içindeki konumuna işaret eder. Müstakil bir dîvânının tam hâliyle ele geçmediği, şiirlerinin daha çok mecmû'alar aracılığıyla günümüze ulaştığı anlaşılmaktadır (Tarlan, 2012, s. 127–129). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.54. Günehkârî**

Günehkârî mahlaslı şair hakkında klasik tezkirelerde müstakil bir biyografik kayıt bulunmamakla birlikte, şaire ait Dîvân, günümüze ulaşan nüshalar üzerinden tenkitli metin hâlinde yayımlanmıştır. Şairin hayatına dair bilgiler büyük ölçüde eserindeki şiirlerden ve mecmû'a kayıtlarından hareketle değerlendirilmektedir. Şiirinde nefis muhasebesi, pişmanlık, af ve merhamet talebi ekseninde şekillenen bir söyleyiş öne çıkar; yalın hikmet cümleleri, didaktik vurgu ve tasavvufî kavram alanına yaslanan bir üslup dikkat çeker (Bilge, 2008). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.55. Halîlî (Diyarbakırlı Halîlî / Mevlânâ Halîlî) (ö. 890/1485)**

Fatih Sultan Mehmed devri şairlerinden olan Halîlî, kaynakların büyük çoğunluğunda “Diyarbakırlı” olarak kaydedilmekte; Latîfî tezkiresinde ise memleketi “Diyarbakır vilâyetinden Bitlis” şeklinde belirtilmektedir. Ömrünün son yıllarında İznik'te bir zaviye yaptırdığı ve “Şeyh-i Hankah” sıfatıyla irşad faaliyetinde

bulunduğu, 890/1485 yılında İznik'te vefat ettiği kaydedilir. Halilî'nin edebî şahsiyeti, tasavvufî yönü ağır basan şiirleriyle şekillenmiş olup gazellerinde yer yer Nesîmî tesiri dikkat çekmektedir. Şair denince başta, yazılış tarihi 876/1472 olarak bilinen Firkat-nâme adlı eseri gelmektedir (Kavaklıyazı, 2015). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.56. Hamdî**

“Hamdî” mahlası klasik şiirde sık kullanılan bir mahlas olduğu için birçok şairde görülmekle birlikte, mecnû'ada yer alan şiirin varyantının Ergun'un Türk Musikisi Antolojisi'nde (1942-1943; C. 1-2, s. 359) Hamdî'ye ait şiirle birebir örtüşmesi, OE\_YZ\_1613'teki Hamdî'nin aynı şair olduğunu göstermektedir. Klasik tezkirelerde bu Hamdî'ye dair uzun bir biyografi yoktur; mevcut bilgiler, onun klasik tarzda yazan, orta dil seviyesine sahip, tasavvufî ve hikemî temalara yönelen bir şair olduğuna işaret eder. Ergun'un aktardığı şiir varyantları Hamdî'nin âşıkâne-tasavvufî ve yer yer didaktik bir üsluba sahip olduğunu, kısa kıt'a ve dörtlük tarzı şiirlere yatkın bulunduğunu, sade mazmunlar ve hikmet, muhasebe-i nefis, dünya-fanilik karşıtlığı gibi temalar etrafında dolaştığını gösterir. Müstakil dîvân kaydı henüz tespit edilememiştir. Ergun'un neşrinde şiir 5 beyit, OE\_YZ\_1613 mecnû'asında ise 7 dörtlük olarak geçmekte ve bu durum Hamdî'nin mecnû'a geleneği içinde sık dolaşan şairlerden biri olduğunu ortaya koymaktadır (Ergun, 1942-1943). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.57. el-Hasan**

Mecnû'ada şairin adı başlıkta yalnız “el-Hasan, sellemehü'l-lâhü te'âlâ” şeklinde geçmektedir. Kimliği tam olarak tespit edilememiştir. Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.58. Hasan Sezâyî (1671–1756)**

Eskişehirli Mevlevî şeyhi ve şair olan Hasan Sezâyî eğitimini tasavvufî çevrelerde tamamlamış, Mevlevîliğin irşad faaliyetleri içinde temâyüz etmiş ve 1756'da vefat etmiştir. Şiirlerinde Mevlevî zevki ve cezbe hâli belirgin olup lirizm ile hikemî söyleyişi dengeler; aruzun yerleşik kalıplarını titizlikle kullanarak ilahi ve gazel türlerinde tasavvufî aşk, fenâ-bekâ ve seyr u sülûk temalarını işler. Başlıca eseri Sezâyî Dîvânı'dır (Özuygun, 1999). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.59. İşretî (Mustafa, ?–1566)

Asıl adı Mustafa olan İşretî'nin doğum tarihi bilinmemekle birlikte Yenişehir'da doğduğu, Hasköy'de kadılık yaptığı ve Şehzade Bayezid'in has meclisine girerek onun yakın çevresinde yer aldığı kaydedilir; şehzadenin ölümünün ardından çeşitli itham ve iftiralara maruz kalmış ve 1566'da vefat etmiştir. XVI. yüzyıl dîvân şiiri zemininde yetişen şair, Şehzade Bayezid çevresine intisabı sebebiyle özellikle medhiye ve saray/shenzade muhitine yönelik manzumeleriyle tanınır; dili klasik dîvân üslûbuna uygun olup mazmun kadrosu dönemin genel beğenisiyle uyumludur. İşretî'nin mürettep bir dîvânı bulunmayıp hakkında verilen özet bilgilere göre şiirleri çeşitli mecmû'alarda dağınık hâlde yer almakta ve daha çok mecmû'a tanıklıklarıyla bilinen bir isim olarak anılmaktadır (Donuk, 2020). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.60. İzzet

Mecmû'ada yer alan şiirin nazım şekli türkû, vezni 4+4=8'li hece, dili ve söyleyişi ise belirgin biçimde halkî–tekke karakterlidir. Bu özellikler, mecmû'adaki İzzet mahlaslı şairin klasik dîvân üslubunda eser veren Yenişehirli Müftü İzzet (ö. 1195/1781) başta olmak üzere diğer dîvân şairi İzzet'lerle aynı kişi olmadığını açıkça göstermektedir. Şiirde tekrar yapıları, sade mazmunlar ve doğrudan lirizm öne çıkmakta; tema âşıklık ve ilahî sevgi etrafında şekillenmektedir. Mecmû'ada tespit edilen bu türkû dışında şaire ait müstakil bir dîvân, cönk veya derleme kaydı bulunmamaktadır; mevcut bilgi yalnızca mecmû'a tanıklığıyla sınırlıdır. Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.61. Koca Râğîb Paşa (1698–1763)

İstanbul'da doğan Koca Râğîb Paşa, çeşitli devlet görevlerinin ardından III. Osman ve III. Mustafa dönemlerinde sadrazamlığa kadar yükselmiş, 1763'te vefat etmiştir. Lâle Devri sonrasında hikemî söyleyişe yaslanan veciz, siyasî ve toplumsal gözlem yüklü bir üslûp geliştirmiş, belâgat ve nükte gücüyle temayüz etmiştir. Başlıca eseri Dîvân-ı Râğîb olup mensur mektupları ve bazı risâleleri de edebî zevkini yansıtır (Demirbağ, 1999). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.62. Kudsî

Şumnulu bir Kâdirî şeyhi olan Kudsî hakkında klasik tezkirelerde müstakil ve bağımsız bir biyografik maddeye rastlanmamaktadır. Şairin Kâdirîliğin Rûmiyye koluna mensup olduğu ve Şumnu kökenli bulunduğu bilgileri, tek nüshası günümüze ulaşan dîvânının yer aldığı mecmûanın baş kısmındaki tarikat silsilesinden anlaşılmaktadır. Bu durum, Kudsî'nin biyografisinin doğrudan kendi eserinden hareketle kurulmasını zorunlu kılmaktadır. Şiirlerinde fenâ, bekâ, tevhid, seyr u sülûk, mürşid-mürîd ilişkisi ve dervîşâne tavır gibi tasavvufî kavramlar belirgin olup söyleyişi sade ve öğretici bir nitelik taşır; ilâhî ve gazel türlerinde lirizmi irşadî bir üslupla birleştirir. Kudsî'ye nispet edilen tek eser, başka bir yazma nüshası tespit edilemeyen ve tamamı bir mecmûa içinde muhafaza edilen Kudsî Dîvânı'dır. Şairin hayatı, şahsiyeti ve edebî yönüne dair mevcut bilgiler bütünüyle bu dîvân merkezli incelemeye dayanmaktadır (Kılıç, 2010). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.63. Kul-oğlu

Mecmû'ada “Kul-oğlu” şeklinde kaydedilen şair, modern araştırmalarda Halvetiyye'nin Ahmedîyye koluna bağlı Uşşâkiyye çevresinde yer alan Şeyh Hacı İlyas (Kuloğlu İlyas) ile ilişkilendirilir; özellikle Dîvân-ı Hümâyûn ve Dîvân-ı Mesâbîh nüshalarındaki ferağ/serlevha kayıtlarında müellif adının “el-Hâcî İlyâs / Şeyh Hacı İlyas” biçiminde açıkça yer alması, adın “İlyas” olduğunu teyit eden en doğrudan delildir (Taş, 2013). Kuloğlu İlyas'ın tasavvufî-didaktik şiir dili, zühd-nefis terbiyesi-irşad ekseninde şekillenir; eserleri arasında Etvâr-ı Seb'a, Bağ-ı Behişt, Silsile-nâme, Dîvân-ı Mesâbîh, Mevlid-i Nebî ve Dîvân-ı Hümâyûn zikredilir (Yapıcı, 2022). Şairle ilgili bazı eski kaynaklarda adının “Mustafa” diye yanlış verildiği de ayrıca not edilmiştir (Taş, 2013). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.64. Lâmekânî Hüseyin Efendi (ö. 1624/25)

Rumeli'de doğan Lâmekânî Hüseyin Efendi, genç yaşta Bayramî-Melâmî kutbu kabul edilen Hasan Kabâdûz'a intisap etmiş, İstanbul'da Şah Sultan Camii civarında sohbet ve irşadla meşgul olmuş, 1034/35'te vefat etmiştir. XVII. yüzyılda vahdet-i vücûd düşüncesinin önemli temsilcilerinden kabul edilen Lâmekânî, şiir ve risalelerinde vahdet-i vücûd, fenâ-bekâ, seyr u sülûk, insan-ı kâmil ve mârifet gibi konuları sade-orta seviye bir dille ve güçlü tasavvufî remizlerle işler. Dîvân,

Vahdetnâme, Risâle-i Vahdet ve Esrâr-nâme gibi eserlerinde amelî ve nazarî tasavvuf meselelerini bir araya getirir (Çakmaktaş, 2018; Tuğluk, 2014). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır. Mecnû'ada “Lâ-yü'rafü kâ'ilehû” başlığıyla geçmesine rağmen şiirin Lâmekânî'ye ait olduğu kaynak karşılaştırmasıyla kesinleşmiştir.

### 2.3.65. Merkez Efendi (Mûsâ b. Muslihuddîn, 1463–1552)

Denizli-Buldan'da doğan, İstanbul'da vefat eden Merkez Efendi, Halvetiyye'nin Sünbülüyye koluna mensup olup tıp ve irşad faaliyetleriyle tanınmıştır. Hikmetli söz ve öğüt merkezli tasavvufi söyleminde zühd ve rızâ kavramlarını sade ve öğretici bir dille öne çıkarır. Menkıbevi risâleler ve tıbbî metinlerle anılan Merkez Efendi'nin şiirleri mecnû'alar ve tarikat literatüründe dağınık hâlde kayıtlıdır (Sertoğlu, 2007). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.66. Muhîî (d. 960/1553 – ö. ?/?)

XVI. yüzyıl Hurûfî şairlerinden olan Muhîî, doğum tarihini *Keşf-nâme* adlı eserinde açıkça 960/1553 olarak kaydetmiştir (Millet Kütüphanesi, Ali Emîrî Şer'îyye, nr. 1356, vr. 54b). Muhîî'nin ölüm tarihi kesin olarak tespit edilememiştir. Arşî'nin (ö. 1030/1621) Muhîî için yazdığı bilinen mersiye, onun 1621'den önce vefat etmiş olduğunu göstermekteyse de, bu bilgi tarih belirtmediğinden ölüm yılı kesinleştirilememektedir (Usluer, 2013/2020).

Muhîî, Hurûfî geleneğe mensup bir tekke şairidir. Şiirlerinde ve mensur eserlerinde Hurûfî terminoloji, harf–sayı sembolizmi, vahdet-i vücûd anlayışı ve Fazlullah-ı Esterâbâdî merkezli inanç sistemi belirgin biçimde yer alır. Bilinen eserleri Dîvân, Kısmetnâme (mesnevî) ve *Keşf-nâme*'dir. Muhîî'nin edebî kimliği ve Hurûfî düşünce içindeki yeri, özellikle Dîvân'ı üzerinden değerlendirilmiştir (Şahin, 2022). İncelenen mecnû'ada Muhîî'ye ait 1 şiir bulunmaktadır.

### 2.3.67. Murad Han (Sultan III. Murad, 1546–1595)

Osmanlı padişahlarından III. Murad, şiirlerinde “Murâdî/Murad Han” mahlasını kullanmış, saray çevresine yönelik na't ve münâcâtlarında sanatlı bir üslup, musammatlarında ise klasik mazmunları işlemiştir. Şiirleri Murâdî Dîvânı adıyla tenkitli metin hâlinde yayımlanmıştır (Kırkkılıç, 2015). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.68. Münîrî Gülşenî

II. Bayezid devri şairlerinden olan Münîrî Gülşenî, Gülşeniyye tarikatına mensup bir mutasavvıf-şairdir. Dîvânı yayımlanmış olup ilâhî-gazel çizgisinde Gülşenî meşrebi yansıtır; vahdet-i vücûd, mürşid sevgisi ve tasavvufî aşk temel temalardır. Mektupları ve menkıbelerle Gülşenî çevresiyle de tanınır (Ersoy, 2017; Koç & Tanrıverdi, 2014; Konur, 2000). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.69. Nâdirî

Asıl adı Abdülganî b. Abdüllatif olan Gânî-zâde Nâdirî, İstanbul doğumlu olup ailesi aslen Bolu'nun Gerede kazasındandır. İyi bir medrese eğitimi görmüş, çeşitli medreselerde müderrislik ve kadılık yapmış, Anadolu kazaskerliği görevine kadar yükselmiş, tasavvufa intisap ettikten sonra Bursa'daki Zeynîler Zaviyesi'ne defnedilmiştir (Külekçi, 1985). Klasik dîvân mazmunlarını tasavvufî remizlerle ve hikemî söyleyişle birleştiren Nâdirî, orta-ağır dil seviyesiyle sanatlı gazeller kaleme almıştır. Dîvânı, Şehnâme'si ve Ravzatü'l-İnşâ gibi eserleri hem şair hem nâsir kimliğini ortaya koymuştur (Külekçi, 1985; Tuğalan, 2019). Mecmû'ada 1 gazeli bulunmaktadır.

### 2.3.70. Nakşî Akkirmanî (İbrâhîm)

Mecmû'ada “Nakşî Akkirmanî (İbrâhîm)” adıyla kaydedilen şair, Akkirman nisbesiyle tanınan tasavvufî şiir geleneği içinde değerlendirilebilir; şiirinde tevhid ve seyr ü sülûk hattı, mürşide teslimiyet, nefis terbiyesi ve zikir eksenli bir söyleyişle, sade-orta dilli bir tasavvuf dili kurduğu görülür. Nakşî-i Akkirmânî'ye nispet edilen şiirler, farklı yazma nüshalara dayanılarak bir “dîvân” derlemesi içinde neşredilmiştir (Seyithanoğlu, 2024). Ayrıca güfte mecmû'aları üzerine yapılan bir çalışmada da Nakşî kaydı ilgili yerlerde zikredilmektedir (bk. Gülmez, 2022, s. 95–96). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### 2.3.71. Nazmî (Şeyh Muhammed Nazmî, ö. 1677)

1032/1622'de İstanbul'da doğan Şeyh Muhammed Nazmî Efendi, Trabzonlu Ramazan Efendi'nin oğludur. İyi bir medrese ve tasavvuf eğitimi almış, Şa'bânî tarikatı silsilesinde şeyhlik makamına kadar yükselerek 17. yüzyıl Osmanlı tasavvuf çevresinin önemli şeyh-şairlerinden biri hâline gelmiştir (Türer, 1986). Tevhid, fenâ–

bekâ, zühd ve mürşid–mürîd ilişkisi eksenindeki yoğun tasavvufî söyleyişi, sade-orta dilli ve sağlam aruz kullanımıyla dikkat çeker. Şiirleri çeşitli mecmû‘alarda ve tasavvufî eserlerde dağınık hâlde yer almakta, açıkça mürettep bir dîvândan söz edilmemektedir (Türer, 1986). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır; bu şiir, Türer’in makalesinde tam metin hâlinde verdiği “Derûn-ı ‘âşîka hâlet-fezâdur halka-i tevhîd” matla‘lı gazelle örtüşmektedir.

#### **2.3.72. Rahmî (Bursalı)**

XVI. yüzyıl Bursa çevresinin dîvân şairlerinden olan Bursalı Rahmî’nin hayatına dair bilgiler kendi dîvânı ve neşir girişlerinden derlenmektedir. Klasik aşk ve rindâne tonları ahlâkî ve öğütleyici vurgularla birleştiren şair, aruzun yaygın kalıplarını temiz dil ve dengeli mazmun kullanımıyla uygular. Başlıca eseri Bursalı Rahmî Dîvânı’dır (Erdoğan, 2017). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.73. Senâyî (Hasan Şâbânî)**

Şâbânîyye çevresiyle irtibatlı bir mutasavvıf-şair olan Senâyî, şiirlerinde tevhid, mürşid–mürîd ilişkisi ve nefis terbiyesi temalarını sade Türkçe ve didaktik bir söyleyişle işler. İlahilerinde musiki ve ritim duygusu belirgindir. Dîvân-ı İlâhiyyât adlı eseri tenkitli neşir olarak yayımlanmıştır (Tatcı, 2013). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.74. Surûrî (Emir)**

Edirneli Emir Surûrî, XVI. yüzyılda yaşamış, farklı dillerde şiir söyleme kudreti ve mesnevîleriyle tanınmış bir şairdir. Alegorik-didaktik mesnevî geleneğinde güçlü olup söz sanatlarına hâkimiyeti ve Arapça-Farsça unsurların zenginliğiyle dikkat çeker. Gülşen-i Envâr, dil-belâgat risaleleri ve çok dilli Dîvân-ı Eş‘âr başlıca eserleridir (Alamdari, 2020). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

#### **2.3.75. Şemsî (Şemseddin Sivâsî) (1520–1597)**

1520’de Sivas’ta doğan, 1597’de yine Sivas’ta vefat eden Şemseddin Sivâsî, Halvetiyye’nin Şemsiyye kolunun pîri olup medrese tahsili görmüş, vaaz ve irşad faaliyetlerini Sivas merkezli yürütmüş ve geniş bir mürid halkasına ulaşmıştır. Dîvân şiiri kalıplarını tarikat söyleyişiyle birleştirerek ilahî aşk, mürşide bağlılık, tevhit ve nefis terbiyesi ana temalarını işler. Dili ve üslûbu sadelik ile musikî duyusu arasında



dengelidir, aruzu sağlam kullanır (Süer, 2015; Toparlı, 2015). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.76. Şems-i Tebrîzî (ö. 1247/48?)**

Asıl adı Şemsüddîn Muhammed b. Alî b. Melikdâd Tebrîzî olan Şems-i Tebrîzî, 582 (1186) yılı civarında Tebriz'de doğmuştur (Eflâkî, II, s. 189; Ceyhan, 2010, s. 511). Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî'nin sohbet şeyhi olarak Mevlevî düşüncesinin teşekkülünde belirleyici bir rol oynamıştır (Ceyhan, 2010, s. 513).

Şems-i Tebrîzî'nin bilinen müstakil bir telif eseri yoktur; ona nispet edilen Makâlât, sohbetlerinin müridleri tarafından derlenmesiyle oluşmuştur (Ceyhan, 2010, s. 515). 645/1247 yılında vefat ettiği kabul edilmektedir (Ceyhan, 2010, s. 514). Mecnû'ada Şems-i Tebrîzî adına kayıtlı 1 şiir bulunmaktadır.

### **2.3.77. Şeyh Mahmûd Şebüsterî (1288–1340)**

Tebriz yakınlarındaki Şebüster'de doğan ve İlhanlılar devrinde yaşayan Şeyh Mahmûd Şebüsterî, Kübreviyye çevresiyle irtibatlı olup düşüncesinde vahdet-i vücûd çizgisi merkezi konumdadır. Kısa fakat yoğun simgesel dili, remizler, soru–cevap örgüsü ve tasavvufî kavramların sistematik kullanımıyla temayüz eder. Farsça Gülşen-i Râz mesnevîsi başyapıtı olup çok sayıda şerh geleneği doğurmuştur (Ardıç, 2012; Mustafaoğlu, 1999). Mecnû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.78. Şeyhî (Abdûlmecîd Sivâsî) (971/1563–1049/1639)**

Asıl adı Abdûlmecîd olan ve şiirlerinde Şeyhî mahlasını kullanan Abdûlmecîd Sivâsî, 971/1563 yılında Tokat'ın Zile kazasında doğmuş, 1049/1639'da İstanbul'da vefat etmiştir. Halvetiyye tarikatının Şemsiyye–Sivâsiyye kolunun önde gelen isimlerinden olup Şemseddin Sivâsî'nin yeğeni ve halifesidir. Zâhirî ilimlerde iyi bir tahsil gördükten sonra tasavvuf yoluna intisap etmiş, Merzifon ve Zile'de irşad faaliyetlerinde bulunmuş, daha sonra Sivas'ta Şemsî Dergâhı'nda postnişîn olmuştur. Sultan III. Mehmed'in davetiyle İstanbul'a giderek Ayasofya, Şehzade ve Sultan Ahmed camilerinde vaazlar vermiş, Kadızâdeliler–Sivâsîler tartışmalarında tekke çevresinin başlıca temsilcilerinden biri olmuştur. Şiirlerinde ilâhî aşk, tevhid, nefis terbiyesi ve irşad temaları belirgin olup didaktik ve sade bir üslûp benimser. Başta Dîvânçe (Dîvân-ı İlâhiyyât) olmak üzere Mesnevî şerhleri ve tasavvufî–ilmî

risalelerden oluşan geniş bir külliyata sahiptir. Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır (Ay, 2014; Erdoğan, 2014/2020; Gündoğdu, 2000; Toparlı, 1984, 2015).

### **2.3.79. Şeyh-zâde Efendi**

Klasik kaynaklarda “Şeyh-zâde” unvanını taşıyan birden çok kişi bulunduğundan OE\_YZ\_1613’te geçen Şeyh-zâde Efendi kaydını belirli bir tarihî şahsiyetle kesin olarak eşleştirmek mümkün değildir. “Şeyh-zâde” ibaresi Osmanlı kullanımında genellikle bir şeyhin oğlu/şeyh ailesine mensup kimse anlamına geldiğinden, kaydın tarikat çevresiyle irtibatlı bir şaire işaret ettiği anlaşılır. Mecmû‘adaki şiirde vahdet, fenâ, cezbe, lâ-mekân ve harf/sembol dili (elif-dâl-bâ) gibi tasavvufi kavramların yoğunluğu dikkat çekmekte olup bu değerlendirme yalnızca mecmû‘a tanıklığına dayanmaktadır. Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır..

### **2.3.80. Tâlibî**

XVI. yüzyıl Anadolu sahası şairlerinden olan Tâlibî, mecmû‘alar ve dîvân nüshalarından tanınır. Didaktik-tasavvufi üsluba sahip olup aruzun hâkim kalıplarında akıcı söyleyiş, hikemî ton ve öğüt içerikli fikirler öne çıkar. Başlıca eseri, inceleme ve tenkitli metin olarak yayımlanan Tâlib Dîvânı’dır (Gezer Şahin, 2009). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.81. Usûlî (ö. 1538)**

Asıl adı Mahmûd olan Usûlî, XVI. yüzyılın ilk yarısında yaşamış, klasik üslubun kudretli isimlerinden biridir. Gazelde sehl-i mümteni’ye yaklaşan sade söyleyişi, güçlü mazmun ekonomisi ve anlam derinliğiyle dikkat çeker. Usûlî Dîvânı, M. İsen tarafından neşredilmiştir (İsen, 2020). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.82. Üftâde (Şeyh Mehmed, 1490–1580)**

Bursa’da doğup yine Bursa’da vefat eden Üftâde, Celvetiyye tarikatının kurucu şahsiyetidir ve Aziz Mahmud Hüdâyî’nin mürididir. Bursa merkezli irşadıyla geniş bir tesir halkası oluşturmuş, zühdi ve irfânî ton taşıyan manzumelerinde vecd, tevekkül, fakr ve rızâ kavramlarını yalın bir lirizmle işlemiş, hece ve aruz veznini birlikte kullanmıştır. Dîvân ve Vâkı‘ât-ı Üftâde başlıca eserleri arasındadır (İlhan, 2020; Tıncı & Yıldız, 2005). Mecmû‘ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.83. Vahdetî (Dimetokalı, 17. yy)**

Dimetoka asıllı bir mutasavvıf-şair olan Vahdetî, XVII. yüzyılda yaşamış olup adından da anlaşılacağı üzere vahdet-i vücûd merkezli bir söylem geliştirir; aşk-ı ilahî ve seyr u sülûk mertebeleri şiirlerinin ana eksenini oluşturur. Vahdetî Dîvânı üzerine tenkitli metin çalışmaları yapılmıştır (Öztürk, 2006). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

### **2.3.84. Yahyâ Efendi (Taşlıçalı, 1495–1571)**

Trabzon'da doğan, İstanbul'da vefat eden Taşlıçalı Yahyâ Efendi, Kanûnî Sultan Süleyman'ın sütkardeşi olması sebebiyle saray ve ilmiyede nüfuz sahibi olmuş, Halvetiyye muhitleriyle de irtibatlı bir şeyh-âlimdir. Şiirlerinde hikemî-didaktik tonu tasavvufî öğretiyile birleştirir; güçlü nesir örnekleriyle de tanınır. Dîvânı yanında mektupları ve risaleleri kaynaklarda zikredilir (Çavuşoğlu, 2023; Yıldız, 2020). Mecmû'ada 1 şiiri bulunmaktadır.

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### 3. TRANSKRİPSİYONLU METİN

Bu bölüm mecmû'ada yer alan 330 şiirin yayınlanmış eserlerden bulunarak karşılaştırmalı transkripsiyonu ile mecmû'ada geçen diğer metinlerin transkripsiyonunu ihtiva etmektedir.

#### 3.1. Metni Oluşturmada İzlenen Yöntem

1. Ölçü nedeniyle yapılması gereken eklemeler köşeli parantez içinde [ ] gösterilmiştir.
2. Metinden çıkarılması gerektiği düşünülen kısımlar ise normal parantez ( ) içinde verilmiştir.
3. Metin içerisinde okunamayan ve doğruluğundan şüphe duyulan kelimeler üç nokta [...] konularak ifade edilmiş, köşeli parantez içerisine alınmıştır ve (karalanmış-silik , sayfa dışında kalmış değilse) aslî şekilleri dipnotta belirtilmiştir.
4. Nüsha varak numaraları köşeli parantez “[ ]” içerisinde koyu puntoyla sayfanın sol tarafında yazılmıştır.
5. Şiirler mecmû'ada takip eden sıraya göre numaralandırılmıştır.
6. Şiirlerde tespit edilen vezin kusurları veya farklılıklar dipnotta gösterilmiştir.
7. Manzumelerin vezin ve ölçü bilgileri manzumenin baş kısmında verilmiştir.
8. Mecmû'ada yer alan şiirler, yayınlanmış dîvân, makale, tez gibi kaynaklardan taranmış olup ulaşılabilenler ile karşılaştırma yapılarak farklar dipnotta gösterilmiştir.
9. Manzumelerde geçen ayet ve hadis iktibasları italik yazılmış ve meallerine/anlamlarına dipnotta yer verilmiştir. Bazı ayet ve hadisler birden fazla şiirde geçtiği için bir kez gösterilip açıklanmıştır.
10. Şairlerin mahlasları koyu punto ile yazılmıştır.
11. Manzumelerin başlıkları koyu punto ile yazılmıştır.
12. Zarf fiil eki daima sert haliyle “-ip, -up” şeklinde yazılmıştır. Ör. gelüp, idüp.
13. Mecmû'adaki “kapalı e”ler her zaman “i” ile yazılmıştır. Ör. dir, vir.

14. Farsça vâv-ı ma'dûle “ v ” ile gösterilmiştir. Ör. h<sup>v</sup>âce, h<sup>v</sup>âb.
15. Elif-i maksureler “â” ile yazılmıştır. Ör. Muştafâ, Êsâ.
16. Aslı “ışk” şeklinde olan kelime, günümüzdeki şekliyle “aşk” olarak yazılmıştır.
17. Farsça ön ekler tire ile ayrılarak gösterilmiştir. Ör. bî-murâd.
18. Vâv-ı meçhuleler ise kısa ünlü ile gösterilmiştir. Ör. hoş.
19. Sert ünsüz benzeşmesi kuralına uyulmayarak manzumelerdeki aslî şekilleri ile yazılmıştır. Ör. itdüm.
20. Sert ünsüz ile başlayan kelimeler aynı şekilde yazılmıştır. Ör. tonuna.
21. Manzum olmayan bölümlere (ilaç tarifi, yemek tarifi, atasözü ...) numara verilmemiştir. Ancak onlar da MESTAP nesir tablosunda gösterilmiştir.
22. Bu çalışmada Kur'ân ayetlerinin mealleri için Diyanet İşleri Başkanlığının Kur'an-ı Kerim Meâlî (2012)'nin 22. baskısı esas alınmış olup atıflar “sûre, sûre sıra numarası / ayet numarası, Arapça metin, transkripsiyon ve meal” biçiminde verilmiştir.
23. Dipnotlar verilirken aynı mısra veya kelime grubuyla ilgili birbirinden farklı açıklamalar verilecekse birinci açıklamadan sonra iki taksim (//) işareti konup diğer açıklama hemen yanında verilmiştir.

**Tablo 3.1.** Transkripsiyon Alfabeti

|      |                                    |    |                      |
|------|------------------------------------|----|----------------------|
| ا, آ | a, ā, A, Ā                         | ض  | ḏ, Ḑ, ž, Ž           |
| ا, ا | a, e, ı, i, u, ü, A, E, I, Ī, U, Ü | ط  | t, T                 |
| ب    | b, p, B, P                         | ظ  | z, Z                 |
| پ    | p, P                               | ع  | ‘                    |
| ت    | t, T                               | غ  | ğ, Ğ                 |
| ث    | s, S                               | ف  | f, F                 |
| ج    | c, ç, C, Ç                         | ق  | k, K                 |
| چ    | ç, Ç                               | ك  | k, K, g, G, ñ        |
| ح    | h, H                               | گ  | g, G                 |
| خ    | h, H                               | ك  | ñ                    |
| د    | d, D                               | ل  | l, L                 |
| ذ    | z, Z                               | م  | m, M                 |
| ر    | r, R                               | ن  | n, N                 |
| ز    | z, Z                               | و  | v, V (o, ö, u, ü, ü) |
| ژ    | j, J                               | ه  | h, H (a, e)          |
| س    | s, S                               | لا | la, lā               |
| ش    | ş, Ş                               | ی  | y, Y (ı, i, î, ā)    |
| ص    | s, Ş                               | ء  | ‘                    |

### 3.2. Transkripsiyonlu Metin

[Bismillāhirraḥmānirraḥīm]

1<sup>2</sup>

[Na‘t-ı Fevrî Efendi]

[Terkîb-i Bend]<sup>3</sup>

[Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün]

I

- [1b] 1. Ey Rasûl-i Hudâ-yı celle celâl  
V'ey nebiyy-i müheymin-i müte‘âl
2. Ey tabîb-i kulûb-i kavm-i ‘alîl  
Ey şefî‘-i zünûb-i fırka-i dâl
3. Ey beşîr-i ehâle-i îmân  
V'ey nezîr-i gürûh-ı ehl-i dalâl
4. Sensin evvel bu bârigâha sebeb  
Sensin âhîr bu kâr u bâra me‘âl
5. Hep yüzüñ şuyına yaradıldı  
Baḥr ü ber şûr u selsebîl-i zülâl

<sup>2</sup> Mecmû‘anın ön kapak ve 1a sayfalarında düzensiz olarak bazı beyit ve tablolar bulunmaktadır. Okunabildiği kadarıyla burada verilmesi uygun görülmüştür:

[kapak sayfası] *Âkîl iseñ [...]*  
*[...] noḳsân [...]*

*Nâdir bulunur tıynet-i pâkîde kuşûr*  
*Kem mâyeden eyler ne ki eylerse zuhûr*

[1a] *[...] yolına tevḥîd ile tevḥîd ile*  
*İrmek için dergâhına tevḥîd ile tevḥîd ile*  
*‘Aşkîñ şarâbın kim içer dünyâ vü ‘uḳbâdan geçer*  
*‘Arş-ı maḳarrdan geçer tevḥîd ile tevḥîd ile*  
*Ḥakdan olursa fetḥ-i bâb gide gönûlden irtiyâb*  
*Keşf ola yetmiş biñ hicâb tevḥîd ile tevḥîd ile*  
*[...] girelim yolında cânlar virelim*  
*Ḥaḳḳıñ [...] tevḥîd ile tevḥîd ile*  
*Ḳuloḡlunuñ bu ḥâbını geçer [...] sâ‘ati*  
*Dâ‘im idelim tâ‘ati tevḥîd ile tevḥîd ile*

<sup>3</sup> Fevrî, *Dîvân*. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan Kitaplığı, No. 763, vr. 3b-7b.// Şiir, Terkîb-i Bend şeklindedir. (Ayrıca bk. Fevrî. 06 Mil Yz A 730.)

6. Saña ta'yîn olundı hulk-ı 'azîm  
Saña taḥşîs olundı hûb-ı ḥisāl
- [2a]<sup>4</sup> 7. Nûrsın yire düşmedi sāyeñ  
Ḳanda olur saña şebîh ü misāl
8. Kef-i cûdiñ seḥāb-ı beyān-ı raḥmetdür  
Aḳsa andan 'acep mi āb-ı zülāl
9. Keremiñ vahş u ṭayra şāmildür  
Söyleyüp lûtfiñ umsa n'ola ğazāl
10. Nûrı yüziñden iḳtibās itdi  
Ḥıdmetiñ itse tañ mı bedr-i hilāl
11. Olımaz lûtfuña şümûl kelām  
İdemez hulkunu ihāṭa maḳāl
- [2b] 12. Zātiñ nice bilsün ehl-i 'uḳûl  
Vaşfiñ nice itsün ehl-i ḥayāl
13. Ne özüñ fehm idüpdür ehl-i ḥired  
Ne sözüñ derk idüpdür ehl-i kemāl
14. Hep anuñçündür bu ceng ü cedel  
Hep anuñçündür bu ḳıl ile ḳāl
15. 'İlm ü faẓl u kitāb cümle senüñ  
Bab-ı faşl u kitāb cümle senüñ

## II

1. Dehr mestānedür ḥitābıñdan  
Ayık içen dūrür şarābıñdan
2. Evvelin āḥirin ḳamu 'ilmiñ

<sup>4</sup> Bu sayfada şiir dışında mühürler de bulunmaktadır (Ek 2). Cönklerle ilgili bir çalışmada buradaki mühürlerden birinin Şeyh İshak'a ait olduğu belirtilmiştir (Altınışık, 2023).

Bildi Һarf aňlayan kitābıñdan

- [3a] 3. Lā-mekānī mekānı seyr itdüñ  
Turdugıñ gibi cāme ħābıñdan
4. Bī-başarlar görürdi gice yolun  
Burķa‘ açdıķça mah-ı tābıñdan
5. Gözüñ uyur idi diliñ bīdār  
Çok kemāl aňlanur bu ħābıñdan
6. Cümle aşĥābıñ içdi itdi vuzū’  
Nice kez bir vuzū’uñ ābıñdan
7. Çah-ı bī-ābı eyledüñ pür-āb  
Mażmażañla düşen lü‘ābıñdan
8. Seg-i Aşĥāb-ı Kehfī saymaz ite  
Şol ki mağdūd ola kilābıñdan
9. Lem‘adür mihr ü māh nūruñdan  
Zerredür encüm āfitābıñdan
- [3b] 10. Baħr ü ber şūr olurdı ‘azb-i Furāt  
Katre’ düşse aña lü‘ābıñdan
11. Cevher eyler işini tālīb olup  
Behre alan kişi türābıñdan
12. Mücrimem ‘āşīyem günahkārem  
Sürme lütf it baña cenābıñdan
13. Gülşen-i cennete girir her kim  
Haremiñe girirse bābıñdan
14. *Vaşf-ı zātıñda ‘ācizem ammā  
Ğarażım budur ey ħalīl-i Hudā*



### III

1. Zikriñ olsun olursa dilde maḳāl  
Fikriñ olsun olursa cānda ḥayāl
2. Nām-ı pākiñ Muḥammed Aḥmeddür  
Pes degil mi livā-yı ḥamd aña dāl
- [4a] 3. Seni arar ṭurur zemīn ü felek  
Seni ister yürür bu māh ile sāl
4. Māh-ı gerdün seniñ çerāğıñdur  
Şereri encüm ü fetil ü hilāl
5. Cümle ‘ālem saña muḳaddimedür  
İtdi maṭlūb zātıñı müte‘āl
6. Enbiyanıñ neticesisin sen  
Soñra geldüğüñ oldı āḥir-i ḥāl
7. Cümle tafşīlen enbiyā ‘ilmin  
İtdi Ḥaḳ sende cem‘ idüp icmāl
8. Saña Ḳur’ānı eyledi tenzīl  
İdüp i‘cāz içinde siḥr-i ḥelāl
9. Tā feṣāḥatde vü belāḡatde  
Fuṣaḥāya ḳomaya nuṭḳa mecāl
- [4b] 10. Kütübü evvelīni anuñçün  
Nesh idüp ḥükmin eylediñ ibṭāl
11. Fazlıña pes degil mi şāhid kim  
Ḥalka sensin şefi‘-i yevm-i sü‘āl
12. Bilüm bükdi şıḳal-i ḥaml-i zünüb  
Beni yüzden geçürdi bār-ı vebāl
13. Ḳaldım ayakda yā şefi‘a zünüb

Qaldır üftâdeñem meded elim al

14. *Hey meded şefkat it günâhım çok*  
*Senden özge velî penâhım yok*

#### IV

1. Enbiyâ içre murtaẓāsın sen  
Aşfiyâ içre Muştafâsın sen
2. Enbiyâdan eğerçi şoñ geldiñ  
Cümleye lîk muḳtedâsın sen
- [5a] 3. Şûretâ gerçi kim mü' eḥḥarsın  
Ḥaber aldım ki mübtedâsın sen
4. Fakrıla faḥr-i ḥâl ü ḳālîñ iken  
Mülk-i kevneyne pâdişâsın sen
5. Mihr ü meh gerçi dehri rûşen ider  
Ḥaḳ budur nûr-ı ḥaḳ-nümâsın sen
6. Gerçi eşyâ ḳamu merâyyâdur  
Lîk âyîne-i ḥüdâsın sen
7. Zıll-i Ḥaḳ oluben zemîn üzre  
Sâyesi düşmeyen hümâsın sen
8. N'ola tûbâ nihâl-i cennet ise  
Şemer-i şâḥ-ı kibriyâsın sen
9. N'ola ṭâvûs ise Cebrâ'îl  
Bûlbûl-i 'arş-i ḥoş-nevâsın sen
10. Saña nisbet ḳıbâb-ı çarḥ-ı ḥubâb  
Bî-girân baḥr-i ḥoş-şafâsın sen
- [5b] 11. Gümreh-i zulmet-i ḳalâlet için  
Aḥter-i maṭla' -ı hüdâsın sen

12. Derd-i 'iṣyāna ey ṭabīb-i ḳulūb  
Dünyede var ise devāsın sen
13. Benim iki cihānda maḳṣūdum  
Evvel Allāh ṣāniyāsın sen
14. Vācibe mümkiye ḳamu derde  
Maḳṣad u maṭlab ü münāsın sen
15. *Mihr idüp saña Haḳ didi levlāk*  
*Seni tavṣīf ider mi zerre-i ḥāk*

## V

1. Haremüñdür ḥarīm-i bāğ-ı cinān  
Ḥademüñdür tevā'if-i rıdvān
2. 'Ālem ü ādem içre sensin sen  
Eṣref-i ḥalḳ-ı zübde'-i insān
- [6a] 3. Senüñ içün okundu ḥuṭbe'-i kün  
Senüñ içün olundu mazḥar-ı kân
4. Tevbe-i Ādem olmaz idi ḳabūl  
Añmasa aduñ idicek 'iṣyān
5. Hırz-ı cān itdi Nūḥ nūruñdan  
Virmedi hīç belā aña ṭūfān
6. Hecriñe doymayup ḥalīl-i Ḥudā  
Kendüyi nāra eyleyüp perrān
7. 'Iṣḳıña kebş-i cānın İsmā'īl  
Diledi eyleye saña ḳurbān
8. Senden ile'l-ān ibtidā olmuş  
Yed-i beyzā-yı Mūsā-yı 'imrān

9. Saña hergiz şebîh ü mişl ü nazîr  
*Leyse fi 'l-ḥalki kâ'inen men kân*<sup>5</sup>
- [6b] 10. Toyladuñ çoğun<sup>6</sup> az ni 'metile  
Gerçi toyulmaz eyleseñ ihsân
11. Saña oldı naşîb fikr idüben  
Tañ mı şebîh iderse ḥân ile nân
12. Niçe ḥaşr ola bulmaya itmâm  
Vaşf-ı zâtıñ olunsa şerḥ u beyân
13. Dil degildür hemân sañâ müştâk  
*Sâre sırru hevâke fi 'l-erkân*<sup>7</sup>
14. 'Âşkıñdur kamu zemîn ü felek  
'Âlem ü âdem ü perî vü melek

## VI

1. Haremiñ ravza-i cinâna deger  
Maḥfiliñ kevn ile mekâna deger
2. Cevheriñ ḥâki zâhir ü bâtın  
Niçe gencîneyi nihâna deger
- [7a] 3. Hücreñ üstünde kubbe-i ḥaḍrâ  
Saḫfı eyvân-ı âsımâna deger
4. Tapuñuñ her maḳâmı mülk-i cihân  
Lebiñiñ her kelâmı câna deger
5. Tütüyâ-yı ğubâr-ı ḥâk-i rehiñ  
Niçe biñ kühl-i İşfihâna deger

<sup>5</sup> Leyse fi 'l-ḥalki kâ'inen men kân: "Yaratılmışlar içinde kim olursa olsun onun benzeri yoktur."

<sup>6</sup> çoğunı: çoğun FD. Vezin gereği divandaki şekli tercih edilmiştir

<sup>7</sup> Sâre sırru hevâke fi 'l-erkân: "Âşkının sırrı bütün benliğimin unsurlarına yayıldı."

6. Kapuňa kıl olan olur sultān  
İşigiñ milket-i cihāna değer
7. Reh-i kūyuñdaki muęaylāniñ  
Hār ey niçe gülsitāna değer
8. Şehriñ eţrāfiniñ beyābānı  
Ehli yanında hānumāna değer
- [7b] 9. ‘Ayn-i zerķā suyuyla baķr-i ‘amīķ  
Birisi baķr ü biri kāna değer
10. Nahl-i ħurmā-i ravza-i ħaremiñ  
Budaęı tūbā’-i cenāna deęer
11. Toęrulukla kapuňa baş koyanıñ  
Sidreveş başı āsımāna değer
12. Kulluęuñ eyleyen siyāh kuluñ<sup>8</sup>  
Herbiri ħusrev-i zemāna değer
13. Baş koyan esb-i na‘l-i zā’iriñe<sup>9</sup>  
Farķı ak farķ-ı Ferķadāna değer<sup>10</sup>
14. Seni medĥ eyleyen Ĥudā olıcaķ  
Ėayra söz mi alur yegāne değer
15. *Sana benden hemān selām olsun*  
*Rūĥuňa her nefes peyām olsun*

## VII

- [8a] 1. Ey ĥabīb-i Ĥudā selāmü ‘aleyk  
Ey şefi‘a’l-verā selāmü ‘aleyk

<sup>8</sup> kuluñ: kullaruñ M. Kelimenin metindeki şekli vezni bozmaktadır. Bu nedenle *Fevrî Dîvânı*’ndaki hâli tercih edilmiştir.

<sup>9</sup> Baş koyan esb-i na‘l-i zā’iriñe: Baş koyan na‘l-i esb-i zā’iriñe FD.

<sup>10</sup> farķ-ı: - M.

2. Enbiyā içre aşfiyā içre  
Müctebā mürtażā selāmü ‘aleyk
3. Ey mekāmı ile zemānı ile  
Hâtemü’l-enbiyā selāmü ‘aleyk
4. Ey kelām-ı Hudāda mā şadaķı  
Kavlü *sümme denā*<sup>11</sup> selāmü ‘aleyk
5. Ey olan māsivā-yı Yezdāna  
Mübtedā müntehā selāmü ‘aleyk
6. Ey zulām-i dālāl-i gümrehine<sup>12</sup>  
Ahter-i ihtidā selāmü ‘aleyk
7. Ey ‘izār u ruḥ vu gīsūları<sup>13</sup>  
Leyl ü şems ü duḥā selāmü ‘aleyk
8. Ey emīn-i memālik-i dünyā  
Şeh-i rüz-ı cezā selāmü ‘aleyk
- [8b] 9. Ey ayağı türābı iksīri  
Cevher-i bī-behā selāmü ‘aleyk
10. Ey dimağa hevā-i ḥāk-i rehi  
Buy-ı müşk-i Hıṭā selāmü ‘aleyk
11. Ey du‘āsıyla bir nazarda iden  
Def‘-i derd-i ‘amā selāmü ‘aleyk
12. Ey benānı işāretiyle iden  
Şakḳ-ı kuruşu’d-dücā selāmü ‘aleyk

<sup>11</sup> Necm Suresi, 53/8. *كُنَّ دَنَا قَدَلَّى.sümme denā fe-tedellā*: “Sonra (ona) yaklaştı derken sarkıp daha da yakın oldu.” - DİB, 2012, s.525.

<sup>12</sup> VII. bendin 6. beytinden IX. bendin 5. beytine kadar *Fevrî Dîvânı*’nda bulunmamaktadır. Bu kısımda bir safya kopukluğu göze çarpar.

<sup>13</sup> Ey ‘izār u ruḥı vü gīsūları: Ey ‘izār u ruḥ u gīsūsı M. Mecmû‘adaki şekli vezne uymamaktadır.

13. Ey günāh ‘ehline muğīṣ ü mu‘īn  
Baña maṭlab münā selāmü ‘aleyk
14. Rūz u şeb her zemānda her ānda  
Bī-riyā dā’imā selāmü ‘aleyk
15. *Umaram senden ey emīr-i kirām*  
*Diyessin bir kerre ‘aleyke’s-selām*

### VIII

- [9a]
1. Her sabāḥ u mesā selām olsun  
Her revāḥ u ‘iṣā selām olsun
  2. Sācid olduğça rāki‘ olduğça  
Ehl-i arz u semā selām olsun
  3. Kā’im olduğça kā’id olduğça  
Necm ü mihr ü giyā selām olsun
  4. Ğāfil olduğça zākir olduğça  
Kavm-i şirk ü hüdā selām olsun
  5. Şābir olduğça şākir olduğça  
Fuḫarā aġniyā selām olsun
  6. Şā’im olduğça ākil olduğça  
Kavm-i zūhd ü riyā selām olsun
  7. Mümsik olduğça mu‘ī olduğça  
Kavm-i baḥl ü seḥā selām olsun
  8. Dāḥil olduğça nāzil olduğça  
Ḥayl-i ḥacc ü ġazā selām olsun
- [9b]
9. Mühlik olduğça şāfi olduğça  
Marāz ile devā selām olsun
  10. Cārī olduğça sārī olduğça

Dehr ü āb u hevā selām olsun

11. ‘Ulvī oldukça süflī oldukça  
Āteş ile şerā selām olsun
12. Şābit oldukça sā’ir oldukça  
Ferş ü ‘arş-ı ‘ulā selām olsun
13. Bāriķ oldukça şāriķ oldukça  
Māhtāb-ı zekā selām olsun
14. Fānī oldukça bākī oldukça  
Mümkinat ü Hüdā selām olsun
15. *Ben degil Hāk daḥi selām itsün*  
*İns ü cinn ü melek peyām itsün*

## IX

1. Āl ü aşḥāb ü tābi‘īne daḥi  
Tebe‘-i tābi‘ ehl-i dīne daḥi
2. Çāriyār-i ‘izām ü Faṭımaya  
Ḥaseneyni'l-mübeşşireyne daḥi
- [10a] 3. Cümle ezvāc-ı tāhirātıña hem  
Kamu evlād-ı tāhirīne daḥi
4. Ḥazret-i Ḥamza ile ‘Abbāsa  
Çār imām-ı mücahidīne daḥi
5. Kuṭb u aḳṭābına zemānımızuñ  
Ḥān Süleymān şehi zemīne daḥi
6. Vüzerā-yı serīr-i saltanata  
Ümerā’-i şeh-i güzīne daḥi
7. ‘Ulemā vü meşāyiḥ ü zühhād  
Fuḳarā ile şālihīne daḥi



8. Bizi hayr-ı du‘āda añ diyene  
Zākirīn ile şākirīne daḥi
9. Hāzır u ġāyib ü şüyūḥ u şebāb  
Hep müsāfir mücāvirīne daḥi
10. Ġāziye ḥācıya du‘ācıya  
İyü olanlara kemine daḥi
- [10b] 11. Yırde gökde olan melā’ikeye  
Ḥāmilü'l-vahy ü ḥūru ‘īne daḥi
12. Kāmu ehl-i Medine vü Mekke  
Zā’irīn ile ta’ifne daḥi
13. Hāşşa<sup>14</sup> şeyḥu'l-ḥarem olan pīre  
‘Ākifin ile ḥādimīne daḥi
14. Cümle hep ümmet-i Muḥammed ile  
Enbiyā ile mürselīne daḥi
15. *Sen İlāhī kamuya raḥmet kıl*  
*Sen de yā seyyidī şefā‘at kıl*

## X

1. Ey kerem kānı babuña geldim  
Lüṭfuñ umup cenābuña geldim
2. Oḳuduñ ‘ālemi ziyāfet içun  
Da‘vet-i müstecābuña geldim
- [11a] 3. Beni mest it müdām lüṭfuñdan  
Cām-ı bezm-i şarābuña geldim
4. Ey ser-çeşme-i şefā‘at-i ḥalk

<sup>14</sup> Metinde açıkça “ḥuşşa” olarak imla edilmiştir.

Teşneyem kandır ābuña geldim

5. Baña kahr eyleme 'inayet kıl  
Bir yetimem ki kapuña geldim

6. Beni tenhîr itme lütfuñdan  
Bâb-ı 'izzet-me' ābuña geldim

7. Gelmedim kapuña hisâb virem  
Kerem-i bî-hisâbuña geldim

8. Kîmyâ-i nazarla kıl beni zer  
Yüz sürüyü türābuña geldim

[11b] 9. Feyz-i nûr eyle dil harâbesini  
Ey güneş yüzlü tābuña geldim

10. Beni ref' eyle hâk-i zilletden  
Zerreyem âfitābuña geldim

11. Ey gül-i bâğ-ı lutf-ı cūdîñdan  
Baña bû vir gül-ābuña geldim

12. Meded it ey sivā-yı 'arşa-i cūd  
Merhamet kıl rikābuña geldim

13. Gerçi nâ-lâyıkam vefāña hele  
Tîbe-i müsteṭābuña geldim

14. Şerbet-i şâfi kıl baña ihsân  
Derdi mendem cevābuña geldim

15. *Haste kıldı beni belā-yı zünûb*  
*Çāre kıl çāre ey tabîb-i kulûb*

## XI<sup>15</sup>

- [12a] 1. Ey ḥabīb-i Ḥudā şefâ‘at kıl  
Mücrimem ‘aşīyem ‘ināyet<sup>16</sup> kıl
2. Kacdım a‘dā-i nefis ü şeytāndan  
Saña geldim meded ḥimāyet kıl
3. Ceyş-i nefis ü hevā kıtāline hīç  
Kudretim kalmadı i‘ānet kıl
4. Toyladıñ dehri ḥan-ı lütfuñ ile  
Bī-nevāñı daḥi ziyāfet kıl
5. Kerem ü cūd pādişāhısın  
Ben kuluña daḥi ri‘āyet kıl
6. Himmet eyle beni emīniñ idin  
Sırrıñı sīnede vedī‘at kıl
- [12b] 7. Ben sen ol bir daḥi Ḥudā olsun  
Ġayrıdan şaḥn-ı kālbi vaḥdet kıl
8. Kapuña geldim ilticā itdim  
Māsivādan beni ḥirāset kıl
9. Dilek eyle nebī İlāhıñdan  
Di ki **Fevrī** kuluña raḥmet kıl
10. Kāl<sup>17</sup> ü ḥāl ü mālın ıslāḥ it  
Kavl ü fī‘linde ḥayr-ı ümmet kıl
11. ‘Amel ü ‘ilmi aña teysīr it  
Ma‘rifet vir aña hidāyet kıl

<sup>15</sup> Bu bend, ayıca bir çalışmada da yer almaktadır. bk.: Özer, Ahmet (2008). *Türk Edebiyatında Naatler*. Kaynak Yayınları, s .92-93.

<sup>16</sup> ‘ināyet: şefâ‘at FD.

<sup>17</sup> Kāl: Bâl FD.

12. Zāhirin maẓhar-ı şerī‘at idüp  
Bâtının maḥzen-i ḥaḳīḳat kııl
13. Dīn ü dünyāsın eyleyüp ma‘mūr  
Āḥiretde yirini cennet kııl
- [13a] 14. Ba‘dezān cām-ı ‘aşḳ içür işini  
Cūşış-i zevḳ ü şevḳ ü ḥālet kııl
15. *Ey şefi‘-i’l-ümem bi-ḥaḳḳ-ı Hudā*  
*Ḳıl murādum benim ḳabūl ü revā*
- 2<sup>18</sup>  
**el-Mıṣrī Sellemehullāh**  
**[Gazel]**  
[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]
1. İster iseñ ma‘rifetde olasın ‘ālī-cenāb  
Ehl-i ‘irfān ışiginde yüziñi eyle türāb
2. Çok da virme kendüñi dünyāya bir dem çek<sup>19</sup> elüñ  
Döndüremezsüñ begim<sup>20</sup> ḳatı ağırdur bu ṭolāb
3. Bu ḥarābı niçeler çalışdı ta‘mir<sup>21</sup> itmege  
Bir yanın ta‘mir iderken bir yanı oldu ḥarāb
4. Çok segirtti ğaflet ehli bu serābı şu şanup  
Bulmadılar hīç bu şahrāda biri bir ḳatre āb
- [13b] 5. Bir zamān yüz virme dünyā ehline ‘uzletde ol  
‘Aḳl u fikrūñ bir yere cem‘ it yüzüñe çek niḳāb
6. Göz ḳulaḳ dil ḳapuların bağla muḥkem bir zamān

<sup>18</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dīvânı*. Akçağ Yayınları. s.144.

<sup>19</sup> bir dem çek: çek bir dem NMD.

<sup>20</sup> begim: bigüm NMD.

<sup>21</sup> ta‘mir: ma‘mūr NMD.

Ola kim Hâkdan yana gönlünden ola feth-i bāb

7. Ger ölümden kurtulam dirseñ yüri var ‘aşık ol  
Döne döne ‘aşk odıyla cism ü canı kıl kebāb
8. Gir bu derd meyḥānesine koma elden kāseyi  
Hiç yürek kanından özge ‘āşıkā yokdur şarāb
9. Himetüñ da’im bu olsun kimi Hâkķı aňlayasın  
Hâkķı bilmekden yeg olmaz iki ‘ālemde şevāb
10. Ger ‘azāb-ı ahiretten bulmak isterseñ ḥalāş  
‘Ārif ol kim cehl odından kopsisar cümle ‘azāb
11. Bu Nīyāzī kendünden dimez bu sözi ey püser  
Hep anı söyler tıyarsıñ gökten inen dört kitāb

3<sup>22</sup>

#### el-Mısrī Ḳuddise Sırruhū

#### [Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [14a]
1. Şıdkıla girdüñse yola ey şücā‘  
Bir katı gereklü söz var kıl simā‘
  2. Cümleden evvel saña lâzım olan  
Cümle yārānuña eylegil<sup>23</sup> vedā‘
  3. Māl u mülk ü kavm ü ihvānuñ ey yār<sup>24</sup>  
Terk it anları saña virür şudā‘
  4. Bir gönül kalur arada anīde

<sup>22</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları. s.228. Dîvân’da 7 beyit olan gazel mecmû‘ada 6 beyit olarak kayıtlıdır. Mecmû‘ada bulunmayan 6. beyit şudur:

*Cism ü cānuñ daḥi kurbān idegör  
Ger kabûl olursa bulduñ irtifā*

<sup>23</sup> eylegil: eyle gel NMD.

<sup>24</sup> ey yār: daḥi NMD.

Şeyhe tabşur aña eyle ittibā‘

5. Böyle itseñ bil haqīkat sırrına  
Az zamānda hāşıl olur ıttılā‘
6. Sırr-ı tevḥīdüñ Niyāzī hāşılı  
Haqq-ile ortada olmaya nizā‘

4<sup>25</sup>

**el-Mısrī Kıddise Sırruhū**

**[Gazel]**

[7+7=14 Hece Ölçüsü]<sup>26</sup>

[14b]

1. Yārānı<sup>27</sup> terk itmeden yārānı arzularsın  
Hayvānı sen geçmeden insānı arzularsın
2. *Men ‘arefe nefsehū kad ‘arefe Rabbehū*<sup>28</sup>  
Nefsüñi sen bilmeden Sübhānı arzularsın
3. Sen bu evüñ kapusın henüz bulup açmadan  
İçindeki kenz-i bī-pāyānı arzularsın
4. Taşra üfürmek ile yaluñlanur mı ocağ  
Yönüñ Haqqā dönmeden<sup>29</sup> ihsānı arzularsın
5. Tağlar gibi kuşanmış<sup>30</sup> benlik günāhı seni  
Günāhuñı bilmeden gufrānı arzularsın
6. Cevzüñ yeşil kabını yemekle dād bulunmaz

<sup>25</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.288.

<sup>26</sup> Her ne kadar gazel nazım şekli geleneksel olarak aruz vezniyle yazılsa da Niyâzî-i Mısrî’nin hece vezniyle kaleme aldığı şiirlerinin bir kısmı gazel kafiyesinde ve beyitler hâlinde düzenlenmiştir (Kavruk, 2014/2020).

<sup>27</sup> Yārānı: Nādānı NMD.

<sup>28</sup> “Sûfî literatüründe meşhur olan ‘Men ‘arefe nefsehū fekad ‘arafe rabbehū’ ‘‘Nefsini bilen, Rabbini bilir’’ sözü uydurma hadisler arasında zikredilmektedir. (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî, 2015, s. 266)

<sup>29</sup> dönmeden: dönmedin NMD.

<sup>30</sup> kuşanmış: kuşatmış NMD.

Zāhir ile ey fakīh Qur'ānı arzularsın

- [15a]
7. Şarābı sen içmedüñ sarhoş<sup>31</sup> u mest olmaduñ  
Nicesi Hāk ömrüne fermānı arzularsın
  8. Ğurbetlige düşmediñ miñnete şataşmadıñ  
Kebāb olup bişmediñ biryānı arzularsın
  9. Yabandasın evüñ yok bir yanmış ocağuş yok  
Issız tağuş başında mihmānı arzularsın
  10. Ben bāğ u bostānı gezdim hıyar bulmadum  
Sen söğüd ağacında rummānı arzularsın
  11. Başsuz kabağ gibi bir tekerleme söz ile  
Yūnus-leyin Nīyāzī 'irfānı arzularsın

5<sup>32</sup>

**el-Mısrī Sellemehullāh**

**[Gazel]**

[7+7=14 Hece Ölçüsü]<sup>33</sup>

1. Cānuñı terk itmedin cānānı arzularsın  
Zünnāruñı kesmedin imānı arzularsın
- [15b]
2. Şol uçacıklar gibi binersin ağac ata  
Çevgān ile topuş yok meydānı arzularsın
  3. Karıncalar gibi sen ufağ ufağ yürürken  
Meleklerden ilerü seyrānı arzularsın
  4. Topuşuña çıkmayan şuyı deñiz şanursın  
Sen katreyi gecmedin 'ummānı arzularsın
  5. Var sen Nīyāzī yürü atma oğuş ileri

<sup>31</sup> Mecnū'ada "sarhoş" yerine "şarhoş" yazılmıştır.

<sup>32</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları. s.290.

<sup>33</sup> Şiirin ölçüsü konusundaki açıklama için bk: 26. dipnot.

Derd ile kul olmadın sultānı arzularsın

6<sup>34</sup>

### el-Mısrī Kıddise Sırruhū

#### [Gazel]

[Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün]

1. Teşne-i bahri muhîṭ olan dile reş n'eylesün  
Ṭūṭi-i sükker feşān üftādeye keş n'eylesün
2. Cür'a-i şahbā-yı zāt-ı nüş ider mümkün<sup>35</sup> bulan  
Āfitāb olan gönül mütün<sup>36</sup> mehveş n'eylesün
- [16a] 3. 'Ārifūn esrārı settār olduĝın itme 'aceb  
Ṭā'n ider zāhid dinilen dīv-i serkeş neylesün
4. 'Ādemūn vechinde Ḥakkı görmedi iblīs-i la'īn  
Şüretā gördüĝi bir şekl-i münakkaş n'eylesün
5. Cān Niyāzī ehl-i 'aşka nāzūkāne va'z ider  
Ehl-i nefis olan işitmez dil müşevveş n'eylesün

7<sup>37</sup>

### Güfte-i Mısrī Kıddise Sırruhū

#### [Gazel]

[7+7=14 Hece Ölçüsü]

1. Dime ki Ḥakkı sende mevcūd ola ya bende  
Ne sendedür ne bende şıĝmaz o bir mekānda
2. Mekānı bī-mekāndur nişānı bī-nişāndur  
Yine zuhūr iden ol mekānda vü zamānda
3. Hem cān u hem ten oldur hem sen ü hem ben oldur

<sup>34</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları. s.301.

<sup>35</sup> mümkün: temkīn NMD.

<sup>36</sup> mütün: telvīn NMD.

<sup>37</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları, s.314.



Cümle görinen oldur ırakda<sup>38</sup> vü yakında

- [16b] 4. Şanur mısın kim odur istedigün ya budur  
O bu kamu bir hūdur gidende vü turanda
5. **Niyāzī** gözün aç bak her şey olup durur Hāk  
Şanma anı kim ola nihānda ya<sup>39</sup> ‘ayānda

8<sup>40</sup>

**el-Mısrī Sellemehullāh**

**[Gazel]**

[7+7=14 Hece Ölçüsü]<sup>41</sup>

1. Ey bī-miṣāl-i vāhid ḥüsnün miṣāl içinde  
Āyinenün göründi bir ḥūş<sup>42</sup> ḥūb cemāl içinde
2. Düşdi kamu heyākıl kāmētüne muḳābil  
Cünbüşi gösteren sen şekl ü ḥayāl içinde
3. Bu şan‘atı kim bilür bu kudreti kim görür  
Bu vuşlatı kim bulur ceng ü cidāl içinde
4. Kānde bulur isteyen luṭfuñı ey dost senün  
Çünkim anı gizledün ḳahr ü celāl içinde
- [17a] 5. Muşhaf-ı ḥüsnün<sup>43</sup> çün tefe’ül eyledüm ben  
Burc-ı belāda buldum<sup>44</sup> kendümi fāl içinde
6. Tāli‘imi yoḳladum miḥnet evinde buldum  
Anuñçün görürüm<sup>45</sup> her dem melāl içinde

<sup>38</sup> ırakda: uzakda NMD.

<sup>39</sup> ya: vü NMD.

<sup>40</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları, s.319-320.

<sup>41</sup> Şiirin ölçüsü konusundaki açıklama için bk: 26. dipnot.

<sup>42</sup> ḥūş: ḥūb NMD.

<sup>43</sup> ḥüsnün: ḥüsnüne NMD.

<sup>44</sup> buldum: gördüm NMD.

<sup>45</sup> görürüm: yürürüm NMD.

7. Kısmet-i rûz-ı ezel aldı kamu naşîbin  
Kimisi buldı râhat kimi nekâl içinde
8. Bizim de miḥnet imiş kısmetimiz ezelde  
Kaldı başım anunçün fitne vü âl içinde
9. Ğamsız olan adamı şanma anı âdemî  
Hayevāndan ol eşaldür kaldı dālâl içinde
10. Şāzīlık<sup>46</sup> ehl-i ‘aşka ‘aşkuñ ğamıdur velî  
Ş’ol ayrılığ güzeldür ola vişāl içinde
11. Haddüñ tecellîsine müştāk olur bu cānım  
Görmedi çokdan anı şol zülf ü hāl içinde
- [17b] 12. Mescide varmağla zevke ireydi ey<sup>47</sup> zāhid  
Kılmazdı da‘vāyı ol şu<sup>48</sup> kıl ü kāl içinde
13. Meyhānede bir kadeḥ nūş itmegi virmezem  
Biñ şuğluna şofunuñ tekkede şāl içinde
14. Mescid ü meyhāneyi fark eylemem zāhidā  
Göründüm ise ne var hā ile dāl içinde
15. Vir serüñi **Niyāzī** sırruñı virme ya da  
Nādāna sırrın viren kalur vebāl içinde

---

<sup>46</sup> Şāzīlık: Şādīlık NMD.

<sup>47</sup> ey: - NMD.

<sup>48</sup> şu: şol NMD.

9<sup>49</sup>

### el-Mısrî Kıddise Sırruhü

#### [Gazel]

[Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün]

1. Ey gönül gel ğayriden geç 'aşka ıktidā  
Zümre-i ehl-i haķıķat anı kılmış müktedā
2. Cümle mevcūdāt u ma' dūmāta<sup>50</sup> aşk aķdem durur  
Zırā 'aşkuñ evveline bulmadılar ibtidā

[18a] 3. Hem daħi cümle fenā bulduķta 'aşk bāķī ķalur  
Bu sebebden didiler kim 'aşka yoktur intihā

4. Dilerem senden Ğudāyā eyle tevfiķin refiķ  
Bir nefes gönülüm senüñ 'aşkuñdan itmegil cüdā

5. Māsivā-yı 'aşkuñuñ sevdāsını gönlümden al  
'Aşkuñı eyle iki 'ālemde baña āşinā

6. 'Aşķla ķamuda olmaķ cennetidür 'āşkuñ  
Līk cennetde olursa ķamudur 'aşķın aña

7. Ey Niyāzī mürşid isterseñ bu yolda 'aşka uy  
Enbiyā vü evliyāya 'aşķ olupdur reh-nümā

10<sup>51</sup>

### el-Mısrî Sellemehullāh Kıddise Sırruhü

#### [Gazel]

[Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün]

1. Zehī kenz-i ħafī k'andan gelüp her var olur peydā  
Gehī zulmet zuhūr ider gehī envār olur peydā

<sup>49</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları. s.130.

<sup>50</sup> ma' dūmāta: ma' lūmāta NMD.

<sup>51</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.131.

- [18b] 2. Zehī deryā-yı vaḥdet kim kesilmez hergiz emvācī  
Bu keşret ‘ālemi andan toğup nāçār olur peydā
3. Ne sihr-i bü’l-‘acebdür kim bu yüzden görünür ağıār  
O yüzden ğayrı yok tenhā gelür dildār olur peydā
4. O yüzden görüben ‘ayān döner şem‘-i cemālinde<sup>52</sup>  
Felekler de görüp anı döner edvār olur peydā<sup>53</sup>
5. Taşınur günde yüz biñ cān ‘adem iklīmine her dem  
Gelür yüz biñ daḡi andan bulur i‘mār olur peydā
6. Taşuñ içe ḡayālātı içüñ taşa zuhūrātı  
Birinden ol birine tuḡfeler her bār olur peydā
7. O devriyle gelüpdür enbiyā mürsel merātibce  
Gehī mü’min zuhūr ider gehī küffār olur peydā
- [19a] 8. Tecellī eyledükçe ol sarāyı sırr-ı aḡfāda  
Bu şüret ‘ālemi içre şati bāzār olur peydā
9. Anuñ zātına ğāyet şun‘ına hergiz nihāyet yok  
Anuñçün her bir isminden gelür bir kār olur peydā
10. Tecellī eyler ol dā’im celāl ü geh cemālinden  
Birinüñ ḡaşılı cennet birinden nār olur peydā
11. Cemāli zāhir olsa tiz celālī yaḡalar anı  
Görürsün bir gül açılsa yanında ḡār olur peydā
12. Bu sırdandur ki bir kāmīl zuhūr itse bu ‘ālemde  
Kimi ikrār ider anı kime inkār olur peydā
13. Velī ‘ārīf celāl içre cemālīni görür dā’im

<sup>52</sup> cemālinde: cemāline NMD.

<sup>53</sup> Mecnū‘ada 4. sırada bulunan beyit Dīvān’da 5. sıradadır. Yani takdim tehir yapılmıştır.

Bu h̄aristānuñ içinde aña gūlzār olur peydā

[19b] 14. Ne sırdandur<sup>54</sup> iki kimse nazār eyler bu ekvāna  
Biri ancak görür varı<sup>55</sup> bire deyyār olur peydā

15. İçi ‘ummān-ı vaḥdetdür yüzi saḥrā-yı keşretdür  
Yüzin gören görür aḡyār içinde yār olur peydā

16. Alan lezzātı birlikden ḥalāş olur ikilikden  
Niyāzī kande baksa ol hemān dīdār olur peydā

17. Görür ol kenz-i maḥfīden nice zāhir olur eşyā  
Bilür her naḳş-ı şūretten niçe<sup>56</sup> esrār olur peydā

11<sup>57</sup>

**el-Mıṣrī Ḳuddise Sırruhū**

**[Gazel]**

[Müstef’ilün Müstef’ilün Müstef’ilün Müstef’ilün]

1. Ey derde dermān isteyen yitmez mi derd dermān saña  
Ey rāḥat-ı cān isteyen ḳurbān olandur cān saña

2. Yaḡma iderseñ<sup>58</sup> varlıḡuñ gider gönülden tarlıḡuñ  
Maḥv eyleseñ<sup>59</sup> aḡyarlıḡuñ yār olısar mihmān saña

[20a] 3. Sermāye bu yolda hemān teslīm olur buña inan  
Şıdk ile Allāha ṭayan itmez mi gör iḥsān saña

4. Tevhīde ṭapşur özüñi kimseye açma rāzuñı  
Şeyḥ izine ṭut gözüñi şeyḥüñ yiter bürhān saña

<sup>54</sup> sırdandur: sırdur kim NMD.

<sup>55</sup> vārı: dārı NMD.

<sup>56</sup> niçe: nice NMD.

<sup>57</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.133.

<sup>58</sup> iderseñ: idersüñ NMD.

<sup>59</sup> eyleseñ: eylesüñ NMD.

5. İven<sup>60</sup> kiři yol alımaz maķşūdı hergiz bulamaz  
Bekle ma‘ārif ķapusın yüz göstere ‘irfān<sup>61</sup> saña
6. Dünyā ile ‘uķbāyı ķo ūlā ile uķrāyı ķo  
Var ol ķurı sevdāyı ķo maķlab yiter Sübhān saña
7. Cāndan talep ķıl yārini vir cānı bul dildāruñı  
Yok<sup>62</sup> eyle kendi varuñı kim var ola canan saña
8. Çürüklerüñ hep sağ olur zehrüñ ķamu bal yağ olur  
Tağlar yemişli bāğ olur cümle cihān bostān saña
9. Güçdür ķatı Hāķķuñ yolu dergāhı hem ġāyet ulı  
Sıdk ile olmazsañ ķulu itmez yolu āsān saña
- [20b] 10. Kulluġa bel bağlarsañ şām ü seher ağlar iseñ  
Şular gibi çağlar iseñ tiz bulunur ‘ummān saña
11. Bülbül oluban ötegör gül gibi açıl tütegör  
‘Aşķ odına cān atagör gülzār olur nīrān saña
12. Yüzüñ Niyāzī eyle hāķ derd ile ķıl bağruñı çāk  
Kālbüñ sarāyın eyle pāk şāyet gele sultān saña

12<sup>63</sup>

**el-Mıřrī Sellemehullāh Kuddise Sırruhū**

**[Gazel]**

[Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün]

1. Ey çarķ-ı dūn n’itdüm saña hīç virmedüñ rāhat baña  
Güldürmedüñ öñden soña āh miħnetā vāh miħnetā
2. Bendüñden āzād itmedüñ bir dem beni şād itmedüñ

<sup>60</sup> İven: Uyuyan M. Mecnū‘adaki “uyuyan” ifadesi vezni bozduğundan Dīvān’daki řekli tercih edilmiştir.

<sup>61</sup> ‘irfān: iħsān

<sup>62</sup> Yok: Yoğ NMD.

<sup>63</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları, s.139.

Feryādıma dād itmedüñ āh veyletā vāh veyletā<sup>64</sup>

3. İrişmedi dosta elim Raḥmāna varmadı yolum  
Çıkmadı başa menzirim ah ğurbetā vāh ğurbetā

- [21a] 4. Kārum durur derd ile ğam<sup>65</sup> gitmez başumdan hīç elem  
Gülden cüdā bir bülbülem āh fūrkatā vāh fūrkatā

5. Mecnūn-veş āh edeyim Ferhād-veş vāh ideyim  
Bu virdi her-gāh ideyim āh ḥasretā vāh ḥasretā

6. Varmazsa yolum şeyḥime şarmazsa merhem yarama  
Olmazsa çäre derdime āh ḥayretā vāh ḥayretā

7. Yanar Niyāzī derd ile hīç kimse yok hālin bile  
Nālān idüp girdi yola āh rıḥletā vāh rıḥletā

13<sup>66</sup>

**Velehū Eyzan [el-Mısrī]**

**[Gazel]**

[7+7= 14 Hece Ölçüsü]

1. Baḥr içinde kaṭreyem<sup>67</sup> baḥr oldu ḥayrān baña  
Ferş içinde zerreyem<sup>68</sup> ‘arş oldu seyrān baña
2. Dost görüldi çün ‘ayān kalmadı bir şey nihān  
Ṭūfān olursa cihān bir kaṭre ṭūfān baña

- [21b] 3. Şüretde nem var benim sīrettedür ma‘denim  
Kopsa kıyāmet bugün gelmez perişān baña

<sup>64</sup> Bu beyit Dīvān’da şöyle geçmektedir:

*Bendüñden âzâd itmedüñ feryâduma dād itmedüñ  
Bir dem beni şâd itmedüñ āh veyletā vāh veyletā*

<sup>65</sup> gam: - M.

<sup>66</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.140. // Şiirin ölçüsü konusundaki açıklama için bk: 27. dipnot.

<sup>67</sup> kaṭreyem: kaṭreyüm NMD.

<sup>68</sup> zerreyem: zerreyüm NMD.

4. Kāf-ı dil ‘anḳāsıyım sırruñ aşınāsıyım  
Endişeler hāşıyım ad oldı insān baña
5. Niyāzīnūñ dilinden Yūnus durur söyleyen  
Herkese çün<sup>69</sup> cān gerek Yūnus durur cān baña

14<sup>70</sup>

**Velehū Eyżan [el-Mısrī]**

**[Murabbâ]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

**I**

Ey ğarīb bülbul diyāruñ kandedür  
Bir haber vir gül‘izāruñ kandedür  
Sen bu ilde kimseye yār olmaduñ  
Var senüñ elbette yārüñ kandedür

**II**

Artdı günden güne feryāduñ senüñ  
Āh u efgān oldı mu‘tāduñ senüñ  
‘Aşk içinde kimdür üstāduñ senüñ  
Bu senüñ şabr u qarāruñ kandedür

**III**

**[22a]**

Bir enisüñ yok ‘aceb hasretdesin  
Rāhatı terk eyledüñ miñnetdesin  
Gice gündüz bilmeyüp hayrettesin  
Ya senüñ leyl ü nehāruñ kandedür

**IV**

Ne görüñdi güle karşı gözüñe  
Ne yürüñdi<sup>71</sup> bakdığuñca özüñe

<sup>69</sup> çün: çü NMD.

<sup>70</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.177.

<sup>71</sup> yürüñdi: bürüñdi NMD.



Kimse mahrem olmadı hîç rāzuña  
Bilmediler şāh-süvāruñ kāndedür

V

Gökde uçarken seni indirdiler  
Çār ‘unşur bendlerine urdılar  
Nūr iken aduñ **Niyāzī** virdiler<sup>72</sup>  
Ş’ol ezelki i ‘tibāruñ kāndedür

15<sup>73</sup>

**Velehū Eyzan [el-Mısrī]**

**[Gazel]**

[Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün]

- [22b] 1. Bu hālvete bakma güzāf zevk ü şafā hālvetdedür  
Hālvetle kıl içüñi şāf nūr u ziyā hālvetdedür
2. Nefsüñi saña bildirir ölmedin<sup>74</sup> öñdin öldürür  
Yokluk yolunı duykurur<sup>75</sup> faqr u fenā hālvetdedür
3. Deryā olur tırmaz coşar talazlanup başdan aşar  
Kendi özin bilmez şaşar ‘aşq u hevā hālvetdedür
4. Encüm ile şems ü kamer āteşlere düşmiş yanar  
Yir oturur<sup>76</sup> gökler döner arz<sup>77</sup> u semā hālvetdedür
5. Aç gözüñi ‘ibretle bak birdür kamu yakın ırak  
Debrenmez olur dil tudaq vaşl u likā hālvetdedür
6. Fürkatde vuşlat isteyen miñnetde rāhat isteyen

<sup>72</sup> virdiler: kodılar NMD.

<sup>73</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.194.

<sup>74</sup> ölmedin: ölmezden NMD.

<sup>75</sup> duykurur: tuygurur NMD.

<sup>76</sup> oturur: oturup NMD.

<sup>77</sup> arz: ark NMD.

Vahdetde 'işret isteyen 'ayş u beķā ħalvetdedür

- [23a] 7. Terk it Niyāzī sen seni bir eylegil cān u teni  
Tuysam diyen Hāk sırrını sırr-ı Hudā ħalvetdedür

16<sup>78</sup>

**el-Mıṣrī Sellemehullāh**

**[Gazel]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Belürse vech-i cānānı bu cism ü cānı n'eylerler  
Görünse şemsün envārı meh-i tābānı n'eylerler
2. Bugünkü cennet-i 'irfāna dāhil olsalar 'uşşāk  
Yarınki va'd olan ħūr veyā ğilmānı n'eylerler
3. Bugün a'mā olan yarın daħi a'mā olur elbet  
Açagör cān gözin kim bī-başar nādānı n'eylerler
4. Sülūk ehline insān şoĥbetin bulmaķ durur maķşūd  
O şoĥbet kim bulunsa şoĥbet-i ħayvānı n'eylerler

- [23b] 5. Göñül tuymazsa vicdān ile Allāhı ĥaķīkatce  
Mücerred dildeki 'ilmi veya 'irfānı n'eylerler
6. Ne ĥāşıl ş'ol 'ibādetden riyā vü 'ucb ola anda  
Gider şirki göñülden Hākķa kim tuġyānı n'eylerler
7. Şalāt ehl-i ķurbuñ<sup>79</sup> kıblesidür şemme vechullāh<sup>80</sup>  
O veche ķul olanlar ta'at-ı noķşānı n'eylerler

<sup>78</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.195.

<sup>79</sup> Şalāt ehl-i ķurbuñ: Şalāt-ı ehl-i 'irfān NMD.

<sup>80</sup> *Şemme vechullāh*: Arapça kökenli olan bu ifade, "Allah'ın yüzü" anlamına gelir, atıf yapılan ayet şu şekildedir: Bakara Suresi, 2/115. وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ Ve lillāhi'l-meşriku ve'l-mağribu fe-eyne-mâ tuvellû fe-şemme vechullāhi inne'llāhe vāsi'un 'alim(un): "Doġu da Batı da (tüm yeryüzü) Allah'ındır. Nereye dönerseniz Allah'ın yüzü işte oradadır. Şüphesiz Allah lütfu geniş olandır, hakkıyla bilendir." — DİB, 2012, s. 17.

8. **Niyāzī** küntü kenzen<sup>81</sup> sırrını kendünde buldunsa  
Süleymān tahtını ya hikmet-i Loḳmānı n'eylerler

17<sup>82</sup>

**el-Mıṣrī Sellemehullāh**

**[Gazel]**

[Mef'ûlü Mefâ'îlün Mef'ûlü Mefâ'îlün]

1. Yā Rab bize ihsān it vuşlat yolunu göster  
Şüretde ḳoma cān it 'izzet<sup>83</sup> yolunu göster

- [24a] 2. Eyledi hevā gāret oldı işimiz 'ādet  
Dergāhıñ ulı gāyet ḳudret yolunu göster

3. Nefsimi hevādan kes ḳalbümi riyādan kes  
Meylümi sivādan kes ḥalvet yolunu göster

4. Cāndan saña ṭālib ḳıl her ṭā'ate rāğīb ḳıl  
Bir pīre muṣāhib ḳıl ḥidmet yolunu göster

5. Ta'līm idüb esmāyı bildir bize eşyāyı  
Ṭuymağa<sup>84</sup> ev adnāyı hikmet yolunu göster

6. Ḥār içre biter gülzār nār içre toğar envār  
Her şeyde tecellüñ var ru'yet yolunu göster

7. Ş'ol kim ola vuşlatda ḥalvet bula celvetde  
Bu **Mıṣrīye** keşretde vahdet yolunu göster

<sup>81</sup> *Küntü kenzen mahfiyyen fe-aḥbabtü en u'raf fe-ḥalaktü'l-halk*: “Ben gizli bir hazine idim; bilinmeyi sevdim, bunun için mahlûkâtı yarattım.” Bu ifade hadis mecmû'alarında sahih bir rivayet olarak yer almaz; muhaddisler tarafından mevzû (uydurma) kabul edilmiştir (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî, 2015, s. 201)

<sup>82</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s. 183.

<sup>83</sup> 'izzet: 'uzlet NMD.

<sup>84</sup> Ṭuymağa: Ṭuymaya NMD.

18<sup>85</sup>

**el-Mıṣrî Sellemehullāh**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [24b] 1. Her yeri ḥüsnüñ gülistān eylemiş  
Her tarafda bâğ u bostān eylemiş
2. Zīnet itmiş yeryüzin<sup>86</sup> evşāf ile  
Her şıfatdan zātın i‘lān eylemiş
3. Bunca evşāfdan görinen bir cemāl  
Bir cemālî bunca elvān eylemiş
4. Hep kitāb-ı Hāḳdur eşyā sandıguñ  
Ol okur kim seyr-i evṭān eylemiş
5. Ḥüsnüñi izhār ider cümle sıfāt  
Zātına insānı burhān eylemiş
6. Hāḳ yüzi insān yüzinden görünür  
Zāt-ı Raḥmān şeklin insān eylemiş
- [25a] 7. Hāḳkı isterseñ yüri insāna bak  
Şems-i zāt yüzünde raḥşān eylemiş
8. Nice görsün şems-i vecḥin çün anuñ  
Zāhid-i a‘mā ki tuğyān eylemiş
9. İçini almış anuñ zerḳ u riyā  
Göñlüñi şeyṭān perīşān eylemiş
10. Her nazarda gördüğü Hāḳ ‘ārifüñ  
Her görüşde niçe iḥsān eylemiş

<sup>85</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s. 221-222.

<sup>86</sup> yeryüzin: zîr ü pes NMD.

11. Hakkı aňlamak degil āsān ola  
'Ādetā Hakk böyle erkān eylemiş
12. Sāliki irince kemāle şöyle bil  
Bağrını baş yüregi<sup>87</sup> kan eylemiş
- [25b] 13. Aňlayınca zāt-ı Hakkı zevk ile  
Bu Niyāzī niçe seyrān eylemiş

19<sup>88</sup>

**el-Mısrī Sellemehullāh**

**[Gazel]**

[Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün]

1. Sen seni bilmekdür ancağ pīre ülfetden ğaraž  
Nokta-i fehm eylemekdür 'ilm ü hikmetden ğaraž
2. Halkı bunca enbiyā kim geldi da' vet eyledi  
Vaḥdetüñ sırrı bilinmekdür o da' vetden ğaraž
3. Şāni' i gör günde yüz biñ dürlü şan' at gösterir  
Kendüni göstermek içündür o<sup>89</sup> şan' atdan ğaraž
4. Hep celālüñ perdesidür küfr ü 'işyāndan murād  
Bahr-i cūduñ kaṭresidür fażl u raḥmetden ğaraž
- [26a] 5. Nefsini bilen irermiş bir dükenmez devlete  
Fakr u faḥrdur Niyāzī bil o devletden ğaraž

<sup>87</sup> Bağrını baş yüregi: Yüregi baş bağrını NMD.

<sup>88</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları, s.225.

<sup>89</sup> o: bu NMD.

20<sup>90</sup>

**el-Mıṣrî Sellemehullāh ẖuddise Sırruhū**

**[Gazel]**

[Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün]

1. Sālikūñ mürşîdine ẖidmeti şāhāne gerek  
Eşigine koyar başın diye şāhā ne gerek
2. Giçe dünyā ile ‘uqbāyı daḥi itmeye ‘ār  
Bu yolun miḥnetine ol ẖatı merdāne gerek
3. Nā-murād olmağa tālīb ola kim menzil odur  
Daḥi ḥalk içre adı ‘ākıl ü dīvāne gerek
4. Daḥi Mūsā gibi Hızra gemisin deldiren ol  
Eski dīvārı yıķup hem ẖatl-i oğlanı gerek
5. Gemi sağ olsa anı ğasb ider emmāre-i nefis  
Yeni dīvār begim eskisi uyaranı gerek
6. Eger öldürmese oğlanı şonu fāsık olur  
Bu bāğın bülbulü ‘aşķ oduna pervāne gerek
7. Bu yola kim ki **Niyāzî** gire ẖurbān ‘ide cān  
‘İyd-ı ekberdür aña vuşlat-ı cānāne gerek

21

**el-Mıṣrî Sellemehullāh**

**[Muhammes]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

**I**

**[26b]**

Ol cihānuñ faḥrinüñ sırrına ẖurbān olayım  
Ḥuṭbe-i levlāk inen şānına ẖurbān olayım

<sup>90</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.246.

*Ḳābe kavseyini ev ednāsına*<sup>91</sup> ḳurbān olayım  
Ben anuñ ‘ilmine ‘irfānına ḳurbān olayım  
Ben anuñ leyle-i mi‘rācına ḳurbān olayım

## II

Ol Ebūbekr [ü] ‘Ömer ‘Osmān ‘Alī dört yāridur  
Ol Risālet bāğının anlar gül-i gülzārıdur  
Cümle aşhābı hidāyet rāhının envārıdur  
Ben anuñ āline aşhābına ḳurbān olayım  
Ben anuñ ashāb u aḥbābına ḳurbān olayım

## III

[27a]

Ol Ḥasan ḥazretlerine zehr içürdi eşḳiyā  
Hem Ḥüseyn oldı şusuzluḳtan şehīd-i Kerbelā  
İkisidür asl u nesl-i cümle āl-i Muṣṭafā  
Ben anuñ āline evlādına ḳurbān olayım  
Ben anuñ evlād u ensābına ḳurbān olayım

## IV

Cümle ümmetden ḥayırlıdır o şāhuñ ümmeti  
Ümmetine cümleden artık ider Ḥaḳ rahmeti  
Enbiyā anuñla buldı bunca luṭf u ‘izzeti  
Ben anuñ lütfına iḥsānına ḳurbān olayım  
Ben anuñ envā-i eltāfına ḳurbān olayım

## V

Her ne deñlü enbiyā vü mürselīn kim geldiler  
Ümmeti olmaḳlığı Ḥaḳdan temennī ḳıldılar  
Evliyā aña **Niyāzī** ḳul u ḳurbān oldılar  
Ben anuñ ayağının tozına ḳurbān olayım  
Yoluna gidenlerüñ izine ḳurbān olayım

<sup>91</sup> Necm Suresi, 53/9. “فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى. fekâne ḳābe kavseyini ev ednâ: “(Peygambere olan mesafesi) iki yay aralığı kadar, yahut daha az oldu.” — DİB, 2012, s. 525.

22<sup>92</sup>

**el-Mıṣrî Sellemehullāh**

**[Gazel]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

- [27b] 1. Gel ey ğurbet diyârında esîr olup kalan insân  
Gel ey dünyâ ħarâbında yatub ğâfil olan insân
2. Gözüñ aç perdeyi kıldır tıracak yer mi gör dünyâ  
Kıatı mecnûn durur buña gönül virüp tıran insân
3. Kafeşde tûṭıye sükker verürler hîç kıarâr itmez  
'Aceb n'içün kıarâr ider bu zindâna giren insân
4. Ne müşkil hâl olur ğafletde yatup hîç uyanmayup  
Ölüm vaķtinde 'Azrâ'îl gelince uyanan insân
5. Kıararmış gönülñ ey ğâfil nasîḥat n'eylesün saña  
Ḥacerden kıatıdur kıalbüñ öğüt kıar itmeyen insân
6. Bu derdüñ çâresin bul var elünde var iken fırsat  
Ne aşşı sonra âh u zâr idüp ḥayfâ diyen insân
7. **Niyâzî** sen bu öğüdi vir evvel kendü nefsüne  
Degül ğayriye andan kim tıta her işiden insân

23<sup>93</sup>

**el-Mıṣrî Sellemehu'llāh**

**[Gazel]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

- [28a] 1. Gül midür bülbül midür şol zâr u eġġân eyleyen  
Ten midür yâ cân<sup>94</sup> midur hem 'arşı seyrân eyleyen

<sup>92</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.278-279.

<sup>93</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.295-296.

<sup>94</sup> cân: dil NMD.



2. Nār u bād u āb u ḥākūñ gel ḥaber vir aşlını  
Kim bularuñ her birisin emre fermān eyleyen
3. Āteşüñ germiyyetinüñ sırrını tuykur<sup>95</sup> bize  
Geh ḥilāf üzre anı kimdür gülistān eyleyen
4. Yilde kimdür geh nesīm ü geh şabā zevķin viren  
Gāhī ḥışm ile niçe beldānı vīrān eyleyen
5. Kimdür anı baña göster şol şularda tırmayup  
Rūz u şeb yüz üstüne ‘aşķ ile cevlan eyleyen
6. Ḥāk ne ma‘dendür biter anda<sup>96</sup> ma‘ādin geh nebāt  
Kimdür anı gāhī ḥayvān gāhī insān eyleyen
7. Ay u gün yıldızları kim döndürür virgil ḥaber  
Hem ne sır için dönerler bunca devrān eyleyen
- [28b] 8. Bāde birdür sākī bir meclisteki yārān da bir  
Bādenüñ keyfiyyetini kimdür elvān eyleyen
9. Kiminüñ mescidde boynın egdirüp ‘ābid iden  
Kimini meyḥānede sarḥoş u sekrān eyleyen
10. Zāhidüñ benzin şarardup ağıladan kim hem nedür  
Kāfirüñ küfri daḥi fāsıkda ‘iştān eyleyen
11. Ḥalkdan ayırmış yüzini pinhāna çekmiş özüni  
Ne arar kendini halktan böyle pinhān eyleyen
12. Görse maḥbūbı gönül bī-iḥtiyār mā’il olur  
Ehl-i derd ‘uşşākı kimdür zār u giryān eyleyen
13. Kim bu sırdan kimini maḥrūm idüp cāhil iden

<sup>95</sup> tuykur: tuyğur NMD.

<sup>96</sup> anda: andan NMD.

Kimini mahrem idinüp ehl-i ‘irfân eyleyen

14. Vaḥdet ehli cümlede bir yüzi seyrân itdiler  
Lîk görmez ol yüzi keşretde tuğyân eyleyen

- [29a] 15. Ey Niyâzî kim<sup>97</sup> vücûdın terk iderse ol durur  
Cümle yüzler içre ol bir yüzi seyrân eyleyen

24<sup>98</sup>

el-Mısrî Sellemehu’llâh Ḳuddise Sırruhû

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Kim ki cāndan geçmez ise diñ<sup>99</sup> bize yâr olmasun  
‘Âr u ‘ırz ile gelüp ‘aşıklara bār olmasun
2. Ğam yükin ‘âşık olan dâ‘im çeke gelmiş dūrūr  
Duymayan dost derdine ‘âşka giriftār olmasun
3. Derd uyutmaz rāḫat itmez gice gündüz ‘âşıkı  
Şol ki bülbüldür güle karşı nice zār olmasun
4. Zerḳ-i t̤ā‘atle kimsene ḫāl-i ‘aşḳ-ı añlamaz  
Ṭālib-i şādık iseñ belüñde zünnār olmasun
5. Remz-i Ḥaḳḳa mahrem olmak degmenüñ kārı degül  
Kim dilerse ‘aşḳ ile yâr olsun ağıyār olmasun

- [29b] 6. Zerrece ‘aşḳ odı kimde olsa yaḳar varlığın  
‘Aşḳ odı ister ki Ḥaḳdan ğayrı hîç var olmasun
7. Cümle efkâruñ ḫurūfın cem‘ idüp tevḫîd ile  
Nokṭa-i vaḥdetde ḫaşr ol ğayrı efkâr<sup>100</sup> olmasun

<sup>97</sup> kim: bu NMD.

<sup>98</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.298.

<sup>99</sup> diñ: deyiñ M. Kelimenin Mecmû‘a’daki şekli vezni bozmaktadır.

<sup>100</sup> efkâr: hîç var NMD.

8. Ey **Niyāzī** hāl-i ‘aşkı herkese fāş eyleme  
Sırr-ı Hākdur āña bīgāne haberdār olmasun

25<sup>101</sup>

**el-Mısrī Sellemehu’llāh**

**[Gazel]**

[Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün]

1. Bir şehre irişdi yolum dört yanı düz meydān kamu  
Aña giren görmez ölüm içer āb-ı hayvān kamu
2. Bir hoş güzel yapısı var otuz iki  apısı var  
Cümle şehirlerden ulu her yanı<sup>102</sup> bāğ bostān kamu
3. Āb u havāsı mu‘tedil giren  ı amaz ay u yıl  
Tağları lāle a  kı ıl bāğları<sup>103</sup> g l handān kamu
- [30a]** 4. B lb lleri nālān ider cān u dili hayrān ider  
Bāğ eleri seyrān ider her g  ede h bān kamu
5. E  arda s zlar çalınur d llarda meyve  alınur  
Sen  unmadın ol yolunur her emr ne ferm n kamu
6. Kim selseb lden n   ider ra    anı b -h   ider  
Tesn m ebed sar   ider olur içen mest n kamu
7. Bu didig m cennet degül a lara ol minnet degül  
Bunu   af ası zev kine ehl-i cin n hayr n kamu
8.  ehr-i ha   atdur adı H   sırrını bunda  od   
Ol sır ra ‘ arif olan  eyledi H   pinh n<sup>104</sup> kamu
9. Olmaz onlarda h   fes d bu ‘ <sup>105</sup> u  ased kibr   ‘ n d

<sup>101</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niy z -i Mısr  D v n *. Akçağ Yayınları, s.307-309.

<sup>102</sup> yanı: yana NMD.

<sup>103</sup> b  ları: b  lar NMD.

<sup>104</sup> pinh n: mihm n NMD.

<sup>105</sup> onlarda h   fes d bu ‘ : olarda h   fes d bu   NMD.

Cümle biliş yok<sup>106</sup> ašlā yād birbirine iḥvān kamu

10. Özleri cānlardan ‘azīz sözleri ballardan lezīz  
Yok anda sen ben ü biz siz<sup>107</sup> birlik ile yeksān kamu

- [30b] 11. Ol şehre mürsel gelmedi anları da ‘vet kılmadı  
Anlar yolu yañılmadı evsāfları Qur’ān kamu

12. Haḳ mezhebi mezhebleri deryā-yı zāt meşrepleri  
Hāşıl kamu maṭlabları ḳadr içredür her an kamu

13. Yokdur onlarda<sup>108</sup> iḥtilāf günden ‘ayān Haḳ bī-ḥılāf  
Her işleri Haḳḳa muzāf rūḥ eylemiş Yezdān kamu

14. Terk eylemişler ḳāl u ḳīl lāl olmuş anlarda bu dil  
Her ḥālleri Haḳḳa delīl hep maḫhar-ı Raḥmān kamu

15. Gerçi saña bakup gözi şöḫbet ider söyler sözi  
Lākin Haḳḳı bulmuş özi söyleşdüḡi Qur’ān<sup>109</sup> kamu

16. Dünyāya anlar girmede girdiyse de eglenmedi  
Şeyṭān oları görmedi andan olar pinhān kamu

17. Aña girerse bir kişi gider gönülden teşvīşi  
Başına bu devlet ḳuşı ḳonan olur sultān kamu

- [31a] 18. Hemān ki ol şehre gelür her ḳorḳudan āzād olur  
Yollarda bellerde ḳalur dīv ü perī şeyṭān kamu

19. Dārü'l-emāndur ol şehir lākin girer yüz biñde bir  
Sañma aña dāḫil olur ḥūrī vü melek rıdvān kamu

20. Kim ki o şehri özledi erenler izin izledi

<sup>106</sup> yok: yoḡ NMD.

<sup>107</sup> Yok anda sen ben u biz siz: Yoḡ anda sen ben siz ü biz NMD.

<sup>108</sup> olarda: onlarda NMD.

<sup>109</sup> Qur’ān: Furkān NMD.

Ādāb-ı Hakkı gözledi irşād eder pīrān kamu

21. Her semt o şehriñ yolıdur lākin girenler velīdür  
Anuñ içi tobtoludur Türk ü ‘Arab Süryān kamu
22. Ehlini bul ol illerüñ şarpın geçürsün yollaruñ  
Yırtar yalıñuz gideni kurd u peleng arslan kamu
23. Ehlini añlar bellidür bilür zīrā bir illūdūr  
Her birisi aḥsen şıfat her müşküle bürhān kamu
24. Gir enbiyānuñ silkine biñ bu vücūduñ fülküne  
Kahr eyle nefsiñ askerin ġarķ eylesün tūfān kamu
- [31b] 25. Var *şemme vechullāhi*<sup>110</sup> bul tā görine saña ol il  
Senden saña eyle sefer kim idesin seyrān kamu
26. Cāndan riyāzet ü ta‘ab çekseñ idüp anı taleb<sup>111</sup>  
Olur riyāzātuñ sonı derdlerüñe dermān kamu
27. Çek sīneñe dāğ üzre dāğ şol ḥaste cānuñ ola sağ  
Şāyed ola tağ üsti bağ yādılar ola yārān kamu
28. Cān ırmeyince aşlına bülbul gibi gül faşlına  
Hep cenneti ‘arz iyleseñ olur aña nīrān kamu
29. Cān ilidür vaşf itdigüm derd ile ta‘rīf itdigüm  
Bundan inüp döküldiler bu tenlere her cān kamu
30. Gel tende koma cānuñı a‘lāya çık bul kānuñı  
Lāyık mıdur insāna kim bir yer<sup>112</sup> ola zindān kamu

<sup>110</sup> Bakara Suresi, 2/115. إِنَّ اللَّهَ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ. Ve lillāhi’l-meşriku ve’l-mağribu fe-eyne-mâ tuvellû fe-şemme vechullāhi inne’llāhe vâsi‘un ‘alīm(un): “Doğu da Batı da (tüm yeryüzü) Allah’ındır. Nereye dönerseniz Allah’ın yüzü işte oradadır. Şüphesiz Allah lütfu geniş olandır; hakkıyla bilendir.” — DİB, 2012, s. 17.

<sup>111</sup> idüp anı taleb: anı idüp taleb NMD.

<sup>112</sup> bir yer: yiri ola

31. Tut bu **Niyāzīn**ün sözün bunda açagör cān gözin  
Bir gün gidersin aḥsuzın k'uyamaz saña kārban kamu

32. Var ol ḥaḳīḳat şehrine ir anda Ḥaḳḳuñ sırrına  
Dolsun<sup>113</sup> senün de gönölüne deryā olup 'irfān kamu

**26**<sup>114</sup>

**el-Mısrī Sellemehu'llāh**

**[Gazel]**

[Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün]

- [32a] 1. Ezelden nārına 'aşḳuñ yana geldüm cihān içre  
Aḳıtdum niçe dem yaşlar gözümde tolu kan içre
2. Ḥaḳḳ ile bī-niṣān iken kamu cānlara cān iken<sup>115</sup>  
Düşürdi bī-mekān iken beni kevn ü mekān içre
3. Niçe geldüm niçe gitdüm niçe toğdum niçe öldüm  
Niçe açıldum niçe şoldum şu gül gibi cihān içre
4. Bulut olup göge ağdum maṭar olub yire yağdum  
Güneş olup gehī toğdum zemīn ü āsumān içre
5. Nebāt oldum<sup>116</sup> niçe devrān niçe demde olup ḥayvān  
Geyürdi şüret-i insān baña devr-i zamān içre
6. Çün<sup>117</sup> insān şüretin buldum Ḥaḳḳa hamd ü genā kıldum  
Fenā-ender-fenā oldum beḳā-yı cāvidān içre
7. İrişdi ma'rifet nūrı gönül oldı Ḥaḳḳun Tūrı  
**Niyāzī** tıydu çün sırrı gümān gitdi 'ayān içre

<sup>113</sup> Dolsun: Tolsun NMD.

<sup>114</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları, s.310

<sup>115</sup> iken: ilen NMD.

<sup>116</sup> oldum: olup NMD.

<sup>117</sup> Çün: Çü NMD.

**el-Mısrî Sellemehu'llāh****[Gazel]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Dilberā ğamzeñ okı içüm tolu kan eyledi  
Şol siyāh zülfün teli 'aqlum perîşān eyledi
- [32b] 2. Her kimün kim şehrine uğradı 'aşkuñ 'askeri  
Hep 'imārātın anuñ bir demde vîrān eyledi
3. Dürlü dürlü fitneler şaçuñdan oldı âşikār  
Halk-ı 'ālem şandılar kim anı şeytān eyledi
4. Hadd ü hālün iki bölmüş bu cihānuñ halkını  
Birini kâfir birini ehl-i imān eyledi
5. Gizli sırruñdan haber verdükde 'uşşākuñ dili  
'Ābid ü zāhidlerün 'aqlını hayrān eyledi
6. Gör ne ğayretdür ki sırr-ı vaḥdeti setr itmege  
Cem' ü tafşîli o ğayret kul u sulṭān eyledi
7. Cümle esmā vü şıfātuñdur görinen ğayrı yok  
Her biri bir vechile zātuñı<sup>119</sup> i 'lān eyledi
8. Kudretün insānı maẓhar kıldığıçün zātuña  
Yüzinün naẓsını hep āyāt-ı Qur'ān eyledi
- [33a] 9. Örtüdi bu bāzār-ı keşret gözlerin halkuñ veli  
'Ārif olan cümle yüzden seni seyrān eyledi
10. Bu ne hikmet bu ne kudret bu ne şan'atdür görün  
Zerre-i gün kıatre-i deryāyı 'ummān eyledi

<sup>118</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.350-351<sup>119</sup> zātuñı: hûb zâtun NMD.

11. Kim ki bu sırdan haberdār oldı ‘arīfdür özi  
Kurtulup hayvānātdan<sup>120</sup> kendin insān eyledi
12. La‘l-i cānān olalıdan ey **Niyāzī** meşrebüñ  
Sözlerüñ ‘aşk<sup>121</sup> içinde āb-ı hayvān eyledi

## 28

### **Tercī‘-i Bend-i Hayālī Der-Ma‘rifet ü Haḳīkat** **[Tercī‘-i Bend]**

[Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün]

#### **I**

1. Fenā dārında rāḥat yok ḥaḳīkat şimdi insāna  
Dilā mest ol şarāb-ı ‘aşkla sen daḥi rindāne
2. Ki ḥubb-ı rişte-i dünyāyı peyvend eyleme cāna  
Girem dirseñ erenler gibi şevk ile bu meydāna
3. Ölümünden eyleme kaṭ‘ā ḥazer ol merd-i merdāne  
Fedā kıl cān u başuñ şıdqla vir rāh-ı cānāna

- [33b]
4. Göñül mışrında vuşlat ister iseñ şāh-ı Ken‘āna  
Cehālet cāmesin çāk eyle hem-dem olma nādāna
  5. Özüñden vākıf ol vaḥşī gibi düşme beyābāna  
Kitāb-ı muḥkemāt-ı fażl-ı Ḥaḳsın işbu devrāna
  6. *Ḥaḳīkat irmek isterseñ rumūz-ı sırr-ı Kur‘āna*  
*Meded tut pendim ey dil bende ol bir kāmīl insāna*

#### **II**

1. Göz açub ḥāb-ı ḡafletden olanlar ‘aşkla bīdār<sup>122</sup>  
Görür eşyāda ‘aynü'l-ḥaḳḳ kimām-ı şüret-i dīdār

<sup>120</sup> hayvānātdan: hayvān adından NMD.

<sup>121</sup> ‘aşk: ‘uşşâk NMD.

<sup>122</sup> Tarlan, A. N. (1992). *Hayalî Divânı*. Akçağ Yayınları. s.29.



2. *Seḫāhüm rabbühüm*<sup>123</sup> cāmın lebinden nüş iden tekrār  
Muḳarreb olsa lāyıkdur çün oldı hem-dem ebrār
3. Hāḳīḳat-i Hāḳḳa ḳurbiyyet bulur ol vāḳıf-ı esrār  
Nice mest-i şarāb-ı ‘aşḳ-ı cānān olmasın evkār
4. Hāḳḳın insāna ḡāyet lūtfıdır bu ḥüsn ü bu ḡüftār  
Anuñçün ben kelām-ı nātıḳam dir Ḥaydār-ı Kerrār
5. Ḳulaḡuñda yoḡ ise penbe-i ḡaflet senüñ ey yār  
İşitgil bir naşīḥatdır bu ḡāfil olma gel zinhār

[34a] 6. *Hāḳīḳat irmek isterseñ rumūz-ı sırr-ı Ḳur’āna*  
*Meded tut pendim ey dil bende ol bir kāmīl insāna*

### III

1. Nāzar ḳıl var ise eşyāya sende dīde-i ‘ibret  
Müzāhirde sıfātu’llāhı seyr it Hāḳḳa bul ḳurbet
2. Bulagör mihr-i zāta zerre-i nāçizden ülfet  
Olup cān sālīk-i rāh-ı fenāya ḡüşe-i vaḥdet
3. Hāḳa ḥāḳḳa’l-yakīn mir’āt-ı rüşendür bu māhiyyet  
Görür ‘ayne’l-yakīn eşyāda Hāḳḳı kimde var ru’yet
4. Birāder dilde naḳş-ı mā-sivādur māni’-i vuşlat  
Göñüldeñ ḥubb-ı dünyāyı gider ol bende-i ḥazret
5. İdingil çeşm-i cāna ḥāk-i pāyın sürme-i ḡurret  
Bu mermūzātın isterseñ fütūḥın ey ḳamer-ṭāl’at
6. *Hāḳīḳat irmek isterseñ rumūz-ı sırr-ı Ḳur’āna*  
*Meded tut pendim ey dil bende ol bir kāmīl insāna*

<sup>123</sup> İnsân Suresi, 76/21. وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا. Ve saḳāhüm rabbühüm şarāben ṭahûrâ: “Rableri onlara tertemiz bir içecek içirecektir.” – DİB, 2012, s. 578.

#### IV

- [34b] 1. Göñül Eyyübveş ‘aşk ehli iseñ eyle derd hâşıl  
Olasın ol se‘âdetle Cemâl-i Hâzrete vâşıl
2. Elest ikrârına ‘irfânla ol tâlib-i kâbil  
Yalancı pîr-zen dünyâya olma merd iseñ mâ’ il
3. Başîret ehli ol taḥşîl-i ‘irfân eyleyüp nâ’ il  
Şaḳın emmâre nefse uyma reh-zendür olup ğâfil
4. Rumûz-ı *men ‘arefnâya*<sup>124</sup> n’içün olmayasın kâ’ il  
Özüñden bî-ḥaber nâmuñ ola lâyıḳ mıdur câhil
5. İre gör faẓl-ı Hâḳḳa men leden<sup>125</sup> ‘ilmine ol dâḥil  
Gözüñ aç nûr-ı dîdem âdem iseñ ola gör ‘âḳil
6. *Hâḳîḳat irmek isterseñ rumûz-ı sırr-ı Kur’âna*  
*Meded tut pendim ey dil bende ol bir kâmil insâna*

#### V

1. Görüp bu cemâli eşkâl-i şuverde şan‘at-i Bârî  
Göñül levhinde naḳş eyle mu‘ayyen şûret-i yâri
- [35a] 2. Şevküm ‘aşk ile şeydâdur bilür bu ince esrârı  
İder gevher yerine gûşına mengüş bu güftârı
3. Olur mir‘atveş ḳalbi muṣaffâ Hâḳḳ ḳılur yâri  
Temâşâgâh idinür cümlede bî-perde dîdârı
4. **Ḥayālî** sen de eyle mäsivadan ḳalbüñi ‘ârî

<sup>124</sup> “*Men ‘arefnâ* ibaresi, tasavvuf geleneğinde “Nefsini bilen, Rabbini bilir” şeklinde meşhur olmuş, ancak hadis kaynaklarında sahih isnadı bulunmayan bir sözün remzidir. Şair, bu sözün işaret ettiği insan-ı kâmil / mürşid aracılığıyla ma‘rifet anlayışına gönderme yapmaktadır. (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî, 2015, s.266).”

<sup>125</sup> “*Men leden*” (*ledün ilmi*) ifadesi, Kur’ân’daki ‘*allemnâhu min ledunnâ ‘ilmâ*’ ibaresine dayanır; bu bilgi türü tasavvufta ‘Allah’ın doğrudan verdiği vehbî bilgi’ anlamında kullanılmıştır. Kehf Suresi, 18/65. “فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا”. *Fe-vecedâ ‘abden min ‘ibâdinâ âteynâhu rahmeten min ‘indinâ ve ‘allemnâhu min ledunnâ ‘ilmâ*: “Derken kullarımızdan bir kul buldular ki, biz ona katımızdan bir rahmet vermiş, kendisine tarafımızdan bir ilim öğretmiştik.” - DİB, 2012, s. 300.

Unutmaduñsa cānān ile olan ‘ahd ü qarārı

5. Kabūl it rāh-ı Hāḫda gel beri Mansūrveş dārı  
Hele ben bildigüm budur ideyüm saña tekrārı

6. *Hāḫḫat irmek isterseñ rumūz-ı sırr-ı Kur’āna*  
*Meded tut pendim ey dil bende ol bir kāmīl insāna*

29<sup>126</sup>

### Güfte-i Zā‘fı Tahmīs-i Vahdeti

#### [Tahmīs]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

#### I

Kuvvet-i Hāḫdan zuhūr iden Mesīḫu’llāhdur

Ya‘nī şavt<sup>127</sup> u nuṭḫ u lafz u nūr Rūḫu’llāhdur

[35b]

Gūş-i cān ile işit ey dil ki emru’llāhdur

*Her ne söz kim söylenür ‘ayn-ı kelāmu’llāhdur*

*Vāḫıf olmayan bu sırra lā-cerem gümrāhdur*

#### II

Aḫmede nāzil olan āyāt ile imlā ile

Nazm u neşr ile hem eş‘ār ile vü inşā ile<sup>128</sup>

Hāşılı ta‘līm-i nuṭḫ-ı vahy ile imā ile

*Añladum bildüm rumūzı ‘alleme’l-esmā<sup>129</sup> ile*

*Menzil-i insān-ı kāmīl bir ulu dergāhdur*

#### III

Ṭaleb-i Mevlā gerekdür Hāḫḫa inşāf itmege

Hāḫḫa inşāf eyleyüp ‘irfān ile lāf itmeye<sup>130</sup>

Vech-i Hāḫḫı görüben ḫalbini şeffāf itmege

<sup>126</sup> Öztürk, Y. (2006). *17. yüzyıl şairlerinden Dimetokalı Vahdeti’nin Dīvânı’nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü. s.23-24

<sup>127</sup> şavt: şüret VD.

<sup>128</sup> eş‘ār inşā ile: eş‘ār ile vü inşā ile VD.

<sup>129</sup> “‘Alleme’l-esmā” ibaresi, Hz. Âdem’e eşyanın isimlerinin öğretilmesini bildiren ayete telmiḫ olup ‘eşyanın hakikat bilgisi’ anlamında tasavvufî bir yorum taşır. Bakara Suresi, 2/31. “وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا”. Ve ‘alleme Âdeme’l-esmâe küllehâ: “Allah, Âdem’e bütün varlıkların isimlerini öğretti.” - DİB, 2012, s.5.

<sup>130</sup> itmeye: itmege VD.

*Māye-i taklidden āyineyi şāf itmege*<sup>131</sup>

*Faẓl-ı Hakkdan feyz olan envār-ı nūru'llāhdur*<sup>132</sup>

#### IV

Sırr-ı sübhāne'llezi esrā<sup>133</sup> gelüpdür saçlarıñ

Ser-te-ser<sup>134</sup> esrār-ı Kur'āndur yüzünde haţlarıñ

Nokţalar beñler eliferdür<sup>135</sup> hemān kirpiklerüñ

Hoş müfferihdür yazılmış haţ-ı reyhān kaşlarıñ

[36a]

*Nice rüşen olmasun kim defterü'llāhdur*

#### V

**Vaḥdeti** burc-ı bedenden<sup>136</sup> gün gibi toğup seher

Menzil-i bālāya mi'rāc eyleyüp tutduk maḳar

Rāst-rāh-ı istivādan elfveş kılduk<sup>137</sup> güzer

**Ẓa'fiyā** şakku'l-kamer sırrını her kim fehmi der

Āsmān-ı 'ālem üzre hoş münevver māhdur

30<sup>138</sup>

**Akşemseddin Kıddise Sırruhū**

[Gazel]

[Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün]

1. Gördüm çü Hakkıñ vechini<sup>139</sup> 'ayne'l-yakīn yā Hū direm  
Ger şūfī lādan dem urur ben her dem illā Hū direm
2. Ben māsivāyı terk idüp<sup>140</sup> geçdüm bu kālūñ ḥālina  
'Ayne'l-yakīn gördüm 'ayān Hakkı kim illā Hū direm

<sup>131</sup> Dîvân'da yer alan bu mısra, Mecmû'a'da unutulmuştur.

<sup>132</sup> nuru'llāhdur: rūḥu'llāhdur VD.

<sup>133</sup> "Sübhāne'l-lezî esrâ" ibaresi, Mirâc gecesine işaret eden ayete telmihtir. İsrâ Suresi, 17/1. "سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ..." *Subḥāne'l-lezî esrâ bi-'abdihi...*: "...Kulunu bir gece yürüten Allah'ın şanı yücedir." -DİB, 2012, s. 281.

<sup>134</sup> Ser-te-ser: Ser-be-ser VD.

<sup>135</sup> eliflerdür: elifdür VD.

<sup>136</sup> bedenden: bedende VD.

<sup>137</sup> kılduk: kıldum VD.

<sup>138</sup> Yıldız, M. A. (2020). Akşemseddin Divanından Seçmeler – III. V. Gök & H. Alkan (Ed.), Hacı Bayram-ı Velî V (1. bs., ss. 510–528). Kalem Neşriyat. s.522-523

<sup>139</sup> çü Hakkıñ vechini: bu vechün hakkını AŞD.

<sup>140</sup> māsivāyı terk idüp: mâ-sivâ'llāh'ı koyup AŞD.

3. Hem küfr [ü] hem îmân benem hem büt [ü]<sup>141</sup> hem ruhbân benem  
Hem cism ile hem cân benem bilgil kim illâ Hû direm
4. Hem ‘âşıkun ma‘şûkıyam ‘aşkında benden ğayrı<sup>142</sup> yok  
Kürsî vü ‘arşa müstevî her şeyde illâ Hû direm
- [36b] 5. Hem zâkirün zikri menem hem şâkirün şükri menem<sup>143</sup>  
Hem şîfinün fikri menem kalbinde illâ Hû direm
6. Ey şufiyan-ı câhilân<sup>144</sup> laf urma Hakkı görmeden<sup>145</sup>  
Ben<sup>146</sup> pehlüvân-ı vahdetem hem tîgem illâ Hû direm
7. Akşemseddînem<sup>147</sup> toğmışam her dilberün vechinde ben<sup>148</sup>  
Hakkı ‘ayân görenlerün ‘aynında illâ Hû direm

### 31

#### Nazîre-i Fazl-ı İlâhî Kıddise Sırruhû

##### [Gazel]

[Müstef’ilün Müstef’ilün Müstef’ilün Müstef’ilün]

1. Vech-i vücûdu’llâhdur bu ‘âlem illâ Hû direm  
Evvel vücûdı görürem pes her dem illâ Hû direm
2. Nûrı görür evvel kişi andan bu eşyâyı görür  
Her şeyde varlıktan ‘ayân ne görsem illâ Hû direm
3. Hem bâhûdem hem bâhudâ yok bende hubbû mâsivâ  
Bilür sözüm ehl-i rızâ ey hem-dem illâ Hû direm
- [37a] 4. ‘İlme’l-yaķın ‘ayne’l-yaķın haķķa’l-yaķın birdür vücûd

<sup>141</sup> büt [ü]: put u AŞD.

<sup>142</sup> ğayrı: özge AŞD.

<sup>143</sup> menem: benem AŞD. (5. beyitteki üç kullanım da bu şekildedir.)

<sup>144</sup> şufiyan-ı câhilân: sûfiyân ey câhilân AŞD.

<sup>145</sup> görmeden: bilmedün AŞD.

<sup>146</sup> Ben: Men AŞD.

<sup>147</sup> Akşemseddînem: Men Şems’ed-dîn’em AŞD.

<sup>148</sup> ben: kim AŞD.

Arz u semā imdi menem bī-ḥiṣem illā Hū direm

5. Gözlerde nūr-ı dīdeyem başlarda ‘aql-ı ḥürdedān  
Cānlarda feyż-i cāvūdān men her dem illā Hū direm
6. Kāl-i ezel ḥāl-i ebed ‘ilmimde ḥāzırdur bu dem  
Zāt ile kâ’ imdür şıfat pes bu dem illā Hū direm
7. Bu istiṭā‘at dem-be-dem Ḥaḳdan gelür raḥmet gibi  
Varlık vücūdından gelür yā erḥam illā Hū direm
8. **Faẓl-ı İlāhem** gelmişem faẓl-ı Ḥudādan faẓl için  
Faẓl u keremdür her işim yā Ekrem illā Hū direm

32

### **Faẓl-ı Şeyḥ İlāhī Ḳuddise Sırruhū**

[Gazel]

[Meḥ’ülü Meḥā’îlün Meḥ’ülü Meḥā’îlün]

1. Her şūrete bir sīret taḳdīr kılup Allāh  
Pes eyledi aḥlākın aḥlāk-ı Ḥabību’llāh
- [37b] 2. Ḳur’ān-ı ‘alā şeb‘at ma’nīsı cebīnünde  
Ḥarfū te’emmel tedrī yazmış o Ḥakīma’llāh
3. Pend-i peder [ü] māder ta’līm-i meşānīdür  
Ol şūret-i vechū’llāh enbā-i Kelāmu’llāh
4. Ḳur’ān-ı kitābu’llāh vechünde yazılmışdur  
Bir vefḳince ḳonmış gör ḳudret-i ila’llāh
5. Leylāyı sevüp Mecnūn unuttı ser-i sırrın  
Mevlāyı sevüp sen de ol tārik-i ḡayru’llāh
6. Zāt u şıfat u esmā Ādemde ‘ayān oldu  
Ḥātemde beyān oldu hem ru’yet-i Vechu’llāh
7. Bil secde-i tevḥīdi dervīş-i zemīn-būs ol

Ol nūr-ı ezeldendür evsaṭda bi-arḍi'llāh

8. Her şey'e sūcūd eyle tevḥīd budur 'ārif  
Mānend-i **İlāhī** ol dergāhda 'abdu'llāh

**33**

**Nazīre-i Sūrūrī Raḥimehü'llahü Te'ālā**

**[Gazel]**

[Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün]

- [38a] 1. Çün şüret-i âdemde gösterdi yüzün Allāh  
Kıl secde aña olma iblīs gibi gümrāh
2. Ey aḥsen-i taḳvīme inkār kılan gel gör  
K'anda nice keşf oldu te'vīl-i kelāmu'llāh
3. Āyīne-i hüsnüñde Ḥaḳ sūretini gördüm  
Zihī ḥüsün ü sūret aḥsente te'ālā'llāh
4. Ol kākül-i müşgin kim Qur'ân-ı ḥaḳīḳatdür  
Kāf üstine şalmışdur 'Anḳā gibi zıllü'llāh
5. Gel 'aşḳ tarīḳinden döndürme yüzüñ zāhid  
Kim ma'nā-yı şüretten 'aşḳ oldu beyāna'llāh
6. Kāşuñla gözüñ vaşfın kim sorsa **Sūrūrīye**  
Fi'l-hāl sūcūd üdüp ider ki cemālu'llāh

**34**<sup>149</sup>

**Sūrūrī Kuddise Sırruhü**

**[Gazel]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

<sup>149</sup> Alamdari, F. R. (2020). *Emir Sururi: Divân-ı Eş'ar – Şiir Dîvânı (Azerice–Türkçe–Farsça)*. Savalan Igidelari.

1. Zāhidā esmā' ı küllīnūñ<sup>150</sup> müsemması nedür  
Ya Hakkūñ 'ayn-ı müsemma<sup>151</sup> olan esması nedür
- [38b] 2. 'Ārif-i bezm-i ezel olmak ne menzildür yaķın  
Ya şarāb-ı vaħdetūñ cām-ı muşaffāsı nedür
3. Mısr-ı cāmī' cum'ası āzīne n'ıçündür 'aceb  
Ya sevād-ı a'zamuñ anda temāşası nedür
4. Vākıf-ı sırr-ı yemīnū'llāh iseñ şerħ eyle kim  
Ka'benūñ kenzi şeb-i mi'rācuñ isrāsı nedür
5. Vādī-i eyvende Mūsā-yı kelīmu'llāh içün  
Āyet-i innī enellāhuñ<sup>152</sup> tecellāsı nedir
6. Şūr-i İsrāfīle kıandandur hayāt-ı kâ'ināt  
Rūh-ı kıudsūñ nefħa-i 'İsāda enfāsı nedür
7. Kıanķı maẓhardan zuhūr eyler beyān-ı *kul kefā*<sup>153</sup>  
Huccetü'l-kā'im kıanı kıılmaz mı da'vāsı nedür
8. Şāhbāz-ı rūh-ı süflī eşyānın terk idüp  
'Ālem-i 'ulviyye pervāz ide me'vāsı nedür
9. Ger kelāmu'llāh nāţık okuduñsa söyle kim  
Kāf ve'l-kur'ān ile Yāsīn ü Tāhāsı nedür
- [39a] 10. Baş çekersin çün mu'anber tırralardan dīvtek  
Pes bu mu'ciz nāmenūñ göster kı tuğrāsı nedür
11. Her zamān bir dilberūñ zūlfı dīlāvīz olduğı

<sup>150</sup> küllīnūñ: vāslinnin SD(Azr.Tr-Frs)

<sup>151</sup> müsemma: çūsemma SD(Azr.Tr-Frs)

<sup>152</sup> "İnnenī ene'llāh" (إِنِّي أَنَا اللَّهُ): "Ben Allah'ım." Bu ifade Hz. Mûsâ'ya hitap eden ilâhî sözün bir parçasıdır; bk. Tâhâ Suresi 20/14. DİB, 2012, s.312; Kasas Suresi 28/30. DİB, 2012, s.388.

<sup>153</sup> "Kul kefā" ifadesi, (قُلْ كَفَىٰ) ("De ki: Allah bana yeter" anlamındaki ayete telmihtir. Zümer Suresi, 39/38. — DİB, 2012, s. 461.



Ḳankı yüzdendür bu sevdānuñ mudārāsı nedür

12. Ruz [u] şeb bu ḳubbe-i ḥaḍrāda ḥurşid ü ḳamer  
Ne sebebdan devr ider yā Rab temennāsı nedür

13. Ey **Sürūrī** vāḳıf-ı sırr-ı Kelāmu'llāh olan  
Tā ebed bilür ki her ismüñ müsemāsı nedür

**35**

**Günehkārī Raḥimehü'llāhü 'Aleyh**

**[Gazel]**

[Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün]

1. Ḳovmışam 'arımı 'aşḳa düşelden  
Unutdum kārımı 'aşḳa düşelden
2. Ḥarāb itdüm girü kendü elümle  
Der ü dīvārımı 'aşḳa düşelden
3. Ḳamu terk eyledüm taḥşıl ü şugli  
Ḳodum tekrārımı 'aşḳa düşelden

[39b] 4. Yedi deryā beni ḳılmaya<sup>154</sup> teskīn  
Bu yanan nārımı 'aşḳa düşelden

5. Görenler işidenler güler oldı  
Benüm güftārımı 'aşḳa düşelden
6. Delü Mecnūn olup düşer yabana  
İşiden zārımı 'aşḳa düşelden
7. Ḳamu aşşılarum virdüm ziyāna  
Görün bāzārımı 'aşḳa düşelden
8. Bi-ḥamdi'llāh ki girdüm toḡru yola

<sup>154</sup> ḳılmaya: ḳılmadı GD.

Kesüp zünnārımı ‘aşka düşelden

9. Murādı bu **Günehkāruñ** Hüdāyā  
Umar dīdāruñı ‘aşka düşelden

### 36

**Güfte-i Sultān Murād Tahmīs-i ‘Abdī**<sup>155</sup>

**[Tahmīs]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

#### I

Hamdüli’llāh kim haķāyık gencine kân olmuşam

Bī‘at idüp pīr-i ‘aşka ehl-i erkân olmuşam

[40a] Tarḥ idüp cismi aradan ser-te-ser cān olmuşam

*Ben cemāl-i yāre cānā şöyle hayrān olmuşam*

*Çünki zāhir oldu ol ben cümle yeksān olmuşam*<sup>156</sup>

#### II

Yağdı ‘aşkuñ mücmer sinemde cānā hemçü ‘ūd

Ebr sanmañ çıkdı dilden çarḥa bir dü-ı kebūd

Zerrede mihr-i münīri seyr iden ehl-i şühūd

*Çün vücūdı zāhir oldu kalmadı bende vücūd*

*Gitdi benden ikilik ben küll-i yeksān olmuşam*

#### III

Kāne ‘irfān gevherin her bī-başar eyler mi fark

Dürr-i aşdāf biḥārı añlamaz her ehl-i zerḥ

Bir gelür müstağrak deryā-yı ‘aşka ğarb u şark

*Yemm-i vaḥdetde gönül fülki olalı maḥv ü ğarḥ*<sup>157</sup>

*Şöyle taşdı bu derūnum*<sup>158</sup> *baḥr-i ‘ummān olmuşam*

#### IV

<sup>155</sup> Kırkkılıç, A. (2015). *Murâdî Dîvânı (İnceleme – tenkitli metin)* [Sultan Üçüncü Murad, 1546–1595].

Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları. s.548

<sup>156</sup> Bu mısra ile 2. bendin 5. mısraı Dîvânda yer deġişmiş.

<sup>157</sup> Yemm-i vaḥdetde gönül fülki olalı maḥv ü ğarḥ: Fülk-i dil ğarḥ oldu şöyle vaḥdetün deryāsına MD.

<sup>158</sup> taşdı bu derūnum: tūfāndur içüm kim MD.

Halk içinde nîk-nâm olmuş kimi bed-nâm kim  
Kimse bilmez kim durur nâm ehli ya nâkâm kim  
İtmişem yâr ile bir bezm-i sūr-encâm kim  
[40b] *Sākī-i vahdet*<sup>159</sup> baña şunmuş durur bir cām kim  
Cūr ‘asından rūz-ı haşre deñlü sekrân olmuşam

V

Yap Halîlāsā dil-i vîranın ‘Abdî bendenüñ  
‘Ārife maḥfî degül sırr-ı tavāfı Ka‘benüñ  
Sa‘y idenler bildiler remzin Şafā vü Mervenüñ<sup>160</sup>  
Şöyle gālib oldı şevkuñ bu<sup>161</sup> *Murādīye* senüñ  
Kār u bārum tağıdup yoluñda ‘üryān olmuşam

37<sup>162</sup>

### Güfte-i Rūhî-i Bağdādî

[Gazel]

[Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün]

1. Bî-‘amel ‘ilm ile ‘ālim<sup>163</sup> geçinen cāhildür  
Kim ki ḥaṭṭı-ı ruḥ-ı ḥübānı okur kāmildür
2. Kānķı ‘ābid<sup>164</sup> ki dil-āzārlığa mā‘il olur<sup>165</sup>  
Rūz u şeb her ne ‘ibādet ki ider bātıldur
3. *Yevme lā-yenfa‘u mālün*<sup>166</sup> didi çün<sup>167</sup> Mevlāmuz  
Bu sözi kim ki ta‘aḳkul ider ol ‘āķildür

<sup>159</sup> vahdet: kudret MD.

<sup>160</sup> Safā ile Merve, Kur’ân’da hac ibadetinin işaretleridir (bk. el-Bakara, 2/158: “إِنَّ الصَّلَاةَ وَالْمَرْوَةَ مِنَ شَعَائِرِ اللَّهِ. inne’ş-şafâ ve’l-mervete min şe‘âiri’llâh: “Şüphesiz Safâ ile Merve Allah’ın sembollerindendir.” - DİB, 2012, s. 23); tasavvufta ise kalbin saflaşması ve nefsin terbiyesini remz eder.

<sup>161</sup> şevkuñ bu: ‘ışkuñ ben MD.

<sup>162</sup> Erten, S. R. (2018). *Kayseri Raşit Efendi Eski Eserler Kütüphanesi’ndeki Bağdatlı Rûhî Dîvânı nüshası (Metin–inceleme)* (Yüksek lisans tezi). Yozgat Bozok Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.225-226

<sup>163</sup> ‘ālim: kāmîl BRD.

<sup>164</sup> ‘ābid: zāhid BRD.

<sup>165</sup> mā‘il olur: māyildür BRD.

<sup>166</sup> eş-Şu‘arâ Suresi, 26/88–89: “يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ. illâ men ete’llâhe bi-ḳalbin selîm: “O gün ne mal fayda verir ne de oğullar; ancak Allah’a selim bir kalple gelenler müstesna.” -DİB, 2012, s. 370.

<sup>167</sup> çün: ki BRD.

4. Sālikān-ı reh-i Hāk<sup>168</sup> cennete meyl itmezler  
Neylesün cenneti dīdāra o kim vāşıldur<sup>169</sup>
- [41a] 5. Dā'imā Hākka muḥabbet ider ol kāmīl kim  
*Men eḥabbe ceheran*<sup>170</sup> nüktesine kâ'ildür
6. Oğumaqla kişi fāzıl<sup>171</sup> mı olur lā va'llāh  
*Men 'aref*<sup>172</sup> sırrını her kim oğur ol fāzıldur<sup>173</sup>
7. Kimi zāhirde ider seyri kimi bātında<sup>174</sup>  
Kiminüñ menzili deryā kiminüñ sâhıldür
8. Tūtalum mümkün imiş devlet-i dünyāya vuşul  
'Ākıl olan n'ider ol devleti kim zā'ildür
9. Ma'rifet olmayıcağ bir kişide ey **Rūhī**  
Cāhilüñ başı göge irse yine cāhıldür

38<sup>175</sup>

### Güfte-i Muḥīṭī

#### [Gazel]

[Me'ûlü Me'â'îlü Me'â'îlü Fe'ûlün]

1. Dīvār-perest şüret-i insānı ne bilsün  
Zulmetde kalan çeşm-i ḥayevānı ne bilsün
- [41b] 2. Ādem ḥaberin söyleme her dīv-i racīme

<sup>168</sup> hāk: 'aşk BRD.

<sup>169</sup> Bu beyit BRD'de 6. beyittir.

<sup>170</sup> ceḥarān: ḥaceren BRD. "Kişi sevdiği ile beraberdir" sözü hadis olarak kayıtlıdır (Nevevî, 2025, c. 1, s. 354-355)

<sup>171</sup> fāzıl: kāmīl BRD.

<sup>172</sup> "Men 'arefnā ibaresi, tasavvuf geleneğinde "Nefsini bilen, Rabbini bilir" şeklinde meşhur olmuş, ancak hadis kaynaklarında sahih isnadı bulunmayan bir sözün remzidir (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî, 2015, s.266)."

<sup>173</sup> sırrını her kim oğur ol fāzıldur: sırrına her kim ki irür kāmıldür BRD.

<sup>174</sup> Dīvân'da önce "bāṭın" sonra "zāhir" kullanılarak takdim tehir yapılmıştır.

<sup>175</sup> Şahin, G. (2022). *Muḥīṭ Dīvânı (İnceleme-tenkitli metin)* (Doktora tezi). Balıkesir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.390

- Rahmānı bilür ol<sup>176</sup> sözi şeytānı ne bilsün
3. Nādānla dānā sözin<sup>177</sup> eger dime işitme  
Har mühre fūrūş la‘l-i bedaḥşānı ne bilsün
4. Deryā-yı ḥaḳīkatde şu kim olmadı ğavvās  
Nerden çıkar ol lü‘lū‘-i mercānı<sup>178</sup> ne bilsün
5. Yārūñ sıfat-ı ḥüsn [ü] ḥaṭın şorma faḳīhe  
Şeytān-ı racīm ma‘nī-i Qur‘ānı ne bilsün
6. Her post-pūş abdāldan itme taleb-i erkān  
Zīrā ki Kırm dilkisi erkānı ne bilsün
7. Şüretde **Muḥīṭī** gibi ma‘nā-yı kaḍīme  
Yol bulmayan esrār-ı ten ü cānı ne bilsün

### 39

#### Naṣīḥat - Ḥukemā Kavlince

##### [Mesnevî]

[Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ûlün]

1. Kulak tut var ise başuñda ‘aḳluñ  
İşit bir dürlü kār daḥi bu naḳlūñ
- [42a] 2. Yime balık ile yoğurdu zinhār  
Ki rence düşmeyüp olmayasın zār
3. Yime yumurda ile yine māhī  
Görem dirseñ selāmet birle māhı
4. Üzüm yime yidikden soñra yaşı  
Süreyim dir iseñ şıḥḥatde başı

<sup>176</sup> ol: bu MHD.

<sup>177</sup> sözün: sen MHD.

<sup>178</sup> mercānı: ‘ummānı MHD.

5. Herīse üstine yime enārı  
Ki hoşluḡ ile gice [‘osuru]<sup>179</sup>varı
6. Yoḡurdı südle yime ekşilerden  
Ki başuñ sağ ola şıḡhat bula ten
7. Birinc ile yime gel sirkeyi hem  
Ki şādī çok ola vü sürüle ğam
8. Daḡı yağlı yiseñ itse ziyānı  
Hemān-dem tuzlu yi def<sup>180</sup> itsün anı
- [42b] 9. Eyā tuzlu ziyān iderse ey yār  
Yigil ekşi ki olur aña ol yār
10. Żarar iderse bārī ekşiler hem  
Yigil tatlu ki olasin şād u ḡurrem
11. Eger ḡayḡudan isterseñ necātı  
Buları şakla vü bekle ḡayātı

40<sup>180</sup>

### Ḥaṭāyī Fermāyed

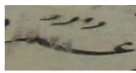
#### [Tercî-i Bend]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

#### I

Lāyı isḡāṭ itmeyen<sup>181</sup> bir bilmeyen illāsını  
Bilmedi nefy ile işbātuñ nedür ma‘nāsını  
Vādi-i ‘isyānda ḡaldı anmadı Mevlāsını  
Āb-ı tevḡīd ile ṭāhir ḡılmadı a‘zāsını

<sup>179</sup> [...]:



<sup>180</sup> Ergun, S. N. (1956). *Ḥatāyī Dîvânı – Şah İsmail Safevî: Edebî hayatı ve nefesleri*. Maarif Kitaphanesi. s.197

<sup>181</sup> İtmeyen: eyleyüb HTD.

İçmedi *bezm-i Elestüñ*<sup>182</sup> bāde-i hamrāsını  
Açmadı nūr-ı hidāyet<sup>183</sup> çeşm-i nābīnāsını  
Görmedi gün tırrasında *leyletü'l-isrāsını*<sup>184</sup>  
Bulmadı rāh-ı yakīnūñ menzil-i a'lāsını  
**[43a]** *Ḳābe kavseynüñ* yañıldı ḳurb-ı *ev ednāsını*<sup>185</sup>  
Müfti-i 'aşḳ böyle virmişdür bunuñ fetvāsını<sup>186</sup>  
*Ya çek el serden yāḥud*<sup>187</sup> *çîñlatma* 'aşḳuñ taşını

## II

Yog[i]ken kevn ü mekân ü sâḥil-i ağ u ḳara  
Cūşa geldi şevḳden baḥr-i hüviyyet<sup>188</sup> ibtidā  
Taşa çaldı şışesin itdi temevvüc her yaña  
Ser-te-ser<sup>189</sup> eşyâyı seyrân eyledi çün ü çirā  
'Aşḳ Mansûrını gördüm<sup>190</sup> ol arada āşinā  
Ol<sup>191</sup> fenā abdālî geldi yanıma dedi baña  
Var ferāḡat gūşesin idin maḳām-ı dilgūşā  
K'öldürür dār-ı şifā vü derdmendāne belā<sup>192</sup>  
'Ālem-i baḥr-i taḥayyürde gezerken ben gedā<sup>193</sup>

<sup>182</sup> Bezm-i Elest, Kur'an'da geçen "elestu bi-rabbikum/ḳālû belâ" hitabına dayanan ezeli sözleşme meclisidir. A'râf Suresi, 7/172: "أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى... elestu bi-rabbikum, ḳālû belâ: "Ben sizin Rabbiniz değil miyim?" — "Evet, şüphesiz (Rabbimizsin)." — DİB, 2012, s.172.

<sup>183</sup> hidāyet: velāyet HTD.

<sup>184</sup> "Leyletü'l-İsrâ", Hz. Peygamber'in Mescid-i Harâm'dan Mescid-i Aksâ'ya götürüldüğü İsrâ gecesine işaret eder. İsrâ Suresi, 17/1. "سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا... حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ" Subḥâne'l-lezî *esrâ bi'abdihi leylen mine'l-Mescidi'l-Harâmi ile'l-Mescidi'l-Aḳşâ el-lezî bâraknâ ḥavlehû li-nuriyahû min âyâtinâ innehu huve's-semî'u'l-başır*: "Kendisine âyetlerimizden bir kısmını gösterelim diye kulunu (Muhammed'i) bir gece Mescid-i Harâm'dan çevresini bereketlendirdiğimiz Mescid-i Aksâ'ya götüren Allah'ın şanı yücedir. Hiç şüphesiz O, hakkıyla işitendir, hakkıyla görendir." - DİB, 2012, s. 281.

<sup>185</sup> Mısra da geçen "ḳābe kavseyn" ve "ev ednâ" ifadeleri, Hz. Peygamber'in Cebrâil ile Miraç esnasındaki yakınlığını anlatan Kur'ânî remze göndermedir. Necm Suresi, 53/8-9. "ثُمَّ نَنَّا فَتُكَلِّى فَكَانَ... قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى" Şümme denâ fe-tedellâ. Fe-kâne ḳābe kavseyni ev ednâ: "(Peygambere olan mesafesi) iki yay aralığı kadar, yahut daha az oldu."- DİB, 2012, s. 525

<sup>186</sup> Mecmû'ada olmayıp HTD'de olan 10. mısra: "Silmedi âyine-i dilden gubâr ü pāsını"

<sup>187</sup> yāḥud: ya gel HTD. Dîvân'da "ya gel" şeklindeki ifade mecmû'adaki bütün vasıtalarda "yāḥud" olarak geçmektedir.

<sup>188</sup> şevḳden baḥr-i hüviyyet: şevk ile mahabbet HTD.

<sup>189</sup> Serteser: Serbeser HTD.

<sup>190</sup> gördü: gördüm HTD.

<sup>191</sup> Ol: Bir HTD.

<sup>192</sup> belâ: devâ HTD.

<sup>193</sup> ben gedâ: bî nevâ HTD.

Güşuma irdi [ser-ā-ser]<sup>194</sup> ğaybdan işbu şadā<sup>195</sup>  
*Ya çek el serden yāḥud çıñlatma ‘aşkıñ tāsını*<sup>196</sup>

### III

[43b]

Ol<sup>197</sup> zamān kim baṭn-ı ümde nokṭa-i<sup>198</sup> medfūn idük  
Emr-i Bārī ile [anda]<sup>199</sup> perdede maẓmūn idük<sup>200</sup>  
Kaṭre-i nāçiz idük muḍga uyuşmuş hūn idük  
Kāsesin kesr eylemiş bir Leyle-i Mecnūn idük  
Serserī idük egerçi tālib-i Bīçūn idük  
Rūzımu<sup>201</sup>z fark itmeyüp dembeste vü maḥzūn idük  
Kūh-kenden soñra bir<sup>202</sup> Ferhād ile Hāmūn idük  
Sa’y ile deryāya ırmış bir dūr-i meknūn idük<sup>203</sup>  
‘Āciz ü aç<sup>204</sup> ü zelīl ü müflis ü medyūn idük  
Destgīr olmazsa bir kân-ı kerem maġbūn idük  
*Ya çek al serden yāḥud çıñlatma ‘aşkıñ tāsını*

### IV

Perde-i pindārdan geç ‘ālemūñ ‘irfānı<sup>205</sup> ol  
Her gedāya şefkat idüb cümleñ sultānı ol<sup>206</sup>  
Cevher-i ‘aklı ma‘ādinden çıkar gel kânī ol<sup>207</sup>  
[44a] Kūy-ı ‘aşkıñ sen daḥī [bir]<sup>208</sup> baş açık ‘üryānı ol  
Na‘re-i yā hū ile doldur cihānı fānī ol  
Gāh mest gāh esrik bir mehūñ ḥayrānı ol

<sup>194</sup> Serāser: – M.

<sup>195</sup> şadā: nidā HTD.

<sup>196</sup> Metinde olmayıp HTD’e olan 11. mısra: “Müfti-i ‘aşk böyle vermiştir bunun fetvāsını”.

<sup>197</sup> Ol: Şol HTD.

<sup>198</sup> nokṭa-i: nutfe-i HTD.

<sup>199</sup> [anda]: -M.

<sup>200</sup> perdede müzmin idük: perde-i pūr hūn idük HTD.

<sup>201</sup> Rūzımu<sup>201</sup>z: Özümüz HTD.

<sup>202</sup> Kūh-kenden soñra bir: Kūh-i tende sa’y ile HTD.

<sup>203</sup> HTD’de 6. mısra olarak kayıtlıdır.

<sup>204</sup> aç: zār HTD.

<sup>205</sup> ‘irfānı: sultānı HTD.

<sup>206</sup> cümleñ sultānı ol: cāmı içre cāmı ol HTD.

<sup>207</sup> ma‘ādinden çıkar gel kânī ol: maâniden çıkargıl kânı ol HTD.

<sup>208</sup> Metinde yok



Cān virüp yolunda ‘aşk ile<sup>209</sup> kul u kurbānı ol  
Gün gibi toḃ ile ser meydāna gel ğaltānı ol  
‘Āşık-ı dīvāneler ser-defterinüñ ḥānı ol<sup>210</sup>  
Baş açık ol<sup>211</sup> pādişāhuñ bende-i fermānı ol  
*Ya çek el serden yāḥud çıñlatma ‘aşkın tāsını*

## V

Vaşf-ı yāre ey **Haṭāyī** söz dimek şānumdadur  
Hem-demüm hem-meşrebüm derd ü belā yanumdadur<sup>212</sup>  
Cilveler itmek<sup>213</sup> benüm ṭab‘-ı dūr-efşānumdadur<sup>214</sup>  
Yār içün ölmek benüm āyīn [ü] erkānumdadur  
On sekiz biñ ‘ālemüñ esmāsı dīvānumdadur  
Kā’inātuñ sābitātı kaşr [u] eyvānumdadur  
**[44b]** Sāye şalmaḳ<sup>215</sup> üstüme mihr ü dıraḥşānumdadur  
Mustafā’nuñ ümmetiyem sevgisi cānumdadur  
Çār-yār-ı bā-şafānuñ derdi dermānumdadur<sup>216</sup>  
On iki şehzādenüñ imlāsı sulṭānumdadur<sup>217</sup>  
*Ya çek el serden yāḥud çıñlatma ‘aşkın tāsını*

## 41

### Gülşenī Kuddise Sırruhū

#### [Gazel]

[Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün]

1. Ḥaḳuñ yolına şıdḳla giren bī-şek ferīd olur  
Kılan inkār şeyḥine mürīd iken merīd olur
2. Dutuben emrini şeyḥüñ kılın ḥidmet ne buyursa

<sup>209</sup> yolunda aşk ile: aşk ile yolunda HTD.

<sup>210</sup> 8. ve 9. mısralar Dīvân’da yoktur.

<sup>211</sup> ol: bir HTD.

<sup>212</sup> HTD’de bir sonraki mısradan sonra gelmektedir

<sup>213</sup> itmek : kılmak HTD.

<sup>214</sup> dūr-efşānumdadur: suhandānumdadur HTD.

<sup>215</sup> şalmaḳ: salmış HTD.

<sup>216</sup> 9. mısra Dīvân’da yok.

<sup>217</sup> sulṭānumdadur: pinhānumdadur HTD. Bu mısra HTD’de 7. mısra olarak kayıtlıdır.

O kulluğdan bulup şehliş Cüneyd ü Bāyezīd olur

3. Şekāvet terkini urup se'adet yolına giren  
Dönüp Nūrī vü Şiblīye makāmda Bū-Sa'īd olur
4. Hāka inkār iden kimse dönüp şeytāna şüretde  
İnanmayup Beyāzīde direm şeksüz Yezīd olur

42<sup>218</sup>

**İlāhī-i Seyfullāh**

**[Gazel]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

- [45a]
1. Bu 'aşk bir baħr-i 'ummāndur buña hadd ü kenār olmaz  
Delīlī sırr-ı Kūr'āndur bunı bilende 'ār olmaz
  2. Süregelmiş<sup>219</sup> ezelīden pīrim Muħammed 'Alīden  
Şerāb-ı lāyezālīden içenlere<sup>220</sup> ħumār olmaz
  3. Eger 'āşık iseñ yāre sākın aldanma aġyāre  
Düşüp<sup>221</sup> İbrāhim ol<sup>222</sup> nāre gülistānda<sup>223</sup> yañar olmaz<sup>224</sup>
  4. Gör şı manşūruñ işine ħalkı üşürmüş başına<sup>225</sup>  
Ene'l-ħakķuñ ferāşına düşenlere tımār olmaz
  5. **Seyfullāh** sözinde mestdür şeyhinden almışdur<sup>226</sup> destūr  
Dīvāne-rā qalem nistdür her ne dirse<sup>227</sup> kanār olmaz

<sup>218</sup> Söylemez, İ. (2013). *Seyfullah Nizâmoğlu Dîvânı (İnceleme–tenkitli metin)* (Yüksek lisans tezi). İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.248.

<sup>219</sup> Süregelmiş: Süregeldük NSD.

<sup>220</sup> içenlere: içlerde NSD.

<sup>221</sup> Düşüp: Düş NSD

<sup>222</sup> ol: gibi NSD.

<sup>223</sup> gülistanda: gülşende NSD.

<sup>224</sup> 7 beyitten oluşan Dîvân'daki manzumenin 4 ve 5. beyitleri mecmû'ada yoktur.

<sup>225</sup> NSD'de "Bakşu Manşürün halkın üşürmüş kalbine" şeklinde geçiyor.

<sup>226</sup> almışdır: alınan NSD.

<sup>227</sup> her ne dirse: ne söylese NSD.

## Naqlü min-Kitābi Hamdī

[Enşārī]

[Kaşīde]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Bu nefsüñ âh elinden âh olur şeytânla hem-râh  
Dalâlet içre qaldum âh şefî' ol yâ Rasûlallâh
- [45b] 2. Siyeh-rû bende miskînem belâ küncinde ğam-gînem  
Kamudan yolda sengînem meded kııl yâ Rasûlallâh
3. El ursa cāna 'Azrā'ıl diler İblîs ide tağlîl  
Kesildüğünde qāl ü kııl şefî' ol yâ Rasûlallâh
4. İki 'âlemde sultānum fedādur yoluña cānum  
Gözet şöñ demde ĩmānüum meded kııl yâ Rasûlallâh
5. Gelicek cān hulķūma dönücek şafra zaķķūma  
Zebānī almağa qoma şefî' ol yâ Rasûlallâh
6. Şefî' ol bendeñim miskîn maķāmım olmaya siccîn  
Ola a'lā-yı 'ılliyyîn meded kııl yâ Rasûlallâh
7. Giricek qabrüme 'uryān ciger büryān ü dil giryān  
Hüdā yoldaş ide ĩmān şefî' ol yâ Rasûlallâh
8. Yerümden tırdüğüm demde sırāta vardığüm vaķtde  
Ol aĥvāl-i kıyāmetde meded kııl yâ Rasûlallâh
- [46a] 9. Melā'ikler su'ālinde bu tevĥīdüñ maķālinde  
Kelāmumuñ zevālinde şefî' ol yâ Rasûlallâh
10. Hıķūk-ı nās boynumda cināyet 'aybı 'āynümde  
Kamu ĥasumla boynumda şefî' ol yâ Rasûlallâh
11. Hesāba cem' olıcaķ ĥalk sorıcaķ sür'at ile Hıķķ  
Za'ıf ümmetlerüñe baķ şefî' ol yâ Rasûlallâh

12. Cehennem ھاşra geldükde kamu yüz yire düşdükde  
Nebiler secde itdükde şefi' ol yâ Rasûlallâh
13. O dem kim vaż' ola mîzân günehden ğayrı yok evzân  
Meger senden ola dermân meded kı1 yâ Rasûlallâh
14. Girüp çıkınca sînemden olam mesrûr dînümden  
Gele nâmum yemînümden meded kı1 yâ Rasûlallâh
15. Şırâta sürilüp ümmet bilisince kamu millet  
Bize senden gerek himmet meded kı1 yâ Rasûlallâh
16. Karañluğında ol râhuñ ne ğam nûrısun Allâhuñ  
Kuluñuz cümle sen şâhuñ meded kı1 yâ Rasûlallâh
- [46b] 17. Zebâniler yolum alsa mevâtında su'âl olsa  
Cehennem kükreyüp gelse şefi' ol yâ Rasûlallâh
18. Benüm nûrum söyünmekden girü dön iste dînemekden  
Münâfıklar1a kalmağdan meded kı1 yâ Rasûlallâh
20. Şırâtı ğiçe mü' minler kı1a düzağda bî-dînler  
Gelür başuma ol günler şefi' ol yâ Rasûlallâh
21. Varup iftağ kazâsında livâ' ü'l-ğamd semtinde  
Duralum biz de tahtında şefi' ol yâ Rasûlallâh
22. Hudâ ol demde ğâyetde kı1a 'izzet nihâyetde  
Bulınam ol ziyâfetde şefi' ol yâ Rasûlallâh
23. Varup ebvâb-ı cennâta ola destûr her zâta  
İrişem ben de ol zâda meded kı1 yâ Rasûlallâh
24. Girüp her kişi dârına ola vâşıl nigârına  
Güzel hürî şikârına şefi' ol yâ Rasûlallâh
25. Geçüp dünyâ şarâbından cinânuñ dürlü âbından  
İçem havzuñ şarâbından meded kı1 yâ Rasûlallâh

- [47a] 26. Baḳam Ḥaḳḳuñ cemāline virem cānum viṣāline  
İre iḥsān kemāline ṣefī‘ ol yā Rasūlallāh
27. Ḳuluñ **Enṣārī** bī-çāre eli boşdur yüzi ḳara  
Durur ḳapuñda āvāre meded ḳıl yā Rasūlallāh

44

[Enṣārī]

[Kıt‘a]

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

I

Bilmek Ḥaḳḳı taḥḳīḳ ile  
Farz oldı pes her ‘āḳile  
İmāna geldik şıdḳ ile  
Ehlen ve sehlen merḥabā

II

Miskīnlerüz süñsünlerüz  
‘Aşḳ ile sözüñ diñlerüz  
Gāh ağlaruz gāh inlerüz  
Gel ḥayra maḳdem merḥabā

III

**Enṣār**lar cān vireler  
Öñüñde şāf şāf turalar  
Düşmenlerüñ öldüreler  
Ehlen ve sehlen merḥabā

**Güfte-i Rüşenî Kıddise Sırrıhü**<sup>228</sup>**[Muhammes]****[Na't]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

**I**

Dutmadum ben sünnetüñi şermsârem yâ Nebî

Ben siyâh-rû hâzretüñe nice varam yâ Nebî

**[47b]** Sen şefâ'at kılmaz iseñ hor u zâram yâ Nebî*Muhammed 'Arabî Haşimmiyyü'n-neseb eşrefü'r-rusuli**Men lehü'l-raḥmānū esrā fi'd-dücā ve's-seḥeri*<sup>229</sup>**II**Sensin ol sultân-ı kevn-i rasûlü's-seḫaleyn<sup>230</sup>Şānuña levlāke levlāke<sup>231</sup> dinildi merrateyn

Sen şefî'ü'l-müznibînsin yâ nebiyyü'l-ḥameyn

*Muhammed 'Arabî Haşimmiyyü'n-neseb eşrefü'r-rusuli**[Men lehü'l-raḥmānū esrā fi'd-dücā ve's-seḥeri]*<sup>232</sup>**III**

İsmi Aḥmed bî-'adeddür yâ nebîya'llāh velî

Sen bir Aḥmedsin ki senden görünür nûr-ı ğanî<sup>233</sup>

Çār yār oldı Ebûbekir 'Ömer 'Osmān 'Alî

*Muhammed 'Arabî Haşimmiyyü'n-neseb eşrefü'r-rusuli**[Men lehü'l-raḥmānū esrā fi'd-dücā ve's-seḥeri]*

<sup>228</sup> Bu manzume Dede Ömer Rüşenî Dîvânı'ndaki bir gazelle benzerlik gösterse de aralarında büyük farklılıklar bulunmaktadır (bk. Şenarslan, 2020: 492; Tavukçu, 2017: 123).

<sup>229</sup> “Odur ki Rahmân, gece ve seher vakti onu yürüttü.” Burda Miraç olayına atıf var.

<sup>230</sup> Vezin problemi var.

<sup>231</sup> Hadîs-i kudsî olarak rivayet edilen “Lev lâke lev lâke lemâ ḥalaktu'l-eflâke (لولاك لولاك لما خلقت الأفلاك)” ifadesi, “Sen olmasaydın, sen olmasaydın, felekleri yaratmazdım.” anlamındadır. Bu söz, Hz. Peygamber'in varlığının kâinatın yaratılışındaki hikmet ve sebep olduğuna işaret eden meşhur bir rivayettir. (Kandemir, 2003, s. 55). Kimi alimler de hadis uydurmadır, fakat manası doğrudur demişlerdir. (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî. 2015., s. 212-213)

<sup>232</sup> Bu mısra yalnızca 1. ve 6. bendlerde kayıtlı olup diğer bendlere tarafımızca eklenmiştir.

<sup>233</sup> ğanî: eḫad RD.

#### IV

Ey risālet bŭstānında hırāmān serv-ķad  
V'ey nŭbŭvvet ravzasında yāsemen-bŭ lāle-ķad  
Bir bŭlŭk 'āşilerŭz yā nebiy'allāh meded  
*Muħammed 'Arabī Haşimmiyyŭ'n-neseb eşrefŭ'r-rusuli*  
*[Men lehŭ'l-raħmānŭ esrā fi'd-dŭcā ve's-seħeri]*

#### V

[48a] Ben nice medħ idebilem yā nebī āyātuñı  
Sŭre-i Yāsīn ũ Tāhā vaşf iderken zātuñı  
Ol Ĥudā ismiyle bile yazdı senŭñ aduñı  
*Muħammed 'Arabī Haşimmiyyŭ'n-neseb eşrefŭ'r-rusuli*  
*[Men lehŭ'l-raħmānŭ esrā fi'd-dŭcā ve's-seħeri]*

#### VI

**Ruşenī** kemter ķuluñdur eyle anı behremend  
Bir mŭrŭvvet kānısın sen lŭtfuña yoķdur 'aded  
İki mīm aģzuñla iki dālŭñ olmazsa sened<sup>234</sup>  
*Muħammed 'Arabī Haşimmiyyŭ'n-neseb eşrefŭ'r-rusuli*  
*Men lehŭ'l-raħmānŭ esrā fi'd-dŭcā ve's-seħeri*

#### 46

**İlāhī-i Nŭrī Nevvera'llāhŭ Merķadehŭ ve Ķuddise Sırruhŭ**<sup>235</sup>

#### [GAZEL]

[Mŭstef'ilŭn Mŭstef'ilŭn Mŭstef'ilŭn Mŭstef'ilŭn]

1. Cānāna cāndan 'āşık ol kim cānda cānān gizlidŭr  
Ma'şŭķuñı ķalbŭñde bul ol ĥānede ĥān gizlidŭr

<sup>234</sup> "İki mīm aģzuñla yek dālŭñ olmazsa sened" M. Mecmŭ'ada bu şekilde geķen mısranın anlam ve vezin gereģi Rŭşenī Divānındaki şekli tercih edilmiştir.

<sup>235</sup> Ćelik, N. (1999). *Abdulahad Nuri ve Divānının tenkitli metni* (Yŭksek lisans tezi). Fırat Ŭniversitesi Sosyal Bilimler Enstitŭsŭ. s.91-92.

- [48b] 2. Bir pîr-i kâmil bul çalış nâ-puhtesin ‘aşk ile biş  
Ğayb-ı ‘amāya pek yapış çün sırr-ı sultân<sup>236</sup> gizlidür
3. Bendinde kalma keşretüñ kûlî ol ehl-i vahdetüñ<sup>237</sup>  
Destinde pîr-i halvetüñ mühr-i Süleymân gizlidür
4. Baḡsañ<sup>238</sup> hezâruñ zârına ‘aşıḡ fenâ gülzârına<sup>239</sup>  
Yânsañ<sup>240</sup> Ḥalîlûñ nârına anda gülistan gizlidür
5. Varsañ bu ‘aşḡuñ Tûrına irseñ tecellî nûrına  
Her zerresinde görine mihr-i dıraḡşân<sup>241</sup> gizlidür
6. Yüzine baḡma ḡâfilûñ pâyına yüz sür vâsıluñ  
Ḳalbine girüp kâmilûñ gör ‘arş-ı Raḡmân gizlidür
7. Saña ‘ināyet kılsa Ḥaḡ Nûrîden okusañ sebaḡ  
‘İlm-i ledünden her varaḡ insânda ol şân gizlidür

47

İlahî-i Hüdâyî Ḳuddise Sırruhû<sup>242</sup>

[Koşma]

[5+3=8’lik Hece Ölçüsü]

I

İRmege vahdet nûruna  
Şirki aradan süregör  
Şalma bu günü yarına  
Menzile evvel varagör<sup>243</sup>

<sup>236</sup> sultân: insân AND.

<sup>237</sup> AND’de 4.beyit olarak geçmektedir.

<sup>238</sup> Baḡsañ: Bilsen AND.

<sup>239</sup> AND’de 3.beyit olarak geçmektedir.

<sup>240</sup> Yânsañ: Yânsa AND.

<sup>241</sup> mihr-i dıraḡşân: ḡurşîd-i raḡşân AND.

<sup>242</sup> Tatcı, M., & Yıldız, M. (2005). *Aziz Mahmud Hüdâyî Dîvân-ı İlâhiyât*. Üsküdar Araştırmaları Merkezi. S.79-81. //Dîvân’da dörtlük olarak yer alan şiir, mecmû’ada beyitler hâlinde yazılmıştır.

<sup>243</sup> varagör: ere gör AMHD.



## II

[49a] Gül gibi yaķań çāk eyle  
‘Aşķla varuń hāk eyle  
Şu gibi yoluń pāk eyle  
Dost dīdārını göregör

## III

‘Āşık olan mü’min ölmez  
Müşrik hōd kendüyi bilmez  
Āhīr bunda kimse qalmaz  
Yüküń evvelden ayragör<sup>244</sup>

## IV

Şādıklar yolını tutup  
Hāķkuń dergāhına yitüp  
‘Āşık bülbül gibi ötüp  
Dost güllerinden diregör

## V

Ŧoĝrı yola giden erler  
Şırātı bunda geçerler  
Bilmez iseń bu yolu ger  
Var bir bilüre soragör

## VI

Hulle[yi] bunda biçerler  
Kevşeri bunda içerler  
Cenneti bunda açarlar  
Ŧurma kapuyı uragör

---

<sup>244</sup> ayra gör: ıra gör AMHD.

## VII

Ölmezden öñdin ölüben  
Kālbūñ nūr ile töluban  
Hāḳḳı Hūdāyī buluban  
Bākī ḥayāta iregör

## 48

### İlahī-i Fānī

#### [Koşma]

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

### I

[49b] Ey ‘aşḳ ile giryān olan  
Mesrūr olursun ḡam yime  
Ey derd ile vīrān olan  
Ma‘mūr olursun ḡam yime

### II

Alduñsa sevdādan sebaḳ  
Oldı ise işüñ aḡlamak  
Bulup cezā-yı vaşl-ı Hāḳ  
Me‘cūr olursun ḡam yime

### III

Tutup seni ḥor u gedā  
Taḥḳīr iderlerse a‘dā  
Āḥir irüp ‘avn-i Hūdā  
Manşūr olursun ḡam yime

### IV

Yürür iseñ vīrān olup  
Ḥayrān ü ser-girān olup  
‘Ālemlere sultān olup  
Meşhūr olursun ḡam yime

## V

Şevk ü vişāl-i kibriyā  
Yağarsa cānuñ **Fāniyā**  
Her ‘uzvuña irüp žiyā  
Pür-nūr olursun ğam yime

## 49

### İlahī-i Fānī

#### [Koşma]

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

## I

Şanma tehīdūr cānımız  
Cānānımız vardır bizüm  
Dā’im tūrur dīvānımız  
Sultānımız vardır bizüm

## II

Dīdār [yara göz]<sup>245</sup> açar  
Bir dem dü-‘ālemden geçer  
Deryāları kıanımız içer  
‘Aţşānımız vardır bizüm

## III

[50a] Ten vārī efnā kılınur  
Cān naḳdi ile alınur  
Her ne dilersek bulınur  
Dükkanımız vardır bizüm

<sup>245</sup> Bu bölüm haşere yeniği dolayısıyla tam olarak okunamamaktadır.

#### IV

Derde düşen dīvāneler  
Oda yanan pervāneler  
Kurbān yatur merdāneler  
Meydānımız vardur bizim

#### V

‘Āşķ ile yār olan kişi  
Āh ile zār olur işi  
Nāle duḥānı gözyaşı  
Burhānımız vardur bizüm

#### VI

İhlāş ile eyle ‘amel  
Tā şunasın maķşūda el  
Cehl ile **Fānī** kalma gel  
‘İrfānımız vārdur bizüm

50<sup>246</sup>

**Güfte-i Za‘fī**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Bu müzāhir kim vücūd-ı mutlak ızhār eyledi<sup>247</sup>  
Kendüdür kim kendüsine ‘arz-ı dīdār eyledi
2. Şatdı hüsnin aldı ‘aşķın arada hīç<sup>248</sup> kimse yok  
Kendi aldı kendi şatdı kendi bāzār eyledi
3. Kendü iken ma‘nīde rāz-ı ene'l-Ḥaķ söyleyen<sup>249</sup>

<sup>246</sup> Adak, A. (2006). *Za‘fī-i Gülşenī: Hayatı, eserleri, edebī şahsiyeti ve divānının incelenmesi* (Doktora tezi). Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.113-244 (5 ve 8. beyit a.g.e’de bulunamadı)

<sup>247</sup> 1 ve 2. beyit Adak (2006) s.113,158 ve 334’te geçmektedir.

<sup>248</sup> hīç: bir ZGD.

<sup>249</sup> söyleyen: diyor ZGD.

Şuretâ Manşûra isnâd itdi ber-dâr eyledi<sup>250</sup>

- [50b] 4. Âdem için halk itmişken dıraht-ı gendümi  
Töhma<sup>251</sup> ‘işyân idüp adına<sup>252</sup> günahkâr eyledi<sup>253</sup>
5. Bir dıraht iken haqîkatde te‘accüp boyuna  
Birisinüñ adını gül birini hâr eyledi
6. Birinüñ adını Mûsâ birinüñ Fir‘avn idüp<sup>254</sup>  
Yine kendi emrine kendüsi inkâr eyledi<sup>255</sup>
7. Kâfirün küfri zarûrî mü‘minün<sup>256</sup> imâni hem<sup>257</sup>  
Her birin bir nev‘le ya‘nî giriftâr eyledi<sup>258</sup>
8. Hamdüli’llâh irgürüp dârü’s-şifâ-i vaḥdete  
Za‘fî-i bî-çârenün derdine tîmâr eyledi

51

Za‘fî Râst

[Mu‘aşşer]<sup>259</sup>

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

I

Çün tekâzâ-yı zuhûr itdi ufukdan nûr-ı zât  
İktizâ kıldı ki mir‘ât ola vechine şifât  
Bağladı şûret toḡuz âbâ ile dört ümmehât  
Pertev-i nûr-ı ilâhîden pür oldı şeş cihât

<sup>250</sup> 3. beyit Adak (2006) s. 334’te geçmektedir.

<sup>251</sup> Tühmeti: ‘İllet-i ZGD.

<sup>252</sup> adına: kendin ZGD.

<sup>253</sup> 4. beyit Adak (2006) s.128 ve 219’da geçmektedir.

<sup>254</sup> 6. beyit Adak (2006) s.228, 333 ve 334’te geçmektedir.

<sup>255</sup> Yine kendi emrini kendüsi inkâr eyledi: Kendünün emrini yine kendi inkâr eyledi ZGD.

<sup>256</sup> mü‘miniñ :mûân i nün ZGD.

<sup>257</sup> 7. beyit Adak(2006) s.244’te geçmektedir.

<sup>258</sup> Her birin bir nev‘le ya‘nî giriftâr eyledi: Onun birin bir bend ile ya‘nî girif-târ eyledi ZGD.

<sup>259</sup> Tüm mısraları kendi içinde kafiyeli olup son mısraı farklı kafiyeli olan ve tek bentten oluşan bu manzumenin mu‘aşşer ya da ta’şir nazım şeklinde yazılmış bir manzumenin ilk bendinden sonraki bentlerinden biri olduğu değerlendirilmiştir. Çünkü kafiye düzeni aaaaaaaab şeklindedir. Bilindiği üzere muaşşer yahut ta’şirin kafiye düzeni, aaaaaaaa/bbbbbbbba/cccccccca... şeklindedir.

[51a] İsm-i Hayydan Ādem ü Havvā çü buldılar hayāt  
Oldılar vaḥdet sipihrinde nücūm-ı şābitāt  
Levḥa yazdı Kātib-i Ẕudret qalemle bir berāt  
Ser-be-ser naḡş oldu anda mücmelāt u müfşalāt  
*Kim ki ol levḥi bulur lābūd olur ehl-i necāt*  
*Sen daḥi bulmaḡ dilerseñ ḥilḡat-i insānı gör*

52<sup>260</sup>

**Yūnus Emrem**

**[Gazel]**

[Mef'ûlü Mefâ'îlün Mef'ûlü Mefâ'îlün]

1. Bir<sup>261</sup> dürr-i yetîmem ki görmedi beni 'ummān  
Bir ḡaṡreyem illā kim<sup>262</sup> 'ummāna benem 'ummān
  2. Bunda dimedin<sup>263</sup> Mecnūn Leylî adını mevzūn  
Hem<sup>264</sup> Leylî idüm anda hem Mecnūn idüm ḡayrān<sup>265</sup>
  3. Bu 'ālem-i keşretde sen Yūsuf u men Ken 'ān<sup>266</sup>  
Ol 'ālem-i vaḥdetde ne Yūsuf u ne Ken 'ān<sup>267</sup>
- [51b] 4. Dem urmamışdı Manşūr tevḥîd-i<sup>268</sup> ene'l-Ḥaḡdan  
'Aşḡ dārına dost [zülfi]<sup>269</sup> aşmışdı beni 'üryān<sup>270</sup>
5. Bu cismüm<sup>271</sup> belāsıdur adum **Yūnus** olduḡı<sup>272</sup>

<sup>260</sup> Gölpınarlı, A. (1943). *Yunus Emre dîvânı: Metinler, sözlük, açıklama* (Cilt 1–2). Ahmet Halit Kitabevi. s.238-239. Ayrıca bk.Tatçı (2008). s.211

<sup>261</sup> Bir: Ol YED.

<sup>262</sup> kim: ki YED.

<sup>263</sup> dimedin: dimdedi YED.

<sup>264</sup> Hem: Geh YED. (aynı mısranın ikinci kullanımı da bu şekildedir.)

<sup>265</sup> M'de 2. Sıradaki bu beyit YED'de 5. Sıradadır.

<sup>266</sup> men Ken 'ān: ben Ya'kub YED.

<sup>267</sup> M'de 3. Sıradaki bu beyit YED'de 4. Sıradadır.

<sup>268</sup> urmamışdı Manşūr tevḥîd-i: urmazıdı Mansūr tevkîd-i YED.

<sup>269</sup> ---: zülfi YED. (Bu kelime mecmû'ada eksik ama dîvânda mevcuttur. Vezin gereḡi de bulunması gerekir.

<sup>270</sup> M'de 4. Sıradaki bu beyit YED'de 3. Sıradadır.

<sup>271</sup> cismüm: cism YED.

<sup>272</sup> M'de 5. Sıradaki bu beyit YED'de 7. Sıradadır.

Aşlumu sorar iseñ sultāna menem<sup>273</sup> sultān<sup>274</sup>

53

**Güfte-i Nādirī**

**[Gazel]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Rumūzın Mantıku't-tayruñ dilā 'Attār olandan şor  
Ene'l-ḥaḳ sırrını Manşūrveş berdār olana şor
2. Şaḳın şorma dehānı nüktesin her bir denī ṭab'a  
Bu pinhān nükteyi bir Vāmıḳ-ı esrār olandan şor
3. Firāk ile vişālūñ ḳahr u lütfuñ ey kemān-ebrū  
Ġam-ı zülfüñle her şeb tā seher bī-dār olandan şor
4. [...] ḥaṭ kim yazılmışdur yüzüñde dest-i ḳudretle  
Anuñ te'vīlini bir 'āşık-ı dīdār olandan şor
5. Ne bilsün cām u Cem keyfiyyetin ey **Nādirī** herkes  
Şafāsın bāde-i sāfuñ yine ḥumār olandan şor

54

**Ża'fī Fermāyed**

**[Gazel]**

[Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün]

- [52a]**
1. Ḳanı bir şaḥv ehli kim maḥv-ı şifâtı söyleşem  
'Ālem-i icmālden tevḥīd-i zātı söyleşem
  2. Ḳanı bir mi'rāca çıḳmış nefsin işlāḥ eylemiş  
Şavminuñ sırrın diyem sırr-ı şalātı söyleşem

<sup>273</sup> Aşlumu sorar iseñ sultāna menem: Zâtum sorar olursan sultāna benem YED.

<sup>274</sup> M'de olmayıp YED'de 2 ve 6. Sırada bulunan beyitler sırasıyla şu şekildedir:

“Gel mevc-i acâib gör derya-yı nihan gizler

Zî bahr nihâyetsüz katrede olur pinhan”

“Yi Nun Sin ulaşmadın can kalebe düşmedin

Işk dadıla mest geldüm hem mest giderem bundan”

3. Kānı bir küfr-i ḥaḳīkatden ḥaberdār ehl-i dil  
Aşl-ı ‘Uzzāyı diyem Lāt u Menātı söyleşem
4. Çār ‘unşur heft deryā nüh felek heftüm zemīn  
Penç ‘ālemden olan bu şeş cihātı söyleşem
5. Niçe kez ölmüş dirilmiş er gerekdür tā ki ben  
**Za** ‘fiyā mevt-i irādiden ḥayātı söyleşem

55

**Ber-Beyān-ı Şeref-i İnsān ber-Mahlūkāt**

**[Mesnevī]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Katre her kande gider ise gider  
‘Ākıbet kıılır girü bahre güzer
- [52b] 2. Katre iken bahre varır baır olur  
Devlet anuñ sözümüñ sırrın bilür
3. Cehd it olma katre iken seng ü ḥāk  
Kim kabûl eyleye seni baır-i pāk
4. Ne küdüret varsa gönlünden gider  
Ki idesin şāfī olup bahre güzer
5. Kim küdüretde olursañ ḥāk-vār  
Taşla toprakda kalduñ ḥor u zār
6. Çünkü Allāhuñ pes olduñ mazharı  
Sen seni zinhār şanma serserī
7. Nice ismu’llāh muḳaddemdür yakīn  
Cümle esmā vü şıfatdan ey qarīn
8. Mazhar ol isme çü sensin bī-gümān  
Bu mezāhirden muḳaddemsin ‘ayān



- [53a] 9. Rūhla evvel cism ilesin āhirīn  
Evvel āhir pes sen olursun yakīn
10. İşbu varlık yoğ idi sen var idüñ  
Ne hod āb u bād u hāk u nār idüñ
11. Gitse bu varlık girü var olasin  
Kuddūs ehline varup yār olasin
12. İşbu cismi u şüret olduḳda ‘adem  
Yok olam ben dahı diyü yime ğam
13. Şüret-i hayvāniye irse hālel  
Hil‘at-i rūhāniye ola bedel
14. Rūh ölmez öliceḳ tendür ki ölür  
Öliceḳ ten rūh bākīdür ḳalur
15. Şüret-i tenden çü hālī ola rūh  
Dahı yek hil‘at ola aña fütüh

## 56

### Der-Beyān Hāl-i Rūh Ba‘de iz Tefrîḳa-i Beden

#### [Mesnevī]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [53b] 1. Varlıguñ her dem tebeddülde yakīn  
Girü sensin ḥaḳīḳatde hemīn
2. Her nefis zā‘il oluben bu vücūd  
Yirine bir dahı virür feyz-i cūd
3. Gelmeye bu söz saña hergiz ba‘īd

Oğuduñ āyetde *min halkın cedīd*<sup>275</sup>

4. Pes bu nev‘-i şūretūñ çūnkim gide  
Şāni‘ anı dağı yek şūret ide

57

### Der-Beyān-ı Şeref-i İnsān ber-Mahlūkāt

[Mesnevī]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Ten deḡānından ki sen dūr olasın  
Şem‘vār uçdan uca nūr olasın
2. Bir güneşden sen ki aña gün zerredür  
Bir deñizdensin ki aña ‘ummān kıtredür
3. Kamu isme işbu ism ider zuhūr  
Herbiri bundan olur peyveste nūr
- [54a] 4. Kamunuñ bu mazharı durur yakīn  
Pes te‘addūd yok vahdetdūr hemīn
5. Rūḡ insānı ki oldur pāk zāt  
Olduğı-çün mecma‘-ı cümle şıfāt

58

### Baḡiyye-i Tafşıl-i Müzāhir

[Mesnevī]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Çarḡ-ı evvel mazhar-ı Ḥallākḡdur  
Çarḡ-ı sābi‘ mazhar-ı Rezzākḡdur
2. Çarḡ-ı evvel Aya olmışdur maḡall

<sup>275</sup> Kāf Suresi, 50/15. “أَفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ” E-fe-a‘yīnā bi’l-ḡalki’l-evvel(i), bel hum fi lebsin min ḡalkın cedīd(in): “İlk yaratmada âcizlik mi gösterdik ki (yeniden yaratamayalım)? Doğrusu onlar, yeniden yaratılış konusunda şüphe içindedirler.” - DİB, 2012, s. 517.

Çarḥ-ı sābi‘de olur da’im Zuḥal

3. Çarḥ-ı sādis maẓhar-ı ism-i ‘Alīm  
Kim orada Müşterī durur muḳīm

4. Çarḥ-ı ḥāmis maẓhar-ı Ḳahhārdur  
Ki orada Mirrīḥ ḥaṇṇer-dārdur<sup>276</sup>

5. Çarḥ-ı rābi‘ maẓhar-ı Muḥyī vü nūr  
Kim Güneş anda ider dā’im zuḥūr

[54b] 6. Çarḥ-ı şāliṣdür Müşavvir maẓharı  
Ki ol felekdür Zühre-i [...] <sup>277</sup>

7. Maẓhar-ı Bārīdür ikinci felek  
Ki orada olur ‘Uṭārid tutma şek <sup>278</sup>

8. Maẓhar-ı Cebbārdur nār daḥı āb  
Maẓhar-ı Bā’iş hevā vü hem türāb

*Temmetü’l-ḥurūf*

59

**Muḥammes-i Fevrī**

[Mefâ’îlün Mefâ’îlün Mefâ’îlün Mefâ’îlün ]

I

Ḥüdāyā kimini beglikde şāḥib-ḥil‘at u tāc it

Kiminüñ kaşrını şeddādī taht u nuşret-i ‘āc it

Kimin Hārun kimini Mu‘taşım kimini Ḥaccāc it

Beni ne mübtelā-yı imtilā eyle ne ḥod āc it

Ne senden eyle müstağnī ne senden gayra muḥtāc it

<sup>276</sup> Vezin problemi vardır.

<sup>277</sup> Yazı sayfaya sığmadığından okunamamıştır.

<sup>278</sup> Vezin problemi vardır.

## II

Şafâ-yı hâtıra mâlik ğınâ-yı kalbe kâdir kıl  
Evâmirde mücâhid lütfa hâmid derde şâbir kıl  
Nevâlim âb u nân it himmet-i ğayrîde kâşır kıl  
Libâsım hil'at-i faqr it beni tek râzî şâkir kıl  
Ġanîler gibi câmem dimezem zerbeft ü dibâc it

## III

[55a]

İşitdim kim eşedd-i cevr ülü'l-âzme olurmuş hep  
Çeker evliyâ dağı belâ vü derdi rûz u şeb  
İlişmezmiş şafâ-yı kalb ile ârâyış kalup  
Eger aslıma başlma medâr-ı kurb ise yâ Rab  
Dile Seyyid Nesîmî kıl dile Mansûr-ı Hallâc it

## IV

Cemâlüh görmeden îmân getürdüm saña ezberden  
Göñül seyr itmek ister lîk hüsnüh huşkdan terden  
Kânâ'at itmez ammâ görmek ile dîde-i terden  
Tecellî ide şâyed mihr-i hüsnüh niçe biñ yerden  
Hevâyı 'aşkla dil baħrini deryâ-yı envâc it

## V

Kimini h<sup>v</sup>âce-i 'âlem kimini kutb-ı devrân kıl  
Kimini cāmī-i gerdūn kimin dehre nighbān kıl  
Kiminise Selīm ile kimini hān Süleymān kıl  
Hüdâyā Fevrî milket-i fenâ tahtına sultān kıl  
Ġubār-ı âsitān-ı şāh-ı 'aşkı başına tâc it

60<sup>279</sup>

**İlahî-i Hüdâyî**

**[Gazel]**

[Mef'ûlü Mefâ'îlün Mef'ûlü Mefâ'îlün]

<sup>279</sup> Tatcı, M., & Yıldız, M. (2005). *Aziz Mahmud Hüdâyî Divân-ı İlâhiyât*. Üsküdar Araştırmaları Merkezi. S.85-87. Bu gazel divânda dörtlük halindedir.

1. Sevdā-yı sivādan geç gel Hū diyelüm yā Hū  
Bir meşreb-i şāfī iç gel Hū diyelüm yā Hū
- [55b] 2. Kı keş ü kerāmeti geç cümle maķāmātı  
Kaşd it bulagör zātı gel Hū diyelüm yā Hū
3. İşkāt-ı kuyūd ile efnā-yı vücūd ile<sup>280</sup>  
Haķķānī şühūd ile<sup>281</sup> gel Hū diyelüm yā Hū
4. Sālik bula ümmīdi zerre bula hırşīdi  
Bulmağa bu tevḥīdi gel Hū diyelüm yā Hū
5. Sırriñda **Hüdāyī** yār esrārın idüp<sup>282</sup> izhār  
Ey derde iden tīmār gel Hū diyelüm yā Hū

## 61

### İlāhī-i Es‘ad Der-Maķām-ı ‘Irāķ

#### [Murabbā‘]

[Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün]

## I

İlāhī derd-i ehl-i āşķa dermān it vişālūñle  
Söyündür āteş-i hicrānı ol şāfī zülālūñle  
Koma kim cān u dil sūzān ola tāb-ı celālūñle  
*Bize lütf eyle ey Mevlā tecellī kıl cemālūñle*

## II

[56a] Niçe bir eşk-i ḥasret dem-be-dem bu dīdeden aķa  
Derūnī āteş-i hicrān u fırķat rūz u şeb yaķa  
‘İnāyet eyleyüp dīdāruñı bu cān-ı müştāķa  
*Bize lütf eyle ey Mevlā tecellī kıl cemālūñle*

## III

<sup>280</sup> İşkāt-ı kuyūd ile efnā-yı vücūd ile: İşkāt-ı vücūd eyle / İfnā-yı vücūd eyle AMHD

<sup>281</sup> ile: eyle AMHD

<sup>282</sup> idüp: ede AMHD

Ezel bezmine cām-ı ‘aşkını şundı bize sākī  
O keyfiyyetle tutdı na‘ra-i ‘uşşākuñ āfākı  
Tecellī fi‘l-merāyā külle şey’in vechüke‘l-bākī  
*Bize lütf eyle ey Mevlā tecellī kıl cemālūñle*

#### IV

Halīle āteşi berd ü selāmet iden cemālūñdür  
Maķām-ı mü’mini dārü’s-selām iden cemālūñdür  
Derūn-ı kalb-i Es‘adda maķām iden cemālūñdür  
*Bize lütf eyle ey Mevlā tecellī kıl cemālūñle*

#### 62

##### İlāhī-i Kuloğlu

##### [Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Gel berü mısr-ı derūnuñda aķan mizāba baķ  
Saltanat tahtında da’im hükm iden Dārāya baķ
- [56b] 2. Haķ didi *ikra*’ kitābuñ kendü nefsuñ bilmege  
Levha-i dilde müşavvir ‘ilm-i uşurlāba baķ
3. On sekiz biñ ‘ālemi çün qablamış baħr-ı muħīt  
Dü cihānuñ fülkini ğarķ eyleyen girdāba baķ
4. İrmek isterseñ eger ‘id-i vişālūñ rüzına  
Leyle-i isrāda toğup lem‘ iden mehtāba baķ
5. Ey **Kuloĝlı** Mescid-i Akşāda kılursañ namāz  
*Ķābe kavseynüñ ev ednā*<sup>283</sup>sındaki miħrāba baķ

<sup>283</sup> Necm Suresi, 53/9. “فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى. fekâne kâbe kavseyni ev ednâ: “(Peygambere olan mesafesi) iki yay aralığı kadar, yahut daha az oldu.” — DİB, 2012, s. 525

**Eşref-zâde Sultân Kuddise Sırruhû**<sup>284</sup>**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Ey gönül bir derde düş kim anda dermân gizlidür  
Gel karış bir çatreye kim anda ‘ummân gizlidür
2. Terk idüp nâm u nişanı ki melâmet hırkasın  
Ol melâmet hırkasında sırr-ı sübhân gizlidür<sup>285</sup>
3. Degme bir dervîş fakîre hor görüp kılma nazar<sup>286</sup>  
Kalbinûn<sup>287</sup> her küşesinde<sup>288</sup> ‘Arş-ı Rahmân gizlidür
- [57a] 4. Nuţka gelse dil ü cân<sup>289</sup> bulur hayât-ı câvidân  
‘Âşıkun<sup>290</sup> her bir sözinde âb-ı hayvân gizlidür
5. Gör bu **Eşrefoğlu Rûmî** baħr-i ‘aşka<sup>291</sup> neyledi  
Cân u bāşın terk idüben cānda<sup>292</sup> cânân gizlidür

**Nûrî Kuddise Sırruhû****[Gazel]**

[Mef‘ûlü Mefâ‘ilün Mef‘ûlü Mefâ‘ilün]

<sup>284</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.236

<sup>285</sup> Beyit dîvânda(ERD) şu şekildedir:

“Terk idüp ‘ârı nâmusı giy ferâgat hırkasın  
Bu ferâgat hırkasında sırr-ı Sultân gizlidür”

<sup>286</sup> fakîre hor görüp kılma nazar: fakîri hor görüp hor bakma kim ERD

<sup>287</sup> Kalbinûn: Gönlinün ERD

<sup>288</sup> Şin'in üç noktası unutulmuş.

<sup>289</sup> Nuţka gelse dil ü cân: Muhib ise cân ü dil ERD

<sup>290</sup> ‘Âşıkun: Dervîşün ERD

<sup>291</sup> ‘aşka: ‘ışkda ERD

<sup>292</sup> Cân u bāşın terk idüben cānda: Cân u başından geçüp cânında ERD

<sup>293</sup> Çelik, N. (1999). *Abdulahad Nuri ve Dîvânının tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.121-122

1. 'Āşkuñla cihān beste lütfeyle 'ināyet kıl  
Derdüñle bu cān haste lütfeyle 'ināyet kıl
2. 'Āşıqlara ihsān it derdlilere dermān it  
Vuşlat yolın āsān it lütfeyle 'ināyet kıl
3. Ey rahmeti çok Raḥmān 'ālem gözüme zindān  
Kaçarsa kafeşden cān lütfeyle 'ināyet kıl
4. Raḥmān-ı Raḥīmümsin Ğufrān-ı 'azīmümsin  
Sultān-ı Kerīmimsin lütfeyle 'ināyet kıl
5. Bülbül gibi pür-zārım da'im tırup ağlarım  
Daḥı kime yalvaram lütfeyle 'ināyet kıl
- [57b] 6. Ey derdüme dermānım kurbān yoluña cānum  
Nem var daḥı sultānum lütfeyle 'ināyet kıl
7. Bi-çāreleri yād it virāneyi ābād it  
Nūrī kuluñı şād it lütfeyle 'ināyet kıl

65<sup>294</sup>

**Yūnus Emrem Kıddise Sırruhū**

**[Gazel]**

[Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün]

1. Benem ol 'aşk baḥrīsi deñizler ḥayrān baña  
Deryā benüm kaṭremdür 'aşk oldu seyrān baña<sup>295</sup>
2. Yoğiken bu bārgāh sen vār idüñ pādişāh<sup>296</sup>  
Āh bu 'aşk elünden āh derd oldu dermān banā<sup>297</sup>

<sup>294</sup> Gölpınarlı, A. (1943). *Yunus Emre dīvānı: Metinler, sözlük, açıklama* (Cilt 1–2). Ahmet Halit Kitabevi. s.54-55

<sup>295</sup> 'aşk oldu seyrān baña: zerreler umman bana YED.

<sup>296</sup> Yoğiken bu bārgāh sen vār idüñ pādişāh: Yoğiken ol bārigāh varıdı ol pādişāh YED.

<sup>297</sup> Mecnū'ada 2. Sırada olan bu beyit dīvānda 4. Sırada bulunmaktadır.



3. Dosta giderken yolum mülke irişdi ilüm<sup>298</sup>  
Hakdan söyler bu dilim ne kul ne sultân baña<sup>299</sup>
4. Yer ü gök pür olmadan cân gögdeye girmeden<sup>300</sup>  
Şeytân la‘în olmadan ‘arş idi pürhân baña<sup>301</sup>
- [58a] 5. Kâf tağı zerrem degül ay u güneş baña kul<sup>302</sup>  
Hakdur aşlum şek degül mürşiddür Kur‘ân baña
6. Diledi göre yüzün işide kendi sözün  
Nazar kıldı bir gözün andan virdi cân bana<sup>303</sup>
7. Çünkü toğdı Muştafâ gönli tolu pür-şafâ<sup>304</sup>  
Ol Hakk’a itdi vefâ andandur ihsân baña<sup>305</sup>
8. Şerî‘at ehli ırak iremez bu menzile  
Ben kuş dilin bilürüm söyler Süleymân baña<sup>306</sup>
9. **Yûnus** bu halk içinde eksiklidir Hak bilür  
Divâne olmuş çağırır dervîşlik bühtân baña<sup>307</sup>

66<sup>308</sup>

**Der-Mağām-ı ‘Acem**<sup>309</sup>

**[Gazel-i Nûrî]**

[Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ûlün]

<sup>298</sup> Dosta giderken yolum mülke irişdi ilüm: Çün dosta gider yolum mülk-i ezeldur ilüm YED.

<sup>299</sup> Hakdan söyler bu dilim ne kul ne sultân baña: İşkdan söyler bu dilüm ışk oldu seyran bana YED.

<sup>300</sup> Yer ü gök pür olmadan cân gögdeye girmeden: Âdem yaratılmadın can kalıba girmedin YED.

<sup>301</sup> Şeytân la‘în olmadan ‘arş idi pürhân baña: Şeytan lâ‘net olmadın Arş idi seyran bana YED.

<sup>302</sup> Mecmû‘ada 5. Sırada olan bu beyit divânda 2. Sırada bulunmaktadır.

<sup>303</sup> Bu beyit divânda yoktur.

<sup>304</sup> Çünkü toğdı Muştafâ gönli tolu pür-şafâ: Yaradıldı Mustafa yüzi gül gönli safa YED.

Ol Hakk’a itdi vefâ andandur ihsân baña: Ol kıldı Hakk’a vefâ andandur ihsan bana YED.

<sup>305</sup> Mecmû‘ada 7. Sırada olan bu beyit divânda 6. Sıradadır.

<sup>306</sup> Bu mısra divânda 7. Beytin 2. Mısrası olarak geçmektedir.

<sup>307</sup> Divânın 7a ve 8b mısraları sırasıyla şu şekilde olup mecmû‘ada bulunmamaktadır:

“Âşık hâlden bilmeyen ya delüdür ya diri/ Aslum Hak’dur şek değül mürşidüm Kur’an bana”

<sup>308</sup> Şiirde Nuri mahlası olmasına rağmen A.Nuri divânında bulunamadı. Şiirin çoğunluğu Yunus Emre’ye ait kaynaklarda bulundu. Bir Yüksek Lisans tezinde ise Hayali’ye ait diye belirtilmiştir.

<sup>309</sup> Tatcı, M. 2008, s.200; 2020; 2021, s.221-222.

1. Göñül hayrân olupdur ‘aşk elinden  
Ciger büryân oluptur ‘aşk elinden
- [58b] 2. Bırakdılar niçeler raht u bahtın  
Kamu ‘uryân olupdur ‘aşk elinden
3. Koyup İbrâhîm tâc u tahtı [...]  
Yeri külhân olupdur ‘aşk elinden
4. *En’el-Hak* söyleyüp Manşûr-ı hâliş  
O da kurbân olupdur ‘aşk elinden
5. Halilu’llâh irüşüp sırr-ı ‘aşka  
O da gülşen olupdur ‘aşk elinden
6. Olup merd-i Hudâya nây-i demsâz  
‘Aceb nâlân olupdur ‘aşk elinden
7. Alup bûy-ı hakîkat bülbül-i dil  
İşi afgân olupdur ‘aşk elinden
8. Hakâretle nazar dervîşe kılma  
Ki ol sulţân olupdur ‘aşk elinden
9. Çün irdi Nûrî<sup>310</sup> envâr-ı Hudâya  
Özi hayrân olupdur ‘aşk elinden

67<sup>311</sup>

**İlâhî-i Cemâlî Halvetî**<sup>312</sup>

**[Gazel]**

[Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilün]

<sup>310</sup> Kaynaklarda şiir Yunus Emre’ye ait görünüyor. Bu nedenle Nuri mahlas olmayabilir.

<sup>311</sup> Cunbur, M. (1994). *Çelebi Halife Cemal-i Halvetî: Hayatı ve eserleri*, Aksaray Vakfı Yayınları. Sempozyum, 1–7. s.83.

<sup>312</sup> Aynı şiir sayfa 120b’de (171. Şiirden sonra) da geçmiştir. Bu nedenle belirtilen sayfada bir daha yazılmamıştır.

1. Şafha-i şadrında dâ'im 'âşıkun' efkârı<sup>313</sup> Hû  
Şâkirün şükri hüvallah zâkirün ezkârı Hû
2. Sidre seyrine muhakkağ ırmeye Cibrîl Emîn  
Olmasa anuñ dilinde dem-be-dem tekrâr-ı Hû
3. Nâleden ney deldi bağrın Hû deyü nâlân ider  
Mevlevîler Meşnevîden<sup>314</sup> başladı eş'âr-ı Hû
- [59a] 4. Şûfî mest oldı şafâdan rağs ider yâ Hû deyü  
Münkir inkârın bırağdı eyledi ikrâr-ı Hû<sup>315</sup>
5. Ravza-i Hûda makâm it ey **Cemâl-i Halveti**  
Tâ vücûduñ mülkine<sup>316</sup> keşf ola bu esrâr-ı Hû<sup>317</sup>

68<sup>318</sup>

### İlâhî-i Mısrî Raḥimehullâh

#### [Gazel]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Zühdüñi ko 'aşka düş ehl-i cenân itsün seni  
Pîr-i 'aşka kulluğ it cānāne cān itsün seni
2. Her<sup>319</sup> zamân bülbül gibi efgānuñ ağısın<sup>320</sup> göklere  
Şol kadar kıl nāleyi kim gülistān itsün seni

<sup>313</sup> efkârı: - CHM.

<sup>314</sup> Meşnevîden: esnevi'den CHM.

<sup>315</sup> Bu beyit CHM'de yok, onun yerine 4.sırada şu beyit bulunmaktadır:

“Bülbüla divan-ı ışkdan bir varak nakl it bize  
Ta saba-yi pür-safadan açdı yüz gülzar-ı Hu”

<sup>316</sup> mülkine: şehrine CHM.

<sup>317</sup> Aşağıdaki web sitesinde şiir 5 değil 7 beyit olarak verilmiştir. Ayrıca M'de ve CHM'de olmayan şu beyit de bu kaynakta 2. sırada bulunmaktadır:

“ Hû sadâsından melekler gökde eylerler semâ  
Hû safâsından felekler eyledi ihbâr-ı Hû”

<https://nagmeiask.blogspot.com/2017/02/devran-ve-mustesna-bir-devran-ilahisi.html> (15.09.2025).

<sup>318</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.354

<sup>319</sup> Her: Bir NMD.

<sup>320</sup> efgānuñ ağısın: efgānum ağdur NMD.

3. 'Ār u nāmūsı<sup>321</sup> bırak şöhet kabāsından şoyun  
Giy melāmet hırkasın kim ol nihān itsün seni
4. Yüzüñi yirler gibi ayaklar altında қо kim  
Hāḡ Te'ālā başlar üzre āsumān itsün seni
5. Virme rāḡat nefśüñe dā'im ġazā-yı ekber it  
Ka'be-i dil fetḡ olup dāru'l-emān itsün seni
6. Gel bu Mıṣrīnūñ<sup>322</sup> elinden bir kadeḡ nūş eyle kim  
Maḡv idüp nām u nişānı bī-nişān itsün seni

69

İlāhī-i Şemsi<sup>323</sup>

[Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

- [59b] 1. Biḡamdi'llāḡ direm Allāḡ 'aḡlımı aldı<sup>324</sup> fikru'llāḡ  
Dilimde zāyit<sup>325</sup> esmāsi baña üns oldı zikru'llāḡ<sup>326</sup>
2. Göñül şahrāsı içinde degildi dār-ı 'aşḡu'llāḡ  
Bugün meydāna gelmişim virem cānumı Hāḡḡu'llāḡ<sup>327</sup>
3. Bu tevḡidden murād ancaḡ tecellī-i zāta<sup>328</sup> irmekdür  
Görenüñ kendü zātıdur degildür şanma zātu'llāḡ<sup>329</sup>
4. Göñül āyīnesin şūfī ider iseñ eger şāfī<sup>330</sup>

<sup>321</sup> nāmūsı: nāmūsūñ NMD.

<sup>322</sup> bu Mıṣrīnūñ: Niyâzî'nūñ NMD.

<sup>323</sup> Karataş, Ş. (2016). *Dergâḡ: İlâhiler, kasîdeler*. Gonca Yayınevi. s.24 . M'de beyit iken a.g.e.'de yani DİK'te dörtlük halindedir. Ayrıca bk. <https://irfanvakfi.org.tr/bihamdillah-derem-allah/>

<sup>324</sup> 'aḡlımı aldı: alup aḡlımı DİK.

<sup>325</sup> zāyit: Zât'ın DİK.

<sup>326</sup> Bu mısra M'de 2. sırada iken DİK'te 3. sıradadır.

<sup>327</sup> Bu beyit DİK'te yoktur.

<sup>328</sup> tecellī-i zāta: Cemâli Zât'a DİK.

<sup>329</sup> zātu'llāḡ: gayrullah DİK.

<sup>330</sup> āyīnesin şūfī ider iseñ eger şāfī: aynasını sufi edegör kalbini safi DİK.

Açılır saña bir kapı ‘ayān ola<sup>331</sup> cemālu’llāh

5. Şemsī sözün böyle bilür<sup>332</sup> eḥād kıalmaz fenā bulur  
Dü<sup>333</sup> ‘ālem külli maḥv olur hemān bākī kıalur<sup>334</sup> Allāh<sup>335</sup>

70<sup>336</sup>

### Güfte-i Nazmī

#### [Gazel]

[Mefâ’îlün Mefâ’îlün Mefâ’îlün Mefâ’îlün]

1. Derün-ı ‘āşıkā ḥālet-fezādur ḥalka-i tevḥīd  
Ġıdā-yı rûḥ-ı erbāb-ı vefādur ḥalka-i tevḥīd
- [60a] 2. Kimisi bülbüli güyā kimi gül ehl-i tevḥīdün  
Riyāz-ı vahdete havz-ı ‘atādur ḥalka-i tevḥīd
3. Mu‘allā tekyeler meyḥāne-i ‘aşk-ı ilāhīdür  
Şarāb-ı ‘aşka<sup>337</sup> bir cām-ı şafādur ḥalka-i tevḥīd<sup>338</sup>
4. ‘Aceb mi vāşıl-ı sırr-ı beḳā eylerse ‘uşşākī<sup>339</sup>

<sup>331</sup> ola: olur DİK.

<sup>332</sup> Şemsī sözün böyle bilür: Şemsî Tebriz bunu bilir DİK.

<sup>333</sup> Dü: Bu DİK.

<sup>334</sup> hemān bākī kıalur: hemen bâki kalır DİK.

<sup>335</sup> M’de olmayıp DİK’te bulunan mısralar sırasıyla şunlardır.

“Hamdilillah derem Allah

Alup aklımı fıkruallah.

...

Selâtullah, selāmullah

Aleyke ya Resulallāh.

Ben ol pervaneyem geldim

Cemālin şem’ine yandım

Yanuben küllü kül oldum

Beni mahvetti aşkullah.”

<sup>336</sup> Türer, O. (1986). “Şeyh Muhammed Nazmî ve Bazı Tasavvufî Görüşleri”. İlahiyat Fakültesi Dergisi, 7, s.349-350.

<sup>337</sup> ‘aşka: ‘aşkı NBTG.

<sup>338</sup> NBTG’de 4. Sırada şu beyit bulunmaktadır, ancak M’de bulunmamaktadır:

“Sebük-bârân-ı ‘aşkın mahmelidir şevk-i Rabbânî.

Harîm-i vuslata râh-ı Hüdâ’dır halka-i Tevhid.”

<sup>339</sup> NBTG’de 6 ve 7. Sırada şu beyitler bulunmaktadır, ancak bunlar M’de bulunmamaktadır:

“O şekl-i müstedir u nûr-ı feyz ile «semâ» olsa,

Cihân-ı aşka hurşid-i semâdır halka-i Tevhid.

İderler halka-i Tevhid’de tekmil-i nefis ‘uşşâk.

‘Atâyâ-yı füyûzat-ı Hüdâ’dır halka-i Tevhid.”

Tenevvür-i mäsiväsuz fenâdur halka-i tevḥîd<sup>340</sup>

5. Eḥādîs-i şaḥîḥ<sup>341</sup> ile olupdur sâbit<sup>342</sup> ey **Nazmî**  
Muṭâf-ı<sup>343</sup> kudsîyân-ı kibriyâdur halka-i tevḥîd

71<sup>344</sup>

**Güfte-i Kemâl Paşa-zâde Taḥmîs-i Qudsî**

**[Taḥmîs]**

[Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün]

**I**

Güş-ı murğ-ı dile gökden gelür âvâz-ı ḥurûs  
Kendüñi eyleme<sup>345</sup> tezyîn çü mişâl-i tâvûs  
Deyr-i ‘âlemde nedür diñle şadâ-yı nâķûs  
*Vaktidür na‘ralaruñ diñle nedür tabl ile kûs*  
*Qanı ki Ḥusrev ü Dârâ qanı ya Keykāvûs<sup>346</sup>*

[60b]

**II**

Murğ-ı cân<sup>347</sup>-bâz ecelden bulımaı istiḥlâs  
Câm-ı pür-zehrini içer felegüñ ‘amile ḥâş  
Yok ecelden kişi kırtulmağa bir cây-ı menâş  
*Olımadı kılıcından ecelüñ Zâl ḥalâş*  
*Bulımadı marâz-ı mevte şifâ Câlînûs*

<sup>340</sup> “mäsivâ süz-i fenâdır” Kaynaktaki gibi olunca ölçü uymuyor.

<sup>341</sup> şaḥîḥ: sahiha NBTG.

<sup>342</sup> sâbit: sahih NBTG.

<sup>343</sup> Muṭâf-ı: Metaff-ı NBTG.

<sup>344</sup> Toptaş, E. S. (2014). *Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Koleksiyonu 80/5 numarada kayıtlı bir şiir mecmû‘ası: Mecmû‘a-i Eş‘âr ve Fevâ‘id (52a–128b): İnceleme–metin* (Yüksek lisans tezi). Hacettepe Üniversitesi. s.455-456.

<sup>345</sup> Kendüñi eyleme: Eyleme kendüñi a.g.e.

<sup>346</sup> Qanı ki Ḥusrev ü Dârâ qanı ya Keykāvûs: Qanı Keyḥüsrev-i dâr âyâ qanı Keykāvûs a.g.e.

<sup>347</sup> cân: dil a.g.e.

### III

Dime hüküm eylemişem dehre<sup>348</sup> dilâverlikle  
Tutmuşam ‘âlemi başdan başa serverlikle  
Server oldur ki giçe<sup>349</sup> ‘ömri қalenderlikle  
*Er degüldür o ki dünyâyı<sup>350</sup> tuta erlûkle*  
*Er odur [ki] pîrezen dehr ile olmaz me’nûs<sup>351</sup>*

### IV

Bülbül-i **Қudsî** iken cāna қafes oldı bu ten  
Anı āzād idegör kesr-i қafes eyleyüben  
Қо [emel]<sup>352</sup> şāhını қıl<sup>353</sup> sidre budagında vaṭan  
[...] <sup>354</sup>

72<sup>355</sup>

[el-Mısrî Қuddise Sırruhū]

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [61a] 1. Қahr u lûṭfu şey’-i vāḥid bilmeyen çekdi ‘azāb  
Ol ‘azābdan қurtulup sultān olan añlar bizi
2. Zāhidā ayıq yürürken añlamazsın sen bizi  
Cür‘a-i şāfî içüp mestān olan añlar bizi

<sup>348</sup> dehre: dile a.g.e.

<sup>349</sup> giçe: geçe a.g.e.

<sup>350</sup> dünyâyı: ziyâyı a.g.e.

<sup>351</sup> Bu bendden sonra a.g.e.’de şu bend geçmektedir. Bu bend, M’de yoktur:

“Āteş-i ḥīlesine ki şakın anuñ yanma  
Köhne dünyā yüzüne güldüğine aldanma  
Şüret-i naқşı görüp anı güzeldür şanma  
Er iseñ pîr-zen-i dehre igen aldanma  
Ki olubdur bu ‘acüze nice dāmāda ‘arūs”

<sup>352</sup> Kelime, haşere tahribi nedeniyle tam olarak okunamamaktadır. Ancak a.g.e.’de “emel” olarak kayıtlıdır.

<sup>353</sup> қıl: tut a.g.e.

<sup>354</sup> Muhtemelen sayfa kopukluğu nedeniyle manzumenin devamı yoktur. Ancak a.g.e.’de geriye kalan kısım şu şekilde geçmektedir:

“Sen melekden ulū insān iken ol gökde vesen  
Ḥāk-i süflide қalasın қanı ‘ār u nāmūs”

<sup>355</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.341. Dîvân’da dokuz beyit olan gazelin ilk dört beyti sayfa kopukluğu nedeniyle Mecmû’ada yoktur.

3. ‘Arifüñ her bir sözini tuymağa insān gerek  
Bu cihānda şanmañuz hayvān olan añlar bizi
4. Ey **Niyāzī** kıtremüz deryāya saldıķ biz bugün  
Kıtre nice añlasun ‘ummān olan añlar bizi
5. Halkı koyup lā-mekān ilinde menzil tıtalı  
**Mısrīyā** şol cānlara cānān olan añlar bizi

73<sup>356</sup>

**[el-Mısrī Kıddise Sırruhū]**

**[Gazel]**

[Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün]

1. Rumūz-ı enbiyāyı vāķıf-ı esrār olandan şor  
Ene'l-Hak sırrını cāndan geçüp ber-dār olandan şor
2. Yüri var ehl-i tecrīdi ‘alāyık ehline şorma  
Anı cān u cihānı terk idüp deyyār olandan şor
- [61b] 3. Gehi kıahr u gehi lütfüñ kemālin bilmek isterseñ  
Fenā-ender-fenāda yok olup hem-vār olandan şor
4. Dilā bu Mantıķķut-tayrı feşāhat ehli añlamaz  
Bunu ancak ya ‘Attar u yāhud Tayyār olandan şor
5. Anadan toğma gözsüzler kemā hiye görmez eşyāyı  
**Niyāzī** vech-i dildarı ülü’l-ebşār olandan şor

74<sup>357</sup>

**el-Mısrī Sellemehu’llāh**

**[Gazel]**

[Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün]

<sup>356</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazī-i Mısrī Dīvānı*, Akçağ Yayınları s.199.

<sup>357</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazī-i Mısrī Dīvānı*, Akçağ Yayınları, s.281.



1. Şehā yüz döndüren senden kime dutsa<sup>358</sup> gerek yüzün  
Gözin yuman cemālūñden kime açsa gerek gözin
2. Seni terk eyleyen insān bulur mı cismine ol cān  
Yüzüñde āyet-i Qur'ān görür<sup>359</sup> her kim siler tozin
3. Şaçuñla kirpigüñ kâşuñ heme evşāf-ı naḳḳāşuñ  
Şehüm yokdur ayakdaşuñ kim ilerü süre ferzin
4. Buyurdı Hāk ki Qur'ānda ideler Ādeme secde  
Dīv ü Şeyṭān o kim bunda ḳabūl itmez Hākuñ sözün

[62a] 5. Kaşuñ mihrābını şimdi Niyāzī kıble idindi  
Katı çalışdı süründi yöneldince saña özin

75<sup>360</sup>

### Güfte-i Mısrī

#### [Gazel]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Varlıguñ maḥv eyleyüp meydāna gel  
Lā vü illādan geçüp merdāne gel
2. Gel ḥaḳīḳat 'ilmini sen de okı  
Bir ḳadem baş mekteb-i 'irfāna gel
3. Zulmete Hıẓr ile gir gevher çıkar  
Āb-ı hayvāndan içüp hem ḳāne gel
4. Şer'î bāşa tāç idüp İskender ol  
Geç otur taht-ı dile şāhāne gel
5. Küntü kenzeñ<sup>361</sup> sırrını tıyduñsa ger

<sup>358</sup> dutsa: dönse NMD.

<sup>359</sup> Qur'ān görür: Raḥmān okur NMD.

<sup>360</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.253.

<sup>361</sup> *Küntü kenzen maḥfiyyen fe-aḥbabtü en u'raf fe-ḥalaktü 'l-halk*: “Ben gizli bir hazine idim; bilinmeyi sevdim, bunun için mahlûkâtı yarattım.” Bu ifade hadis mecmû'alarında sahih bir rivayet olarak yer

Şakla sırrı dime her nādāna gel

6. Vaḥdetüñ meydānı seyri var iken  
Keşret içre girme sen zindāna gel
7. Ey **Niyāzī** baş açık divānesin  
Nice bir divānesin uşlana gel

76

**El-Mısrī Kuddise Sırruhū**<sup>362</sup>

[Gazel]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

- [62b]
1. Kim ki 'aşkuñ dārına ber-dār olur  
Cümle 'uşşāk içre ol serdār olur
  2. Bunda 'uşşākı yağan od 'ākibet  
Nār-ı İbrāhīm gibi gülzār olur
  3. Bunda ağıyāruñ<sup>363</sup> keşretinden kurtulan  
Vaḥdet illerinde vāşl-ı yār olur
  4. Korkma tamudan eğer 'āşık iseñ  
Bülbül olanuñ yiri gülzār olur
  5. Cennet-i 'irfāna dāhil olanuñ  
Kande baksa gördüğü didār olur
  6. Gözsüz olanlar o yüzi göremez  
Anı gören hep ülü'l-ebsār olur
  7. Dünyānuñ lezzātına aldanma ger<sup>364</sup>

---

almaz; muhaddisler tarafından mevzû (uydurma) kabul edilmiştir (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî, 2015, s. 201)

<sup>362</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.197

<sup>363</sup> ağıyārîñ: ağıyār NMD.

<sup>364</sup> ger: kim NMD.

Bir gün ola cümle zehr-i mār olur

8. Sen gerekse ol cihānda pādīşāh  
Bir beş on günde o tār u mār olur

- [63a] 9. Tāc u tahtı kulluğına ol şehūñ  
Virür iseñ devletūñ tekrār olur

10. Ger qabūl olduñsa şāh olduñ ebed  
Qande böyle aşşılı bāzār olur

11. İllā tāc u tahta olmaz vaşl-ı yār  
‘Ādet oldur aña cān īşār olur

12. Kim ki kendin yoğ iderse **Mışriyā**  
Yokluğūñ tā gāyetinde var olur

77<sup>365</sup>

### GÜFTE-İ MIŞRİ

#### [Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Tende cānım cānda cānānımdur Allāh Hū diyen  
Dilde sırrım sırda sübhānımdur Allāh Hū diyen
2. Dest-i Qudretle yazılmış yüzine āyāt-ı Hak  
Göñlümūñ tahtında sulţānımdur Allāh Hū diyen
3. Cümle a‘zādan gelür zikr-i *ene'l-Hak* na‘rası  
Cism içinde zār u efgānımdur Allāh Hū diyen

- [63b] 4. Giceler tā şubḥ olunca iñledür bu derd beni  
Derdimūñ içinde dermānımdur Allāh Hū diyen
5. Yire göge şıgmayan bir mü‘minūñ qalbindedür

<sup>365</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.280.

Kaṭremüñ içinde ‘ummānımdur Allāh Hū diyen

6. Kisve-i tenden mu‘arrā seyr ider bu gökleri  
Çarḥ<sup>366</sup> uran abdāl-ı ‘uryānımdur Allāh Hū diyen
7. Her kişiye kendüden<sup>367</sup> akreb olan dost zātıdır  
Ey Niyāzī dilde mihmānımdur Allāh Hū diyen

78<sup>368</sup>

### Mısrî Sellemehu’llāh Der-Maḳām-ı Māhūr

#### [Gazel]

[Mefâ’îlün Mefâ’îlün Mefâ’îlün Mefâ’îlün]

1. Elā ey mürşid-i ‘ālem ḥaber vir ‘ilm-i Mevlādan  
Elā ey ma’nā-i Ādem ḥaber vir remz-i esmādan
2. Ne sırdur Ādem ü Havvā ne sırdur ‘alleme’l-esmā<sup>369</sup>  
Ne sırdur Sidre vü Tūbā ḥaber vir ‘arş-ı ‘ālādan
3. Kimüñdür feyz hem ihyā ne sırdur hem dem-i ‘İsā  
Nedür Meryemdeki deryā ḥaber vir dürr-i yektādan<sup>370</sup>
- [64a] 4. Ne yerdür merkez-i ednā nedür ya ḥalka-i vuştā  
Bilinmez devr-i kübrā ḥaber vir sen bu şuğrādan
5. Nedür dillerdeki ‘ilmeyn ne yerdür Mecma’u’l-baḥreyn<sup>371</sup>  
Nedür hem remz-i Zülkarneyn<sup>372</sup> ḥaber vir Hızır u Mūsādan<sup>373</sup>
6. Nedür Qur’ānuñ esrārı nedür esrāruñ envārı

<sup>366</sup> Çarḥ: Raḳş NMD.

<sup>367</sup> kendüden: kendünden NMD.

<sup>368</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.285.

<sup>369</sup> ‘Alleme’l-esmā” ibaresi, Hz. Ādem’e eşyanın isimlerinin öğretilmesini bildiren ayete telmiḥ olup ‘eşyanın hakikat bilgisi’ anlamında tasavvufî bir yorum taşır. Bakara Suresi, 2/31. “وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا”. Ve ‘alleme Ādeme’l-esmāe külleḥâ: “Allah, Ādem’e bütün varlıkların isimlerini öğretti.” - DİB, 2012, s.5.

<sup>370</sup> M’de 3. sırada olan bu beyit NMD’de 4. sırada yer almaktadır.

<sup>371</sup> ne yerdür Mecma’u’l-baḥreyn: Nedür hem remz-i Zülkarneyn NMD.

<sup>372</sup> Nedür hem remz-i Zülkarneyn: ne yerdür Mecma’u’l-baḥreyn NMD.

<sup>373</sup> M’de 5. sırada olan bu beyit NMD’de 3. sırada yer almaktadır.

Nedür Mehdînüñ eṭvârı ḥaber vir sırr-ı esrâdan

7. Nedür **Mısrî** nedür Ken‘ân Selîm kimdür ya kimdür ân  
Ḥaber virdi bunı Qur‘ân ḥaber vir seb‘-i kurrâdan

79

### Güfte-i Ğazālî

[Gazel]

[Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün]

1. Ka‘be kıblem senüñ cemālüñdür  
Ḥacerü’l-esved anda ḥälüñdür
2. Ka‘be örtüsidür siyâh zülfüñ  
Zemzem ağzuñdaki zülâlüñdür
3. Ka‘be sensin ḥaḳıḳatde ḥalḳa  
Ka‘be zâhirde bir mişâlüñdür
- [64b] 4. Dem-be-dem sa‘y idüp şafâ ile  
Merve Ḥaḳḳı ğaraż vişâlüñdür
5. Şayd-ı murğ-ı ḥarem ḥarâm ammâ  
Cân şikârı senüñ ḥelâlüñdür
6. Didüm irsem vişâlüñe didi yâr  
Ey **Ğazālî** senüñ ḥayâlüñdür

80<sup>374</sup>

**Li-Şems-i Tebrîzî Kuddise Sırruhû<sup>375</sup>**

**[Gazel]**

[Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün]

1. Kād eşrakatü'd-dünyâ min nûri hamiyyânâ<sup>376</sup>  
El-bedrû ğaden es'sâkî ve'l-ke'sü şeriyyânâ
2. Eş-şubûtü imânî ve'l-halvetü bistânî  
Ve'l-müşcerü<sup>377</sup> nedmânî ve'l-verdü müheyyânâ
3. Men kâne lehû 'aşka fe'l-meclisü mişvâhü  
Men kâne lehû 'akla iyyâhe ve iyyânâ
4. Men zâka bihî dârü ev a'taşahû nâru  
Nehdîhi ilâ-'aynün yesterçi'a Rayyânâ

81

**Şeyh-zâde Efendî Raḥimehu'llâh**

**[Gazel]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

- [65a] 1. Baḥr-i illâyı bulanlar kaṭre-i lādan geçer  
Ġarḳ olup tevḥîd-i zâta ḥâk ile mādān geçer

<sup>374</sup> Bu metin Arapça bir gazel olup Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî'ye aittir (Şems-i Tebrîzî'ye değil). Rûmî'nin Dîvân-ı Şems-i Tebrîzî'ndeki Arapça şiirlerdendir; kimi katalog ve sitelerde “Şems için” yazıldığı için başlığa “Li-Şems-i Tebrîzî...” ibaresi eklenmiş görünebilir. Şiir muhtemelen sayfa kopukluğu dolayısıyla yarım kalmıştır.

<sup>375</sup> Arapça bu web sitesinde de yer alan şiirin Mevlana Celaleddin Rumi'ye ait olduğu belirtilmektedir. PoetsGate. (t.y.). [جلال الدين الرومي] قد أشرق الدنيا من نور حميانا. Erişim tarihi: 19.09.2025.

بوابة الشعراء

<sup>376</sup> Şiirin Türkçe Anlamı:

Dünya, Hamiyyânâ'nın (Şems-i Tebrîzî) nuruyla aydınlandı.  
Dolunay sâkî oldu, kadeh ise doldu taşı.  
Gençlik hevesi benim imanımdır, halvet ise bahçemdir.  
Ağaçlık (bahçe) meclis arkadaşım, gül ise yüzümü güldüren dostumdur.  
Kimin aşkı varsa meclis onun meskenidir.  
Kimin akli varsa hem onu hem de bizi bilir.  
Dâr (dünya) ona dar gelirse veya ateş onu susatırsa...  
Onu öyle bir kaynağa (ilahi feyze) götürürüz ki orada tekrar kana kana içer.

<sup>377</sup> Ve'l-müşcerü: Ve'l-mescidü M.

2. Hū deyüben ceẓb olur Hāḳka zamīri dā'imā  
Hemmī hem kāḳkar aradan *mīm elif hādan* geçer
3. Şol ki almışdur müsem mādan hāḳīkat dersini  
Ref' olur anda müzāhir 'ilm-i esmādan geçer
4. 'Ālem Kudse irüp taḳdīs ider ol sırrını  
Lā-mekān iline düşüp 'arş-ı a'lādan geçer
5. Çün elif kām̄etini dāl eyledi erbāb-ı derd  
Elif ile ülfet idüp ol lā-cerem *bādan* geçer
6. Sırr-ı elfi añlayup hakk eylegil rā ḥattını  
Hazz alan zevk-i fenādan cümle sevdādan geçer
7. Sırr-ı tevḥīdi alup bī-çāre terk it gayrıyı  
Sırr-ı tevḥīdi bulanlar cümle eşyādan geçer

## 82

**el-Ḥasan Sellemehü'llāhü Te'ālā**<sup>378</sup>

[Gazel]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

- [65b]
1. Āsumān-ı ma'nevīnūñ şems ü necm ü māhıyım  
Şüretā gerçi gedāyım 'aşk ilinūñ şāhıyım
  2. Ma'rifetden hırka-dār olup idindim 'aşkı tāc  
Şūfī-i şüret neyim ben şūfī-i Allāhıyım
  3. Tayy idüp nāsūt-ı baḥrin ğarḳ-ı lāhūt olmuşum  
Baḥr-i vaḥdetdūr maḳāmım anda gizli māhıyım
  4. Kudsiyāna perr ü bālim ins ü cinnūñ rehberi  
Maḫhar-ı nūr-şıfātım zāt-ı pakūñ rāhıyım

<sup>378</sup> Hasan adlı şairlerin dīvânlarında bu şiir bulunamadığından kesin olarak kime ait olduğu netleştirilemedi.

5. Baħr-i ‘aşka ğark olup dir kim **Hasan** ‘āşıklara  
Tālib-i Hakkım diyen gelsün yoluñ āgāhıyım

83<sup>379</sup>

**el-Mısrī Kuddise Sırruhū**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Ol menem ki vākıf-ı esrār-ı ‘ilm-i Ādemüm  
Kāşif-i genc-i haķıķat hem ħayāt-ı ‘ālemüm
2. Bende maħfı oldu ğaybü'l-ğaybüñ esrārı hemīn  
Bendedür sırr-ı emānet aña kenz-i mübhemüm
- [66a] 3. Ben cemāl-ı Hakkı cümle şeyde zāhir<sup>380</sup> görmişüm  
Bu merāyāya anuñçün baķdığımca ħürremüm
4. Cümle mevcūdātı virdüm ben vücūd-ı vāhide<sup>381</sup>  
Zāt [u] esmā vü şıfātı ile ħālā maħremüm<sup>382</sup>
5. Her sözüm miftāh-ı kufl-i küntü kenz<sup>383</sup> olmuş durur  
Hem-demim ‘İsā ile her bir nefesde yek-demüm<sup>384</sup>
6. Yerde gökde her ne kim var bağludur başı baña  
Āşikāre vü nihāne bir tılısm-ı a‘zamum
7. Ben o **Mısrıyım** vücūdum mülkine<sup>385</sup> şāh olmuşum  
Hādişim gerçi velī ma‘nide sırr-ı aķdemüm

<sup>379</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.267.

<sup>380</sup> zāhir: zāhirde M.

<sup>381</sup> Bu beyit Dîvân’da 5. sıradadır.

<sup>382</sup> maħremüm: yek-demüm NMD.

<sup>383</sup> Küntü kenz:

<sup>384</sup> yek-demüm: maħremüm NMD.

<sup>385</sup> mülküne: mısrına NMD.



84<sup>386</sup>

**el-Mısrî Kuddise Sırruhû**

**[Gazel]**

[Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün]

1. Bir yüze düş oldı gözüm yüz biñ gezer divānesi  
Olmuş cemāli şem'inüñ ay ile gün pervānesi
- [66b] 2. Kendi şunar tolu tolu peymāneler 'aşıklara  
Bir kez elinden nüş iden olur ebed mestānesi
3. Şunlar ki<sup>387</sup> tatmadı ezel bezminde 'aşkuñ<sup>388</sup> cür'asın  
Bunda dañı tatmaya<sup>389</sup> ol 'aşk ehlinüñ bīgānesi<sup>390</sup>
4. Bir mülke mālîk eylemiş 'uşşākını ol pādîşāh  
Mülk-i Süleymān onlaruñ yanında bir virānesi
5. İki cihānda Mışrîye devlet dañı 'izzet yiter  
Geldikçe yārüñ şundığı gevherlerüñ<sup>391</sup> her dānesi

85<sup>392</sup>

**el-Nūrî Efendî**

**[Gazel]**

[Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün]

1. Derdüñ odına yanmış pervānelerüz Hakkā  
'Aşkuñ meyine kanmış mestānelerüz Hakkā
2. 'Aşkuñ ile dil tolmış cezbe yolını bulmuş

<sup>386</sup> Erdoğan, Kenan (2019). *Niyâzî-i Mısrî Divânı*, Akçağ Yayınları s.353

<sup>387</sup> ki: - M.

<sup>388</sup> 'aşkuñ: anuñ NMD.

<sup>389</sup> Bunda dañı tatmaya: Tatmaya bunda dañı NMD.

<sup>390</sup> Dîvân'da bulunan aşağıdaki 4 ve 5. beyitler mecmû'ada yoktur:

*Her bir kuru lâf ehli dâhil olamaz bu meclise  
Ol câna kıymaz nice gel desin ana canânesi  
Âşk ehli ayılmaz ezelden tâ ebed sarhoş olur  
Pes nice ayılsın ki dâ'im devreder peymānesi*

<sup>391</sup> gevherlerüñ: cevherleriñ NMD.

<sup>392</sup> Çelik, N. (1999). *Abdülâhad Nūrî ve Divânı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.64

Meczûb-ı Hüdâ olmuş dîvânelerüz Hakkâ<sup>393</sup>

3. Sevdâñ ile hâlikler şevkuñ ile sâlikler<sup>394</sup>  
Cân mülkine mâlikler şâhânelerüz<sup>395</sup> Hakkâ

[67a] 4. Ol ‘âlem-i vahdetde kâşâne-i vuşlatda  
Meydân-ı haķīkatde merdânelerüz Hakkâ

5. Dil tıldı mey-i vahdet virdi bize keyfiyyet  
Döndürdi yed-i kudret peymânelerüz Hakkâ

6. Dâniş bu deme yetmez<sup>396</sup> zâhid bu yola gitmez  
Vâ‘iz bizi fark itmez bilmez<sup>397</sup> nelerüz Hakkâ

7. Çün Nurîyi nûr almış nefsinî şuya şalmış  
Deryâ dibine talmış dürdânelerüz Hakkâ

86<sup>398</sup>

**el-Mısırî Kuddise Sırruhû Der-Maķâm-ı ‘Irâķ**  
**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Gir semâ‘a zıkr ile gel yana yana hû deyü  
İr şafâ vü zevk-i<sup>399</sup> Hakkâ yana yana hû deyü
2. Hep erenler hû ile kaldırdılar cân perdesin  
Açdılar gözlerin andan yâna yâna hû deyü
3. Gördiler hû kablamış hep on sekiz biñ ‘âlemi  
Feyz alurlar cümle Hüdân yana yana hû deyü

[67b] 4. Zât-ı Hakk-ı buldılar buluşdılar bu hû ile

<sup>393</sup> Bu beyit AND’de yok. Ama bestelenmiş güftelerde geçmektedir.

<sup>394</sup> Sevdâñ ile hâlikler şevkuñ ile sâlikler: şevkuñ ile sâlikler sevdân ile hâlikler AND.

<sup>395</sup> şâhâneleriz: cânânelerüz AND.

<sup>396</sup> yetmez: irmez AND.

<sup>397</sup> bilmez: bilmem AND.

<sup>398</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısırî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.305.

<sup>399</sup> şafâ vü zevk: safâ-yı ‘aşk NMD.

Dost göründi her tarafından yana yana hū deyü

5. Ey **Niyāzī** kālbine<sup>400</sup> ‘aşıklarun hikmet toğar<sup>401</sup>  
*Küntü kenzün haznesinden yana yana hū deyü*

87<sup>402</sup>

**el-Nūrī Kuddise Sırruhū**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Ey gönül dillerde sen efsâne olduñ bilmedik  
Baş açık esrük ‘aceb dīvāne olduñ bilmedik
2. Añmaduñ bezm-i elestün ‘ahdini peymânını  
Āşinā-yı Hâk iken bīgāne olduñ bilmedik
3. Rabbüñe nefsün seni ğaflet ile ‘āşī kılp  
Kul iken Mevlā ile haşmāne olduñ bilmedik
4. Māsivā şüretleri içün taşuñ pür eyleyüp<sup>403</sup>  
‘Ayn-i Beytu’llāh iken büt-hāne olduñ bilmedik
5. **Nūriyā** irmez isek yārün cemāli nūrına<sup>404</sup>  
Tutalum ‘ilm ile sen bir dāne olduñ bilmedik

88<sup>405</sup>

**Seyyid Nesīmī Fermāyed**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [68a]** 1. Çün beni bezm-i ezelden eyledi ol yār mest

<sup>400</sup> kālbine: gönlüne NMD.

<sup>401</sup> toğar: dolar NMD.

<sup>402</sup> Çelik, N. (1999). *Abdülahad Nûrî ve Dîvânı’nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.118

<sup>403</sup> içün taşuñ pür eyleyüp: pür eyleyüp içün taşın AND.

<sup>404</sup> cemāli nūrına: vişâli sırrına AND.

<sup>405</sup> Ayan, H. (2014). *Nesîmî: Hayatı, edebî kişiliği, eserleri ve Türkçe dîvânının tenkitli metni*. Türk Dil Kurumu Yayınları. s.206-208.

- Ol sebebden<sup>406</sup> görünür bu cismüme<sup>407</sup> deyyār mest
2. Mest-i dergāhem ne mestem bu şerāb-ı cezveden<sup>408</sup>  
Şanma ey ḥ<sup>v</sup>āce beni kim olmuşam evgār<sup>409</sup> mest
3. Şöyle mestem tā kıyāmet daḥı hüşyār olmuşam<sup>410</sup>  
Çün beni vaḥdet meyinden eyledi ol yār<sup>411</sup> mest
4. Rind [ü] ‘uṣṣākam<sup>412</sup> maḳāmum gūşe-i meyḥānedür  
Gelmişem ḳālū belā<sup>413</sup> dan ‘āşık [u] ḥammār mest
5. Cüş kıldı ‘aḳl-ı kü l geldi vücūda kā’ ināt  
Kāf u nūn emrinden oldı dü-cihān yek-bār mest
6. Cümle bir meyden olupdur bu cihān ḥayrān<sup>414</sup> mest  
‘Arş mest [ü] ferş mest [ü] künbed-i devvār mest
7. Nüh felek ne<sup>415</sup> çarḥ-ı eflāk mest olup gerdişdedür  
Şems mest [ü] māh mest [ü] kevkeb-i seyyār mest
- [68b] 8. ‘Aşḳ-ı sübhānī bu meyden vālih oldı şöyle bil  
‘Ārş u kürsī her dü-‘ālem bu ḳamu girdār mest<sup>416</sup>
9. Yedi deryā yedi yer gök yedi Mushaf yedi ḥaṭ  
Nuṭḳ-ı Ḥaḳdan mest oluptur heft ü penç ü çār mest
10. Şöyle bil taḥte’ş-şerādan tā Şüreyyā her ne var  
Oldılar ḥ<sup>v</sup>āce ser-ā-ser ez-mey-i cebbār mest

<sup>406</sup> sebebden: cihetten SND.  
<sup>407</sup> cismime: çeşmime SND.  
<sup>408</sup> cezveden: cüz’iden SND.  
<sup>409</sup> evgār: bī-kār SND.  
<sup>410</sup> olmuşam: olmazam SND.  
<sup>411</sup> ol yār: dildār SND.  
<sup>412</sup> ‘uṣṣākam: ḳallāşem SND.  
<sup>413</sup> ḳālū belā:  
<sup>414</sup> ḥayrān: yekbāregi SND.  
<sup>415</sup> ne: bu SND.  
<sup>416</sup> Bu beyit Dīvân’da yoktur.

11. Ādem ü Havvā melā'ik ḥūr u ḡilmān u beşer  
Kevşer ü Tūbā vü Rıdvān cennet ü dīdār mest
12. Nūḥ u İbrāhīm ü Dāvūd u Süleymān nebī  
Mūsā mest ü 'İsā mest ü Aḥmed-i Muḥtār mest
13. Şāh-ı merdān şīr-i Yezdān pīşvā-yı ehl-i dīn  
Kāşif-i sırr-ı velāyet Ḥayder-i Kerrār mest
14. Evliyā vü eşfiyā vü etkīyā vü enbiyā<sup>417</sup>  
Oldılar Ḥaḳ meclisinde cümlesi hüşyār<sup>418</sup> mest
- [69a] 15. Kādī mest ü müftī mest ü şūfī mest ü sāfī mest  
Cür'a-i cām-ı elestden mü' min ü küffār mest
16. H'āce-i mey-hāne mest oldı vü hem pīr-i muḡān  
Ka'be vü büt-ḥāne mest ü deyr mest<sup>419</sup> zünnār mest
17. Küfr ü mest iman mest u cümle 'ayn-i hem diger<sup>420</sup>  
Āşık u 'aşık u maḥabbet yār mest aḡyār mest
18. Münkürüñ inkārı çünkim geldi gitti<sup>421</sup> devr-i cām  
Şūfī mest oldı bu meyden eyledi ikrār mest
19. Cür'a-i cām-i İllāhī 'āşıkı mest eyledi  
Bāde mest ü cām<sup>422</sup> mest ü sāķī-i ebrār mest
20. Çün şarāb-ı cān-fezā geldi bize ḥum-ḥāneden  
Oldı anuñ kaṭresinden bu ser ü destār mest
21. Çeng ü def hem 'ūd [u] ney ser-mest olup eḡḡān ider

<sup>417</sup> Evliyā vü eşfiyā vü etkīyā vü enbiyā: Enbiyā vü evliyā vü eşfiyā vü etkīyā SND.

<sup>418</sup> cümlesi: şöyle bī-hüşyār SND..

<sup>419</sup> deyr mest: hırka vü SND.

<sup>420</sup> SND'deki şekli: *Küfr ü iman mest oldı cümle 'ayn-i yek diger*

*'Āşık u ma'şūk u mest ü yār mest aḡyār mest*

<sup>421</sup> çünkim geldi gitti: çün gitdi vü geldi SND.

<sup>422</sup> Bāde mest ü cām: cām ü mest ü bāde SND.

Bu arābātuñ içinde söylenen güftār mest

22. Mest olup gir  ehr-i ‘a  a göresin<sup>423</sup> anda ‘ay n  
  ret-i h b n-ı ‘ lem   r-   b z r mest

- [69b] 23. M r mest   h   ce mest   bende mest ez-c m-ı ‘a    
Z r<sup>424</sup> mest   h  ne mest   bu der   d v r mest

24. Mest olup söyler ene'l-h   ‘a  la ‘ lemde bil  
Ya ‘n  kim Man  r ‘     oluben ber-d r mest

25. Devlet-i d d ra v   l oldu  idi bundan ezel<sup>425</sup>  
  flet uy husından oldu  şöyle<sup>426</sup> biz b d r mest

26. G  l m z n r-ı tecell  cismim zd r k h-ı Tür  
C nımız d d ra kar   oldu M s -v r mest

27. Devr-i Mehd d r hid yet eyledi    ib-i zam n  
Eyledi kevn   mek n  n r ile env r mest

28. Ey Nes m  sırr-ı H    n ma remi sensin bugün  
Söyleyen  udret dilidür<sup>427</sup> ma ‘n -i esr r mest

## 89

###  lah -i Sin n  Kuddise Sırruh <sup>428</sup>

#### [Gazel]

[F  il t n F  il t n F  il t n F  il n]

1. Gelmi em va det ilinden ‘a  la d ny ya ben  
  mi em c m-ı ezelden olmi am mest ne ben

<sup>423</sup> göresin: g r H  ı SND.

<sup>424</sup> Z r: R h SND.

<sup>425</sup> idi bundan ezel: ezel bulduk vis l SND.

<sup>426</sup>   yle:       SND.

<sup>427</sup> dilidir: dilinden SND.

<sup>428</sup>    itli internet sitelerinde bestelenmi  şekilde yer alan bu ilahi, D v n neşrinde yer almamaktadır.  
bk.: Bilgin, A. A. (2017). * mm  Sinan D v n *. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55913,ummi-sinan-divanipdf.pdf>

- [70a] 2. Tā ezelden dest bunı yazdı başıma<sup>429</sup>  
Anuñ içün yok qararum girmişüm cevläna ben
3. Çünkü kerremnā benī ādem<sup>430</sup> didi Qur'ānda Hakk  
Āyīne-veş şüret oldum cism ile ol cāna ben
4. Cāndan uyandı delilüm müşkilüm oldu 'ayān  
Açdı dost gönlüm gözin başdum kadem 'irfāna ben
5. Ey **Sinānī** 'aşk makāmı pes rızā-yı Hakk durur  
Pādişāhuñ hizmetinde turmuşum dīvāna ben

90<sup>431</sup>

### Güfte-i Ğubārī Raḥimehullāh

#### [Tercī' -i Bend]

[Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün]

#### I

- Bir gice sākin idüm hānķah-ı ğafletde  
İ'tikāf itmiş idüm künc-i ğam-ı miḥnetde  
Gözlerüm yummuş idüm 'ālem-i pür- 'ibretde  
Ğaflet uyḥusı beni almış idi ğayetde
- [70b] Pür idi penbe-i ğafletle simā'-ı<sup>432</sup> sem'üm  
Dil-i efsürde ḥacer olmuş idi şiddetde  
Eyle ğarķ olmuş idüm ķa' r-ı yem-i ğafletde  
'Aķl ü fikr ü dil ü cān kalmış idi ḥayretde  
Rişte-i ğaflet ile bağlu idi her 'użvum<sup>433</sup>

<sup>429</sup> Vezin problemi vardır.

<sup>430</sup> İsrā Suresi: 17/70 وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا *Ve leķad kerremnā benī Ādeme ve ḥamelnāhum fi'l-berri ve'l-baḥri ve razaķnāhum mine't-ṭayyibāti ve feḍḍalnāhum 'alā keṭirin mimmen ḥalaķnā tefḍilā*; “Andolsun, biz insanoğlunu şerefli kıldık. Onları karada ve denizde taşıdık. Kendilerini en güzel ve temiz şeylerden rızıklandırdık ve onları yarattıklarımızın birçoğundan üstün kıldık.” -DİB, s.288.

<sup>431</sup> Tarlan, A. N. (2012). Eski mecmualar arasında. *Journal of Turkish Language and Literature*, 1(1–2–3–4). s. 127-129. Manzume A. Nihad Tarlan tarafından Pendnâme-i Ğubārī başlığı altında yayımlanmıştır.

<sup>432</sup> simā'-ı: simāḥ-ı EMA.

<sup>433</sup> 'użvum: a'zam EMA.

Mā ḥaṣal kāşır idüm ġāyet ile ḥidmetde  
Gūş-i hūşa bu nidā irdi bugün<sup>434</sup> hātıfdan  
Didi ey ‘ālem-i şuġrāda kalan ġafletde  
*Ġāfil olma gözüñ aç ‘ālem-i kübrāsın sen*  
*Sidre vü Levḥ u Qalem ‘Arş-ı mu‘allāsın sen*

## II

[71a]

Sendedür maḥzen-i esrār-ı hüviyyet sende  
Sendedür rābıta-i rişte-i vaḥdet sende  
Sendedür ma‘den-i ‘irfān-ı İlahī sende  
Sendedür menba‘-ı envā‘-i kerāmet sende  
Sendedür cām-ı cem ü āyīne-i İskender  
Sendedür çeşme-i cān u milket ü zulmet sende  
Sendedür mihr-i cihān-suz u meh-i şām-efrüz<sup>435</sup>  
Sendedür burc-ı şeref necm-i se‘ādet sende<sup>436</sup>  
Sendedür ‘ālem-i lāhūt u maḥām-ı ceberūt  
Sendedür duzaḥ-ı sūzān daḥı cennet sende  
Sendedür her ne ki maḥşūd idinürsün sende  
Sendedür kufl-i tılısmāt-ı ḥaḳīkat sende  
*Ġāfil olma gözüñ aç ‘ālem-i kübrāsın sen*  
*Sidre vü Levḥ u Qalem ‘Arş-ı mu‘allāsın sen*

## III

[71b]

Sen ḥabāb-ı fülki cām-ı mücellā şanduñ  
Sen serābı görüp içinde anuñ mā şanduñ<sup>437</sup>  
Hoḳḳa-i çarḥ ki zehr ile leb-ā-leb pürdür  
Sen anı tobtolu tiryāk-i Mesīḥā şanduñ  
Gözüne pīrezen-i dehr göründi tāze  
Zīver-i ‘āriyeden anı mu‘arrā şanduñ  
Hem göründi saña eṭfāl-i şeyāṭın ġılmān

<sup>434</sup> bugün: o dem EMA.

<sup>435</sup> efrüz: ... EMA. “Efrüz” kelimesi ilgili yayında “silinmiş.” notuyla bu şekilde kayıtlıdır.

<sup>436</sup> Sendedür burc-ı şeref necm-i se‘ādet sende: Sendedür necm-i şeref bürc-ü sa‘ādet sende EMA.

<sup>437</sup> Sen serābı görüp içinde anuñ mā şanduñ: Sen serābı anuñ içinde görüb mā sanduñ EMA.



Bu cihān<sup>438</sup> bāğını sen cennet-i me'vā şanduñ  
Külhan-ı dehre bakup gülşen-i zībā şanduñ  
Ser-te-ser<sup>439</sup> ahkerin anuñ gül-i hamrā şanduñ  
Dide-i hırş ile bu 'ālem-i şuğrāya bakup  
Aldanup añlamayup 'ālem-i kübrā şanduñ  
*Ġāfil olma gözüñ aç 'ālem-i kübrāsın sen*  
*Sidre vü Levh u Kalem 'Arş-ı mu'allāsın sen*

#### IV

[72a]

Niçe bir bunca zamān zīnet ü zīver<sup>440</sup> niçe bir  
Niçe bir cübbe vü destār-ı hamākat niçe bir  
Niçe bir kayd-ı libās ü niçe bir 'ādet-i nās  
Niçe bir şevket ile şöhret-i āfet niçe bir  
Niçe bir rind-i cihān vālih ü şeydālar ile  
Güft ü gūy-ı tarab-ı tavr-ı zarāfet niçe bir  
Niçe bir bāğ-ı cinānda oturup mīrāne  
Bunca yārān ile bu 'ış ü bu 'işret niçe bir<sup>441</sup>  
Niçe bir nefis hevāsına uyup leyl ü nehār  
Niçe bir zāyi' ola bu dem-i fırsat niçe bir  
Bu fezāhat niçe bir bunca şekāvet niçe bir<sup>442</sup>  
Bu hamākat niçe bir hāy bu ğaflet niçe bir<sup>443</sup>  
*Ġāfil olma gözüñ aç 'ālem-i kübrāsın sen*  
*Sidre vü Levh u Kalem 'Arş-ı mu'allāsın sen*

#### V

Cümle<sup>444</sup> zerrāt-ı cihān maṭla' -ı 'ibretdür hep  
Ehl-i<sup>445</sup> idrāk olana remz ü işāretdür hep

<sup>438</sup> cihān: fenā EMA.

<sup>439</sup> Ser-te-ser: Serbeser EMA.

<sup>440</sup> zīnet ü zīver: zīver ü zīnet EMA.

<sup>441</sup> Bunca yārān ile bu 'ış ü bu 'işret niçe bir: Bunca yārān ile bu 'ayş ile 'işret nice bir EMA.

<sup>442</sup> Bu fezāhat niçe bir bunca şekāvet niçe bir: Bu hamākat nice bir bunca fezāhat nice bir EMA.

<sup>443</sup> Bu hamākat niçe bir hāy bu ğaflet niçe bir: Bu şekāvet nice bir hay bu ğaflet nice bir EMA.

<sup>444</sup> Cümle: Bunca EMA.

<sup>445</sup> Ehl-i: Eger EMA.

[72b]

Naķş-ı zāhirde ‘ayān cümle ‘ulūm-ı bāṭın  
Küllü şey’ mürşid-i erbāb-ı başiretdür<sup>446</sup> hep  
Nazar it dīde-i cān ile cihānı aṅla  
Maḥzen-i ‘ilm-i ledūn maḥzar-ı ḥikmetdür<sup>447</sup> hep  
Ḥikmet ü ‘ibret ü her remz ü işaret ne ki var  
Hem<sup>448</sup> Ḥüdādan saña ta‘līm u hidāyetdür<sup>449</sup> hep  
Fehm içün ‘ālem-i kübrāyı ülü’l-elbāba  
Şuver-i ‘ālem-i şuğrā<sup>450</sup> heme şüretdür hep  
Ey Ğubārī yūri var kendüñi idrāk eyle  
Pendümi hūş ile gūş it ki beşaretdür hep  
*Ġāfil olma gözüñ aç ‘ālem-i kübrāsın sen*  
*Sidre vü Levḥ u Kalem ‘Arş-ı mu‘allāsın sen*

91<sup>451</sup>

Yūnus Emrem<sup>452</sup>

[Gazel]

[Mefā ‘ilün Mefā ‘ilün Fe‘ülün]

1. Zihī deryā ki kaçreden<sup>453</sup> göründi  
Ne deryādur ne kaçredür gör indî<sup>454</sup>
2. ‘Aceb deryā ki kaçre anda gizlü<sup>455</sup>  
Bu gizlü sırrı sen sende gör indî<sup>456</sup>

<sup>446</sup> başiretdür: tārīkatdür EMA.

<sup>447</sup> ḥikmetdür: ‘ibretdür EMA.

<sup>448</sup> Hem: Hep EMA.

<sup>449</sup> hidāyetdür: işaretdür EMA.

<sup>450</sup> şuğrā: kübrā EMA.

<sup>451</sup> Gölpınarlı, A. (1943). *Yunus Emre dīvānı: Metinler, sözlük, açıklama* (Cilt 1–2). Ahmet Halit Kitabevi. s.119. Ayrıca bk. Tatcı (2017) s. 334-335

<sup>452</sup> Mecmû‘ada olmayıp dīvānda 5. ve 10-14. sırada kayıtlı beyitler şunlardır:

“Murādı on sekizibin âlemün sen  
Niçe sen sen nice ben ben durindi  
Bu sözüm düşmidür sana yerindi  
Sana senden yakındur aşrı tup bak  
Yoran mülkiyle sultan ol yorindi”

<sup>453</sup> deryā ki kaçreden: katre ki deryādan YED.

<sup>454</sup> indî: imdi YED.

<sup>455</sup> gizlü: mahfî YED.

<sup>456</sup> Bu gizlü sırrı sen sende gör indî: Bu mahfî sırrını sende gör imdi YED.

- [73a] 3. Hicāb-ı nūr u zulmet külli sende<sup>457</sup>  
Bu ğaflet pes saña senden göründi<sup>458</sup>
4. Saña gel sen saña gel sen saña gel<sup>459</sup>  
Bu sende görinen<sup>460</sup> kimdür gör indî<sup>461</sup>
5. Aşılda ‘āşık u ma‘şūk u ‘ışk bir  
Bir birden gerçi yüz yüzbiñ görindi<sup>462</sup>
6. Eger āyīne biñ olsa bağan bir  
Bağan birdür görinen biñ görindi<sup>463</sup>
7. Şalādur her ki<sup>464</sup> ğark olmağ dilerse  
**Yūnus** bu baħre ğavvās ol gir indî<sup>465</sup>

92<sup>466</sup>

**Şenāyī Kuddise Sırruhū**<sup>467</sup>

[Tercī‘-i Bend]

[Mef‘ûlü Mefâ‘îlün Mef‘ûlü Mefâ‘îlün]

I

Bulur çü fenā āħir kaşr-ı felekūñ bāmı  
Kalmaz kafeş-i tende cān murğı çü arāmı  
Gel ‘ālem-i bākīye ‘azm eyle kıl ikdāmı  
Emmāreyi zecr eyle hīç virme aña kāmı  
[73b] Ey tālib olan ‘āşık fehm eyle serencāmı

<sup>457</sup> Bu mısra, Dîvân’da 5. beytin ilk mısraı olarak kayıtlıdır.

<sup>458</sup> senden göründi: sendendür imdi YED.

<sup>459</sup> saña gel sen saña gel: seni sende bulıgör YED.

<sup>460</sup> Bu sende görinen: Sana bak sendeki YED.

<sup>461</sup> indî: imdi YED.

<sup>462</sup> Bir birden gerçi yüz yüzbiñ görindi: Bu birden gerçi kim yüzbin görindi YED.

<sup>463</sup> Bağan birdür görinen biñ görindi: Gören bir görinen bin bin görindi YED.

<sup>464</sup> her ki: kime YED.

<sup>465</sup> indî: imdi YED.

<sup>466</sup> Tatçı, M. (2013). *İstanbulu bir eren Senâyi Hasan Şabânî Dîvân-ı İlâhiyyât*. H Yayınları. s. 190–192. Ayrıca bk.: Kayaokay, İ. (2019). Bir edebî tür olarak Atvâr-ı Seb‘a ve manzum iki örneği. *İslâmî İlimler Dergisi*, 14(2), 135–138.

<sup>467</sup> Bu şiir Sa’dî-i Şîrâzî’nin beytini tazmindir. bk. Şahin, O. (2013). İlmî seyahatler perspektifinden biyografik metinlerdeki prestij imgelerine genel bir bakış. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 6(26), 531.

Her dem okı bu beyti<sup>468</sup> nüş it mey-i gül-fâmı  
Şûfî neşevêd şâfî tâ der-nekeşed cāmî  
Bisyr sefer bâyed tâ pohte şevêd hāmî<sup>469</sup>

## II

Ey ‘âşk-ı gam-dîde kendüziñi ihyâ kıl<sup>470</sup>  
Vir tıfl-ı dili ‘aşka<sup>471</sup> şûrîde vü şeydâ kıl  
Hep mazhar-ı eşyâdur<sup>472</sup> eşyâyı temâşâ kıl  
Zâkir olup esmâyı ki fikr-i müsemma kıl<sup>473</sup>  
Nefsüñi melâmet it rûhuñi hüveydâ kıl  
Zikr eyleyüp Allâhı bu maṭla‘ı inşâ kıl  
Şûfî neşevêd şâfî tâ der-nekeşed cāmî  
Bisyr sefer bâyed tâ pohte şevêd hāmî

## III

Ervâh-ı mücerreden ger bir<sup>474</sup> haber isterseñ  
Ya ‘âlem-i kudside seyr ü sefer isterseñ<sup>475</sup>  
Del ney gibi baḡruñı şehd ü şeker isterseñ  
Dil âyînesin pâk it ilhâm-ı fer isterseñ<sup>476</sup>  
Deryâyı muḥabbetde dürr-i güher isterseñ  
Bu maṭla‘ı yâd eyle nefse zafer isterseñ  
Şûfî neşevêd şâfî tâ der-nekeşed cāmî  
Bisyr sefer bâyed tâ pohte şevêd hāmî

[74a]

## IV

Ol muṭma‘in ey ‘ârif gel kesb-i kemâl eyle  
Noḡşānuñı tekmîl it ki fikr-i me‘âl eyle

<sup>468</sup> Her dem okı bu beyti: Bu beyti müdâm oku SHD.

<sup>469</sup> “Sûfî yalnızca şarap içmekle olgunlaşamaz. Hamlıktan sıyrılıp kemale ermek için sefer gereklidir.”

<sup>470</sup> Ey ‘âşk-ı gam-dîde kendüziñi ihyâ kıl: Ey âşık-ı şûrîde kalbini mücellâ kıl SHD.

<sup>471</sup> Vir tıfl-ı dili ‘aşka: Tıfl-ı dili ver aşka SHD.

<sup>472</sup> eşyâdur: esmâdır SHD.

<sup>473</sup> Zâkir olup esmâyı ki fikr-i müsemma kıl: Zâkir olup eyyâmını zikr-i müsemma kıl SHD.

<sup>474</sup> ger bir: yâ hû SHD.

<sup>475</sup> isterseñ: iderseñ M.

<sup>476</sup> Dil âyînesin pâk it ilhâm-ı fer isterseñ: Mir’ât-ı dili pâk et ilhâma yer isterseñ SHD.

Hak söyle işit hakki bātıl dili lāl eyle<sup>477</sup>  
Gün gibi idüp qalbün qaddünî hilāl eyle  
Gel püte-i ‘aşk içre yak qalbünî qāl eyle  
Her dem okı bu beyti<sup>478</sup> kendüne mişāl eyle  
*Şūft neşevēd şāft tā der-nekeşed cāmī*  
*Bisyār sefer bāyed tā pohte şevēd hāmī*

## V

[74b]

‘İlmünle olup ‘āmil eyle özünü ihyā<sup>479</sup>  
Bil Hayy-i Qadīmi hem aña ne durur Mevlā  
Nefsünî idüp rāzī bul mertebe-i ‘uzmā<sup>480</sup>  
‘Ālim olup esmāyı kendüzünî kıl deryā  
Cāhil göremez Hakki zulmetde qalur a‘mā  
Bu maṭla‘ı yār eyle uşanma şakın aslā<sup>481</sup>  
*Şūft neşevēd şāft tā der-nekeşed cāmī*  
*Bisyār sefer bāyed tā pohte şevēd hāmī*

## VI

Fikr<sup>482</sup> eyle nedür hikmet aña ne durur Qayyūm  
Bil aşl-ı vücūduñı nefsünî idüp ma‘lūm  
Bu ‘ilm-i ledünnī zann itme anı mevhūm<sup>483</sup>  
Marziyye idüp nefsün nerm eyle anı çün mūm  
Şānuñda budur hālet<sup>484</sup> oldı çü ezel merķūm<sup>485</sup>  
Bu beyti tezekkür kıl qalbünde idüp mersūm<sup>486</sup>  
*Şūft neşevēd şāft tā der-nekeşed cāmī*  
*Bisyār sefer bāyed tā pohte şevēd hāmī*

<sup>477</sup> lāl eyle: terk eyle SHD.

<sup>478</sup> Her dem okı bu beyti: Bu beyti edip inşā SHD.

<sup>479</sup> ‘İlmünle olup ‘āmil eyle özünü ihyā: İlmiyle olup āmil özünü edip ihyā SHD.

<sup>480</sup> ‘uzmā: ulyā SHD.

<sup>481</sup> Bu maṭla‘ı yār eyle uşanma şakın aslā: Her dem oku bu beyti unutma sakın aslā SHD.

<sup>482</sup> Fikr: Fehm SHD.

<sup>483</sup> Bu ‘ilm-i ledünnī zann itme anı mevhūm: Bu ilm-i ledünnîdir zan sanma yâhūd mevhūm SHD.

<sup>484</sup> hālet: hikmet SHD.

<sup>485</sup> merķūm: mersūm SHD.

<sup>486</sup> mersūm: merķūm SHD.

## VII

Şāh ol yedi iklīme hüküm it yedi deryāya  
Kahr eyleyüp a‘dāy lütfeyle ehibbāya  
Nefsüñi idüp şāfi çün la‘l-i girān-māya  
Var Kürsīyi seyr eyle çık ‘Arş-ı mu‘allāya  
[75a] Cān gözini açup bak ol şāhid-i zibāya<sup>487</sup>  
Bu beyti **Senāyī** sen kendüñe idin māye<sup>488</sup>  
*Şūfī neşevēd şāfī tā der-nekeşed cāmī*  
*Bisyr sefer bāyed tā pohte şevēd hāmī*

93<sup>489</sup>

### Rūhī-i Bağdādī Fermāyed

#### [Gazel]

[Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün]

1. Şanma ey h<sup>v</sup>ace ki senden zer u sīm isterler  
*Yevme lā yenfa ‘u*<sup>490</sup> da kalb-i selīm isterler
2. Berzah-ı havf u recādan geçübēn bī-pāk ol<sup>491</sup>  
Dem-i āhırde ne ümmīd ne [de] bīm isterler
3. Unudup bildigüñi ‘ārif iseñ nādān ol  
Bezm-i vahdetde ne ‘ilm ü ne ‘alīm isterler
4. ‘Ālem-i<sup>492</sup> keşf-i ma‘ānīde çok esrār açılır  
Varımaز nefs-i gāzūb anda hālīm isterler
5. ‘Ālem-i bī-meh ü hurşīd-i felekden dā’im<sup>493</sup>  
Ne mühendis ne münecim ne hākīm isterler

<sup>487</sup> Cān gözünü açup bak ol şāhid-i zibāya: Cānın gözünü açıp bir şāhid-i zibāya SHD.

<sup>488</sup> kendüñe idin māye: nefsine edip dāye SHD.

<sup>489</sup> Ak, C. (2001). *Bağdath Rūhī Dîvânı (Karşılaştırmalı metin)* (Cilt 1–2). Uludağ Üniversitesi Yayınları. s.581-582

<sup>490</sup> Ayet-i Kerīme: “O günde ki ne mal fāide eder, ne de oğullar.” (Şu‘arâ Suresi, 26/88).

<sup>491</sup> geçübēn bī-pāk ol: giçegör nākām ol BRD.

<sup>492</sup> ‘Ālem-i: Maḥbes BRD.

<sup>493</sup> felekden dā’im: felekde hergiz BRD.

- [75b] 6. Dergeh-i fakra varup dirlügüñi ‘arz itme  
Anda hergiz ne sipāhī ne za‘īm isterler
7. Harem-i ma‘nīde bīgāneye yol virmezler  
Āşinā-yı ezelī yār-i qadīm isterler
8. Sākin-i dergeh-i<sup>494</sup> teslīm-i rızā ol dā‘īm  
Ber-murād olmağa<sup>495</sup> hıdmetde muqīm isterler
9. Cürmüne mu‘terif ol tā‘ata mağrūr olma  
Ki şifā-hāne-i hikmetde saqīm isterler
10. ‘Āşık [ol]<sup>496</sup> şerbet ü vaşl ister iseñ kim ‘uşşāk  
Çāresiz derd arayup renc-i elīm isterler
11. Ni‘met-i zāhire dil-beste olan gürsineler  
Müzd-i nān-pāreye cennāt-ı na‘īm isterler
12. Kible-i ma‘nāyı fehm eylemeyen keçrevler  
Sehv ile secde idüp ecr-i ‘azīm isterler
13. Ezber it kışşa-yı esrār-ı dili ey **Rūhī**  
Hāzır ol bezm-i ilāhīde nedīm isterler

94<sup>497</sup>

**Nesīmī Fermāyed**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [76a] 1. Söylerim<sup>498</sup> Hākdan enel-Hāk gör ne Manşūr olmışam  
Rūh-ı Qudsūñ nuṭkıyam ser-tā-ḳadem nūr olmışam

<sup>494</sup> Mecmû‘ada eksiktir.

<sup>495</sup> olmağa: itmege BRD.

<sup>496</sup> -: ol BRD.

<sup>497</sup> Ayan, H. (2014). *Nesīmī: Hayatı, edebî kişiliği, eserleri ve Türkçe Divânının tenkitli metni*. Türk Dil Kurumu Yayınları.

<sup>498</sup> Söylerim: Gelmişem SND.

2. Levh-i mahfûzî<sup>499</sup> menem Rûhu'l-emînüñ hem-demi  
Haşr içün mîzân u İsrâfil içün şûr olmuşam
3. Gerçi gâyıbdür vücûdi her nazarda zâtumuñ  
Gör ne manzar gör ne nâzır<sup>500</sup> gör ne manzûr olmuşam<sup>501</sup>
4. Lâ mekânüñ genciyem gerçi yirüm u vîrânedir  
Eyledüm<sup>502</sup> ma‘mûr anı gör kim ne ma‘mûr olmuşam
5. Şûret ü ma‘nâ menem hem cism [ü] hem cāni menem<sup>503</sup>  
Gör nice<sup>504</sup> ma‘nâ gibi şûretde mestûr olmuşam
6. Şöhret âfetdür<sup>505</sup> uşândum şöhretinden ‘âlemüñ  
Gerçi kim a‘lâda vü esfelde meşhûr olmuşam<sup>506</sup>
7. Bulmuşam çün kişver-i Fazluñ yedi iklîmini  
Keykubād u Kayşer ü Cemşîd ü Fağfûr olmuşam
- [76b] 8. Āteş-i mihr-i ruhuñ cānumda te‘şîr eylemiş<sup>507</sup>  
Men bu oddan yanaram ya‘nî ki maḥrûr<sup>508</sup> olmuşam<sup>509</sup>
9. Mısr-ı cāmi‘dür vücûdum anda kıldum cum‘ay  
Gör ne şehrem gör ne muḥkem ḳal‘aya tûr<sup>510</sup> olmuşam

<sup>499</sup> mahfûzî: mahfûzam SND.

<sup>500</sup> manzar gör ne nâzır: nâzır gör ne manzar SND.

<sup>501</sup> SND’deki şu 3. beyit metinde yoktur:

“Ta vücûdam vahdetin keşretde isbât eyleyen/  
Müsiyem aneştü nâren nûr ile Tûr olmuşam.”

<sup>502</sup> Eyledim: Eylerem SND.

<sup>503</sup> hem cism [ü] hem cānî menem: menem hem ism ile hem cism ü cān SND.

<sup>504</sup> nice: neçe SND.

<sup>505</sup> “Şöhret âfettir.” anlamına gelip kimi kaynaklarda hadîs-i şerîf olduğu ifade edilen sözün tamamı şu şekildedir: “Şöhret, bir belâdır ama bütün insanlar onun peşine düşerler. Sabırlı olma bir nimettir ama bütün insanlar ondan uzak dururlar.” Ekinci, R. (2015). Fehîm-i Kadîm’e mâl edilen bir atasözleri kitapçığı: *Durûb-ı emsâl-i Türkî. Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, 15(1), 81-94.

<sup>506</sup> Gerçi kim a‘lâda vü esfelde meşhûr olmuşam: Gerçi her a‘lâ vü esfelde meşhûr olmuşam SND.

<sup>507</sup> eylemiş: eyledi SND.

<sup>508</sup> maḥrûr: maḳtûr SND.

<sup>509</sup> Dîvân’daki şu 9. beyit mecmû‘ada yoktur:

“Tanıamaz ‘mâ’en ṭahûr’ı her ṭahâretsüz faḳîh  
Men seḥâbından bu âbuñ arza maḳtûr olmuşam”

<sup>510</sup> ḳal‘aya tûr: ḳal‘a vü sûr SND.



10. Zākirem zıkr eylerem ya‘nī ki şeyhem şūfīyem  
Gör ne gökçek ad ile ‘ālemde meşhūr olmışam
11. Ey **Nesīmī** cennet ü hūr ol nigāruñ vaşlıdur  
Çün men ol maḥbūbı buldum cennet u hūr olmışam

95<sup>511</sup>

**el-Mısrī Raḥimehu’llāhü Te‘ālā**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Kandedür cehl ile zulmet nefsi su‘bānuñdadur  
Kandedür ‘ilm ile ḥikmet bil anı cānuñdadur
2. Zulmet ü cehli bırak sen iste nūr-ı ḥikmeti  
Cennetüñ zevḳin dilerseñ cümle ‘irfānuñdadur
3. Şüretā bu ḥırmıni-i ‘ālemde sen bir dānesin  
Mā‘nā yüzinde ne kim var cümle ḥırmānuñdadur
- [77a] 4. Zāhirā aḥkām-ı eflāküñ velī maḥkūmısın  
Bāṭnā āy gün felekler cümle fermānuñdadur
5. Al ele çevgān-ı zıkrı hem süvār ol nefsiñe  
Kapa gör tevḥīd topını çünki meydānuñdadur
6. Bil ki vech-i Ḥaḥḥa mir’ātdur özüñ bir ḥoş gözet  
*Men ‘arefe*<sup>512</sup> sırrındaki ma‘den senüñ kānuñdadur<sup>513</sup>
7. *Küntü kenzeñ*<sup>514</sup> remzini bulduñsa sen de **Mışriyā**

<sup>511</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.179.

<sup>512</sup>“*Men ‘arefnā* ibaresi, tasavvuf geleneğinde “Nefsini bilen, Rabbini bilir” şeklinde meşhur olmuş, ancak hadis kaynaklarında sahih isnadı bulunmayan bir sözün remzidir (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî, 2015, s.266).”

<sup>513</sup> Dîvân’daki şu beyit mecmû‘ada yoktur:

“Saykal ur mir’ât-ı kalbe taşraya bakmağı ko  
Sen sana bak cümle âlem halkı dîvânındadır”

<sup>514</sup> *Küntü kenzen maḥfiyyen fe-aḥbabtü en u‘raf fe-ḥalaktü ‘l-halk*: “Ben gizli bir hazine idim; bilinmeyi sevdim, bunun için mahlûkâtı yarattım.” Bu ifade hadis mecmû‘alarında sahih bir rivayet olarak yer

*Külle yevmin hūyı*<sup>515</sup> aña kim senüñ şānuñdadur

96<sup>516</sup>

**Güfte-i Halilî**

**[Gazel]**

[Fā'ilatün Fā'ilatün Fā'ilatün Fā'ilün]

1. Ben ki dervîşem faķîrem pâdişāh-ı 'ālemem  
Rūh-ı bî rengem egerçi renge geldim ādemem
2. Şeş cihetdür çār 'unşurdan<sup>517</sup> beni fāş eyleyen  
Yoḥsa<sup>518</sup> ben gencîne-i vaḥdetde nūr-ı mübhemem
- [77b] 3. 'Ālemü'l-ğaybuñ şıfâtı benden oldı aşikār<sup>519</sup>  
Ey başîretsüz beni gör-kim ne zāt-ı a'zamem
4. Söyleyen Ḥaḳdur benüm dilimde her dem yoḥsa ben  
Çār 'unşurdan mürekkeb bî-lisān [u] ebkemem
5. Ümmehâtıyla ne var oldumsa ābāya<sup>520</sup> ḥalef  
'Ālem-i taḥḳîke baksañ cümlesinden aḳdemem
6. Cennet-i Firdevs içün bir laḫza ğamgîn olmazam  
Tālib-i dîdār-ı yārem padişah-ı hürremem<sup>521</sup>
7. Ey **Halilî** çün her iş taḳdîr elinden işlenür  
Fāriğam dünyādan u 'uḳbā ğamından bî-ğamem

almaz; muhaddisler tarafından mevzû (uydurma) kabul edilmiştir (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî, 2015, s. 201)

<sup>515</sup> Rahmân Sûresi, 55/29: “يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ” Yes'elühü men fi's-semāvāti ve'l-arḍ(i), külle yevmin Hüve fi şe'n(in) : “Göklerde ve yerde bulunanlar (her şey) O'ndan isterler. O ise her an yeni bir ilahî tasarruftadır.” - DİB, 2012, s. 531

<sup>516</sup> Kavaklıyazı, A. (2025). 15. yüzyıl şairlerinden Diyarbakırlı Halilî'nin şiirleri. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 34, 63–64.

<sup>517</sup> cihetdür çār 'unşurdan: cihāt u çār 'unşurdur DHŞ.

<sup>518</sup> Yoḥsa: Yoksa DHŞ.

<sup>519</sup> Mecmû'adaki bu 3. beyit DHŞ'de 5. beyit olarak kayıtlıdır.

<sup>520</sup> oldumsa ābāya: ābāya düşdümse DHŞ.

<sup>521</sup> Tālib-i dîdār-ı yārem padişah-ı hürremem: Tālib-i ḥaḳḳam şādumānam hürremem DHŞ.

1. Muşaffâ eyle dil levhın bugün nūr-ı tecellâdan  
Cemâlin gösterür Allâh<sup>524</sup> çü mir'at-ı mücellâdan
2. Degülsin lâyıķ-ı cānān çü nefis eyler seni hayrān<sup>525</sup>  
Gel ey Mecnūn-ı sergerdān haberdār ol bu Leylādan<sup>526</sup>
- [78a] 3. Nedendür “‘alleme'l-esmā”<sup>527</sup> ne sırrdur leyletü'l-esrā<sup>528</sup>  
Ne zāhirdür kamu eşyā haber söyler müsem mādan<sup>529</sup>
4. Nazargāh-ı Ḥüdādur dil velī şanma cüdādur dil<sup>530</sup>  
Uçār mişl-i hümādur dil giçer ‘arş-ı mu‘allādan<sup>531</sup>
5. Ḥayālī terk-i cān eyler mekānı lā-mekān eyler

<sup>522</sup> Alvan (Çınar), T. (1998). *Ḥayālī-ī Gülşenī Dīvānı*, (Yüksek Lisans Tezi) İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, s.229-230. Ayrıca bk. Ergun (1942–1943) s.695-696, Sak (2021) s.115, <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hayali-gulseni> (21.09.2025)

<sup>523</sup> Dīvān'da 6 beyit olan gazel, mecmū'ada 5 beyittir. Mecmū'ada yer almayan ve Dīvānda 2. sırada yer alan beyit şudur:

“Bugün her kim görür yārin gören anlar-durur yarın  
Ne bilsün anda dildārın olanlar bunda a‘mādan”

<sup>524</sup> Allāh: cānān HGD.

<sup>525</sup> çü nefis eyler seni hayrān: seni çün nefis ider hayvān HGD.

<sup>526</sup> Mecmū'ada 2. sırada olan bu beyit Dīvānda 4. sıradadır.

<sup>527</sup> ‘alleme'l-esmā: 'ilmü'l-esma HGD. // ‘Alleme'l-esmā” ibaresi, Hz. Âdem'e eşyanın isimlerinin öğretilmesini bildiren ayete telmih olup ‘eşyanın hakikat bilgisi’ anlamında tasavvufî bir yorum taşır. Bakara Suresi, 2/31. “وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا.” Ve ‘alleme Âdeme'l-esmâe küllehâ: “Allah, Âdem'e bütün varlıkların isimlerini öğretti.” - DİB, 2012, s.5.

<sup>528</sup> “Leyletü'l-İsrâ”, Hz. Peygamber'in Mescid-i Harâm'dan Mescid-i Aksâ'ya götürüldüğü İsrâ gecesine işaret eder. İsrâ Suresi, 17/1. “سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا” “حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ” Subhâne'l-lezî esrâ bi'abdihî leylen mine'l-Mescidi'l-Harâmi ile'l-Mescidi'l-Aksâ el-lezî bâraknâ havlehû li-nuriyahû min âyâtinâ innehu huve's-semi' u'l-başir: “Kendisine âyetlerimizden bir kısmını gösterelim diye kulunu (Muhammed'i) bir gece Mescid-i Harâm'dan çevresini bereketlendirdiğimiz Mescid-i Aksâ'ya götüren Allah'ın şanı yücedir. Hiç şüphesiz O, hakkıyla işitendir, hakkıyla görendir.” - DİB, 2012, s. 281.

<sup>529</sup> Ne zāhirdür kamu eşyā haber söyler müsem mādan: Mezāhirdür hamu eşyā haber vir bu mu'ammādan HGD.// M'de 3. sırada olan bu beyit HGD'de 5. sıradadır.

<sup>530</sup> dil velī şanma: dil dili şanmañ HGD.

<sup>531</sup> M'de 4. sırada olan bu beyit HGD'de 3. sıradadır.

Bu esrârı nihân eyler haber algıl bu mu‘ammâdan<sup>532</sup>

98<sup>533</sup>

**el-Mısırî Sellemallâhü Te‘âlâ**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Zülmet-i hecründe bîdâr olmuşam yâ Rab meded  
İntizâr-ı şubh-ı dîdâr olmuşam yâ Rab meded
2. Gülşen-i vaşluñ nesîmin ırgürüp bād-ı şabâ  
‘Andelîb-i bâğ-ı gülzâr olmuşam yâ Rab meded
3. Kalmışam zindân-ı cism içre bugün tenhâ ğarîb  
Bu kafeşde rûz u şeb zâr olmuşam yâ Rab meded
4. Vaḥdet ilinde senüñle yâr idüm n'oldı baña  
Keşret içre bende-i aġyâr olmuşam yâ Rab meded<sup>534</sup>
- [78b] 5. Ol<sup>535</sup> şarâbı kim anı şunduñ baña Rûz-i Elest  
Ol zamândan mest ü hüşyâr olmuşam yâ Rab meded<sup>536</sup>
6. Bu **Niyâzî** düşdi varlık çâhına Yûsuf mişâl<sup>537</sup>  
Al elüm kırtar ki nâ-çar olmuşam yâ Rab meded

<sup>532</sup> Beytin Dîvan’daki şekli şu şekildedir:

“Ḥayâlî bes ‘ayân itgil bu esrârı nihân itgil  
Mekânuñ lâ-mekân itgil cevâb al kıl müsemâmâdan”

<sup>533</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısırî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.168.

<sup>534</sup> Bu beyit Dîvân’da 6. beyit olarak kayıtlıdır.

<sup>535</sup> Ol : Şol NMD

<sup>536</sup> Dîvân’da 5. beyit olarak geçen şu beyit mecmuda yoktur:

*Her ne varsam yakar bu cânımı aşk âteşi  
Yana yana külli pürvan olmuşam yâ Rab meded*

<sup>537</sup> mişâl: gibi NMD.

## ‘Acem ‘Aşirân [Ġafūrī]

## [Murabbâ]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

## I

Cüş idüp gösterdi keşret mevcini deryâ-yı cûd  
 Lücce-i vaḥdetde eyle ey gönül maḥv-ı vüçüd  
 İtmek isterseñ cemâl-i şâhid-i ğaybi şühüd  
*Cân gözin eyle münevver nûr-ı zikru’llâh ile*

## II

Zikr-u Hâk bir ‘âşkî kim ḳalbinî tenvir ider  
 Cânana derd u muḥabbet ateşî te’şir ider  
 Sırrı ‘uşşakı suvadan gör niçe teṭhir ider  
*Cân gözin ile münevver nûr-ı zikrullâh ile*

## III

[79a]

Ṭutmayın cevher gibi dalda muḥabbet-i ateşin  
 Kâr-ı beyhûde şanûr erbâb-ı ‘aşkıñ cünbüşin  
 Gel temâşâ idelüm çerḥ-i şafânıñ-ı gör düşin  
*Cân gözin ile münevver nûr-ı zikrullâh ile*

## IV

Ey Ġafūrî perdedür dîdâr-ı Hâḳḳa cân u ten  
 Dost-ı himmetle çalış ref’ it hicâbi aradan  
 Âfitâb u vaḥdeti seyr eyle her bir zerreden  
*Cân gözin eyle münevver nûr-ı zikru’llâh ile*

<sup>538</sup> Cığa, Ö. (2021). Millî Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu 06 Mil Yz A 7978 numarada kayıtlı olan ilâhî mecmûasının MESTAP’a göre tasnifi. *Külliyat: Osmanlı Araştırmaları Dergisi*, 14, s.32. Bu murabba‘ dört bendden oluşmaktadır. a.g.e.’deki tabloda matla ve makta bendleri vardı. <https://doi.org/10.51592/kulliyat.971954> (14.10.2025)

**Güfte-i Nūrī Nevvera'illâhü Merķadehü****[Gazel]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Çü kânum lâ-mekândur bî-mekânım bu mekân içre  
Zamānumdur bugün şāhib-zamānım ben zamān içre
2. Eḥad çün ḥükm-i vaḥdetde ḳavīdür eḥadiyyetde<sup>540</sup>  
Bilindüm vaḥdet ile bu zemīn ü āsumān içre
3. Bulur bu 'ālem-i keşretde vaḥdet sırrını el Ḥaḳ  
Baḳup mir'āt-ı a'yāna gören 'aynüm 'ayān içre
4. Ser-ā-ser ḡayb-ı aḡyabdur şu'ün-ı sırr-ı pinhānum  
Çü şānum bî-nişānlıkdur nişānum ben [o]<sup>541</sup> şān içre
- [79b] 5. Ben ol Mūsā-yı ma'niyem Ṭūrum Sīnā-yı sırrımda  
Oḳuyam āyet-i innī enāllāh<sup>542</sup> cāna cān içre
6. Vücūdum ḥāteminde naḳş olupdur<sup>543</sup> ism-i a'zam çün  
Süleymān-ı zamān olsam devādur 'ārifān içre
7. Hümā-yı himmetim gör sāye şalsa bir gedā üzre  
Aña hem-tā bulunmaz bunca şāhān-ı cihān içre<sup>544</sup>
8. Atar tīr-i ḳazāyı cāna cānum ḳavs-i ḳudretten  
Urur maḳşūdını itmez ḥaṭā tīr ol kemān içre
9. Mesīḥe uğradı rūḥ-ı revānum çarḥ-ı çārūmdan<sup>545</sup>

<sup>539</sup> Çelik, N. (1999). *Abdülâhad Nūrî ve Dîvânı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.143-144.

<sup>540</sup> eḥadiyyetde: vaḥidiyyetden AND.

<sup>541</sup> [o]: - M.

<sup>542</sup> “İnnenī ene'llāh” (إِنِّي أَنَا اللَّهُ): “Ben Allah'ım.” Bu ifade Hz. Mūsā'ya hitap eden ilâhî sözün bir parçasıdır; bk. Tâhâ Suresi 20/14 (DİB, 2012, s.312); Kasas Suresi 28/30 (DİB, 2012, s.388).

<sup>543</sup> olupdur: olınmış AND.

<sup>544</sup> Mecmû'ada 7. sırada bulunan bu beyit Dîvân'da 8. sıradadır.

<sup>545</sup> çārūmdan: çārümde AND.

Bir ādem<sup>546</sup> rūḥ-ı rūḥu'llāh ile ey **Nūrī** ān içre

101<sup>547</sup>

**Güfte-i Şeyhī Tesdīs-i Nūrī Raḥimehümü'llāhü Te'ālā**

**[Tesdaīs]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

### I

Bu nāsūt içre ten perver olanlar cānı bilmezler  
Ne cānı ḥāne-i ḳalbindeki miḥmānı bilmezler  
Ledünniden ḥaberdār olmayup 'irfānı bilmezler  
Nedür 'irfān içinde küfr olan imānı bilmezler  
*Ne cāndur cān içinde cān olan cānānı bilmezler*  
*Ne sırdır sır içinde sır olan sultānı bilmezler*

[80a]

### II

Benī ādem 'aceb mestānedür şahbāyı fehm itmez  
Vücūdı gülşeninde bülbul-i güyāyı fehm itmez  
Şarılmış boynına ol dilber-i ra'nāyı fehm itmez  
Özinden kendüye aḳreb olan Mevlāyı fehm itmez  
*Gezer deryāda māhīler yine deryāyı fehm itmez*  
*Aña beñzer cihān ḥalkı daḥi Yezdānı bilmezler*

### III

Gözünde nūruñ oldur hem [daḥī]<sup>548</sup> cān içre cānuñdur  
Tutar destüñdür ey ḡāfil daḥı söylerüz bānuñdur  
İşiden sem'üñ oldur ḥāşılı rūḥ-ı revānuñdur  
Ḳamu aḥvāl-i aḳvālünde dā'im dīde-bānuñdur  
*Cihān içinde bī-şübhe vücūd-ı muṭlaḳ anuñdur*  
*Ararlar ḡayrı yerlerde görürler anı bilmezler*

<sup>546</sup> ādem: itdüm AND.

<sup>547</sup> Çelik, N. (1999). *Abdūlahad Nūrī ve Dīvānı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.48-49.

<sup>548</sup> [daḥı]: - M..

#### IV

Temevvüc eyleyüp deryâyı vaḥdet oldı yem-ber-yem  
Vücūduñ kaçresin tarḥ eyle deryāya gel ey ādem  
Te‘ayyün cūbbesin selb eyle ġarḳ ol cümleden aḳdem  
Zuhūl itme şaḳın bi’llāhi budur derdüñe merhem  
*Eşer yeller gibi ey dil cihān mellāḫları her dem*  
*Gezerler bunca deryâyı nedür ‘ummānı bilmezler*

#### V

Gel ey **Nūrī** saña lütf eylemiş ol Ḥazret-i Yezdān  
Nüzūl itmiş muḥaşşal ḥāne-i vīrāneye sulṭān  
O bir kenz-i ḥafī imiş tılısmı şūret-i insān  
Zuhūrına ḥicāb olmuş te‘ayyünden meger ebdān  
*Hevā deryāsını **Şeyḫī** ‘aceb mi bilnese murġān*  
*Gör insānı ki cān içinde ki cānānı bilmezler*

102<sup>549</sup>

**Li-Eşref-zāde Sulṭān**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [81a] 1. Göñlümün bir küşesinde ‘Arş-ı Raḥmān gizlidür  
Kaṭremün bir kaçresinde baḫr-i ‘ummān gizlidür
2. Zerremün bir zerresinde niçe biñ şems var benüm  
‘Ārife bu söz ‘ayān illā ‘avāma<sup>550</sup> gizlidür
3. Bu vücūdumda benüm bir kuş vardur ol kuşuñ  
Avcı içinde temāmet iki cihān gizlidür
4. Bir<sup>551</sup> ‘aceb kuşdur bu kuş henüz yuvasında yatur

<sup>549</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî’nin hayatı, eserleri ve Divânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.234-235.

<sup>550</sup> ‘avāma: avâmdan ERD.

<sup>551</sup> Bir: Ne ERD.



Lā-mekānı seyr ider seyrānı pinhān gizlidür

5. Lā-mekān bī-niṣāndur ol kuşuñ yaylaqları  
Ol kuşuñ şadşālasında<sup>552</sup> sırr-ı Sultān gizlidür
6. Ol kuşuñ Şāh ile ‘ahdi var ezelden ileru  
Bir melek bilmez nedür ol ‘ahd ü peymān gizlidür
7. Ol kuşuñ avı şikārı dost vaşlıdur hemīn  
Anuñ içün dost aña mūnis ü mihmān gizlidür
- [81b] 8. Ey ‘aceb böyle iken yā Rab nedür bu kuşda şek<sup>553</sup>  
Hiç inildüsi dükenmez<sup>554</sup> yüregi kan gizlidür
9. Derde düşmişdür yanar dün ü gün zārī kılur<sup>555</sup>  
Zārīsi ol dost firākı bağı büryā gizlidür
10. Ol kuşuñ vaşfı öküşdür diyeydim illā nidem  
Müdde‘iden korkaram gönlinde gümān gizlidür
11. Şüret-i insān degül insān iseñ insānı bil<sup>556</sup>  
Süret-i insānda bu ma‘nā-yı insān gizlidür
12. Ma‘nā-yı insānı bil kim bilesin Hakkı ‘ayān  
Ma‘nā-yı insānda ol şifāt-ı Sübhān gizlidür
13. **Eşrefoğlu Rūmī** bu remzi yine ‘arīf bilür  
Bilmedi bilmeye her ‘āmī vü nādān gizlidür

<sup>552</sup> şadşālasında: havsalasında ERD.

<sup>553</sup> nedür bu kuşda şek: nedendir ol kuşun ERD.

<sup>554</sup> inildüsi dükenmez: inildüsin düketmez ERD.

<sup>555</sup> dün ü gün zārī kılur: zārī kılur ol düni gün ERD.

<sup>556</sup> insān iseñ insānı bil: insānı bil insānısan ERD.

103<sup>557</sup>

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Kalmışam hayretde ben dildâr bilmem kandedür  
Bülbül-i şūrīdeyem gülzâr bilmem kandedür
- [82a] 2. Gülsitân-ı vahdet içre eyleyüp bezm-i müdâm  
Gelmişem bir bezme kim hummâr bilmem kandedür
3. Çār-sū-yı ‘aşk içinde çün melāmet oldu dil  
‘Irz u nāmūs u kār u ‘ār bilmem kandedür
4. Tā ezelden şöyle mest itmiş beni cām-ı elest  
Mest-i bī-‘aql olmuşam [ben]<sup>558</sup> ‘ār bilmem kandedür
5. Çünkü gitdi varlığum Hâk varlığı oldu ‘ayân  
Cümle ‘ālem yâr olup ağıyâr bilmem kandedür
6. Āteş-i ‘aşk ile her dem ben yanarım [...] <sup>559</sup>  
Bu ‘acebdür kim yine ol nâr bilmem kandedür

104<sup>560</sup>

Güfte-i Eşref-zāde Sultān

[Gazel]

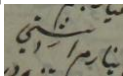
[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Şöyle kim bī-dil ü bī-cān olmuşam  
Kendü ahvālūme hayrân olmuşam
2. Gāh beni ben bilmezem kim kandeyem

<sup>557</sup> Şiirin kime ait olduğu tespit edilemedi.

<sup>558</sup> [ben]: - M. Mısra vezne uymadığından tarafımızca eklenmiştir.

<sup>559</sup> [...]:



<sup>560</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Divânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.302.

Gāh cem ‘ [ü] gāh perīṣān olmuṣam

- [82b] 3. Gāh oldum<sup>561</sup> bī-niṣān gāh bā-niṣān  
Gāh niṣānsız mülke sultān olmuṣam
4. Gāh ferīṣteh olmuṣam gāhī perī  
Gāh dīv [ü] gāh Süleymān olmuṣam
5. Gāh oldum Şeyh Şan ‘ān-ı zamān  
Gāh tersā gāh müselmān olmuṣam
6. Gāh bulut olup havāya ağmuṣam  
Gāh kaṭre gāh ‘ummān olmuṣam
7. Gāh hevādan yağmur olup yağmuṣam  
Gāh nebāt gāhī hayvān olmuṣam
8. Gāh od şu gāh yıl toprak ferd ü ferd<sup>562</sup>  
Gāh tīn gāh tīnde pinhān olmuṣam
9. Gāh ıssı gāh şovuk gāh i ‘tidāl  
Gāh tamarlarda gezüp<sup>563</sup> kan olmuṣam
- [83a] 10. Söyleyen hem söyleden her nāṭıkı  
Ten ü<sup>564</sup> cān u cāna cānān olmuṣam
11. Gāh mescid gāh sācid gāh sücūd  
Gāh deyr ü gāhī rūhbān olmuṣam
12. Gāh sāki gāh sāgar gāh mey  
Gāh esrik gāh mestān olmuṣam

<sup>561</sup> Gāh oldum: Gāhī olurum ERD.

<sup>562</sup> Gāhī od şu ile toprak ferd ü ferd: Gāh od şu gāh yıl toprak ferd ü ferd M. Mısranın Mecmû‘adaki şekli vezne uymadığından Dîvân’daki hâli tercih edilmiştir.

<sup>563</sup> gezüp: girüp ERD.

<sup>564</sup> Ten ü cān: Nite cān ERD.

13. Gāh Türk ü gāh ‘Acem gāhi ‘Arap<sup>565</sup>  
Gāh Hindū gāh Yunān olmışam
14. Gāh kış gāh yaz u gāh bahār  
Gāh bülbül gāh gülistān olmışam
15. Gāh cism ü gāh cevāhir geh arāz  
Gāh me‘āline girüp kân olmışam
16. Gāh berr ü gāh bahr ü geh terāb<sup>566</sup>  
Gāh ‘imāret gāhi vīrān olmışam
17. Gāh zemīn gāh zemān gāh asümān  
Geh zemānı döndüren ben olmışam
18. Gāh Tūr u gāh münācāt gāh Mūsā  
Gāh Fir‘avn gāh Hāmān olmışam
- [83b] 19. Gāh irādet gāh mürīd [ü] gāh murād  
Gāh küfr [ü] gāh īmān olmışam
20. Gāh dūzaḥ gāh mu‘azzeb gāh azāb  
Gāh cennet gāh rıdvān olmışam
21. Gāh rencū[r] gāh renc ü<sup>567</sup> geh tabīb  
Gāh nāle gāhi efḡān olmışam
22. Gāh bu cümlesinden oluram berī  
Ne melek ne cinn ü<sup>568</sup> insān olmışam
23. **Eşrefoğlu Rūmīyem** ben kim bugün  
Keşret ü vāhdetde yeksān olmışam
24. Ben Süleymān-ı zemānım kuş dilin

<sup>565</sup> ‘Acem gāhī ‘Arap: Arap gāhī Acem ERD.

<sup>566</sup> terāb: serāb ERD.

<sup>567</sup> rencū[r] gāh renc ü: renc ü gāhī rencūr ERD.

<sup>568</sup> u: ne ERD.

Söylerem 'âlemde destân olmuşam

25. Nisbetüm yok mäsiva'llāha benim  
Bir beş on gün bunda mihmân olmuşam
26. Şāhinem şāhım şikāre gelmişem  
Bu mīşede gör ne arslan olmuşam
27. Şaydumı aldum yine döndüm şāha  
Varuben şehbāz-ı şāhān olmuşam

105<sup>569</sup>

**Güfte-i Bahā'ı Raḥimehüllāhü Te'ālā**  
**[Müseddes]**

[Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün]

**I**

[84a]

Zāhidüñ her ne kadar ʔa'nı firāvān olsa  
Aña ğam çekmez idük zerrece 'irfān olsa  
Lafz-ı ilhād n'idügin<sup>570</sup> añlasa iz'ān olsa  
Şıdkla mezheb-i İslāmda o pūyān olsa  
*Bize mülhid diyenüñ kendüde imān olsa*  
*Daḥl iden dīnimüze bārī Müselmān olsa*

**II**

Daḥil ider<sup>571</sup> zümre-i yārāna gürüh-i ḥazele  
Nā-sezā sözler ile ba's olurlar kesele  
Ne bilür kadrini erbāb-ı kemālūñ cehele  
Cümleden geçdi idük<sup>572</sup> her ne belā ise hele  
*Bize mülhid diyenüñ kendüde imān olsa*  
*Daḥl iden dīnimüze bārī Müselmān olsa*

<sup>569</sup> Ekinci, R. (2014). Türk hiciv edebiyatının sıradışı bir şairi: Küfrî-i Bahâyî ve eserlerinden örnekler. *Türkiyat Mecmû'ası*, 24(2), 33–58. s.46. (Ayrıca bk. Ekinci, 2013/2020)

<sup>570</sup> Lafz-ı ilhād n'idügin: Rafz-ı ilhād nedür KBD.

<sup>571</sup> Daḥil ider: ʔa'n idüp KBD.

<sup>572</sup> Cümleden geçdi idük: Cümle geçdük idi KBD.

### III

Cāhil ü bāṭıl ü bī-mezheb iken bir ebter<sup>573</sup>

Kendü ef'ālını ehl-i dile isnād eyler

Ardımızca ne kadar 'aybımızı söyleyeler<sup>574</sup>

Aña ğam çekmez idük va'llāh zerre kadar<sup>575</sup>

[84b]

*Bize mülhid diyenüñ kendüde imān olsa*

*Dahl iden dīnimüze bārī Müselmān olsa*

### IV

Gerçi kim nefse uyup itmedeyüz sehv ü ḥaṭā

Bilürüz cürmümüzi itmezüz inkār aṣlā

Ġam degül 'aybımızı söyleyeler dā'im a'dā

Kā'ilüz Ḥaḳ söze biz gerçi **Bahā'ī** ammā

*Bize mülhid diyenüñ kendüde imān olsa*

*Dahl iden dīnimüze bārī Müselmān olsa*

### 106

**Güfte-i Sabrī Raḥimehu'llāh**<sup>576</sup>

[Gazel]

[Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün]

1. Ḥicāb ref'itse ol sulṭān cemālin söylemek olmaz  
Cemālin zülfi setritse celālin söylemek olmaz
2. Cemāline celāline kılupdur 'ālemi mazhar  
Bulunmaz ansuzın bir şey' kemālin söylemek olmaz
3. 'Aceb sulṭāndur ol sulṭān münezzeh cümle eşyādan  
Yakīndür mişli yok anuñ mişālin söylemek olmaz
4. Cihānda her ne kim vardur Ḥaḳkuñ birliğine şāhid

<sup>573</sup> ebter: ester KBD.

<sup>574</sup> 'aybımızı söyleyeler: ğıybetimüz eyleseler KBD.

<sup>575</sup> Aña ğam çekmez idük va'llāh zerre kadar: Aña va'llāh elem çekmez idük zerre kadar KBD.

<sup>576</sup> Söz konusu gazel, Seyyid Mehmed Emīn Sabrī ile Mehmed Şerif Sabrī'nin erişilebilir dīvân/çalışma nüshalarında taranmış; ancak metinler içinde tespit edilememiştir.

Tecellî itdi çün medlûl dolan söylemek olmaz

- [85a] 5. Eger *raṭb* [u] eger *yābis*<sup>577</sup> anuñ kavlinedür varı  
Delîldür âyet-i Qur'ân maḳâlin söylemek olmaz
6. Güneş gibi ṭulū' itse maḳām-ı istivâdan cān  
Murādın buldı çün ol cān zevâlin söylemek olmaz
7. Baña didi bir ehl-i dil seni sen dosta teslîm it  
Seni senden o yeg bilür ki ḥālîn söylemek olmaz
8. İşitdün zāt-ı bî-çünı münezzehdür çer-â-çündan  
'Aql vaşfindadur ḥayrân muḥālîn söylemek olmaz
9. Eger saluñsañ ey göñlüm iriş cān ile cānāna  
Tecellî ehli olan vişâlin söylemek olmaz
10. Egerçi cān u dil **Şabrî** degül ḥālî ḥayâlinden  
Şehâdet menzilin bulan ḥayâlin söylemek olmaz

107<sup>578</sup>

### Güfte-i Eşref-zāde Sultân

#### [Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Tecellî şevki dîdâruñ beni mest eyledi ḥayrân  
*Ene'l Haḳ* sırrını cānum anuñçün kılmadı<sup>579</sup> pinhân
- [85b] 2. 'Acep ḥayrân u mestem kim bilişden bilmezem yârı  
Gözüm her kanda kim baksa görinen şüret-i Raḥmân
3. Yüzün görelden ol yāruñ kamu maḥv oldu hep vārum  
Fenâ oldum beḳā buldum beḳāda olmuşam sultân

<sup>577</sup> Enâm Suresi, 6/59: "Yaş ve kuru ne varsa hepsi apaçık bir kitaptadır."

<sup>578</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.325-326.

<sup>579</sup> kılmadı: kılmadum ERD.

4. Benem ol dertlü dermānı benem her ma'denüñ kânı  
Benem ol dürr-i bî-hemtā benem ol bahr-i bî-pāyān
5. Semāda seyr ider sırrum cihānın tıldı envārum  
Muḳaddesler cemī'isi benüm sırrumda ser-gerdān
6. Benüm 'ilm-i ledünnümde hezārān Hızır olur 'āciz  
Benüm her bir tecellimden niçe biñ Musalar<sup>580</sup> ḫayrān
7. Görürsin şüretā ādem benüm emrümde'ür 'ālem  
Feleklerle melekler hep benüm ḫükmümde ins ü cān<sup>581</sup>
8. Çürümiş tenlere bir kez eger dirsem *bi-izniḫum*  
Yalın ayak u baş<sup>582</sup> açık turalar ḫamlisi<sup>583</sup> 'uryān
- [86a] 9. Bu ay u gün bu yıldızlar bu giceler bu gündüzler  
Bu yazlar kışlar u güzler bu emrindedür<sup>584</sup> yeksān
10. Cihān tılsımınıñ bendi benim elimdedir şimdi  
Benüm bugün bu meydānda benümdür tob ile çevgān
11. Benüm şāhı bu meydānuñ benüm devri bu devranuñ  
Benüm cānı bu cānānuñ<sup>585</sup> benümle diridüür her cān
12. Benüm Manşūru dār iden benüm aḡyārı yār iden  
Benüm her varı var iden benüm hem giden ü tūran<sup>586</sup>
13. Degülem oddan u şudan ne ḫod yilden ne toprakdan<sup>587</sup>  
Ben irden var idüm irden henüz yoḡ idi bu ezmān

<sup>580</sup> tecellimden niçe biñ Mūsālar: tecellimde niçe Mūsā olur ERD.

<sup>581</sup> Feleklerle melekler hep benüm ḫükmümde ins ü cān: Felekler ü melekler hep bana maḫkūmdur ins ü cān ERD.

<sup>582</sup> ayak u baş: ayak başı ERD.

<sup>583</sup> ḫamlisi: kamusu ERD.

<sup>584</sup> bu emrindedür: benim emrümde'ür ERD.

<sup>585</sup> cānānuñ: cānların ERD.

<sup>586</sup> hem giden ü tūran: giden benim turan ERD.

<sup>587</sup> Degülem oddan u şudan ne ḫod yilden ne toprakdan: Degülem oddan u şudan yā toprakdan u yilden ERD.



14. Zamānsuz bī-zāmanum ben mekānsuz bī-mekānum ben  
Dü-‘ālemdē hemānum ben benüm her görünen görān<sup>588</sup>
15. Bu sırra vākıf olmazlar şular kim olmadı fānī  
Ne bilsün sırr-ı Sübhānı şular kim sīret-i hayvān
- [86b] 16. Ne bilsün Mantıku't-Ṭayrī Süleymān olmayan kargā<sup>589</sup>  
Ne bilsün gökce boncuğı cevāhir olmayan<sup>590</sup> nādān
17. Ne bilsün ğarķ u istiğrākı deryā olmayan zāhid  
Ne bilsün sırr-ı insānı bu yolda olmayan merdān
18. Ne bilsün ehl-i zāhir ehl-i bātında olan hālī  
Ne bilsün ķıl ü kāl ehli ne derdini vü nedür īmān<sup>591</sup>
19. Şanur[sun]<sup>592</sup> Eşrefoğhyam ne Rumīyem ne İznīķī  
Benem ol da'im ü bākī göründüm şüretā insān

108<sup>593</sup>

### Güfte-i Misrī Sellemehu'llāh

#### [Gazel]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Her neye baksa gözüñ bil sırr-ı Sübhān andadur  
Her ne işitse kulāguñ mağz-ı Qur'ān andadur
2. Her neye<sup>594</sup> maḥlūk göziyle baksañ ol maḥlūk olur  
Ḥaķ göziyle baķa bī-şek nūr-ı Yezdān andadur
3. Keşret içre görinen emvāca aldanma şaķın<sup>595</sup>

<sup>588</sup> görān: Türkçe olan “gören” kelimesi mecmû'ada kafiye gereğı “görān” şeklinde imla edilmiştir.

<sup>589</sup> kargā: mürġān ERD.

<sup>590</sup> olmayan: bilmeyen ERD.

<sup>591</sup> vü nedür īmān: vü ne īmān ERD.

<sup>592</sup> Şanur: Sanursun ERD.

<sup>593</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısırî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.172.

<sup>594</sup> neye: şeye NMD.

<sup>595</sup> Keşret içre görinen emvāca aldanma şaķın: Keşret-i emvāca bakma cümle bir deryā durur NMD.

Cümle bir deryâ durur baħr-i ‘ummān andadur<sup>596</sup>

- [87a] 4. Vaħdeti keşretde bulmağ keşreti vaħdetde hem  
Bir ‘ilimdir ol ki cümle<sup>597</sup> ‘ilm ü ‘irfān andadur
5. ‘İbret ile şeş cihetden görinen eşyāya bağ  
Cümle bir āyīnedür kim vech-i Raħmān andadur
6. Söylenen ol söyleyen ol görinen ol gören ol<sup>598</sup>  
Her ne var a ‘lā vü esfel bil ki cānān andadur
7. Mağhar-ı tāmī velī insān<sup>599</sup> yüzidir şübhesüz  
Yine<sup>600</sup> zātı hem şifātı cümle yeksān andadur
8. Haşr u neşr ile şırāt u dūzağ u mālīk ‘azāb  
Hem dağı rıdvān u cennet hūr u ğilmān andadur
9. Görinen şanma Niyāzīnūñ hemān sen mülkini  
Göñli vīrānedür<sup>601</sup> kim genc-i pinhān andadur

109<sup>602</sup>

**Eşref-zāde Sultān**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Baħr-i ‘ummān kuşıyam yirüm mekānum andadur  
Bunda avım süregeldüm dü-cihānum andadur
- [87b] 2. Mevc urup ol bahr-i ‘ummān bunda bırağdı beni  
Dürr-i bī-hemtā benem ma‘den-i kānum andadur

<sup>596</sup> Cümle bir deryâ durur baħr-i ‘ummān andadur: Her ne mevci kim görürsün baħr-i ‘ummān andadur NMD.

<sup>597</sup> cümle: kamu NMD.

<sup>598</sup> Söylenen ol söyleyen ol görinen ol gören ol: Söyleyen ol söylenen ol gören ol görinen ol NMD.

<sup>599</sup> insān: ādem NMD.

<sup>600</sup> Yine: Kūnh-i NMD.

<sup>601</sup> vīrānedür: bervānedür M. Kelime mecmû‘ada hatalı yazılmış olmalıdır.

<sup>602</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî’nin hayatı, eserleri ve Divânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s. 250.

3. Çağa çıblak baş açuk yalın ayak geldüm ğarīb  
Tāc u tahtum māl ü mülküm ḥānumānum andadur
4. Bunda duzağa tutıldum bende düşdüm nāgehān  
Bülbülem efgāna geldüm gülsitānum andadur
5. Bunda geldüm **Eşrefoğlu Rūmī** didiler baña  
Daḥī bundan özge benüm ad u şānum andadur<sup>603</sup>

110<sup>604</sup>

**el-Mısrī Sellemehu'llāh**

**[Gazel]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Tā ezelden biz bu 'aşk içinde rüsvā olmuşuz  
İsmimüzdür söylenen ma'nāda 'anḳā olmuşuz
2. Gerçi şüret 'āleminde şandılar keşretdeyüz  
Keşret içre bilmediler ferd ü tenhā olmuşuz
3. Şol izāfāt u te'ayyün sūfların giysek ne var  
Çünkü andan soyınup ma'nen mü'arrā olmuşuz
- [88a] 4. Mantıku't-Ṭayruñ lügāt-i muğlakından söylerüz  
Herkes ańlamaz bizi bizler mu'ammā olmuşuz
5. Lafz u şavt u<sup>605</sup> cism ile ańlamak isterler bizi  
Biz ne elfāzuz ne şüret cümle ma'nā olmuşuz
6. Kaṭreler ırmāğa ırmağ irdi baḥre cem' olup  
Kavuşup birbirine ḥālā o de[r]yā olmuşuz

<sup>603</sup> Mecmû'ada bu manzume 5 beyitken Dîvân'da 6. beyit olarak şu beyit yer almaktadır:

“Zâtımı fehm itmege ilm-i ledün bilmek gerek  
Gerçi zata mazhar oldum bî-nişānum andadur”

<sup>604</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.217-218.

<sup>605</sup> şavt u: şüret NMD.

7. Zerreler şemse güneş irişdi vahdet kânına<sup>606</sup>  
Kalmadı âşlâ te‘addüd ferd ü tenhâ<sup>607</sup> olmuşuz
8. Her keşâfet kim izâfet gösterir âyîne  
Ol izâfet<sup>608</sup> tozını silüp mücellâ olmuşuz
9. Zâkirüñ<sup>609</sup> zıkr itdügi şol harf ü şavtün resmidir  
Zâkir u mezkûr u zikre biz müsemmâ olmuşuz
10. Şûfîñ şol hûyi hâyî<sup>610</sup> na‘rasından almazuz  
Vaşl-ı deryâyuz biz ol sesden müberrâ olmuşuz
- [88b] 11. ‘Alleme’l esmāya<sup>611</sup> mazhar ister iseñ gel berü  
Âdem ü hem aña ta‘lîm olan esmâ olmuşuz
12. Ten göziyle Mısrîyi sūretde görsem dime kim  
Zîrâ biz ol kâf-ı şūret içre ‘anķâ olmuşuz

### 111

#### Şabrî Kıddise Sırruhū<sup>612</sup>

##### [Gazel]

[Me‘ûlû Me‘fâ‘îlün Me‘fâ‘îlün Fe‘ûlün]<sup>613</sup>

1. Mürşid kanı kim Mûsâ-şıfat dest ola beyzâ  
Hem ‘İsâ-nefes ola ide mürdeyi ihyâ
2. Rabbi erinî<sup>614</sup> dem ola ol hâzrete karşı

<sup>606</sup> kânına: kânına NMD.

<sup>607</sup> tenhâ: yektâ NMD.

<sup>608</sup> izâfet tozını: küdüret tozını NMD.

<sup>609</sup> Zâkirüñ: Zâhidün NMD.

<sup>610</sup> hûy hâyî: hûy u hây-ı NMD.

<sup>611</sup> ‘Alleme’l-esmâ” ibaresi, Hz. Âdem’e eşyanın isimlerinin öğretilmesini bildiren ayete telmih olup ‘eşyanın hakikat bilgisi’ anlamında tasavvufî bir yorum taşır. Bakara Suresi, 2/31. “وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا.” Ve ‘alleme Âdeme’l-esmâ küllehâ: “Allah, Âdem’e bütün varlıkların isimlerini öğretti.” - DİB, 2012, s.5.

<sup>612</sup> Bu haliyle şiirin Sabrî’ye atfı doğrulanamıyor. Erişilebilir ana kaynaklarda (Belli 2022; Uz; Çeçen 2010) yer almıyor.

<sup>613</sup> Manzumenin bazı beyit ve mısraları vezne uymamaktadır (bk.: b. 3, 4, 8, 9, 10, 11, 12).

<sup>614</sup> “Rabbi erinî” (رَبِّ ارْنِي) ifadesi Hz. Mûsâ’nın “Rabbim! Bana (kendini) göster; sana bakayım” duasıdır ve A‘râf Suresi 7/143’te geçer; bk. DİB, 2012, s.166.

Mest ola müdām Mūsā gibi vālih ü şeydā

3. Bir şerbet içe meşrebi ola *innī ene'llāh*<sup>615</sup>  
Kendüyi ola müdām muḥīṭ-i nūr-ı tecellā
4. Aḥmeddüm ola hoş irişe maḥmūd-ı maḳām  
Mir'āt ola ol zāt ki ol cümleden a'lā
5. Kendüde müdām görine hoş nūr-ı Muḥammed  
Aḥmedden eḫad ma'nīsini eyleye ifşā

- [89a]
6. Gel cān viregör şeyḫ olanuñ bir naẓarına  
Çün Ḥaḳ görünür gözlerine görine her cā
  7. Ger bakır u kuruşun ise miskīn vücūduñ  
Altun u gümüş ola vü çün irişe kīmyā
  8. Ḥaḳ yolına geldüñ ise geç cān u gönülden  
Dost yolına rāst yūri bī-ser ü bī-pā
  9. Ferḥād-şıfat it kendüñi bir cān-ı Şīrīne  
Mecnūn-dem olup iste tā dā'imā Leylā
  10. Hem-nişīn idin kendüñe bir Şiblī<sup>616</sup> 'āşık  
Manşūr-dem olan eylemez 'aşka müdārā
  11. Ger 'āşık iseñ eyle naẓar kāf-ı ḳulūba  
Ger 'ārif iseñ kāfda göregör 'anḳā
  12. Maḳşūda gönül vāşıl ola maḳşūd ola Allāh  
Ger sāña ḫicāb olmaya bu lā ile illā

- [89b]
13. Eyyüb gibi bir derd ü belā ehli bulunmaz

<sup>615</sup> “İnnenī ene'llāh” (إِنِّي أَنَا اللَّهُ): “Ben Allah'ım.” Bu ifade Hz. Mûsâ'ya hitap eden ilâhî sözün bir parçasıdır. bk. Tâhâ Suresi 20/14. DİB, 2012, s.312; Kasas Suresi 28/30. DİB, 2012, s.388.

<sup>616</sup> [...]:



Şabrī gibi ger isteyessin miskīn avārā

112<sup>617</sup>

### Mısrī Kuddise Sırruhū

#### [Gazel]

[Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün]

1. Kaşşāp elinde koyunam ya o beni ya ben anı  
Cellād öñinde boyunam ya o beni ya ben anı
2. 'Irz u vaqār māl ü menāl yağma olındı<sup>618</sup> cümlesi  
Şoyunmuşam bu yolda ben ya o beni ya ben anı
3. Habsüm bugün kırk erba'ın oldı tamām Deccāl la'ın  
Kıldı beni Rabbüm emīn ya sen beni ya ben seni
4. Vallāhi senden korkmazam dā'vā-yı bāṭıl kılmazam  
Haqtır yolum<sup>619</sup> yorulmazam ya sen beni ya ben seni
5. Vardı çikalı göklere biñ altı yüz toksan bire  
İndim senüñ için yire ya sen beni ya ben seni
6. Mehdī benüm 'adlüm durur 'İsā benüm fazlum durur  
Āhīr 'amel katlüm durur ya sen beni ya ben seni
- [90a] 7. Meydāna çık gel ey kaba 'avrat gibi giyme kabā  
Ben Mısrīyem geydüm abā ya sen beni ya ben seni

<sup>617</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazî-i Mısrî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, s.336.

<sup>618</sup> olundı: olupdur NMD.

<sup>619</sup> yolum: sözüm NMD.

**Eşref-zāde Sulṭān****[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Yüregime dost derdi urdı dürlü yâreler  
Kim ṭabībler aña kılmaz<sup>621</sup> ne devā ne çâreler
2. İllā ki<sup>622</sup> olur dost vaşlı aña dermān-ı ṭabīb  
Andan özge her ne kılsam yüregimi pāreler
3. Kim ezel bezminde<sup>623</sup> şāhā maḥrem-i esrār ise  
Hāldaşumdur rāzdaşumdur gelsün [ol]<sup>624</sup> āvāreler
4. El ṭutuşup gidelim dostdan yaña ive ive  
Bizi bunda aldamasun işbu ağ u qaralar<sup>625</sup>
5. ‘İlmine mağrūr olanlar qaldı ‘aşqdan bī-nasīb  
‘Āşıkuñ bir lem‘asına irmez ol bī-çâreler
6. ‘Ālīdür ‘aşq meclisi bī-derd olanlar iremez  
Göñli bī-derdün qatıdur şanki seng ü hâreler<sup>626</sup>
- [90b] 7. ‘Āşık-ı şūrīdeler şūrīde şeydā oluben  
Taş göñüllerini yumşak mumlara döndāreler<sup>627</sup>
8. Dost derdiyle hemīşe teşne olan dilleri<sup>628</sup>  
Dost vaşlı şerbetiyle da’imā suvaralar

<sup>620</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.251.

<sup>621</sup> kılmaz: bilmez ERD.

<sup>622</sup> İllā ki: İlla ERD.

<sup>623</sup> bezminde: güninde ERD.

<sup>624</sup> [ol]: - M.

<sup>625</sup> ağ u qaralar: aklar karalar ERD.

<sup>626</sup> seng ü hâreler: senk-i hâreler ERD.

<sup>627</sup> Taş göñüllerini yumşak mumlara döndāreler: Taş gibi göñülleri yumşak muma döndereler ERD.

Türkçe olan “döndereler” kelimesi kafiye gereği mecmû‘ada “döndāreler” şeklinde imla edilmiştir.

<sup>628</sup> olan dilleri: dil olanları ERD.

9. **Eşrefoğlu Rûmî**ye şorar iseñ dost kãdadur  
Diye yir gök ‘arş u kürsî toptolı<sup>629</sup> her aralar
10. İllâ görmez anı bu ten gözi cãn gözi gerek  
Cãn gözin açmağa bir mürşid kãtına varalar

#### 114

#### **Güfte-i Şabrî Rûḥullāhu Rûḥahū**<sup>630</sup>

#### **[Gazel]**

[Mefâ ‘îlün Mefâ ‘îlün Mefâ ‘îlün Mefâ ‘îlün]

1. Gel ey pîr-i ḥarābātî olalum rind-i meyḥāne  
Tecellî itdi çün sākî açıldı küll-i meyḥāne
2. Ḥarābātî maḳāmında melāmetlik ḳabûl eyle  
İçegör cezbe-i ‘aşkı ulaşgıl Ḥaḳḳa ḥaḳḳāne
3. Sen ol meyden iç ey ‘āşık anı Ḥızır nebî içdi  
Şaḳın zulmete ḳalmağıl iregör āb-ı ḥayvāna
- [91a] 4. Erenler meclisini bul bulasın bezm-i Raḥmānî  
Ḳıyās itme sen ey gāfil bunı ol bezm-i Şeyṭāna
5. Şıfat-ı Raḥmānî Şeyṭānî ikisi anuñ sende  
Ḳoğıl ol vaşf-ı Şeyṭānı iresin tā ki Raḥmāna
6. Geç ey rāhib riyāzetden ḳo ey zāhid bu taḳvāyı  
Tecellî eyledi çün dost baḳılmaz küfr ü īmāna
7. Ḳoğıl bu vaşf-ı imkānı naḳar ḳıl ‘ālem-i ḡayba  
Münezzehdür ḳamu şeyden temāşā eyle Sübhāna
8. Meger vaḳt-i tecellîdür ki her şeyden görünür dost

<sup>629</sup> kürsi toptolu: kürs toptoludur ERD.

<sup>630</sup> Bu gazel, çalıştığımız mecmû‘ada Sabrî mahlasına nispetle (vr. 90b-91a) kayıtlıdır. Sabrî (Seyyid Mehmed Emin) Dîvânı’nın yayımlı metinlerinde (Belli, 2022; Uz, 2009) aynı matla/makta ile tespit edilememiştir.”



Gözüm her neye düş olsa şanuram anı büthâne

9. Vişâle ğarķ olan cānlar temāşa ehlidür anlar  
Zihī mest ü hayrānlar yürürler mest ü mestāne
10. Elestüñ mestleri gelsün ezel şöhetleri olsun  
Cemāli şem‘ine yārüñ yanalum tā ki pervāne
11. Harābātī maķāmında eyā mestler ü ābdāllar  
‘Alā‘e‘d-dīn gibi **Şabrī** baş açdı girdi meydāna

### 115

#### Güfte-i Şabrī<sup>631</sup>

##### [Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [91b]
1. Her kimüñ kim cānı Manşūr cismi anuñ dār olur  
Her nefesde ol *ene'l-Haķ* dārına ber-dār olur
  2. Her nefesde gözine Haķdur tecellī eyleyen  
Kimse görmez Haķdan özge bir ‘aceb dīdār olur
  3. Her nefes kim virür olur ol nefes Haķdan gelür  
Haķķ ile şöheti anuñ halk ile nāçār olur
  4. Her nefesde *lī-me‘allāh* şerbetinden dem urur  
Gāh cīndür vaķt olur ol gāh Şiblīvār olur
  5. Sırr-ı Haķ oldı cihānda sırr-ı serdendür habīr  
Ehl-i sır kanda bulunsa ol aña serdār olur
  6. Şanki ol sırr-ı Muhammed sırr-ı Haķķa oldı düş  
Haķķı buldı Haķķ ile oldı Haķ ile güftār olur
  7. Enbiyādur evliyādur er metā‘ı **Şabriyā**

<sup>631</sup> Bu gazel, mecmû‘ada Sabrī adına kayıtlıdır ancak Sabrī’nin yayımlı dīvân/metin neşirlerinde tespit edilememiştir (bk. Belli, 2022; Uz, 2009; Çeçen, 2010).

Her kim er buldı cihānda kendüsi bāzār olur

8. ‘Aşq-bāzī oluben bāzār-ı ‘aşqda cān virür  
Buldı cānān soḥbetin ol şāhib-i esrār olur

116<sup>632</sup>

**Güfte-i Nūrī Nevvera’allahü Merķadehü**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [92a] 1. Mażhar-ı elţāf-ı zāt olduḡ gelen gelsün beri  
Maţla‘-ı nūr-ı şıfāt olduḡ gelen gelsün beri
2. Fazl-ı Ḥaḡ bize geyürmişdür ḫilāfet ḫil‘atin  
Şehriyār-ı şeş cihāt olduḡ gelen gelsün beri
3. Nuşret āyâtını menşūrumda<sup>633</sup> yazup ol Ḥüdā  
Kāhir-i ḫizb-i ‘adāt olduḡ gelen gelsün beri
4. Mecma‘ü’l-baḡreyni mesken kıldı Ḥıẓr-ı ‘aḡlımuz  
Menba‘-ı āb-ı ḫayāt olduḡ gelen gelsün beri
5. Zāhir ü bâtında<sup>634</sup> çün fetvā ile rüyā ile  
Ḥall-i cümle müşkilāt olduḡ gelen gelsün beri
6. Tevbe vü telķīni iḡsān eyleyüp Qādir İlāh  
Rācī-i ‘afv-ı ‘uşāt olduḡ gelen gelsün beri
7. **Nūriyā** Mevlā şırāt-ı müstaķīmin bildirüp  
Mürşid-i rāh-ı necāt olduḡ gelen gelsün beri

<sup>632</sup> Çelik, N. (1999). *Abdūlahad Nūrī ve Dīvānı’nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s. 153.

<sup>633</sup> āyâtını menşūrumda: āyâtın menşūrumuzda AND.

<sup>634</sup> Zāhir u bâtında: Zāhir-i bâtında AND.

117<sup>635</sup>

**el-Nūrī Kuddise [Sırruhū]**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [92b] 1. Nefsini ‘arîf olan<sup>636</sup> gelsün beri  
Sırrına vâkıf olan gelsün beri
2. Okıyup ‘ilm-i ledünniden sebak  
Dersi Mevlâdan alan gelsün beri
3. Añlayup ıkra’ kitâbek sırrını  
Ġayrıyı elden şalan gelsün beri
4. Arayup vîrâne dillerde Hâkuñ  
Kenz-i maḥfîsin bulan gelsün beri
5. Ma‘rifet<sup>637</sup> dürrini iḥrâc itmege  
Baḥr-ı tevhîde ṭalan gelsün beri
- [93a] 6. Boşalup ḥubb-ı sivâdan **Nûriyâ**  
‘Aşk-ı Hakk ile ṭolan gelsün beri

118<sup>638</sup>

**el-Mısrî Sellemehu’llâh**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Āteş-i hecrüñle cân ṭurmaz fiğâna bâşlar  
Ḳaynayup aḳar ol âteşle gözümdeñ yâşlar
2. Zerresi zâhir olaydı ger beni yaḳan oduñ

<sup>635</sup> Çelik, N. (1999). *Abdülâhad Nûrî ve Dîvânı’nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.155.

<sup>636</sup> olan: kılan AND.

<sup>637</sup> Muḥabbet: Ma‘rifet AND.

<sup>638</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.196.

‘Ālemi uçdan uca yaķaydı [hep] ātāşlar<sup>639</sup>

3. Hārfe şavta dokunaydı<sup>640</sup> bu iñildüm şemmesi  
İñler idi yer ü gök hep tağlar ile tāşlar
4. Āteşüm yaşum iñildüm cān içinde gizlidür  
Zāhirümde yok içümde hāşıl oldu bāşlar
5. Bī-kesem bu ‘ālem içre sırruma yok maħremüm  
Bilmedi derdim benüm ne ķavm ü ne ķardāşlar
6. Hālūme hāldāş olup<sup>641</sup> hem sırruma sırdāş olan  
Cümle dağıldı<sup>642</sup> başumdan kalmadı hāldāşlar
- [93b] 7. Maħv-ı şarfa düşdi çün dil bunda ben oldum ġarīb  
Yaluñuz kaldım döküldi ķalmadı ķoldāşlar<sup>643</sup>
8. Vech-i muṭlaķ günde yüz biñ çihreden yüz gösterür  
Yırde gökde anı yazar cümleten naķķāşlar
9. Nicesi tāķat getürsün aña ķarşu **Mışrī** kim  
Adın işitmekle düşdi halka bu şavāşlar

119<sup>644</sup>

**Velehū Eyżan [el-Mışrī Sellemehu’llāh]**

**[Gazel]**

[Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilün]

1. Bu ṭabī‘at zulmetinden bulmaķ isterseñ ḫalāş  
Gel riyāzetle erit bu cism ü cānı çün raşāş

<sup>639</sup> [hep]: - M, NMD. Hem Dîvân’da hem de mecmû’ada ölçü uymadığı için tarafımızdan “hep” kelimesi eklenmiştir.

<sup>640</sup> dokunaydı: tokunaydı NMD.

<sup>641</sup> olup: olan NMD.

<sup>642</sup> dağıldı: tağıldı NMD.

<sup>643</sup> Yaluñız kaldım döküldi ķalmadı ķoldāşlar: Yaluñız kaldım döküldi ķalmadı (hep) ķoldāşlar M. Mecmû’ada yer alan “hep” ifadesi vezni bozduğundan çıkarılmıştır.

<sup>644</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.224.

2. Nice mecrûh eylediyse rûhuñı emmâre nefis  
Sen de gürz-i zıkr ile döğ eyle başına<sup>645</sup> kışâş
3. Her ne vaktin ğâlip olsa kes ğıdâsın zâlimüñ  
Gice gündüz cünne-i tevḥîdi kıl saña menâş
4. ‘Uzlet-i nâs<sup>646</sup> ihtiyâr it sen saña gel ey gönül  
Tâ bulasın ‘uzlet ile Hâk katında ihtişâş

[94a] 5. Ey Niyâzî bu riyâzet yolına kim gitdise  
Buldılar şol zevkî kim buldı anı ancak ḥavâş

120<sup>647</sup>

**Velehû Eyzan [el-Mısrî Sellemehu’llâh]**

**[Gazel]**

[Mefâ’îlün Mefâ’îlün Fe’ûlün]

1. Gel ey şûfî çıkar şûfî kıl inşâf  
Kö şuret düzmegi kıl içüñi şâf
2. Riyâ ile bu ‘ömr-i nâzenîni  
Niçe bir şarf idüp idersin isrâf
3. Kırî da’vâ mı şanduñ sen bu ‘ilmi  
Bu yola böyle mi gitdiler eşrâf
4. Daḥî kâmilligüñ bu mu nişânı  
Saña dervîş ola etrâf u eknâf
5. Degül<sup>648</sup> billâhi mürşidlik bu resme  
Kemâl ehline yakışmaz bu evşâf
6. Arıt pâk eyle kâlbüñ eyle ḥâliş

<sup>645</sup> döñ eyle başına: döğ başına eyle NMD.

<sup>646</sup> nâs: ḥalk NMD.

<sup>647</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*, Ankara, Akçağ Yayınları s.230

<sup>648</sup> Degül: Degil NMD.

Beğenmez böyle kalbi aña sarrāf

- [94b] 7. Hākīkat kārbanına uyagör  
Katı rüşen yola gider ol eşnāf
8. Fenā kāfından aşar yolları hep  
Beķā ‘anķāsına olurlar ezyāf
9. Bu yolu cümleden a‘lā dutarlar<sup>649</sup>  
Sarāy-ı vahdete irişen eslāf
10. Hurūfa bakma andan içerü bak  
Nefesdür cān degüldür nūn ile kāf
11. Nefes baħrinde lāl olmuş Niyāzī  
Şadā vü ħarf içinde olan urur<sup>650</sup> lāl<sup>651</sup>

121<sup>652</sup>

**Velehū Eyżan [el-Mısrī Sellemehu’llāh]  
[Gazel]**

[Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün]

1. Bulan cem‘iyyet-i kübrī<sup>653</sup> olur şāf  
Vücūdı olur anuñ ħā<sup>654</sup> ile kāf
2. Diliyle eylemez da‘vā-yı merdi  
Göñülde himmetidür nūn ile kāf
3. Olur zātı bu mevcūdātuñ ol cān  
Olur bu kevn aña a‘zā vü evşāf

<sup>649</sup> dutarlar: tutarlar NMD.

<sup>650</sup> urur: urar NMD.

<sup>651</sup> Bu mısradā “içinde olan” kelimeleri vezin gereği “içind olan” şeklinde okunmalıdır.

<sup>652</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.231.

<sup>653</sup> kibri: kübrā NMD.

<sup>654</sup> ħā: hā NMD.

[95a] 4. Nitekim cân olur maḥfî bedende  
Gerekdür ola maḥfî kuṭb-ı eṭrâf

5. Fenâ meydânının merdî olan er  
Niyâzî gibi itmez ol kırı lâf

122<sup>655</sup>

**Güfte-i Mısrî Sellemehu'llāhü Te'ālā**

**[Gazel]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Zāhidā şüret gözetme içeru gel cāna bak  
Vechi üzre gör ne yazmış defter-i Raḥmāna bak
2. Muşḥaf-ı ḥüsnünde yazılmış hüva'llāh<sup>656</sup> āyeti  
Gel inanmazsañ gir okı mekteb-i 'irfāna bak
3. Çeşmini gösterdügince 'āşıkun 'aklın alup<sup>657</sup>  
Leblerin açdukça cân nefḥ eyleyen cānānā bak
4. Zülfinün her bir telinde bağı biñ Mecnūnı gör  
Ḥaṭṭının leylindeki yüz biñ meh-i tābāna bak
5. Āteş-i ruḥsār ile yanmış qararmış çehresi  
Ḥarf libāsından soyunan nokṭa-i 'uryāna bak

- [95b] 6. Hep mülāzım kulluğında bu cihānuñ şehirleri  
Kapusında pādīşahlar kul olan sultāna bak
7. 'Ālem anuñ ḥüsninün şerhinde olmuş bir kitāb  
Metnin isterseñ Niyāzî şüret-i insāna bak

<sup>655</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.232.

<sup>656</sup> yazılmış hüva'llāh: yazmış kul hüvallah NMD.

<sup>657</sup> 'aklın olup: cânın alur NMD.

123<sup>658</sup>

**Velehū Eyzan [el-Mısrī Sellemehu'llāh]**

**[Murabbâ]**

[4+3=7'lik Hece Ölçüsü]

**I**

Hak yolunuñ rehberi

Nefesidür kâmilûñ

Dil tahtınuñ serveri

Nefesidür kâmilûñ

**II**

Nefsiñi mât eyleyen

Ref'i memât eyleyen

Nefh-i hayât eyleyen

Nefesidür kâmilûñ

**III**

İsteyü git âdemi

Âdemde bul âdemi

Sırr-ı *nefahtı*<sup>659</sup> demi

Nefesidür kâmilûñ

**IV**

Sûre-i Necmi okı

Añlağıl vahy-i Hakkı

Bilesin ol mantıkı

Nefesidür kâmilûñ

**V**

Rûhu'l-Kudüs demini

Âdemde iste anı

<sup>658</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.237.

<sup>659</sup> Beyitte geçen “nefahtı” (نَفَاحَتْ) ifadesi Kur'an'dandır. Birbirine anlamca yakın olarak üç yerde geçmektedir. Hicr Suresi, 15/29; Sâd Suresi, 38/72; Secde Suresi, 32/9. “فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي” / fe-izâ sevvaytuhu ve nefahtu fihi min rûhî: *Ona bir düzen verdiğim ve ona ruhumdan üflediğim zaman...*” -DİB, 2012, s.262, 456, 414.



Olmuş göñülñ cānı  
Nefesidür kāmilñ

[96a]

**VI**

Māye-i zāt dinilen  
Feyz-i necāt dinilen  
Āb-ı hayāt dinilen  
Nefesidür kāmilñ

**VII**

Diri kılan tenleri  
Zinde iden cānları  
Kaldıran ölenleri  
Nefesidür kāmilñ

**VIII**

Mevtāya itse nefes  
Her yañadan gelse ses  
Haşr iden ey haq-şinās  
Nefesidür kāmilñ

**IX**

Niyāzīyi cān iden  
Zerresini kân iden  
Kaṭresin ‘ummān iden  
Nefesidür kāmilñ

**124**<sup>660</sup>

**Velehū Eyżan [el-Mısrī Sellemehu’llāh]  
[Gazel]**

[Meḥ’ülü Meḥâ’îlü Meḥâ’îlü Fe’ülün]

1. Cānāne görünür baña cānā neye bakşam

<sup>660</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.272.

Kāşāne görünür heme vîrāneye baksam

2. Mest olup ayağum nire başduğum<sup>[1]</sup> bilmem  
Her bār ol iki gözleri mestāneye baksam

3. Maḥbūb sevişinden bizi men ‘ eyleme vā ‘ iz  
İşitmez olur kulağum efsāneye baksam

[96b] 4. Cümle bu cihān ol şanemüñ vechidür el-Ḥaḳ  
Ger mescid ü deyre yāḥud<sup>661</sup> büṭḥāneye baksam

5. Her zerre Niyāzī heme ḥūrşīd-i münevver  
Her kaṭre hemīn lücce-i deryā neye baksam

125<sup>662</sup>

**Velehū Eyzan [el-Mısrī Sellemehu’llāh]**

**[Gazel]**

[Fâ ‘ ilâtün Fâ ‘ ilâtün Fâ ‘ ilâtün Fâ ‘ ilün]

1. Evvelümde diñmez idi āh u efğanum benüm  
Gice gündüz bilmez idi zār u giryānum benüm

2. Düşdi ‘ aşk odı bu cāna yaqdı kül etdi beni  
Kül olunca yanmaz oldu nār-ı sūzānum benüm

3. Ḥār u hāşāk-ı enāniyyet yanalı ‘ aşk ile  
‘ Arş u kürsīden geniş açıldı meydānum benüm

4. ‘ Ār u nāmūs şīşesin yerlere çalup kırmadın  
Vech-i Ḥaḳḳı olmadı her yüzde seyrānum benüm

5. Rāḥat ile istedüm vaşlını ḳahr etdi baña  
Derde düşüp ağlayınca güldi cānānum benüm

<sup>661</sup> deyre yāḥud: ya deyre ya NMD.

<sup>662</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları, s.258.

- [97a] 6. Top ile çevgānı sundı baña cānān lütf ile  
Bendedür ammā görünmez top u çevgānum benüm
7. Hayret-ender-hayrete şöyle düşürdi gönlümü  
Şerh olunmaz bu dil ile şimdi hayrānum benüm
8. ‘Ālem-i evvel ‘amādur hayret andandır baña  
Bu vücūdum ğaymı örtdi mihr-i raḥṣānum benüm
9. İbtidā ‘azm eyleyince bu cihān iklīmine  
Bir libāsum yok idi kim örte ‘üryānum benüm
10. Hep birer kaftān virildi dostlaruma hem baña  
Anlaruñ daḥi tırur eskidi kaftānum benüm
11. Şuya varduk anlar ile kabların doldırdılar  
Ben de gördüm dost mahf itdi ‘ummānum benüm
12. Dirler imiş ḥalka-i zikre girüp dönmez niçün  
Ben dönerin<sup>663</sup> līk gözden maḥfī devrānum benüm
13. Ḥalka bir kez dönmeden bir<sup>664</sup> niçe kez devr eyledüm  
Bilmediler devrümü yanumda yārānum benüm
- [97b] 14. Yār ile ‘ahd eyledüm gāh dağılup gāh cem‘ olam  
Tā ezel budur anuñla ‘ahd ü peymānum benüm
15. Anuñ içün gāhī cem‘üm gāh perīṣān tā ebed  
Döndi kaldı üstüme cem‘ ü perīṣānum benüm
16. Döndürür da‘im Mu‘īd ism-i taḳāzāsı beni  
Noḳta-i zātum degül şüretde cevlnānum benüm
17. Devre-i ‘arşıyyeden her kim ḥaberdār olduysa

<sup>663</sup> döneryen : dönerven NMD.

<sup>664</sup> bir: ben NMD.

Ol duyar<sup>665</sup> ancak Niyâzî ‘ilm ü ‘irfânım benüm

126<sup>666</sup>

**Velehü Eyzan [el-Mısrî Sellemehu’llâh]**

**[Gazel]**

[Fâ ‘ilâtün Fâ ‘ilâtün Fâ ‘ilâtün Fâ ‘ilün]

1. ‘Ādetüm budur ezelden günde bir şân olurum  
Dirilüp gâh cem ‘ olup gâhî perîşân olurum
2. Bu cihānuñ hâkına bir bir yolum uğrar benüm  
Cem ‘ idüp bunca kumaşı bir bedestân olurum
3. Gâhî şehâb gâh maţar gâh toluyam gâh qar  
Gâh nebât u gâhî hayvân gâhî insân olurum
- [98a] 4. Geh Naşārî geh Yahūdî gâhî Tersâ geh Mecûs  
Gâh Şî ‘î gâh olur Sünnî Müselmân olurum
5. Gâh ‘âbid gâh zâhid gâh fıska düşerüm  
Gâh ‘ârif gâh ma ‘rûf gâh ‘irfân olurum<sup>667</sup>
6. Gâh olur bakır kalay u gâh olur altun gümüş  
Gâh olur ‘âlemde her ma ‘denlere kân olurum
7. Gâh olur benden haķîr hîç kimse olmaz dünyede  
Gâh Qāfdan Qāfa hûkm iden Süleymân olurum
8. Na ‘l ile tırnaķ arasında yerüm gâh tar olur  
Gâhî ‘arş u kürsîden giñ ‘âlî-meydân olurum
9. Gâh olur bu hırmen-i ‘âlemde ben bir dāneyem  
Geh kamuyı cāmi ‘ olmuş ulu hārmān olurum

<sup>665</sup> duyar : tuyâr NMD.

<sup>666</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.260.

<sup>667</sup> Gâh: Gâhi NMD. Bu beyitteki 6 “gâh”, Dîvân’da “gâhi” şeklinde geçmektedir.

10. Gāh olur mevcūd u ma‘dūm geh vücūd ile ‘adem  
Gāh tecellīyle ‘ayān gāhi pinhān olurum
11. Gāh dünyā gāh ‘uqbā gāh maḥşer gāh sırāt  
Gāh berzah gāh cennet gāh nīrān olurum
- [98b] 12. Gāh mālīk gāh āteş gāh zaḳḳūm geh caḥīm  
Gāh ḥūr u gāh ḡilmān gāh rıdvān olurum
13. Gāh zerre geh güneş gāh kamer gāh nücūm  
Gāh arz u gāh semā gāh ‘arş-ı Raḥmān olurum
14. Bunca şüretler libāsın gāh bir bir giyerem  
Gāh soyunup cümlesinden şöyle ‘uryān olurum
15. Şimdi keşretde olan adım **Niyāzī** söylenür  
‘Ālem-i vaḥdet içinde sırr-ı Yezdān olurum

127<sup>668</sup>

### **Güfte-i Ḥayālī Taḥmīs-i Raḥmī**

[Taḥmīs]

[Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün]

#### **I**

Olanlar şürete ma‘l nedür ma‘nayı bilmezler  
Ḥaḳīḳat gözleseñ māhiyyet-i eşyâyı bilmezler  
Bu baḥr içre şadefde ol dürr-i yektâyı bilmezler  
*Cihān ārā cihān içindedür ārâyı bilmezler*  
*Şu<sup>669</sup> mähiler ki deryā içredür deryâyı bilmezler*

#### **II**

‘İbādetden ‘ubūdiyyetdür<sup>670</sup> maḳşūd ey ‘ābid

<sup>668</sup> Erdoğan, M. (2017). *Bursalı Rahmî ve Dîvânı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0> s.128-129.

<sup>669</sup> Şu: O RD.

<sup>670</sup> ‘ubūdiyyetdir: ‘ubūdiyyet durur RD.

[99a] Hākīkat<sup>671</sup> Ka‘beye secde ider ma‘nide<sup>672</sup> her sācid  
Ezelden mest kılmışken şarāb-ı şem‘ ile şahid  
*Harābāt ehline dūzaḥ ‘azābın aṇma ey zāhid*  
*Ki bunlar ibn-i vaḳt oldı ḡam-ı ferdāyı bilmezler*

### III

Muḥabbet cāmını nūş itdi gitdi<sup>673</sup> niçe fāyıklar  
Bu bezme mest olan geldi<sup>674</sup> yaraşmaz bunda ayıklar  
Girībānın şubḥ-veş çāk idüp<sup>675</sup> mestāne şādıklar  
*Şafaḡ-gūn kān içinde dāḡını seyr itse ‘āşıklar*  
*Güneşde zerre görmezler felekde ayı bilmezler*

### IV

Muḥabbet<sup>676</sup> deştini geşt eyleyüp hayretle Mecnūnlar  
Gedā oldı bu yolda niçe Dārā vü Ferīdūnlar  
Fenā ser-menzilinde dīdelerden dōkdiler hūnlar  
*Hamīde ḡadlerine rişte’-i ‘aşkı taḡup bunlar*  
*Atarlar tīr-i maḡşūdı nedendür yayı bilmezler*

### V

[99b] Bekā yok **Raḥmīyā** fānī taşavvur eyle devrānı  
Gedāya şah-ı ‘ālemdür anuñ kim ola ‘irfānı  
Ne söyler hūş ile gūş eylegil dehrūñ sūḡandānı  
*Hayālī faḡr şālına çekenler cism-i ‘uryānı*  
*Anuñla faḡr iderler aṭlas u dībā[yı]<sup>677</sup> bilmezler*

<sup>671</sup> Hākīkat: Hakīkī RD.

<sup>672</sup> ma‘nide: ma‘nāda RD.

<sup>673</sup> gitdi: geḡdi RD.

<sup>674</sup> geldi: gelsün RD.

<sup>675</sup> Garībānın şubḥ-veş çāk idüp: Yakasın subh-veş çāk eyleyüp RD.

<sup>676</sup> Muḥabbet: Melāmet RD.

<sup>677</sup> dībā: dībāyı RD.

**el-Mısrî Sellemehu'llāhü Te'ālā****[Gazel]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

1. Serāy-i dīn esāsıdır şerī'at  
Tarīk-i Hāk hüdāsıdır şerī'at
2. Budur evvel kapu dergāh-ı Hākka  
Ki yoluñ ibtidāsıdır şerī'at
3. Daḥi bunuñla ḥatm olur bu yollar  
Bu rāhuñ intihāsıdır şerī'at
4. Şıraṭ-ı müstaḳīme da'vet iden  
Münādīler nidāsıdır şerī'at
5. Şerī'at enbiyānuñ sünnetidür  
Ḳamunuñ ihtidāsıdır şerī'at
- [100a] 6. Hudānuñ leyle'-i Mi'rācı içinde  
Ḥabībine 'aṭāsıdır şerī'at
7. Yigirmi üç yıla dek Cebrā'îlüñ  
Aña vahy-i Hüdāsıdır şerī'at
8. Cihānda çokdur envā-'ı 'ulūmuñ  
Ḳamusınuñ hümāsıdır şerī'at
9. Bu nefis-i kāfiri ḳatl itmek için  
Hākkuñ ḥükm-i ḳazāsıdır şerī'at
10. Cihād-ı ekber iden ehl-i dilüñ<sup>679</sup>  
Ḳulūbınuñ şafāsıdır şerī'at

<sup>678</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.152-154.<sup>679</sup> dilüñ: diller NMD.

11. Ȧarĩkat kārbanınınĩ öñünce<sup>680</sup>  
Delĩl ü iktidāsıdur<sup>681</sup> ŗerĩ‘at
12. Ȧaķĩkat gerĉi sultānlıķdur ammā  
Öñünde anuñ livāsıdur ŗerĩ‘at
13. ŗerĩ‘atden velĩ yād olmaz aŗlā  
Velĩnũñ āŗınāsıdur ŗerĩ‘at
- [100b] 14. ŗerĩ‘atle durur arz<sup>682</sup> u semāvāt  
Bu bünyānuñ bināsıdur ŗerĩ‘at
15. Ne bilsün ŗer‘-i pāki ehl-i ilhād  
Ol a‘dānuñ a‘dāsıdur ŗerĩ‘at
16. Hemān anlar da ‘aķlınca ŗanur kim  
Nizām içün olasıdur ŗerĩ‘at
17. ŗaķın cānā ŗaķın anlara uyup  
Dime sen de n’olasıdur ŗerĩ‘at
18. ŗerĩ‘atsüz haķĩkat oldu ilhād  
Ȧaķĩkat nūr ziyāsıdur ŗerĩ‘at
19. Ziyā olmaz ise nūrın da yok bil  
Ȧaķĩkatle kıyāsıdur ŗerĩ‘at
20. Cihāna bir velĩ hĩĉ gelmez illā  
Elinde anuñ ‘aŗāsıdur ŗerĩ‘at<sup>683</sup>
21. Daķi baŗında tāc u ŗāl u kisve  
Hem egninde ‘abāsıdur ŗerĩ‘at
- [101a] 22. Ȧaķĩkat cānıdur ancak velĩnũñ

<sup>680</sup> kārbanınınĩ öñünce: gerĉi sultānlıķdur ammā NMD.

<sup>681</sup> iktidāsıdur: muķtedāsıdur NMD.

<sup>682</sup> durur arz: ŗurur ‘arz NMD.

<sup>683</sup> Vezin problemi vardır. “Elinde anuñ” vezin gereķi “Elind anuñ” biĉiminde okunmalıdır.



Cānından mā-‘adāsıdur şerī‘at

23. Çıkıcağ cān beden öldüğü gibi  
Çıkıcağ sır kalasıdır şerī‘at
24. Karār itmez beden olmayıcak cān  
Ḥaḳīḳatüñ beḳāsıdur şerī‘at
25. Ḥaḳīḳat dilber-i ra‘nā gibidür  
Anuñ zerrīn libāsıdur şerī‘at
26. Şaḳın şoyma anı nā-maḥrem içre  
Yüzüñ şuyı ḥayāsıdur şerī‘at
27. Ḥaḳīḳat ‘arş-ı a‘lādur muḥaḳḳağ  
O ‘arşuñ istivāsıdur<sup>684</sup> şerī‘at
28. Cemī-‘i enbiyā vü evliyānuñ  
Niyāzī reh-nümāsıdur şerī‘at

129<sup>685</sup>

**Velehū Eyzan [el-Mısrī Sellemehu’llāh]**

**[Murabbâ]**

[4+3=7’li Hece Ölçüsü]<sup>686</sup>

**[101b]**

**I**

Baḳup cemāl-i yāre

Çağırırım dost dost

Dil olurdı pāre pāre

Çağırırım dost dost

**II**

‘Aşḳuñ ile dolmuşam

Zühdümi yañılmışam

<sup>684</sup> istivāsıdur: ihtivāsıdır NMD.

<sup>685</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.156-157.

<sup>686</sup> Genel olarak 7’lik olsa da zaman zaman 8 ve 6’lık ölçüyle de yazılmış.

Mest-i mūdām olmuşam  
Çağırırım dost dost

### III

Mescid ü meyḥānede  
Ḥānede vīrānede  
Ka‘bede bütḥānede  
Çağırırım dost dost

### IV

Şular gibi çağ çağ  
Dolaşırım tağ u bāğ<sup>687</sup>  
Ḥayrān baña şayr u şağ  
Çağırırım dost dost

### V

Geldüm cihāna ğarīb  
Oldum güle ‘andelīb  
Her dem cigerler delüp  
Çağırırım dost dost

### VI

Dünyā ğamından geçüp  
Yokluğa kanat açup  
‘Aşk ile dā’im uçup  
Çağırırım dost dost

### VII

Aradığım cāndadur  
Cānda vü hem tendedür  
Bilür iken bendedür  
Çağırırım dost dost

### VIII

Gāh düşerüm muṭlaқа

---

<sup>687</sup> dolaşırım tağ u bağ: tolaşuram tağ tağ NMD.

Gāh asl ü gāh mülhaka  
Baķup kamudan Haķķa  
Çağırırım dost dost

### IX

[102a] Dolunmaz ol hāl ü had  
Mine'l-ezel tā ebed  
Oñılmaz aślā bu derd  
Çağırırım dost dost

### X

Hep görünen dost yüzi  
Andan ayırmam gözi  
Gitmez dilümden sözi  
Çağırırım dost dost

### XI

Deryā olunca nefes  
Pārelenince kafes  
Tā kesilince bu ses  
Çağırırım dost dost

### XII

Gökler gibi dönerem  
Gün gibi dolanıram<sup>688</sup>  
Devr ile eglenirem  
Çağırırım dost dost

### XIII

Ne yerdeyim ne gökde  
Ne ölüyüm ne zinde<sup>689</sup>  
Her yerde<sup>690</sup> her zamānda  
Çağırırım dost dost

<sup>688</sup> dolanıram: tolanıram NMD.

<sup>689</sup> zinde: rinde M.

<sup>690</sup> Her yerde: - NMD. // M'de tam olan kelimeler NMD'de eksik. Vezin de eksik kalıyor.

#### XIV

Gel ol dost<sup>691</sup> ilinden

Koça koça gülinden

Niyāzīnūñ dilinden

Çağırırım dost dost

130<sup>692</sup>

Nesīmī Fermāyed

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Tā yüzüñ gördüm nigārā ğamdan āzād olmışam  
Kulluġuñdan pādīšāhā<sup>693</sup> ħüsnüñe şād olmışam
- [102b] 2. Gelmişem dīdāruña tā cānumı kurbān idem  
Ey dudaġuñ cāna<sup>694</sup> Şīrīn gör ne Ferhād olmışam
3. Ta cemālūñ muşhafından okuram<sup>695</sup> seb ‘a’l-meşān  
Seb ‘a ħ‘ānım ħāfızım Qur’ānda<sup>696</sup> üstād olmışam
4. Tā ‘Irāk içinde<sup>697</sup> gezdim bir müvāḥḥid bulmadum<sup>698</sup>  
‘Āşık-ı Mışram velī müştāk-ı<sup>699</sup> Bağdād olmışam
5. Çün seni gördi Nesīmī dir be-āvāz-ı bülend  
‘Işk ile ben<sup>700</sup> aşināyım akl ile yād olmışam

<sup>691</sup> Gel ol dost: Geldüm o dost NMD.

<sup>692</sup> Ayan, H. (2014). *Nesīmī: Hayatı, edebî kişiliği, eserleri ve Türkçe dīvânının tenkitli metni*. Türk Dil Kurumu Yayınları. s.489.

<sup>693</sup> Kulluġuñdan pādīšāhā: Kulluġuñda pādīšāhım SND.

<sup>694</sup> Ey dudaġuñ cāna: İy tudaġı cān-ı SND.

<sup>695</sup> okurum: oğıram SND.

<sup>696</sup> ħāfızım Qur’ānda: ħāfızam gör kim ne SND.

<sup>697</sup> Irāk içinde: Irākıstānı SND.

<sup>698</sup> bulmadım: görmedüm SND.

<sup>699</sup> müştāk: müstāk M.

<sup>700</sup> ben: men SND.

131<sup>701</sup>

### Güfte-i Hüdâyi

#### [Koşma]

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

#### I

Mevlâm senüñ ‘âşıqlaruñ  
Devrân iderler Hû ile  
Yoluñdaki şadıklarun  
Devrân iderler<sup>702</sup> Hû ile

#### II

‘Aşkuñ şarâbından içüp  
Fânî ‘alâyıkdan geçüp  
Vaşluñ hevâsıyla uçup  
Seyrân iderler Hû ile

#### [103a]

#### III

Ârzûlayup dost illerin  
Koşmağa ma‘nî güllerin  
Açup muhabbet yolların  
Meydân iderler Hû ile

#### IV

Durmaz dönerler felekler  
‘Arz idüp haqqâ dilekler  
Arşuñ etrâfin melekler  
Cevlân iderler Hû ile<sup>703</sup>

<sup>701</sup> Tatcı, M., & Yıldız, M. (2005). *Aziz Mahmud Hüdâyî Dîvân-ı İlâhiyât*. Üsküdar Araştırmaları Merkezi. s.29-33. Dîvânda dörtlük olarak yer alan şiir, mecmû‘ada beyitler hâlinde yazılmıştır.

<sup>702</sup> devrân iderler: cevân ederler AMHD.

<sup>703</sup> Dîvân’da bu dörtlükten sonra yer alan şu iki dörtlük mecmuda bulunmamaktadır:

*Bülbül gibi aşk bâğına  
Kim düşe şevk ırmağına  
Derd-i muhabbet dâğına  
Dermân ederler Hû ile  
Gör bülbülün sevdâsını*

## V

Güller dutar elde varaḳ  
Bülbüller oḳurlar sebaḳ  
Her şeyde görüp nūr-ı Hāḳ  
İz‘ān iderler Hū ile

## VI

Bunca merātib geçmegi  
Dost illerine uçmaḡı  
Hāḳḳa irüp rāz açmaḡı  
Āsān iderler Hū ile<sup>704</sup>

## VII

Ġayra **Hūdāyī** meyli kes  
Mevlā yeter bāḳī heves  
Zīkrini Hāḳḳ'ın her nefes  
İ‘lān iderler Hū ile

## 132

**Münīrī-i Gülşenī**<sup>705</sup>

[Gazel]

[Fâ‘ilātün Fâ‘ilātün Fâ‘ilātün Fâ‘ilün]

1. Ey Müselmānlar yine ben sırr-ı pinhān bulmuşum  
Cān içinde gizli imiş bir daḡı cān bulmuşum
2. Dalalı ‘ummān-ı ‘aşḳa bī-nihāyet bī-ḥesāb  
Şāh-ı dāne dürr-i meknūn la‘l ü mercān bulmuşum

---

*Gül şevkine gavgāsını  
Açıp gönüller pāsını  
Handān ederler Hū ile*

<sup>704</sup> Dîvân’da bu dörtlükten sonra yer alan şu dörtlük mecmuda bulunmamaktadır:

*Hurşide iltûp zerreyi  
Bedr-i tamāma lem‘ayı  
Deryāya salıp katreyi  
Ummān ederler Hū ile*

<sup>705</sup> Münīrī -i Gülşenī Dîvânında bulunamadı. (Ersoy, 2017)

- [103b] 3. Ey ecel cāmını içmekden hāzer iden kişi  
Gel berü gel yanuma kim mevte dermān bulmuşum
4. Küfri virdüm kāfire dīni virdüm zāhide  
Ben saçı küfrinde yārüñ dīn ü imān bulmuşum
5. Ey **Müniri Gülşenī**den özgeye dil virme kim  
Kim ben anuñ mihrini cānumda cānān bulmuşum

133

**Güfte-i Şabrī Raḥimehü'llāhü Te'ālā**<sup>706</sup>

[Koşma]

[4+4=8'li Hece Ölçüsü]

**I**

Sen derdime düş ey dervīř  
Ben saña dermān olayın  
Gel sev beni Ḥalīlvār  
Her gördüğün ben olayın

**II**

Senden senligi alayın  
Benligim saña vireyin  
Ḥalka seni küstüreyin  
Ma'nīde ben sen olayın

**III**

Gitsün ikilik aradan  
Kimdür gör seni yaradan  
Bir dem baña vir cānuñı  
Her dem saña cān olayın

<sup>706</sup> Bu şiir, çalıştığımız mecmû'ada Sabrī adına vr. 104a'da kayıtlıdır; Sabrī (Seyyid Mehmed Emîn) Dîvânı ile Sabrī Mehmed Şerif Dîvânı'nın yayımlı metinlerinde bulunamadı (bk. Belli, 2022; Uz, 2009; Çeçen, 2010).

[104a]

IV

Göz kulağ olayın saña  
El ayak olayın saña  
Hoş dilünden söyleyeyin  
Ben sende nihân olayın

V

Görsin seni bildün ise  
Gerçek beni sevdün ise  
Gönlün cânun virgil baña  
Ben anda mihmân olayın

VI

Senden ayru görme beni  
Bir dem bensiz şanma seni  
Sen kulluğa bil bağlağıl  
Ben saña sultân olayın

VII

Şabrî kimdür bu arada  
Bensiz ola gele yâda  
Kendüligin terk eylesün  
Anuñla yeksân olayın

134<sup>707</sup>

el-Mısrî Sellemehü'llâhü Te'ālā

[Gazel]

[Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün]

1. Sevdüm seni hep varum yağmadur alan alsun  
Gördüm seni efkârüm yağmadur alan alsun<sup>708</sup>

<sup>707</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.300.

<sup>708</sup> Dîvân'da 2. sırada bulunan şu beyit mecmû'ada yoktur:

*Alduñ çü beni benden geçdüm bu cân u tenden  
'Aklum dañi her varum yağmadur alan alsun*



2. Ben varlığımı atdum dost birliğine<sup>709</sup> yetdüm  
Her aşşılı bāzārum yağmadur alan alsun
3. Geldi dile dildārum buldum gül-i gülzārum<sup>710</sup>  
İmān ile zünnārum yağmadur alan alsun<sup>711</sup>
4. Sen ğāyib ü hāzırsın her hālūme nāzırsın<sup>712</sup>  
Şimden giru her<sup>713</sup> varum yağmadur alan alsun<sup>714</sup>

[104b] 5. Mısrīye vüçüb imkân bir oldı kamu a'yan  
Tā'at ile ezkārım yağmādur alan alsun

135<sup>715</sup>

Velehū Eyzan [el-Mısrī Sellemehü'llāhü Te'ālā]  
[Gazel]<sup>716</sup>

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Padişāhā 'aşkuñı hem-hāne kıl  
Māsivāyı 'aşkuña bīgāne kıl
2. Zıkr ü fikrūñle beni pür-nūr idüp  
Mest ü medhüş eyleyüp dīvāne kıl
3. Benligimdür beni senden ayıran<sup>717</sup>  
Varlığım şöretini vīrāne kıl
4. Murğ-ı rûhuñ meylini kes ğayrıdan<sup>718</sup>

<sup>709</sup> birliğine: varlığına NMD.

<sup>710</sup> Mecmû'ada 3. beytin 2. mısrası olan devam mısrası Dîvân'da 7. beytin 2. mısrası olarak geçmektedir.

<sup>711</sup> Dîvân'da 4. sırada bulunan şu beyit mecmû'ada yoktur:

*Geçdim ben ad u sandan çıktım ben o dükkāndan  
Hep 'ırz ile vaķārım yağmadur alan alsun*

<sup>712</sup> Bu mısra, Dîvân'da bir sonraki mısradan sonra gelmektedir.

<sup>713</sup> her: hep NMD.

<sup>714</sup> Dîvân'da 6b ve 7a sırasında bulunan şu mısralar mecmû'ada yoktur:

*"Ahvāl ile etvārım yağmadur alan alsun"  
"Çün buldu göñül yârım terk eyledim aġyârım"*

<sup>715</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.254.

<sup>716</sup> Dîvân'da dörtlük şeklinde olan bu manzume, mecmû'ada beyitler hâlinde kayıtlıdır.

<sup>717</sup> beni senden ayıran: senden ayıran beni NMD.

<sup>718</sup> rûhuñ meylini kesen ğayrın: rûhum meylini kes ğayrıdan NMD.

Şol cemālũñ şem‘ine pervâne kıł

5. Göñlümi mir‘ât-ı vech-i zât idüp  
Ol tecelliyle beni mestâne kıł
6. Cezbe-i feyzũñ şarābın doldurup<sup>719</sup>  
Bu Niyāzī bendeñi meyhâne kıł

136<sup>720</sup>

**Eşref-Zāde Sulţān**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Bu nice dertdür ki düşdi cāna dermān istemez  
Arturur günden güne derdini dermān istemez
2. ‘Āşıkā derdi anuñ pesdür gerekmez dü-cihān  
Bülbülũñ maqşūdı güldür bağ u bostān istemez
3. N'eylesün n'itsün sarāyı pādişāhı isteyen  
Hūrīye kılmaz nażar cennāt-ı<sup>721</sup> Rıdvān istemez

- [105a] 4. Kankı başda kim anuñ sevdāsı yokdur ıko anı  
Zāğdur ol murdāra gitsün sükkeristān istemez<sup>722</sup>
5. Kankı cānda kim anuñ derdi<sup>723</sup> odı yanmaz müdām  
Tā ebed cānsuzdur ol bī-cān ki cānān istemez
  6. Şol göñül kim<sup>724</sup> ‘aşk nūrıyla münevver olmadı  
Kaldı nefsi zulmetinde āb-ı hayvān<sup>725</sup> istemez

<sup>719</sup> doldurup: ıoldurup NMD.

<sup>720</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.266.

<sup>721</sup> cennāt-ı: cennet-i ERD.

<sup>722</sup> Mecmû‘ada 4. sırada bulunan bu beyit Dîvân’da 5. sıradadır.

<sup>723</sup> derdi : ‘ışkı ERD.

<sup>724</sup> kim: ki ERD.

<sup>725</sup> ab-ı hayvān: ab u hayvān ERD.

7. **Eşrefoğlu Rûmî** artur derdünü sen ‘ârı ko<sup>726</sup>  
Derd ile rüsvây olan ‘âlemde pinhân istemez

137<sup>727</sup>

**Şeyh Üftâde**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Yine duş oldu [göñül]<sup>728</sup> yârüñ cemâli şem‘ine  
Götürüp yüzden niķābı ğarķ olup envārına
2. Niçe yıllar intizār olmuş iken görem deyü  
Nāgehān kıldı tecellî vāşıl oldu yārına
3. İçüben<sup>729</sup> maḥbûb elinden cām-ı vaḥdetden şarāb  
Vāķıf oldu çün *ene'l-Haķ* sırrınıñ esrārına
4. *Kābe kavseyn*<sup>730</sup> ma‘nīsın<sup>731</sup> añlayuben fehm eyledi  
Kāni‘ olmadı anuñla irdi *ev ednā*<sup>732</sup>sına
5. Kalmadı ey **Üftâde** göñlüñde aşlā ıztırāb  
Zirā maṭlûbın<sup>733</sup> buluben irdi ol Mevlāsına

<sup>726</sup> Eşrefoğlu Rûmî artur derdünü sen ‘ârı ko: Derdün artur sen iy Eşrefoğlu Rûmî ‘ârı ko ERD.

<sup>727</sup> İlhan, D. (2020). *Üftâde Dîvânı*, Yüksek Lisans Tezi, Bursa Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, s. 116.

<sup>728</sup> göñül: - M.

<sup>729</sup> İçüben: İçünben ÜD.

<sup>730</sup> Necm Suresi, 53/9. “فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى. fekâne kâbe kavseyni ev ednâ: “(Peygambere olan mesafesi) iki yay aralığı kadar, yahut daha az oldu.” — DİB, 2012, s. 525.

<sup>731</sup> ma‘nīsın: ma‘nāsın ÜD.

<sup>732</sup> Necm Suresi, 53/9. “فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى. fekâne kâbe kavseyni ev ednâ: “(Peygambere olan mesafesi) iki yay aralığı kadar, yahut daha az oldu.” — DİB, 2012, s. 525

<sup>733</sup> maṭlûbın: maṭlûbı ÜD.

138

Güfte-i Tālibī<sup>734</sup>

[Murabbâ]

[2+3=5’li Hece Ölçüsü]

[105b]

I

‘Āşık olanlar

Gelsün meydāna

Şādık olanlar

Gelsün meydāna

II

Faḳra girenler

Mürşid olanlar

Dermān umanlar

Gelsün meydāna

III

Dervīş olanlar

Hakkı sevenler

Allāh diyenler

Gelsün meydāna

IV

‘Aşka düşenler

Cāndan geçenler

‘Arşa çıkanlar

Gelsün meydāna

V

Ḳalbin silenler

‘Ārif olanlar

Kevşer içenler

Gelsün meydāna

<sup>734</sup> Bulunan tek kaynak olan Bosnalı Talip Dîvânında bu şiir bulunamadı. (Gezer Şahin, 2009).

## VI

Tevhîd sürenler  
Sırra irenler  
Kurbân olanlar  
Gelsün meydâna

## VII

Tâlibî cânlar  
Bükilen beller  
Pâk olan diller  
Gelsün meydâna

139<sup>735</sup>

**Güfte-i ‘Adlî**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Levh-i dilde okuyan ‘ilm-i ilâhîden sebak  
Zerrece yâdında<sup>736</sup> kalmaz mahv olur hep mâ-sebak
- [106a] 2. Nûr-ı Hâk kalbün münevver eylesün dirseñ dilâ<sup>737</sup>  
Âteş-i tevhîd ile gel mâsivâyı oda yak
3. Çün ledün ‘ilmî<sup>738</sup> dem-â-dem kalbine ilhâm olur  
N'eyler ey dil ‘ârife billâhi yazmak<sup>739</sup> okumak
4. Cân u baş<sup>740</sup> terkini ur Hâkķı severseñ ey gönül<sup>741</sup>  
*Len tenâlû'l-birra hattâ tünfikû*<sup>742</sup> didi çü Hâk<sup>743</sup>

<sup>735</sup> Adli: İştibli Şeyh Hasan Abdullah Efendi'dir. (Baltalı, 2016, s.12). (Ayrıca bk. Ağarı, 2018, s.600; Ülgen, M.; Hasan Adlî Sünbülî ve Dîvânçesi. s.6)

<sup>736</sup> yâdında: yananda HAD.

<sup>737</sup> eylesün dirseñ dilâ: eylüye dirseñ dile HAD.

<sup>738</sup> ‘ilmî: ilmin HAD.

<sup>739</sup> ‘ârife billâhi yazmak: ‘arif-billâh yazılmağ HAD.

<sup>740</sup> Cân u baş: Baş u cân HAD.

<sup>741</sup> Mecnû‘ada 4. Sırada olan bu beyit Dîvânçede 2. Sıradadır.

<sup>742</sup> Âl-i İmrân Suresi, 3/92. “لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ”. *len tenâlû'l-birra hattâ tunfikû mimma tuhibbûn*: Sevdiğiniz şeylerden Allah yolunda harcamadıkça birr'e (iyiliğe) ulaşamazsınız.” - DİB, 2012, s.61.

<sup>743</sup> *Len tenâlû'l-birra hattâ tünfikû* didi çü Hâk: “لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ” beni çün hakğ HAD.

5. Kıl ü kâli terk idüp dilden terâş it hubbunı<sup>744</sup>  
'Adliyâ yeter okursañ bāb-ı 'aşkıdan bir varak

140<sup>745</sup>

**Güfte-i Mısrî Sellemehü'llāhü Te'ālā**

**[Gazel]**

[Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün]

1. Benven ol<sup>746</sup> maḥv-ı maḥz-ı zāt buldum vücūdumdan necāt  
Men<sup>747</sup> içmişem āb-ı ḥayāt irmez baña hergiz memāt
2. Men<sup>748</sup> dost yolunda cānumı<sup>749</sup> terk eyledim öñden şoña  
Küfr ile imāndan geçüp a'yānda bulmuşum şebāt
3. Her kande baḫsam görünür gözlerüme sırr-ı ezel  
Her şey ulaşup aşlına<sup>750</sup> çıkdı aradan kâ'ināt
- [106b] 4. Men<sup>751</sup> dostla dost olalı zevkle 'işret bulalı  
Żayf-i mükerrermdür bu cān hep yedigüm kand ü nebāt<sup>752</sup>
5. Her ne yaña kim egilem her şeyi ol yaña egilür<sup>753</sup>  
Olmuş gibi Mısrî<sup>754</sup> senün sāyelerün sitt-i cihāt

<sup>744</sup>

<sup>745</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları, s.149.

<sup>746</sup> ol: şu NMD.

<sup>747</sup> Men: Ben NMD.

<sup>748</sup> Men: Ben NMD.

<sup>749</sup> cānumı: varımı NMD.

<sup>750</sup> aşlına: Hakk'ına NMD.

<sup>751</sup> Men: - NMD.

<sup>752</sup> Dîvân'daki şu 5 ve 6. beyitler mecmû'ada yoktur:

*"Halvette ettim rihleti kesrette buldum vahdeti  
Bâzarda düzdüm halveti rûz u şebim îyd ü berât*

*Gördüm bu âlemler kamu benim vücûdumla dolu  
Bir olmuş uçmağ ve tamû cümle bana olmuş sıfât"*

<sup>753</sup> her şeyi ol yaña egilür: her ne yaña kim eğilem ol yaña her şey egilür NMD.

<sup>754</sup> gibi Mısrî: Niyâzî hep NMD.

141<sup>755</sup>

**Lā-Yü'rafü Kā'ilehü [Lâmekânî Hüseyin Efendi]**

**[Gazel]**

[Mef'ûlü Mefâ'îlü Mefâ'îlü Fe'ûlün]

1. Pāk eyle gönül çeşmesini tâ durulunca  
Dik tır gözüni gönlüni gönlün köz olunca<sup>756</sup>
2. İnkârı ko dil destisin ol çeşmeye tır tut<sup>757</sup>  
Ol âb-ı şafâ-bağış ile ol desti tolunca
3. Çün Hâk seni derbân-ı deri hâne-der<sup>758</sup> itdi  
Tır gel kapuda gayrı koma<sup>759</sup> anı bulunca
4. Şimdi koma kim sonra çıkarması güç olur  
Şeytân çerisi hâne-i kalbe koyulunca
5. Çekdik bu cihân içre niçe zahmet ü miñnet<sup>760</sup>  
Ol pîr-i Hüdâ mürşid-i kāmili bulunca<sup>761</sup>
- [107a] 6. Sen çık aradan vir evini şâhibine kim<sup>762</sup>  
Assısı gelür ol eve kim<sup>763</sup> sen şāvılunca<sup>764</sup>
7. Ey **Lâ Mekānum** ben seni hoş çok aradum çok  
Cānumda muķīm olucağun tâ tıyulunca<sup>765</sup>

<sup>755</sup> Her ne kadar mecmû'ada "söyleyeni bilinmiyor" anlamına gelen Arapça bir başlık yazılmış olsa da şiirin Lâmekânî Hüseyin Efendi'ye ait olduğu tespit edilmiştir. Bulunan kaynak ile karşılaştırma yapılmıştır. //Tuğluk, İ. H. (2014). Lâmekânî Hüseyin Efendi. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*. <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/lamekani-huseyin> (Güncelleme: 27.06.2022; Erişim: 06.10.2025).

<sup>756</sup> Dik tır gözüni gönlüni gönlün köz olunca: Dik tut gözüni gönlüne gönlün göz olunca a.g.e.

<sup>757</sup> İnkârı ko dil destisin ol çeşmeye tır tut: Efkârı ko dil testisin ol çeşmeye tuttur a.g.e.

<sup>758</sup> hâne-der: hânesin a.g.e.

<sup>759</sup> gel kapuda gayrı koma: kapuda gayrı koma tâ a.g.e.

<sup>760</sup> Çekdik bu cihân içre niçe zahmet ü miñnet: Çekdüm bu cihân içre hezâr miñnet u zahmet a.g.e.

<sup>761</sup> M'de 5. Sırada olan bu beyit a.g.e.de 6.sıradadır.

<sup>762</sup> Sen çık aradan vir evini şâhibine kim: Vir 'âşık evin şâhibine çık aradan sen a.g.e.

<sup>763</sup> Assısı gelür ol eve kim: Bî-şek gelür ıssı evine a.g.e.

<sup>764</sup> M'de 6. Sırada olan bu beyit a.g.e.de 5.sıradadır.

<sup>765</sup> olucağun tâ tıyulunca: olduğunı tâ duyılınca a.g.e.

142<sup>766</sup>

**Lā-Yü‘rafü Kā’ilehü [Kaygusuz Şeyh ‘Alī Alā’eddīn Efendī]<sup>767</sup>**

**[Gazel]**

[Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün]

1. Saña bu sirruñ aḥvālin beyān itseñ beyān olmaz  
Nişānı bī-nişān olan nihān olur ‘ayān olmaz
2. Bu sırrı bilmek isterseñ var imdi iste bul ehlin  
Nişānı bī-nişān olur<sup>768</sup> aña bellü nişān olmaz
3. Hīç anı kimse bilmedi cihānda kendü kendüden  
Yine anı bilen oldur aña şekk ü gümān olmaz
4. Bu zevki zevk iden ‘āşık vişāline irenlerdür  
Cihānı bir pula almaz aña cān u cihān olmaz<sup>769</sup>

143

**Güfte-i Kaygusuz<sup>770</sup>**

**[Koşma]**

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

**I**

Evliyāya egri bakma  
Kevn ü mekān elindedür  
Mülke ḥüküm süren oldur  
İki cihān elindedür

<sup>766</sup> Her ne kadar mecmû‘ada “söyleyeni bilinmiyor” anlamına gelen Arapça bir başlık yazılmış olsa da şiirin Kaygusuz Abdal (Şeyh Ali Alâeddin Efendî)’a ait olduğu tespit edilmiştir. Bk. <https://defter-i-ussak.blogspot.com/search/label/Alî%20Alaeddin%20Efendî> (06.10.2025)

<sup>767</sup> Varolan dîvânda bu şiire rastlanmadı. (Güzel, 2021)

<sup>768</sup> olur: oldur a.g.e.

<sup>769</sup> Manzumenin aşağıdaki mahlas beyti mecmû‘ada yoktur. A.g.e.de mevcuttur. Muhtemelen bu durum da derleyicinin “şairi bilinmiyor” diye başlık atmasına neden olmuştur:

*Kaygusuz der kim ki geldi dünyâ verdi dînin aldı  
Her kim böyle bâzâr kıldı ana hergiz ziyân olmaz*

<sup>770</sup> Elimizdeki dîvânda (Güzel, 2021) şiiri bulamadık. Fakat web sitelerinde mevcuttur. bk. <https://www.hurkatip.com/evliyaya-egri-bakma-ilahisi-ve-sozleri-1062857943>



## II

[107b]

Sen anı şöyle şanursın  
Sencileyin bir Âdemdür  
Evliyānuñ sırrı vardır  
Gizli cihān elindedür

## III

Hak anı bunda gönderdi  
Kullarını irşād için  
İstedigine imān virür  
Kahr u ihsān elindedür

## IV

Hak zātıyle şıfātıyle  
Tecellī eyledi aña  
Varlığı Hak varlığıdur  
Emr-i Sübhān elindedür

## V

**Kaygusuz** ider bu ‘ilmi  
Okudum aňladum bildüm  
Şimdi bu ‘ālemüñ hükmi  
Kāmil insān elindedür

144<sup>771</sup>

**Min-Kelimāt-ı Şeyh Hasan Ki Ez-Hulefā-yı**

**Şeyh İbrāhīmeṣṣ Der-Mıṣr-ı Mütemekkin Şod**<sup>772</sup>

**[Tercī‘-i Bend]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

<sup>771</sup> Karagöz, D. (2013). *Mecmûa-i Gazeliyat (Millî Kütüphane 06 HK 319/1): Metin–inceleme* (Yüksek lisans tezi). Afyon Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.273-276

<sup>772</sup> Her ne kadar başlık böyle olsa da mahlastan da anlaşıldığı gibi şiir Ānī’ye aittir. (Karagöz, 2013)

## I

1. Ey müsemma-yı haḳāyık ‘ilmini duyan nigār  
V'ey mu‘ammā-yı deḳāyık māhiri ferḥunde yār
2. Nazm ile esrārı setr itdüm bu tercī‘-i bendde  
Tā ki nādanlık idüp daḥl itmeye her nā-bekār
- [108a] 3. Remz ü ḥarf ü nükte ilen söyledüm āḥvālümü  
Ehl-i ḳāle setr idüp ehl-i ḥāle āşikār<sup>773</sup>
4. Ben bu şi‘r-i dil-güşādan da‘vīyi nuṭṭ itmezem  
Söylemezsem oda yanar ḳorḳaram dār u diyār
5. Ey bu remzi fehm iden nūr-ı Ḥüdāyam ḳünkü men<sup>774</sup>  
Şehsüvārum şehriyārum tācdārum nāmdār
6. *Ādem-i mecmū‘ayam yokdur baña ḥasr ü kenār*  
*Maḫharam her şüretüñ elvānına āyīne-vār*

## II

1. ‘Ālem-i baḥr-i muḥīṭi ḳaplayan deryā menem  
Vüs‘at-i zāt u şıfātı ḥaşr iden ma‘nā menem
2. Ḥātem-i mühr-i Süleymānı yazan imlā vü hem<sup>775</sup>  
Ka‘inātuñ defterini<sup>776</sup> şerḥ iden inşā menem
3. ‘Alleme’l-esmāyi<sup>777</sup> ta‘līm eyleyen insāna men  
Nā-ḥalef ferzend olan şol bende-i Mevlā menem
4. Ehl-i ‘irfān meclisinde bulmışam ḳadri tamām

<sup>773</sup> idüp ehl-i ḥāle āşikār: idüben ehl-i ḥāle āşkār MG.

<sup>774</sup> men: ben MG.

<sup>775</sup> vü hem: menem MG.

<sup>776</sup> defterini: defterin MG.

<sup>777</sup> ‘Alleme’l-esmā” ibaresi, Hz. Âdem’e eşyanın isimlerinin öğretilmesini bildiren ayete telmih olup ‘eşyanın hakikat bilgisi’ anlamında tasavvufî bir yorum taşır. Bakara Suresi, 2/31. “وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا.” Ve ‘alleme Âdeme’l-esmâe küllühâ: “Allah, Âdem’e bütün varlıkların isimlerini öğretti.” - DİB, 2012, s.5.

Gerçi a‘vām maḥfilinde maḍḥak ü rüsvā menem

- [108b] 5. Vā‘izā zāğ u zeğen şanma beni dānā iseñ  
Gülsitān-ı lā-mekānda bülbül-i şeydā menem

6. *Adem-i mecmū ‘ayam yokdur baña ḥadd ü kenār<sup>778</sup>*  
*Mazharam her şüretüñ elvānına āyīne-vār*

### III

1. Mazḥar-ı ma‘nāyı küllem meşhed-i ‘ilm ü ḥayāl  
On sekiz biñ ‘āleme āyīne-sānam hem-cemāl
2. Kaḫnūs-i ḳalb-i ḥalāyık yanmadın nār-ı ğama  
Yakmış idi cānumı vaḥdetdeki nār-ı celāl
3. Dem urup diriltmedin ‘İsā-yı Meryem mürde’i  
Hālet-i iḥyā idüm men ism-i Ḥayyda ber-kemāl
4. Leylāya Mecnūn henüz ‘āşık degüldi ol zamān<sup>779</sup>  
Dil-rübā-yı vaḥdet ile bulmuş iken men<sup>780</sup> vişāl
5. ‘Ālleme'r-raḥmān durur ta‘līm iden baña bunı  
‘Ālim-i<sup>781</sup> ‘ilm-i ‘al[ī]mem mā-verā-yı ḳıl ü ḳāl
6. *Adem-i mecmū ‘ayam yokdur baña ḥadd ü kenār<sup>782</sup>*  
*Mazharam her şüretüñ elvānına āyīne-vār*

### IV

- [109a] 1. Müdrike<sup>783</sup> ma‘nī-şināsam fāhim-i ‘ilm-i hüküm  
Nāṭık-ı nuṭḳ-ı ḥaḳāyık muḥbir-i Türk ü ‘Acem
2. Vaḳtimüñ Selmānıyam şı‘r-i selefden baña ne

<sup>778</sup> ḥadd ü kenār: ḥaşr ü kenār MG.

<sup>779</sup> Leylāya Mecnūn henüz ‘āşık degüldi ol zamān: Leylī’ye Mecnūn ‘āşık degül idi ol zamān MG.

<sup>780</sup> men: ben MG.

<sup>781</sup> ‘Ālim-i: ‘Ālem-i MG.

<sup>782</sup> ḥadd ü kenār: ḥaşr ü kenār MG.

<sup>783</sup> Müdrike: Müdrik-i MG.

Ṭab‘-ı naẓm-ı engīzle zātumda olmışam<sup>784</sup> ‘alem

3. İşbu hāletler şehā zātumda hālūmdür benüm  
Çünkü cānum şafhasında yazdı Haḳ nūn ve'l-ḳalem<sup>785</sup>
4. *Elest Rabbikūm*<sup>786</sup> didükde demişem Haḳḳa belā  
Dimeyüp rüz-ı elestdē döndürüp yüzüm ne‘am
5. Nefḥa-i nefḥ-i ilāhem menba-ı deryā-yı dem  
Fāzıl-ı insān-ı mücmel şāriḥ-i şadr-ı elem
6. *Adem-i mecmū‘* ayam yokdur baña ḥadd ü kenār<sup>787</sup>  
*Mazharam her şüretüñ elvānına āyīne-vār*

## V

1. Mazḥar-ı cüz‘ ile küllem kā‘ inātam ‘ālemem  
Cennetem nāram hevāyam kendüm ile ādemem
- [109b] 2. Kevşerem nehrem Fırātam āb-ı dünyāyam temām  
Zulmetem Hızr-ı mīmeme āb-ı hayātam zemzemem
3. Nāḳışam ḥūram ḥaḳīrem şüretā ma‘nīde līk<sup>788</sup>  
Māverā-yı derke fehmiḡm ḡāyet ile mübhemem
4. ‘Aşrımuñ Mañşürüyam sırr-ı ene'l-Ḥaḳ bendedür  
Vechinüñ mir‘atıyam esmā-yı külli maḥremem
5. Tāc u taḥtam raḥt u baḥtam aḥsen-i taḳvīm hem  
‘Ālem-i bāḳīde dā‘im pādişāha hem-demem
6. *Adem-i mecmū‘* ayam yokdur baña ḥaşr u kenār

<sup>784</sup> olmışam: çün oldum MG.

<sup>785</sup> Haḳ nūn ve'l-ḳalem: nūn u el-ḳalem MG. // Kalem Suresi, 68/1. “وَمَا يَسْطُرُونَ. nūn ve'l-ḳalemi ve mā yesṣṭurūn: *Nūn. Kaleme ve satır satır yazdıklarına andolsun...*” — DİB, 2012, s. 563.

<sup>786</sup> Elest, Kur‘an‘da geçen “elestu bi-rabbikum/ḳālū belā” hitabına dayanır. A‘râf Suresi, 7/172: “أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ...” *elestu bi-rabbikum, ḳālū belā: “Ben sizin Rabbiniz değil miyim?” — “Evet, şüphesiz (Rabbimizsin).”* — DİB, 2012, s.172.

<sup>787</sup> ḥadd ü kenār: ḥaşr ü kenār MG.

<sup>788</sup> ma‘nīde līk: gerçi velī MG.

## VI

1. ‘Âlem-i mülk ü melek bir hutvedür<sup>789</sup> reftâruma  
‘Ârifem haddümden artûk bakmañuz miqdâruma
2. Men meni medh eylesem zemdür yanında ‘ârifüñ  
Bu kadar var[u]ña<sup>790</sup> şehâ inşâf ideñ eş‘âruma
- [110a] 3. Âb u deryâsı cihānuñ katredür nuṭkumda şan  
Âfitâb-ı ‘âlem-ârâ zerredür envâruma
4. Ğarḳ olaydı halk-ı ‘âlem baḥr-i raḥmetde<sup>791</sup> temām  
Nuṭk ideydüm her ma‘ânî kim gelür efkâruma
5. Çün ḥaḳîkat kalbümi meclâ idindi vechine  
‘Âşık olsa tañ mıdur eşyâ-yı gül didâruma
6. *Adem-i mecmû ‘ayam yoḳdur baña ḥaşr u kenâr*  
*Mazharam her şüretüñ elvânına âyîne-vâr*

## VII

1. Çünki ref‘ oldı ḥicâbum ben baña buldum vişâl  
Ba‘de zîn bildüm ki dâ’im var imiş bende bu ḥâl
2. Vâşıl iken ben baña şânurmuşam devrim henüz  
Fikr-i fâsidler idüp eylermişüm dürlü ḥayâl
3. Tenmişem<sup>792</sup> şüretde gerçi ma‘nide cân-ı cihân  
Cüzmüşem zâhirde lîkin bâṭınım Ḥaḳḳa cemâl
4. Gâh vaşılım gâh hecrem gâh ikisinden biri  
Gâh kurbam gâh bu‘dem gâh kâhî ittişâl

<sup>789</sup> hutvedür: ḥaṭvedür MG.

<sup>790</sup> var[u]ña: vardur MG. (Vezin gereği “varña” şeklinde okunması gerekir.)

<sup>791</sup> raḥmetde: raḥmanda MG.

<sup>792</sup> Tenmişem: Menmişem MG.

5. **Āniyā** mir'āt-ı Hakkam çün cemāle her nefes  
*Külle yevmin hüve fi-şān*<sup>793</sup> bende bulmuşdur kemāl
6. *Adem-i mecmū 'ayam yokdur baña haşr u kenār*  
*Mazharam her şüretüñ elvānına āyīne-vār*

145

**İlāhī**

**[Koşma]**

[6+5=11'li Hece Ölçüsü]

**I**

**[110b]**

Devrişsen Mevlānı bulmak dilerseñ  
Hıdmet eyle bir mürşid-i kāmile  
Qalbünñ pāsını silmek dilerseñ  
Hıdmet eyle bir mürşid-i kāmile

**II**

'Ālim olmak gerek mürşid-i kāmil  
Hem daḥi gerekdür 'ilmiyle 'amel  
Şaḡın aldamasun seni bir cāhil  
Hıdmet eyle bir mürşid-i kāmile

**III**

Ayrılma git 'ulemānuñ izine  
Cān qulaḡını tūt anuñ sözine  
Yum gözüñi baḡma cāhil yüzine  
Hıdmet eyle bir mürşid-i kāmile

**IV**

Qorḡ Allāhdan uyma nefsüñe  
Alına raḡmeti Mevlānuñ qorḡan quluna  
Tūt etegin muḡkem yapış eline

<sup>793</sup> Rahmān Suresi, 55/29. “يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ.” kes'elühū men fi's-semāvāti ve'l-arḡ; külle yevmin hüve fi şe'n: *Göklerde ve yerde bulunanlar O'ndan isterler; O, her an yeni bir ilāhî tasarruftadır.* — DİB, 2012, s. 531.

Hıdmet eyle bir mürşid-i kāmīle

## V

Her kande gerekse şalma başuñı

Müşāvere idüp işle işüñi

Her dā'im ta'bīr itdürüp düşüñi

Hıdmet eyle bir mürşid-i kāmīle

## VI

'Āqıl olanlar kıl olur ol şāha

Bülbül gibi āhır başlar feryāda

'Akluñ var ise sen dañi **Şeyhzāde**<sup>794</sup>

Hıdmet eyle bir mürşid-i kāmīle

146

İlāhī

[Koşma]

[7+7=14'lü Hece Ölçüsü]

1. Mevlām 'aşkuñ n'eyledi taşdı yürek kaynadı  
Cān bülbülü söyledi 'aşka yoldaş olalı

- [111a] 2. Cān 'aşkına pervāne ir gör bizi fermāna  
Bize dirler mestāne 'aşka yoldaş olalı

3. Dönerim yana yana ciger döndi büryāna  
Virmişem cān kurbāna 'aşka yoldaş olalı
4. Gör pervāne derdini hīç unutmaz virdini  
Oda yakar kendini 'aşka yoldaş olalı
5. İrmişem bir 'ummāna cān içdi kana kana  
Bize dirler **Dīvāne** 'aşka yoldaş olalı

<sup>794</sup> Şeyhzāde, mahlas değil hitap edilendir.

147

İlāhī

[Semai]

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

I

Ṭıfl-ı ma‘nā her dem gelür  
İnsān sözün söyler baña  
Dili Hakkūñ zikrin okur  
Kur‘ān sözün söyler baña

II

Biñ yıl ömrüm olursa da  
Anuñ vaşfi gelmez dile  
Cān murğını irşād ider  
‘İrfān sözün söyler baña

III

[111b]

İllā direm lā dimezem  
Dost vechinüñ tevḥīdine  
Bir ‘acāyib derde düşmiş  
Dermān sözün söyler baña

IV

‘Aşk ile Hakkūñ nūrına  
Gāh ğarķ olur gāh maḥv olur  
Kendüzünü yāvu kılar  
Ḥayrān sözün söyler baña

V

Ẓāhirinüñ bāṭınıdır  
Keşf itdügüm ma‘nā size  
Cism içinde ḥikmet ile  
Loḳmān sözün söyler baña



148

**İlāhī [Âşık Dede]**

**[Koşma]**

[6+5=11'li Hece Ölçüsü]

**I**

‘İnāyet sendendür mü’ min kullara  
Ḥabībūñi göster bize yā Rabbī  
Gönderme istemedigüm yollara  
Ḥabībūñi göster bize yā Rabbī

**II**

Ayırma kullaruñ taḳvā yolından  
Şeytān kaçır dirler zākirūñ öniñden  
Ġāyet kōrkum vardur maḥşer güninden  
Ḥabībūñi göster bize yā Rabbī

**III**

Dilegüm budur bugün de yarın da  
Böylece gezelüm cennet şārında  
Şıraṭda mīzānda maḥşer yerinde  
Ḥabībūñi göster bize yā Rabbī

**IV**

Ḳoma bizi bunca millet içinde  
Melūl itme bunca ümmet içinde  
Şād eyle sevindür cennet içinde  
Ḥabībūñi göster bize yā Rabbī

**V**

‘**Âşık Dedem** eydür sözün tūtalım  
Pāyına yüz sürüp dizin öpelim  
‘Ālemi dibinden böyle tūtalım  
Ḥabībūñi göster bize yā Rabbī

149

İlāhī

[Mani]

[4+3=7’li Hece Ölçüsü]

I

[112a]

Sildüm gönül aynasın  
Bir yol elime girdi  
Dīvāneydüm gezerdüm  
Dermān elime girdi

II

Yorur idüm düşüme  
Girer oldı düşüme  
Devlet kondı başıma  
Mürşid elime girdi

III

Yakın itdüm ırağı  
Eritdi yüregüm yağı  
İki gözüm çerağı  
Bir şeyh elime girdi

IV

Müşāhibüm Hızırdur  
Her giceler kadirdür  
Kaṭre degül baḥirdür  
‘Ummān elime girdi

V

Dervīş ider varınca  
Ḥuzūrunca durınca  
Ḥaḳḳa doğru varınca  
Bir yol elime girdi

150

İlāhī

[Koşma]

[6+5=11’li Hece Ölçüsü]

I

Bu dünyāya geldim yine giderüm  
Şanma beni bunda mihmāne geldüm  
Bāzırgānum ādem şehrinden geldüm  
Bu cānı harc idüp cānāne geldüm

II

Mevlām ‘aşkuñ ile hoş āvāreyüm  
Beni red iderseñ kanda varayum  
Kaldur niķābuñı vechüñ göreyüm  
Cemālüñ gülşenin seyrāna geldüm

III

[112b]

Umaram ki güzel vechüñ görine  
Görinmezse göñlüm gelmez yerine  
Cānum bī-dar olsun ‘aşkuñ yoluna  
Bugün Manşūr-leyin meydāna geldüm

IV

Gelüñ zıkr idelüm cāndan İlāhı  
Severüm Rasūl-i Habībullāhı  
Ben bir za‘īf kulum sense İlāhı  
Derdlüyem kapuña dermāna geldüm

V

Gel lutfeyle alma derdi özimden  
Hemān revān olur yaşıım gözimden  
Geçdüm cāndan cihāndan kendüzimden  
Bugün Hāk yoluna kurbāna geldüm

151<sup>795</sup>

**İlāhī-i Hüdāyī**

[Murabbâ]

[4+3=7'li Hece Ölçüsü]

**I**

Gelün şükr eyleyelüm  
Derdlere dermân gelsün  
Hakkı zıkr eyleyelüm  
Cânlara cânân gelsün

**II**

Varımız hâk idelüm  
Yağalar çāk idelüm  
Kalbimiz pāk idelüm  
Tahtına sultân gelsün

**III**

Terk eyle cümle varı  
Koma elden ikrârı  
Mahv it şekk ü inkârı  
Yerine imân gelsün

**IV**

Bakma yalan dünyāya  
Akma kurı sevdāya  
Yalvar Ğanī Mevlāya  
Lutf ile ihsân gelsün

**V**

[113a]

Varlıguñ eyle zā'il  
Olagör Hakkā vāşıl  
Geç kaçreden ey gâfil

<sup>795</sup> Tadcı, M., & Yıldız, M. (2005). *Aziz Mahmud Hüdâyî Divân-ı İlâhiyât*. Üsküdar Araştırmaları Merkezi, s. 87-89. Divânda dörtlük olarak yer alan şiir, mecmû'ada beyitler halinde yazılmıştır.

Baħr ile ‘ummān gelsün

## VI

Ta‘alluḡ defterin dūr  
Māsivāyı dilden sür  
Ḥaḡḡı aňla bilegör  
‘İlm ile ‘irfān gelsün

## VII

**Hüdāyī** aç gözünü  
Pāk eyle kendözünü  
Ḥaḡḡa döndür yüzünü  
Her işün āsān gelsün

152

## İlāhī

[Koşma]

[6+5=11’li Hece Ölçüsü]

## I

Yanmaḡ imiş ‘āşıḡlaruň nişānı  
Yanalum yanalum Allāh yoluna  
Yanmayınca dīdār görölmez imiş  
Yanalum yanalum Allāh yoluna

## II

Yolımız Mañşūruň yolına dönder  
Ḥažret-i Mūsānuň Tūrına dönder  
Üçlerüň kırḡlaruň birine dönder  
Yanalum yanalum Allāh yoluna

## III

Nemrūd İbrāhīmi oda atdırdı  
Ḥaḡ emr itdi Cebra’ile tutdırdı  
Nārı gülşen itdi bülbul ötdürdi  
Yanalum yanalum Allāh yoluna

#### IV

Dedem eydür<sup>796</sup> kaynayalum coşalum  
Karlı taşlar seli gibi taşalum  
Pervāneler gibi şem'e düşelüm  
Yanalum yanalum Allah yoluna

153<sup>797</sup>

İlāhī-i [Yūnus Emre]<sup>798</sup>

[Semā'ī]

[4+4=8'li Hece Ölçüsü]

#### I

[113b]

İlāhī<sup>799</sup> cennet evine  
Girenlerden eyle bizi  
Varup anda dīrāruñı<sup>800</sup>  
Görenlerden eyle bizi

#### II

Bakmayam dünyā eline  
Çalışalım Hāk yoluna  
Kitābını sağ eline<sup>801</sup>  
Alanlardan eyle bizi<sup>802</sup>

#### III

Bu dünyānıñ vefāsı<sup>803</sup> yok  
Kimi ac gezer kimisi tok<sup>804</sup>

<sup>796</sup> Bu ifade mürşide atıftır. Mahlas sayılmaz.

<sup>797</sup> Ergun, S. N. (1942–1943). *Türk musikisi antolojisi (Cilt 1–2)*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları. s.355

<sup>798</sup> Ergun (1942-1943)'da bulunan bu şiir Yunus Emre hakkında yazılan en kapsamlı eser olan Gölpınarlı (1943), Tavukçu (2017), Tatcı (2020) ve Tatcı (2021) gibi diğer kaynaklarda bulunamadı.

<sup>799</sup> İlāhī: Yâ Rabbi TMA.

<sup>800</sup> Varup anda dīrāruñı: Yarın anda cemâlini TMA.

<sup>801</sup> Bu üç mısra TMA'da şöyle geçmektedir:

“Bakma dünyânın mâline  
Sarf it varın Hak yoluna  
Berâtını sağ eline”

<sup>802</sup> 2.sıradaki bu dörtlük TMA'da 3. sıradadır.

<sup>803</sup> vefāsı: bakası TMA.

<sup>804</sup> Kimi ac gezer kimisi tok: Ya aç olmuş ya olmuş tok TMA.

Terāzūda şevābı çok  
Gelenlerden eyle bizi<sup>805</sup>

#### IV

Maşşer halkı ola hayrān  
Cigercigim ola büryān<sup>806</sup>  
‘Arşın gölgesinde seyrān  
İdenlerden eyle bizi<sup>807</sup>

#### V

Mü’minlere rahmet ola  
Münāfıklar şöyle kıala  
**Yūnus** ider toğrı<sup>808</sup> yola  
Gidenlerden eyle bizi<sup>809</sup>

154<sup>810</sup>

**İlāhī-i [Yūnus Emre]**<sup>811</sup>

**[Gazel]**

[Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün]

1. Sübhān bizi uyarısar bunca zamān yatmış iken  
Cānlar tenin<sup>812</sup> isteyiser terk idüben gitmiş iken
2. Gör Hālīkuñ ‘ināyetin deryā-yı bī-nihāyetin

<sup>805</sup> 3.sıradaki bu dörtlük TMA’da 4. sıradadır.

<sup>806</sup> Bu mısralar TMA’da şöyle geçmektedir:

“Maşşerde halk ola mīzan  
Çok ciğerler oldu bīryan”

<sup>807</sup> 4.sıradaki bu dörtlük TMA’da 2. sıradadır

<sup>808</sup> toğrı: doğru TMA.

<sup>809</sup> M’de 5 dörtlük bulunmaktadır. Fakat TMA’da 6 dörtlük bulunmaktadır. M’de olmayıp TMA’da bulunan dörtlük şöyledir:

“Yâ Vâhid ü ferd ü Ahad  
Âsilere eyle meded  
Cennet içinde tâ ebed  
Kalanlardan eyle bizi”

<sup>810</sup> Tatcı, M. (2008). *Yūnus Emre Dîvânı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü. s.220-221.

<sup>811</sup> Sadece Kültür Bakanlığı (Tatcı, 2008) yayınlarındaki dîvânda bulunan bu şiir M’de 6 beyit iken YED’de 11. beyittir.

<sup>812</sup> tenin: teni YED.

Dîdâr gösteriser yarın<sup>813</sup> bunca günâh itmiş iken

- [114a] 3. ‘Înâyetüñ<sup>814</sup> kime irse ol kul iken sultân olur  
İşitmedüñ mi Yûsufî bâzîrgânlar<sup>815</sup> şatmış iken<sup>816</sup>
4. ‘Înâyetüñ çokdur hocam dâ’im irer kullaruña<sup>817</sup>  
Âzâd itdüñ İbrahîmi Nemrûd oda atmış iken<sup>818</sup>
5. ‘Ahdüñi eylegil vefâ şıdk ile bulasın<sup>819</sup> şafâ  
Kanı Muhammed Mustafâ ‘arşa mi ‘râc itmiş iken<sup>820</sup>
6. Kul Yûnusun titrer cânı ańıcak yârınki günü  
Yoldaş it bize îmânı va‘de ‘ömre yitmiş iken<sup>821</sup>

155<sup>822</sup>

İlâhî-i Nûrî

[Gazel]

[Mef‘ûlü Mefâ‘îlün Mef‘ûlü Mefâ‘îlün]

1. Yanmağdan uşanmazam pervâne miyem bilmem  
Hiç şöñini şaymazam dîvâne miyem bilmem
2. Her şâm u seher<sup>823</sup> zârem güş eylemez ol yârüm  
Bağmaz baña hünkârüm bîgâne miyem bilmem

<sup>813</sup> Dîdâr gösteriser yarın: Bize dîdâr gösteriser YED.

<sup>814</sup> ‘Înâyetüñ: ‘Înâyeti YED.

<sup>815</sup> bâzîrgânlar: bâzîrgâna YED.

<sup>816</sup> Mecmû‘ada 3. Sırada bulunan bu beyit Dîvânda 4.sıradadır.

<sup>817</sup> Mecmû‘ada 4. Sırada bulunan bu beyit Dîvânda 3.sıradadır.

<sup>818</sup> Bu beyit dîvânda şöyle geçmektedir:

“Hakk'un ‘înâyeti çokdur irer kullarına dâim  
Allah Halîl'i sakladı Nemrûd oda atmış iken”

<sup>819</sup> şıdk ile bulasın: gönlünü eylegil YED.

<sup>820</sup> Mecmû‘ada 5. Sırada bulunan bu beyit Dîvânda 6.sıradadır.

<sup>821</sup> Dîvânda 6. Sırada olan ve Dîvânda 11.sırada bulunan beyit, Dîvânda şu şekildedir ve mahlas burada geçmektedir.:

“Anıcaguz şol bir günü dîtrer mi Yûnus'un cânı  
Îmân-Kur‘ân yoldaş ile son menzile yitmiş iken”

<sup>822</sup> Çelik, N. (1999). *Abdülâhad Nûrî ve Dîvânı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.124-125. Dîvân'da 6 beyit olan manzumenin 5 beyti mecmû‘ada yer almaktadır.

<sup>823</sup> şâm u seher: akşam seher AND.



3. Dil-hāne harāb oldı yıkıldı türāb oldı  
Her cānibi bāb oldı vīrāne miyem bilmem
4. albümde ocağum var bu sīnede dāğum var  
Āteşde durağum var hep yanamıyam bilmem<sup>824</sup>

[114b] 5. Nūrī dem-i dehşetde baħr-i ğam-ı fūrķatde  
aldum baħr-i ħayretde<sup>825</sup> dūrdāne miyem bilmem

156<sup>826</sup>

İlāhī-i Şemsī

[Gazel]

[Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün]

1. Ĥudāvendā şol 'ālemde esen yeller seni ister  
Ayaklarda ğubār olmuş tozan yollar seni ister
2. Bulam diyü dilārāyı gezer arayı arayı  
Dolaşur<sup>827</sup> kūh u şahrāyı aķan şular<sup>828</sup> seni ister
3. Seherlerde oķur virdi virür 'āşıklara derdi  
Bahāne eylemiş verdi ki būlbüller seni ister
4. Kevākib Ay ü Gün her cān<sup>829</sup> ķararı yok ider seyrān  
Olup sergeşte vū ħayrān dōnen gōkler seni ister
5. Ćü sensin Vāhid-i Muṭlaķ meķānuñ yok 'ale'l-iṭlāķ  
Bahāne ķışlar<sup>830</sup> u yaylaķ gōķen iller seni ister

<sup>824</sup> Dīvānda 5. sırada olan řu beyit mecmū'ada bulunmamaktadır:

Bulup dem-i eşyāhı ğül vire dil řāhı  
Bu dūnyāda ben dāhī uşlana mıyam bilmem

<sup>825</sup> aldum baħr-i ħayretde: Ka'r-ı yem-i ħayretde AND.

<sup>826</sup> Süer, F. R. (2015). *Şemseddīn Sīvāsī Dīvānı (İnceleme-Metin)* (Doktora tezi). Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.60. Şiir, Dīvān'da 10 beyittir. Ayrıca bk. Sivasī (2015, s.67)

<sup>827</sup> Dolaşur: olaşup ŞSD.

<sup>828</sup> şular: seller ŞSD.

<sup>829</sup> her cān: bī-cān ŞSD.

<sup>830</sup> ķışlār: ķışlak ŞSD.

6. Yoluñ setr eylemiş çün har gezüp<sup>831</sup> gurbetde eyler zār  
Bu **Şemsī** gibi her kim var duyan ҡullar seni ister

**157**

**İlahī-i Dervīş**

**[Semā'ī]**

[4+4= 8'li Hece Ölçüsü]

**I**

**[115a]**

Bu dünyādan göçer oldum

Elvedā' dostlar elvedā'

Ayrılmazdum nāçār oldum

Elvedā' dostlar elvedā'

**II**

Hergiz ayrılmayam dirdüm

'Ömrüm āhırine irdüm

'Azrā'ıl eline girdüm

Elvedā' dostlar elvedā'

**III**

Ecel irdi döküñdi yaş

Ecel yaşduğına düşdi baş

Siz sağ oluñ ҡavm ü ҡardaş

Elvedā' dostlar elvedā'

**IV**

Gördüm alnımda yazımı

Unutdum ҡış u yazımı

Қılup meyyit nemāzımı

Elvedā' dostlar elvedā'

<sup>831</sup> Yoluñ setr eylemiş çün har gezüp: Yolun sedd eylemiş ağıâr kalup ŞSD.

## V

Dervîş eydür bu asrete  
Doymaz buña ana ata  
Kaldı asret kıyāmete  
Elvedā‘ dostlar elvedā‘

158<sup>832</sup>

İlāhī-i [Yūnus]

[Koşma]

[6+5=11’li Hece Ölçüsü]

## I

Ġāfil olma bir gün yoluñ eliser  
Aldanma gel gönöl fānīdür dünyā  
Kime vefā kıldı saña kıliser  
Aldanma gel gönöl fānīdür dünyā

## II

[115b]

Ṭotalum yaşaduñ niçe yüz biñ yıl  
Āhır saña tobraķ olur menzil  
Kanı Allāh dostı İbrāhīm Ḥalīl  
Aldanma gel gönöl fānīdür dünyā

## III

‘Āķil olan olmaz buna muķayyed  
Zīrā bunda kimse kalmaz mü’ebbed  
Kanı iki cihān faḥri Muḥammed  
Aldanma gel gönöl fānīdür dünyā

## IV

Niçe yıl çalışdı ḥikmete Loķmān  
Āhır bulımadı ecele dermān

<sup>832</sup> Bu şiir, Yunus Emre’nin yayınlanmış şiirleri arasında bulunamamıştır.

Ḳanı Ḳāfdan Ḳāfa gezen Süleymān  
Aldanma gel gönül fānīdür dünyā

**V**

*Küllü men ‘aleyhā fān*<sup>833</sup> didi Ḥaḳ  
Bildüñ imdi ecel vardur muḥaḳḳaḳ  
Ṭut imdi **Yūnusuñ** sözine ḳulaḳ  
Aldanma gel gönül fānīdür dünyā

**159**

**İlāhī-i Dervīş**

**[Koşma]**

[6+5=11'li Hece Ölçüsü]

**I**

**[116a]** Ṭarīḳatuñ yayı pekçe yay imiş  
Her ne deñlü çekseñ çille kırılmaz  
Cehd eyleyüp ‘aşḳuñ yayın çekmeyen  
İkilikte ḳalır vücūd bir olmaz

**II**

Vücūdumda buldum ‘aşḳuñ odını  
Āh itsem göklere çıkar tütünü  
Cehd eyle menzile sür ‘aşḳ atını  
Ḳardaş ‘aşḳa düşen gönül yorulmaz

**III**

Bir ‘āşık dutılsa ‘aşḳuñ ağına  
Münācāta gider ol Ṭūr tağına  
Bülbül olup girer cennet bāğına  
Gice gündüz efgānından durulmaz

**IV**

Ben didigüm ‘aşḳ baḫrine dalmayan

<sup>833</sup> Rahmān Suresi, 55/26. “كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ. küllu men ‘aleyhā fān: Yeryüzünde bulunan her canlı yok olacaktır.” -DİB, 2012, s. 531.

Maşşūdınuñ n'idüğini bilmeyen  
'İlm-i ledünniden lezzet almayan  
Ulu toğdı ulu gider dirilmez

## V

Qullaruñ maşşūdı Haq nazarıdur  
'Aşıkuñ murādı Haq dīdārıdur  
Bu 'aşq meydānı ħod cān bāzārıdur  
Bunda başlar gider kanı sorulmaz

## VI

**Dervīş** didüm sever okur yazarı  
Dün ü gün haqq ile olur bāzārı  
'Aşık olan haqdan ister dīdārı  
Bir mürşid-i kāmile varur 'ār itmmez

160

**İlahī Velehū Eyzan [Dervīş]**

**[Koşma]**

[16'lı Hece Ölçüsü]

1. Eyyübüñ qurdlar belāsın çekdüğü 'aşq elindendür  
Bunca ırmaqlaruñ taşup aqduğı 'aşq elindendür
- [116b] 2. Eger kışlar eger yaz[lar] Leylā deyü yollar gözler  
Mecnūnuñ başında sazlar bitdüğü 'aşq elindendür
3. Aç gözüñi baq 'ibrete nazar eyle kıyāmete  
İsmā'īlūñ 'Arafata çıkdüğü 'aşq elindendür
4. Ya'kūb derdiyle aqladı şıdkını Haqqa baqladı  
Yūsuf kendin kul eyledi şatduğı 'aşq elindendür
5. Ādem aldırdı Havvayı 'aşıklar kılur du'āyı  
Veys el-Qarānī deveyi gütdüğü 'aşq elindendür

161

İlāhī

[Koşma]

[6+5=11’li Hece Ölçüsü]

I

Derdli yürek taşdı yine yañılmaz  
Ka‘betü’llāh cānum ārzūlar seni  
Cemālūñi gören cānlar ayrılmaz  
Mekketü’llāh cānum ārzūlar seni

II

Ārzūlarum cemālūñi görmege  
‘Azm iderüm cenābuña irmege  
Varup eşigüñe yüzüm sürmege  
Ka‘betü’llāh cānum ārzūlar seni

III

Cānlar fedā olsun senüñ yoluña  
Allāh naşīb eyle cümle kıluna  
Āb-ı zemzem ile altun oluğa  
Ka‘betü’llāh cānum ārzūlar seni

IV

Ğullarınuñ ziyārete varduğı  
Ĥalīl peygamberüñ binā urduğı  
Ol Allāhuñ ĥalk eyleyüp ögdüğü  
Ka‘betü’llāh cānum ārzūlar seni

V

‘Arafātda yatur nūruñ çerāğı  
Tamām olur cümle yakın ırağı  
Muḥammed-i Mustafānuñ durağı  
Ka‘betü’llāh cānum ārzūlar seni

162

İlahî-i Yûnus Emrem<sup>834</sup>

[Murabbâ]

[4+3=7’li Hece Ölçüsü]

I

[117a]

Şal varlıguñ deryāya

Tevhîde gel tevhîde

Yokluk yâre sermāye

Tevhîde gel tevhîde

II

Tevhîdde derdin îmān

Tevhîddedür hân u mân

Tevhîddedür cāna cān

Tevhîde gel tevhîde

III

Zikru’llāh cānlar cānı

‘Āşıqlaruñ îmānı

Yiter olduñ yābānī

Tevhîde gel tevhîde

IV

Münkir tevhîdi sevmez

Tevhîd n’idügin bilmez

‘Āşıka selām virmez

Tevhîde gel tevhîde

V

Mecnûn sever Leylâyı

Ben severüm Mevlâyı

Çan ağlayı ağlayı

Tevhîde gel tevhîde

<sup>834</sup> Bu şiir, Yunus Emre’nin yayınlanmış şiirleri arasında bulunamamıştır.

## VI

Vahdeti ol vahdeti  
Gider dinde şirketi  
Oldı tevhiid şohbeti  
Tevhıde gel tevhiide

163<sup>835</sup>

**Merhūm Yahyā Efendī Fermāyed**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Gel vücuduñ perdesin kaldur cemāl-i yārı<sup>836</sup> gör  
Cân gözinden sil ğubārı çihre-i dildārı gör
- [117b] 2. Oyalanma aldanup ārāyişine ‘ālemüñ  
Menzil-i maḫşūduña bir gün öñürdi varıgör
3. Murğ-ı cānuñ rūḫ-ı ḫudsīlerle cevālān<sup>837</sup> eylesün  
Çık bu ḫulmānī ḫaḫeşden ‘ālem-i envārı gör
4. Dāmenin elden ḫoma hergiz ḫārābat ehlinüñ  
Şūret-i inkārda maḫfī olan iḫrārı gör
5. Mā-taḫaddemden ḫaber vir ‘ayn-ı ḫādişdür cihān  
Maḫşer-i evvelde manzūr-ı ülü’l-ebsārı gör
6. Çeşmüñe kühl-i başar *men kāne fi’ d-dünyā* yeter  
Gözi açuḫlardan ol her laḫza bu esrārı gör
7. Beyt-i ma‘mūr oldı **Yahyā**nuñ bu şi‘r-i dilkeşi  
‘Ayn-ı ‘ibretle yine ma‘mūra baḫ mi‘mārı gör

<sup>835</sup> Çavuşoğlu, M. (2023). *Taşlıcalı Yahyā Bey Divanı*, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, e-kitap. <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-356059/taslicali-yahya-bey-divani.html>, s.307.

<sup>836</sup> yārı: yān TYBD.

<sup>837</sup> cevālān: pervāz TYBD.



164

[Koca Ragıp Paşa]<sup>838</sup>

[Mef'ûlü Mefâ'îlü Mefâ'îlü Fe'ûl]

1. Nâdir bulunur tiynet-i pākīde<sup>839</sup> kuşūr  
Kem-māyeden eyler ne ki eyler ise zuhūr

165<sup>840</sup>

[Şıdkî Baba]

[Terci '-i Bend]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

[...] <sup>841</sup>

[118a]

*Tekebbürlük Hudāya yaraşır sen nesl-i Ādemsün  
Ne deñlü şādmān olsañ cihānda menba '-ı ğamsun*

## II

Nedür bu şevket ü bu tamtūrağ ey t̄alib-i dünyā  
Cihān bir pīre-zendür bir nazarda görünür bīnā  
Soñunda zehr-i ğam nūş itdirür yok kırtuluş aşla  
Tutalum kim yemişsin bir iki gün sekkerī helvā  
Niçe Behrām kūrī eyledi kūr içre nā-peydā  
Yatur zīr ü zemīn içre biñ Hüsrev ü Dārā  
'Abāpūş ol gider benlik hevāsın kılma istiğnā  
Ecel geldükde bir gün diyer iseñ āh eyleyüp hayfā  
Zamānuñda olursuñ ef'ī-i şāh-ı cihān-ārā

<sup>838</sup> Demirbağ, Ö. (1999). *Koca Râgıp Paşa ve Dîvân-ı Râgıp* (Doktora tezi). Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.383. Dîvân'da Mukatta'ât başlığı altında kayıtlı olan kît'anın devamı Mecmû'ada sayfa kopukluğundan dolayı yoktur. Manzumenin devamı şu şekildedir:

*İkbâl-i se rûzeyle tegayyür gelmez  
Mest olsa da hab eylemez erbâb-ı şu'ûr*

<sup>839</sup> pākīde: kāmilde KRPD.

<sup>840</sup> Yazar, S. (2013). *XVI. yüzyılda derlenmiş bir musammat mecmûası*. Turkish Studies, 8(1), s.624,632,641,642. Vasıta beyti ortak şiirimizde olsa da diğer mısraları farklıdır. Mecmû'amızda Sıdkî'ye ait olan şiir, adı geçen makalede muaşşer nazım şeklindedir ve Serîrî'ye ait diye belirtilmektedir.

<sup>841</sup> Şiirin öncesi sayfa kapukluğundan dolayı Mecmû'ada yoktur.

Zebān-ı hāl ile söyler bu remzi añlasañ eşyā  
Tekebbürlük Hudāya yaraşır sen nesl-i Ādemsün  
Ne deñlü şādmān olsañ cihānda menba‘-ı ğamsun

### III

[118b] Severseñ şöhret-i dünyāyı gerçi şimdi ey ğāfil  
Soñunda zehr-i ğam nüş itdirür āhir ecel müşkil  
Libāsuñ bir kefen şāhum saña tābut olur maḥmil  
Gider benlik hevāsın cān u dilden eylegil zā‘il  
Hevā-yı nefsi terk it olma dünyā semtine mā‘il  
Bu remzi fehm iden añlar cihān içre olan ‘āķil  
Bilürsin kırtuluş yok zīr-i ḥāk olur saña menzil  
Ne derseñ manşıb-ı dehri sözüm tut olma lā-ya‘ķil  
Bu dünyā-yı denīye aldanur mı Şıdķiyā kāmil  
Baña pend ü nasīḥat kıldı ğuş itdüm bir ehl-i dīl  
Tekebbürlük Hudāya yaraşır sen nesl-i Ādemsün  
Ne deñlü şādmān olsañ cihānda menba‘-ı ğamsun

166<sup>842</sup>

### [Mesnevî]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilatün Fâ‘ilün]

1. Gör yumurda çünki kuşdan toğdı hūş  
Bir gözin toğmağıla olmadı kuş
2. Kabı ile hīç yumurda uça mı  
Şöyle cānsuz gökleri ol geçe mi
3. Tura altında kuşuñ çün bir zamān  
Kudretiyle Ḥāk Te‘āla vire cān
4. Yarulup gide kabı yumurdanuñ  
Zindelige döne ḥāli mürdenüñ

<sup>842</sup> Kime ait olduğu tespit edilemeyen bu manzume, mesnevî tarzında kaleme alınmıştır.

[119a] 5. Bāz olup pervāz idüp cevlan ide  
‘Ālemüñ eṭrāfını seyrān ide

6. Getüre maḳṣūdını da’im ele  
Şāh kōlında otura avın ala

167<sup>843</sup>

**Güfte-i Hüdāyī**

**[Gazel]**

[Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilün]

1. Tīnet-i Ādemde ḳonmasa ezel<sup>844</sup> sevdā-yı ‘aşḳ  
Cenneti bir dāneye şatmazdı ol dānā-yı ‘aşḳ
2. Kenz-i maḥfīden zuhūra geldi eşyā lā-cerem  
Bād-ı Ḥubb ile temevvüc itdi çün deryā-yı ‘aşḳ
3. Tālib-i dīdār olup ayılmaya tā ḥaşre dek  
Kim ki nūş ide ezel bezminde ger şahbā-yı ‘aşḳ
4. ‘Aşḳ u meşḳ olmaz nihān anı bilür ḥālk-ı cihān  
Āşık-ı bī-çāreye mümkün midür ihfā-yı ‘aşḳ
5. Bülbülüñ ḥālın bilenler gūş iderler nālesin  
Bir gül-i bī-ḥār içündür bunca hūy u hāy-ı ‘aşḳ

[119b] 6. ‘Aşḳ-ı Şīrīn oldı feryādına Ferhāduñ sebeb  
Ey niçe dānāyı Mecnūn eyledi Leylā-yı ‘aşḳ

7. Ey **Hüdāyī** ḥālet-i ‘aşḳı ne bilsün her meges  
Kulle-i Ḳāf-ı ḥaḳīḳat mürğıdur ‘Anḳā-yı ‘aşḳ

<sup>843</sup> Tatcı, M. ve Yıldız M. 2005. *Aziz Mahmud Hüdāyī Divan-ı İlahiyat*, Üsküdar Araştırmaları Merkezi, s. 367-369.

<sup>844</sup> ezel: eğer AMHD.

168<sup>845</sup>

**Nāyī-i Mevlāyī Fermūd [Derviş Çelebi]**

**[Gazel]**

[Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün]

1. Kırı efsâne şanur şūfī şadā-yı nāyī  
Ney ile sālīk idi görsene Mevlānāyī
2. Meşnevīden işiden kimse<sup>846</sup> kelām-ı mu‘ciz  
Döne döne tolanur ol harem-i ma‘nāyī
3. Mevlevī gibi semā‘ eyleyüp ol hāletle  
Durmayup mihr ile meh çarha girüp dünyāyī
4. Tutdı āfākı şadā-yı ney ile şevk-i semā‘  
Şöyle kim rakşa getürdi felek-i mīnāyī
5. Kṭb-ı ‘irfān-ı cihān ol yūri pergār-şīfat<sup>847</sup>  
Dā‘ireñ gözle ki **Dervīş** olasın Mevlāyī

169<sup>848</sup>

**Der Beyān-ı An ki [Sa‘īd]**

**[Mesnevī]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [120a]
1. Mālīkū'l-mülk ü Hūdā-yı Lā-yezāl  
Mülk anuñdur hüküm anuñdur bī-zevāl
  2. Cümle-i eşyāya ol hālīk durur  
Kibriyā ol ‘izzete lāyık durur
  3. Göñlini her kim ğaraẓdan şāf ider

<sup>845</sup> Akpınar, A. (2015). *Mecmûa-i Eş‘ar adlı bir Mevlevî mecmû‘asının incelenmesi* (Yüksek lisans tezi) Karadeniz Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, s.96-97.

<sup>846</sup> işiden kimse: iden āşfāyī a.g.e.

<sup>847</sup> pergār-şīfat: kār-ı şīfat a.g.e.

<sup>848</sup> Kaynak bulunamadı..

Zāhir olsa Hāk aña inşāf [ider]

4. Rā'ide etmez haṭā dānā-yı pīr  
Ṭab'ına āsān olur emr-i haṭīr
5. Pāk-zih̄n ü hūşmend olsa civān  
Pīr ü pīrān olur ol her zamān
6. Pīrler görmiş durur çok hāl ü kāl  
Sözlerin tūt dime lā ol sūrda kāl
7. Pīr-i dānişdür murādum ey Sa'īd  
Yoḥsa şanma pīr olur her mū-sefīd
8. Pīr-i nādān ṭıfl-ı bī-tedbīrdür  
Ṭıfl-ı 'āqıl dāniş ile bīrdür<sup>849</sup>

170<sup>850</sup>

[Gazel]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. [Düz-d-i] erbāb-ı nazarda [şun'-ı] kudretdür gönül  
Bī-tekellūf vāqıf-ı esrār-ı ḥikmetdür gönül
2. Hırka-pūş gamdur ammā tekye-i maḥabbetde līk  
Şanki mürşiddür [...] künc-i vaḥdetdür gönül
3. Mu'tekifdür perde-i 'aşk içre olmaz rû-nümā  
Güyyā nā-maḥreme [...] 'işmetdür gönül
4. Āh u āteş-bār ile sūzān ider hem 'ālemi  
Kā'il olmaz n'eyleyem ehl-i mürüvvetdür gönül

<sup>849</sup> Vezin gereği Türkçe olan “bir” kelimesi “bīr” şeklinde okunmuştur.

<sup>850</sup> Mecmû'ada genelde tek sayfaya tek manzume yazılmışken bu sayfaya ikinci bir manzume olarak bu şiir yazılmıştır. Bu nedenle sığdırmak amacıyla bazı kelimelerin imlasında ciddi bozulmalar meydana gelmiştir. Okunamayan bölümler “[...]” şeklinde gösterilmiş, kısmen okunabilenler ise yine köşeli parantez ( [ ] ) içinde teklif edilmiştir.



173<sup>857</sup>

Üserā'-i Kelām [Usulī]

[Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

- [121a] 1. Vücūd-ı muṭlaquñ baḥri temevvüc<sup>858</sup> kim ider peydā  
Ene'l Ḥaḳ sırrını söyler eger maḥfî eger peydā
2. Me'ādindür ḳamu eşyā ider öz kendü zātında<sup>859</sup>  
Kiminde<sup>860</sup> sîm ü zer zāhir kimi seng ü meder peydā
3. Bu bâğuñ ger ḥaḳîḳatde şuyı bir bâğbānı bir  
Velî olmış ḥaḳāyıkdan niçe dürlü<sup>861</sup> şecer peydā
4. Bu toḳuz ḳubbe şeş cihet<sup>862</sup> içinde geldüñ ü gitdüñ  
Ne geldüğüñ ḳapu zāhir ne gitdüğüñ memer peydā
5. Yolumuz bir beyābāña düşüpdür nā-gehān k'aña<sup>863</sup>  
Gidici<sup>864</sup> kārban olmaz birinden bir eşer peydā
6. Naẓar ḳıl nev'-i insāna kimi zehr ü kimi sükker  
'Aceb ḥikmet bir ağaçdan olur dürlü şemer peydā

174<sup>865</sup>

İlahî-i Eşref-Zāde

[Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Anuñ 'aşḳı gerek baña gerekmez dünyā 'uḳbāyı

<sup>857</sup> İsen, M. (2020). *Usûlî Dîvânı*. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, s.144-145. Dîvân'da 13 beyit olan gazel, Mecmû'a'da 6 beyittir. Ayrıca bk. Kola, F. (2023). *Usûlî Dîvânı Tahlili*. İksad Yayınevi

<sup>858</sup> temevvüc: ne mevci UD.

<sup>859</sup> zātında: zātından UD.

<sup>860</sup> Kiminde: Kimisi UD.

<sup>861</sup> dürlü: yüz biñ UD.

<sup>862</sup> şeş cihet: vü şeş sū UD.

<sup>863</sup> düşüpdür: irişdi UD.

<sup>864</sup> Gidici: Girer biñ UD.

<sup>865</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.384-385. //Dîvân'da 11 beyit olan bu şiir mecmû'ada 6 beyit olarak yer almaktadır.

Ki ‘aşkıdur maḳṣūdum ancak ḳodum özge<sup>866</sup> temennāyı

2. Muḥabbet zevḳin<sup>867</sup> ezelden ḳodı cānum dimāğında<sup>868</sup>  
Ḳamudan el çeküp bu cān hemīn<sup>869</sup> ister o Mevlāyı

- [121b] 3. Anuñ aşkı kitābından şular [kim] okudı bir ḥarf  
Hep ismi resmi maḥv oldı unutdı cümle sevdāyı<sup>870</sup>

4. Anuñ ‘aşkı<sup>871</sup> bilmeyen cihānda nesne bilmedi  
Gerekse varsun ol yüz yıl okusun ağ [u] ḳarayı

5. Ben ol şahbāz-ı ḳudsiyyem ḳolından uçdum ol şāhuñ  
Şikārum süre götürdüm çün<sup>872</sup> avladum bu saḥrāyı

6. Var **Eşrefoğlu Rūmī** sen bu rāzı ‘ārife söyle  
Ki zīrā degme bir<sup>873</sup> ‘āmī ne bilsün bu mu‘ammāyı

175<sup>874</sup>

**İlahī-i Hüdāyī**

**[Murabba‘]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

**I**

Hāb-ı ḡafletden uyar uyanayın

Māsivādan cümleten uşānayın

Fırḳatūñle<sup>875</sup> niçe bir dīvāneyin

Şerbet-i vaşluñ içir uşlanayın

<sup>866</sup> özge: cümle ERD.

<sup>867</sup> zevki: dādın ERD.

<sup>868</sup> dimāğında: dimāğından ERD.

<sup>869</sup> hemīn: anı ERD.

<sup>870</sup> cümle sevdāyı: hep masıvayı ERD.

<sup>871</sup> ‘aşkı: derdini ERD.

<sup>872</sup> çün: ki ERD.

<sup>873</sup> Ki zīrā degme bir: Ki her bir bî-haber ERD.

<sup>874</sup> Tatcı, M., Yıldız M. (2005). *Aziz Mahmud Hüdayi Divan-ı İlahiyat*, Üsküdar Araştırmaları Merkezi, s.195.

<sup>875</sup> Fırḳatūñle: Fırkat ile AMHD.



## II

Yâ İlâhî<sup>876</sup> sen bilürsün şadıkı  
Sen bilürsün bezm-i vaşla lāyıkı  
Şem ‘üne pervâne kılduñ<sup>877</sup> ‘āşıkı  
Ger murāduñ yakmak ise yanayın

## III

Bir faķır[i] istese ger ol Ğanî<sup>878</sup>  
Eyler esrār-ı ma‘ārif maḥzeni  
Bāṭınım kaldı<sup>879</sup> ḥaķāyık hırmeni  
Zāhirā gerçi bir ednā dāneyin

## IV

Māsivādan el çek ey ‘āşık kesil  
Zıkr[üñ] ü fikrūñ<sup>880</sup> ol olsun muttaşıl  
Şol kadar ḥayretde iken<sup>881</sup> cān ü dil  
Kande bakarsam efendim şanayın

## V

[122a]

Koma yâ Rab Hüdāyîyi<sup>882</sup> yirine  
Baķma nokşānınuñ biñde<sup>883</sup> birine  
Ger irādet vardı ise yirine<sup>884</sup>  
Şerbet-i<sup>885</sup> vaḥdetden içir kanayın

<sup>876</sup> Yâ İlâhî: Pâdişâhâ AMHD.

<sup>877</sup> Şem ‘üne pervâne kılduñ: Hüsnüne pervâne etdin AMHD.

<sup>878</sup> Bir faķır istese ger ol Ğanî: İsteyicek bir fakiri ol Ganî AMHD.

<sup>879</sup> kaldı: etdi AMHD.

<sup>880</sup> Zıkr ü fikrūñ: Fikrin ü zikrin AMHD.

<sup>881</sup> Şol kadar ḥayretde iken: Ol kadar ḥayretde olsun AMHD.

<sup>882</sup> Yâ Rab Hüdāyîyi: Yâ Rabbi Hüdāyî AMHD.

<sup>883</sup> nokşānınuñ biñde: noksanın bininde AMHD.

<sup>884</sup> Vardı ise yirine: vârid ise pîrine AMHD.

<sup>885</sup> Şerbet-i: Kevser-i AMHD.

176<sup>886</sup>

**Yūnus Emrem**

**[Koşma]**

[8+8=16'lı Hece Ölçüsü]

1. Hocam seni sevenlerün<sup>887</sup> işi āh ile zār olur  
Hasretinden o mevlānuñ<sup>888</sup> gözi yaşı pıñar olur
2. Dünü günü kıılır zārī yāri<sup>889</sup> görmek diler yāri  
İşitmezler bu iḥbārī ḡafiller<sup>890</sup> bī-ḡaber olur
3. ‘Āşık isen dīdārına ḡoma bugüni yarına  
Girenler ‘aşḡ bāzārına kendüsinden<sup>891</sup> bīzār olur
4. ‘Āşıklar bī-niṣān olur niṣānuñ<sup>892</sup> terkini urur  
Cān u cihān ne nesnedür çün ḡaḡḡ<sup>893</sup> ile bāzār olur<sup>894</sup>
5. Terk eyle sen senligüñi sen bulasın vaşlın anuñ  
Çün ḡaḡ yolında<sup>895</sup> ölenüñ ḡan bahāsı dīdār olur<sup>896</sup>
6. ḡanı gerḡek ‘āşık ḡanı gelüñ isteyelüm anı  
Bu ‘āşık **Yūnus**uñ cānı ḡaḡ yoluna niṣān olur<sup>897</sup>

<sup>886</sup> Gölpınarlı, A. (1943). *Yūnus Emre dīvānı: Metinler, sözlük, açıklama* (Cilt 1–2). Ahmet Halit Kitabevi. s.302. Ayrıca bk. (Tatcı, 2021, s.145).

<sup>887</sup> Hocam seni sevenlerün: Gerçek âşık olanların YED.

<sup>888</sup> o mevlānuñ: ol dilberin YED.

<sup>889</sup> Dünü günü kıılır zārī yāri: Dün-ü gün kılurlar zarı ya'ni YED.

<sup>890</sup> iḥbārī ḡafiller: haberi ıksızlar YED.

<sup>891</sup> kendüsinden: kendözinden YED.

<sup>892</sup> bī-niṣān olur niṣānuñ: bī-mekān olur cihānun YED.

<sup>893</sup> ḡaḡḡ: dost YED.

<sup>894</sup> M'de 4. Sırada olan bu beyit YED'de 3. Sıradadır.

<sup>895</sup> Çün ḡaḡ yolında: Bu ışk içinde YED.

<sup>896</sup> YED'de 6 değil 7 beyit bulunmaktadır. M'de olmayan ve YED'de 6. Sırada olan beyit şu şekildedir:

“İşka yoldaş olcağız cümle işler olur geniz  
Varlıklar harcolacağız dost iline sefer olur”

<sup>897</sup> Bu ‘āşık Yūnus'uñ cānı ḡaḡ yoluna niṣān olur: Bîçâre Yūnus'ın canı dost yolına isâr olur YED.

177<sup>898</sup>

### İlāhī-yi Nūrī

#### [Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

- [122b] 1. Tarīkat kurb-ı Raḥmāndur bu meydān özge meydāndur  
Ḥaḳīkat sırr-ı Sübhāndur bu meydān özge meydāndur
2. Bu yol cāndan ferāğ ister cigerde niçe dāğ ister  
Buña bir ḳalbi sağ ister bu meydān özge meydāndur
3. Bu meydānda şatılur cān bu meydānda şorılmaz ḳan  
Olur bir demde biñ ḳurbān bu meydān özge meydāndur
4. Gelür meydāna 'āşıḳlar vücūdı 'aşḳa yanıklar  
'Aceb münkir ne şayıklar bu meydān özge meydāndur
5. Bu yolda Nūrī serden geç bu erkān içre sırlar aç  
Bu meydān içre ḳanlar saç bu meydān özge meydāndur

178

### İlāhī-i Es'ad Der-Makām-ı Irāḳ

#### [Murabba']

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

#### I

İlāhī derd-i ehl-i 'aşḳa dermān it vişālūñle  
Söyindür āteş-i hicrānı ol şāfī zülālūñle  
Ḳoma kim cān u dil suzān ola tāb-ı celālūñle  
*Bize lutfeyle ey Mevlā tecellī ḳıl cemālūñle*

#### II

- [123a] Niçe bir eşk-i ḥasret dem-be-dem bu dīdeden aḳa  
Derūnı āteş-i hicrān u firḳāt duduşup yaḳa

<sup>898</sup> Çelik, N. (1999). *Abdūlahad Nūrī ve Dīvānı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.90-91.

‘İnāyet eyleyüp dīdāruñı bu cān-ı müştāka  
Bize lutfeyle ey Mevlā tecellī kıl cemālūñle

### III

Ezel bezminde cām-ı ‘aşkıñı şunupdı bize sākī  
O keyfiyyetle tutdı na‘ra-i ‘uşşakuñ āfākı  
Tecellī fi ‘lmürāyā külli şey’in vecheke ‘l-bākī<sup>899</sup>  
Bize lutfeyle ey Mevlā tecellī kıl cemālūñle

### IV

Hālile āteşi berd ü selām<sup>900</sup> iden cemālūñdür  
Maķām-ı mü’mini dārü’s-selām<sup>901</sup> iden cemālūñdür  
Derünī kalb-i Es‘adda maķām iden cemālūñdür  
Bize lutfeyle ey Mevlā tecellī kıl cemālūñle

179<sup>902</sup>

**Güfte-i Ahmed Paşa**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Yanmayan pervānetek dildarı bilmez kıandedür  
Bülbül-i şürīdedür gülzârı bilmez kıandedür
2. Tekyegāh-ı ‘aşk içinde pīre hıdmet itmeyen  
Şüretā abdāl ise esrârı bilmez kıandedür

<sup>899</sup> Kasas Suresi, 28/88 “كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ” küllu şey’in hâlikun illâ vecheh ... :“O’nun zatından başka her şey yok olacaktır; hüküm O’nundur ve kesinlikle O’na döndürüleceksiniz.” Rahmân Suresi, 55/26–27.; “كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٌ” küllu men ‘aleyhâ fân: “Yeryüzünde bulunan her canlı yok olacaktır.” وَيَبْقَى رَّبُّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ve yebkâ vechü rabbike zül-celâli ve‘l-ikrâm: “Ancak azamet ve ikram sahibi Rabbinin zatı bâkî kalacaktır.” - DİB, 2012, s. 395; s. 531.

<sup>900</sup> Enbiyâ Suresi, 21/69. “قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ” Kulnâ yâ nârü künī berden ve selāmen ‘alâ İbrâhīm: “Biz, ‘Ey ateş! İbrâhīm’e karşı serin ve esenlik ol!’ dedik.” -DİB, 2012, s. 326.

<sup>901</sup> Yûnus Suresi, 10/25. “وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ” Ve’llāhu yed‘ū ilā dāri’s-selām...: “Allah, esenlik yurduna (dārü’s-selām) çağırır ve dilediğini dosdoğru yola iletir.”- DİB, 2012, s. 210.

<sup>902</sup> Bu manzume, Ahmed Paşa’nın yayınlanmış şiirleri arasında bulunamamıştır.

- [123b] 3. Dir ‘aşka girmeyen baş egmeyen her şürete  
Zülf-i yâri bilmedi zünnârı bilmez kandedür
4. Künc-i ‘aşka gönlinüñ mülkini vîrân itmeyen  
Kaldı ma‘mûr olmadı mi‘mârı bilmez kandedür
5. Tutuşup şem‘-i nigâr ile bugün nûr olmayan  
Kaldı zulmet içre bil envârı bilmez kandedür
6. Zülfinüñ dârına ber-dâr olmayan dil **Âhmedâ**  
Ol nice Manşûr olur kim dârı bilmez kandedür

180<sup>903</sup>

**Kıt‘a-i Kemâl Pâşazâde [Bahri]**<sup>904</sup>

[Kıt‘a]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

Hâk kûlından intikâmın yine ‘abd ile alır  
Bilmeyen ‘ilm-i ledünnî anı ‘abd itdi şanur  
Her işüñ hâlikı Hâkdur ‘abd elinden işlenür  
Şanma ansuz **Bahriyâ** ‘âlemde<sup>905</sup> bir çöp deprenür

181<sup>906</sup>

**Bâbü Şürûtü’s-Şalât [Sa‘îd Efendî]**

**Tuḥfe-i Muhammediyye fi-‘İlmi’s-Şer‘at fi’l-Mezhebi’l-  
Hanefiyye**

[Mesnevî]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

<sup>903</sup> Gündüz, E. (2010). *Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13461 numaralı mecmû‘anın transkripsiyonlu metni* (Yüksek lisans tezi), Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.34

<sup>904</sup> Başlıkta “Kemal Paşa-zâde” ifadesi yer alsa da çeşitli kişilere atfedilen bu manzumenin ilk iki mısraı, Kubbealtı Lügatinde “İntikam” maddesinde örnek olarak verilmiş ve “Bahri’dan” (Ayverdi, 2011, s. 567) kaydı düşülmüştür. Kemal Paşa-zâdenin yayımlanmış Dîvânında (Saraç, 2021) ve Bahri Dîvânında (Stojanovska, 2015). bu şiire rastlanmamıştır. Mahlas olarak da Bahri geçmesi, şiirin Bahri’ye ait olması ihtimalini güçlendirmektedir. Gündüz (2010) tarafından yapılan çalışmada yine Bahri’ye ait olarak gösterilmiştir.

<sup>905</sup> Şanma ansuz Bahriyâ ‘âlemde: Bahriyâ ‘âlemde ansuz şanma a.g.e.

<sup>906</sup> Söylemez, İ. (2021). Said Efendî’nin Manzum Şurûtü’s-Salât adlı eseri. *Külliyat: Osmanlı Araştırmaları Dergisi*, 14, 113–120. <https://doi.org/10.51592/kulliyat.944631> (13.10.2025). s.113-114.

- [124a] 1. Her kişi kim isteye etmek namāza ibtidā  
Evvelā lābüddür aña kim sekiz nesne ide
2. ‘Avretin setr eyleye niyyet kıla ābdest ala  
Şu bulunmazsa teyemmüm ide pāk tobrağ-ıla
3. Gövdesi tonı namāzı kılduğı yer pāk ola  
Kıbleye karşı dura her<sup>907</sup> vağti vağtiyle kıla
4. Bu sekizden birini<sup>908</sup> terk eylese bāđıl olur  
Kılduğı ger sehv ü<sup>909</sup> ger ‘amd ile bī-ħāşıl olur

#### **Bābü Ferāyüzü'ş-Şalāt**

5. Altıdur farzı namāzuñ işidüp bulğıl felāh  
Örü tırmağ okumağ Qur’ān u tekbīr iftitāh<sup>910</sup>
6. Şoñ oturmağ secde kılmak hem rükū ‘ itmek tamām  
Biri olmazsa namāzuñ<sup>911</sup> bāđıl olur ve's-selām

#### **Bābü Vācibātü'ş-Şalāt**

7. Yıdidür vācibleri naşş ile bulmuşdur şübūt  
Eylemek ta’yın-i Qur’ān ol öñine hem künūt
8. Soñ taħiyyāt öñ oturmağ ‘adl ü erkān eylemek  
Cehr ü ihfā yerlerin yerlü yerince<sup>912</sup> ödemek<sup>913</sup>

- [124b] 9. Secde-i sehv vācibi terk idicek lāzım olur  
Kaşd eylese<sup>914</sup> kılduğı eksik özi āşım olur

<sup>907</sup> her: beş SEM.

<sup>908</sup> birini: kim birin SEM.

<sup>909</sup> ger sehv ü: ger sehv ile SEM. // Mecmū‘ada da önce “sehvle” yazılmış, daha sonra değıştirilmiştir.

<sup>910</sup> Örü tırmağ okumağ Qur’ān u tekbīr iftitāh: Öri tırmağ okumağ Qur’ān tekbīr-i iftitāh SEM. // Mısranın ilgili kaynaktaki hāli vezne uymamaktadır.

<sup>911</sup> namāzuñ: namāzı SEM.

<sup>912</sup> Yerlerin yerlü yerince: yerlü yerlerin yerince M. Mecmū‘ada kelimeler takdim tehir edilmiştir.

<sup>913</sup> ödemek: gözlemek SEM.

<sup>914</sup> Kaşd eylese: Kaşdıleyse SEM. // İfadenin Mecmū‘a’daki şekli vezne uymasa da ilgili yayındaki hāli de anlamsız olmaktadır. Dolayısıyla Mecmū‘a’daki imlaya sadık kalınmıştır.

### Babü Sünenü'ş-Şalāt

10. Besmele āmīn ü tesbīḥayn<sup>915</sup> ü tesmī' ü senā  
Sûre zamm itmek revā olmaz iki soñraşına<sup>916</sup>
11. Līkin<sup>917</sup> elin ƣalduruben bağlamaƣ hadd ü senā<sup>918</sup>  
Cümle tekbīr ü ta'avvüz<sup>919</sup> öñ teşehhüd tā tamām<sup>920</sup>
12. Bu namāzuñ sünneti on dörd olup durur<sup>921</sup> ƣisāb  
Biri terk olınsa bulınmaz şalātuñda şevāb

182

İlāhī

[Semā'ı]

[3+2+3=8'li Hece Ölçüsü]

I

Esrār-ı 'aşƣa düşeli  
Ƣalbümde rāzum ƣalmadı  
Hāƣƣı ƣalbümde bulalı  
Āh ile zārum ƣalmadı

II

'Aşƣ āteşini yakdılar  
'Āşıƣları bıraƣdılar  
Ma'sūƣa ƣarşu yakdılar  
Nām u nişānum ƣalmadı

<sup>915</sup> tesbīḥayn: tesbīḥ SEM. // Kelimenin ilgili yayındaki şekli vezni bozmaktadır.

<sup>916</sup> M'den "soñraşına"  şeklinde okundu. SEM'de "sonra gına" şeklinde kayıtlıdır. Emin olunmamakla beraber tarafımızca "soñraşına" şeklinde okunmuştur.

<sup>917</sup> Līkin: İki SEM.

<sup>918</sup> hadd ü senā: ḥamd ü selam SEM.

<sup>919</sup> ta'avvüz: te'avvün SEM.

<sup>920</sup> tā tamām: bā-temām SEM.

<sup>921</sup> olup durur: olupdurda SEM.

### III

Ben ‘āşıkam şeydā olup  
Göz yaşını deryā kılup  
Manşūrleyin rüsvā olup  
Nāmūs u ‘ārum kalmadı

### IV

Şāfī dil oldum ‘aşk ile  
Bülbül olup geldüm güle  
Tarīka ulaşdum Hū ile  
Ayrık murādum kalmadı

### V

Bir zerresini duyalı  
Şem‘e pervāne yanalı  
Hakkı kalbümde duyalı  
Bende benligüm kalmadı

### 183

**Şeyh Maḥmūd Şebüsterī Raḥimehü’llāhü ‘Aleyh<sup>922</sup>**

**[Mesnevī]**

[Mefâ’îlün Mefâ’îlün Fe‘ûlün]

- [125a] 1. ‘Adem bir âyinedür ‘aksi âdem  
Ne nesnedür ‘akisüñ ‘aynı âdem
2. Cihānuñ çünkü ‘aynı oldu insān  
Olur bu ‘ayn içinde şahş-ı pinhān
3. Neye kim bakar iseñ gören oldur  
Hemān bu göz arada kuru yoldur
4. Gören gözdür diseñ bu söz degüldür

<sup>922</sup> Eserlerini daha çok Farsça yazan Şeyh Mahmud Sebusteri’nin Türkçeye çevrilmiş en önemli eseri Gülşen-i Râzıdır. Bu şiir, Gülşen-i Râz’ın geçtiği Mustafaoğlu (1999) ve Ardiç (2012)’da da bulunamadı.



Gören göz bebegidür göz degüldür

5. Cihanuñ gözi sensin gözün aç baq  
Ki göz bebeginüñ nûrıdur ol Hâk
6. Cihân insân durur insân cihândur  
Söz añlayana bu söz pes hemândır
7. Şadefdür bu cihân dürridür insân  
Velî dūr eyleyendür anı ‘işıyân

184

**Li-Mevlânâ Laṭîfî**

**[Gazel]**

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün]

1. Bi-ḥamdi’llâh ‘ayân oldum Hâkuñ ‘ayn-ı ‘ayânından  
Vücûdum külli nûr oldı yârûñ hüsni çerâğından
2. Müşavvir ‘ayn-ı naḳḳâşum bugün ‘âlemde uş fâşum  
Yazıldum bir kitâb oldum anuñ şerḥ ü beyânından
- [125b] 3. Urıldı şûr-ı Raḥmânî çalındı ṭabl-ı Sübhânî  
Hâḳa şirk ehli münkirler yañıldılar ḥisâbından
4. Tecellî dutdı âfâkı cemâl-i ḥüsni tâbından  
Götürdi perde-i zûlmet ‘ayân oldı niḳâbından
5. ‘Adem hergiz vücûd bulmaz vücûd olan ‘adem olmaz  
Şaçıldı nûrla envâr bugün ‘azze vü celâlinden
6. Göründi cümle gözlerden bulundu cümle sözlerden  
Ne fer ider ‘aceb bilsem yârûñ vaşlı vişâlinden
7. **Laṭîfî** vaşluña irmiş cemâlûñi ‘ayân görmiş  
Kuşanmış ‘aşḳ zünnârın geçüpdür kıl ü kâlinden

185<sup>923</sup>

**DİĞER**

**[Gazel]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Cemâlün âynası sende 'ayân çün 'ayn-ı zât oldu  
Görinen hatt-ı hüsnünde kamu hüsn-i şifât oldu
2. Görindi nūr-ı zātuında 'ayân oldu şifātuında  
Vücūduñ ümmehâtında kamu eşyâ nebât oldu
3. Cihānuñ varlığı senden hayât nefha-i cāndan  
Kamu eşyâ cihātından cemālüne 'ayân oldu

186

**Der Beyān-ı Anuñ Maḫşūd İznī**

**Abdāl Ḥaḫest**

**[Mesnevî]**

[Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün]

- [126a] 1. Ney dimekdür ya'nī abdāl-ı İlāh  
Sözüme ey cān ḳalenderler güvāh
2. Ney demi ya'nī dem-i abdāl-ı Ḥaḫḳ  
Bu söze ey münkir-i Ḥaḫ dutma daḫḳ
  3. Ney deminde var ḳalender sūzişi  
Her dem andandır neyün bu sūzişi
  4. Ol durur abdāl k'ol mübeddel ola  
Cümleñ eşkālī anda ḫall ola
  5. Tañrı abdālını Ḥaḫdan ḳıl ṭaleb

<sup>923</sup> Sayfa kopukluğundan dolayı şiirin devamı ve mahlas beyti olmadığından kime ait olduğu tespit edilememiştir. Başlıkta “DİĞER” yazması, bu şiirin de bir önceki manzume gibi Latîfî'ye ait olması ihtimalini doğurmaktadır.

Anı ansız isteme çekme ta‘ab

6. Tañrı abdālını haqsuz ey aḥī  
Kim tapıbdur baña bu rey ey aḥī
7. Anı bulsañ koma elden sen anı  
Yapışup aña Hakkı andan tanı
8. Anı görsen şorma andan anı var  
Anı ol bilür kim anuñ anı var
9. Bulıcaḳ anı dime kanı Hüdā  
Tañrıdan pes anı görme gel cüdā
10. Merdān-ı Hüdā Hüdā nebāşend  
Lākin ze-Hüdā cüdā nebāşend

187<sup>924</sup>

**Rūşenī Kuddise Sırruhū**

**[Tuyuḡ]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Hem-nişîn ol dā‘imā ‘uşşāk ile  
Hem-dem olma bir nefes fussāk ile  
Hulḳ u hūyuñ ile nīgū ḥalḳ ile  
Olasın tā bir<sup>925</sup> nefes Ḥallāk ile

188<sup>926</sup>

**Rūşenī Kuddise Sırruhū**

**[Gazel]**

[Mef’ûlü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün]

---

<sup>924</sup> Tavukçu, O. K. (2005). *Dede Ömer Rūşenî: Hayatı, eserleri, edebî kişiliği ve Dîvânı’nın tenkidli metni*. Suna Yayınları. s.244.

<sup>925</sup> bir: her DRD.

<sup>926</sup> Tavukçu, O. K. (2005). *Dede Ömer Rūşenî: Hayatı, eserleri, edebî kişiliği ve Dîvânı’nın tenkidli metni*. Suna Yayınları. s.178. // Dîvânda 7 beyit olan gazelin sadece ilk üç beyiti mecmû‘ada yer almıştır.

- [126b] 1. Bülbul hikāyetin kerem it zāğa söyleme  
Zāğ u zağan didükleri bī-bāğa<sup>927</sup> söyleme
2. Tūṭi kelāmını dimegil kara qarğaya  
Bāz-ı sefid sırrını çaylağa söyleme
3. Bīmār olan bilür yine bīmār hālını  
Mecrūh hastanūñ haberin şağa söyleme

189

[Müfred]

[Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün]

1. Biñ zīnet ider ise özini pīrezen dehr  
Baş egmezüz ol qaḥbeye merdānelerüz biz

190

Gülşenī Kuddise Sirruhū<sup>928</sup>

[Müfred]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Aldanuben ummayasuñ zāl dünyādan vefā  
Çün cefādur halka iren bī-vefā dildārdan

191<sup>929</sup>

Velehū [Gülşenī]

[Müfred]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Aldanuben zāl-i dehrūñ āline virmeñ<sup>930</sup> göñül  
Kırtulamaz aldanan ol mākīr-i ğaddārdan

192

<sup>927</sup> didükleri bī-bāğa: didüklerini bâğa DRD.

<sup>928</sup> Kaynaklarda bulunamadı.

<sup>929</sup> Musayeva, A. (2006). *Gülşenī Dīvānı* (S. Şıxıyeva, Red.). Avrasiya Press. s.295

<sup>930</sup> virmeñ: vermeyün İGD.

**Velehū Eyẓan [Gülşenī]**

**[Kıt'a]**

[Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün]

1. Sevdürür sihr ile özin halka dünyâ-yı denî  
Pes ki cādūdur 'acūze sihr iden sehḥārdan
2. Kör ider göz bağlayıcı hoşka-bāz-ı zāl-i dehr  
Çün oyuncıdur 'acūze mekr ile 'ayyārdan

**193**

**Velehū [Gülşenī]**

**[Müfred]**

[Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün]

1. Zāl dünyā āl idüben aldamaz ehl-i Ḥakı  
Cilve kılib ziynet ile tā bula andan zifāf

**194**

**Güfte-i Nihānī-i Şeydā<sup>931</sup>**

**[Gazel]**

[Meḥ'ûlū Meḥâ'îlū Meḥâ'îlū Fe'lün]

- [127a]**
1. Hoş dār-ı şafâ-baḥş idi dehr olsa beḳâsı  
Hoş yār-ı vefâ-dār idi 'ömr olsa vefâsı
  2. Hoş cāy-ı sürür idi serāyı bu cihānuñ  
İllā kim igen tîz ḥarāb olur esâsı
  3. Bir köhne der ü dār durur ḥāne-i kîni  
Ṭeynī ğamla seng-i belā ile binâsı
  4. Dinārı durur nār-ı saḳar devletidür let  
Sîmî semm [...]dür derd ü devâsı
  5. Dünyâyı denînuñ nesine ṭālib olursın

<sup>931</sup> Ekici (2022)'nin hazırladığı Nihânî Dîvânında ve Kaplan (2010)'ın Nihânî ve Gazelleri adlı eserinde bulunamadı.

Degmez teraḥına feraḥı ‘ırsına yası

6. Tāc-ı ser iken ‘izzet ü cāh ile cihānda  
Ḥāk-i reh ider ey niçe Maḥmūd u Ayası
7. Her kim ki bilür ḥak ile yeksān olacaḡın  
Atlaşdan ider ol kişi tercīḥ pelāsı
8. Bitürse gül-i ter n’ola her dem kara toprak  
Ḥāk oldu niçe ḥūblaruñ māh-liḳāsı

- [127b]
9. Mālında durur mār kemālinde zevālī  
Vaşlında durur fūrḳat vebālinde belāsı
  10. Kim dir bu fenā dārına bākī görünürken  
Ẓāhirde vü bātında vü ma’nide fenāsı
  11. Ey ḥ<sup>v</sup>āce cihān ‘izzet ü cāhından elüñ çek  
Kim degmez anuñ ‘azline tedrīs ü ḳazāsı
  12. Jengār-ı ḡam-ı dehri sil āyīne-i dilden  
Āyīne durur gel ḳoma āyīnede pası
  13. Ben bendeyem ol rinde ki bu dār-ı fenāda  
Kim eylemedi bende anı nefsi hevāsı
  14. Sermāyesi dervīş olanuñ faḳr u fenādur  
Yansun oda seccāde vü tesbīḥ ü ridāsı
  15. Şāfā ola dime şūfī-i sālūs riyādan  
Tācında durur kibri ridāsında riyāsı
- [128a]
16. Ḳo nefis murādını mürīd olma merīde  
Maḳşūduñ ise ey göñül Allāh rızāsı
  17. Cürmine **Nihān**inüñ eger raḥmet iderseñ  
‘Afv ola ḳamu sehvi şavāb ola ḥaṭāsı

18. Ey dil diler iseñ k'olasın rahmete lāyık  
Her dem ide gör hamd ü senā ile sipāsı
19. Aḥmed ki senāsında anuñ 'acz ide izhār  
Kimde bulunur hamd k'anuñ ola sezāsı
20. Tevfīkī refīk it bize şol demde ki yā Rab  
Dīdem ola bī-nūr u dilüm kâşır vefāsı

## 195

### Güfte-i Nihānī<sup>932</sup>

#### [Gazel]

[Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün]

1. Pāsdan her ki göñül āyīnesin pāk eyler  
Dünyenüñ neydüğini gün gibi idrāk eyler
2. Güle bakduğına gül yüzüne aldanma şaşın  
İrte bir gün yüzünü yire deper ḥāk eyler
- [128b] 3. Ağladur çarḥ-ı cefā-pīşe niçe yiller ile  
Bir nefes her kimi kim şād ü feraḥnāk eyler
4. Āferīn ol nazarı pāk kemāl ehline kim  
Ef'ī-i dār-ı fenā zehrini tiryāk eyler
5. Fikr iden miskinīsın olacağın āḥır-kār  
Kān döker yaş yirine sīnesini çāk eyler
6. Yirini kendü gidüp yirine kalan yedüğün  
Bilen aḥmak ne içün mālını imsāk eyler
7. Olmadan pāk Nihānī yaraşur saña hemān

<sup>932</sup> Ekici (2022)'nin hazırladığı Nihānī Dīvânında ve Kaplan (2010)'ın Nihānī ve Gazelleri adlı eserinde bulunamadı.

Ölmedin ölen olmadan ne için pāk eyler<sup>933</sup>

196<sup>934</sup>

**Eşref-zāde Sultān Kuddise Sırruhū**

**[Rubā'ī]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Gel uy bu 'aşka kim bu 'aşk beḳādur

Bu 'aşkuñ dā'imā meyli Ḥaḳḳadur

Dilerseñ kim göresin Ḥaḳ cemālin

Bu 'aşk gözgüsine her dem baḳadur

197

**[Eşref-zāde]**

**[Rubā'ī]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

[129a]

Bu 'aşkuñ gözgüsi yoklukdur ey cān

Bu gözgüde görünür rûy-ı sultān

Bu gözgünüñ ḡilāfidur dü 'ālem

Bu gözgüde ne küfür var ne imān

198

**[Eşref-zāde]**

**[Rubā'ī]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Münezzehdür bu gözgü dü-cihāndan

Ferāḡatdür kamu aşşı ziyāndan

Anuñcün degmeler vaşf idemezler

Nihāndur 'aşk nihān-ender-nihāndan

<sup>933</sup> Vezin problemi vardır.

<sup>934</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s. 421-431. Mecmu'daki rubailerin tamamı Dîvân'da verilen sayfa aralığında yer almaktadır. İlk iki rubaî (196-197. manzumeler) ayrıca Dîvân'da sayfa 337'de tek bir manzume şeklinde kayıtlıdır.



199

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu 'aşk yolında seni tār u mār it  
Bu māristānda sen seni bīmār it  
Yitür bu 'aşkla 'aklı temāmet  
Yiter varlık saña 'aşk 'aşkı yār it

200

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu ten dükkānını var eyle yağma  
Başuñdan tā ki gide külli ğavğa  
Kamu sevdāları hep arduña at  
Göñli<sup>935</sup> dostıla қо şöyle tenhā

201

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

[129b]

Gönül iklimini dosta bağışla  
Göñülsüz gir yola sen daħi başla  
Vücūduñ evine<sup>936</sup> meydān içinde  
Varılmaz bu yola cān ile başla

<sup>935</sup> Göñli: Gönlüni ERD.

<sup>936</sup> bu: -M.

202

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu yolda cān ü baş hergiz añılmaz

Bu dünyā ahiret sağışa gelmez

Velī bīcān olanuñ kadri artuğ

Anuñçündür ki 'aşık cāna kalmaz

203

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Nitekim sende senlik ola mevcūd

Kalasın senligüñde şöyle merdūd

Mūsā didi ki *erīnī yā İlahī*

Mūsāya *len terānī* didi Ma'būd<sup>937</sup>

204

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Çü Mūsā kendüden maḥv oldu gitdi

Mūsāya Hāḫ tecellī andan etdi

Anuñçündür ki 'āşık varını hep

Getürdi tiz bāzārda yoğ satdı

<sup>937</sup> A'râf 7/143: "وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي ۖ قَالَ لَنْ نَرَاكَ" (ve lemmā cā'e Mūsā li-mīkātinā ve kellemeḥū rabbuhū kāle rabbi erīnī enzur ileyk, kāle len terānī), "Mūsā belirlediğimiz yere gelip Rabbi onunla konuşunca, 'Rabbim! Bana (kendini) göster, sana bakayım' dedi. Allah da, 'Beni (dünyada) asla göremezsın' buyurdu." -DİB, 2012, s. 166.

205

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu 'aşk yolunda yokluk oldu 'izzet  
Bulunmadı yoğ olmayınca vuşlat  
Vişâlin isteyü yoktan yoğa git  
Zîrâ yoklukda yokdur zerre 'illet

206

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Budur yokluk ki sen senden geçesin  
Fenâ şuyını sâķîden içesin  
Temâmet varlığından el yuyasın  
Seni bunda koyup dosta kaçasın

207

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu varlığıñ saña yavlaķ duzaķdur  
Tızaķdan çıķmaķa<sup>938</sup> key er gerekdür  
Gel imdi bendleri merdâne kes kim  
Tızaķa tutulan dostdan ıraķdur

---

<sup>938</sup> çıķmaķa: kaçmaga ERD.

208

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Sözüm aňladuñ ise ey arındaş  
Bu sırrı keşf idüp uş eyledüm fâş  
Eğer 'âşık iseñ al bu sözümnden  
amu sermāyeyi var eyle tarāş

209

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

[130a]

Bu dünyā maşūdı āhiret murādı  
Bulardur aldayan biliş ü yadı  
'Āşıklar yolu bir yoldan daı dur  
'Āşık dosta gider açup anadı

210

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu yolda gerçek iseñ cāna alma  
Cihānuñ varlığın bir çöpe alma  
Bu ımıldı bu cünbüş virme alma  
amu bir düş gibi bu gitme gelme

211

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu düşe pes niçün aldana<sup>939</sup> ‘ākıl  
Göñül virmez buña illā ki ġāfil  
Bu ġāfil kişiler hayvān gibidür  
Olur hayvān daħi hep ‘abeşe mā’il

212

[Eşref-zāde]

[Rubā’ī]

[Mefā’ilün Mefā’ilün Fe’ülün]

Ey gözlü kişi buña añlayu bak  
Buña göñül virenlerdür ki aħmak  
Bī-hūde yirlere ‘ömri çürütme  
Fenādur bu fenā gerçek muħakkaħ

213

[Eşref-zāde]

[Rubā’ī]

[Mefā’ilün Mefā’ilün Fe’ülün]

Bilür ‘ākıl niçün geldi cihāna  
İnanur ‘aķıl ile düşmez gümāna  
Ne işe geldiyse anı bitürür  
Yimez içmez uyumaz kana kana

214

[Eşref-zāde]

[Rubā’ī]

[Mefā’ilün Mefā’ilün Fe’ülün]

Bu dünyā zevķi nefsānīlerüñdür  
Bu nefis için cehennem key deründür  
Bu nefsüñ ‘işreti zevķi temāmet

---

<sup>939</sup> aldana: aldanma ERD.

Cehennemde nedür<sup>940</sup> kandur irindür

215

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Murād-ı nefis için her iş kim ola  
Ol iş murdār ü mühmel şöyle kala  
Yarın Hâk hâzretine çağrılacak<sup>941</sup>  
Senüñle hâzrete ol bile gele

216

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

[130b]

Seni redd ideler<sup>942</sup> 'aybuñ ola fâş  
Saña ol mühmel iş çün oldı yoldaş  
Bize senden nebîler hem velîler<sup>943</sup>  
Üşe saña zebânîler ura taş

217

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Cehennem esfeli ola saña yurt  
Nebir bu yire<sup>944</sup> o vaqt işbu şavul yort  
Karıncadan za'îf olasın anda  
Zîrâ bunda işitmedüñdi öğüt

<sup>940</sup> nedür: dahı ERD.

<sup>941</sup> çağrılacak: kırıılacak ERD.

<sup>942</sup> redd ideler: Hakk redd ide ERD.

<sup>943</sup> nebîler hem velîler: velîler hem nebîler ERD.

<sup>944</sup> Nebir bu yire: Ne deyvire ERD.

218

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Ne deñlü bunda nefsüñ şād idesin  
Yarın pişmān olup feryād idesin  
Uralar maḳra'a diyeler "üsküt"  
Ey nefsine uyan ol vaḳt nidesin

219

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Gelüñ inşāfa ey nefse uyanlar  
Demidür kim uyana uyuyanlar  
Döneler Ḥaḳḳa nefsi terk ideler  
Bağışlanur bugün tevbe idenler

220

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Tiz idüñ tevbeyi ḳoñ va'deyi siz  
Ecel ulağı yürür tutar aḡsız  
Düşürür dāmına elbette bir gün  
Bozılur işbu düzgünler gümānsız

221

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu mekkāreye iñende yaqışma<sup>945</sup>  
Tama‘ idüp buña berk berk yapışma  
Bu ‘ömre ‘izze cāha tekye urma  
Bugün meydān benüm deyü çapışma

**222**

**[Eşref-zāde]**

**[Rubā‘ī]**

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün]

Bu fettāna gönül gözüyle bakma  
Benüm deyü buña gönül biraşma  
Bunuñ sihri duzağına dutılup  
Bunu yapup varacak yeri yıkma

**223**

**[Eşref-zāde]**

**[Rubā‘ī]**

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün]

Berāy-ı maşlahat bir el ucıyla  
Bağar iseñ dağı bir göz ucıyla  
Zīrā senden bunu yine alurlar  
Birine dağı virürler güciyle

**224**

**[Eşref-zāde]**

**[Rubā‘ī]**

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün]

**[131a]**

Bu dünyā kimseye mülk olmadı mülk  
Saña denilmedi mi *Limeni'l-mülk*<sup>946</sup>

<sup>945</sup> yaqışma: baqışma ERD.

<sup>946</sup> Mü'min Sûresi 40/16: «لَمَنْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ» (li-meni'l-mulku'l-yevme li'llāhi'l-vāḥidi'l-ḳahhār), “Bugün hükümrânlık kimindir? Tek olan, her şeyi kudreti altında tutan Allah'ındır.” (DİB, 2012, s. 467).



Buña benüm diyen key bî-edepdür

Pes evvel āhîr<sup>947</sup> oldur<sup>948</sup> Mālîk'ül-mülk<sup>949</sup>

225

[Eşref-zāde]

[Rubā'î]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu Eşrefoğlu Rûmî gördi 'âlem

Örümcek ağına<sup>950</sup> beñzer daħi kem

Buña rağbet göziyle bakmadı hîç

Ṭaleb kılmadı bunu oldı ebsem

226

[Eşref-zāde]

[Rubā'î]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Üzüldi küllî sebebdan nesebdan

Rızâ virdi kazāya her tarafından

Bu böyledür şu şöyle olsa dimez

Eger luṭf u eger ḳahr gelse Ḥaḳdan

227

[Eşref-zāde]

[Rubā'î]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Eger ṭālib iseñ iş böyle gerek

<sup>947</sup> Hadîd 57:3 — هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (Hüve'l-evvelü ve'l-āhîrü ve'z-zāhîrü ve'l-bāṭinü ve hüve bi-küllî şey'in 'alîm) “O, ilk ve sondur. Zâhir ve Bâtın’dır. O, her şeyi hakkıyla bilendir.” DİB, 2012. s.536.

<sup>948</sup> oldır: oldı ERD.

<sup>949</sup> Âl-i ‘İmrân 3:26 — قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكُ الْمُلْكِ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعْزِزُ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ — الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (Kulillāhümme mālîke'l-mülk, tü'tî'l-mülke men teşā'u ve tenzi'u'l-mülke mimmen teşā'u ve tu'izzu men teşā'u ve tuẓillu men teşā'; bi-yedike'l-ḥayr; inneke 'alā küllî şey'in ḳadîr) “De ki: ‘Ey mülkün sahibi olan Allah’ım! Sen mülkü dilediğine verirsin; dilediğinden de mülkü çeker alırsın... Hayır senin elindedir. Şüphesiz sen her şeye hakkıyla gücü yetensin.” DİB, 2012. s.52.

<sup>950</sup> ağına: avına ERD.

Eger kâzib iseñ қо çekme emek  
Odur t̃alib Hakkı isteye dün gün  
Gerekmez halk ile almağ<sup>951</sup> u virmek

228

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu halkdur t̃alibi yoldan ileden<sup>952</sup>  
Bu maḥlûḳdan kesilür Hakkā giden  
Neye meşğûl iseñ oldur murāduñ  
Murāduñdur seni her yaña yiden

229

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Murāduñdan öte yok saña menzil  
Murāduñ maḳşūduñdur ma'būduñ dil<sup>953</sup>  
Ḳamudan el çeküp fāriğ gereksin  
Murāduñdur<sup>954</sup> murād olursa bir kı1

230

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Seni Hakkdan cüdā eyler<sup>955</sup> o bir kı1  
O bir kıldan daḥī sen key ḥazer kı1

---

<sup>951</sup> almağ: almak ERD.

<sup>952</sup> ileden: ayıran ERD.

<sup>953</sup> dil: bil ERD.

<sup>954</sup> Murāduñdur: Murāddur key ERD.

<sup>955</sup> eyler: ider ERD.

Hicābdur bil hicāb-ender-hicābdur  
Gerekse ol kılı yüz kerre<sup>956</sup> var dil

231

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

[131b] 'Adüvv<sup>957</sup> bil kim seni Hâkdan ayırsa  
Zebānuñ bil hūrī gılmān olursa  
Tama' kıılma sekiz ucmağa zinhār  
Bezenüben sana karşı gelürse

232

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Cehennem kórkusın ucmağ ümüsin<sup>958</sup>  
'Āşık añmaz bularuñ hīç birisin  
Gözin yumdı çün ol dosta yöneldi<sup>959</sup>  
Kamu kırdı geçirdi nefis çerisin

233

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

'Āşık bu<sup>960</sup> sözden añlar biñ cevābı  
Çün açdum<sup>961</sup> ma'nī yüzinden niķābı

---

<sup>956</sup> kerre: kıla ERD.

<sup>957</sup> 'Adüvv: 'Adun ERD.

<sup>958</sup> kórkusın ucmağ ümüsin: korkusu uçmak ümîdin ERD.

<sup>959</sup> yöneldi: gönülden ERD.

<sup>960</sup> bu: bir ERD.

<sup>961</sup> açdum: açdı ERD.

Bular ‘aşk şerbetini içdi vü<sup>962</sup> kandı  
Ğāfiller şu şanub qor u serābı<sup>963</sup>

234

[Eşref-zāde]

[Rubā ‘ī]

[Mefā ‘ilün Mefā ‘ilün Fe ‘ülün]

Bu rāzı Eşrefoğlu Rūmī açma  
Sınurı bekle zinhār öte geçme  
Bu ‘aşk<sup>964</sup> deryāsınuñ gevherlerini  
Çıkarup olur olmaz yire<sup>965</sup> saçma

235

[Eşref-zāde]

[Rubā ‘ī]

[Mefā ‘ilün Mefā ‘ilün Fe ‘ülün]

Ki nādān eline düşmeye gevher  
Şanur nādān anı bir qurı defter<sup>966</sup>  
Tā<sup>967</sup> ilter kem bahāya şatar anı  
Ya alur yire ki qor şöyle<sup>968</sup> ebter

236

[Eşref-zāde]

[Rubā ‘ī]

[Mefā ‘ilün Mefā ‘ilün Fe ‘ülün]

Gel imdi Hāqqa tālībseñ qarındaş  
Var evvel iste bul bir yahşı yoldaş

<sup>962</sup> vü: - ERD.

<sup>963</sup> Ğāfiller şu şanub qor u serābı: Ğāfil su sanuben kovar serābı ERD.

<sup>964</sup> ‘aşk: ‘ aşkı ERD.

<sup>965</sup> yire: yine ERD.

<sup>966</sup> defter: mermer ERD.

<sup>967</sup> Tā: Yā ERD.

<sup>968</sup> yire ki qor şöyle: bir agu kor kalur ERD.

Añı mürşid idin pek tut elini  
Seni menzile ilete kırtara baş

237

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Kulavuzsuz bu yolu varımazsın  
Bu müşkil işi sen başarımazsın  
Seni cem' itmege bir kimse gerek  
Tağılmışsın seni devşürimezsın

238

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu yolda bekçiler var hîç uyumaz  
Girü dönderür uşanları kıomaz  
Bu yolda iz ü toz hergiz belürmez  
Bu yoldan<sup>969</sup> nām ü nişān kimse virmez

239

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

[132a] Pes eyle olsa lâ-büddür kılavuz  
Kılavuz da gerek kim ola key uz  
Bu şarp yolları āsān ide saña  
İnişi yokışı göstere düpdüz

---

<sup>969</sup> yoldan: yolda ERD.

240

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Niçe biñ enbiyā geldi vü<sup>970</sup> gitdi

Niçe yüz evliyā bunda segirtti

Birisi kılavuzsuz varmadı yola

Bu yola bunları mürşid iletti

241

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Muhammed kim Habīb-i Hazret idi

Dükeli maḥlūḳāta<sup>971</sup> devlet idi

Yir ü gök ṭamu uçmaḳ gice gündüz

Bular olmaḳlıḡa sebeb ol idi

242

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu yola ol delīl ile yüridi

Delīl oldu aña Cebrā'īl indi

Getürdi Cebrā'īl çekdi Burāḳı

Resūl Mi'rāca gitdi aña bindi

<sup>970</sup> enbiyā geldi vü: enbiyâlar geldi ERD.

<sup>971</sup> maḥlūḳata: mahlûka ol ERD.

243

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Gerekmiş t̤alibe elbette mürşid  
Olur pes mürşide uyan muvaḥḥid  
Eger mürşide uymazsañ ey t̤alib  
Olursun sen ya dehri yāḥū<sup>972</sup> mülḥid

244

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu yola kim ki girdiyse delilsüz  
Anı şeytān ḳodı dinsüz imānsuz  
Gerekdür bil gerekdür bir ḳılavuz  
Varamazsın bu yolu ḳılavuzsuz

245

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

İlahī t̤alibi mürşide duş it  
Anuñ mürşid ile vaktini ḥoş it  
İlahī t̤alibüñe derd bağışla  
Bişür derdüñ odıyla perveriş it

---

<sup>972</sup> yāḥū: vü yâ ERD.

246

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

[132b]

İlahî t̤alibüñe vir 'ināyet<sup>973</sup>  
Kānâ'at şabrıla muhkem irādet  
Cefāya şabr ide göre vefāyı  
Riyāzet<sup>974</sup> eyleye bula harāret

247

[Eşref-zāde]

[Rubā'ī]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

Bu sözi Eşrefoğlu Rūmī söyler  
Hakkuñ t̤aliblerine tenbîh eyler  
Kimüñ zātında kim gevheri vardur  
Murād maqşūd nedür bir sözden añlar

248

İlahî

[Murabba']

[4+4=8'li Hece Ölçüsü]

I

Bir cezbe ey Raḥmān gelse  
Benden benligümi alsa  
Derūnum nūrla dolsa  
'Aşkuñla yansam eglensem

<sup>973</sup> 'ināyet: kanâ'at ERD.

<sup>974</sup> Riyāzet: Kanâ'at ERD.



## II

Yansam āheste āheste  
Tā vāşıl olunca dosta  
Güllerini deste deste  
Bir zāman dersem eglensem

## III

Olsam ḥazretüñe lāyık  
Olsam ‘aşkuñla ayık  
Ṭiryāk-i Ḥaḳḳa muvāfık  
Bir ‘āşık bulsam eglensem

## IV

Hey ‘ālemlerüñ sultānı  
Sen yaratdün cism ü cānı  
‘Aceb derdimüñ dermānı  
Ḳandedür görsem eglensem

## V

[133a] 5. ‘Āşıklarüñ yok ḳarārı  
Gicelerle ḳılur zārı  
Hiçbir nazār yok mı bārı  
Bildürse bilsem eglensem

## VI

Esse maḥabbet yelleri  
Açılsa ma‘nā gülleri  
Görinse cānān illeri  
Diyārın görsem eglensem

## VII

Hey mürşid-i kāmīl üstād  
Fenā isem eyle irşād

Ġamgīn göñlüm sen eyle şād  
İhsānuñ görsem eglensem

**249**

**İlahī**

**[Murabba ‘]<sup>975</sup>**

[3+2=5’li Hece Ölçüsü]

**I**

Kılalum cevlān

İdelüm seyrān

Olalum ḥayrān

Şeyḥ eşiginde

**II**

Niçe bir ġaflet

Kılalum vuşlat

Olalum uşlat

Şeyḥ eşiginde

**III**

Şol yüce tağlar

Secdede ağlar

Şoyınur biñler

Şeyḥ eşiginde

**IV**

Olmadan oldı

Gül yüzi şoldı

Rabbīsin buldı

Şeyḥ eşiginde

<sup>975</sup> Metin 9 bentten oluşuyor ve her bent 4 mısra. Murabba tanımı “dörder dizelik bendler” esasına dayanır. Her bendin son mısraı aynen tekrarlanıyor: “Şeyḥ eşiginde”. Pala’ya göre her bendin sonunda aynı dize aynen tekrar edilirse mütekerrir murabba’ adını alır (Pala, 2009, s. 346).

**V**  
[133b] Çekdüm zilleti  
Buldum himmeti  
İçdüm hayâtı  
Şeyh eşiginde

**VI**  
Kodı gavğâyı  
Aldı sevdâyı  
Buldı Mevlâyı  
Şeyh eşiginde

**VII**  
Kodı dîbâyı  
Giydi ‘abâyı  
Oldı gedâyı  
Şeyh eşiginde

**VIII**  
Hû deyüp coşdı  
Mest olup düşdi  
Perdeleri açdı  
Şeyh eşiginde

**IX**  
İbrâhîm Edhem  
İstemez merhem  
Cânını kırbân  
Şeyh eşiginde

250<sup>976</sup>

**İlāhī**

**[Murabba‘]**

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

**I**

Çü müştāk oldum ol yāra  
Göñül eglenmez [eglenmez]  
Yüregimde olup yāra  
Göñül eglenmez eglenmez

**II**

Düşüp ‘aşka dil ü cānum  
Derūnum oldu mihmānum  
Çü derdüm derd-i hicrānum  
Göñül eglenmez eglenmez

**III**

Hakīkat kim ‘ayān oldu  
Pes ol ‘ayn-ı nihān oldu  
Çü zāhir dü cihān oldu  
Göñül eglenmez eglenmez

**IV**

Ḳamu gerçi bu eşyādan  
Ḥaberdār oldum esmādan  
Çü ḥayrānum müsem mādan  
Göñül eglenmez eglenmez

**V**

Ḳanı şol kim bu keşretten  
Ḥaber vire o vaḥdetden

---

<sup>976</sup> Hüdâyî külliyyâtında ‘gönül eglenmez eglenmez’ tekrarına dayalı ilâhîlerle motif ve nakarat ortaklığı gösteren metinler mevcuttur; ancak bu şiirin kendisi Hüdâyî Dîvânı’nın tenkitli baskılarında yer almamaktadır. Ayrıca Ümmi Sinan’a ait kaynaklarda da bulunamadı.

İçelden cām-ı hayretten  
Göñül eglenmez eglenmez

## VI

Bu ma‘nādan haberdāra  
Selām olsun o dildāra  
**Sināna** pes nedür çāre  
Göñül eglenmez eglenmez

251<sup>977</sup>

**Lā Yu‘rafü Qā’ilehū [Azīz Maḥmūd Hüdāyī]**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [134a] 1. Derd ile giryān olayın bir zamān  
‘Aşk ile sūzān olayın bir zamān
2. Rūz u şeb feryād idüp gel şevķine  
Bülbül-i nālān olayın bir zamān
3. Nār-ı ‘aşķa cān atup pervāne-veş<sup>978</sup>  
Yanayın biryān olayın bir zamān
4. Erişem şāyed ki baḥr-i Kulzüm  
Katre-i nīsān olayın bir zamān
5. Gördüğüm Leylī şanup Mecnūn gibi  
Vālih ü ḥayrān olayın bir zamān
6. Kalmayınca tā vücūdumdan nişān<sup>979</sup>  
Ḥāk ile yeksān olayın bir zamān

<sup>977</sup> Tatcı, M., & Yıldız, M. (2005). *Aziz Mahmud Hüdāyī Dīvān-ı İlāhiyāt*. Üsküdar Araştırmaları Merkezi. s.273-275.

<sup>978</sup> Divanda bu beyit 4. sırada bulunmaktadır.

<sup>979</sup> nişān: eser AMHD.

7. Vāşıl olunca ḥaḳīkat şehrine<sup>980</sup>  
Yıkılup vīrān olayım<sup>981</sup> bir zamān
8. Ḥazret-i Yūsuf İsmā‘īl gibi  
Ḳul olup ḳurbān olayın bir zamān
9. Zerreler gibi gehī idüp zuhūr  
Gāh yine pinhān olayın bir zamān
10. Erişem şāyed<sup>982</sup> serāy-ı vaḥdete  
Tekyede mihmān olayın bir zamān
11. Cān ü ten ḳaydından olmağa ḥalāş  
Şoyunup ‘uryān olayın bir zamān

252<sup>983</sup>

[Muhammes]

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün]

Gönül bezm-i rızādan dūr olup hicr-āşinā ḳaldı  
Niçe vaḥdet-i zebūn u niçe nefis ü hevā ḳaldı  
Dil-i bīmār-ı ‘işyāna ne dār vey ne şifā ḳaldı  
Ne zaḥm-i ḳalb-i mecrūḥumda ümmīd-i devā ḳaldı  
Amān ey **luṭf** [...] <sup>984</sup> perverdīgārum iş saña ḳaldı

---

<sup>980</sup> şehrine: gencine AMHD.

<sup>981</sup> olayım: olayın AMHD.

<sup>982</sup> Şāyed erişem: Erişem şāyed AMHD.

<sup>983</sup> Muhammes olduğunu değerlendirdiğimiz bu şiir, muhtemelen sayfa kopukluğundan eksik kalmıştır.

<sup>984</sup> [...]:



253

İlâhî [Figânî]

[Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

- [134b] 1. Cenâbuñdan dilek budur hidâyet yâ Rasûla'llâh  
Günâhum çok durur senden 'inâyet yâ Hâbîba'llâh
2. [...] <sup>985</sup> cemâlu'llâha karşı tākātüm yokdur  
Bulam sāyeñle ol demde selâmet yâ Rasûla'llâh
3. Seni Hâķ eylemişdür çün cemî' -i 'âleme sultân  
Bize senden durur ancak şefâ'at yâ Hâbîba'llâh
4. Hâķuñ nûrı ezel senin senüñ şânına dur *levlāk* <sup>986</sup>  
Saña rāzî olan bulmaz melâmet yâ Rasûla'llâh
5. Murâdı bu durur senden **Figânî** bendenüñ dâ'im  
Aña rahm eyle olduķda kıyâmet yâ Hâbîba'llâh

254 <sup>987</sup>

Esrâreyn [Abdûlmecid Sivâsî]

[Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

- [135a] 1. Gice zıkr id şehâ tevḥîdüñ esrârın bilür <sup>988</sup> bilen dimez <sup>989</sup>  
Hâķîķat ehli güftârüñ diyen bilmez bilen dimez
2. Giyenler şevb-i imkânı ḥicâb itmiş ten ü cânı

<sup>985</sup> [...]:



<sup>986</sup> Hadîs-i kudsî olarak rivayet edilen “Lev lâke lev lâke lemâ ḥalaķtu'l-eflâke (لولاك لولاك لما خلقت الأفلاك)” ifadesi, “Sen olmasaydın, sen olmasaydın, felekleri yaratmazdım.” anlamındadır. Bu söz, Hz. Peygamber'in varlığının kâinatın yaratılışındaki hikmet ve sebep olduğuna işaret eden meşhur bir rivayettir. (Kandemir, 2003, s. 55). Kimi alimler de hadis uydurmadır, fakat manası doğrudur demişlerdir (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî. 2015., s. 212-213).

<sup>987</sup> Ay, A. (2014). *Abdûlmecîd Sivâsî Dîvânı (İnceleme–metin)* (Yüksek lisans tezi). Cumhuriyet Üniversitesi. s.215-217. // Bu şiir Dîvânda 16 beyittir.

<sup>988</sup> Gice zıkr id şehâ tevḥîdüñ esrârın bilür: Şehâ tevḥîdiñ esrârın diyen bilmez ASD.

<sup>989</sup> Dîvândan farklı olarak başa gelen ifadeler veznin bozulmasına neden olmuş.

- Qur'an kimdür bu eyvânı diyen bilmez bilen dimez<sup>990</sup>
3. Kimisi lafza üftâde kiminüñ zevk-i ma'nâda  
Kimi garğ-ı deryâda diyen bilmez bilen dimez<sup>991</sup>
4. Mezâhir ile örtmüş yüz niçe görsün anı her göz  
Ne vaşt<sup>992</sup> itsün anı her söz diyen bilmez [bilen]<sup>993</sup> dimez<sup>994</sup>
5. İçenler cām u zātından fenâ bulmuş<sup>995</sup> şıfâtından  
Sülûküñ yedi kıatından diyen bilmez [bilen]<sup>996</sup> dimez<sup>997</sup>
6. Nedür sürür bu dem vaḥdet nedür ey **Şeyhî**<sup>998</sup> bu lezzet<sup>999</sup>  
Ne dimekdür Hakk'a vuşlat diyen bilmez bilen dimez<sup>1000</sup>

255<sup>1001</sup>

[Şıdkî Baba]

[Murabba']

[2+3=5'li Hece Ölçüsü]

I

Nûri cemâli

Hakk'kuñ vişâli

Eyler tecellî

Dil olsa Hâli

*Dâ'im dâ'im hay*

<sup>990</sup> M'de 2. Sırada olan bu beyit Dîvânda 4. Sıradadır.

<sup>991</sup> M'de 3. Sırada olan bu beyit Dîvânda 7. Sıradadır.

<sup>992</sup> M'de "vaşt" diye yanlış yazılmış. Tarafımızdan doğrusu yazıldı.

<sup>993</sup> ---: bilen ASD.

<sup>994</sup> M'de 4. Sırada olan bu beyit Dîvânda 8. Sıradadır.

<sup>995</sup> bulmuş: buldı ASD.

<sup>996</sup> ---: bilen ASD.

<sup>997</sup> M'de 5. Sırada olan bu beyit Dîvânda 10. Sıradadır.

<sup>998</sup> Şeyhî" burada 15. yy. şairi Şeyhî'nin mahlası değil, Abdülmecid Sivâsî'nin şeyhlik unvanına atıftır.

<sup>999</sup> Nedür sürür bu dem vaḥdet nedür ey Şeyhî bu lezzet: Ne sırdır bu sır-ı vaḥdet nedir bu derd ü bu miḥnet

<sup>1000</sup> M'de 6. Sırada olan bu beyit Dîvânda 15. Sıradadır.

<sup>1001</sup> Mahlası **Şıdkî** olarak görülen şiirin Sıdkî Babaya ait olduğu bestelenen ilahiler arasında olduğu görüldü. Web sitelerinde Sıdkî Baba ismiyle yaygın olarak bulunduğu halde bilimsel kaynaklarda bulunamadı. Derleyici bu şiiri karışık yazsa da tarafımızdan düzenli halde kafiye ve ölçüsüne uygun olarak yazıldı.



## II

İt şeyha hıdmet  
Vir kalbe şafvet  
Görürsün elbet  
Bedr-i Kemāli

## III

Salañ haḳsan  
Rehber dilerseñ  
Ḥasan Ḥüseyn  
Muḥammed ‘Alī  
*Āh āh āh*

## IV

Göñülde **Şıdkı**  
Yaḳ nār-ı ‘aşkı  
Zıkr eyle haḳkı  
Rûz-ı leyālî  
*Dā’ım dā’ım dā’ım*

256<sup>1002</sup>

[Niyāzi-i Mıṣrî]

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [135b] 1. Aç gözüñ dīdāra baḳ ref<sup>1003</sup> oldu vechinden niḳāb  
Zulmeti sürdi çıkardı ara yerden āfitāb
2. Şol *seḳāhüm rabbühüm* ḥamrın lebinden içegör  
Ḳatresin nūş eyleyen ‘uşşāk ebed görmez ‘azāb
3. Mekteb-i ‘irfāna gir oḳu bu ‘ilmin aşlını<sup>1004</sup>

<sup>1002</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyazi Mısrî Divanı*, Ankara, Akçağ Yayınları s.148

<sup>1003</sup> Didāra baḳ ref : dildāra baḳ ref NMD.

<sup>1004</sup> Bu beyit Dîvân’da 4. sıradadır.

Gör ki niçe derc olupdur bu ‘ilmden dört kitāb

4. Her ne ki görür gözüñ andan cemāl-i yāre<sup>1005</sup> bak<sup>1006</sup>  
Çünkü gitdi ey **Niyāzī** kalmadı ašlā niķāb<sup>1007</sup>
5. Otuz iki ħarfı bildüñ dört kitābın aşıldur<sup>1008</sup>  
Muşhaf-ı<sup>1009</sup> vechinde yazılmış kamu bī-irtiyāb
6. Her ne okursañ çün otuz ikiden taşra degül  
Yüzinüñ metnini şerĥ iden okuyan fażl-ı bāb<sup>1010</sup>
7. Her ne ki söz<sup>1011</sup> söylenür ‘ālemde Türkī ya ‘Arab  
Tutun kulağın kim sañadur cümle dillerde<sup>1012</sup> ħiķāb
8. Her ne ki görür gözüñ andan cemāl-i yāre<sup>1013</sup> bak  
Çünkü gitdi ey **Niyāzī** kalmadı ašlā ħicāb

257<sup>1014</sup>

[Abdulaĥad Nūrī]

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [136a] 1. *Vāvı* yokdur hāyı Hūnuñ aşlı çün bir ħalkādur  
Gösterür ol ħalkādan<sup>1015</sup> ‘āşıklara seyrānı Hū
2. Hū ile feth oldu çün mülk-i ‘amā ‘āşıklara

<sup>1005</sup> cemāl-i yāre: cenāb-ı yāre NMD.

<sup>1006</sup> Bu beyit mecmû‘ada 4 ve 8. beyitte mükerrer olarak yer alırken Dîvân’da sadece 7. beyit olarak yer almaktadır.

<sup>1007</sup> niķāb: ħicāb NMD.

<sup>1008</sup> Bu beyit Dîvân’da 3. sıradadır.

<sup>1009</sup> Muşhaf-ı :Saĥfe-i NMD.

<sup>1010</sup> iden okuyan fażl-ı bāb: ider okınan faşl u bāb NMD.

<sup>1011</sup> ne ki söz: ne söz kim NMD.

<sup>1012</sup> dillerde: dillerden NMD.

<sup>1013</sup> cemāl-i yāre: cenāb-ı yāre NMD.

<sup>1014</sup> Çelik, N. (1999). *Abdulaĥad Nūrî ve Dîvânı’nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. Elazığ. s.135-136.

Şiir, Dîvân’da 10 beyit olan şiirin, kopukluktan dolayı mecmû‘ada sadece son 4 beyti yer almaktadır.

<sup>1015</sup> ħalkādan: ħalkāda AND.

Ma'nide meydân-ı 'aşkuñ topı Hû çevgânı Hû

3. İsm-i a'zam gizlidür "Hâ"sında Allâh isminüñ  
Saña izhâr eyledi muzmer iken ol şânı Hû
4. Her ne isterseñ murâduñ Hûdan iste **Nûriyâ**  
Çün sa'âdet kânı Hûdur raḥmetüñ raḥmânı<sup>1016</sup> Hû

258

[Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

- [136b] 1. Dilâ [...] <sup>1017</sup> birlige irmek civân iken mürîd olur  
Kılanlar hıdmetin pîrûñ Cüneyd ü Bâyezîd olur
2. Şaḥın inkârı pîrûñden mürîd olunca ey ş[ûfî] <sup>1018</sup>  
Olan pîrine münkir çün mürîd olmaz merîd olur
3. Şefîk ü Nûrî vü [...] <sup>1019</sup> kamu irşâda irenler  
Kıluben pîrine hıdmet ser-â-ser bû-sa'îd olur
4. Şaḥın 'âḳ olma pîrûñe çeküp başuñ ayâğından  
Çeken kibr ile baş andan qarîb iken ba'îd olur

<sup>1016</sup> raḥmânı: 'ummânı AND.



<sup>1017</sup> [...]:

<sup>1018</sup> Sayfa tahrir olduğu için kelime tarafımızca bu şekilde teklif edilerek metin tamiri yapılmıştır.



<sup>1019</sup> [...]:

## Ġazaliyyāt-ı Ĥazret-i Mevlānā

## [Gazel]

[Vezin Belirsiz]<sup>1020</sup>

1. Düşin zenem dem dem dem vakt-i seher kum kum kum  
Ĥvāce [...] <sup>1021</sup> cem cem cem vakt-i seher kum kum kum
2. Ĥvāce-i zend hak hak hak ‘āşık-ı mutlak lak lak  
Mah-ı şod şak şak şak vakt-i seher kum kum kum
3. [...]ğıl gıl gıl [...] <sup>1022</sup> zil zil zil  
Yakut tökül kül kül vakt-i seher kum kum kum
4. Şāhib-i minber ber ber ĥvāce-i kanber ber ber  
Fātiha ĥvāne ezber ber ber vakt-i seher kum kum kum
5. Nefs-i seyr gam gam gam diñledim dim dim dim  
[...] <sup>1023</sup> kem kem kem vakt-i seher kum kum kum
6. A ‘da kend gar gar gar [...] <sup>1024</sup> bir kend şer şer şer  
[...] <sup>1025</sup> dür dür dür vakt-i seher kum kum kum

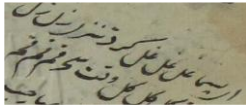
- [137a] 7. [Şems-i şükr-i zîr menem maẓhar-ı bebr-i yer benem]  
‘Āşık-ı gül-i zîr menem vakt-i seher kum kum kum

<sup>1020</sup> Aruz — belirsiz/karma (onomatopoetik tekrarlar “kum kum / hak hak / şak şak” ölçüyü bozuyor; klasik kalıp net tespit edilemiyor)

<sup>1021</sup> [...]:



<sup>1022</sup> [...]:



<sup>1023</sup> [...]: Sayfa tahrib olmuştur.

<sup>1024</sup> [...]:



<sup>1025</sup> [...]: Sayfa tahrib olmuştur.

260<sup>1026</sup>

[Ġazel-i 'İşretî]

Yahyâ Efendî merhûmuñ türbe-i şerîfî  
dîvârında taḥrîr olunmuşdur

[Gazel]

[Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün]

1. Şanma 'aşk ehlini mevt ile güzâr eylediler  
'Aşka<sup>1027</sup> şabr eylemeyüp terk-i diyâr eylediler
2. Terk idüp tâc u kabâyı şarılup bir kefene  
Hil'at-i 'ârîsini giymege 'âr eylediler
3. Götürüp ayağı bu memleket-i fânîden  
Vardılar 'âlem-i bâķîde qarâr eylediler
4. Şûretâ görmeyelüm deyü rakîbün yüzini  
Bindiler maḥmil-i tâbûta firâr eylediler
5. Arkası üzre yatup ehl-i kubûr itdi ḥuzûr  
Ġam u miḥnet beni ey 'İşretî zâr<sup>1028</sup> eylediler

261

Lügaz

[Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün]

1. Ol nedür kim rengi anuñ ḳaredür  
Teni uçdan uca pâre pâredür
2. Ayağından aşupdur Çalab anı  
El urursañ şaça üstüne ḳanı

<sup>1026</sup> Erbaş, C. (2023). *Tavşanlı Zeytinoğlu İlçe Halk Kütüphanesi TZK1080 numarada kayıtlı ilahi mecmû'asının MESTAP'a göre tasnifi* (Yüksek lisans tezi). Bartın Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü. s.94

<sup>1027</sup> 'Aşka: Hicre. a.g.e.

<sup>1028</sup> zâr: pîr a.g.e.

262

**Lügaz**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Ol nedür kim zerre zerre kâne olur  
Tohmı az mīvesi çendâne olur
2. Ağzı birdür dili iki cānı yok  
Niçeler bu kıssada hayrâne olur

263

**Lügaz-ı Sulţān Murād Hān ‘Aleyhi’r-raḥme**

**[Lügaz]**

[Meḥ‘ülü Fâ‘ilâtün Meḥ‘ülü Fâ‘ilâtün]

1. Bir kal‘a-i mu‘allaḳ içinde oldı deryā  
O deryānuñ içinde bir mähī imiş cā
2. Tuta ağzında mähī bir gevher-i bīgāne  
Turduḳça gevher anda mähīyi eyler ifnā

*Her kim dilerse manşıb feth ide bunu ra‘nā<sup>1029</sup>*

264<sup>1030</sup>

**İLAHİ [Niyāzī-i Mişrī]**

**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [137b] 1. Toḡdı ol şadr-ı risālet başdı ‘arş üzre ḳadem  
Şaldı ol nūr-ı nübüvvet pertevin fevḳā’l-ümem
2. Çalınup ṭabl-ı beşāret geldi şāh-ı enbiyā  
Ġulgule ṭoldı cihāna ḳondı ol şāhib-i ‘alem

<sup>1029</sup> Sonda bu şekilde mensur hitam/teḥaddī ibaresi vardır. “Kim isterse, bunu (şu güzel muammayı) fethedip/çözerek bir mansıp (paye, makam) elde etsin.”

<sup>1030</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları. s.264.

3. Nūr-ı vechüñden alındı encüm ü şems ü kamer  
Baḥr-i ‘ilminden bilindi ḥikmet ü<sup>1031</sup> levḥ u qalem
4. Merḥabā yā Muṣṭafā ey nūr-i ‘ayn-i aşfiyā  
Merḥabā yā şāḥibü'l-mi‘rāc-ı fī-dāci'z-zulem
5. Gelmeyeydün ‘āleme sen ḥalk olunmazdı cihān<sup>1032</sup>  
Dostluḡuña yaradıldı ey Nebiyyü'l-muḥterem
6. Yā Rasūla’llāḥ şefā‘at kıl **Niyāzī** bendeñe<sup>1033</sup>  
Şol zamān kim baş açık yalın ayak kan ağlayam

265<sup>1034</sup>

### İlahī-i Eşrefoḡlı

#### [Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [138a] 1. Kulluḡa bil bağladum sulṭānı gözler gözlerüm  
Derdine düş olmışam dermānı gözler gözlerüm
2. Şeyḥimün yüzini dā‘im gözlerüm gözler[i ne]  
Nicesi gözlemesün insānı gözler gözlerüm<sup>1035</sup>
3. Bakdığım ol gördüğüm ol istediğim ol hemin<sup>1036</sup>  
Evvel oldur āḥir oldur anı gözler gözlerüm
4. Muṣṭafānuñ yolına ben cānı ḡurbān eylerem<sup>1037</sup>  
‘Aşk ile girdim yola meydānı gözler gözlerüm

<sup>1031</sup> ḥikmet ü: ḥikmet-i NMD.

<sup>1032</sup> Dîvân’da 7 beyit olan manzumenin Mecnû‘ada bulunmayan 6. beyti şu şekildedir:

*Biz günahkâr ümmete sen şāḥi irsâl eyledi  
Hamdülillāḥ sana ümmet eylemiş ol zî-kerem*

<sup>1033</sup> bendeñe: mücrime NMD.

<sup>1034</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoḡlu Rûmî’nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.319. (Dîvânda beş beyitken mecnû‘ada 6,5 beyittir. Bir beyit de dîvânda varken mecnû‘ada yoktur.)

<sup>1035</sup> Bu beyit Dîvân’da yoktur.

<sup>1036</sup> ol hemin: oldur ol ERD. Mecnû‘anın 3. sırasındaki bu beyit Dîvân’da 2. sıradadır.

<sup>1037</sup> Dîvân’daki 5 beyitlik manzumenin 4. beyti şudur ve mecnû‘ada yoktur:

*“Âline ashābına vardır bizim ikrārumuz  
Ebûbekir ‘Ömer ‘Âlî ‘Osman gözler gözlerüm”*

5. Yā hū yā men hū deyüp dā'im temennā eylerem  
Raḥmetüñden umaram Raḥmānı gözler gözlerüm<sup>1038</sup>

6. **Eşrefoğlu Rūmīnün** sözleri var<sup>1039</sup> kemter velī  
Dā'imā imān ile Qur'ānı gözler gözlerüm

Yā maḥbūbū'l 'ārifin yā ma'şūku'l-āşıkīn<sup>1040</sup>

266<sup>1041</sup>

[Hüdāyī]<sup>1042</sup>

[Koşma]

[6+5 = 11'li Hece Ölçüsü]

[138b]

I

'Āşıklar şādıklar işitmiş olun

Ḥaḳdan geldüm yine Ḥaḳka giderüm

Mevlāsından ğayrı kimi var ḳulun

Ḥaḳdan geldüm yine Ḥaḳka giderüm

II

Ṭāvus ḳuşı<sup>1043</sup> idüm uçdum yuvadan

Yād oldum bir iki gün āşinādan

Āḥir yine geçüp cümle sivādan

Ḥaḳdan geldüm yine Ḥaḳka giderüm

III

Bir özge 'ālemden geldüm cihāna

Delīl olmağičün<sup>1044</sup> sırr-ı nihāna<sup>1045</sup>

<sup>1038</sup> Bu beyit Dîvân'da yoktur.

<sup>1039</sup> sözleri var: bu sözleri ERD.

<sup>1040</sup> Bu kısım Dîvân'da yoktur.

<sup>1041</sup> Tatcı, M., & Yıldız, M. (2005). *Aziz Mahmut Hüdāyî Divan-ı İlahiyat*, Üsküdar Araştırmaları Merkezi. s.341.

<sup>1042</sup> Bu şiir devamı 141a'da iken şiirin bütünlüğü için buraya alındı ve şiir tamamlandı.

<sup>1043</sup> ḳuşı: kuds AMHD.

<sup>1044</sup> olmağičün: olmak için AMHD.

<sup>1045</sup> Dîvānda 5 dörtlük olan bu manzumenin mecmuda s.138b'de 2,5 dörtlük olarak yer almıştır. Devamı 141a'da yer almıştır. Tahminimiz mecmû'a olarak numaralandırılınca sayfalar kaymıştır.



Ol dosta giderüm gitmem yabana  
Hakdan geldüm yine Hakka giderüm

#### IV

Bizi isteyen kişi Hakla olsun  
Rüz-i ezel ‘ahdin ri‘āyet kılsun  
Kulın Efendisi yanında bulsun  
Hakdan geldüm yine Hakka giderüm

#### V

**Hudāyī** şüretā bir kabza hākem  
Kebāb ma‘nī<sup>1046</sup> yüzinde dürr-i pākem  
Soyundum māsivādan sīne çākem  
Hakdan geldüm yine Hakka giderüm

267

[Ġazel-i Zātī]<sup>1047</sup>

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [139a] 1. Rūhuñ üzre zülfüñü perişān eyledüñ  
‘Ākil-i dānāy bu vech ile hayrān eyledüñ
2. Gösterüp rüy-ı dilārāda cemālüñ ‘aksini  
Kāfir-i dīdār olanları Müselmān eyledüñ
3. ‘Arz idüp zünnār-ı ‘aşkı zāhid-i hüşyāra sen  
İtdigi ĩmān-ı mevķūfa peşīmān eyledüñ
4. Tal‘at-ı hüsn-i cemālüñ hatıtuñı kim okudı  
Vākıf-ı esrār idüp sen anı şādān eyledüñ

<sup>1046</sup> Kebāb ma‘nī: Līk ma‘nā AMHD.

<sup>1047</sup> Zātī ile ilgili dīvānların ve diğeri şiirlerin olduğu Çavuşoğlu ve Tanyeri (1987), Sipahi (2002), Kurtoğlu (2017) ile Keşan’lı Süleyman Zātī ile ilgili Şimşek (2005) gibi kaynaklarda bu şiir bulunamadı.

5. Cām-ı lā‘l-i nābuñı her kime şunduñ sākīyā  
Bī-ķarār itdūñ anı ‘aķlını nālān eyledūñ
6. Murğ-ı cāna mantıķ-ı ıayrı çü ta‘līm eyleyüp  
Zātī-i ednāyı anuñla Süleymān eyledūñ

268

[Gazel-i Zātī]<sup>1048</sup>

[Gazel]

[ Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Ey benüm dīvāne göñlüm n'oldı saña n'oldı saña  
[Ne ‘aceb] derde uğraduñ n'oldı saña n'oldı saña
2. Terk eyledūñ cümle varuñı ķalmadı aşla ķarāruñ  
Nedür bu āh ile zāruñ n'oldı saña n'oldı saña
3. Deryā mişāli coşduñ aķar şular gibi taşduñ  
‘Aceb ne sevdāya düşdüñ n'oldı saña n'oldı saña
4. Bulınmaz oldı mişālūñ bilinmez oldı [...]  
Gel Zātīye söyle ģalūñ n'oldı saña n'oldı saña

269<sup>1049</sup>

İlāhī [Niyāzī-i Mısrī]

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [140a] 1. Āşinā-yı ‘aşķ olandan āh u zār eksik degül  
Keştī-i baķre dem-ā-dem rüzgār eksik degül
2. Ol cemāl-i mutlaķuñ ‘aşķuñda artdıķça niyāz  
Ol ķadar nāz arturur bir gül-‘izār eksik degül

<sup>1048</sup> Zātī ile ilgili dīvānların ve diğēr şiirlerin olduğu Çavuşoğlu ve Tanyeri (1987), Sipahi (2002), Kurtoğlu (2017) ile Keşan’lı Süleyman Zātī ile ilgili Şimşek (2005) gibi kaynaklarda bu şiir bulunamadı.

<sup>1049</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları. s.250.

3. Yiri cennet bakduğı dīdār olursa ‘āşıkuñ  
Vech-i nūrında anuñ yanmağda<sup>1050</sup> nār eksük degül
4. Bu nişānı ‘āşıkuñ rāhat ölür ğam dirilür  
Hayret-ender-hayreti leyl ü nehār eksik degül
5. Şem‘-i ‘aşka **Mışriyā** yandur özüñ yok ol müdām  
‘Āşıkuñ her yokluğu<sup>1051</sup> üstünde var eksik degül

270

İlāhī

[Gazel]

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün]

- [140b] 1. Bu ‘aşka yoldaş olalı kômışam nāmūs u arı  
Devāsuz derde düş oldum kıluram āh ile zārī
2. Gezerken kendi hālümde ‘acep sevdāya düş oldum  
Gözüme zerrece gelmez bu fānī ‘ālemüñ dārı
3. Seher bülbülini gör kim ‘acep afgāna başlamış  
Meger kim nevbahār olmuş açılmış [...] gūlzārı
4. Hākīkat bülbülini gör fenā gūlzāra meyl itmez  
Bilür mevsümi tīz geçer yürekler pāreler hārı
5. Gel imdi **Şems-i Tebrīzī** fedā kıl cānanı Hākka  
Bu yolda baş u cān virmek budur ‘āşıklarūñ kārı

[141a] [...] <sup>1052</sup>

<sup>1050</sup> nūrında anıñ yanmağda: nūrından anı yakmağa NMD.

<sup>1051</sup> ‘Āşkıñ her yokluğu: ‘Āşka her yokluğun NMD.

<sup>1052</sup> Bu sayfada 138b’deki şiirin devamı yer aldığından buradaki mısralar bütünlük sağlanması için oraya alınmıştır.

271

[Müfred]

[Ölçüsü Belirsiz]

- [141b] 1. Derd böyle belâ böyle düşer [...] <sup>1053</sup> böyle  
Fıkr böyle iken işler ister yüz biñ [talāb] eyle

272 <sup>1054</sup>

İlāhī <sup>1055</sup>

[Gazel]

[Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün]

1. N’ideyüm şabr ider isem dil [ü] cān <sup>1056</sup> oda yanar  
Velī āh eyler isem kevn [ü] mekân oda yanar
2. Boyadı <sup>1057</sup> yer yüzini āh ile zārum tütini  
Benüm āhum işiden <sup>1058</sup> hūrī cinān oda yanar
3. Kim ola şem‘a yakın olmaya da‘vā adına <sup>1059</sup>  
Niçe yüz biñ perī pervāne revān oda yanar <sup>1060</sup>
4. Yā Rabbi firkatüñ odına yanar idi tıamu  
Yine hicrūñ odına cümle cihān oda yanar
5. Gel ey ‘āşık <sup>1061</sup> yana gör kūh-ı kenārında hākuñ

<sup>1053</sup> [...]:



<sup>1054</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.254

<sup>1055</sup> Dîvânda Mecmû‘adan farklı olarak şiir 6 beyitten oluşmaktadır. Fazla olan mısralardan 1.si 3. Beyitin 1. Mısrası, 2.si ise 2 beyitin 2. Mısrası olarak geçmektedir. Şu şekildedir:

“Beni vaslundan ırag eyleyüp cennete koma,  
Bu inildüm zârına işbu cinān oda yanar.”

<sup>1056</sup> ider isem dil [ü] cān: edebilsem kevn ü mekân ERD.

<sup>1057</sup> Boyadı: Büridi ERD.

<sup>1058</sup> Benüm āhum işiden: Bu inildüm işidüp ERD.

<sup>1059</sup> Bu dize dîvânda 5. Beyitin 1. Sırasında yer almaktadır.

<sup>1060</sup> Bu dize dîvânda 4. Beyitin 2. Mısrası olarak yer almaktadır.

<sup>1061</sup> Gel ey ‘āşık: Eşrefoglu ERD.

Dimeyeler **Rûmîye** ibn-i fûlân oda yanar

**273**<sup>1062</sup>

**İlâhî [Yûnus Emre]**<sup>1063</sup>

[Gazel]

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

- [142a] 1. Benem zârî kılan ol yâra<sup>1064</sup> karşı  
Güñülden cân viren dildâre karşı
2. Seher-gâhı turup<sup>1065</sup> zârî kıluram  
Şanasuñ bülbülem gül-zâra karşı
3. Bugün Manşûr benem 'aşkuñ yolında  
Şoyunup çarh uram ol dâra karşı<sup>1066</sup>
4. Bugün 'Āşık Yûnus gurbetde<sup>1067</sup> kaldı  
Ki 'aşkuñ söyledi ağıyâra karşı

**274**

**İlâhî**<sup>1068</sup>

[Müfred]

[Mef'ûlü Mefâ'îlün Mef'ûlü Mefâ'îlün]

1. 'Aşkuñ [meyine] kanduñ n'olduñ a gönül n'olduñ  
Yağduñ beni yandurduñ n'olduñ a gönül n'olduñ

<sup>1062</sup> Gölpınarlı, A. (1943). *Yûnus Emre dîvânı: Metinler, sözlük, açıklama* (Cilt 1–2). Ahmet Halit Kitabevi. s.101-102

<sup>1063</sup> M'de 4 beyit olan şiir Dîvânda 9 beyittir.

<sup>1064</sup> ol yâra: şol yâde YED.

<sup>1065</sup> Seher-gâhı turup: Sehergâhun durup YED.

<sup>1066</sup> Şoyunup çarh uram ol dâra karşı: Yürüyüp çerhürâm şol yâre karşı YED.

<sup>1067</sup> Bugün 'Āşık Yûnus gurbetde: Āşık Yûnus bu gün gurbetde YED.

<sup>1068</sup> Abdülaziz Zihni Efendi /Üsküdarlı Şeyh Abdülazîz el-Halvetî

Kuddise Sırruh. Akademik çalışmalarda tespit edilemeyen şiir, web kaynaklarında yer almaktadır:

<https://defter-i-ussak.blogspot.com/2017/03/askn-meyine-kandn-noldun-ah-gonul-noldun.html>

(13.10.2025) ve <https://www.yedinota.com/beste/askin-meyine-kandin-noldun-ah-gonul-noldun-14219>

(13.10.2025).

### [İlaç Tarifi]

Şoğulcan için yüz dirhem şîrgün yağı altı şabâh ikişer yumurta pişirüp aç karnına ekl ide şalâya degin şu içmeye altı günden çok şu içe cümlesi tobrasıyla çıka min nakl-i Cürçî bu dahi şu yolında taş tursa akça kavağ ağacı yaprağını döküp şu ile kaynadup içeler *mücerrebdür*

275<sup>1069</sup>

### İlahî-i Nûrî

#### [Gazel]

[Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün]

- [142b] 1. Cānımuñ cānānı Hū der sırrımuñ sulṭānı Hū  
Ḳalbimūñ mihmānı Hū der derdimūñ dermānı Hū
2. Hū hüviyyet ḡoncasıdır vaḥdetūñ gūlzārınuñ<sup>1070</sup>  
Būlbūli Hū söyler anuñ bāḡ u bostānı Hū<sup>1071</sup>
3. *Kenz-i mahḫfī*nuñ ḳavī miftāḫı Hūdūr ey ḡōñül<sup>1072</sup>  
Ġayb-ı muṭlaḳ sırrınuñ peydāsı Hū pinhānı Hū
4. Dürr-i vaḥdet isteyen dalsun<sup>1073</sup> ḫaḳīḳat baḫrine  
Dürr-i Hūdūr çün ḫaḳīḳat baḫrinūñ mercānı Hū
5. Naḳş olaldan dilde Hū aḡyārı görmez gözlerüm  
Ḳapladı envār ile āfākı Hū ekvānı Hū
6. Ṭolıdūr Hūnuñ hevāsıyla zemīn ü<sup>1074</sup> āsmān  
Anuñ için döndürür eflāki Hū insānı Hū

<sup>1069</sup> Çelik, N. (1999). *Abdūlahad Nūrî ve Dîvânı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.135-136, m.87. (Dîvānda 10 beyit olan manzumenin sadece ilk 6 beyiti mecmû'ada yer almıştır.)

<sup>1070</sup> vaḥdetiñ gūlzārınıñ: gül-sitân-ı vaḥdetiñ AND.

<sup>1071</sup> bāḡ u bostānı Hū: bāḡ-ı Hū bostānı Hū AND.

<sup>1072</sup> Hūdūr ey ḡōñül: derâ-yı ḡōñül AND.

<sup>1073</sup> dalsun: ṭalsın AND.

<sup>1074</sup> ü: (ü) AND.

276<sup>1075</sup>

**İlāhī [Fenā'ı Mehmed Efendi]**

**[Gazel]**

[Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün]

- [143a] 1. Yâ ilāhī āsitānuñ ḥastaya dārü'ş-şifā  
Şerbet-i vaşluñ içenler buldı her derde devā
2. Bahr-i rahmet kıtresi yanında cümle maḥv<sup>1076</sup> olur  
Her ne deñlü çoğ<sup>1077</sup> olursa bizde cürm ile ḥaṭā
3. Maḥz-ı faẓluñdan İlāhī vākıf it esrāruña  
İdelüm her ḥāl ile sırr-ı Resūle iktidā<sup>1078</sup>
4. Ger ziyā-yı şem'-i<sup>1079</sup> zātuñ irmez ise sālīke  
Nice kıt' ide<sup>1080</sup> menāzil kınde irişür 'atā<sup>1081</sup>
5. Zerre görünmez **Fenā'ı** işbu 'ālem 'ārife  
Bir demine vuşlatuñ iki cihān olmaz bahā

277<sup>1082</sup>

**İlāhī [Bolulu Aşık Himmet]**

**[Koşma]**

[6 + 5 = 11'li Hece Ölçüsü]

**I**

- [143b] Uyan be hey gāfil ḥ'āb-ı gāfletden  
'Ömrüñ geldi geçdi ḥaberüñ var mı  
Bir ḥaber alduñ mı sırr-ı vaḥdetden

<sup>1075</sup> Gülmez, E. (2022). *Millî Kütüphane 06 HK 1721 numaralı güfte mecmuası: İnceleme–metin – MESTAP'a göre tasnif* (Yüksek lisans tezi). Ordu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.87-88

<sup>1076</sup> maḥv: yoğ a.g.e.

<sup>1077</sup> çoğ: çok a.g.e.

<sup>1078</sup> M.'de 3. Sırada olan bu beyit a.g.e'.de 4. Sıradadır.

<sup>1079</sup> şem'-i: şems-i a.g.e.

<sup>1080</sup> İde: ider a.g.e.

<sup>1081</sup> M.'de 4. Sırada olan bu beyit a.g.e'.de 3. Sıradadır.

<sup>1082</sup> Tapsız, M. (1995). *Bolulu Himmet Dîvânı, manzum Tarikatnâme ve Âdâb-ı Hurde-i Tarikat* (Yüksek lisans tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.126.

Murg-ı cānuñ uçdı haberüñ var mı

## II

Ma‘şiyet yükini alduñ boynuña<sup>1083</sup>

Hîç ölüm korkusu girmez ‘aynuña<sup>1084</sup>

Felek birkaç arşun bezden eynüñe<sup>1085</sup>

Yağasuz ton biçdi haberüñ var mı

## III

Azıguñ var mıdur yola gitmege

Döşegin hāzır mı varup yatmağa

[144a] Dem çeküp ejderler gibi<sup>1086</sup> yutmağa

Yerler ağzın açdı haberüñ var mı

## IV

Bu dar-ı rıhletdür bunda kalınmaz

Hem sonı fenādur murād alınmaz

Ḳāfile kalkıcaḳ girü dönülmez

Kārbānbaşı<sup>1087</sup> göçdi haberüñ var mı

## V

‘Āşık Himmet<sup>1088</sup> senden evvel gelenler

Kimisi kıl kimi sultān olanlar

Dünyā benüm mülküm diyüp yelenler

Ecel cāmın içdi haberüñ var mı

<sup>1083</sup> Bu dörtlük dîvânda 4. sırada bulunmaktadır. 4. Sıradaki dörtlükle yer değiştirmiş.

<sup>1084</sup> girmez ‘aynuña: gelmez ‘aynuña BHD.

<sup>1085</sup> eynüñe: egniñe BHD.

<sup>1086</sup> Dem çeküp ejderler gibi: Ejderler gibi dem çeküp BHD.

<sup>1087</sup> Kārbānbaşı: Kervan başı BHD.

<sup>1088</sup> ‘Āşık Himmet: Derviş Himmet BHD.



278<sup>1089</sup>

İlāhī [İbrahim Nakṣī-i Akkirmānī Efendi]<sup>1090</sup>

[Semai]

[4+3=7’li Hece Ölçüsü]

I

[144b]

Maḳṣad-ı ‘āşık-laruñ

Menzil-i cānān olur

İsmini yād eyleseñ<sup>1091</sup>

Vālih ü<sup>1092</sup> ḥayrān olur

II

Ḥaḳḳ vire cünbişlerin

‘Afv ide kem işlerin

Menzili dervīşlerin

Kūşe-i vīrān olur

III

Fānī cihāndan kesil

Āyine-i ḳalbi<sup>1093</sup> sil

‘Arşa-i maḥşerde bil

Bir ulu dīvān olur<sup>1094</sup>

IV

Kimde ki ‘aşḳ bulına

‘Azm ide Ḥaḳ yolına

Sırrı anuñ biline

<sup>1089</sup> Gülmez, E. (2022). *Millî Kütüphanesi 06 HK 1721 numaralı güfte mecmuası: İnceleme–metin – MESTAP’a göre tasnif* (Yüksek lisans tezi). Ordu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.95-96

<sup>1090</sup> M’de 6 dörtlük olan bu şiir a.g.e.’de 8 beyittir. M’de olmayan ve a.g.e.’nin 5 ile 7. Sırasında bulunan beyit aşağıdaki şekildedir. aa.g.e.’de aruz kalıbı verilse de şiir 7’li hece ölçüsüne uymaktadır.:

“‘Arife her şubḥ-dem nār ola bağ u irem  
Tevbede şābit ḳadem zā’l-i neṣīmān olur”  
“‘İşḳ ile kim āh ide ḳalbini āgāh ide  
‘Azmini dergāh ide ol ulu sulṭān olur”

<sup>1091</sup> eyleseñ: eylesem a.g.e.

<sup>1092</sup> Vālih ü: velev a.g.e.

<sup>1093</sup> ḳalbi: ḳalbūñ a.g.e.

<sup>1094</sup> M’de 3. sırada olan bu dörtlük a.g.e.’de 4. Sıradadır.

‘Aşk nice<sup>1095</sup> pinhân olur<sup>1096</sup>

## V

Kim ide Hakkı edā

‘Aşk ile kıla nidā

Feyz-i Cenāb-ı Hudā

Anda nümāyān olur<sup>1097</sup>

## VI

**Naḳṣī-ı** ‘āşık saña

‘Aşk haberini aña<sup>1098</sup>

Menkıbe-i evliyā

Şekl-i<sup>1099</sup> gülistān olur<sup>1100</sup>

### [145a] Bismillāhirrahmānirrahīm

**Ḳāle’llāhü te’ālā:** “*Yā eyyühe llezîne āmenü z-küru’llāhe zikran keşîrā*”<sup>1101</sup>

**Ve ḳāle’llāhü te’ālā:** “*Ve z-küru’llāhe keşîran le’alleküm tüflihün*”<sup>1102</sup>

**Kemā ḳāle ‘aleyhi’ş-şalātü ve’s-selām:** “*Ezküru’llāhe hattā yekûle’l-mecnûn: ‘ene mecnûnün min zikri’llāh’*” *Ve şadeka ḥabîbu’llāh*<sup>1103</sup>

279

[İlāhî - Āşık Derviş Muḥammed Emîn]

[Gazel]

[Mefâ’îlün Mefâ’îlün Mefâ’îlün Mefâ’îlün]

1. Gel ey münkir olan a‘mā bu tevḥîd içre devrāna  
Seni ḥaḳ yola sevk idem uyarsañ ḳavl-i Raḥmāna
2. Ğırār ile ‘aceb n’içün uyup bende olursun sen

<sup>1095</sup> ‘Aşk nice: ol anca a.g.e.

<sup>1096</sup> M’de 4. Sırada olan bu dörtlük a.g.e.’de 3. Sıradadır.

<sup>1097</sup> M’de 5. Sırada olan dörtlük a.g.e.’de 6. Sıradadır.

<sup>1098</sup> haberini aña: haberin vir aña a.g.e.

<sup>1099</sup> Şekl-i: reşk-i a.g.e.

<sup>1100</sup> M’de 6. Sırada olan dörtlük a.g.e.’de 8. Sıradadır.

<sup>1101</sup> Ahzâb Suresi, 33/41: “Ey iman edenler! Allah’ı çokça zikredin.”

<sup>1102</sup> Hadîd Suresi, 57/16: “Allah’ı bol bol zikretmenizi umarız ki kurtuluşa eresiniz.”

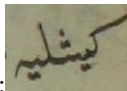
<sup>1103</sup> “Allah’ı o kadar zikret ki, deliler seni deli saysın; sen deme ki deliyim, ‘Allah’ı zikrettiğim için deliyim.” (Hadîs-i Şerîf, Ebû Dâvûd ve Tirmizî).

- Meger cinnī durur aşluñ uyarsın çünki şeytāna
3. Celālinden seni ol Hāḡ yaratdı uyduñ İblīse  
Anuñ'çün ḡahre mazḡarsın seni sevḡ itdüm iḡşāna
4. Şerī'atden dem urursuñ ḡaḡīḡatde çü kāfirsın  
Ki nefsuñ nefsi emmāre ḡaçan irer ol āsumāna
- [145b] 5. Me'ānī perdesin burdan açarsa dost ḡudretle  
Me'ārifden beyān idem ledün 'ilmin ḡidā cāna
6. İrürse cān dimāḡına nesīm-i feyz-i Rabbānī  
Mu'aṡṡar ḡıla āfāḡı ne [ḡā]cet misk-i reyḡāna
7. Eger ilḡām-ı Rabbānī olursa ḡalbüme ilḡā  
Cevābın rūḡ-ı ḡudsīde yazam çün nāme-i cāna
8. Şerī'at mülkini buldum irüp deryā-yı raḡmetden  
Çıḡardum bir dūr-i yektā mişālın görmedi ana
9. Yaratmaḡdan seni ol Hāḡ alır maḡşūd ise bi'z-zāt  
ṡutarsın cān ḡulaḡını irüp bu feyz-i Rabbāna
10. Yaratdı cümle ervāḡı ezelde ol Te'āla'llāḡ  
ḡıṡāb idüp *elest* diyü yazılmışdır bu Kur'āna
11. İki nev' oldı ol ervāḡ biri didi *belā* yā Rab  
Olara iḡtidā irüben oldı ḡurb-ı sulṡāna
- [146a] 12. Olar ehl-i fenā oldı beḡā'-i lem yezel buldı  
Ki terk-i mā-sivā ḡıldı iriḡdi bunda Sübhāna
13. Yañıldı bir ḡürūḡı hem ne'am didi cevābında  
Olar hep ḡāl muḡıll oldı boyandı bunda 'isyāna
14. Senüñ rūḡuñ daḡı anda ne'am didi ki zīrā kim  
Gelüp tevḡīdi bilmedin iriḡmedin bu 'irfāna

15. Bilürsin kim haḳīkatde iki nev‘ oldı bu insān  
Biri efḍal melā’ikeden o kim irişdi Yezdāna
16. Biri ḥayvāndan ednādur nebātāta olur teřbīh  
Budur ma‘nā-yı āyet kim diyen amennā o burhāna
17. Niçün kāfir olur dönen yanup Allāh deyüp dā’im  
Şerī‘atde olur kāfir diyen kāfir Müselmāna
18. Ki ḳavl-i Şāfi‘ide ḥod anı cā’iz buyurmuşdur  
Anuñ ḳavli daḥi ḥaḳdur bi-küllü ehl-i imāna
- [146b] 19. Ya āyet ü ḥadīs ile ḳanı men‘ine istidlāl  
Ya olmasa ol ‘āşıḳlar bozulurdu bu kerḥāne
20. Daḥi mutlāḳ degüldür bil İmām-ı A‘zamuñ ḳavli  
Telezzüz eylemek devri ḥarāmdır lu‘b ile yana
21. Anuñ zātı cemāline sebeb ‘aşḳdur viřāline  
Ene'l-Ḥaḳdan berāt ile ḳalındı ṭabl-ı şāhāne
22. Vücūdum nūrını çünkim tecellī nūrı maḥv itdi  
Didüm oldum en'ellāhi ḥiṭāb-ı rūḥ-ı sulṭāna
23. Cemali Ka‘besin rūḥım tavāf etmek durur sa‘yüm  
Fenā iḥrāmını cānum özendi girdi meydāna
24. Şafādur cānumı virmek anuñ yolında bi'llāhi  
İrişdi vaşl-ı cānāna viren cānını ḳurbāna
25. Ḳuruldu ise bir meclis anuñ ‘aşḳ-ı hevāsından  
[147a] Aña sākī durur ḥazret ḳomazlar anda bī-gāne
26. O meclis ehl-i ehlü'llah maḳarrı oldılar fi'llāh  
Aña mürşidsüz irilmez ḳurı sevdā iden insāna
27. O meclise iren kişi kesilür māsiva'llāhdan  
Göñül virmezdi ğayrına meyil ider o rızvāna

28. Kānı bir tālib-i ‘āşık Esīrī şāh-ı ‘aşk ola  
Tecellī nūrına ire irişe katre ‘ummāna
29. Mesīh zātuñda aşluñ ne içün şeytāna tābi‘ sin  
Esīr-i nefis olup dā’im tenezzül kılma hayvāna
30. Ma‘ārifden saña cānā nice dürlü nişār itdūñ  
Eger ‘ākil isen feyze girersin yola merdāne
31. Bu gevher nuṭṭınuñ bilür nedir ‘ārif anuñ ḳadrin  
Ki dürdür ehli ḳatında ‘ulafdur gerçi nādāna
- [147b] 32. Baḳup āyīneye herkes görinen anda ‘aksidür  
Eger zengī eger maḥbūb bunı şanma sen insāne
33. Kelām-ı cān-fezā baḥşim olubdur Mü’mine mir’āt  
Muṭābık düşdi çün ḥālī cemālin gördi nūrāne
34. Eger Mūnker okursa anı şafā itmez anuñ cānı  
Ki yokdur zevḳ-i īmānı irişmez feyz-i Rabbāne
35. Görinür gözine anuñ ḳara deyü ki bir şūret  
Zemīme ḥıl’ati anuñ göründi gözüme yāyāne
36. Ḥicāb-ı nefis-i emmāre Ḥaḳuñ zikrine māni‘dür  
Şeḳāvetle celiyydür ol evimüz zıkr-i Ḳur’āna
37. [...] <sup>1104</sup> ‘aşḳ-ı Rabbānī irişür ism-i a‘zamdan  
Aña vāşıl olam dirseñ ire gör kāmīl insāna
38. Şanur mısın ey ḡāfil milletdür bu cümle ‘ālem  
[148a] Riyā ile geçen ‘ömri ḳayıрма başla cāna
39. Kişinüñ kāmīl olmazdı daḥi īmān-ı peygamber

<sup>1104</sup> [...]:



Dimeyince aña Mecnûn iriş bu kavlı-i sultāna

40. Vişāl-i 'iydine Hakkūn kırlarlar cānını qurbān  
Bu yolda nice şādıklar kıyarlar baş ile cāna
41. Dirīgā kim bu lezzetden hidāyet irmemiş sana  
Cenāb-ı Hakkā yalvar kim bulasın bir şifā cāna
42. İrişsin nūr-ı tevhīde ki qalbin muṭma'in olsun  
Hakkāyık cāna keşf olsun iriş hem nūr-ı imāna
43. Bula gör cezbetu'llāhı gösterür gör [...] <sup>1105</sup>  
Bulasın bi-me'allāhı irişsin qurb-ı cānāna
44. Anuñ 'aşk şarābından içüpdür cür'ayı cānum  
Anuñcündür bunda vālihdür girer hayrān u mestāne
45. Kelām-ı vahy-i Rabbānī olupdur münkire şimşir  
[148b] Ğarādur ḥasbetu'llāhı urursuñ anı merdāne  
*'Uşşākī Dervīş Muḥammed Emīn Sellemehu'llāh*

280

**Müseddes-i [Kā'imī]**

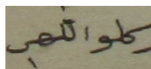
**[Müseddes]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

**I**

Kāfir ü münkir münāfık ola dā'im sernigün  
Vardılar qa'r-ı ceḥīme Hakk-ı [...] <sup>1106</sup> it kāf nūn  
Ġālib oldu düşmene her vech ile çün Mü'minūn  
Ya şehādet ya ğazādur ḥasmına olmaz zebūn  
Māt olur bir şāh evinde her kurulunca oyun

<sup>1105</sup> [...]:



<sup>1106</sup> [...]:



*Şāh Süleymān milketinde kul komaḵ diler Hüdā*

## II

[149a] Fitne-i āḥir zamāndur ḥān Muḥammed çün paşa  
Beg uyansun bu ġazāda geldi yiri ḥāldür paşa  
Serḥada yapmaḵ ḥudūdı gönderilse bir paşa  
Yol virilmez düşmen ile ekābir hoş erz ü lāşa  
Vaḳt zīrā gelmemişdür bir uşūle yaḳlaşa  
*Şāh Süleymān milketinde kul komaḵ diler Hüdā*

## III

Ḥaḵ-nā-ḥaḵ görölür derken [...] cānlar  
Bī-vefā dünyāyı anda n'eyler bŷy-ı vefā  
Göz açılmaz taşrası kış ortada çok cefā  
Olmaya mı ḵan şimdi var mı şer'-i Muştāfā  
Didiler bu demde çıkar ḥükm iden Ḵāfdan Ḵāfa  
*Şāh Süleymān milketinde kul komaḵ diler Hüdā*

## IV

[149b] Ol gelecek seyf-i ḵātī' müdde'īye urılır  
Cümle dünyā ṭāġ taşlardur ne var hep görölür  
Aña ḥā'il nesne olmaz her ṭarafdan sürölür  
Āşikār ola cevāhir çünki deryā devr ile<sup>1107</sup>  
Ḵalb-i ḥālişler geçilsün tuḥfe meydān ḵurılır  
*Şāh Süleymān milketinde kul komaḵ diler Hüdā*

## V

N'eylesün şems [ü] kamer çün böyledür devrān-ı çarḥ  
Seyf-i [...] alup baş oynada çevgān-ı çarḥ  
Müşterīnün ḵaşdı cānadur Zūḥal mürādān-ı çarḥ  
Zūhre şŷrī nevbetin ḵan aġlaya her ān çarḥ  
Tīzesin alup 'aṭar denilsün raḥşān-ı çarḥ  
*Şāh Süleymān milketinde kul komaḵ diler Hüdā*

<sup>1107</sup> Mısranın kafiyesi farklıdır.

## VI

Ġayreti dīn-i Muḥammed bellü ḳanda var ise  
Mü'mine lezzet bağışlar her deñlü zūd ise  
‘Asker-i deccāle ḳorḫu münkire hem vesvese  
Kāfire ḳorlar mı şimdi dest uralar inleye

[150a]

Hep bizümdür [...] <sup>1108</sup>

*Şāh Süleymān milketinde ḳul ḳomaḳ diler Hüdā*

## VII

Aḳdeñizde bunca ḳal‘a vü adalar açıla  
Cümle hep deryā kenārı çaḳ donanmaña çile  
Bal yemez toplar atılup dāne ḳurşun saçıla  
Bulup meydān içinde küfr [ü] imān seçile  
Tā Venedik ötesinden tatlu şular içile  
*Şāh Süleymān mülkinde ḳul ḳovmaḳ diler Hüdā*

## VIII

Şād ola Mü'min bu demde rūşen ola dīdeler  
Kāfir ü münkir münāfıḳ [u] mülhid midür bendeler  
Zevḳ ile tevḥīd idenler cennet içre gideler  
Baḳcalardan mīve yirmez cevre dursun bendeler  
Ehline ehlin alup her demde çünkim yideler

[150b]

*Şāh Süleymān milketinde ḳul ḳomaḳ diler Hüdā*

## IX

Bostana çünkim oturdı ḥükm ile bir pehlevān  
Dīn-i İslām bula ḳuvvet şād ola pīr u civān  
Mehdī şāḫib-i zamāndur yetiše işbu dīvān  
Ḳande var āl-i Muḥammed şimdilik ġayret ḳuvān  
Ḳorḫusından diller şormış **Ḳā'imī** her nā-tüvān  
*Şāh Süleymān milketinde ḳul ḳomaḳ diler Hüdā*

<sup>1108</sup> [...]:

150  
هېب بزمعدن دؤوسره استيفت عن قريه يريلا



1. Ġālib olmak düşmene himmet-i aḥter gerek  
Erlik on ḥile toḳuz gerçek bir ḥaḳdur gerek
2. Ġālib olmak [ister] isen Muḥtārveş ḥāyinlere  
Aña sırrın Muştafādan aṇlamaz rehber gerek
3. 'Ālemi Deccāl dutdı seyf-i Mehdī ḳandadur  
Monla-i Muḥtārda fetvā ḥāzır 'adl ister gerek
- [151a] 4. Āl-i 'Oṣmān pādişāhı yok böyle ḳor mı hīç  
Emrine 'ālīdür Allāh cümleye ekyer gerek
5. Nefse uyup Ḥaḳḳ-ı 'adli setr iden İblīsleri  
Yāy-bend itmekde bunda rey-i İskender gerek
6. Bunca monlālar gelüpdür bu serā-yı Bosnaya  
'İlm-i Muḥtārī didiler cümleden ekşer gerek
7. Böyle bir dāḥī mükemmel pür-hüner pür-ma'rifet  
Bosnaya gelmiş mi söyleñ böyle 'ilm ezīr gerek
8. 'Ār ider ehl-i ḥased mülzem ḳıldur baḥş eylese  
Bunlaruñ ṭab'ına lāyık cāhil iremez gerek
9. Ḥāḳ-i pāyin 'ālimüñ Ḥaḳ dostların şoram çeker  
Gözlerin zīrā içilür görünür dilber gerek
10. Ḥaḳ Muḥammed cār-ı Bārī bā-safānın 'aşḳına  
Şer'a ḥāyin olanın yek ḍarb ile şehīr gerek
- [151b] 11. 'İbret alsun cümle 'ālem nefsinı öğrensün  
Muştafānın şer'i içre 'adl ile 'Ömer gerek

12. Geldi biñ seksan mübârek târîhi mâh-ı Receb  
Bunda sırlar açılur bu çarha bir çenber gerek
13. Mîm ola seyfiyle sancağ Hâk Kelâm'ullâh işi  
Her ‘Alî sîretlü dostu yine bir Kamber gerek
14. Yüz sürüp ayağına bir bir gelürler ‘izz ile  
Duta eb sîreti hem şefkât-i mâder gerek
15. Kim ne itse kendüyedür gayrıya yok zerrece  
Gam saçan gidermege Süleymân gibi bir yer gerek
16. Fülk-i dil ey **Qā'imī** tutmağ ferâgat güşesin  
Bu vefâ baħrinde aña bir metîn lenger gerek
17. Muştafânın şer‘i içre toğrulup Muhtârveş  
Böyle bir tûfânı şumak pür-hüner bir er gerek
- [152a] 18. Ne taraftan yel eserse lengerin koparmaya  
Nûh-ı vaqt olup yatağın Cûdî bir nigâr gerek
19. Cümle â‘dâ ğarğ ola dostlar kamu bula necât  
Hâk ile Hâkka sığınmış böyle kutlular gerek
20. Enbiyâ vü evliyâ hâk birdür artık yek-vücûd<sup>1109</sup>  
Maħv ider deryâ-yı vahdet kanda bir defter gerek
21. Kizb-i büthân-ı ‘azâde düşdi bir kaç hâricî  
Bunların ırkın keser bir kâtil ejder gerek
22. Bunları nûrî ferâsetle tuyup kapdurmaya  
Götürüp kılıç yüzine aşfer ü esmer gerek

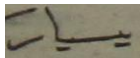
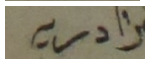
---

<sup>1109</sup> yek: yak M.

**Ġazel Baḥridür [Kā'imī]****[Gazel]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

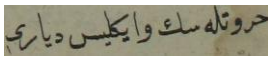
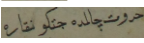
1. Pādişāhum iş açıldı şulḥ-ı Efreng oldu güç  
Hile birle memleketler zabt ide [...] <sup>1110</sup> güç
2. Ġayret-i Hāk gerü var toplar çekülsün [...] <sup>1111</sup>  
Tārīhin bir pehlüvānlar didiler biñ seksen üç
- [152b] 3. Yazılan ašlā bozulmaz fitneler kaynaşmada  
Olacak var kırtuluş yok ister isen göge uç
4. Dīn-i İslām soñra ġālib olur elbetde düşmene  
İl vilāyetler fetih iderler toplar aşalınca tuç
5. Her geçen taşlıkda zāhir bir hünermend olsalar  
Anda bile duramazlar karşıya çıkarsa қоç
6. Dem-be-dem Mehdī zuhūrı çatdı geldi **Kā'imī**  
Hāzır olmuş Hāk erenler derme hās dāne güç
7. Ne se'adet kim yetişe hoş büyük bayrām olur  
Seksan üçde çün tamam olur otuz yıllık oruç

<sup>1110</sup> [...]:<sup>1111</sup> [...]:

**Kaşide-i Baḥr-i Āḥardur [Kā'imī]**<sup>1112</sup>**[Kaside]**

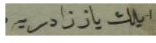
[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

1. Şataşdın özge bir hâle ne çâre  
İş elden gelmiyor olduk avâre
- [153a] 2. Cihân ser-tâ-pâ yanmış tutuşmuş[ken]<sup>1113</sup>  
Daḥi âteş şalârlar imiş [dâre]<sup>1114</sup>
3. 'Adūyı ḥor gören elbet olur ḥor  
Baḳın n'itdi fireng işbu kenâra
4. Kūfūr yıkmaz zulüm yıkar cihânı  
Nice erlik ide 'âlemde kıra
5. Delik delik iderler taḡ[ı] taşı  
Muḳâbil iş başarmaz nûra kıra
6. [...] vü İnlis diyârı(?)<sup>1115</sup>  
Bu tenden ḳalmadı onuncı pâre
7. Ne deñlü [...] <sup>1116</sup> u ḥaydūd var ise  
Fireng dolup ḥüküm ide ḳurtara
8. Melâ'in 'askeri çoḡdur bu def'a  
[...] <sup>1117</sup>
- [153b] 9. Bize ḥünkâr bunı virmiş dimekte

<sup>1112</sup> Başlık, bir önceki manzumenin son mısrasından önce kayıtlıdır. Kırmızı mürekkeple yazılmıştır.<sup>1113</sup> [...]: <sup>1114</sup> [dâre]: <sup>1115</sup> Mısranın imlâsı şu şekildedir: <sup>1116</sup> [...]: <sup>1117</sup> [...]: 

Bize bizden meddür āyā yu yāre

10. Bu derde қатланур мı ehl-i İslām  
Şunan k'uyutsa bārī istiḥāre
11. 'Acep ḥünkār ḥaber almaz mı bundan  
Tutuben bilesün başın қopara
12. Hem [...] <sup>1118</sup> toplar yürüdüp  
Deñizden göndere keştī dīvāra
13. Venedikden anahtarlar gelürdi  
Donanma қаşд iderse bu diyāra
14. Vele(?) begden kenār ile alaman  
Eşeklerin alurlardı қатāre
15. Görülmişdür mübeşşir yollara hep  
'Ān olur çü ḥaқ bizi uyara
- [154a] 16. Ḥaқīḳat **Қа'imī** bunı görüpdür  
Ḥaber lāzım begüm bu intizāra
17. Қaviyy [ü] Қādir [ü] Ḥaққ Şedīd  
Oқıyan irişür bu iқtidāra
18. Bilün Mehdī zamānıdur bu demler  
Şataşdı dīn-i İslām iftiḥāra
19. Olasın tahta cülūs bil bu sā'at  
Sunasun bülbul-i dil gül'izāra
20. Şimāl mağrib ü deryā [vü] қara hep  
Açıla Rūma [vü] gire kiyāra(?)
21. Şu deñlü intizām ola cihānda

<sup>1118</sup> [...]: 

Var altūn yaş ile her kūhsāra

22. Koyun [u] kurd ile insān berāber  
Doğunmaz birbirine bak bu kāra

284

**Ḳaṣīde-i Baḥr-i Āḥardur [Ḳā'imī]**

**[Kaside]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

- [154b] 1. 'Ālemin aydınlığı hem varlığı  
Yār ister istemez ağıyārlığı
2. Bir nefesdür aña artık bulmadı  
Şan'atinde çok naş bilür mi'mārlığı
3. Şūretinde geldi Aḥmed emr ile  
Ehl-i dīne öğredüp dīndārlığı
4. Küfr ile dolmuş iken bu yeryüzi  
[Açıkdı]<sup>1119</sup> İslām selāmet yarlığı
5. Uyumışken cümle 'ālem ser-te-ser  
Muştafādan aldılar bīdārlığı
6. Merḥabā yā Tūr-ı Raḥmet merḥabā  
Zīk iken bol eyledin her varlığı
7. Dönmeyene ya kılıç yāḥūd ḥarāç  
Ḥaqq ile kıldın muṭī' cebbārlığı
- [155a] 8. Her za'ife fehm iden bī-dīnlere  
Gösterürsin 'adl ile ḳahhārlığı
9. Mescid itdün yeryüzin başdan başa

<sup>1119</sup> [Açıkdı]: . Mısranın vezni ve anlamı oturmamaktadır.

‘Asker-i dīne idüp serdārlığı

10. Putları bāṭıl kılup Hāk emr ile  
Āb-ı raḥmetle yüzün murdārlığı

11. Olmayaydın<sup>1120</sup> olmaz idi kâ’ināt  
Gösterirsin dostlara [...] <sup>1121</sup>

12. Cism-i Ādem şu ile balçık iken  
Ögredür dīn cānlara Hāk yārlığı

13. Cism-i şüret bağlamadan enbiyā  
Şaçmadılar ümmete envārlığı

14. Ümmetin olduğuçün kurtuldılar  
Kim çekerdi nefsleri aḥrārlığı

[155b] 15. Şüret ile ümmetin olmasına  
Didiler sırr ile çün esrārlığı

16. İşbu devlet Hāzret-i ‘İsā içün  
Hāk kayırdı eyleye bāzārlığı

17. Mehdī bir şāḥib-i zamān devrānına  
İrişüp Hāk göstere dīdārlığı

18. Tārīḥin biñ seksen geçmekdedir  
Gidereler ortadan inkārlığı

19. Kāt-i deccāl ü zulüm idenleri  
‘Adl ile dāğıdalar bedārlığı

20. Hük-m-i Kūr’ān [ü] eḥādīs üzre kim  
Men ‘ ideler seyf ile ekfārlığı

<sup>1120</sup> Olmayaydın: Uymayaydın M.

<sup>1121</sup> [...]: 

21. Açıla sırr-ı velāyet her taraf  
Ol yetince şer‘-i Hāk eksārlığı
- [156a] 22. Rüşen ola yeryüzi uçdan uca  
Kalb-i şāfī vü taşavvuf yārlığı
23. Yedi kal‘a vü medā yire vü kara  
Roma-i kīrīnīdür ekbārlığı
24. Bunları feth ideler Hāk emr ile  
Göstereler kāfire cāsārlığı
25. Engürüs ile Venedik illeri  
Ehl-i İslāmın ola enyārlığı
26. Ele girer hep Alaman espābına  
Koyalar anda sūtūr konbārlığı
27. Rīm papa olur yapa sultān için  
Eyleyeler şulh ile yek yārlığı
28. Korhudan itā‘at-i düşmenān  
Āl-i ‘Osmān ile eyler şārlığı
- [156b] 29. **Ḳā’imī** hākkiyle Hāk dandır bu söz  
Kendüye kendü ider eş‘ārlığı
30. Rabbisine inanup ola muṭī‘  
Dü cihānda görmeye düşvārlığı
31. Bundan evvel kāfire fırsat olur  
Zālime çalsa gerek mişvārlığı
32. Gire 37 sene 1121 ve sene [...] <sup>1122</sup>



Olduğıçün şūriş-i ağıyārlığı

33. İbtidā Efrenğden ola ‘Osmāniye zarar  
İde çün 21’e [...] <sup>1123</sup> tuta hünkārlığı

34. İki 2 8 2 1 3 2 [...] <sup>1124</sup>  
Rūm ilin ide harāb ahrārılığı

35. Sen anı katl eyleyüp mülkin ala  
‘Adl ile teskīn ide eşrārılığı

[157a] 36. Mehdī bir şahib zamāna bulaşup  
Bī‘at ide terk ide her ‘ārılığı

37. Gelüp İslāmbula anuñla bile  
Yürüye Mehdī ile ekvārılığı

38. Sen icāzet ile bile yürüyor  
Feth ide Efrenğ ile cāsārılığı

39. Şol yukarda yazılanlar böylece  
Çıka bir bir yazıla aşkārılığı

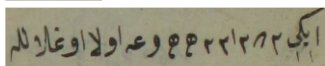
40. İşte bīñ seksen üçden başlayup  
Def olıser kāfirūñ meşrārılığı

41. Fitneden ol kişiden yokdur zarar  
Muḥkem ola Ḥaqqile bāzārılığı

<sup>1123</sup> [...]:



<sup>1124</sup> [...]:



285<sup>1125</sup>

Ġazel-i Baĥr-i Āĥardur [Ķā'imī]

[Koşma]

[6+5=11'li Hece Ölçüsü]

I

Deryā-yı dil cūş eyledi  
Andan ĥaberler söyledi  
Ehl-i dili cūş eyledi  
Baĥr-i velāyet vaktidür

II

[157b]

Tārīĥ bilgil ġayb-i 'ām  
İrişdi gördi ĥaş [u] 'ām  
İtdi ħamu işler hemān<sup>1126</sup>  
Nūr-ı hidāyet vaktidür

III

Şāĥib-zamān meydān ħura  
Gerçek erenlerdür dura  
Zālimleri cümle kıra  
Seyf-i 'inayet vaktidür

IV

Yalancılar ya n'eylesün  
Başa tedārik eylesün  
Ĥaĥ ehl[i] Ĥaĥ Ĥaĥ söylesün  
Rūz-ı kıyāmet vaktidür

<sup>1125</sup> Aydın, M. U. (2007). *Kâimî Dîvânı: Transkripsiyonlu metni ve tahlili* (Yüksek lisans tezi). Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.480-481. Mecmû'ada ve Dîvân'da beyitler şeklinde yazılmış olan bu şiirin tarafımızca dörtlükler hâlinde yazılması uygun görülmüştür. Ayrıca Dîvân'da 4 müstef'ilün kalıbıyla yazıldığı belirtilmiştir.

<sup>1126</sup> İtdi ħamu işler hemān: Bitdi ħamu işler tamām KD.

## V

Takliddür<sup>1127</sup> ‘ilm ehli olan  
Rızk-ı deryâ üzre kalan  
Hep sözleri oldu yalan  
Özge nedâmet vaqtidür

## VI

İrdi nihayet bu zamân  
Kezzâblara olmaz amân  
Kılıç ardıla bî-gümân  
Âhir velâyet<sup>1128</sup> vaqtidür

## VII

Kurd ile koyun yürüye  
Toprak ese tağ yoriya<sup>1129</sup>  
Yanar deñizler suyuna  
Ğayra nihâyet vaqtidür

## VIII

[158a] Dīvâneler uyanısar  
Şirk [ü] nifâklar gidiser  
Bu demdür ol dem ey puser  
‘Ayn-i şehâdet vaqtidür

## IX

Kal‘amuz hep cümlesi  
İrince kudret hamlesi  
Bir mezheb anca kalası  
Zîrâ se‘âdet vaqtidür

## X

Ol kim Muḥammed-i Rasûl

<sup>1127</sup> Takliddür: Taklîd-i KD.

<sup>1128</sup> velâyet: rivâyet KD.

<sup>1129</sup> Toprak ese tağ yoriya: Toprak ısa tağ eriyi KD.

Andandur[ur] cümle uşul  
Dirseñ Haḫḫa olam vuşul  
Toğrı hikāyet vaḫtidür

## XI

Sırr-ı Hüdādur āşikār  
Esmā-i Bārī kıl şümār  
Ḳudret maḫāmı Kirdgār  
Ḳur'ān [ü] āyet vaḫtidür

## XII

Ey Ḳā'imī çok söyleme  
Çünkim irişdin bu deme  
Seyrāna gel hīç ğam yeme  
Mehdī 'alāmet vaḫtidür

286<sup>1130</sup>

**Ġazel Baḫridür [Ḳā'imī]**

**[Gazel]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Gel ey tālib 'adem vaşfın bu dünyādan geçenden şor  
'Ulūmuñ şehrini daḫi ḫapusını açandan şor
2. Eger Sīmurġ [u] 'Anḫādan ḫaber almaḫ dilersen hem  
Yedi kez ḫulle-i Ḳāfı ḫanat uran<sup>1131</sup> uçandan şor
- [158b] 3. Ḥayāt-ı cāvidān remzin ḫaḫīḫiyle<sup>1132</sup> bilem dirsən  
Hızırveş āb-ı ḫayvānı ḫarañlıḫdan içenden şor
4. Nedür bu Ka'be-i ma'na ya mi'rāc u tecellīler  
Duyam dirsən düşüp 'aşḫa bu esfelden çıkandan şor

<sup>1130</sup> Aydın, M. U. (2007). *Kāimî Dîvânı: Transkripsiyonlu metni ve tahlili* (Yüksek lisans tezi). Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.415

<sup>1131</sup> uran: urup KD.

<sup>1132</sup> ḫaḫīḫiyle: ḫaḫīḫatle KD.

5. Nedür şol havf-ı Yezdānī muḥaḳḳak bilmek isterseñ  
Yazıklar<sup>1133</sup> idüben<sup>1134</sup> tevbe ‘azābından kaçandan şor
6. Hāḳīkat Aḥmed ü Maḥmūd kimmiş işbu dehr içre  
Çehār-yārı gibi sen de anı Veyse'l-Ḳarāndan şor
7. Muḥaḳḳaḳ **Ḳā'imī** gāfil du[ya]rsañ sırr-ı insānı  
Hidāyet irişüp Hāḳdan o ‘ulyādan<sup>1135</sup> göçenden şor

287<sup>1136</sup>

**Ḳaşıde-i Baḥr-i Āḥardur [Ḳā'imī]**

**[Mesnevi]**

[Müstef' ilâtün Müstef' ilâtün]

1. Ey dil uyansañ açsañ gözüni  
Āḥvālī görseñ bulup özüni
2. Alduñ<sup>1137</sup> emānet yir gök götürmez  
İmdi bu gaflet bir iş bitürmez
- [159a] 3. Yok mı görürlük cānın gözinde  
Niye düşündüñ bu yiryüzin[d]e
4. Her dürlü naḳşa aldanu ḳaldın  
Aşla dibi yok deryāya daldın
5. A'lāda melek ins ü cin yirde<sup>1138</sup>  
N'itmek dilersin zīr ü felekde
6. Var mı ma'ānī bir baḳ sözünde  
İrer mi destüñ gözi öziñde

<sup>1133</sup> Yazıklar: Yazıklardan KD.

<sup>1134</sup> idüben: idüp KD

<sup>1135</sup> ‘ulyādan: ‘ulyāya KD.

<sup>1136</sup> Aydın, M. U. (2007). *Kâimî Dîvânı: Transkripsiyonlu metni ve tahlili* (Yüksek lisans tezi). Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.s.88-91.

<sup>1137</sup> Alduñ: Aldığın M. Kelimenin mecmû'adaki şekli vezne uymamaktadır.

<sup>1138</sup> A'lāda melek ins ü cin yirde: A'lāda iken ins ü melekde KD.

7. Alan viren kim senden saña bil  
Cehl içre alma ol ‘aşıa ābil
8. Bu sende sen mi yosa ol ola  
Bir dem teferrüç ıl sağı [u] şola
9. atrede geldin gizlü afesde  
Bir dāne içün aldın afesde
- [159b] 10. Sen seni şandın bir merd-i kāmīl  
a buyruğına olmayup ‘āmīl
11. Yel gibi yeldüñ benlikde aldın  
Yedi ceıme kendüñi şaldın
12. Nefs āteşini ‘aşı odı şandın  
Çün geldi ‘aluñ şimdi utandın
13. Tā gitmeyince senüñle<sup>1139</sup> benlik  
Terk olmadın hem cān u tenlik
14. Hıç alamazsın<sup>1140</sup> bir nesne bunda  
ande ola kim ādemde onda
15. Dervīş dir iseñ tā‘at ‘ibādet  
Farż u sünendür<sup>1141</sup> bu resm ü ‘ādet
16. ‘İlm ü ma‘ārif ‘aşı u hevālar  
Bu āh u derd ü ikmet-i devālar
- [160a] 17. Oruç namāz u evrād [ü] ezkār  
Put durur ancak hep ğayrı efkār
18. Bu cümle istek dünyā vü urā

<sup>1139</sup> senüñle: senlikde KD.

<sup>1140</sup> alamazsın: eglenemez KD.

<sup>1141</sup> sünendür: sünnet M.

- Ḥaḫdan alıḫor suḡrā vü kübrā
19. Dānā vü nādān yoḫdur fenāda  
Şıḡmaz bu ‘aḫla düşme ‘ināda
20. Müflis ü miskīn dervīşliğinde  
Zerre ḫadar yoḫ ‘ālem öñinde
21. Dise birisi yoḫ bende<sup>1142</sup> benlik  
Miskīnlik oldu pes anda benlik
22. Ḥaḫdan yoḡ olan ḫalmadı kendi  
Maḫv oldu özi benlik tükendi
23. Bāṭınuñ zāhir bir ol efendī  
Hem evvel u āḫir hem özi gitdi
- [160b] 24. ‘İbret naẓārla baḫsañ cihāna  
Gören görinen ancaḫ şahāne
25. Bilmek bilinmek şūrete<sup>1143</sup> ḫaldı  
Ḳatre yoḡ oldu çün baḫre daldı
26. Bu tāc [u] ḫırḫa nev‘-i beşerde  
Şeyḫlik mürīdlik ancaḫ tışarda<sup>1144</sup>
27. Ne **Ḳā’imīdūr** ne ad u şānı  
Hep cümle Ḥaḫdur seb‘ü'l-meşānī
28. Bir fātīḫadur kendü yüzine  
Ṭutar ḫulaḡı yine sözine
29. Eşyā fenāda görindi hālik  
Ol Ḥayy u Ḳayyūm ortada mālīk

<sup>1142</sup> yoḫ bende: bende yoḫ KD.

<sup>1143</sup> şūrete: şūretde KD.

<sup>1144</sup> tışarda: taşrada M. Kelimenin mecmû‘adaki şekli vezne uymamaktadır.

**Kaşide-i Baḥr-i Āḥardur****[Mesnevî]**

[Müstef'îlâtün Müstef'îlâtün]

1. Ey dil 'acebdir oldın dīvāne  
[161a] Bilmez misin ki düşdin yamana
2. Baḥr-i ezelden ırıldı kaçreñ  
Ḥâtırda mıdur şimdi bu kaçreñ<sup>1146</sup>
3. Zāt ider evvel sırrın nihāne  
Āşikār oldın geldin cihāna
4. Toḳuz anadan bu dört anaya  
Gelüp anadan dürlü bināya
5. Hem üç oğuldan geldin vücūda  
İnsāna bu dem vardın sücūda
6. Şu ile toprak āteşde pişdüñ  
Üstād elinden pūteye düşdüñ
7. Ma' den nebāt [ü] ḥayvān ü ādem  
Seyrānın oldu bu demde bu dem
8. Bu yeryüzinde gezdin temāmet<sup>1147</sup>  
[161b] Gāhī yatarsuñ gāhī kıyām it
9. Oldın müzāḥir dürlü 'alāmet  
Gāh bende düşdüñ gāhī selāmet
10. Uğradı yoluñ ma' den-i nebāta

<sup>1145</sup> Aydın, M. U. (2007). *Kâimî Dîvânı: Transkripsiyonlu metni ve tahlili* (Yüksek lisans tezi). Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü s.91-99

<sup>1146</sup> kaçreñ: fıtrañ KD.

<sup>1147</sup> gezdin temāmet: zıkrüñ tamām it KD.



Ḥayvāna geldin derlü şıfāta

11. Bir nice demlerdür<sup>1148</sup> atup tutarsın  
Bir derd ü telden<sup>1149</sup> kendin atarsın

12. Şu gibi aqđın yel gibi yeldin  
Bu üç oğuldan insāna geldin

13. Kanda qomıssın eski vaţanı  
Ne işe girdin kendüñi tanı

14. Naqş-ı cihāna aldanma şaқın  
Dön Ḥaққа gāfil yitürme Ḥaқqı

[162a] 15. İştüñ ādem toğrı yol imiş  
Ḥaқ ḥānesidür qalbin bol imiş

16. Çünkim irişdin ādem dunına  
İmdi yürü kim bunuñ soñına

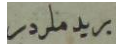
17. Sen niçe yüz biñ yıl segirtseñ  
Yine bu durur her kanda gitseñ

18. Kendüñi bulmaq ardınca olsañ  
Lāyıq budur kim nefsin bilseñ

19. Nefsin bilince Allāhı bildin  
Göñül evinüñ pasını sildin

20. Sensin hemān bil arada birde  
Var ise ‘aқluñ ger şimdi serde

21. Sen seni yok bil Ḥaқqıñ katında  
Birdür oturan ‘aşqın atında

<sup>1148</sup> Bir nice demlerdür:  M.

<sup>1149</sup> Bir derd ü telden: Bir dona dondan KD.

22. ‘Aşk odı yaxsın küll-i vücūduñ  
Özüñ özine ola sücūduñ
- [162b] 23. Sen anı seni seni anı bil  
Cümle şü’ūnda cān u teni bil
24. Ol kim ezelden ne ise oldı  
Kaç kerre güller bitdi vü soldı
25. Bülbül dem-ā-dem bir gonca ister  
Dil baqçasinde bir gonca göster
26. Bu kez sebebsüz ‘ākıl delürmez  
Dirler mişāldür geçen belürmez
27. Şimdi bu demde olan işimüz  
Olsun berāber iç ü taşımız
28. Tıfl oldı seyrüñ mektebe vardın  
Bir aş durur kim pişüp qotardın
29. Gördüñ okurlar ‘ilm-i lügātı  
Kimi kaṭīfe<sup>1150</sup> kimi kuṣātı
- [163a] 30. Öğrenilen ‘ilm ü ma‘ārif  
Dünyā uşūli<sup>1151</sup> işbu maşārif
31. Aşlā netīce bunda bulunmaz  
Ol mihr-i vahdet toğup dolanmaz
32. Ğaflet dününde hep qaldı bunlar  
Ancak tuzaqdur işbu şü’ūnlar
33. Dimez birisin bu hāl ne hāldür

<sup>1150</sup> kaṭīfe: vazīfe KD.

<sup>1151</sup> uşūli: huşūşı KD.

Aşşı mıdur yāḥud kim vebāldür

34. Kimi mü'ezzīn kimi imāmdur  
Ġafletle geçer gider eyyāmdur

35. Kürsīde kimi va'z [u] maḳāmı<sup>1152</sup>  
Ḥazırlamışdur dürlü su'ālī

36. Kimi cüz' okur alur vazīfe  
Bir özge sırdur lāğ u laṭīfe

[163b] 37. Bir iş Ḥaḳ için yokdur arada  
Her biri şusuz ḳalmış ḳarada

38. Olmazsa aḳçe varmazdı aşlā  
Niçe ulāşur işböyle vaşla

39. Kendüni dānā ādem şanurmuş  
Kāmil Ḥaḳda şon utanurmuş

40. İki ayaklu ḥayvāna beñzer  
Aḥmed ḳatında Bū Cehle beñzer

41. Yimek ü içmek şehvāta mā'il  
İşbu ṭabī'at perde vü ḥā'il

42. Her<sup>1153</sup> cümle işde ḥaḳḳa ṭaparlar  
Bir aḳçe için yoldan şaparlar

43. Bir [mer]ḥamet yok öz ḳardaşına  
İçi ḳaranlık baḳar ṭaşına

[164a] 44. Şāfī riyādur ḳılduğı ṭā'at  
Oruç namāz u sā'at-be-sā'at<sup>1154</sup>

<sup>1152</sup> maḳāmı: maḳālī KD.

<sup>1153</sup> Her: Ser M.

<sup>1154</sup> Oruç namāz u sā'at-be-sā'at: Oruc namāz[ı] sā'at-be-sā'at KD.

45. Dünyāya t̄alip şeyhī vü şūfī  
Halkdan çekerler her dürlü cānı<sup>1155</sup>
46. Kem söz dimesün kimse özine  
Aldanur qalur<sup>1156</sup> halkın sözine
47. Hakk t̄alip olan mezmūm merhūm  
Halkın katında horlukla meşhūr
48. Medh ile ‘āşık añılmamışdur  
Halkın sevince hiç gelmemiştir
49. Dünyāya rağbet itmez olurlar<sup>1157</sup>  
Çün oldı maḥlūl yaḥşī ḥalūlar<sup>1158</sup>
50. ‘Aqlınca ister bu halk-ı ‘ālem  
Yol eri vara dünyāda her dem
- [164b] 51. Ol nice mümkün olur<sup>1159</sup> şıfātda  
Zillet melālet<sup>1160</sup> bu iltifātda
52. ‘Aşk ehli bir dem halka qarışmaz  
‘Aklı olaruñ aña irişmez
53. Ehlini bulur her biri dā’im  
Bile oturur hem bile kâ’im
54. Hem birbiriyle ḥāline söyler  
Münkir münāfık arada n’eyler
55. Şāfī-dil olan ister şafāyı

<sup>1155</sup> cānı: ḥavfı KD.

<sup>1156</sup> Aldanur qalur: Aldanu qalur KD.

<sup>1157</sup> olurlar: olarla KD.

<sup>1158</sup> maḥlūl yaḥşī ḥalūlar: maḥlūt yaḥşī ḥūlatla KD.

<sup>1159</sup> mümkün olur: olur mümkün KD.

<sup>1160</sup> melālet: melāmet KD.

Cān ile özler çün Muştafâyı

56. Ümmet olanlar ol yolu ister  
Hak yolda yiter bu cānı göster<sup>1161</sup>

57. Ol hāk-i pāye yüzler sürelüm  
Havf [u] recāda alup gidelüm

[165a] 58. Yoklu şarābın içüp analum  
Ser-mest oluban Hāka dōnelüm

59. Dünyā vü ‘ubā gitsün fikirden  
Şıdı duyalum Ebū Bekirden

60. ‘Adli ‘Ömerden bunda duyalum  
Şeytān u nefse bir dem kıyalum

61. Hem cem ‘-i ur’ān ‘Omān[a] varup  
Yedi baından kāna varup

62. Başıp<sup>1162</sup> ‘ulūmı tarz-ı ‘Alīden  
‘Aşın şarābın nūş it velīden

63. Yakup yakılup ‘aş ile bunda  
Otdan necātı bulalım anda

64. ‘Āşıqlar ile Hū Hū diyelüm  
Mürşīd sözine dā’im uyalum

65. Mürşīd-i Hākīī ‘aş-ı Hūdādur  
Kim anı bilmez Hākdan cūdādur

66. ‘Aş ile devrān ider felekler  
Etrāf-ı arşı dōner melekler

<sup>1161</sup> Hak yolda yiter bu cānı göster: Hak yolda bize bir cānı göster KD.

<sup>1162</sup> Başıp: Bāb-ı KD.

67. Nice çeker dil bunca emekler  
Deñiz içinde mişâli semekler
68. Kanda olası bilmez ne sırdur  
Kendinüñ aşlı özi nedendür<sup>1163</sup>
69. Gökdeki maḥlûḳ yire baqarlar  
Ḥayret odına kendin yaqarlar
70. Alçaḳda olan durma sezerler  
Arayı arar şöyle gezerler<sup>1164</sup>
- [166a] 71. Yirdeki maḥlûḳ gökler yüzine  
Gökde olandur<sup>1165</sup> bilmez özi ne
72. ‘Ārif olanlar biri birinden  
Şorar ki ammā ḳopmaz yirinden
73. Āyīne olur birbirlerine<sup>1166</sup>  
Duyar ki özi kendi<sup>1167</sup> yirine
74. Bildi vü gördi kendi öziymiş  
Söyler sözini kendi söziymiş
75. Benden yanadur görindi Mevlā  
Mecnūn u kendi oldı vü Leylā<sup>1168</sup>
76. Bu cümle şüret kendi evidür  
Ortağı yoḳdur özge ḳavīdūr
77. Görindi eşyā ser-cümle hālik

<sup>1163</sup> nedendür: ne yirdür KD.

<sup>1164</sup> Bu beyit Dîvân’da yoktur.

<sup>1165</sup> olandur: ola dir KD.

<sup>1166</sup> birbirlerine: biri birinden KD.

<sup>1167</sup> özi kendi: kendi özi KD.

<sup>1168</sup> Mecnūn u kendi oldı vü Leylā: Mecnūn’a kendü öz oldı Leylā KD.

Ġayri degüldür ortada mālîk

78. Şûret yüzidür bu devr-i gerdûn  
[166b] Kimi hareket kimisi meskûn

79. ‘Aşk ile cümle böyle diridür  
Kimisi âşikâr kimi sırrîdür

80. Olmasa bu ‘aşk cümle donardı  
Şu virmez ise yine yanardı

81. Gelme dise ger bu ‘aşk-ı Mevlâ  
Bu cümle ‘âlem olurdu lâ lâ

82. *Levlâke levlâke*<sup>1169</sup> hakkında geldi  
Artık kim anı medh idebildi

83. Şallû ‘aleyhi cân u dil ile  
Âl-i aşhâba gelgil yol ile<sup>1170</sup>

289

İlâhî [Yûnus Emre]

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

[167a] 1. Yanmayınca ‘aşk odına kimse cânân mı bulur  
Varlığından geçmeyince kimse sübhân mı bulur

2. *Len-tenâlû ‘l-birra hattâ tünfîkû*<sup>1171</sup> didi Hüdâ

<sup>1169</sup> Hadîs-i kudsî olarak rivayet edilen “Lev lâke lev lâke lemâ ħalaqtu ‘l-eflâke (لَوْلَاكَ لَوْلَاكَ لَمَّا خَلَقْتَ) ifadesi, “Sen olmasaydın, sen olmasaydın, felekleri yaratmazdım.” anlamındadır. Bu söz, Hz. Peygamber’in varlığının kâinatın yaratılışındaki hikmet ve sebep olduğuna işaret eden meşhur bir rivayettir. (Kandemir, 2003, s. 55). Kimi alimler de hadis uydurmaz, fakat manası doğrudur demişlerdir. (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî. 2015., s. 212-213)

<sup>1170</sup> Manzume, Dîvân’da bu beyitten sonra mahlas beyti de dahil 7 beyit daha devam etmektedir. Şiirin mahlas beyti Dîvân’da şu şekildedir:

*Hey Kâ‘imî gel yeter sefâhet*

*Nokta urur çün sâhib-fesâhat*

<sup>1171</sup> Âl-i İmrân Sûresi, 92. Ayet. "Len tenâlû ‘l-berra hattâ tunfîkû mimmâ tuĥibbûn" (لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ). “Sevdiğiniz şeylerden Allah yolunda harcamadıkça iyiliğe (birr’e) asla erişemezsiniz. Her ne harcarsanız Allah onu bilir.”

Sevdigün terk etmeyince kimse ihsân mı bulur

3. Bu tarîkat pütesinden sızuben kâl olmayan  
Tab‘-ı zulmetde kalanlar nûr-ı dîdâr mı bulur
4. Kâl ü kâlden geçmeyince kimse hâle irmedi  
Yırtmadan benlik yaçasın genc ‘irfân mı bulur
5. Da‘vâyı ko ey **Yûnus** sen ‘âşıka ma‘nâ gerek  
Başını top itmeyenler bu yolda meydân mı bulur

**290**

**İlâhî [Yûnus Emre]** <sup>1172</sup>

**[Koşma]**

[4+3 =7’li Hece Ölçüsü]

**I**

**[167b]**

Ben dervîşem diyene  
Bir ün idesim gelür  
Tanıyacak sesinden  
Varup yitesim gelür<sup>1173</sup>

**II**

Sırât kıldan incedür  
Kılıçdan keskincedür  
Varup anuñ üstünde  
Evler yapasım gelür

**III**

Altında gayyâ vardur  
Üstü nâr ile pürdür  
Varup ben ol gölgede  
Biraz yatasım gelür

<sup>1172</sup> Bir çok web sitesinde bestelenmiş şiirler arasında bulunmaktadır fakat eldeki Yunus Emre’ye ait kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>1173</sup> Bu manzume Mecmû‘a’da beyitler hâlinde yazılmış olsa da ölçü ve biçim olarak dörtlük olması uygun düşmektedir.



#### IV

Ben günāhumca yanam  
Raḥmet suyıylan yunam  
İki kanat taḳınup  
Biraz uçasım gelür

#### V

Andan cennete varup  
Cennetde nūrı görüp  
Ḥūrī ile ğılmānı  
Bir bir kıcasım gelür

#### VI

**Dervīş Yūnus** bu sözi  
Egri bügri söyleme  
Seni sığāya çeker  
Bir Mollā Kāsım gelür

*Lā İlāhe İllallāh*  
*Lā İlāhe İllallāh*

291<sup>1174</sup>

**İlāhī [Ḥamdī]**

**[Koşma]**

[4+4=8’li Hece Ölçüsü ]

#### I

[168a]

Evliyānuñ naẓarında “yā Hū yanan Hū”<sup>1175</sup>

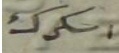
Yanmayınca durulur mı

‘Aşk ‘āşıkı [esrük]<sup>1176</sup> ider

Dönmeyince<sup>1177</sup> durulur mı

<sup>1174</sup> Ergun, S. N. (1942–1943). *Türk musikisi antolojisi (Cilt 1–2)*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları. s.359. (M’de 7 dörtlük olan bu şiir TMA’da 5 beyit şeklindedir.4 ve 6. Dörtlükler bulunmamaktadır.)

<sup>1175</sup> “yā Hū yanan Hū” şeklindeki zikir ünlemi vezni bozmaktadır.

<sup>1176</sup> 

<sup>1177</sup> Dönmeyince: Doymayınca TMA.

## II

‘Aşk yaqar qurıyı yaşı  
[İñledür] dāğı ile taşı<sup>1178</sup>  
Hakka ‘aşık<sup>1179</sup> olan kişi  
Uşanur ya yorulur mı

## III

‘Aşk ılan açılır yollar  
‘Aşk ilen feth olur haller<sup>1180</sup>  
İhlās ilen<sup>1181</sup> varan kıllar  
Dergāhından sürülür mi

## IV

Bülbül gibi ötmeyince  
Derdine derd kaçmayınca  
Gice gündüz gitmeyince  
Dost dīdārı görölür mi

## V

Ġurāb gibi ötmek ilen  
Hayvān gibi yatmak ilen  
El hakkını yutmak ilen  
Dost katına varılır mı<sup>1182</sup>

## VI

Ehl-i tevḥīdüñ cengi ne  
Hakdan ġayrınıñ şun ‘ı ne  
Hakkuñ zıkrınıñ men ‘i ne  
Emri fetvā verilür mü

<sup>1178</sup> Vezin bozuluyor.

<sup>1179</sup> Hakka ‘aşık: Hak âşıkı TMA.

<sup>1180</sup> ‘Aşk ılan açılır yollar ‘Aşk ilen feth olur haller: Zikr ile esilür yeller zikr ile keşf olur haller TMA.

<sup>1181</sup> İhlās ilen: Tevhid ile TMA.

<sup>1182</sup> Bu dörtlük TMA’da şöyle geçmektedir:

“Ġurab gibi ötmek ile el hakkını yutmak ile  
Hayvan gibi yatmak ile hūri dīdar görölür mü”

## VII

Çâre nedür verilürse

‘Aşk-ı Hâkdan şorulursa<sup>1183</sup>

**Hamdî** bu yolda ölürse

Şorı hesâb şorılır mı

### 292

**[Beyt-i Aḥmed Paşa]**

**[Müfred]**

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün]

- [168b] 1. Ümürüñ Hâkka tefvîz it ḥarîş-i intiḳâm olma  
Hâkîm-i Kâdir-i muṭlak ne işlerse ‘adâletdür<sup>1184</sup>

### 293

**[Murabba‘]**

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

- [169a] 1. Zâhirâ itmeyüz ülfet  
Bizüm elvânımız yokdur  
Biziz mücid-i ṭarîkat  
Her bir erkânımız ḥaḳdur
2. Ma‘rifet baḥrine dalma  
Anuñ encâmı bozuḥdur  
Ḥaḳîkât sırrına vâkıf  
Olanuñ ezkâr[ı] ‘aşḳdur

### 294

[...] <sup>1185</sup>

[Belirsiz Ölçü]

<sup>1183</sup> Çâre nedür verilürse ‘Aşk-ı Hâkdan şorulursa: Emir Hak'kin verilürse çâre nedir sorulursa TMA.

<sup>1184</sup> Mecmû‘a’nın bu sayfasında yalnızca bu beyit yer almaktadır. Bu sayfa, genel olarak müsvedde olarak kullanılmıştır.

<sup>1185</sup> Şiirin nazım şekli ve ölçüsü konusunda bir yargıya varılamamıştır. Kafiye düzen “aaaaaaa” şeklinde olduğu için bir musammatın (müsemmen olma ihtimali yüksek) ilk bendi olabileceği düşünülebilir. Diğer manzumelerin aksine bu manzume, geliş güzel bir şekilde yazılmıştır. Bu durum da kesin bir çıkarım yapmamızı zorlaştırmıştır.

Düşmez şafāya ‘aşka biz ki ğamdan berīyüz  
Muḥabbetle geçüp bu dem bilmeyüz kendümüz neyüz  
Bulmuşuz biz zāt-ı hafī ṭālibine biz reh-nümāyuz  
Gelenler bende olup ḳaldı bu yolda pīşvāyuz  
Biz ki mūcid-i erkānuz bu yolda bī-hemtāyuz  
Bizüm elvanımız yoḳdur zāhira ūlfet itmeyüz  
Bu ‘ālemden ref‘ oluruz bizler Ḥayyü’l-ḳayyūmuz  
Benüm fethü’l-ma‘ārif şems gibi āşikāruz

295

[169b] **Baġdādī Efendīnün ḳu‘ūden oḳunan nutḳ-ı şerīfidür**

[Murabba‘]

[7’li Hece Ölçüsü]

I

El-ḥamdüli’llāh şükür  
Eyledük Ḥaḳḳı zikir  
Gitdi efsāne fikir  
Allāh Allāh diyeli

II

Ḳalmadı dilde ğubār  
eyledi hep tār-mār  
Buldı dertlüler timār  
Allāh Allāh diyeli

III

Dost baġında bülbüller  
feryād idüp gül diler  
Maḳşūdların buldılar  
Allāh Allāh diyeli

IV

Ṭoldı gönle nūrlar  
oldı zākir münevver  
Melekler rahmet diler

Allāh Allāh diyeli

V

Bu tevḥīdi kim duyar

cān terkin ura meger

**Baġdādī**den yok eşer

Allāh Allāh diyeli

296

**Nutḳ-ı şerīf-i Baġdādī Efendī ba‘da‘t-ṭa‘ām ḥamdiyyesidür**

**[Yemek Duası]**<sup>1186</sup>

El-ḥamdüli‘llāh Allāh el-ḥamdüli‘llāh Allāh

El-ḥamdüli‘llāh yā Allāh

El-ḥamdüli‘llāh lā-ilāhe illa‘llāh Hū lā-ilāhe illa‘llāh

Allāh bize lütf itdi şükür el-ḥamdüli‘llāh

Ni‘metine ğarḳ itdi şükür el-ḥamdüli‘llāh

Lā-ilāhe illā‘llāh Hū lā-ilāhe illa‘llāh

Bilelüm ni‘metini onalum Raḥmetini añalum ḥazretini

Şükür el-ḥamdüli‘llāh lā-ilāhe illa‘llāh Hū lā-ilāhe illa‘llāh

Yok iken var eyledi arz-ı dīdār eyledi

Rasūle yār eyledi şükür el-ḥamdüli‘llāh

Lā-ilāhe illa‘llāh Hū lā-ilāhe illa‘llāh

[170a]

Gönderdi toĝrı yola ḳullar ḳulluḳ eyleye

Ḥaḳ bize ḳulum diye şükür el-ḥamdüli‘llāh

Lā ilāhe illa‘llāh Hū lā-ilāhe illa‘llāh

Ḥarc idelüm varımız ḳurbān olsun cānımız

Ḳur‘āndur imāmımız şükür el-ḥamdüli‘llāh

Lā-ilāhe illa‘llāh Hū lā-ilāhe illa‘llāh

Muḥammed ḳadem başdı şefi‘ olmaḳdur ḳaşdı

Ḥaḳḳuñ sevgili dostı şükür el-ḥamdüli‘llāh

Lā-ilāhe illa‘llāh Hū lā-ilāhe illa‘llāh

Ol Ḥabībūñ yārları cennetdedür cānları

<sup>1186</sup> Metin, ölçü ve nazım birimi bakımından şiir kalıplarına girmeyen; zikir, salavât ve dua ifadelerinden oluşan mensur–manzum karışık bir yemek duasıdır.

Sevenleriz anları şükür el-ḥamdüli'llāh  
Lā-ilāhe illa'llāh Hū lā-ilāhe illa'llāh  
**Bağdadīnūn** bu sözüñ kabūl eyle nīyāzuñ  
Dergāha sürdi yüzüñ şükür el-ḥamdüli'llāh  
Lā-ilāhe illa'llāh Hū lā-ilāhe illa'llāh  
Hū Hū Hū ve ṣalli 'alā eşref-i cemī'ü'l-enbiyā'i  
Ve'l-mürselīn ve'l-ḥamdüli'llāhi Rabbi'l- 'ālemīn  
Ba'de fātiḥa -1- ba'de ṣalavāt -1- ba'de ṣalāt -3-  
Ba'de selāmet-i pīr Hū

**297**

**İlāhī-i Evc [Zātī]**

**[Semâ'î]**

[4+3=7'li Hece Ölçüsü]

**I**

**[170b]**

Yine āh u zāruñ var  
N'olduñ gönül ne olduñ  
Söyle ne esrāruñ var  
N'olduñ gönül ne olduñ

**II**

Bir yerde qarāruñ yok  
Zārdan ğayrı kārūñ yok  
Nāmūsuñ yok 'āruñ yok  
N'olduñ a gönül ne olduñ

**III**

Deryā gibi çağlarsuñ  
Cān [u] cismüm dağlarsuñ  
Gice gündüz ağlarsuñ  
Ne olduñ a gönül ne olduñ

**IV**

Seyyāh olup gezersin

Bu ‘ālemden bezersin  
Bilmem ki ne sezersin  
Ne olduñ a göñül ne olduñ

V

**Zātīye** hālūñ bildür  
Gel söyle bu ne hāldür  
Mesrūr eyleyüp güldür  
Ne olduñ a göñül ne olduñ

298<sup>1187</sup>

[Gazel-i Mısrī]

[Gazel]

[Mef‘ûlü Mefâ‘îlün Mef‘ûlü Mefâ‘îlün]

1. Āhvāl-i serencāmum bu sâ‘ate irince  
Diyem saña icmālī<sup>1188</sup> tā ğayrete irince
2. Biz<sup>1189</sup> beş er idük çıķduķ bir günde yola girdük  
Kırķ yılda ere irdük bu soħbete<sup>1190</sup> irince
3. Her yaña çalınduk çok adları taķınduk  
Dört tekbīri bir kılduk tā kāmete irince
4. Çün kāmēt olup tırduk dīvāna el kavşurduk<sup>1191</sup>  
Vechini ‘ayān gördük bu ħayrete irince
5. Tā‘at bu imiş el-ħaķ rāħat bu imiş el-ħaķ  
‘İzzet bu imiş el-ħaķ bu ħızmete irince
6. Keşret idi bir oldı şüret idi sırr oldu

<sup>1187</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Akçağ Yayınları. s.323.

<sup>1188</sup> icmālī: icmālīn NMD.

<sup>1189</sup> Ki biz: Biz NMD. (Vezin gereği Dîvân’daki şekli tercih edilmiştir)

<sup>1190</sup> muħabbete: soħbete NMD. (Vezin gereği Dîvân’daki şekli tercih edilmiştir)

<sup>1191</sup> kavuşdurduk: kavşurduk NMD.(Vezin gereği Dîvân’daki şekli tercih edilmiştir)

Zulmet idi nūr oldu bu vaḥdete<sup>1192</sup> irince

[171a] 7.

Çün cān ile bir idük ebdān ile t̄ağılduk  
Āḥirki deme irdük bu vaḥdete irince

8. Biñ dört yüz kanad açduk yedi yüz daḥi koşduk<sup>1193</sup>  
Tā on beşe dek uçduk bu ḥālete irince

9. Dünyāyı n'ider 'āşık<sup>1194</sup> 'uqbāyı n'ider şādık  
**Mıṣrī** olagör ayık sen vuşlata irince

299

[Koşma]

[5'li Hece Ölçüsü]

I

'Aşka düşdi cān  
Bulmadum dermān  
Olmışum ḥayrān  
Mevlām seni sevelden

II

'Aşkuñla yandum  
Meydāna girdüm  
Dīvāne oldum  
Seni sevelden  
Derde düşelden

III

Yüregüm pāre  
Bulmadum çāre  
Oldum āvāre  
Derde düşelden

<sup>1192</sup> vaḥdete: âyete NMD.

<sup>1193</sup> kanad açduk yedi yüz daḥi koşduk: kanat açtım altıyüz daḥi koşdum NMD.

<sup>1194</sup> 'āşık: ayık NMD.



#### IV

Bir dervîş ağlar  
Gönlüñ kim eyler  
Şu gibi çağlar  
Seni sevelden

#### V

Zār [u] giryānım  
Mest ü hayrānım  
Dünce efkārım  
Mevlām seni sevelden  
Derde düşelden

#### VI

Bī-ķarār oldum  
Tār-mār oldum  
Ħor [u] zār oldum  
Seni sevelden  
Derde düşelden

#### [Nesr]

*Ķanda görsen bir dil-i meksûrı teşvîş itme hîç, ya ħabîbinden  
cüdā düşmişdür belki ħabîbinden cüdā olmuşdur*

#### 300

#### [Müfred]

[4+4+3=11'li Hece Ölçüsü]

1. Saña senden olur her ne olursa  
Selāmet bulursın dilüñ ħurursa

#### 301<sup>1195</sup>

#### [Murabbâ]

[6+5=11'liHece Ölçüsü]

<sup>1195</sup> Bu şiir, mecmû'ada şiir düzenine uyulmadan, mensur bir metin hâlinde yazılmıştır.

## I

[171b] Ey benüm cānum canānum Muḥammed  
Göñül tahtında sulṭānum Muḥammed  
Allāhuñ sevgili dostı Muḥammed  
Kamu dertlerin dermānı Muḥammed

## II

Beni Mecnūn iden ol gül degül mi  
Dili cevher saçı sünbül degül mi  
Güle karşı öten bülbül degül mi  
Seherde āh u feryādım Muḥammed

## III

Yarın maḥşer günü gelüp irince  
Biñ bir ayak bir ayağa durunca  
Günāhlarum terāzūya konunca  
İriş derdüme dermānum Muḥammed

## IV

Yarın maḥşerde Hāk kādī olunca  
Herkes itdüğini bir bir bulunca  
Ben ‘āşīyi cehenneme sürünce  
Bekle yollarımı cānum Muḥammed

302<sup>1196</sup>

‘Āşık Yūnus

[Koşma]

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]

<sup>1196</sup> Bu şiir, mecmû‘ada şiir düzenine uyulmadan, mensur bir metin gibi yazılmıştır. Bu şiir internette yaygın olarak bulunmasına rağmen yazılı kaynaklarda bulunamadı.

## I

‘Aşk cür‘asın şundı baña  
İçdüm oldum mestānesi  
Gözüm açdum bakdum gördüm  
‘Arşdan yüce meyḥānesi

## II

Mest oluben buldum Ḥaḳḳı  
Ol Eḥad Şamed Bākī  
Hızır nebī olmuş sākī  
Cāndur anuñ peymānesi

## III

Bu ‘aşḳ bulunmaz āl ile  
Ya‘nī bilinmez ḳāl ile  
Mürşid aldanmaz māl ile  
‘Aşḳdur anuñ sermāyesi

## IV

Nüş eyleyen bu meydānda  
‘Aşḳuñ ezeli dendānda  
Şimden girü ḳayḡunma  
Oldum anuñ dīvānesi

## V

Pīrüm yolu gerçek yoldur  
Bu söyleyen ḡayrı dildür  
**Dervīş Yūnus** kemter ḳuldur  
Ol sultānuñ bīçāresi

**303**

**İlāhī [Zātī]**

[Murabba‘]

[4+4= 8’li Hece Ölçüsü]

## I

Ey benüm dīvāne göñlüm  
N'oldı saña n'oldı saña  
Ne 'aceb derde uğra[du]ñ  
N'oldı saña n'oldı saña

## II

[172a] Terk eyledüñ cümle varuñ  
Kalmadı aşlā qarāruñ  
Nedür bu āh ile zāruñ  
N'oldı saña n'oldı saña

## III

Deryālar mişāli coşduñ  
Aķar şular gibi taşduñ  
'Aceb ne sevdāya düşdüñ  
N'oldı saña n'oldı saña

## IV

Bulunmaz oldu mişālūñ  
Bilinmez oldu ma'ālūñ  
Gel **Zātī**ye söyle hālūñ  
N'oldı saña n'oldı [saña]

304<sup>1197</sup>

**İlāhī [Dervīş Himmet]**

**[Murabba]**<sup>1198</sup>

[3+2= 5'li Hece Vezni]

## I

Vaķt-i seherde  
Açılur perde

<sup>1197</sup> Tapsız, M. (1995). *Bolulu Himmet Dīvānı, manzum Tarikatnâme ve Âdâb-ı Hurde-i Tarikat* (Yüksek lisans tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.68.

<sup>1198</sup> 5'li heceyle yazılmış, bent sonlarında aynı mısranın aynen tekrar edilmesi sebebiyle mütekerrir murabba'dır. Dīvân dışında tekke/ilāhî söyleyişinde de murabba'lar kullanılır. 5'li koşma olmaz.

Düşdügüm yerde<sup>1199</sup>  
Dermân sendendür

## II

Düşmüşem kaldur  
Yolumı bildür<sup>1200</sup>  
Ağlaram güldür  
Dermân sendendür

## III

Oldum âvâre  
Kaldum bîçâre<sup>1201</sup>  
Yürek pür yâre  
Dermân sendendür

## IV

Nefs-i zâlimî  
Gözler hâlümü  
Şundum elümü  
Dermân sendendür

## V

### Dervîş Himmete

Çâre vuşlata  
Derd-i firķâte  
Dermân sendendür

## 305

İlâhî [Yûnus Emre] <sup>1202</sup>

[İlâhî]

[4+4=8'li Hece Ölçüsü]

<sup>1199</sup> Düşdügüm yerde: Düşmüşem derde BHD.

<sup>1200</sup> Yolumı bildür: Minnetim oldur BHD.

<sup>1201</sup> Oldım âvâre Kaldım bîçâre: Benüm bîçâre Kaldım âvâre BHD.

<sup>1202</sup> Şiirin birebir aynısı yazılı kaynaklarda bulunamadı. Aynı tema ve nakarat yapısına sahip yakın ilâhî varyantları mevcut. // Mecmû'ada 2 mısra (beyit) şeklinde verilen şiir 4 mısra (4'lük) şeklinde çevrilmiştir.

[172b]

**I**

Vakit yeli şabâh eser  
Pek uyuma ğaflet başar  
Bâtin eyleyen düşden keser<sup>1203</sup>  
Uyan vakt-i şabâh oldu

**II**

Aşlımuz bir avuç toprak  
Var eylemiş bizi yokdan  
Ümîdüñ var ise Hâkdan  
[Uyan vakt-i şabâh oldu]

**III**

Şabâh bûlbûlleri öter  
Pervâneler yanup tüter  
Hâkkuñ buyruĝını tutar  
[Uyan vakt-i şabâh oldu]

**IV**

Ulu kuşlar uyanmadan  
Çıkup ‘arşa tayanmadan  
Cân ğaflete boyanmadan  
[Uyan vakt-i şabâh oldu]

**V**

Seherde ‘âşıklar gezer  
Hâkkuñ dīvânını sezer  
Uyanuñ Allâh yazar  
[Uyan vakt-i şabâh oldu]

**VI**

Kalk **Yûnus** seher vaktinde  
Muhkem olasin şıdķında  
Maķbûl olur Hâk katında

<sup>1203</sup> Vezin uymamaktadır.

[Uyan vakt-i şabâh oldu]

306<sup>1204</sup>

**Đurüb-ı Mişâl [Edirneli Levnî]**

**[Destan]<sup>1205</sup>**

[4+4+3=11’li Hece Ölçüsü]

**I**

Ƨut atalar sözini Ƨalb-i selîm ol  
Göñülden göñüle yol var dimişler  
Gider yāvuzluğu Ƨalb-i ħalîm ol  
Şarb sirke Ƨabına zarar dimişler

**II**

Çü bildüñ alçağa aƧar şü  
Kâmilüñ câhile nasîhati bu  
İkrârını gözet olma abes-gü  
Birdür ikrâr ile îmân dimişler

**III**

[173a]

‘Ākıbet-endîş ol ey ehl-i çâpük  
Yetmez mi saña bu nâm-ı temellük  
Ƨaçan lurum Ƨuşı bulsa bir kemik  
Evvel ölçer şöñra yudar dimişler

**IV**

‘Ādetu’llâh budur ezel [ü] âzâl  
Ƨul Ƨula sebepdür ey dil-i nâşâd  
Pakîze ħizmet itmekten murâd  
Bal tutan parmağın yalar dimişler

<sup>1204</sup> Körülü, F. (2004). *Saz Şairleri I-V*. Akçağ Yay. 376-379.

Asıl adı Abdülcelil Çelebi’dir ve minyatür sanatçısıdır. <https://www.sarkisozleri.web.tr/edirneli-levni/tut-atalar-sozun-kalbi-selim-ol-sarki-sozu.html> ve <https://www.antoloji.com/atalar-sozu-destani-siiri/>

<sup>1205</sup> Şiir, 11’li hece ölçüsüyle (4+4+3) dörtlükler hâlinde yazılmış olup 16 dörtlüğe ulaşan hacmi, bütün metni kuşatan didaktik–nasihatî muhtevası ve her dörtlükte atasözü/emsâl aktaran “dimişler/demişler” formülü sebebiyle destan olarak değerlendirilmiştir. Destanların 11’li heceyle ve çok sayıda dörtlükten oluşan öğretici manzumeler olduğunu belirten Dilçin (2016) ve Boratav’ın (2009) tanımları bu metinle birebir örtüşmektedir.

## V

Her kâra uzatma elin etegin  
Yelkovana döner ahır emegin  
Nitekim gölde şaşkın ördegin  
Başın kor kışından dalar demişler

## VI

‘Irzıyla varamaz ‘eşkiyâ eve  
Uşlu gez kim ‘âlemde seni seve  
Bunda begüm at var andan daği deve  
Deveden de büyük fil var demişler

## VII

Ṭalib-i ma‘rifet çekerse emek  
Yürük at arturur yemin demişler  
Şa‘ire saz ile hem söz gerek  
Yaluñız taş dīvar olmaz demişler

## VIII

Güneş balçık ile şıvanmaz ey dil  
Bī-zebān daği olsa bellüdü kāmīl  
Kendüden ğayrıyı begenmez cāhil  
Kendü çalır kendü oynar demişler

## IX

[173b] Bir mürşid-i kāmīl bulmayanlara  
Pīrlər naşihatüñ almayanlara  
Sözinüñ şebātı olmayanlara  
Boş kile dıbsız anbar demişler

## X

Yüzüm yirde [tenüm] hāk ile yeksān  
Ser mest ü ğavġāya talsa perişān  
Gözüm gerdān-ı cānāna hayrān  
Göñül de ma‘şūmdur umar demişler



## XI

Ṭübā-yı dil buse kenāra  
Hicrān-ı ‘aşkuñla dil pāre pāre  
Nem gider ise gitsün vuşlat-ı yāra  
Yek ārzū hezār dīnār dimişler

## XII

Bağmam bu ‘ālemüñ kesb-i kārına  
Bir nefes virmem cihān varına  
Bugünkü fırsatı komam yarına  
Yār yıkıldığı gün tozar dimişler

## XIII

Hile irtikāp itme kıl hāzer  
Ko disünler adına bir er oğlu er  
Señ elin kapusuñ kaçarsañ eger  
El de senüñ kapunı kaçır dimişler

## XIV

[174a]

Didi bu pendi şordımsa kime  
Ṭuz etmek bilmeze müşkilin dime  
Kül kömür ye nādān loğmasın yime  
Bir gün olur başa kaçır dimişler

## XV

Bu naşīhati pīrlerüñ böyle  
Şūreti emşālüñ nazmını söyle  
Meydān-ı hünerde ağırlık eyle  
Ağır başınca yegni ağır dimişler

## XVI

Arzında aşdum ben de bir koyun  
Meydān-ı hünerde gel sen de şoyuñ  
Felegüñ zorına kār itmez oyun  
Katı zor oyunu bozar dimişler

307<sup>1206</sup>

İlāhī-i Hüdāyī

[Murabba‘]

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün]

I

[174b]

Tecellī-i cemāl ister

Göñül eglenmez eglenmez

Tesellī-i vişāl ister

Göñül eglenmez eglenmez

II

Sivā-yı şavm kim tutdı

Vişālūñ ‘ıydına yetdi

Cemālūñ vaşfuñ işitdi

Göñül eglenmez eglenmez

III

Cihānı gezse ser-te-ser

Görünmez aña baħr [ü] ber

[Meğer yā Rab seni ister]<sup>1207</sup>

Göñül eglenmez eglenmez

IV

Ne ħalvetde ne celvetde<sup>1208</sup>

Ne keşretde ne vaħdetde

Ne Tübāda ne Cennetde

Göñül eglenmez eglenmez

<sup>1206</sup> Tatçı, M., & Yıldız, M. (2005). *Aziz Mahmud Hüdāyī Dîvân-ı İlāhiyât*. Üsküdar Araştırmaları Merkezi. s.243-245.

<sup>1207</sup> Mecnû‘ada bu dörtlüğün ilk iki mısraı araya eklenmiş, 4. mısra için de “eyzan” ifadesini kullanılmış ama Dîvân’da geçen ve 3. mısra olması gereken “Meğer yā Rab seni ister” kısmı unutulmuştur.

<sup>1208</sup> Dîvânda 4. sırada bulunan şu dörtlük mecnû‘ada bulunmamaktadır:

“Şu cân kim buldu cânânı  
N’ider mülk-i Süleymânı  
Kodu hayretde aşk anı  
Göñül eğlenmez eğlenmez”

## V

Ne dünyāda ne ‘uḳbāda  
Göñül bir özge sevdāda  
Dem-ā-dem fikr-i Mevlāda  
Göñül eglenmez eglenmez

## VI

Cemālün nūruñu gözler  
Aña kār eylemez sözler  
Meger yā Rab<sup>1209</sup> seni özler  
Göñül eglenmez eglenmez

## VII

Göñül vīrānesin yā Rab  
Kemāl-i faḫluñ ile yap  
İdelden zātını matlab  
Göñül eglenmez eglenmez

## VIII

Eger dünyā eger ‘uḳbā  
Vişālünşüz ḳurı sevdā  
**Hüdāyī** n'itsün ey Mevlā  
Göñül eglenmez eglenmez

## 308

### Ġazel-i [Keşfī]

#### [Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Levḫ-i dil pāk olmaḳ ister ğayrıdan  
Tā ki ḫālāt ire saña ğayrıdan
2. ‘Ayn-ı a‘yāna zıkr kıl ol ḫāmūş  
Her zuhūrı bilme şaḳın ğayrıdan

---

<sup>1209</sup> yā Rab: Mevlā AMHD.

3. ‘Ayn-ı gayrı kııl tefekkür dā’imā  
‘Aynı fark ider bilenler gayrıdan
4. Ğayr ile bakma şaķın ğayrıya  
‘Āşıkā gelmez tesellī ğayrıdan
5. Yūsru’llāh Hākīm ey Kerīm-i zū'l-celāl  
Bāb-ı lūtfūndur murādum degül illā ğayrıdan
6. Hıfz ide göñlini ol cenāb  
Kāt‘ eyle her ümīdūñ ğayrıdan
- [175a] 7. Zātına şıfāt itmiş maħbūbını  
Mir’āt-ı Hākıdur bilme anı ğayrıdan
8. Çün gölge imiş nefsūñ varı **Keşfiyā**  
[...] <sup>1210</sup> kitāb hem ‘anāşır şanma ğayrıdan

309<sup>1211</sup>

### Nuṭṭ-ı Sezāyī Hāzretleri

#### [Murabba‘]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün] <sup>1212</sup>

#### I

Ey Şehīd-i Kerbelāya ağlayan  
Ağla mātemdür Muḥarremdür bugün  
Āteş-i ḥasretle sīne tağlayan<sup>1213</sup>  
Ağla mātemdür Muḥarremdür bugün

<sup>1210</sup> [...]:



<sup>1211</sup> Özuygun, A. R. (1999). *Hasan Sezāyī'nin hayatı, edebî kişiliği, eserleri, Dīvānı'nın tenkitli metni ve incelemesi* (Doktora tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.301-302

<sup>1212</sup> Dînî-Tasavvufî Şiirler Mecdū‘asında 11’li Hece ölçüsü olarak tanımlanmıştır (Kara, 2019, s. 893).

<sup>1213</sup> tağlayan: dağlayan HSD.

## II

Sīnede serde gerekdür dāğ ola  
Kānlı yaş ile dīdeleri<sup>1214</sup> ırmağ ola  
Ger diler sen menzılūñ uçmağ ola  
Ağla mātemdür Muḥarremdür bugün

## III

Gice gündüz ey Muḥammed ümmeti  
İdelüm cān-ı Yezīde la ‘neti  
Diler<sup>1215</sup> ire saña Ḥaḳḳuñ raḥmeti  
Ağla mātemdür Muḥarremdür bugün

## IV

Kimdür ol şāh-ı şehīd-i Kerbelā  
Nūr-ı çeşm-i Murtezā āl-i ‘abā  
‘Eb-i ceddīdür ‘Alī hem Muṣṭafā  
Ağla mātemdür Muḥarremdür bugün<sup>1216</sup>

## V

Her seḥer şanma şafaḳla şebnemi  
Añdı melekler ḳan ağlar ol<sup>1217</sup> demi  
‘Ālemi tutdı Ḥasanuñ<sup>1218</sup> mātemi  
Ağla mātemdür Muḥarremdür bugün

## VI

Çār-yār ile Muḥammed ey sa‘īd  
Oldılar tesmīm-i zaḥmıla<sup>1219</sup> şehīd  
Ḳıydılar rahm itmeyüp bunca Yezīd<sup>1220</sup>  
Ağla mātemdür Muḥarremdür bugün

<sup>1214</sup> Kānlı yaş ile dīdeleri: Kānlı yaşuñ dīdede HSD.

<sup>1215</sup> Diler: Dirseñ HSD.

<sup>1216</sup> M’de 4.sırada olan bu dōrlük HSD’de 5. Sıradadır. Yani M’deki 4 ve 5. Dōrtlükler HSD’de yer değıştirmişler.

<sup>1217</sup> Añdı melekler ḳan ağlar ol: Anda ḳan ağlar felekler her HSD.

<sup>1218</sup> Ḥasanuñ: Ḥüseynüñ HSD.

<sup>1219</sup> tesmīm-i zaḥmıla: tesmīm ü zaḥmıla HSD.

<sup>1220</sup> Yezīd: ‘anīd HSD.

## VII

Ey **Sezāyī** bilmiş ol Şāh-ı Hüseyn  
Cümleye sevmekdür anı farz-ı ‘ayn  
Şeksüz ehlü'llāha oldu nūr-ı ‘ayn  
Ağla mātemdür Muḥarremdür bugün

310<sup>1221</sup>

**Dervīş Yūnus**

**[Koşma]**<sup>1222</sup>

[6+5= 11’li Hece Ölçüsü]

### I

[175b]

Yügrük<sup>1223</sup> degirmenler gibi dönerler  
El ele<sup>1224</sup> virmişler Hākka giderler  
Göñül Ka‘besini tavāf iderler  
Muḥammed<sup>1225</sup> kösü çalınur bunda

### II

Hevāda<sup>1226</sup> melekler kanad açarlar  
Mü’minler üstine rahmet saçarlar  
Birisi kılāguz<sup>1227</sup> Hākka uçarlar  
Muḥammed kösü çalınur bunda

### III<sup>1228</sup>

Bu dünyā fānīdür bunda kalınmaz  
Hem şöñi fenādur murād alınmaz  
Bu bir gözli serdür ‘ayān görünmez  
Muḥammed kösü çalınur bunda

<sup>1221</sup> Tatçı, M. (2021). *Yūnus Emre Dīvānı: Seçmeler* (6. bs.). Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları. s.334-335 (Dīvānda 4 yerine 3 dörtlük yer almaktadır). Bu şiir Gölpınarlı (1943)’da bulunamadı.

<sup>1222</sup> Şiir, 11’li heceyle dörtlükler hâlinde kurulmuş, ayak/nakaratlı ve mahlaslı kapanış taşıdığı için koşmadır.

<sup>1223</sup> Yügrük: Coşkun YED.

<sup>1224</sup> El ele: Kol kola YED.

<sup>1225</sup> Muḥammed: Muhammed’in YED.

<sup>1226</sup> Hevāda: Şemāda YED.

<sup>1227</sup> Birisi kılāguz: Perisi kılavuz YED.

<sup>1228</sup> Bu dörtlük Dīvân’da yoktur.

#### IV<sup>1229</sup>

‘Āşık Yūnus eydür gör n’oldı baña  
‘Aşkuñ âteşi toqunur cāna  
‘Aqlını başına götür dīvāne  
Muḥammed kösü çalınur bunda

#### 311<sup>1230</sup>

**Būselik ‘Āşirān [Abdūlahad Nūrī Efendi]**

**[Semā ‘ī]<sup>1231</sup>**

[4+4= 8’li Hece Ölçüsü]

#### I

Zikru’llāh ḳalbi nūr ider  
‘Āşıkları mesrūr ider  
Göñülleri ma‘mūr ider  
Ḳā’ilūm<sup>1232</sup> zikru’llāh ile

#### II

Zikru’llah cānlara cāndur  
Dertli dillere dermāndur  
Ḥudādan<sup>1233</sup> bize iḥsāndur  
Yanalum zikru’llāh ile

#### III

Zikru’llāh eflāki geçer  
Lāhut illerine göçer  
Vuşlat ḳapuların açar  
Yanalum zikru’llāh ile

<sup>1229</sup> Mecmū’adaki son dörtlük Dīvān’da şu şekilde geçmektedir:

“Derviş Yūnus eydür gör n’oldu bana  
Aşk ile muhabbet dokundu bana  
Aqlını başına devşir dīvāne  
O sultānın demi sürülür bunda”

<sup>1230</sup> Çelik, N. (1999). *Abdūlahad Nūrī ve Dīvānı’nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.145.

<sup>1231</sup> 4+4=8’li hece ölçüsüyle dörtlükler hâlinde kurulmuş olması sebebiyle nazım şekli bakımından semā’idir (Dilçin, 2016).

<sup>1232</sup> ḳā’ilūm: yanalım AND.

<sup>1233</sup> Ḥudādan: Allāh’dan AND.

#### IV

Ẓikru'llāh 'aşka sermāye  
Sālikūn ḳalbine māye  
Yol bulur Mevlāya  
Ḳanalum ẓikru'llāh ile

312<sup>1234</sup>

#### Ġazel-i Rūḫī

##### [Gazel]

[Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün]

- [176a] 1. Ḥalka kīn eyleme var ise belāḡat sende  
Seni zem<sup>1235</sup> ideni sen medh ile ḳıl şermende
2. Kimseye aḡlama ḥālūn baña raḥm eyle diyü  
Cehd ḳıl eylesün üstüne 'ālem ḥande
3. Ehl-i 'irfān ile küllḥanda geçinmek yegdür  
Cühelā ile şafā eylemeden gülşende
4. Pest ider ḳadrini āḫir ḳişinūn serkeşlük  
Serfirāz [ola] ol 'ārif ki ola efkende
5. Sākin-i künc-i tevekkül olagör ey **Rūḫī**  
Nefsine 'ārif olan<sup>1236</sup> cāhile olmaz bende

313<sup>1237</sup>

#### Ġazel-i [Niyāzī-i Mısrī]

##### [Gazel]

[Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün]

<sup>1234</sup> Erten, S. R. (2018). *Kayseri Raşit Efendi Eski Eserler Kütüphanesi'ndeki Bağdatlı Rūḥī Dīvānı nüshası (Metin–inceleme)* (Yüksek lisans tezi). Yozgat Bozok Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.399.

<sup>1235</sup> zem: ḳadḥ BRD.

<sup>1236</sup> Nefsine 'ārif olan: Nefs için 'ārif BRD. (Dīvānda vezin bozuk)

<sup>1237</sup> Erdoğan, K. (2019). *Niyāzī-i Mısrī Dīvānı*. Akçağ Yayınları. s.220.



- [176b] 1. Dermān arardum derdüme derdüm baña dermān imiş  
Burhān arardum ašluma ašlum baña burhān imiş
2. Şağ<sup>1238</sup> u şolum gözler idüm dost yüzüñi görsem diyü  
Ben taşrada arar idüm ol cān içinde cān<sup>1239</sup> imiş
3. Öyle şanurdum ayruyam dost gayrıdur ben gayrıyam  
Benden görüp işideni bildüm ki ol cānān imiş
4. Şavm u şālāt u hacc ile biter şanma<sup>1240</sup> zāhid işüñ  
İnsān-ı kāmīl olana<sup>1241</sup> lāzım olan ‘irfān imiş
5. Kandan gelür yoluñ senüñ ya kande varur menzilüñ  
Ne yirden gelüp gitdigin añlamayan hayvān imiş
6. Mürşid gerekdür bildire Hakkı saña haḳḳa'l-yakīn  
Mürşidi olmayanların bildikleri gümān imiş
7. Her mürşide dil virme kim yoluñı şarpa uğradur  
Mürşid-i kāmīl olanuñ gāyet yolu āsān imiş
8. Añla hemān bir söz durur yokuş degüldür düz durur  
‘Ālem kamu bir yüz durur anı gören<sup>1242</sup> hayrān imiş
9. İşit Niyāzīnūñ sözün bir nesne örtmez Hakk yüzüñ  
Hakkdan ‘ayān bir nesne yok gözsüzlere pinhān imiş

314

[Gazel-i Süleyman Zātī Efendi]<sup>1243</sup>

[Gazel]

[Mefâ ‘ilün Mefâ ‘ilün Mefâ ‘ilün Mefâ ‘ilün]

<sup>1238</sup> Şağ: Şağum M.// Kelimenin Mecmû‘adaki şekli vezni bozmaktadır.

<sup>1239</sup> içinde cān: içre cānān M. İfadenin Mecmû‘adaki şekli vezne uymamaktadır.

<sup>1240</sup> biter şanma: şanma biter NMD.

<sup>1241</sup> olana: olmağa NMD.

<sup>1242</sup> anı gören: gören anı NMD.

<sup>1243</sup> Şiire web kaynaklarında ulaşılmıştır: <https://defter-i-ussak.blogspot.com/2023/12/gel-ey-sofi-visal-iste-bugun-gayri-hevadan-gec.html> (11.10.2025)

1. Gel ey şūfî vişāl iste bugün ğayrî hevādan geç  
Hemān rūy-ı cemāl iste yeter ḥubb-ı sivādan geç
2. Göñül mülkini muşaffā kııl gider ḥār ile ḥāşāki  
[177a] Ḥulūş üzre ‘ibādet kııl gel ‘ucb ile riyādan geç
3. Bilürsin bu fenā mülki degüldür kimseye bākī  
Beḳā-yı lā-yezāl iste bu mülk-i bī-vefādan geç
4. Şaḳın eline aldanma seni şayd itmesün dünyā  
Nuḳūş [u] rengine bakma ḳo tāt ile ḳabādan geç
5. Bilürsin kim her iş taḳdīr elinden işlenür kim **Zātī**  
Ki herkes ḥilḳatin icrā ider gel mācerādan geç

315<sup>1244</sup>

**Eşrefoğlu Maḳām-ı Meḥāsin-i ‘Irāk**  
**[Gazel]**

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Kim ki cān virmez bu yolda pes n’içün cānān diler  
Müdde‘idür ḳo anı kim dostı<sup>1245</sup> ol yalan diler
2. ‘Āşıḳa elbetde dost yolına cān virmek gerek<sup>1246</sup>  
Zīrā ol dost ‘āşıḳını bī-dil ü bī-cān diler
3. ‘Āşıḳuñ ‘aşḳtan nişānı var durur bellü beyān<sup>1247</sup>  
Fāriğ-ı kevneyn olur ne aşşı ne ziyān diler
4. Kibr [ü] kīn oldığı yirde ‘aşḳ gelüp itmez<sup>1248</sup> ḳarār

<sup>1244</sup> Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî’nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı. s.255.

<sup>1245</sup> dostı: dostını M.

<sup>1246</sup> ‘Āşıḳa elbetde dost yolına cān virmek gerek: Dost yolında āşıḳa cān virmek elbetde gerek ERD.

<sup>1247</sup> Dîvân’da 3. sırada bulunan şu beyit Mecmû‘a’da yoktur:

“Her kimin gönlünde kim dost derdi yok âdem değıl  
Düşmüş ol hayvan ıyşe dün ü gün husran diler”

<sup>1248</sup> yerde: cānda; itmez: kılmaz ERD.

‘Aşk harāblıklar sever ma‘mūrları vīrān diler

5. Varını vir dost derdinden ala gör zerrece  
Tā ki saña da diyeler derdi var dermān diler<sup>1249</sup>

6. **Eşrefoğlu Rūmī** ‘aşka vireli hep varını  
Bī-murād olup yürür ne vaşlı ne hicrān diler

316<sup>1250</sup>

**Nuṭḡ-ı Seyfu’llāh Efendī [Seyyid Seyfullāh Nizamoğlu]**  
**[Gazel]**

[Mefā’îlün Mefā’îlün Mefā’îlün Mefā’îlün]

- [177b] 1. Bi-ḥamdi’llāh ki İslāma delīlüm Muṣṭafā geldi  
Emīrüm rehberüm şāhum ‘Aliyyü'l-Mürtezā geldi
2. İmāmum ol kerem kânı nice ben sevmeyem anı  
Resûlün kıretü'l-‘aynı Ḥasan ḥulḡ-ı rızā geldi
3. Fedā olsun aña cānum kim oldur dīnim imānum  
İki ‘ālemde sultānum Hüseyin-i Kerbelā geldi
4. Aña ins ü melek bende en ednā bendesi ben de  
Cihānuñ kutb[ı] ‘ālemde ‘Alī Zeyne'l-‘Abā geldi
5. Muḥammed Bākır ol şāhum İmām Ca‘fer durur<sup>1251</sup> māhum  
Bulardan Mūsā-i Kāzım ki ol nūr-ı Ḥudā geldi
6. Yüzündür kāf ve'l-Kur‘ān ‘izāruñ Ka‘be-i irfān<sup>1252</sup>  
Cihāna rahmet-i Rahmān ‘Alī Mūsā Rızā geldi
7. Taḡī şāh-ı velāyetdür Naḡī nūr-ı hidāyetdür

<sup>1249</sup> Bu beyit Dîvân’da 3. sıradadır.

<sup>1250</sup> Söylemez, İ. (2013). *Seyfullah Nizâmoğlu Dîvânı (İnceleme–tenkitli metin)* (Yüksek lisans tezi). İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.339.

<sup>1251</sup> Ca‘fer durur: Ca‘ferdür NSD.

<sup>1252</sup> Yüzündür kāf ve'l-Kur‘ān ‘izāruñ Ka‘be-i irfān: Yüzidür kaaf ve'l-Kur‘ān görüñdi Ka‘be-i ‘irfān NSD.

Bular maḳbūl-i ḥazretdür ki bize reh-nümā geldi

8. Ḥasenü'l-‘Askerī kıblem eşiği taşıdur Ka‘bem  
Yolında cān u baş virmek<sup>1253</sup> bana ḡāyet safā geldi

9. Muḥammed Mehdī-i āḫir gele bir gün ola zāhir  
O vaktin ḥārici kāfir<sup>1254</sup> bu dergāhdan cūdā geldi

[178a] 10. Behey dervīş gözin aç baḳ cihān bunlar ile<sup>1255</sup> revnaḳ  
Bula[rın] basdığı toprak gözime tūtiyā geldi

11. Sözüñ Seyf[ī] hidāyetdür<sup>1256</sup> cevābın nutḳ-ı şāhīdür  
Ḥaḳīḳat burc-ı māhīdür bu yola bī-riyā geldi

317<sup>1257</sup>

[Maḳām-ı] Bayātī [Sārbān Ahmed Efendi]<sup>1258</sup>

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

1. Varımı ben dosta virdüm ḥānümānum ḳalmadı  
Cümlesinden el yuyup pest cihānum<sup>1259</sup> ḳalmadı

2. Çünki ḥubbü‘llāh<sup>1260</sup> irişdi çekdi beni kendine<sup>1261</sup>  
Açdı göñlüm gözini şekk [ü] gümānum<sup>1262</sup> ḳalmadı

3. Evliyānuñ himmeti yaḳdı beni ḳāl eyledi<sup>1263</sup>

<sup>1253</sup> virmek: virmem NSD.

<sup>1254</sup> kāfir: münkir NSD.

<sup>1255</sup> aç baḳ cihān bunlar ile: açup cihān bunlarladur NSD.

<sup>1256</sup> hidāyetdür: ilahīdür NSD.

<sup>1257</sup> Kayabaşı, A. (1995). *Sārbān Ahmed Dīvānı (İnceleme–metin)* (Yüksek lisans tezi). İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.289. // 7 beyitten oluşan bu manzumenin yalnızca 4 beyti Mecmû‘a’da yer almaktadır.

<sup>1258</sup> Cığa (2021, s.46)’da Muhyi adıyla bulunmaktadır.)

<sup>1259</sup> el yuyup pest cihānum: yudum pes dü-cihānum SAD.

<sup>1260</sup> ḥubbü‘llāh: ḥablullāh SAD.

<sup>1261</sup> kendine: kendiye SAD.

<sup>1262</sup> şekk [ü] gümānum: ayruḳ ḥumārum SAD.

<sup>1263</sup> M’de 3. Sırada olan bu beyit SAD’da 6. Sıradadır.

Şāfiyüm buldum şafā ayruk gümānum<sup>1264</sup> kalmadı

4. **Ahmedī**<sup>1265</sup> eydür ilāhī saña şükrüm öldürür<sup>1266</sup>  
Hamdülü'llāh 'aşk-ı Hāḳdan ğayrı varum kalmadı<sup>1267</sup>

**318**

**[Kıt'a]**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün]

1. Gelenler hep şabī geldi  
Gidenlerden haber gelmez
2. Bu bir ahvāl-i ālemdür  
Gelen bilmez giden gelmez

**319**<sup>1268</sup>

**Ḳaşıde-i Ḥazret-i Seyyid Sultān Aḥmed er-Rufā'ī**

**[Kasīde]**

[Kalıbı Belirsiz]

- [178b] 1. Elḥānū ḥānīyetün ehemmu ve eştehī bi-ni'amātī  
Ve'l-vaḳtū vaḳtī ve eydānī ve rennātī
2. Raḳabtū ile'l-Refrefī'l-ālā fe-ḳarrabenī  
İle'l-mevlā feḥabbānī yā vaḳtī
3. Hüve işe'l-baḥrū cā'enī yaṭlübü 'ahdī  
Kezā'l'afā'i ve cemī'i's-simākātī
4. Ene'r-**Rufā'ī** ve küllü'l-kevnī fī-meddī  
Vel'arzu fī -tebzātī ke-ḥardeliyyātī

<sup>1264</sup> gümānum: yalanum SAD.

<sup>1265</sup> Ahmedī: Ḳayğusuz SAD.

<sup>1266</sup> öldürür: budurur SAD.

<sup>1267</sup> M'de 4. sırada olan bu beyit SAD'da 7. Sıradadır.

<sup>1268</sup> Bu manzume Arapçadır.

5. Müridi fî-ṭulū‘i’r-rūḥi ene aḥḍuruhū  
Ve āṭhi fî-küllil-maẓīkātī
6. Secedtü lillāhi ṣemānīne ‘āmeten fî-secdetin  
Lemmā ḡaferalī zünübī ve’l-ḥaṭī’ āṭī
7. Ve ḡafera li-men kāne tābi‘anī ‘alā ḳademī  
Ve ḳaṭa‘a leylen bi-rek‘atī ve secdānī

[179a]

[...] <sup>1269</sup>

320

[Keşfi]

[Gazel]

[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

- [179b] 1. Rāh-ı Hāḳḳa lā dime gel gir içerü bul şafā  
Ṭabīb-i ḡāzıḳ bulanlar buldılar derde devā
2. Terk-i zühd it cān [u] dilden eyle şeyḥe iḳtidā  
Ḥāl-i fî‘li sırr-ı ḳavli anda eyle intihā
3. Ḥubb-ı dünyā ref‘-i dil it māsivādan ibtidā  
Devr-i fānīye derd iden müflīsdür şanma aḡniyā
4. *Men ‘areḡ*<sup>1270</sup> sırrın duyanlar itdiler nefsūñ fedā  
*Kün*<sup>1271</sup> kelāmuñ ḡuş idenler buldılar ni‘am-ı Ḥüdā
5. *Yā* nidāsı zāt-ı ‘ilme görinendür ‘ayn-ı mā’

<sup>1269</sup> Mecmû‘ada 179a sayfasının yarısı karalanmış, yarısı da boş bırakılmıştır.

<sup>1270</sup> “*Men ‘areḡnā* ibaresi, tasavvuf geleneğinde ‘Nefsini bilen, Rabbini bilir’ şeklinde meşhur olmuş, ancak hadis kaynaklarında sahih isnadı bulunmayan bir sözün remzidir (Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî, 2015, s.266).”

<sup>1271</sup> Kur’ân’daki “كُنْ / ‘Ol!’” emrine ‘*kün-fe-yekün*’ toplu bir göndermedir: إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ: “*O’nun işi, bir şeyi dilediğinde ona sadece ‘Ol!’ demesidir; o da oluverir.*” Yâsîn 36/82. Ayrıca bk. Nahl 16/40; Mu’min 40/68; Bakara 2/117; Âl-i ‘İmrân 3/47, 3/59.”

Dā'imīdür Hāk Muḥammed şūret-i vechūñ bil Murtaẓā

6. Hākīkat 'ilmini bilgil zāhir ü bāṭın evvel āḫir intiḥā  
Secde-i Hākķı bilenler oldı miḥrāb-ı ādem aña
7. Ḥubb-ı mürşid nūr-ı mir'āt-ı 'aşķ ola 'irfān saña  
Şūret ile gerķi ādem sīret ile Hāk bil saña
8. Añlar iseñ remz-i pendin ma'rifinūñ **Keşfiyā**  
Ādem ile çün taşavvur hem tekellüm maẓhar-ı zāt-ı kibriyā

321

**Ḥazreti Nūreddīn [Hüseyn Azmī Dede]**<sup>1272</sup>

**[Gazel]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. Hākķa [tevekkül] ü rızāya ḥamd iden mesrūr olur  
Dā'imā zıkr-i şalāta şuġl olanlar nūr olur
2. Hırķa-i şabır giyenler qalmadı zulmetde hıç  
Her nefesde ḥāline şükr eyleyen ma'mūr olur
- [180a] 3. Bir kişi kim Hākķı sevse Hākķı söyler dā'imā  
Sāhib-i irfān olur ākıbet maġfūr olur
4. Bir abā-pūşı görince eyleme kahr-ı nazār  
Kibr ile me'lūf olanuñ āḫiri maḫhūr olur
5. Ehl-i tevḥīdin kulūbı 'arş-ı a'lādan yüce  
Yek nazārda gören anı devr ider mecbūr olur
6. Cām-ı 'aşķı nūş idüp düşme şafā deryāsına  
Dime şaķın ġayra bakup ehl-i 'aşķ maḥmūr olur

<sup>1272</sup> Hüseyn Azmī Dede'ye ait olan bu şiir, web kaynaklarında tespit edilmiştir:  
<https://defter-i-ussak.blogspot.com/2014/12/hakka-temkin-i-rizada-hamd-eden-mesrur-olur.html>  
(11.10.2025)

7. Bahr-i aşqdan lezzet al virme dünyāya gönül  
Olmasın bîgāneden zîrā ki Haḳdan dūr olur
8. Şeyḫ Nūreddīn ḳutbınuñ nuṭḳıdur bu **Azmiyā**  
Dā'imā bu ḥāl ile 'azm itse sālîk nūr olur
9. Vāşıl-ı ḥazret olur taḥḳîḳ o zāt-ı muḥterem  
Bāḳî zevḳi ol kişinüñ cennet ile ḥūr olur
10. Mü'min-i şādîḳ olan ölmez cihānda şüphe yok  
Bir maḥalden bir maḥalle naḳl ider mestūr olur

**322**<sup>1273</sup>

**Ḳaşıde-i Sultān İmām Ḥüseyn Raḳıya'llāhü Te'ālā 'Anh**  
**[Ḳasīde]**

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

- [180b]** 1. Ḥayretü'llāhi mine'l-ḥalḳ ebī  
Ba'de ceddī ve ene'bni'l-ḥayreteyn
2. Ümmiye'z-Zehrā'i ḥaḳḳan ve ebī  
Vārişü'l-'ilmi ve Mevlā's-şekaleyn
3. 'Abden ḡulāmen nāşî'en  
Ve ḳuraşün ya'būdüne'l-veşeley
4. Ya'būdüne'l-āte ve'l-'uzāme'an  
Ve 'Aliyyün ḳāme naḥvü'l-ḳıbleteyn
5. Ümmī şemsün ve ebī ḳamerün  
Ve ene'l-kevkebü beyne'n-nīreyn
6. Fizzatün ḳad ḥulleşat min zehebin

<sup>1273</sup> Tamamı Arapça olan şiir, oldukça düzensiz bir şekilde yazılmıştır. Bu yüzden bazı mısralar eksik kalmış, zaman zaman da vezin problemleri oluşmuştur. Bu Arapça kaside, Hz. Peygamber ve ehl-i beyt sevgisini anlatmaktadır.



Ve'l-fiẓzatü beyne'z-zehebeyn

7. Men lehü ceddün ke-ceddi'l-Muştafa  
Ahmedü'l-muhtâr seyyidü'l-keveyn

8. Men lehü ümmü ke-ümmi Fâtima  
Bi'zatü'l-muhtara kırrate külli 'ayn

9. Men lehü ebün ke-ebî Haydarin  
Ka'ili'l-küffari fi-yevmi huneyn

10. Men lehü 'ammün ke-'ammî Ca'ferin  
Zü'l-cenâhayni keremü'n-nesebeyn

11. Nahnü aşhabü'l-'abâ hamsetâ  
Kad melekne şerkahâ ve'l-mağribeyn

12. Nahnü Cibrilü ğaden sâdisunâ  
Ve lenâ'l-Ka'betü şümme'l-harameyn

13. Ümmete'l-muhtâri ğurrate a'yünen  
Fî-ğadin tüşkavnâ min-keffi'l-Hüseyn

*Rıẓvânü'llâhü te'âlâ 'aleyhim ecma'in*

**323**<sup>1274</sup>

**Nutq-ı Merkez**

**[Gazel]**

[Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün]

[181a] 1. Eyâ 'âlemlerin şâhı tecellî kıl efendim<sup>1275</sup> tesellî kıl  
Göñüller burcınıñ mâhı tecellî kıl efendim tesellî kıl<sup>1276</sup>

2. Habîbine bizi kıl yâr muhabbet şem'ini uyar

<sup>1274</sup> Sertoğlu, E. (2007). *Merkez Efendi*. İstanbul. Merkezefendi Geleneksel Tıp Derneği Yayınları, s.19

<sup>1275</sup> Tecellî kıl tesellî kıl: tecellî kıl efendim tesellî kıl M. // Mecmû'a'da her iki mısra da bu ifadeler "tecellî kıl efendim tesellî kıl" şeklinde olup bu şekli vezne uymamaktadır.

<sup>1276</sup> âdem: - MEK.

Eyā Leylā-şıfāt dildār tecellī kıl tesellī kıl

3. Cigerden eylerim feryād bu benlik da‘vāsından dād  
İkilikden kılup āzād tecellī kıl tesellī kıl
4. Döküp göz yaşını her an ‘ināyet-i Rahīm [...] <sup>1277</sup>  
Cemālūñden kılup <sup>1278</sup> ihsān tecellī kıl tesellī kıl
5. Bu **Merkezin** kılun cāndan yine ister seḥā senden  
Açup ḥüsün niḳābından tecellī kıl tesellī kıl

### Ḥavāle rīḥi içün mücerrebdür

#### [İlaç tarifi]

[181b]

Burc-ı Hindistân - Cevzī miḳdârı

Lâdin Hindistân - Cevzī miḳdârı

Bir fîncân ruḡan-ı zeyt

Şadef - Bir miḳdâr - Yaprığı ḡanīce olsun

Bir ‘aded yumurṭa ve çocuk [büyük] olur ise iki yumurṭa

Ruḡan-ı zeyti bir lengere koyup âteşde ḳardırup ba‘de burcı vü lādini vü şadefi yaḡuñ içinde pişirüp ḳaynadıḳdan soñra bir ‘aded yumurṭayı ol lengerdeki eczānuñ üzerine yumurṭayı çalkayup dökeseñ. Ya‘nī bir ḳayḡana olur ol ḳayḡanayı bir miḳdâr ketan bezinüñ üzerine bozmadan güzelce uşul ile alup ḳoyasın ve üzerine [...] <sup>1279</sup> eyüce ince saḥḳ idüp alıcak. Ya‘nī çocuk ṭayanacak ḳadar ıssı ola. Ba‘de göbeginden ḳaşıklarına varınca ol ketan bezi üzerindeki ḳayḡanayı vur [...] <sup>1280</sup> yigirmi dört sâ‘at dut. Mücerrebdür. [...] <sup>1281</sup> tecribe olunmuşdur. **Fethu’l-me‘ārif**den menḳüldür.

324 <sup>1282</sup>

### Kaşıde-i Ḥazret-i İmām Ḥüseyn

[182a]

[...]

<sup>1277</sup> ‘ināyet-i Rahīm [...]: ‘ināyet kıl Rahim MEK.

<sup>1278</sup> kılup: idüb MEK.

<sup>1279</sup> [...]:

<sup>1280</sup> [...]:

<sup>1281</sup> [...]:

<sup>1282</sup> Bu sayfada 180b’de yer alan Arapça şiir mükerrerler olarak kayıtlıdır.

325

Ġam Būselik

[Türkü]

[4+4=8’li Hece Ölçüsü]<sup>1283</sup>

- [182b] 1. Ey nūrlı dūr gel baña  
Bir neş’e sun tıyur baña
2. Raqs eylesün bülbul saña  
Ben ‘āşıkam sen kul baña
3. Hīç kimsede yok bu bakış  
Hep sende mi bu cān yakış
4. Ben ‘āşıkam hem yaz u kış  
Ben ‘āşıkam sen gül baña
5. Her gördüğün ‘āşık mıdur  
‘Āşık saña şādık mıdır
6. Ey dilber-i bālā [...]  
Ben ‘āşıkam sen [gül] baña
7. ‘Aşkın ile ey mihr-i bān  
‘İzzet ider āh [u] figān
8. Tākat gelür mi her zamān  
Ben ‘āşıkam sen gül baña

1228 - Receb-i ġurre<sup>1284</sup>

<sup>1283</sup> Genelde 8’li hece ölçüsü olmasına rağmen 7’li ölçü de kullanılmıştır.

<sup>1284</sup> Hicrî Tarih: 1 Receb 1228 = Milâdî Karşılığı: 21 Temmuz 1813 Salı. (Mecmû‘anın muhtemel tamamlanma tarihidir.).

326

[Seyyid Nesmi]

[Koşma]

[5+5=10'lu Hece Ölçüsü]

[183a]

I

Gel gel yanalum âteş-i 'aşka

Şu'le virelüm âteş-i 'aşka

*Meded Allāhum amān Allāhum*

*Kerem Allāhum sulṭān Allāhum*

II

'Aşk ehli ölmez sırdur añlanmaz

Yanmayan bilmez âteş-i aşka

*[Meded Allāhum amān Allāhum*

*Kerem Allāhum sulṭān Allāhum]*

III

Evvel aldandum ben kolay şandum

Kat be kat yandum cemāl-i 'aşka

*[Meded Allāhum amān Allāhum*

*Kerem Allāhum sulṭān Allāhum]*

IV

Gel benüm cānum gel gör âhvālüm

Yanmağdur kārüm dīzār-ı 'aşka

*[Meded Allāhum amān Allāhum*

*Kerem Allāhum sulṭān Allāhum]*

V

Melekler 'arşda iderler vecde

Kılalum secde dīzār-ı 'aşka

*[Meded Allāhum amān Allāhum*

*Kerem Allāhum sulṭān Allāhum]*

## VI

Bir bakış bağıdın âteşe yakdın  
Kat be kat yakdın dīdār-ı ‘aşka  
[Meded Allāhum amān Allāhum  
Kerem Allāhum sulṭān Allāhum]

## VII

Varam vireyüm kadre ireyüm  
‘Uryān olayum dīzār-ı ‘aşka  
[Meded Allāhum amān Allāhum  
Kerem Allāhum sulṭān Allāhum]

## VIII

Seyyid Nesīmī terk [itdi] resmi  
Yandı bu cismi âteş-i ‘aşka  
[Meded Allāhum amān Allāhum  
Kerem Allāhum sulṭān Allāhum]

## [Ma‘lūmāt]

[183b] - Ve men azlemū mimmen mene‘a mesācida’llāhi en-yūzkera fihe’s-mūhū<sup>1285</sup>

- Ve’zḳur Rabbeke fī-nefsike teḍarru‘an ve hīfeten ve dūne’l-cehri mine’l-ḳavli bi’l-ḡudūvvi ve’l-āṣāli ve lā-tekūn mine’l-ḡāfilīn<sup>1286</sup>

Tefsīr-i kebīrde bu āyet-i kerīme Peyḡambere maḥṣūṣdur ve mūntehīlere daḥi sūnnetdür. Ma‘lūm ola.

## [Saḡlık Tavsiyesi]

- Baṣ aḡrısı iḥūn üḥ pāre kāḡıda yazup yuda

<sup>1285</sup> Bakara Suresi 2/114’te yer alan “وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ” / “Ve men azlemu mimmen mene‘a mesācida’llāhi en-yūzkera fihe ismuhū ve se‘ā fī ḥarābihā; ulā’ike mā kāne lehum en-yedḥulūhā illā ḥā’ifīn; lehum fī’d-dūnyā ḥizyun ve lehum fī’l-āḥirati ‘azābun ‘azīm: Allah’ın mescitlerinde O’nun adının anılmasını yasak eden ve onların yıkılması için çalışandan kim daha zalimdir. Böyleleri oralara (eğer girerlerse) ancak korka korka girebilmelidirler. Bunlar için dünyada rezillik, ahirette de büyük bir azap vardır.” -DİB, 2012, s.17.

<sup>1286</sup> A‘rāf Suresi 7/205: “وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ” / “Ve’zḳur rabbeke fī neḥsike teḍarru‘an ve hīfeten ve dūne’l-cehri mine’l-ḳavli bi’l-ḡudūvvi ve’l-āṣāli ve lā tekun mine’l-ḡāfilīn”: “Rabbini, iḥinden yalvararak ve korkarak, yüksek olmayan bir sesle sabah akṣam zikret ve ḡafillerden olma.” -DİB, 2012, s.175.

- Baş ağrısı için getüre lā-ilāhe illallāh Hū Hū Hū Hū Hū. Hātme şuyın kınaya katup ayağı terline süreler nāfi'dür.

- Ve'l-‘ādiyāt sūresin 7 kerre bir çanak su üzerine okıya bağlı olan ehli ile içüp cimā' ide. Bi-izni'llāh feth ola.

- Şu yolında taş olsa tavuk kuruşuğın pişirüp ekl eyleye bi-izni'llāh def' ola.

**327<sup>1287</sup>**

**Der-Maḳām [Abdulahad Nūrī]**

**Gazel]**

[Mef'ûlü Mefâ'îlün Mef'ûlü Mefâ'îlün]

1. Yanmaḳdan uşanmazam pervâne miyim bilmem  
Hiç şoñını şaymazam<sup>1288</sup> dîvâne miyim bilmem
2. Her şām u<sup>1289</sup> seherde zārum gūş eylemez ol yārüm  
Baḳmaz baña hünkārum bîgâne miyim bilmem
3. Baḡrımda ocaḡum var sînede<sup>1290</sup> dāḡum var  
Âteşde duraḡım var hep yâne miyim bilmem
- [184a] 4. Dil-hâne harāb oldu yıkıldı türāb oldu  
Her cānibi bāb oldu vîrâne miyim bilmem
5. Nūrī dem-i dehşetde baḡr-i ḡam-ı firḳatde  
Ḳa'r-ı yem-i<sup>1291</sup> ḡayretde dürdâne miyim bilmem

**328**

**[Koşma]**

[4+4=8'li Hece Ölçüsü]

**I**

Ne kaçarsın dervîşlikden

Gelseñe bu dervîşlige

Ne geçersin dervîşlikden

<sup>1287</sup> Çelik, N. (1999). *Abdulahad Nūrī ve Dîvânı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. s.124-125.

<sup>1288</sup> şaymazam: şanmazam AND.

<sup>1289</sup> şām u: akşām AND.

<sup>1290</sup> Baḡrımda ocaḡum var sînede: Ḳalbümdede ocaḡum var sînemdeki AND.

<sup>1291</sup> Ḳa'r-ı yem-i: Ḳaldum kadīm-i M.

Dervîş degil miydi Mūsā  
Dervîş olmadı mı ‘İsā  
*Gelseñe bu dervîşlige*

## II

Ol Muḥammed Muştafā  
Gelmedi mi dervîşlige  
Sen anlardan ulu mısın  
Ḥaqqı bulmuş velī misin  
Ne tūrursın deli misin  
*[Gelseñe bu dervîşlige]<sup>1292</sup>*

## III

İşit bu **Zāt**iden sözi  
Ḥaḳdan ayırmadı yüzi  
Yarlıgaya cümlemüzi  
*Gelseñe bu dervîşlige*

**Tertīb-i ḫalūbī ırmik bu vechledür**  
**[Tatlı Tarifi]<sup>1293</sup>**

‘Asel-i maşaffā: Kıyye  
Ruġan-ı sāde: 100 dirhem  
İrmik: 150 dirhem  
Süd: Kıyye

**329**

**[Koşma]**

[4+3=7’li Hece Ölçüsü]

## I

**[184b]**

Yā şāḫibü’l-‘allāme  
Yā Aḫmedü’r-Rufā’ī

<sup>1292</sup> Mecmû‘a’da bu mısra yerine “Eyzan” ifadesi yazılmıştır.

<sup>1293</sup> Yalnızca malzemeler verilmiş olup, tarifi bulunmamaktadır.

Yā bāhirü'l-kirāme  
*Yā Aḥmedü'r-Rufā'ī*

## II

Sen seyyid-i cihānsın  
Hem [sen] şāh-ı figānsın  
‘Ālemde sırr-ı cānsın  
*Yā Aḥmedü'r-Rufā'ī*

## III

Ḳuṭbiyyetüñ müselleme  
Zāt-ı ‘aleyh muḥarrem  
Sensin medār-ı ‘ālem  
*Yā Aḥmedü'r-Rufā'ī*

## IV

Bu ḥāk-zār-ı tende  
Ef‘ī-i nefis elinde  
Derdüm ‘ilācı sende  
*Yā Aḥmedü'r-Rufā'ī*

## V

Āteş saña müsahḥar  
Olduñ Ḥalīle mazhar  
Sensin şüyūḥa server  
*Yā Aḥmedü'r-Rufā'ī*

## VI

Sensin muḥīṭ-i hikmet  
Gencīne-i sa‘ādet  
Ḳıble-i ‘ārifet ināyet  
*Yā Aḥmedü'r-Rufā'ī*



330

[Koşma]

[6+5=11'li Hece Ölçüsü]<sup>1294</sup>

1. Ey şanem n'oldı cāna kaşdın mı var  
Bağrımı deldin kana kaşdın mı var
2. Başım öñinde çevgān elinde  
Çalmadan gayrı yana kaşdın var
3. Gör beni n'oldum şararup şoldum  
Vaşluñ umar iken hicrāna kaşduñ var<sup>1295</sup>
- [185a] 4. Bu vücūdımı odlara yakduñ  
Ben de bildüm ki büryāna kaşduñ var
5. Tīğ-ı ğamzeñle toğraduñ bağrım  
Cism-i cānım kurbāna kaşduñ [mı] var
6. Oñmaduğ başım ğavġaya şalduñ  
Pādişāhım seyrāna kaşduñ var

331<sup>1296</sup>

[Ĥatāyī]

[Murabba]

[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

I

İbtidādan yol sorar iseñ şūfım

Yol Muḥammed 'Alīnūñdür Hū<sup>1297</sup>

<sup>1294</sup> Yer yer 4+4+3= 11'li şekilde de vezin mevcuttur.

<sup>1295</sup> Sayfa 184b'nin derkenar notu olarak şu yazı bulunmaktadır:

“Mevlānā yā Mevlānā Mevlā yā Mevlā ezkuru'llāhü'l-bārī fetḥü'l-me'ārif  
Mevlānā yā Mevlānā Mevlā yā Mevlā ezkuru'llāhü'l-bārī keşfü'l-me'ārif”

<sup>1296</sup> Ergun, S. N. (1956). *Hatāyī Dīvānı – Şah İsmail Safevî: Edebî hayatı ve nefesleri*. Maarif Kitaphanesi. s.117. //Şiir dīvānda dōrtlük halindedir. Şekil olarak da olması gereken durum dōrtlük olduğundan mecmû'ada beyit olarak yazılmasına rağmen dōrtlük olarak çevirdik. Dīvānda 7 dōrtlük iken mecmû'ada 5 dōrtlüktür.

<sup>1297</sup> Dīvānda mısra sonundaki “şevenim” ve “Hū” ibareleri yoktur, ancak mecmû'ada bu ibareler mevcuttur.

Yetmiş iki dil şorâr isen şūfîm  
Dîn Muḥammed ‘Alînüñdür Hū

## II

Gice olur gündüz olur  
Cümle ‘âlem dübdüz olur  
Gökde kaç bin yıldız olur  
Ay Muḥammed ‘Alînüñdür Hū

## III

Varma Yezîdüñ yanına  
Çirhî doḡunur tenine  
La‘net Yezîdüñ cânına  
Cân Muḥammed ‘Alînüñdür Hū

[185b]

## IV

Yezîden ‘Alîden seçilür şūfîm  
Mü‘mine Raḡmet saçılır şūfîm  
Evvel bahârda açılır şūfîm  
Yol Muḥammed ‘Alîlüñdür Hū

## V

**Ḥatâyî** hasta olmuş iniler şūfîm  
‘Âşıqlaruñ göñlüñ eyler şūfîm  
Nūr olmuş ‘âleme toḡar  
Nūr Muḥammed ‘Alînüñdür Hū<sup>1298</sup>

<sup>1298</sup> Dîvândaki mahlas dörtlüğü farklıdır ve şu şekildedir:

“Ḥatâyî oturmuş ağlar  
Diline geleni söyler  
Top olmuş ortada döner  
Nur Muhammed Ali’nindir”

332

[Rufā‘ī]

[Murabba‘] <sup>1299</sup>

[6+5= 11’li Hece Ölçüsü] <sup>1300</sup>

I

Düşdi göñlüm nice ideyim yeñilmez  
Bunda ‘aşıkларуñ kadri bilinmez  
Kāmil mürşid degme yerde bulunmaz  
Şeyhim saña varan yollar bu mıdur  
[Pirim saña esen yeller bu mıdur] <sup>1301</sup>

II

Olaydım ezelden derviş olaydım  
Dervişligüñ ben de qadrüñ bileydım <sup>1302</sup>  
Da’im şeyh ile bile olaydım  
Şeyhim saña varan yollar bu mıdur  
Pirim saña esen yeller bu mıdur

III

Şeyhimüñ qapusı mürüvvet qapusı  
La‘l ile cevherdür atuñ pābūsı  
Aña varan derviş mi olur hepisi  
Şeyhim saña varan yollar bu mıdur  
[Pirim saña esen yeller bu mıdur] <sup>1303</sup>

IV

Göñül deryā [...] <sup>1304</sup> derin geçilür  
Āb-ı kevşer ırmağından içilür  
**Rufā‘īnüñ** hep gülleri açılur

<sup>1299</sup> Şiir, bent sonlarında iki mısranın aynen tekrar edilmesiyle kurulan musammat yapısı sebebiyle mütekerrir murabba‘dır; 11’li heceyle yazılmış olması onu koşma yapmaz.

<sup>1300</sup> Genel vezin bu olsa da yer yer bu kuralı bozan örnekler de vardır.

<sup>1301</sup> Metinde olmayan bu kısım tarafımızca diğer bendlere göre tamamlanmıştır.

<sup>1302</sup> Bu beyit bestelenmiş Yunus Emre şiirlerinde var. Ancak dīvānlarda yok.

<sup>1303</sup> Bu mısra mecmû‘ada “yine öyle, önceki gibi” anlamına gelen “eyzan” ile karşılanmıştır.

<sup>1304</sup> Kelime silinmiştir.

[Şeyhim saña varan yollar bu mıdur  
Pîrim saña esen yeller bu mıdur]<sup>1305</sup>



---

<sup>1305</sup> Bu iki mısra mecmû'ada “yine öyle, önceki gibi” anlamına gelen “eyzan” ile karşılanmıştır.

## DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

### 4. MECMU‘ANIN MESTAP’A GÖRE TASNİFİ

**Tablo 4.1.** Mecmû‘anın MESTAP Şiir Tablosu

| S. No: | Varak/ Sayfa No | Şairin Mahlası | Matla Beyti/Bendi                                                                                 | Makta Beyti/Bendi                                                                                | Nazım Şekli/ Birimi    | Nazım Türü | Vezni                                      | Açıklamalar                      |
|--------|-----------------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| 1      | 1b-13a          | Fevrî          | Ey Ra’sül-i Hudâ-yı celle celâl<br>V’ey nebiyy-i müheymin-i mûte’âl                               | Ey şefî’-i’l-ümem bi-ḥaḳḳ-ı Hudâ<br>Kıl murâdum benim ḳabûl ü revâ                               | Terkib-i Bend/ 11 Bent | Na’t       | Fe’îlâtün Mefâ’îlün<br>Fe’îlün             | Bu şiir 11 bentten oluşmaktadır. |
| 2      | 13a             | Niyâzî-i Mısrî | İster iseñ ma’rifetde olasın ‘âlî-cenâb<br>Ehl-i ‘irfân işiginde yüzüñi eyle tûrâb                | Bu Niyâzî kendünden dimez bu sözi ey püser<br>Hep anı söyler tıyarsıñ gökten inen dört kitâb     | Gazel/ 11 Beyit        | Îlâhî      | Fâ’îlâtün Fâ’îlâtün<br>Fâ’îlâtün Fâ’îlün   |                                  |
| 3      | 14a             | Niyâzî-i Mısrî | Şıdkıla girdünse yola ey şücâ’<br>Bir ḳatı gereklü söz var ḳıl simâ’                              | Sırr-ı tevḥîdün Niyâzî ḥâşılı<br>Ḥaḳḳ-ile ortada olmaya nizâ’                                    | Gazel/ 11 Beyit        | Îlâhî      | Fâ’îlâtün Fâ’îlâtün<br>Fâ’îlün             |                                  |
| 4      | 14b-15a         | Niyâzî-i Mısrî | Yârânı terk itmeden yârânı arzularsın<br>Ḥayvânı sen geçmeden insânı arzularsın                   | Başsuz ḳabâḳ gibi bir tekerleme söz ile<br>Yûnus-leyin Niyâzî ‘irfânı arzularsın                 | Gazel/ 11 Beyit        | Îlâhî      | 7+7=14’lü Hece<br>Ölçüsü                   | Hece ölçülü bir gazeldir.        |
| 5      | 15a-15b         | Niyâzî-i Mısrî | Cânunı terk itmedin cânânı arzularsın<br>Zünnârunı kesmedin imânı arzularsın                      | Var sen Niyâzî yûri atma oḳuñ ileri<br>Derd ile ḳul olmadın sultânı arzularsın                   | Gazel/ 5 Beyit         | Îlâhî      | 7+7=14’lü Hece<br>Ölçüsü                   |                                  |
| 6      | 15b-16a         | Niyâzî-i Mısrî | Teşne-i bahri muḥîṭ olan dile reş n’eylesün<br>Tûṭî-i sükker feşân üftâdeye keş n’eylesün         | Cân Niyâzî ehl-i ‘aşḳa nâzûkâne va ‘z’ ider<br>Ehl-i nefis olan işitmez dil müşevveş n’eylesün   | Gazel/ 5 Beyit         | Îlâhî      | Fâ’îlâtün Fâ’îlâtün<br>Fâ’îlâtün Fâ’îlün   |                                  |
| 7      | 16a-16b         | Niyâzî-i Mısrî | Dime ki Ḥaḳḳı sende mevcûd ola ya bende<br>Ne sendedür ne bende şıgmaz o bir mekânda              | Niyâzî gözün aç baḳ her şey olup durur Ḥaḳ<br>Şanma anı kim ola nihânda ya ‘ayânda               | Gazel/ 5 Beyit         | Îlâhî      | 7+7=14’lü Hece<br>Ölçüsü                   |                                  |
| 8      | 16b-17b         | Niyâzî-i Mısrî | Ey bî-mişâl-i vâḥid ḥüsnün mişâl içinde<br>Âyinenün göründi bir ḥuş ḥûb cemâl içinde              | Vir serûñi Niyâzî sırrunı virme ya da<br>Nâdâna sırrın viren ḳalur vebâl içinde                  | Gazel/ 15 Beyit        | Îlâhî      | 7+7=14’lü Hece<br>Ölçüsü                   |                                  |
| 9      | 17b-18a         | Niyâzî-i Mısrî | Ey gönül gel gayriden geç ‘aşḳa iktidâ<br>Zümre-i ehl-i ḥaḳîḳat anı ḳılmış müktedâ                | Ey Niyâzî mürşid isterseñ bu yolda ‘aşḳa uy<br>Enbiyâ vü evliyâyâ ‘aşḳ olupdur reh-nümâ          | Gazel / 7 Beyit        | Îlâhî      | Fâ’îlâtün Fâ’îlâtün<br>Fâ’îlâtün Fâ’îlün   |                                  |
| 10     | 18a-19b         | Niyâzî-i Mısrî | Zehî kenz-i ḥafî k’andan gelüp her var olur peydâ<br>Gehî zulmet zuḥûr ider gehî envâr olur peydâ | Görür ol kenz-i maḥfîden nice zâhir olur eşyâ<br>Bilür her naḳş-ı şûretden niçe esrâr olur peydâ | Gazel/ 17 Beyit        | Îlâhî      | Mefâ’îlün Mefâ’îlün<br>Mefâ’îlün Mefâ’îlün |                                  |

|    |         |                |                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                       |                       |             |                                                      |  |
|----|---------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------|------------------------------------------------------|--|
| 11 | 19b-20b | Niyāzī-i Mısrī | Ey derde dermān isteyen yitmez mi derd dermān saña<br>Ey rāhat-ı cān isteyen kurbān olandur cān saña                                                                                                                    | Yüzün Niyāzī eyle hāk derd ile kıl bağruñi çāk<br>Kālbūñ sarāyın eyle pāk şāyet gele sultān saña                                                                                                                      | Gazel / 12<br>Beyit   | İlāhī       | Müsteʿilün<br>Müsteʿilün<br>Müsteʿilün<br>Müsteʿilün |  |
| 12 | 20b-21a | Niyāzī-i Mısrī | Ey çarh-ı dūn n'itdüm saña hiç virmedün rāhat<br>baña<br>Güldürmedün öñden soña āh miḥnetā vāh<br>miḥnetā                                                                                                               | Yanar Niyāzī derd ile hiç kimse yok hālin bile<br>Nālān idüp girdi yola āh rihletā vāh rihletā                                                                                                                        | Gazel/ 7<br>Beyit     | İlāhī       | Müsteʿilün<br>Müsteʿilün<br>Müsteʿilün<br>Müsteʿilün |  |
| 13 | 21a-21b | Niyāzī-i Mısrī | Bahr içinde katreyem bahr oldı hayrān baña<br>Ferş içinde zerreyem 'arş oldı seyrān baña                                                                                                                                | Niyāzīnün dilinden Yūnus durur söyleyen<br>Herkese çün cān gerek Yūnus durur cān baña                                                                                                                                 | Gazel/ 5<br>Beyit     | Münâcât     | 7+7=14'lü Hece<br>Ölçüsü                             |  |
| 14 | 21b-22a | Niyāzī-i Mısrī | Ey garīb bülbül diyāruñ kandedür<br>Bir haber vir gül 'izāruñ kandedür<br>Sen bu ilde kimseye yār olmaduñ<br>Var senün elbette yārūñ kandedür                                                                           | Gökde uçarken seni indirdiler<br>Çār 'unşur bendlerine urdılar<br>Nūr iken aduñ Niyāzī virdiler<br>Ş'ol ezekli i 'tibāruñ kandedür                                                                                    | Murabbâ/ 5<br>Dörtlük | Münâcât     | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün                       |  |
| 15 | 22b-23a | Niyāzī-i Mısrī | Bu ḥalvete bakma güzāf zevk ü şafā ḥalvetdedür<br>Ḥalvetle kıl içüñi şāf nūr u ziyā ḥalvetdedür                                                                                                                         | Terk it Niyāzī sen seni bir eylegil cān u teni<br>Tuysam diyen Hāk sırrını sırr-ı Hudā ḥalvetdedür                                                                                                                    | Gazel / 7<br>Beyit    | Münâcât     | Müsteʿilün<br>Müsteʿilün<br>Müsteʿilün<br>Müsteʿilün |  |
| 16 | 23a-23b | Niyāzī-i Mısrī | Belürse vech-i cānāni bu cism ü cāni n'eylerler<br>Görünse şemsün envārı meh-i tabāni n'eylerler                                                                                                                        | Niyāzī küntü kenzen sırrını kendünde buldunsa<br>Süleymān tahtını ya ḥikmet-i Lokmāni n'eylerler                                                                                                                      | Gazel/ 8<br>Beyit     | Münâcât     | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün           |  |
| 17 | 23b-24a | Niyāzī-i Mısrī | Yā Rab bize ihsān it vuşlat yolunı göster<br>Şüretde koma cān it 'izzet yolunı göster                                                                                                                                   | Ş'ol kim ola vuşlatda ḥalvet bula celvetde<br>Bu Mısrīye keşretde vahdet yolunı göster                                                                                                                                | Gazel/ 7<br>Beyit     | Münâcât     | Mef'ülü Mefâ'ilün<br>Mef'ülü Mefâ'ilün               |  |
| 18 | 24b-25a | Niyāzī-i Mısrī | Her yeri ḥüsnün gülistān eylemiş<br>Her tarafda bağ u bostān eylemiş                                                                                                                                                    | Añlayınca zāt-ı Hakkı zevk ile<br>Bu Niyāzī niçe seyrān eylemiş                                                                                                                                                       | Gazel/ 13<br>Beyit    | Münâcât     | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün                       |  |
| 19 | 25b-26a | Niyāzī-i Mısrī | Sen seni bilmekdür ancak pīre ülfetden garaż<br>Nokta-i fehmi eylemekdür 'ilm ü ḥikmetden garaż                                                                                                                         | Nefsini bilen irermiş bir dükenmez devlete<br>Fakr u fahrdur Niyāzī bil o devletden garaż                                                                                                                             | Gazel/ 5<br>Beyit     | Nasihatnâme | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün             |  |
| 20 | 26a     | Niyāzī-i Mısrī | Sālikün mürşidine ḥidmeti şāhāne gerek<br>Eşigine koyar başın diye şāhā ne gerek                                                                                                                                        | Bu yola kim ki Niyāzī gire kurbān 'ide cān<br>'İyd-i ekberdür aña vuşlat-ı cānāne gerek                                                                                                                               | Gazel/ 7<br>Beyit     | Münâcât     | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün             |  |
| 21 | 26b-27a | Niyāzī-i Mısrī | Ol cihānuñ fahrinün sırrına kurbān olayım<br>Huṭbe-i levlak inen şānına kurbān olayım<br>Kābe kavseyi ev ednāsına kurbān olayım<br>Ben anuñ 'ilmine 'irfānına kurbān olayım<br>Ben anuñ leyle-i mi'rācına kurbān olayım | Her ne deñlü enbiyā vü mürselin kim geldiler<br>Ümmeti olmaqlığı Hākdan temennī kıldılar<br>Evliyā aña Niyāzī kul u kurbān oldılar<br>Ben anuñ ayağınuñ tozına kurbān olayım<br>Yoluna gidenlerün izine kurbān olayım | Muhammes/<br>5 Bent   | Münâcât     | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün             |  |
| 22 | 27b     | Niyāzī-i Mısrī | Gel ey gurbet diyārında esir olup kalan insān<br>Gel ey dünyā ḥarābında yatub gāfil olan insān                                                                                                                          | Niyāzī sen bu ögüdi vir evvel kendü nefsiñe<br>Degül gayriye andan kim tuta her işden insān                                                                                                                           | Gazel/ 7<br>Beyit     | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün           |  |
| 23 | 28a-29a | Niyāzī-i Mısrī | Gül midür bülbül midür şol zār u efgān eyleyen<br>Ten midür yā cān midür hem 'arşı seyrān eyleyen                                                                                                                       | Ey Niyāzī kim vücūdın terk iderse ol durur<br>Cümle yüzler içre ol bir yūzi seyrān eyleyen                                                                                                                            | Gazel/ 15<br>Beyit    | Münâcât     | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün             |  |

|    |         |                   |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                      |                         |         |                                                          |                                              |
|----|---------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 24 | 29a-29b | Niyāzī-i Mısrī    | Kim ki cāndan geçmez ise deyiñ bize yār olmasun<br>'Ār u 'ırz ile gelüp 'aşıklara bār olmasun                                                                                                                                           | Ey Niyāzī hāl-i 'aşkı herkese fāş eyleme<br>Sırr-ı Hākdır aña bigāne haberdār olmasun                                                                                                                                                | Gazel/ 8<br>Beyit       | Münacāt | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                              |
| 25 | 29b-31b | Niyāzī-i Mısrī    | Bir şehre irişdi yolum dört yanı düz meydān<br>kamu<br>Aña giren görmez olüm içre āb u hayvān kamu                                                                                                                                      | Var ol hāķīkat şehrine ir anda Hāķķuñ sırrına<br>Dolsun seniñ de gönülüne deryā olup 'ırfān kamu                                                                                                                                     | Gazel/ 32<br>Beyit      | İlāhī   | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün |                                              |
| 26 | 32a     | Niyāzī-i Mısrī    | Ezelden nārına 'aşķuñ yana geldüm cihān içre<br>Aķıtdum niçe dem yaşlar gözümdeñ tolu kan içre                                                                                                                                          | İrişdi ma'rifet nūrı gönül oldı Hāķķun Tūri<br>Niyāzī tūydı çün sırrı gümān gıdı 'ayān içre                                                                                                                                          | Gazel/ 7<br>Beyit       | İlāhī   | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               |                                              |
| 27 | 32a-33a | Niyāzī-i Mısrī    | Dilberā ğamzeñ okı içüm tolu kan eyledi<br>Şol siyāh zülfüñ teli 'aķlım perişān eyledi                                                                                                                                                  | La'l-i cānān olalıdan ey Niyāzī meşrebüñ<br>Sözlerüñ 'aşķ içinde āb-ı hayvān eyledi                                                                                                                                                  | Gazel/ 12<br>Beyit      | İlāhī   | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün               |                                              |
| 28 | 33a-35a | Hayālī            | Fenā dārında rāhat yok hāķīkat şimdi insāna<br>Dilā mest ol şarāb-ı 'aşķla sen daķı rindāne                                                                                                                                             | Hāķīkata irmek isterseñ rumuz-sser karāni<br>Merd tūt pendimi ey dāl bende ol bırak hal insānı                                                                                                                                       | Terci-i Bend/<br>5 Bent | İlāhī   | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               | 6'şar beyitlik 5<br>bendden<br>oluşuyor      |
| 29 | 35a-36a | Vahdetī           | Kuvvet-i Hāķdan zuhūr iden Mesīhu'llāhdur<br>Ya'nī şavt u nuţķ u lafz u nūr Rūhu'llāhdur<br>Gūş-i cān ile işit ey dil ki emru'llāhdur<br>Her ne söz kim söylenür 'ayn-ı kelāmu'llāhdur<br>Vāķıf olmayan bu sırta lā-cerem gümrahdur     | Vahdeti burc-ı bedende gün gibi toğup şehir<br>Menzil-i bālāya mi'rāc eyleyüp tıtduķ maķar<br>Rāst-rāh-ı istivādan elfveş kılduķ güzēr<br>Za'ifiyā şaķķu'l-kamer sırrını her kim fehmi ider<br>Āsmān-ı 'ālem üze hoş münevver māhdur | Tahmīs/ 5<br>Bent       | İlāhī   | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 | 5'er mısralık 5<br>bendden<br>oluşuyor       |
| 30 | 36a-36b | Aķşemseddīn       | Gördüm çü Hāķķuñ vechini 'ayne'l-yaķın yā Hū<br>direm<br>Ger şūfī lādan dem urur ben her dem illā Hū<br>direm                                                                                                                           | Aķşemseddīnem toğmışam her dilberüñ vechinde<br>ben<br>Hāķķı 'ayān görenlerüñ 'aynında illā Hū direm                                                                                                                                 | Gazel/ 7<br>Beyit       | İlāhī   | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün |                                              |
| 31 | 36b-37a | Fazl-ı İlāhī      | Vech-i vücūdu'llāhdur bu 'ālem illā Hū direm<br>Evvel vücūdı görürem pes her dem illā Hū direm                                                                                                                                          | Fazl-ı İlāhem gelmişem fazl-ı Hūdādan fazl için<br>Fazl u keremdür her işim yā Ekrem illā Hū direm                                                                                                                                   | Gazel/ 8<br>Beyit       | İlāhī   | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün | Atpazarī<br>Osman Fazlī<br>(Fazl-ı İlāhī)    |
| 32 | 37a-37b | İlāhī<br>(Fazl-ı) | Her şūrete bir sīret taķdīr kılup Allāh<br>Pes eyledi aķlāķın aķlāķ-ı Hāķıbu'llāh                                                                                                                                                       | Her şey'e sūcūd eyle tevķīd budur 'ārif<br>Mānend-i İlāhī ol dergāhda 'abdu'llāh                                                                                                                                                     | Gazel/ 8<br>Beyit       | İlāhī   | Mef'ülū Mefâ'ilün<br>Mef'ülū Mefâ'ilün                   | Fazl-ı Şeyķ<br>İlāhī                         |
| 33 | 38a     | Mahlassız         | Çün şūret-i ādemde gösterdi yüzün Allāh<br>Kıl secde aña olma iblīs gibi gümrah                                                                                                                                                         | Kāşuñla gözün vaşfın kim sorsa Sūrūrīye<br>Fi'l-hāl sūcūd üdüp ider ki cemālu'llāh                                                                                                                                                   | Gazel/ 6<br>Beyit       | İlāhī   | Mef'ülū Mefâ'ilün<br>Mef'ülū Mefâ'ilün                   | Nāẓire-i<br>Sūrūrī                           |
| 34 | 38a-39a | Sūrūrī            | Zāhidā esmā'ı küllinüñ müsemması nedür<br>Ya Hāķķuñ 'ayn-ı müsemma olan esması nedür                                                                                                                                                    | Ey Sūrūrī vāķıf-ı sırr-ı Kelāmu'llāh olan<br>Tā ebed bilür ki her ismüñ müsemması nedür                                                                                                                                              | Gazel/ 13<br>Beyit      | İlāhī   | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 | Emir Sururi                                  |
| 35 | 39a-39b | Günehkārī         | Kovmışam 'ārımı 'aşķa düşelden<br>Unutdum kārımı 'aşķa düşelden                                                                                                                                                                         | Murādı bu Günehkāruñ Hūdāyā<br>Umar dīdāruñı 'aşķa düşelden                                                                                                                                                                          | Gazel/ 9<br>Beyit       | İlāhī   | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün                           |                                              |
| 36 | 39b-40b | 'Abdī             | Hamdü'llāh kim hāķāyık gencine kān olmışam<br>Bī'at idüp pīr-i 'aşķa ehl-i erkān olmışam<br>Tarķ idüp cismi aradan ser-te-ser cān olmışam<br>Ben cemāl-i yāra cānā şöyle hayrān olmışam<br>Çünki zāhir oldı ol ben cümle yeksān olmışam | Yap Halīlāsā dil-i vīranın 'Abdī bendenüñ<br>'Ārifē maķfī degül sırr-ı tavāfı Ka'benüñ<br>Sa'y idenler bildiler remzin Şafā vü Mervenüñ<br>Şöyle ğālib oldı şevķuñ bu Murādīye senüñ<br>Kār u bārum tağıdıp yoluñda 'üryān olmışam   | Tahmīs/ 5<br>Bent       | İlāhī   | Fe'ilātün Fe'ilātün<br>Fe'ilātün Fe'ilün                 | Güfte-i Sultān<br>Murād<br>Taķmīs-i<br>'Abdī |

|    |         |           |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                               |                         |             |                                                          |                                      |
|----|---------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 37 | 40b-41a | Rûhî      | Bî-'amel 'ilm ile 'âlim geçinen câhildür<br>Kim ki hâttı-ı ruḥ-ı ḥübânı okur kâmindür                                                                                                                                                       | Ma'rifet olmayacak bir kişide ey Rûhî<br>Câhilûn başı göge irse yine câhildür                                                                                                                                                                 | Gazel/ 8<br>Beyit       | Îlâhî       | Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn<br>Fe'îlâtûn Fe'îlûn                 | Rûhî-i<br>Bağdâdî                    |
| 38 | 41a-41b | Muḥîṭî    | Dîvâr-perest şüret-i insânı ne bilsün<br>Zulmetde kalan çeşm-i ḥayevânı ne bilsün                                                                                                                                                           | Şüretde Muḥîṭî gibi ma'nâ-yı kadîme<br>Yol bulmayan esrâr-ı ten ü cânı ne bilsün                                                                                                                                                              | Gazel/ 7<br>Beyit       | Îlâhî       | Mef'ûlû Mefâ'ilû<br>Mefâ'ilû Fe'ûlûn                     | Muḥîṭî                               |
| 39 | 41b-42a | Mahlassız | Kulaḳ tut var ise başuḡda 'aḳluḡ<br>İşit bir dürlü kâr daḡı bu naḳlûḡ                                                                                                                                                                       | Eger kayḡudan isterseñ necâtı<br>Buları şaḳla vü bekle ḡayâtı                                                                                                                                                                                 | Mesnevi/ 11<br>Beyit    | Nasihatnâme | Mefâ'ilûn Mefâ'ilûn<br>Fe'ûlûn                           | Naşîhat –<br>Hukemâ<br>Kavlince      |
| 40 | 42b-44b | Ḥatâî     | Lâyı isḳâṭ itmeyen bir bilmeyen illâsını<br>Bilmedi nefy ile işbâtıñ nedür ma'nâsını<br>Vâdi-i 'isyânda kaldı anmadı Mevlâsını<br>Âb-ı tevḥîd ile tâhir kılmadı a'zâsını<br>İçmedi bezm-i Elestûñ bâde-i ḡamrâsını                          | Sâye şalmaḳ üstüme mihr ü dirâḡşânumdadur<br>Mustafâ'nuñ ümmetiyem sevgisi cânımdadır<br>Çâr-yâr-ı bâ-şafânuñ derdi dermânımdadır<br>On iki şehzâdenüñ imlâsı sultanımdadır<br>Ya çek el serden yâḡud çıñlatma 'aşḳın tâsını                  | Terci-i Bend/<br>5 Bent | Îlâhî       | Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn<br>Fâ'ilâtûn Fâ'ilûn                 | Ḥatâî -Şah<br>İsmail Safevî          |
| 41 | 44b     | Mahlassız | Ḥaḳuḡ yolına şıḡla giren bî-şek ferîd olur<br>Kılan inkâr şeyḡine mürid iken merîd olur                                                                                                                                                     | Ḥaḳa inkâr iden kimse dönüp şeyṭâna şüretde<br>İnanmayup Beyâzide direm şeksüz Yezîd olur                                                                                                                                                     | Gazel/ 4<br>Beyit       | Îlâhî       | Mefâ'ilûn Mefâ'ilûn<br>Mefâ'ilûn Mefâ'ilûn               | Gülşenî                              |
| 42 | 45a     | Seyfullâh | Bu 'aşḳ bir baḡr-i 'ummândur buña ḡadd ü kenâr<br>olmaz<br>Delîli sırr-ı Kûr'ândur bunı bilende 'âr olmaz                                                                                                                                   | Seyfullâh sözinde mestdür şeyḡinden almışdur<br>destür<br>Dîvâne-râ kalem nistdür her ne dirse kanâr olmaz                                                                                                                                    | Gazel/ 5<br>Beyit       | Münâcât     | Mefâ'ilûn Mefâ'ilûn<br>Mefâ'ilûn Mefâ'ilûn               | Seyyid<br>Seyfullâh<br>Nizamoḡlu     |
| 43 | 45a-47a | Enşârî    | Bu nefsüñ âh elinden âh olur şeyṭânla hem-râḡ<br>Dalâlet içre kaldum âḡ şefî' ol yâ Rasûlallâh                                                                                                                                              | Kuluḡ Enşârî bî-çâre eli boşdur yüzi kara<br>Durur kapuḡda âvâre meded kıl yâ Rasûlallâh                                                                                                                                                      | Kaside/ 27<br>Beyit     | Na't        | Mefâ'ilûn Mefâ'ilûn<br>Mefâ'ilûn Mefâ'ilûn               | Naklû min-<br>Kitâbî Ḥamdî           |
| 44 | 47a     | Enşârî    | Bilmek Ḥaḳḳı taḡḳîḳ ile<br>Farz oldu pes her 'âkile<br>İmâna geldik şıḡ ile<br>Ehlen ve sehlen merḡabâ                                                                                                                                      | Enşârlar cân vireler<br>Öñüñde şâf şâf turalar<br>Düşmenlerüñ öldüreler<br>Ehlen ve sehlen merḡabâ                                                                                                                                            | Kıt'a/ 3<br>Dörtlûḳ     | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                                     |                                      |
| 45 | 47a-47b | Ruşenî    | Dutmadum ben sünnetüñi şermsârem yâ Nebî<br>Ben siyâh-rû ḡazretüñe nice varam yâ Nebî<br>Sen şefâ'at kılmaz iseñ ḡor u zâram yâ Nebî<br>Muḡammed 'Arabî Ḥaşımmiyyü'n-neseb eşrefü'r-rusuli<br>Men lehü'l-raḡmânü esrâ fi'd-ḡucâ ve's-seḡeri | Ruşenî kemter kuluḡdur eyle anı behremend<br>Bir mürtüvvet kânısın sen lûṭfuña yoḡdur 'aded<br>İki mîm aḡzuñla iki dâlûñ olmazsa sened<br>Muḡammed 'Arabî Ḥaşımmiyyü'n-neseb eşrefü'r-rusuli<br>Men lehü'l-raḡmânü esrâ fi'd-ḡucâ ve's-seḡeri | Kaside/ 6<br>Bent       | Na't        | Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn<br>Fâ'ilâtûn Fâ'ilûn                 | Dede Ömer<br>Ruşenî<br>karşılaştırma |
| 46 | 48a-48b | Nûrî      | Cânâna cândan 'aşîḳ ol kim cânda cânân gizlidür<br>Ma'şûḳuñı ḳalbûñde bul ol ḡâneḡe ḡân gizlidür                                                                                                                                            | Saḡa 'inâyet ḳılsa Ḥaḳ Nûriden okusañ sebaḳ<br>'İlm-i ledünden her varaḳ insânda ol şân gizlidür                                                                                                                                              | Gazel/ 7<br>Beyit       | Îlâhî       | Müstef'ilûn<br>Müstef'ilûn<br>Müstef'ilûn<br>Müstef'ilûn | Abdulahad<br>Nuri                    |
| 47 | 48b-49a | Hüdâyî    | İrmeḡe vaḡdet nûruna<br>Şirki aradan süregör<br>Şalma bu ḡünü yarına<br>Menzile evvel varagör                                                                                                                                               | Ölmezden öñdin ölûben<br>Ḳalbûñ nûr ile töluban<br>Ḥaḳḳı Hüdâyî buluban<br>Bâḳî ḡayâta iregör                                                                                                                                                 | Koşma/7<br>Dörtlûḳ      | Îlâhî       | 5+3=8'lik Hece<br>Ölçüsü                                 | Aziz Mahmud<br>Hüdâyî                |
| 48 | 49b     | Fânî      | Ey 'aşḳ ile giryân olan<br>Mesrûr olursun ḡam yime                                                                                                                                                                                          | Şevḳ ü vişâl-i kibriyâ<br>Yâkarsa cânıñ Fâniyâ                                                                                                                                                                                                | Koşma/ 5<br>Dörtlûḳ     | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                                     |                                      |



|    |         |           |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                            |                      |         |                                            |            |
|----|---------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------|--------------------------------------------|------------|
|    |         |           | Ey derd ile vîrân olan<br>Ma'mûr olursun gâ'm yîme                                                                                                                                                                                                  | Her 'uzvuña irtûp ziyâ<br>Pür-nûr olursun gâ'm yîme                                                                                                                                                                                        |                      |         |                                            |            |
| 49 | 49b-50a | Fânî      | Şanma tehîdûr cânımız<br>Cânânımız vardur bizüm<br>Dâ'im tûrur dîvânımız<br>Sultânımız vardur bizüm                                                                                                                                                 | İhlâş ile eyle 'amel<br>Tâ şunasın maqşûda el<br>Cehl ile Fânî kalma gel<br>'İrfânımız vârdur bizüm                                                                                                                                        | Koşma/ 6<br>Dörtlük  | Îlâhî   | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                       |            |
| 50 | 50a-50b | Za'fî     | Bu müzâhir kim vücûd-ı mutlak izhâr eyledi<br>Kendüdür kim kendüsine 'arz-ı dîdâr eyledi                                                                                                                                                            | Hamdülî'llâh ırgürüp dârtü's-şîfâ-i vahdete<br>Za'fî-i bî-çârenûn derdine tîmâr eyledi                                                                                                                                                     | Gazel/ 8<br>Beyit    | Îlâhî   | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |            |
| 51 | 50b-51a | Mahlassız | Çün tekâzâ-yı zuhûr itdi ufukdan nûr-ı zât<br>İktizâ kıldı ki mir'ât ola vechine şîfât<br>Bağladı şüret tokuz âbâ ile dört ümmehât<br>Pertev-i nûr-ı ilâhiden pür oldı şeş cihât<br>İsm-i Hayydan Âdem ü Havvâ cû buldılar hayât                    | Oldılar vahdet siphrinde nücûm-ı şâbitât<br>Levha yazdı Kâtib-i Kudret kalemle bir berât<br>Ser-be-ser nakş oldı anda mücmelât u müşalât<br>Kim ki ol levhî bulur lâbüd olur ehl-i necât<br>Sen dañı bulmak dilerseñ hilkat-i insânı gör   | Muaşşer/ 1<br>Bent   | Tevhîd  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Za'fî Râst |
| 52 | 51a-51b | Yûnus     | Bir dürr-i yefîmem ki görmedi beni 'ummân<br>Bir katreyem illâ kim 'ummâna benim ummân                                                                                                                                                              | Bu cismüm belâsıdır adum Yûnus olduğı<br>Aşlumu sorar iseñ sultâna menem sultân                                                                                                                                                            | Gazel/ 5<br>Beyit    | Îlâhî   | Mef'ûlü Mefâ'ilün<br>Mef'ûlü Mefâ'ilün     |            |
| 53 | 51b     | Nâdirî    | Rumûzın Mantıku't-tayruñ dilâ 'Attâr olandan şor<br>Ene'l-Hâk sırrını Mañşürveş berdâr olana şor                                                                                                                                                    | Ne bilsün câm u Cem keyfiyyetin ey Nâdirî<br>herkes<br>Şafâsın bâde-i sāfuñ yine humâr olandan şor                                                                                                                                         | Gazel/ 5<br>Beyit    | Îlâhî   | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |            |
| 54 | 52a     | Za'fî     | Kanı bir şahv ehlî kim mahv-ı sıfâtı söyleşem<br>'Âlem-i icmâlden tevîd-i zâtı söyleşem                                                                                                                                                             | Niçe kez ölmüş dirilmiş er gerekdür tâ ki ben<br>Za'fiyâ mevt-i irâdiden hayâtı söyleşem                                                                                                                                                   | Gazel/ 5<br>Beyit    | Îlâhî   | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |            |
| 55 | 52a-52b | Mahlassız | Katre her kânde gider ise gider<br>'Âkıbet kılar girü bahre güzer                                                                                                                                                                                   | Şüret-i tenden cû hâlî ola rûh<br>Dañı yek hil'at ola aña fütûh                                                                                                                                                                            | Mesnevî/ 15<br>Beyit | Tevhîd  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |            |
| 56 | 53b     | Mahlassız | Varlıguñ her dem tebeddülde yakîn<br>Girü sensin haqîkatde hemîn                                                                                                                                                                                    | Pes bu nev'-i şüretüñ çünkim gide<br>Şâni' anı dañı yek şüret ide                                                                                                                                                                          | Mesnevî/ 4<br>Beyit  | Tevhîd  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |            |
| 57 | 53b     | Mahlassız | Ten deñânından ki sen dūr olasın<br>Şem'vâr uçdan uca nûr olasın                                                                                                                                                                                    | Rûh insânı ki oldur pâk zât<br>Olduğı-çün mecma'-ı cümle şîfât                                                                                                                                                                             | Mesnevî/ 5<br>Beyit  | Tevhîd  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |            |
| 58 | 54a-54b | Mahlassız | Çarh-ı evvel mazhar-ı Hallâkdur<br>Çarh-ı sābi' mazhar-ı Rezzâkdur                                                                                                                                                                                  | Mazhar-ı Cebbârdur nâr dañı âb<br>Mazhar-ı Bâ'îş hevâ vü hem türâb                                                                                                                                                                         | Mesnevî/ 8<br>Beyit  | Tevhîd  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |            |
| 59 | 54b-55a | Fevrî     | Hüdâyâ kimini beglikde şâhib-hil'at u tâc it<br>Kiminûñ kaşırını şeddâdî taht u nuşret-i 'âc it<br>Kimin Hârun kimini Mu'taşım kimini Haccâc it<br>Beni ne mübtelâ-yı imtilâ eyle ne hüd âc it<br>Ne senden eyle müstağnî ne senden gayra muhtâc it | Kimini hvâce-i 'âlem kimini kutb-ı devrân kıl<br>Kimini cāmî-i gerdün kimin dehre nighbân kıl<br>Kiminise Selîm ile kimini hân Süleymân kıl<br>Hüdâyâ Fevrî milket-i fenâ tahtına sultân kıl<br>Gubâr-ı âsitân-ı şâh-ı 'aşkı başına tâc it | Muhammes/<br>5 Bent  | Münâcât | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |            |
| 60 | 55a-55b | Hüdâyî    | Sevdâ-yı sivâdan geç gel Hû diyelüm yâ Hû<br>Bir meşreb-i şâfi iç gel Hû diyelüm yâ Hû                                                                                                                                                              | Sırrında Hüdâyî yâr esrârın idüp izhâr<br>Ey derde iden tîmâr gel Hû diyelüm yâ Hû                                                                                                                                                         | Gazel/ 5<br>Beyit    | Îlâhî   | Mef'ûlü Mefâ'ilün<br>Mef'ûlü Mefâ'ilün     |            |
| 61 | 55b-56a | Es'ad     | Îlâhî derd-i ehl-i aşka dermân it vişâlûñle<br>Söyündür âteş-i hicrânı ol şâfi zülâlûñle                                                                                                                                                            | Halile âteşi berd ü selâmet iden cemâlündür<br>Maqâm-ı mü'mini dârtü's-selâm iden cemâlündür                                                                                                                                               | Murabbâ /4<br>Bent   | Îlâhî   | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |            |

|    |         |                    |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                     |                   |             |                                                          |                                                                                                       |
|----|---------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |         |                    | Koma kim cān u dil sūzān ola tāb-ı celālūñle<br>Bize lütf eyle ey Mevlā tecellî kıl cemālūñle                                                                                                                               | Derün-ı kalb-i Es'adda maḳām iden cemālūñdür<br>Bize lütf eyle ey Mevlā tecellî kıl cemālūñle                                       |                   |             |                                                          |                                                                                                       |
| 62 | 56a-56b | Ḳuloḡlı            | Gel berü mısr-ı derünüñda aḳan mīzāba baḳ<br>Saltanat tahtında da'im ḥükm iden Dārāya baḳ                                                                                                                                   | Ey Ḳuloḡlı Mescid-i Aḳşāda ḳılırsañ namāz<br>Ḳābe ḳavseynüñ ev ednā sındaki mīhrāba baḳ                                             | Gazel/ 5<br>Beyit | İlāhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                                                                                       |
| 63 | 56b-57a | Eşrefoḡlı<br>Rümî  | Ey gönül bir derde düş kim anda dermān gizlidür<br>Gel ḳarış bir ḳaṭreye kim anda 'ummān gizlidür                                                                                                                           | Gör bu Eşrefoḡlı Rümî baḫr-i 'aşḳa neyledi<br>Cān u başın terk idüben cānda cānān gizlidür                                          | Gazel/ 5<br>Beyit | İlāhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                                                                                       |
| 64 | 57a-57b | Nürî               | 'Aşḳuñla cihān beste lütfeyle 'ināyet kıl<br>Derdüñle bu cān ḥaste lütfeyle 'ināyet kıl                                                                                                                                     | Bi-çäreleri yād it virāneyi ābād it<br>Nürî kuluñı şād it lütfeyle 'ināyet kıl                                                      | Gazel/ 7<br>Beyit | İlāhî       | Me'ülü Me'ülün<br>Me'ülü Me'ülün                         |                                                                                                       |
| 65 | 57b-58a | Yünus              | Benem ol 'aşḳ baḫrîsi deñizler ḫayrān baña<br>Deryā benüm ḳaṭremdür 'aşḳ oldı seyrān baña                                                                                                                                   | Yünus bu ḫalk içinde eksiklidir Ḥaḳ bilür<br>Divāne olmuş çağırır dervîşlik bühtān baña                                             | Gazel/ 9<br>Beyit | İlāhî       | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün |                                                                                                       |
| 66 | 58a-58b | Nürî               | Gönül ḫayrān olupdur 'aşḳ elinden<br>Ciger büryān oluptur 'aşḳ elinden                                                                                                                                                      | Çün irdi Nürî envār-ı Ḥüdāya<br>Özi ḫayrān olupdur 'aşḳ elinden                                                                     | Gazel/ 9<br>Beyit | İlāhî       | Me'ülün Me'ülün<br>Fe'ülün                               | Şiir Yunus<br>Emre<br>Divānlarında<br>geçmektedir.                                                    |
| 67 | 58b-59a | Cemāl-i<br>Ḥalvetî | Şafḥa-i şadırında dā'im 'āşḳuñ efḳarı Hū<br>Şākirüñ şükri hüvallah zākirüñ ezḳarı Hū                                                                                                                                        | Ravza-i Hūda makām it ey Cemāl-i Halvetî<br>Tā vücūdūñ mülkine keşf ola bu esrār-ı Hū                                               | Gazel/ 5<br>Beyit | İlāhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                                                                                       |
| 68 | 59a     | Niyāzî-i<br>Mısrî  | Zühdüñi ḳo 'aşḳa düş ehl-i cinān itsün seni<br>Pîr-i 'aşḳa kulluk it cānāna cān itsün seni                                                                                                                                  | Gel bu Mısrîñün elinden bir ḳadeḫ nüş eyle kim<br>Maḫv idüp nām u nişānı bî-nişān etsün seni                                        | Gazel/ 6<br>Beyit | İlāhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                                                                                       |
| 69 | 59b     | Şemsî              | Bihamdi'llāh direm Allāh 'aḳlımı aldı fıkru'llāh<br>Dilimde zāyit esmāsi baña üns oldı zikru'llāh                                                                                                                           | Şemsî sözün böyle bilür eḫad ḳalmaz fenā bulur<br>Dü 'ālem külli maḫv olur hemān bāḳî ḳalır Allāh                                   | Gazel/ 5<br>Beyit | İlāhî       | Me'ülün Me'ülün<br>Me'ülün Me'ülün                       | Şems-i<br>Tebrizîye ait                                                                               |
| 70 | 59b-60a | Nazmî              | Derünî 'āşḳa ḫālet-i feẓādur ḫalka-i tevḫîd<br>Ġidā-yı rüh erbāb-ı vefādur ḫalka-i tevḫîd                                                                                                                                   | Eḫādiş-i şaḫîḫ ile olupdur sābit ey Nazmî<br>Muṭāf-ı ḳudsıyān-ı kibriyādur ḫalka-i tevḫîd                                           | Gazel/ 5<br>Beyit | Tevḫîd      | Me'ülün Me'ülün<br>Me'ülün Me'ülün                       |                                                                                                       |
| 71 | 60a-60b | Ḳudsî              | Güş-ı murḡ-ı dile gökden gelür āvāz-ı ḫurūs<br>Kendüñi eyleme tezyîn çü mişāl-i tāvūs<br>Deyr-i 'ālemde nedür diñle şadā-yı nāḳūs<br>Vaḳtidür na'ralaruñ diñle nedür ṭabl ile kūs<br>Ḳanı ki Ḥusrev ü Dārā ḳanı ya Keyḳāvūs | Bülbül-i Ḳudsî iken cāna ḳafes oldı bu ten<br>Anı āzād ide gör kesr-i ḳafes eyleyüben<br>Ḳo [emel] şāḫını ḳıl Sidre budāḡında vaṭan | Tahmîs/ 4<br>Bent | Nasihatnâme | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün                 | "Güfte-i<br>Kemāl Paşa-<br>zāde Tahmîs-i<br>Ḳudsî"<br>Manzumenin<br>devamı<br>dipnotta<br>gösterildi. |
| 72 | 61a     | Niyāzî-i<br>Mısrî  | Ḳahr u lütfu şey'-i vāḫid bilmeyen çekdi 'azāb<br>Ol 'azābdan ḳurtulup sulṭān olan añlar bizi                                                                                                                               | Ḥalkı ḳoyup lā-mekān ilinde menzil tūtalı<br>Mısrîyā şol cānlara cānān olan añlar bizi                                              | Gazel/ 5<br>Beyit | İlāhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                                                                                       |
| 73 | 61a-61b | Niyāzî-i<br>Mısrî  | Rumüz-ı enbiyāyı vāḳıf-ı esrār olandan şor<br>Ene'l-Ḥaḳ sırrını cāndan geṭüp ber-dār olandan şor                                                                                                                            | Anadan toḡma gözsüzler kemā hiye görmez<br>eşyāyı<br>Niyāzî vech-i dildarı ülü'l-ebşār olandan şor                                  | Gazel/ 5<br>Beyit | İlāhî       | Me'ülün Me'ülün<br>Me'ülün Me'ülün                       |                                                                                                       |

|    |         |                |                                                                                                 |                                                                                                             |                    |        |                                                          |                                           |
|----|---------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 74 | 61b-62a | Niyāzī-i Mısrī | Şehā yüz döndüren senden kime dutsa gerek yüzün<br>Gözin yuman cemālünden kime açsa gerek gözin | Kaşuñ mihrabını şimdi Niyāzī kıble idindi<br>Katı çalışdı süründi yöneldince saña özin                      | Gazel/ 5<br>Beyit  | İlâhî  | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               |                                           |
| 75 | 62a     | Niyāzī-i Mısrī | Varlığın mahv eyleyüp meydāna gel<br>Lâ vü illādan geçüp merdāne gel                            | Ey Niyāzī baş açık divānesin<br>Nice bir divānesin uşlana gel                                               | Gazel/ 7<br>Beyit  | İlâhî  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün                           |                                           |
| 76 | 62b-63a | Niyāzī-i Mısrī | Kim ki 'aşkuñ dārına ber-dār olur<br>Cümle 'uşşāk içre ol serdār olur                           | Kim ki kendin yoğ iderse Mısrıyā<br>Yokluğun tā gāyetinde var olur                                          | Gazel/ 12<br>Beyit | İlâhî  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün                           |                                           |
| 77 | 63a-63b | Niyāzī-i Mısrī | Tende cânım cānda cânānımdur Allāh Hū diyen<br>Dilde sırrım sırda sübhānımdur Allāh Hū diyen    | Her kişiye kendüden akreb olan dost zâtıdır<br>Ey Niyāzī dilde mihmānımdur Allāh Hū diyen                   | Gazel/ 7<br>Beyit  | İlâhî  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                           |
| 78 | 63b-64a | Niyāzī-i Mısrī | Elā ey mürşid-i 'ālem haber vir 'ilm-i Mevlādan<br>Elā ey ma'nā-i Ādem haber vir remz-i esmādan | Nedür Mısrī nedür Ken'an Selīm kimdür ya<br>kimdür ān<br>Haber viridi bunı Kur'an haber vir seb'-i kurrādan | Gazel/ 7<br>Beyit  | İlâhî  | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               |                                           |
| 79 | 64a-64b | Gazālî         | Ka'be kıblem senün cemālündür<br>Hacerü'l-esved anda hālündür                                   | Didüm irsem vişālüne didi yār<br>Ey Gazālî senün hayālündür                                                 | Gazel/ 6<br>Beyit  | İlâhî  | Fe'ilâtün Mefâ'ilün<br>Fe'ilün                           |                                           |
| 80 | 64b     | Mevlānā        | Kad eşrakatü'd-dünyā min nūri hamıyyānā<br>El-bedrū ğaden es'sākī ve'l-ke'sü şerıyyānā          | Men zākā bihî dārü ev a'taşahū nāru<br>Nehdihî ilā-aynün yesterce'a Rayyānā                                 | Gazel/ 4<br>Beyit  | İlâhî  | Mef'ülü Mefâ'ilün<br>Mef'ülü Mefâ'ilün                   | Şems-i<br>Tebriziye<br>Arapça<br>yazılmış |
| 81 | 65a     | Şeyh-zāde      | Bahr-i illāyı bulanlar kaṭre-i lādan geçer<br>Ġarḳ olup tevḫid-i zāta ḫāk ile mādan geçer       | Sırr-ı tevḫidī alup bī-çāre terk it gayrıyı<br>Sırr-ı tevḫidī bulanlar cümle eşyādan geçer                  | Gazel/ 7<br>Beyit  | Tevḫid | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 | Şeyh-zāde<br>Efendi<br>Raḫimehu'llāh      |
| 82 | 65b     | Hasan          | Asumān-ı ma'nevīnün şems ü necm ü māhiyım<br>Şüretā gerçi gedāyım 'aşḳ ilinün şāhiyım           | Bahr-i 'aşka ğarḳ olup dir kim Hasan 'aşıklara<br>Tālib-i Ḥaḳkım diyen gelsün yoluñ agāhiyım                | Gazel/ 5<br>Beyit  | İlâhî  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                           |
| 83 | 65b-66a | Niyāzī-i Mısrī | Ol menem ki vākıf-ı esrār-ı 'ilm-i Ādemüm<br>Kāşif-i genc-i ḫaḳīkat hem hayāt-ı 'ālemüm         | Ben o Mısrıyım vücūdum mülkine şāh olmuşum<br>Ḥādişim gerçi veli ma'nide sırr-ı aḳdemüm                     | Gazel/ 7<br>Beyit  | İlâhî  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                           |
| 84 | 66a-66b | Niyāzī-i Mısrī | Bir yüze düş oldı gözüm yüz biñ gezer divānesi<br>Olmuş cemālī şem'inün ay ile gün pervānesi    | İki cihānda Mısrıye devlet daḫi 'izzet yiter<br>Geldikçe yārūñ şundiğı gevherlerün her dānesi               | Gazel/ 5<br>Beyit  | İlâhî  | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün |                                           |
| 85 | 66b-67a | Nūrî           | Derdün odına yanmış pervānelerüz Ḥaḳḳā<br>'Aşkuñ meyne kanmış mestānelerüz Ḥaḳḳā                | Çün Nuriyi nūr almış nefsinı şuya şalmış<br>Deryā dibine talmış dürdānelerüz Ḥaḳḳā                          | Gazel/ 7<br>Beyit  | İlâhî  | Mef'ülü Mefâ'ilün<br>Mef'ülü Mefâ'ilün                   |                                           |
| 86 | 67a-67b | Niyāzī-i Mısrī | Gir semā'a zıkr ile gel yana yana hū deyü<br>İr şafā vü zevḳ-i Ḥaḳḳa yana yana hū deyü          | Ey Niyāzī kālbine 'aşıklarūñ ḫikmet toğar<br>Küntü kenzün ḫaznesinden yana yana hū deyü                     | Gazel/ 5<br>Beyit  | İlâhî  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                           |
| 87 | 67b     | Nūrî           | Ey gönül dillerde sen efsāne olduñ bilmedik<br>Baş açık esrük 'aceb divāne olduñ bilmedik       | Nuriyā imrez isek yārūñ cemālī nūrına<br>Ṭotalum 'ilm ile sen bir dāne olduñ bilmedik                       | Gazel/ 5<br>Beyit  | İlâhî  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                           |
| 88 | 68a-69b | Nesīmî         | Çün beni bezm-i ezelden eyledi ol yār mest<br>Ol sebebdan görünür bu cismüme deyyār mest        | Ey Nesīmî sırr-ı Ḥaḳḳuñ mahremi sensin bugün<br>Söyleyen kudret dilidür ma'nî-i esrār mest                  | Gazel/ 28<br>Beyit | İlâhî  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 | Seyyid Nesīmî                             |

|     |         |                   |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                 |                         |             |                                            |                                              |
|-----|---------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 89  | 69b-70a | Sinānī            | Gelmişem vahdet ilinden 'aşkla dünyāya ben<br>İçmişem cām-ı ezelden olmuşam mestāne ben                                                                                                          | Ey Sinānī 'aşk makāmı pes rızā-yı Hakk durur<br>Pādīşāhuñ hidmetinde tırmuşum dīvāna ben                                                                                                        | Gazel/ 5<br>Beyit       | İlāhī       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                              |
| 90  | 70a-72b | Ġubārī            | Bir gice sâkin idüm hânkah-ı ğafletde<br>İ'tikâf itmiş idüm künc-i ğam-ı miñnetde<br>Gözlerüm yummuş idüm 'âlem-i pür-'ibretde<br>Ġaflet uyhusı beni almış idi ğayetde                           | Ey Ġubārī yûri var kendüñi idrâk eyle<br>Pendümi hûş ile gûş it ki beşâretdür hep<br>Ġâfil olma gözüñ aç 'âlem-i kübrâsın sen<br>Sidre vü Levh u Kalem 'Arş-ı mu'allâsın sen                    | Terci-i Bend/<br>5 Bent | Nasihatnâme | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün   | 14'er mısralık<br>5 bendden<br>oluşuyor      |
| 91  | 72b-73a | Yûnus             | Zihî deryâ ki kaçreden göründi<br>Ne deryâdur ne kaçredür gör indî                                                                                                                               | Şalâdur her ki ğark olmak dilerse<br>Yûnus bu bahre gavvâs ol gir indî                                                                                                                          | Gazel/ 7<br>Beyit       | İlāhī       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün             |                                              |
| 92  | 73a-75a | Şenâyî            | Bulur çü fenâ âhir kaşr-ı felekün bâmı<br>Kalmaz kafes-i tende cân murġı çü arâmı<br>Gel 'âlem-i bâkıye 'azm eyle kıl ikdâmı<br>Emmâreyi zecr eyle hîç virme aña kâmı                            | Cân gözini açup bak ol şâhid-i zibâya<br>Bu beyti Şenâyî sen kendüñe idin mâye<br>Şüfi neşevêd şâfi tâ der-nekeşed cāmı<br>Bisyâr sefer bâyed tâ pohte şevêd hāmı                               | Terci-i Bend/<br>7 Bent | Nasihatnâme | Mef'ûlû Mefâ'ilün<br>Mef'ûlû Mefâ'ilün     | 8'er mısralık 7<br>bendden<br>oluşuyor       |
| 93  | 75a-75b | Rûhî              | Şanma ey hvace ki senden zer u sîm isterler<br>Yevme lâ yenfa'u da kalb-i selîm isterler                                                                                                         | Ezber it kışşa-yı esrâr-ı dili ey Rûhî<br>Hâzır ol bezm-i ilâhide nedîm isterler                                                                                                                | Gazel/ 13<br>Beyit      | Nasihatnâme | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün   |                                              |
| 94  | 76a-76b | Nesîmî            | Söylerim Hakkdan enel-Hak gör ne Mañşûr<br>olmuşam<br>Rûh-ı Kudsüñi nuţkıyam ser-tâ-kağem nûr<br>olmuşam                                                                                         | Ey Nesîmî cennet ü hûr ol nigârûñ vaşlıdur<br>Çün men ol mañbûbı buldum cennet u hûr<br>olmuşam                                                                                                 | Gazel/ 11<br>Beyit      | Tevhîd      | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                              |
| 95  | 76b-77a | Niyâzî-i<br>Mışrî | Kandedür cehl ile zulmet nefsi su'bânuñdadur<br>Kandedür 'ilm ile hikmet bil anı cânûñdadur                                                                                                      | Küntü kenzeñ remzini bulduñsa sen de Mışriyâ<br>Külle yevmin hûyı aña kim senüñ şânuñdadur                                                                                                      | Gazel/ 7<br>Beyit       | Tevhîd      | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                              |
| 96  | 77a-77b | Halîlî            | Ben ki dervişem fakîrem pādīşâh-ı 'âlemem<br>Rûh-ı bî rengem egerçi renge geldim âdemem                                                                                                          | Ey Halîlî çün her iş tağdır elinden işlenür<br>Fâriġam dünyâdan u 'uqbâ ġamından bî-ġamem                                                                                                       | Gazel/ 7<br>Beyit       | Tevhîd      | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                              |
| 97  | 77b-78a | Hayâlî            | Muşaffâ eyle dil levhın bugün nûr-ı tecellâdan<br>Cemâlin gösterür Allâh çü mir'at-ı mücellâdan                                                                                                  | Hayâlî terk-i cân eyler mekânı lâ-mekân eyler<br>Bu esrârı nihân eyler haber alġıl bu mu'ammâdan                                                                                                | Gazel/ 5<br>Beyit       | İlāhī       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün | Emir Ahmed<br>Hayâlî-î<br>İbrahim<br>Gülşenî |
| 98  | 78a-78b | Niyâzî-i<br>Mışrî | Zulmet-i hecründe bîdâr olmuşam yâ Rab meded<br>İntizâr-ı şubh-ı dîdâr olmuşam yâ Rab meded                                                                                                      | Bu Niyâzî düşdi varlık çâhına Yûsuf mişâl<br>Al elüm kurtar ki nâ-çâr olmuşam yâ Rab meded                                                                                                      | Gazel/ 6<br>Beyit       | Münâcât     | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                              |
| 99  | 78b-79a | Ġafûrî            | Cüş idüp gösterdi keşret mevcini deryâ-yı cûd<br>Lücce-i vahdetde eyle ey gönül mañv-ı vücûd<br>İtmek isterseñ cemâl-i şâhid-i ġaybî şühûd<br>Cân gözin eyle münevver nûr-ı zikru'llâh ile       | Ey Ġafûrî perdedür dîdâr-ı Hakkâ cân u ten<br>Dost-ı himmetle çalış ref' it hicâbi aradan<br>Âfitâb u vahdeti seyr eyle her bir zerreden<br>Cân gözin eyle münevver nûr-ı zikru'llâh ile        | Murabbâ/ 4<br>Bent      | İlāhī       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                              |
| 100 | 79a-79b | Nûrî              | Çü kânım lâ-mekândur bî-mekânım bu mekân<br>içre<br>Zamânumdur bugün şâhib-zamânım ben zamân<br>içre                                                                                             | Mesîhe uğradı rûh-ı revânım çarh-ı çârûmdan<br>Bir âdem rûh-ı rûhu'llâh ile ey Nûrî ân içre                                                                                                     | Gazel/ 9<br>Beyit       | Tevhîd      | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                              |
| 101 | 79b-80b | Nûrî              | Bu nâsût içre ten perver olanlar cânı bilmezler<br>Ne cânı hâne-i kalbindeki mihmânı bilmezler<br>Ledünniden haberdâr olmayup 'irfânı bilmezler<br>Nedür 'irfân içinde küfr olan imânı bilmezler | Gel ey Nûrî saña lûtf eylemiş ol Hâzret-i Yezdân<br>Nüzûl itmiş muhaşşal hâne-i vîrâneye sulţân<br>O bir kenz-i hafî imiş tılısmı şûret-i insân<br>Zuhûrına hicâb olmuş te'ayyünden meġer ebdân | Tesdîs/ 5<br>Bent       | Tevhîd      | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                              |

|     |         |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                             |                     |             |                                                          |                                       |
|-----|---------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
|     |         |                   | Ne cāndur cān içinde cān olan cānānı bilmezler<br>Ne sırdır sır içinde sır olan sultānı bilmezler                                                                                                                                                        | Hevā deryāsını Şeyhī 'aceb mi bilmese murgān<br>Gör insānı ki cān içinde ki cānānı bilmezler                                                                                                                                                                |                     |             |                                                          |                                       |
| 102 | 81a-81b | Eşrefoğlu<br>Rūmī | Gönlümün bir kûşesinde 'Arş-ı Rahmān gizlidir<br>Kaṭremün bir kaṭresinde baḥr-i 'ummān gizlidir                                                                                                                                                          | Eşrefoğlu Rūmī bu remzi yine 'arīf bilür<br>Bilmedi bilmeye her 'āmī vü nādān gizlidir                                                                                                                                                                      | Gazel/ 13<br>Beyit  | Tevhīd      | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                       |
| 103 | 81b-82a | Mahlassız         | Kalmışam hayretde ben dildār bilmem kandedür<br>Bülbül-i şürideyem gülzār bilmem kandedür                                                                                                                                                                | Âteş-i 'aşk ile her dem ben yanarım [...]<br>Bu 'acebdür kim yine ol nār bilmem kandedür                                                                                                                                                                    | Gazel/ 6<br>Beyit   | İlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 | Şairi<br>bulunamadı                   |
| 104 | 82a-83b | Eşrefoğlu<br>Rūmī | Şöyle kim bî-dil ü bî-cān olmışam<br>Kendü aḥvālūme hayrān olmışam                                                                                                                                                                                       | Şaydumı aldum yine döndüm şāha<br>Varuben şehbāz-ı şāhān olmışam                                                                                                                                                                                            | Gazel/ 27<br>Beyit  | Tevhīd      | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün                           | Mahlas beyti<br>23. sırada<br>kalmış. |
| 105 | 84a-84b | Bahā'î            | Zāhidün her ne kadar ta'mı firāvān olsa<br>Aña ḡam çekmez idük zerrece 'irfān olsa<br>Lafz-ı ilhād n'idüğün añlasa iz'ān olsa<br>Şıdıkla mezheb-i İslāmda o püyān olsa<br>Bize mülhīd diyenün kendüde imān olsa<br>Daḥl iden dīnimūze bārī Müselmān olsa | Gerçi kim nefse uyup itmedeyüz sehv ü ḥaṭā<br>Bilürüz cürmümüzü itmezüz inkār aṣlā<br>Ḡam degül 'aybımızı söyleseler dā'im a'dā<br>Kā'ilüz Ḥaḡ söze biz gerçi Bahā'î ammā<br>Bize mülhīd diyenün kendüde imān olsa<br>Daḥl iden dīnimūze bārī Müselmān olsa | Müseddes/ 4<br>Bent | Nasihatnāme | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün                 | Küfrî-i<br>Bahāyî'ye<br>aittir        |
| 106 | 84b-85a | Şabrî             | Hicāb ref' itse ol sultān cemālin söylemek olmaz<br>Cemālin zülfi setr itse celālin söylemek olmaz                                                                                                                                                       | Egerçi cān u dil Şabrî degül ḥālî ḥayālinden<br>Şehādet menzilin bulan ḥayālin söylemek olmaz                                                                                                                                                               | Gazel/ 10<br>Beyit  | İlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               | Hangi Sabri<br>olduğu<br>bulunamadı   |
| 107 | 85a-86b | Eşrefoğlu<br>Rūmī | Tecellî şevki dīdāruñ beni mest eyledi hayrān<br>Ene'l Ḥaḡ sırrını cānum anuñçün kılmaḍı pinhān                                                                                                                                                          | Şanur[sun] Eşrefoḡhyam ne Rumīyem ne İznikî<br>Benem ol da'im ü bākî göründüm şüretā insān                                                                                                                                                                  | Gazel/ 19<br>Beyit  | İlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               |                                       |
| 108 | 86b-87a | Niyāzî-i<br>Mısrî | Her neye baksa gözüñ bil sırr-ı Sübhān andadur<br>Her ne işitse kulāḡuñ maḡz-ı Qur'ān andadur                                                                                                                                                            | Görinen şanma Niyāzīnün hemān sen mülkini<br>Göñli vīrānedür kim genc-i pinhān andadur                                                                                                                                                                      | Gazel/ 9<br>Beyit   | İlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                       |
| 109 | 87a-87b | Eşrefoğlu<br>Rūmī | Baḥr-i 'ummān kuşiyam yirüm mekānum<br>andadur<br>Bunda avım süregeldüm dü-cihānum andadur                                                                                                                                                               | Bunda geldüm Eşrefoḡlı Rūmī didiler baña<br>Daḥī bundan özge benüm ad u şānum andadur                                                                                                                                                                       | Gazel/ 5<br>Beyit   | İlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                       |
| 110 | 87b-88b | Niyāzî-i<br>Mısrî | Tā ezelden biz bu 'aşk içinde rüsvā olmuşuz<br>İsmimüzdür söylenen ma'nāda 'ankā olmuşuz                                                                                                                                                                 | Ten göziyle Mısrîyi süretde görsem dime kim<br>Zīrā biz ol kâf-ı şüret içre 'ankā olmuşuz                                                                                                                                                                   | Gazel/ 12<br>Beyit  | İlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                       |
| 111 | 88b-89b | Şabrî             | Mürşid kanı kim Mūsā-sıfat dest ola beyzā<br>Hem 'İsā-nefes ola ide mürdeyi ihyā                                                                                                                                                                         | Eyyüb gibi bir derd ü belā ehli bulunmaz<br>Şabrî gibi ger isteyesin miskīn avārā                                                                                                                                                                           | Gazel/ 13<br>Beyit  | İlâhî       | Mef'ülün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Fe'ülün                  | Hangi Sabri<br>olduğu<br>bulunamadı   |
| 112 | 89b-90a | Niyāzî-i<br>Mısrî | Kaşşāp elinde koyunam ya o beni ya ben anı<br>Cellād öninde boyunam ya o beni ya ben anı                                                                                                                                                                 | Meydāna çık gel ey kaba 'avrat gibi giyme kabā<br>Ben Mısrīyem geydüm abā ya sen beni ya ben<br>seni                                                                                                                                                        | Gazel/ 7<br>Beyit   | İlâhî       | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün |                                       |
| 113 | 90a-90b | Eşrefoğlu<br>Rūmī | Yüregime dost derdi urdı dürlü yāreler<br>Kim ṭabībler aña kılmaz ne devā ne çāreler                                                                                                                                                                     | İllā görmez anı bu ten gözi cān gözi gerek<br>Cān gözin açmaḡa bir mürşid ḡatına varalar                                                                                                                                                                    | Gazel/ 10<br>Beyit  | İlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 | Mahlas beyti<br>9. sırada.            |
| 114 | 90b-91a | Şabrî             | Gel ey pīr-i ḥarābātī olalum rind-i meyhāne<br>Tecellî itdi çün sāķı açıldı küll-i meyhāne                                                                                                                                                               | Ḥarābātī makāmında eyā mestler ü ābdāllar<br>'Alā'e'd-dīn gibi Şabrî baş açdı girdi meydāna                                                                                                                                                                 | Gazel/ 11<br>Beyit  | İlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               | Hangi Sabri<br>olduğu<br>bulunamadı   |

|     |               |                   |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                              |                      |        |                                            |                                                                            |
|-----|---------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 115 | 91b           | Şabrî             | Her kimün kim cânı Maşûr cismi anuñ dâr olur<br>Her nefesde ol ene'l-Ĥaḡ dârına ber-dâr olur                                                                                                                                                  | ‘Aşk-bâzî oluben bâzâr-ı ‘aşḡda cân virür<br>Buldı cânân sohbetin ol şâhib-i esrâr olur                                                                                                                                                      | Gazel/ 8<br>Beyit    | Îlâhî  | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilâtün Fâ’ilün   | Mahlas beyti<br>7. sıradadır.<br>Hangi Sabri<br>olduğu tespit<br>edilemedi |
| 116 | 92a           | Nürî              | Mazhar-ı elṭâf-ı zât olduk gelen gelsün beri<br>Maṭla’-ı nür-ı şîfât olduk gelen gelsün beri                                                                                                                                                  | Nüriyâ Mevlâ sırât-ı müstaḡminin bildirüp<br>Mürşid-i râh-ı necât olduk gelen gelsün beri                                                                                                                                                    | Gazel/ 7<br>Beyit    | Îlâhî  | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilâtün Fâ’ilün   |                                                                            |
| 117 | 92b-93a       | Nürî              | Nefsini ‘ârif olan gelsün beri<br>Sırrına vâkıf olan gelsün beri                                                                                                                                                                              | Boşalup hubb-ı sivâdan Nüriyâ<br>‘Aşk-ı Hakk ile tolan gelsün beri                                                                                                                                                                           | Gazel/ 6<br>Beyit    | Îlâhî  | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilâtün Fâ’ilün   |                                                                            |
| 118 | 93a-93b       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Âteş-i hecrûñle cân tırmaz fiğâna başlar<br>Kaynayup akar ol âteşle gözümünden yaşlar                                                                                                                                                         | Nicesi ṭâkat getürsün aña karşı Mıṣrî kim<br>Adın işitmekle düşdi halka bu savaşlar                                                                                                                                                          | Gazel/ 9<br>Beyit    | Îlâhî  | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilâtün Fâ’ilün   |                                                                            |
| 119 | 93b-94a       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Bu ṭabî‘at zulmetinden bulmak isterseñ ḡalâş<br>Gel riyâzetle erit bu cism ü cânı çün raşâş                                                                                                                                                   | Ey Niyâzî bu riyâzet yolına kim gitdise<br>Buldılar şol zevki kim buldı anı ancak ḡavâş                                                                                                                                                      | Gazel/ 5<br>Beyit    | Îlâhî  | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilâtün Fâ’ilün   |                                                                            |
| 120 | 94a-94b       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Gel ey şüfî çıkar şüfî kıl inşâf<br>Ḳo şuret düzmegi kıl içüñi şâf                                                                                                                                                                            | Nefes baħrinde lâl olmuş Niyâzî<br>Şadâ vü ḡarf içinde olan urur lâf                                                                                                                                                                         | Gazel/ 11<br>Beyit   | Îlâhî  | Mefâ’ilün Mefâ’ilün<br>Fe’ülün             |                                                                            |
| 121 | 94b-95a       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Bulan cem’iyyet-i kübrî olur şâf<br>Vücüdî olur anuñ ḡâ ile kâf                                                                                                                                                                               | Fenâ meydânınuñ merdi olan er<br>Niyâzî gibi itmez ol ḡurî lâf                                                                                                                                                                               | Gazel/ 5<br>Beyit    | Îlâhî  | Mefâ’ilün Mefâ’ilün<br>Fe’ülün             |                                                                            |
| 122 | 95a-95b       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Zâhidâ şuret gözetme içeru gel cânâ baḡ<br>Vechi üzre gör ne yazmış defter-i Raḡmâna baḡ                                                                                                                                                      | ‘Âlem anuñ ḡüsninüñ şerḡinde olmuş bir kitâb<br>Metnin isterseñ Niyâzî şuret-i insâna baḡ                                                                                                                                                    | Gazel/ 7<br>Beyit    | Îlâhî  | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilâtün Fâ’ilün   |                                                                            |
| 123 | 95b-96a       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Ḥaḡ yolınuñ rehberi<br>Nefesidür kâmilüñ<br>Dil taḡtınıñ serveri<br>Nefesidür kâmilüñ                                                                                                                                                         | Niyâziyi cân iden<br>Zerresini kân iden<br>Ḳaṭresin ‘ummân iden<br>Nefesidür kâmilüñ                                                                                                                                                         | Murabbâ/ 9<br>Bent   | Îlâhî  | 7+7=14’lü Hece<br>Ölçüsü                   |                                                                            |
| 124 | 96a-96b       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Cânâne görünür baña cânâ neye baḡsam<br>Kâşâne görünür heme vîrâneye baḡsam                                                                                                                                                                   | Her zerre Niyâzî heme ḡürşid-i münevver<br>Her ḡatre hemîn lücce-i deryâ neye baḡsam                                                                                                                                                         | Gazel/ 5<br>Beyit    | Îlâhî  | Mef’ülü Mefâ’ilün<br>Mefâ’ilü Fe’ülün      |                                                                            |
| 125 | 96b-97b       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Evvelümde diñmez idi âḡ u efḡanum benüm<br>Gice gündüz bilmez idi zâr u giryânum benüm                                                                                                                                                        | Devre-i ‘arşıyyeden her kim ḡaberdâr olduysa<br>Ol duyar ancak Niyâzî ‘ilm ü ‘irfânım benüm                                                                                                                                                  | Gazel/ 17<br>Beyit   | Îlâhî  | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilâtün Fâ’ilün   |                                                                            |
| 126 | 97b-98b       | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | ‘Âdetüm budur ezelden günde bir şân olurum<br>Dirilüp ḡâḡ cem’ olup ḡâḡ perîşân olurum                                                                                                                                                        | Şimdi keşretde olan adım Niyâzî söylenür<br>‘Âlem-i vaḡdet içinde sır-ı Yezdân olurum                                                                                                                                                        | Gazel/ 15<br>Beyit   | Îlâhî  | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilâtün Fâ’ilün   |                                                                            |
| 127 | 98b-99b       | Raḡmî             | Olanlar şürete ma’îl nedür ma’nayı bilmezler<br>Ḥaḡḡat gözleseñ mâhiyyet-i eşyâyı bilmezler<br>Bu baħr içre şadefde ol dürr-i yektâyı bilmezler<br>Cihân ârâ cihân içindedür ârâyı bilmezler<br>Şu mâḡîler ki deryâ içredür deryâyı bilmezler | Bekâ yok Raḡmîyâ fânî taşavvur eyle devrânı<br>Gedâya şâḡ-ı ‘âlemdür anuñ kim ola ‘irfânı<br>Ne söyler ḡüş ile ḡüş eylegil dehrûñ sülḡandânı<br>Ḥayâlî faḡr şâlına çekenler cism-i ‘uryânı<br>Anuñla faḡr iderler atlas u dîbâ[yı] bilmezler | Tahmîs/ 5<br>Bent    | Îlâhî  | Mefâ’ilün Mefâ’ilün<br>Mefâ’ilün Mefâ’ilün | "Güfte-i<br>Ḥayâlî<br>Tahmîs-i<br>Raḡmî"                                   |
| 128 | 99b-<br>101a  | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Serây-i dîn esâsıdır şerî‘at<br>Ṭarîḡ-i Ḥaḡ ḡüdâsıdır şerî‘at                                                                                                                                                                                 | Cemî-‘i enbiyâ vü evliyânıñ<br>Niyâzî reh-nümâsıdır şerî‘at                                                                                                                                                                                  | Gazel/ 28<br>Beyit   | Tevḡîd | Mefâ’ilün Mefâ’ilün<br>Fe’ülün             |                                                                            |
| 129 | 101b-<br>102a | Niyâzî-i<br>Mıṣrî | Baḡup cemâl-i yâre<br>Çaḡırırım dost dost                                                                                                                                                                                                     | Gel ol dost ilinden<br>Ḳoḡa ḡoḡa ḡülinden                                                                                                                                                                                                    | Murabbâ / 14<br>Bent | Îlâhî  | 4+3=7’li Hece Ölçüsü                       |                                                                            |

|     |           |                   |                                                                                                             |                                                                                                        |                     |             |                                                          |                                              |
|-----|-----------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|     |           |                   | Dil olurdu päre päre<br>Çağırır dost dost                                                                   | Niyâzî'nün dilinden<br>Çağırır dost dost                                                               |                     |             |                                                          |                                              |
| 130 | 102a-102b | Nesîmî            | Tâ yüzün gördüm nigârâ gamdan âzâd olmuşam<br>Kulluğundan pâdişâhâ hüsnüñe şâd olmuşam                      | Çün seni gördi Nesîmî dir be-âvâz-ı büleñd<br>'İşk ile ben âşinâyım akl ile yâd olmuşam                | Gazel/ 5<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 | Seyyid Nesîmî                                |
| 131 | 102b-103a | Hüdâyî            | Mevlâm senün 'âşıklarun<br>Devrân iderler Hû ile<br>Yoluñdaki şadıklarun<br>Devrân iderler Hû ile           | Gayra Hüdâyî meyli kes<br>Mevlâ yeter bâkî heves<br>Zikrini Hak'ın her nefes<br>'Î' lân iderler Hû ile | Koşma/ 7<br>Dörtlük | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                                     |                                              |
| 132 | 103a-103b | Münîrî<br>Gülşenî | Ey Müselmânlar yine ben sırr-ı pinhân<br>bulmuşum<br>Cân içinde gizli imiş bir dañi cân bulmuşum            | Ey Münîrî Gülşeniden özgeye dil virme kim<br>Kim ben anuñ mihrini cânumda cânân bulmuşum               | Gazel/ 5<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                              |
| 133 | 103b-104a | Şabrî             | Sen derdime düş ey dervîş<br>Ben saña dermân olayın<br>Gel sev beni Halîlvâr<br>Her gördüğün ben olayın     | Şabrî kimdür bu arada<br>Bensiz ola gele yâda<br>Kendüligin terk eylesün<br>Anuñla yeksân olayın       | Koşma/ 7<br>Dörtlük | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                                     | Hangi Sabri<br>olduğu<br>bulunamadı          |
| 134 | 104a-104b | Niyâzî-i<br>Mısrî | Sevdüm seni hep varum yağmadur alan alsun<br>Gördüm seni efkârım yağmadur alan alsun                        | Mısrîye vücüb imkân bir oldu kamu a'yân<br>Tâ'at ile ezkârım yağmadur alan alsun                       | Gazel/ 5<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün                           |                                              |
| 135 | 104b      | Niyâzî-i<br>Mısrî | Padişâhâ 'aşkuñı hem-hâne kıl<br>Mâsivâyı 'aşkuña bigâne kıl                                                | Cezbe-i feyzün şarâbın doldurup<br>Bu Niyâzî benedeñi meyhâne kıl                                      | Gazel/ 6<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün                           |                                              |
| 136 | 104b-105a | Eşrefoğlu<br>Rûmî | Bu nice dertdür ki düşdi cânâ dermân istemez<br>Arturur günden güne derdini dermân istemez                  | Eşrefoğlu Rûmî artur derdünü sen 'ârı ko<br>Derd ile rûsvây olan 'âlemde pinhân istemez                | Gazel/ 7<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                              |
| 137 | 105a      | Üftâde            | Yine duş oldu [gönül] yârün cemâlî şem'ine<br>Götürüp yüzden niğâbî garq olup envârına                      | Çalmadı ey Üftâde gönünde aşlâ ıztırâb<br>Zirâ mañlûbın buluben irdi ol Mevlâsına                      | Gazel/ 5<br>Beyit   | Münâcât     | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                              |
| 138 | 105b      | Tâlibî            | 'Âşık olanlar<br>Gelsün meydâna<br>Şadık olanlar<br>Gelsün meydâna                                          | Tâlibî cânlar<br>Bükilen beller<br>Pâk olan diller<br>Gelsün meydâna                                   | Murabbâ/ 7<br>Bent  | Îlâhî       | 2+3=5'li Hece Ölçüsü                                     |                                              |
| 139 | 105b-106a | 'Adlî             | Levh-i dilde okuyan 'ilm-i ilâhiden sebak<br>Zerrece yâdında kalmaz mañv olur hep mâ-sebak                  | Kıl ü kâlî terk idüp dilden tirâş it hubbını<br>'Adliyâ yeter okursañ bâb-ı 'aşkdan bir varak          | Gazel/ 7<br>Beyit   | Nasihatnâme | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                              |
| 140 | 106a-106b | Niyâzî-i<br>Mısrî | Benven ol mañv-ı mañz-ı zât buldum<br>vücüdumdan necât<br>Men içmişem âb-ı hayât irmez baña hergiz<br>memât | Her ne yaña kim egilem her şeyi ol yaña egilür<br>Olmuş gibi Mısrî senün sayelerün sitt-i cihât        | Gazel/ 5<br>Beyit   | Îlâhî       | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün |                                              |
| 141 | 106b-107a | Lâ Mekân          | Pâk eyle gönül çeşmesini tâ durulunca<br>Dik tur gözünü gönülün göz olunca                                  | Ey Lâ Mekânım ben seni hoş çok aradum çok<br>Cânımda muñim olucağün tâ tıyulunca                       | Gazel/ 7<br>Beyit   | Îlâhî       | Me'ülû Me'ülû<br>Me'ülû Fe'ülün                          | Lâmekânî<br>Hüseyin<br>Efendî                |
| 142 | 107a      | Mahlassız         | Saña bu sırrun ahyâlin beyân itseñ beyân olmaz<br>Nişanı bî-nişân olan nihân olur 'ayân olmaz               | Bu zevkî zevk iden 'âşık vişâline irenlerdür<br>Cihâmî bir pula almaz aña cân u cihân olmaz            | Gazel/ 4<br>Beyit   | Nasihatnâme | Me'ülû Me'ülû<br>Me'ülû Me'ülû                           | Kaygusuz<br>Şeyh 'Alî<br>Alâ'eddin<br>Efendî |

|     |           |               |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                          |                         |             |                                          |                                                |
|-----|-----------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------|------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 143 | 107a-107b | Kaygusuz      | Evliyāya egri bakma<br>Kevn ü mekân elindedür<br>Mülke hüküm süren oldur<br>İki cihân elindedür                                                                                           | Kaygusuz ider bu 'ilmi<br>Okudum anladum bildüm<br>Şimdi bu 'âlemün hükmi<br>Kâmil insân elindedür                                                                                       | Koşma/ 5<br>Dörtlük     | Nasihatnâme | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                     |                                                |
| 144 | 107b-110a | Ânî           | Ey müsemma-yı haķâyık 'ilmini duyan nigâr<br>V'ey mu'ammâ-yı dekâyık mâhiri ferhunde yâr<br>Nazm ile esrârı setr itdüm bu tercî'-i bendde<br>Tâ ki nâdanlık idüp daħl itmeye her nâ-bekâr | Âniyâ mir'ât-ı Haķķam çün cemâle her nefes<br>Külle yevmin hüve fi-şân bende bulmuşdur<br>kemâl<br>Adem-i mecmû'ayam yokdur baña haşr u kenâr<br>Mazharam her şüretün elvânına âyine-vâr | Terci-i Bend/<br>7 Bent | Tevhîd      | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün | Başlık<br>mahlasa<br>uymamaktadır.             |
| 145 | 110b      | Mahlassız     | Devrişsen Mevlânı bulmak dilerseñ<br>Hıdmet eyle bir mürşid-i kâmile<br>Ķalbünün pâsını silmek dilerseñ<br>Hıdmet eyle bir mürşid-i kâmile                                                | 'Âķil olanlar kûl olur ol şâha<br>Bûlbûl gibi âħir başlar feryâda<br>'Aķluñ var ise sen daħi Şeyhzâde<br>Hıdmet eyle bir mürşid-i kâmile                                                 | Koşma/ 6<br>Dörtlük     | Mürşidnâme  | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                 | Şeyhzâde,<br>mahlasa değil<br>hitap kişisidir. |
| 146 | 110b-111a | Dîvâne        | Mevlâm 'aşkuñ n'eyledi taşdı yürek kaydadı<br>Cân bûlbûli söyledi 'aşķa yoldaş olalı                                                                                                      | İrmişem bir 'ummâna cân içdi ķana ķana<br>Bize dirler Dîvâne 'aşķa yoldaş olalı                                                                                                          | Koşma/ 5<br>Dörtlük     | İlâhî       | 7+7=14'lü Hece<br>Ölçüsü                 | Hangi Dîvâne<br>olduğu<br>bulunamadı.          |
| 147 | 111a-111b | Mahlassız     | Tıfl-ı ma'nâ her dem gelür<br>İnsân sözün söyler baña<br>Dili Haķķuñ zikrin okur<br>Kur'an sözün söyler baña                                                                              | Zâhirinün bâtımdur<br>Keşf itdügüm ma'nâ size<br>Cism içinde hikmet ile<br>Lokmân sözün söyler baña                                                                                      | Semai/ 5<br>Dörtlük     | Nasihatnâme | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                     | Lokmân,<br>mahlasa değil<br>telmihtir.         |
| 148 | 111b      | 'Âşık<br>Dede | 'İnâyet sendendür mü'min kullara<br>Ķabîbünü göster bize yâ Rabbî<br>Gönderme istemediğüm yollara<br>Ķabîbünü göster bize yâ Rabbî                                                        | 'Âşık Dedem eydür sözün tûtalım<br>Pâyına yüz sürüp dizin öpelim<br>'Âlemi dîbinden böyle tûtalım<br>Ķabîbünü göster bize yâ Rabbî                                                       | Koşma/ 5<br>Dörtlük     | Na't        | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                 |                                                |
| 149 | 112a      | Mahlassız     | Sıldüm gönül aynasın<br>Bir yol elime girdi<br>Dîvâneydüm gezerdüm<br>Dermân elime girdi                                                                                                  | Derviş ider varınca<br>Ķuzûrunca durınca<br>Ķaķķa doğrı varınca<br>Bir yol elime girdi                                                                                                   | Mani/ 5<br>Dörtlük      | İlâhî       | 4+3=7'li Hece Ölçüsü                     |                                                |
| 150 | 112a-112b | Mahlassız     | Bu dünyâyâ geldim yine giderüm<br>Şanma beni bunda mihmâne geldüm<br>Bâzîrgânım âdem şehrinden geldüm<br>Bu cânı Ķarc idüp cânâne geldüm                                                  | Gel lutfeyle alma derdi özimden<br>Hemân revân olur yaşıım gözimden<br>Geçdüm cândan cihândan kendüzimden<br>Bugün Ķaķ yoluna kûrbâna geldüm                                             | Koşma/ 5<br>Dörtlük     | İlâhî       | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                 |                                                |
| 151 | 112b-113a | Hüdâyî        | Gelün şûkr eyleyelüm<br>Derdere dermân gelsün<br>Ķaķķı zikr eyleyelüm<br>Cânlarâ cânân gelsün                                                                                             | Hüdâyî aç gözünü<br>Pâk eyle kendözünü<br>Ķaķķa döndür yüzünü<br>Her işüñ âşân gelsün                                                                                                    | Murabbâ/ 7<br>Bent      | İlâhî       | 4+3=7'li Hece Ölçüsü                     |                                                |
| 152 | 113a      | Mahlassız     | Yanmağmış 'âşıkıaruñ nişanı<br>Yanalum yanalum Allâh yoluna<br>Yanmayınca dîdâr görölmez imiş<br>Yanalum yanalum Allâh yoluna                                                             | Dedem eydür kaynayalum çoşalum<br>Ķarlı tağlar seli gibi taşalum<br>Pervâneler gibi şem'e düşelüm<br>Yanalum yanalum Allah yoluna                                                        | Koşma/ 4<br>Dörtlük     | İlâhî       | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                 |                                                |



|     |               |           |                                                                                                                                             |                                                                                                                                           |                     |             |                                                          |                                                                  |
|-----|---------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 153 | 113b          | Yûnus     | İlâhî cennet evine<br>Girenlerden eyle bizi<br>Varup anda dîrârûnî<br>Görenlerden eyle bizi                                                 | Mü'minlere rahmet ola<br>Münâfıklar şöyle kala<br>Yûnus eydür toğrı yola<br>gidenlerden eyle bizi                                         | Semai/ 5<br>Dörtlük | Münâcât     | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                                     |                                                                  |
| 154 | 113b-<br>114a | Yûnus     | Sübhân bizi uyarısar bunca zamân yatmış iken<br>Cânlar tenin isteyiser terk idûben gitmiş iken                                              | Kul Yûnusun titrer cânı ańıcaak yârınkı günü<br>Yoldaş it bize îmânı va'de 'ömre yitmiş iken                                              | Gazel/ 6<br>Beyit   | İlâhî       | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün |                                                                  |
| 155 | 114a-<br>114b | Nürî      | Yanmağdan uşanmazam pervâne miyem bilmem<br>Hiç soñını şaymazam dîvâne miyem bilmem                                                         | Nürî dem-i dehşetde baħr-i ğam-ı fûrkatde<br>Kaldum baħr-i hayretde dürdâne miyem bilmem                                                  | Gazel/ 5<br>Beyit   | İlâhî       | Mef'ûlü Mefâ'ilün<br>Mef'ûlü Mefâ'ilün                   |                                                                  |
| 156 | 114b          | Şemsî     | Hudâvendâ şol 'âlemde esen yeller seni ister<br>Ayaklarda ğubâr olmuş tozan yollar seni ister                                               | Yoluñ setr eylemiş çün ħar gezüp ğurbetde eyler<br>zâr<br>Bu Şemsî gibi her kim var duyan kullar seni ister                               | Gazel/ 6<br>Beyit   | İlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               | Şemseddîn<br>Sivâsî                                              |
| 157 | 115a          | Dervîş    | Bu dünyâdan göçer oldum<br>Elvedâ' dostlar elvedâ'<br>Ayrılmazdum nâcâr oldum<br>Elvedâ' dostlar elvedâ'                                    | Dervîş eydür bu ħasrete<br>Doymaz buña ana ata<br>Kaldı ħasret kıyâmete<br>Elvedâ' dostlar elvedâ'                                        | Semai/ 5<br>Dörtlük | İlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                                     | Hangi Dervîş<br>olduğu<br>bulunamadı.                            |
| 158 | 115a-<br>115b | Yûnus     | Ġâfil olma bir gün yoluñ eliser<br>Aldanma gel gönül fânîdür dünyâ<br>Kime vefâ kıldı saña kılıser<br>Aldanma gel gönül fânîdür dünyâ       | Küllü men 'aleyhâ fân didi Ħaķ<br>Bildün imdi ecel vardur muĥaķķaķ<br>Tut imdi Yûnusun sözine kulak<br>Aldanma gel gönül fânîdür dünyâ    | Koşma/ 5<br>Dörtlük | Nasihatnâme | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                                 | Basılı ve<br>dijital<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı.    |
| 159 | 116a          | Dervîş    | Tarîkatuñ yayı pekçe yay imiş<br>Her ne deñlü çekseñ çille kırılmaz<br>Cehd eyleyüp 'aşkuñ yayın çekmeyen<br>İkilikte kalur vücûd bir olmaz | Dervîş didüm sever okur yazarı<br>Dün ü gün ħaķķ ile olur bâzârı<br>'Âşık olan ħaķdan ister dîdârı<br>Bir mürşid-i kâmile varur 'âr itmez | Koşma/ 6<br>Dörtlük | Mürşidnâme  | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                                 | Hangi Dervîş<br>olduğu<br>bulunamadı.                            |
| 160 | 116a-<br>116b | Mahlassız | Eyyübün ħurdlar belâsın çekdüğü 'aşķ elindendür<br>Bunca ırmaķlaruñ taşup aķduğı 'aşķ elindendür                                            | Âdem aldırdı Ħavvayı 'âşıklar kılur du'âyı<br>Veyse'l-Ħarânî deveyi gütdüğü 'aşķ elindendür                                               | Koşma/ 5<br>Bent    | Nasihatnâme | 8+8=16'lı Hece<br>Ölçüsü                                 | Başlık<br>Dervîş'e<br>işarettiğinden<br>ona ait<br>sayıyoruz.    |
| 161 | 116b          | Mahlassız | Derdli yürek taşıdı yine yañılmaz<br>Ka'betü'llâh cânum ârzûlar seni<br>Cemâlünü gören cânlar ayrılmaz<br>Mekketü'llâh cânum ârzûlar seni   | 'Arafâtta yatur nûruñ çerâğı<br>Tamâm olur cümle yakın ırağı<br>Muĥammed-i Mustafânun durağı<br>Ka'betü'llâh cânum ârzûlar seni           | Koşma/ 5<br>Dörtlük | Na't        | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                                 | Basılı ve<br>dijital<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı.    |
| 162 | 117a          | Mahlassız | Şal varlıguñ deryâya<br>Tevhîde gel tevhîde<br>Yokluk yâre sermâye<br>Tevhîde gel tevhîde                                                   | Vahdeti ol vahdeti<br>Gider dinde şirketi<br>Oldı tevĥîd şöĥbeti<br>Tevhîde gel tevĥîde                                                   | Murabbâ / 6<br>Bent | İlâhî       | 4+3=7'li Hece Ölçüsü                                     | "İlahî-i Yûnus<br>Emrem."<br>Basılı ve<br>dijital<br>kaynaklarda |

|     |           |                    |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                    |                         |             |                                            |                                                               |
|-----|-----------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
|     |           |                    |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                    |                         |             |                                            | bu şiir bulunamadı.                                           |
| 163 | 117a-117b | Yahyâ              | Gel vücudun perdesin kaldır cemâl-i yârı gör<br>Cân gözinden sil gubârı çihre-i dildârı gör                                     | Beyt-i ma'mûr oldu Yahyânun bu şi'r-i dilkeşi<br>'Ayn-ı 'ibretle yine ma'mûra bak mi'mârı gör                                                                                                      | Gazel/ 7<br>Beyit       | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Taşlıcalı<br>Yahyâ Bey                                        |
| 164 | 117b      | Mahlassız          | Nâdir bulunur tiynet-i pâkîde kuşûr<br>Kem-mâyeden eyler ne ki eyler ise zühûr                                                  | Nâdir bulunur tiynet-i pâkîde kuşûr<br>Kem-mâyeden eyler ne ki eyler ise zühûr                                                                                                                     | Müfred/ 1<br>Beyit      | Yok         | Mef'ûlü Mefâ'ilü<br>Mefâ'ilü Fe'ül         | Koca Ragıp<br>Paşa                                            |
| 165 | 118a-118b | Şıdkî              | Tekebbürlük Hüdâya yaraşır sen nesl-i Âdemsün<br>Ne deñlü şâdmân olsañ cihânda menba'-ı ğamsun                                  | Bu dünyâ-yı deniye aldanur mı Şıdkîyâ kâmil<br>Baña pend ü nasihat kıldı güş itdüm bir ehl-i dil<br>Tekebbürlük Hüdâya yaraşır sen nesl-i Âdemsün<br>Ne deñlü şâdmân olsañ cihânda menba'-ı ğamsun | Terci-i Bend/<br>3 Bent | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün | Şıdkî veya<br>Seriri                                          |
| 166 | 118b-119a | Mahlassız          | Gör yumurda çünki kuşdan toğdı hüş<br>Bir gözün toğmağıla olmadı kuş                                                            | Getüre maksûdını da'im ele<br>Şâh kolında otura avın ala                                                                                                                                           | Mesnevi/ 6<br>Beyit     | Nasihatnâme | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |                                                               |
| 167 | 119a-119b | Hüdâyî             | Tînet-i Âdemde konmasa ezel sevdâ-yı aşk<br>Cenneti bir dâneye şatmazdı ol dâñâ-yı aşk                                          | Ey Hüdâyî hâlet-i aşkı ne bilsün her meges<br>Kulle-i Kâf-ı hâkikat mürğîdur 'Ankâ-yı aşk                                                                                                          | Gazel/ 7<br>Beyit       | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                                               |
| 168 | 119b      | Dervîş             | Kurî efsâne şanur şüff şadâ-yı nâyi<br>Ney ile sâlik idi görsene Mevlânâyı                                                      | Kutb-ı 'irfân-ı cihân ol yûri pergâr-şifat<br>Dâ'ireñ gözle ki Dervîş olasın Mevlâyî                                                                                                               | Gazel/ 5<br>Beyit       | Îlâhî       | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün   | Dervîş Çelebi                                                 |
| 169 | 120a      | Sa'id              | Mâlikü'l-mülk ü Hüdâ-yı Lâ-yezâl<br>Mülk anuñdur hükm anuñdur bî-zevâl                                                          | Pîr-i nâdân tıfl-ı bî-tedbirdür<br>Tıfl-ı âkil dâniş ile birdür                                                                                                                                    | Mesnevi / 8<br>Beyit    | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             | Basılı ve<br>dijital<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı. |
| 170 | 120a      | Mahlassız          | [Düzd-i] erbâb-ı nazarda [şun'-ı] kudretdür gönül<br>Bî-tekellûf vâkıf-ı esrâr-ı hikmetdür gönül                                | Ey gönül vây gönül<br>Vây gönül vây gönül                                                                                                                                                          | Gazel / 8<br>Beyit      | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                                               |
| 171 | 120b      | 'Adlî              | Biz bî-vücûd u bî-dil olan Hâlvetilerüz<br>Faqr u fenâya mâ'il olan Hâlvetilerüz                                                | Mürşid eliyle katre iken bañr-i vahdete<br>'Adlî cihânda vâşıl olan Hâlvetilerüz                                                                                                                   | Gazel / 5<br>Beyit      | Îlâhî       | Mef'ûlü Fâ'ilâtü<br>Mefâ'ilü Fâ'ilün       | Hasan Adlî<br>Sümbülî                                         |
| 172 | 120b      | Cemâl-i<br>Hâlvetî |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                    |                         |             |                                            | bk. s.58b-59a<br>(67.şiir).<br>Tekrar<br>neşredilmiş.         |
| 173 | 121a      | Mahlassız          | Vücûd-ı mutlaquñ bañri temevvüc kim ider<br>peydâ<br>Ene'l Hâk sırrını söyler eger mahfî eger peydâ                             | Nazar kıl nev'-i insâna kimi zehr ü kimi sükker<br>'Aceb hikmet bir ağaçdan olur dürlü semer peydâ                                                                                                 | Gazel / 6<br>Beyit      | Tevhîd      | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün | Usulî                                                         |
| 174 | 121a-121b | Eşrefoğlu<br>Rûmî  | Anuñ aşkı gerek baña gerekmez dünyâ 'uqbâyı<br>Ki aşkdur maksûdum ancak çodum özge<br>temennâyı                                 | Var Eşrefoğlu Rûmî sen bu râzî 'ârifeye söyle<br>Ki zîrâ degme bir 'âmî ne bilsün bu mu'ammâyı                                                                                                     | Gazel / 6<br>Beyit      | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                                               |
| 175 | 121b-122a | Hüdâyî             | Hâb-ı ğafletden uyar uyanayın<br>Mâsivâdan cümleten uşanayın<br>Fırkatünle niçe bir dîvâneyin<br>Şerbet-i vaşluñ içir uşlanayın | Çoma yâ Rab Hüdâyîyi yerine<br>Bağma noğşânınuñ biñde birine<br>Ger irâdet vardı ise yerine<br>Şerbet-i vahdetden içir kanayın                                                                     | Murabbâ / 5<br>Dörtlük  | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |                                                               |

|     |               |           |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                          |                       |             |                                            |                                                                              |
|-----|---------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 176 | 122a          | Yünus     | Hocam seni sevenlerün işi âh ile zâr olur<br>Hasretinden o mevlânun gözi yaşı pînar olur                                                                                                  | Kanı gerçek 'aşık kanı gelün isteyelüm anı<br>Bu 'aşık Yünusuñ câni Haq yoluna nişân olur                                                                                                | Koşma/ 6<br>Beyit     | Îlâhî       | 8+8=16'lı Hece<br>Ölçüsü                   |                                                                              |
| 177 | 122b          | Nürî      | Tarîkat kurb-ı Rahmândur bu meydân özge<br>meydândur<br>Haqîkat sırr-ı Sübhândur bu meydân özge<br>meydândur                                                                              | Bu yolda Nürî serden geç bu erkân içre sırlar aç<br>Bu meydân içre kanlar saç bu meydân özge<br>meydândur                                                                                | Gazel/ 5<br>Beyit     | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                                                              |
| 178 | 122b-<br>123a | Es'ad     | Îlâhî derd-i ehl-i 'aşka dermân it vişâlûnle<br>Söyindür âteş-i hicrânı ol şâfi zülâlûnle<br>Koma kim cân u dil suzân ola tâb-ı celâlûnle<br>Bize lutfeyle ey Mevlâ tecellî kıl cemâlûnle | Hâlile âteşi berd ü selâm iden cemâlûndür<br>Mağâm-ı mü'mini dârü's-selâm iden cemâlûndür<br>Derûnî kalb-i Es'adda mağâm iden cemâlûndür<br>Bize lutfeyle ey Mevlâ tecellî kıl cemâlûnle | Murabbâ / 4<br>Bent   | Münâcât     | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                                                              |
| 179 | 123a-<br>123b | Âhmed     | Yanmayan pervânetek dildârı bilmez kâdedür<br>Bülbül-i şûrîdedür gülzârı bilmez kâdedür                                                                                                   | Zülfînûñ dârına ber-dâr olmayan dil Âhmedâ<br>Ol nice Manşur olur kim dârı bilmez kâdedür                                                                                                | Gazel/ 6<br>Beyit     | Nutuk       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Ahmed Paşa                                                                   |
| 180 | 123b          | Bahri     | Haq kulından intikâmın yine 'abd ile alur<br>Bilmeyen 'ilm-i ledünnî anı 'abd itdi şanur<br>Her işün hâlikı Haqdur 'abd elinden işlenür<br>Şanma ansuz Bahriyâ 'âlemde bir çöp deprenür   | Haq kulından intikâmın yine 'abd ile alur<br>Bilmeyen 'ilm-i ledünnî anı 'abd itdi şanur<br>Her işün hâlikı Haqdur 'abd elinden işlenür<br>Şanma ansuz Bahriyâ 'âlemde bir çöp deprenür  | Kıt'a/ 1 Bent         | Nasihatnâme | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                                                              |
| 181 | 124a-<br>124b | Mahlassız | Her kişi kim isteye etmek namâza ibtidâ<br>Evvelâ lâbüddür aña kim sekiz nesne ide                                                                                                        | Bu namâzuñ sünneti on dörd olup durur hisâb<br>Biri terk olınsa bulunmaz salâtuñda sevâb                                                                                                 | Mesnevi / 12<br>Beyit | Nasihatnâme | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Sa'id Efendî                                                                 |
| 182 | 124b          | Mahlassız | Esrâr-ı 'aşka düşeli<br>Kalbümde râzum kalmadı<br>Haqqı kalbümde bulalı<br>Âh ile zârum kalmadı                                                                                           | Bir zerresini duyalı<br>Şem'e pervâne yanalı<br>Haqqı kalbümde duyalı<br>Bende benliğüm kalmadı                                                                                          | Semai/ 5<br>Dörtlük   | Îlâhî       | 3+2+3=8'li Hece<br>Ölçüsü                  |                                                                              |
| 183 | 125a          | Mahlassız | 'Adem bir âyinedür 'aksi âdem<br>Ne nesnedür 'akisün 'aynı âdem                                                                                                                           | Şadefdür bu cihân dürridür insân<br>Velîdür eyleyendür anı 'işyân                                                                                                                        | Mesnevi/ 7<br>Beyit   | Tevhîd      | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün             | Şeyh Mahmûd<br>Şebüsterî                                                     |
| 184 | 125a-<br>125b | Laţîfî    | Bi-hamdi'llâh 'ayân oldum Haquñ 'ayn-ı<br>'ayânından<br>Vücüdüm külli nûr oldı yârûñ hüsni çerâğından                                                                                     | Laţîfî vaşluña irmiş cemâlûñi 'ayân görmiş<br>Kuşanmış 'aşk zünnârın geçüpdür kıl ü kâlınden                                                                                             | Gazel/ 7<br>Beyit     | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün | Mevlânâ Laţîfî                                                               |
| 185 | 125b          | Mahlassız | Cemâlûñ âynası sende 'ayân çün 'ayn-ı zât oldı<br>Görinen hatt-ı hüsnuñde kamu hüsn-i şıfât oldı                                                                                          | Cihânun varlığı senden hayât nefha-i cândan<br>Kamu eşyâ cihâtından cemâlûñe 'ayân oldı                                                                                                  | Gazel/ 3<br>Beyit     | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün | "Diğer"<br>dediğinden bir<br>önceki gibi<br>Mevlânâ<br>Laţîfî'in<br>sayılır. |
| 186 | 126a          | Mahlassız | Ney dimekdür ya'nî abdâl-î İlâh<br>Sözüme ey cân kalenderler güvâh                                                                                                                        | Merdân-ı Hüdâ Hüdâ nebâşend<br>Likin ze-Hüdâ cüdâ nebâşend                                                                                                                               | Mesnevi/ 10<br>Beyit  | Nutuk       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |                                                                              |
| 187 | 126a          | Mahlassız | Hem-nişin ol dâ'imâ 'uşşâk ile<br>Hem-dem olma bir nefes füssâk ile<br>Hulûk u hüyuñ ile nîgû halk ile<br>Olasın tâ bir nefes Hallâk ile                                                  | Hem-nişin ol dâ'imâ 'uşşâk ile<br>Hem-dem olma bir nefes füssâk ile<br>Hulûk u hüyuñ ile nîgû halk ile<br>Olasın tâ bir nefes Hallâk ile                                                 | Tuyuş/ 1<br>Dörtlük   | Nasihatnâme | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             | Dede Ömer<br>Rüşenî                                                          |

|     |               |           |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |                     |             |                                          |                     |
|-----|---------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|------------------------------------------|---------------------|
| 188 | 126b          | Mahlassız | Bülbül hikâyetin kerem it zâga söyleme<br>Zâğ u zağan didükleri bî-bâğa söyleme                                                                 | Bîmâr olan bilür yine bîmâr hâlini<br>Mecrûh hastanûn haberin şağa söyleme                                                                      | Gazel/ 3<br>Beyit   | Nasihatnâme | Me'ûlû Fâ'ilâtû<br>Me'fâ'ilû Fâ'ilûn     | Dede Ömer<br>Rûşenî |
| 189 | 126b          | Mahlassız | Bîñ zînet ider ise özini pîrezen dehr<br>Baş egmezüz ol kaħbeye merdânelerüz biz                                                                | Bîñ zînet ider ise özini pîrezen dehr<br>Baş egmezüz ol kaħbeye merdânelerüz biz                                                                | Müfred/ 1<br>Beyit  | Yok         | Me'ûlû Me'fâ'ilû<br>Me'fâ'ilû Fe'ûlûn    |                     |
| 190 | 126b          | Mahlassız | Aldanuben ummayasuñ zâl dünyâdan vefâ<br>Çün cefâdur halka iren bî-vefâ dildârdan                                                               | Aldanuben ummayasuñ zâl dünyâdan vefâ<br>Çün cefâdur halka iren bî-vefâ dildârdan                                                               | Müfred/ 1<br>Beyit  | Yok         | Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn<br>Fâ'ilâtûn Fâ'ilûn | Gülşenî             |
| 191 | 126b          | Mahlassız | Aldanuben zâl-i dehrûn âline virmeñ gönül<br>Kurtulamaz aldan an ol mâkir-i ğaddârdan                                                           | Aldanuben zâl-i dehrûn âline virmeñ gönül<br>Kurtulamaz aldan an ol mâkir-i ğaddârdan                                                           | Müfred/ 1<br>Beyit  | Yok         | Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn<br>Fâ'ilâtûn Fâ'ilûn | İbrahim<br>Gülşenî  |
| 192 | 126b          | Mahlassız | Sevdürür sihr ile özin halka dünyâ-yı denî<br>Pes ki cādûdur 'acûze sihr iden sehğârdan                                                         | Kör ider göz bağlayıcı hoĸka-bâz-ı zâl-i dehr<br>Çün oyuncudur 'acûze mekr ile 'ayyârdan                                                        | Kıt'a/ 1 Bent       | Nasihatnâme | Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn<br>Fâ'ilâtûn Fâ'ilûn | Gülşenî             |
| 193 | 126b          | Mahlassız | Zâl dünyâ âl idüben aldamaz ehl-i Hâkı<br>Cilve kılıb ziynet ile tâ bula andan zifâf                                                            | Zâl dünyâ âl idüben aldamaz ehl-i Hâkı<br>Cilve kılıb ziynet ile tâ bula andan zifâf                                                            | Müfred/ 1<br>Beyit  | Yok         | Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn<br>Fâ'ilâtûn Fâ'ilûn | Gülşenî             |
| 194 | 127a-<br>128a | Nihânî    | Hoş dâr-ı şafâ-baħş idi dehr olsa beĸası<br>Hoş yâr-ı vefâ-dâr idi 'ömr olsa vefâsı                                                             | Tevfîki refîĸ it bize şol demde ki yâ Rab<br>Didem ola bî-nûr u dilûm kaşır vefâsı                                                              | Gazel/ 20<br>Beyit  | İlâhî       | Me'ûlû Me'fâ'ilû<br>Me'fâ'ilû Fe'ûlûn    | Nihânî-i Şeydâ      |
| 195 | 128a-<br>128b | Nihânî    | Pâsdan her ki gönül âyinesin pâk eyler<br>Dünyenûñ neydüğini gün gibi idrâk eyler                                                               | Olmadan pâk Nihânî yaraşur saña hemân<br>Ölmedin ölen olmadan ne içün pâk eyler                                                                 | Gazel/ 7<br>Beyit   | İlâhî       | Fe'ilâtûn Fe'ilâtûn<br>Fe'ilâtûn Fe'ilûn | Nihânî              |
| 196 | 128b          | Mahlassız | Gel uy bu 'aşka kim bu 'aşĸ beĸâdur<br>Bu 'aşkuñ dâ'imâ meyli Hâĸkadur<br>Dilerseñ kim göresin Hâĸ cemâlin<br>Bu 'aşĸ gözĸüsine her dem baĸadur | Gel uy bu 'aşka kim bu 'aşĸ beĸâdur<br>Bu 'aşkuñ dâ'imâ meyli Hâĸkadur<br>Dilerseñ kim göresin Hâĸ cemâlin<br>Bu 'aşĸ gözĸüsine her dem baĸadur | Rubâî/ 1<br>Dörtlûk | İlâhî       | Me'fâ'ilûn Me'fâ'ilûn<br>Fe'ûlûn         | Eşrefoĸlı<br>Rûmî   |
| 197 | 129a          | Mahlassız | Bu 'aşkuñ gözĸüsü yoklûkdur ey cân<br>Bu gözĸüde görinür rûy-ı sultân<br>Bu gözĸünûñ ĸilâfidur dü 'âlem<br>Bu gözĸüde ne küfür var ne imân      | Bu 'aşkuñ gözĸüsü yoklûkdur ey cân<br>Bu gözĸüde görinür rûy-ı sultân<br>Bu gözĸünûñ ĸilâfidur dü 'âlem<br>Bu gözĸüde ne küfür var ne imân      | Rubâî/ 1<br>Dörtlûk | İlâhî       | Me'fâ'ilûn Me'fâ'ilûn<br>Fe'ûlûn         | Eşrefoĸlı<br>Rûmî   |
| 198 | 129a          | Mahlassız | Münezzehdür bu gözĸü dü-cihândan<br>Ferâĸatdür kamu aşşî ziyândan<br>Anuñçün degmeler vaşf idemezler<br>Nihândur 'aşĸ nihân-ender-nihândan      | Münezzehdür bu gözĸü dü-cihândan<br>Ferâĸatdür kamu aşşî ziyândan<br>Anuñçün degmeler vaşf idemezler<br>Nihândur 'aşĸ nihân-ender-nihândan      | Rubâî/ 1<br>Dörtlûk | İlâhî       | Me'fâ'ilûn Me'fâ'ilûn<br>Fe'ûlûn         | Eşrefoĸlı<br>Rûmî   |
| 199 | 129a          | Mahlassız | Bu 'aşĸ yolında seni târ u mâr it<br>Bu mâristânda sen seni bîmâr it<br>Yitür bu 'aşĸla 'aĸlı temâmet<br>Yiter varlık saña 'aşĸ 'aşĸı yâr it    | Bu 'aşĸ yolında seni târ u mâr it<br>Bu mâristânda sen seni bîmâr it<br>Yitür bu 'aşĸla 'aĸlı temâmet<br>Yiter varlık saña 'aşĸ 'aşĸı yâr it    | Rubâî/ 1<br>Dörtlûk | İlâhî       | Me'fâ'ilûn Me'fâ'ilûn<br>Fe'ûlûn         | Eşrefoĸlı<br>Rûmî   |
| 200 | 129a          | Mahlassız | Bu ten dükkânımı var eyle yağma<br>Başuñdan tâ ki gide külli ĸavĸa<br>Kamu sevdâları hep arduña at<br>Gönli dostla ĸo şöyle tenhâ               | Bu ten dükkânımı var eyle yağma<br>Başuñdan tâ ki gide külli ĸavĸa<br>Kamu sevdâları hep arduña at<br>Gönli dostla ĸo şöyle tenhâ               | Rubâî/ 1<br>Dörtlûk | Nasihatnâme | Me'fâ'ilûn Me'fâ'ilûn<br>Fe'ûlûn         | Eşrefoĸlı<br>Rûmî   |
| 201 | 129b          | Mahlassız | Gönül iĸlimini dosta baĸışla<br>Gönülsüz gir yola sen daĸı başla                                                                                | Gönül iĸlimini dosta baĸışla<br>Gönülsüz gir yola sen daĸı başla                                                                                | Rubâî/ 1<br>Dörtlûk | Nasihatnâme | Me'fâ'ilûn Me'fâ'ilûn<br>Fe'ûlûn         | Eşrefoĸlı<br>Rûmî   |

|     |      |           |                                                                                                                                             |                                                                                                                                             |                     |             |                                |                   |
|-----|------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|--------------------------------|-------------------|
|     |      |           | Vücüdün evine meydân içinde<br>Varılmaz bu yola cân ile başla                                                                               | Vücüdün evine meydân içinde<br>Varılmaz bu yola cân ile başla                                                                               |                     |             |                                |                   |
| 202 | 129b | Mahlassız | Bu yolda cân ü baş hergiz ańılmaz<br>Bu dünyā ahiret sağısa gelmez<br>Velî bîcân olanuñ kadri artuķ<br>Anuñçündür ki 'aşık cânā kalmaz      | Bu yolda cân ü baş hergiz ańılmaz<br>Bu dünyā ahiret sağısa gelmez<br>Velî bîcân olanuñ kadri artuķ<br>Anuñçündür ki 'aşık cânā kalmaz      | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 203 | 129b | Mahlassız | Nitekim sende senlik ola mevcüd<br>Kılasın senligünde şöyle merdüd<br>Müsâ didi ki erinî yâ İlâhî<br>Müsâya len terânî didi Ma'bûd          | Nitekim sende senlik ola mevcüd<br>Kılasın senligünde şöyle merdüd<br>Müsâ didi ki erinî yâ İlâhî<br>Müsâya len terânî didi Ma'bûd          | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 204 | 129b | Mahlassız | Çü Müsâ kendüden mahv oldu gitdi<br>Müsâya Hâķ tecellî andan etdi<br>Anuñçündür ki 'aşık varını hep<br>Getürdi tiz bâzârda yoğā satdı       | Çü Müsâ kendüden mahv oldu gitdi<br>Müsâya Hâķ tecellî andan etdi<br>Anuñçündür ki 'aşık varını hep<br>Getürdi tiz bâzârda yoğā satdı       | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 205 | 129b | Mahlassız | Bu 'aşķ yolunda yokluk oldu 'izzet<br>Bulunmadı yoğ olmayınca vuşlat<br>Vişâlin isteyü yoktan yoğā git<br>Zirâ yoklukda yokdur zerre 'illet | Bu 'aşķ yolunda yokluk oldu 'izzet<br>Bulunmadı yoğ olmayınca vuşlat<br>Vişâlin isteyü yoktan yoğā git<br>Zirâ yoklukda yokdur zerre 'illet | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 206 | 129b | Mahlassız | Budur yokluk ki sen senden geçesin<br>Fenâ şuyını sâķiden içesin<br>Temâmet varlığundan el yuyasın<br>Seni bunda koyup dostā kaçasın        | Budur yokluk ki sen senden geçesin<br>Fenâ şuyını sâķiden içesin<br>Temâmet varlığundan el yuyasın<br>Seni bunda koyup dostā kaçasın        | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 207 | 129b | Mahlassız | Bu varlığın saña yavlaķ duzakdur<br>Tuzakdan çıkmağā key er gerekdür<br>Gel imdi bendleri merdâne kes kim<br>Tuzaga tutulan dostdan ırakdur | Bu varlığın saña yavlaķ duzakdur<br>Tuzakdan çıkmağā key er gerekdür<br>Gel imdi bendleri merdâne kes kim<br>Tuzaga tutulan dostdan ırakdur | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 208 | 129b | Mahlassız | Sözüm ańladuñ ise ey karındaş<br>Bu sırrı keşf idüp uş eyledüm fâş<br>Eğer 'aşık iseñ al bu sözümdeñ<br>Kamu sermâyeyi var eyle tarâş       | Sözüm ańladuñ ise ey karındaş<br>Bu sırrı keşf idüp uş eyledüm fâş<br>Eğer 'aşık iseñ al bu sözümdeñ<br>Kamu sermâyeyi var eyle tarâş       | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 209 | 130a | Mahlassız | Bu dünyā maķşüdi ahiret muradı<br>Bulardur aldayan biliş ü yadı<br>'Aşıklar yolu bir yoldan dağı dur<br>'Aşık dostā gider açup kanadı       | Bu dünyā maķşüdi ahiret muradı<br>Bulardur aldayan biliş ü yadı<br>'Aşıklar yolu bir yoldan dağı dur<br>'Aşık dostā gider açup kanadı       | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 210 | 130a | Mahlassız | Bu yolda gerķek iseñ cânā kalma<br>Cihānuñ varlığın bir çöpe alma<br>Bu kıvıldı bu cünbüş virme alma<br>Kamu bir düş gibi bu gitme gelme    | Bu yolda gerķek iseñ cânā kalma<br>Cihānuñ varlığın bir çöpe alma<br>Bu kıvıldı bu cünbüş virme alma<br>Kamu bir düş gibi bu gitme gelme    | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |
| 211 | 130a | Mahlassız | Bu düşe pes niçün aldana 'âķil<br>Göñül virmez buña illâ ki ğâfıl                                                                           | Bu düşe pes niçün aldana 'âķil<br>Göñül virmez buña illâ ki ğâfıl                                                                           | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlı<br>Rûmî |

|     |      |           |                                                                                                                                             |                                                                                                                                             |                     |             |                                |                   |
|-----|------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|--------------------------------|-------------------|
|     |      |           | Bu gâfil kişiler hayvân gibidür<br>Olur hayvân dahi hep 'abese mâ'il                                                                        | Bu gâfil kişiler hayvân gibidür<br>Olur hayvân dahi hep 'abese mâ'il                                                                        |                     |             |                                |                   |
| 212 | 130a | Mahlassız | Ey gözlü kişi buña anlayu bak<br>Buña gönül virenlerdür ki ahmaq<br>Bî-hüde yirlere 'ömri çürütme<br>Fenâdur bu fenâ gerçek muhakkaq        | Ey gözlü kişi buña anlayu bak<br>Buña gönül virenlerdür ki ahmaq<br>Bî-hüde yirlere 'ömri çürütme<br>Fenâdur bu fenâ gerçek muhakkaq        | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 213 | 130a | Mahlassız | Bilür 'âkil niçün geldi cihâna<br>İnanur 'âkil ile düşmez gümâna<br>Ne işe geldiyse anı bitürür<br>Yimez içmez uyumaz kana kana             | Bilür 'âkil niçün geldi cihâna<br>İnanur 'âkil ile düşmez gümâna<br>Ne işe geldiyse anı bitürür<br>Yimez içmez uyumaz kana kana             | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 214 | 130a | Mahlassız | Bu dünyâ zevki nefsanîleründür<br>Bu nefis için cehennem key deründür<br>Bu nefsün 'işreti zevki temâmet<br>Cehennemde nedür kandur irindür | Bu dünyâ zevki nefsanîleründür<br>Bu nefis için cehennem key deründür<br>Bu nefsün 'işreti zevki temâmet<br>Cehennemde nedür kandur irindür | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 215 | 130a | Mahlassız | Murâd-ı nefis için her iş kim ola<br>Ol iş murdâr ü mühmel şöyle kala<br>Yarın Hâk hazretine çağrılacak<br>Senüñle hazrete ol bile gele     | Murâd-ı nefis için her iş kim ola<br>Ol iş murdâr ü mühmel şöyle kala<br>Yarın Hâk hazretine çağrılacak<br>Senüñle hazrete ol bile gele     | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 216 | 130b | Mahlassız | Seni redd ideler 'aybuñ ola fâş<br>Saña ol mühmel iş çün oldı yoldaş<br>Bize senden nebîler hem velîler<br>Üşe saña zebânîler ura taş       | Seni redd ideler 'aybuñ ola fâş<br>Saña ol mühmel iş çün oldı yoldaş<br>Bize senden nebîler hem velîler<br>Üşe saña zebânîler ura taş       | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 217 | 130b | Mahlassız | Cehennem esfeli ola saña yurt<br>Nebir bu yire o vakt işbu şavul yort<br>Karıncadan za'îf olasin anda<br>Zîrâ bunda işitmedünđi öğüt        | Cehennem esfeli ola saña yurt<br>Nebir bu yire o vakt işbu şavul yort<br>Karıncadan za'îf olasin anda<br>Zîrâ bunda işitmedünđi öğüt        | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 218 | 130b | Mahlassız | Ne deñlü bunda nefsün şâd idesin<br>Yarın pişmân olup feryâd idesin<br>Uralar makra'a diyeler "üsküt"<br>Ey nefesine uyan ol vakt nidesin   | Ne deñlü bunda nefsün şâd idesin<br>Yarın pişmân olup feryâd idesin<br>Uralar makra'a diyeler "üsküt"<br>Ey nefesine uyan ol vakt nidesin   | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 219 | 130b | Mahlassız | Gelün inşâfa ey nefse uyanlar<br>Demidür kim uyana uyuyanlar<br>Döneler Hâkka nefsi terk ideler<br>Bağışlanur bugün tevbe idenler           | Gelün inşâfa ey nefse uyanlar<br>Demidür kim uyana uyuyanlar<br>Döneler Hâkka nefsi terk ideler<br>Bağışlanur bugün tevbe idenler           | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 220 | 130b | Mahlassız | Tiz idün tevbeyi koñ va' deyi siz<br>Ecel ulağı yürür tutar añsız<br>Düşürür dâmına elbette bir gün<br>Bozılır işbu düzgünler gümânsız      | Tiz idün tevbeyi koñ va' deyi siz<br>Ecel ulağı yürür tutar añsız<br>Düşürür dâmına elbette bir gün<br>Bozılır işbu düzgünler gümânsız      | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 221 | 130b | Mahlassız | Bu mekkâreye inende yakışma<br>Tama' idüp buña berk berk yapışma                                                                            | Bu mekkâreye inende yakışma<br>Tama' idüp buña berk berk yapışma                                                                            | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |

|     |      |                   |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |                     |             |                                |                   |
|-----|------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|--------------------------------|-------------------|
|     |      |                   | Bu 'ömre 'izze cāha tekeye urma<br>Bugün meydān benüm deyü çapışma                                                                                | Bu 'ömre 'izze cāha tekeye urma<br>Bugün meydān benüm deyü çapışma                                                                                |                     |             |                                |                   |
| 222 | 130b | Mahlassız         | Bu fettāna gönül gözüyle bakma<br>Benüm deyü buña gönül bırakma<br>Bunuñ sihri duzağına dutulup<br>Buni yapup varacak yeri yıkma                  | Bu fettāna gönül gözüyle bakma<br>Benüm deyü buña gönül bırakma<br>Bunuñ sihri duzağına dutulup<br>Buni yapup varacak yeri yıkma                  | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 223 | 130b | Mahlassız         | Berây-ı maşlahat bir el uciyla<br>Bağar iseñ dağı bir göz uciyla<br>Zirâ senden buni yine alurlar<br>Birine dağı virürler güciyle                 | Berây-ı maşlahat bir el uciyla<br>Bağar iseñ dağı bir göz uciyla<br>Zirâ senden buni yine alurlar<br>Birine dağı virürler güciyle                 | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 224 | 131a | Mahlassız         | Bu dünyâ kimseye mülk olmadı mülk<br>Saña denilmedi mi Limeni'l-mülk<br>Buña benüm diyen key bî-edepdür<br>Pes evvel âhir oldur Mâlik'ül-mülk     | Bu dünyâ kimseye mülk olmadı mülk<br>Saña denilmedi mi Limeni'l-mülk<br>Buña benüm diyen key bî-edepdür<br>Pes evvel âhir oldur Mâlik'ül-mülk     | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 225 | 131a | Eşrefoğlu<br>Rûmî | Bu Eşrefoğlu Rûmî gördi 'âlem<br>Örümcek ağına beñzer dağı kem<br>Buña rağbet göziyle bakmadı hiç<br>Taleb kılmadı buni oldı ebsem                | Bu Eşrefoğlu Rûmî gördi 'âlem<br>Örümcek ağına beñzer dağı kem<br>Buña rağbet göziyle bakmadı hiç<br>Taleb kılmadı buni oldı ebsem                | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 226 | 131a | Mahlassız         | Üzüldi külli sebebden nesebden<br>Rızâ virdi kazāya her tarafdan<br>Bu böyledür şu şöyle olsa dimez<br>Eger lutf u eger kahr gelse Hağdan         | Üzüldi külli sebebden nesebden<br>Rızâ virdi kazāya her tarafdan<br>Bu böyledür şu şöyle olsa dimez<br>Eger lutf u eger kahr gelse Hağdan         | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | İlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 227 | 131a | Mahlassız         | Eger tâlib iseñ iş böyle gerek<br>Eger kâzib iseñ kı çekme emek<br>Odur tâlib Hağkı isteye dün gün<br>Gerekmez halk ile almağ u virmek            | Eger tâlib iseñ iş böyle gerek<br>Eger kâzib iseñ kı çekme emek<br>Odur tâlib Hağkı isteye dün gün<br>Gerekmez halk ile almağ u virmek            | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 228 | 131a | Mahlassız         | Bu halkdur tâlibi yoldan ileden<br>Bu mağlûkdan kesilür Hağka giden<br>Neye meşgûl iseñ oldur murâduñ<br>Murâduñdur seni her yaña yiden           | Bu halkdur tâlibi yoldan ileden<br>Bu mağlûkdan kesilür Hağka giden<br>Neye meşgûl iseñ oldur murâduñ<br>Murâduñdur seni her yaña yiden           | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | İlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 229 | 131a | Mahlassız         | Murâduñdan öte yok saña menzil<br>Murâduñ maşsûduñdur ma'bûduñ dil<br>Kamudan el çeküp fâriğ gereksin<br>Murâduñdur murâd olursa bir kıl          | Murâduñdan öte yok saña menzil<br>Murâduñ maşsûduñdur ma'bûduñ dil<br>Kamudan el çeküp fâriğ gereksin<br>Murâduñdur murâd olursa bir kıl          | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | İlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 230 | 131a | Mahlassız         | Seni Hağdan cüdâ eyler o bir kıl<br>O bir kıldan dağı sen key hâzer kıl<br>Hicâbdur bil hicâb-ender-hicâbdur<br>Gerekse ol kılı yüz kerre var dil | Seni Hağdan cüdâ eyler o bir kıl<br>O bir kıldan dağı sen key hâzer kıl<br>Hicâbdur bil hicâb-ender-hicâbdur<br>Gerekse ol kılı yüz kerre var dil | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | İlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 231 | 131b | Mahlassız         | 'Adüvv bil kim seni Hağdan ayırsa<br>Zebânuñ bil hürî gilmân olursa                                                                               | 'Adüvv bil kim seni Hağdan ayırsa<br>Zebânuñ bil hürî gilmân olursa                                                                               | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |

|     |      |                   |                                                                                                                                             |                                                                                                                                             |                     |             |                                |                   |
|-----|------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|--------------------------------|-------------------|
|     |      |                   | Ṭama' kılma sekiz ucmağa zinhâr<br>Bezenûben sana karşı gelürse                                                                             | Ṭama' kılma sekiz ucmağa zinhâr<br>Bezenûben sana karşı gelürse                                                                             |                     |             |                                |                   |
| 232 | 131b | Mahlassız         | Cehennem korkusın ucmak ümüsin<br>'Âşık añmaz bularuñ hiç birisin<br>Gözin yumdı çün ol dosta yöneldi<br>Kamu kırdı geçirdi nefis çerisin   | Cehennem korkusın ucmak ümüsin<br>'Âşık añmaz bularuñ hiç birisin<br>Gözin yumdı çün ol dosta yöneldi<br>Kamu kırdı geçirdi nefis çerisin   | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 233 | 131b | Mahlassız         | 'Âşık bu sözden añlar biñ cevâbı<br>Çün açdum ma'nî yüzinden niķâbı<br>Bular 'aşk şerbetini içdi vü kandı<br>Ġâfiller şu şanub kor u serâbı | 'Âşık bu sözden añlar biñ cevâbı<br>Çün açdum ma'nî yüzinden niķâbı<br>Bular 'aşk şerbetini içdi vü kandı<br>Ġâfiller şu şanub kor u serâbı | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 234 | 131b | Eşrefoğlu<br>Rûmî | Bu râzî Eşrefoğlu Rûmî açma<br>Sınurı bekle zinhâr öte geçme<br>Bu 'aşk deryâsınuñ gevherlerini<br>Çıkarup olur olmaz yire saçma            | Bu râzî Eşrefoğlu Rûmî açma<br>Sınurı bekle zinhâr öte geçme<br>Bu 'aşk deryâsınuñ gevherlerini<br>Çıkarup olur olmaz yire saçma            | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 235 | 131b | Mahlassız         | Ki nâdân eline düşmeye gevher<br>Şanur nâdân anı bir kırı defter<br>Tâ ilter kem bahâya şatar anı<br>Ya alur yire ki kor şöyle ebter        | Ki nâdân eline düşmeye gevher<br>Şanur nâdân anı bir kırı defter<br>Tâ ilter kem bahâya şatar anı<br>Ya alur yire ki kor şöyle ebter        | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 236 | 131b | Mahlassız         | Gel imdi Ḥaķķa tâlibseñ karındaş<br>Var evvel iste bul bir yaḫşı yoldaş<br>Añı mürşid idin pek tut elini<br>Seni menzile ilete kırtara baş  | Gel imdi Ḥaķķa tâlibseñ karındaş<br>Var evvel iste bul bir yaḫşı yoldaş<br>Añı mürşid idin pek tut elini<br>Seni menzile ilete kırtara baş  | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 237 | 131b | Mahlassız         | Kılavuzsuz bu yolu varımazsın<br>Bu müşkil işi sen başarımazsın<br>Seni cem' itmege bir kimse gerek<br>Tağılmışsın seni devşürimezsın       | Kılavuzsuz bu yolu varımazsın<br>Bu müşkil işi sen başarımazsın<br>Seni cem' itmege bir kimse gerek<br>Tağılmışsın seni devşürimezsın       | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 238 | 131b | Mahlassız         | Bu yolda bekçiler var hiç uyumaz<br>Girü dönderür uşanları komaz<br>Bu yolda iz ü toz hergiz belürmez<br>Bu yoldan nâm ü nişân kimse virmez | Bu yolda bekçiler var hiç uyumaz<br>Girü dönderür uşanları komaz<br>Bu yolda iz ü toz hergiz belürmez<br>Bu yoldan nâm ü nişân kimse virmez | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 239 | 132a | Mahlassız         | Pes eyle olsa lâ-büddür kılavuz<br>Kılavuz da gerek kim ola key uz<br>Bu şarp yolları âsân ide saña<br>İnişi yokışı göstere düpdüz          | Pes eyle olsa lâ-büddür kılavuz<br>Kılavuz da gerek kim ola key uz<br>Bu şarp yolları âsân ide saña<br>İnişi yokışı göstere düpdüz          | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 240 | 132a | Mahlassız         | Niçe biñ enbiyâ geldi vü gitdi<br>Niçe yüz evliyâ bunda segirtti<br>Birisî kılavuzsuz varmadı yola<br>Bu yola bunları mürşid ilettdi        | Niçe biñ enbiyâ geldi vü gitdi<br>Niçe yüz evliyâ bunda segirtti<br>Birisî kılavuzsuz varmadı yola<br>Bu yola bunları mürşid ilettdi        | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |
| 241 | 132a | Mahlassız         | Muḥammed kim Ḥabîb-i Ḥazret idi<br>Dükeli maḫlûķâta devlet idi                                                                              | Muḥammed kim Ḥabîb-i Ḥazret idi<br>Dükeli maḫlûķâta devlet idi                                                                              | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî |



|     |               |                   |                                                                                                                                             |                                                                                                                                             |                     |             |                                |                                      |
|-----|---------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|--------------------------------|--------------------------------------|
|     |               |                   | Yir ü gök şamu uçmak gice gündüz<br>Bular olmaqlığa sebeb ol idi                                                                            | Yir ü gök şamu uçmak gice gündüz<br>Bular olmaqlığa sebeb ol idi                                                                            |                     |             |                                |                                      |
| 242 | 132a          | Mahlassız         | Bu yola ol delil ile yürüdi<br>Delil oldu aña Cebrâ'îl indi<br>Getürdi Cebrâ'îl çekdi Burâkı<br>Resül Mi'râca gitdi aña bindi               | Bu yola ol delil ile yürüdi<br>Delil oldu aña Cebrâ'îl indi<br>Getürdi Cebrâ'îl çekdi Burâkı<br>Resül Mi'râca gitdi aña bindi               | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî                    |
| 243 | 132a          | Mahlassız         | Gerekmiş tâlibe elbette mürşid<br>Olur pes mürşide uyan muvahhid<br>Eger mürşide uymazsañ ey tâlib<br>Olursun sen ya dehri yâhû mülhid      | Gerekmiş tâlibe elbette mürşid<br>Olur pes mürşide uyan muvahhid<br>Eger mürşide uymazsañ ey tâlib<br>Olursun sen ya dehri yâhû mülhid      | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî                    |
| 244 | 132a          | Mahlassız         | Bu yola kim ki girdiyse delilsüz<br>Anı şeytân kodı dinsüz imânsuz<br>Gerekdür bil gerekdür bir kılavuz<br>Varamazsın bu yolu kılavuzsuz    | Bu yola kim ki girdiyse delilsüz<br>Anı şeytân kodı dinsüz imânsuz<br>Gerekdür bil gerekdür bir kılavuz<br>Varamazsın bu yolu kılavuzsuz    | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî                    |
| 245 | 132a          | Mahlassız         | Îlahî tâlibi mürşide duş it<br>Anuñ mürşid ile vaktini hoş it<br>Îlahî tâlibüne derd bağışla<br>Bişür derdün odyla perveriş it              | Îlahî tâlibi mürşide duş it<br>Anuñ mürşid ile vaktini hoş it<br>Îlahî tâlibüne derd bağışla<br>Bişür derdün odyla perveriş it              | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Münâcât     | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî                    |
| 246 | 132b          | Mahlassız         | Îlahî tâlibüne vir 'inâyet<br>Kana'at şabrıla muhkem irâdet<br>Cefâya şabr ide göre vefâyı<br>Riyâzet eyleye bula harâret                   | Îlahî tâlibüne vir 'inâyet<br>Kana'at şabrıla muhkem irâdet<br>Cefâya şabr ide göre vefâyı<br>Riyâzet eyleye bula harâret                   | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Münâcât     | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî                    |
| 247 | 132b          | Eşrefoğlu<br>Rûmî | Bu sözi Eşrefoğlu Rûmî söyler<br>Hakkuñ tâliblerine tenbih eyler<br>Kimün zâtında kim gevheri vardır<br>Murâd maşşûd nedür bir sözden añlar | Bu sözi Eşrefoğlu Rûmî söyler<br>Hakkuñ tâliblerine tenbih eyler<br>Kimün zâtında kim gevheri vardır<br>Murâd maşşûd nedür bir sözden añlar | Rubâî/ 1<br>Dörtlük | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün | Eşrefoğlu<br>Rûmî                    |
| 248 | 132b-<br>133a | Mahlassız         | Bir cezbe ey Rahmân gelse<br>Benden benliğümi alsa<br>Derünüm nûrla dolsa<br>'Aşkuñla yansam eglensem                                       | Hey mürşid-i kâmil üstâd<br>Fenâ isem eyle irşâd<br>Gamgîn gönülüm sen eyle şâd<br>İhsanuñ görsem eglensem                                  | Murabbâ/ 7<br>Bent  | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü           |                                      |
| 249 | 133a-<br>133b | Mahlassız         | Kılalum cevlan<br>İdelüm seyrân<br>Olalum hayrân<br>Şeyh eşiginde                                                                           | İbrâhîm Edhem<br>İstemez merhem<br>Câmmı kurbân<br>Şeyh eşiginde                                                                            | Murabbâ/ 9<br>Bent  | Îlâhî       | 3+2= 5'li Hece Vezni           |                                      |
| 250 | 133b          | Sinânî            | Çü müştâk oldum ol yâra<br>Gönül eglenmez [eglenmez]<br>Yüregimde olup yâra<br>Gönül eglenmez eglenmez                                      | Bu ma'nâdan haberdâra<br>Selâm olsun o dildâra<br>Sinâna pes nedür çâre<br>Gönül eglenmez eglenmez                                          | Murabbâ/ 6<br>Bent  | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü           | Hangi Sinân<br>olduğu<br>bulunamadı. |
| 251 | 134a          | Mahlassız         | Derd ile giryân olayın bir zamân<br>'Aşk ile süzân olayın bir zamân                                                                         | Cân ü ten kaydından olmağa halâş<br>Şoyunup 'uryân olayın bir zamân                                                                         | Gazel/ 11<br>Beyit  | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün |                                      |

|     |      |                   |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |             |                                            |                                     |
|-----|------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| 252 | 134a | Mahlassız         | Gönül bezm-i rızadan dūr olup hicr-âşinâ kaldı<br>Niçe vahder-i zebûn u niçe nefis ü hevâ kaldı<br>Dil-i bîmâr-ı 'îşyâna ne dâr vey ne şifâ kaldı<br>Ne zaḥm-i ḳalb-i mecrûhumda ümmîd-i devâ kaldı<br>Amân ey lutf [...] perverdigârüm iş saña kaldı | Gönül bezm-i rızadan dūr olup hicr-âşinâ kaldı<br>Niçe vahder-i zebûn u niçe nefis ü hevâ kaldı<br>Dil-i bîmâr-ı 'îşyâna ne dâr vey ne şifâ kaldı<br>Ne zaḥm-i ḳalb-i mecrûhumda ümmîd-i devâ kaldı<br>Amân ey lutf [...] perverdigârüm iş saña kaldı | Muhammes/<br>1 Bent  | Münâcât     | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                     |
| 253 | 134b | Fiğânî            | Cenâbuñdan dilek budur hidâyet yâ Rasûla'llâh<br>Günâhum çok durur senden 'inâyet yâ<br>Ḥabîba'llâh                                                                                                                                                   | Murâdî bu durur senden Fiğânî bendenüñ dâ'im<br>Aña rahm eyle olduḳda kıyâmet yâ Ḥabîba'llâh                                                                                                                                                          | Gazel/ 5<br>Beyit    | Na't        | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                     |
| 254 | 135a | Şeyhî             | Gice zıkr id şehâ tevḥîdün esrârın bilür bilen<br>dimez<br>Ḥaḳîḳat ehli güftârüñ diyen bilmez bilen dimez                                                                                                                                             | Nedür sürür bu dem vahdet nedür ey Şeyhî bu<br>lezzet<br>Ne dimekdür Ḥaḳḳa vuşlat diyen bilmez bilen<br>dimez                                                                                                                                         | Gazel/ 6<br>Beyit    | Tevhîd      | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün | Abdûlmecid<br>Sivâsî                |
| 255 | 135a | Şıdkî             | Nûri cemâli<br>Ḥaḳḳuñ vişâli<br>Eyler tecellî<br>Dil olsa Ḥâlî<br>Dâ'im dâ'im hay                                                                                                                                                                     | Göñülde Şıdkî<br>Yaḳ nâr-ı 'aşkı<br>Zıkr eyle ḥaḳḳı<br>Rûz-ı leyâli<br>Dâ'im dâ'im dâ'im                                                                                                                                                              | Murabba' / 4<br>Bent | Îlâhî       | 2+3=5'li Hece Ölçüsü                       | Sıdkı Baba                          |
| 256 | 135b | Niyâzî-i<br>Mısrî | Aç gözün dîdâra baḳ ref' oldı vechinden niḳâb<br>Zulmeti sürdi çıkardı ara yerden âfîtab                                                                                                                                                              | Her ne ki görür gözün andan cemâl-i yâre baḳ<br>Çünki gitti ey Niyâzî ḳalmadı aşlâ hicâb                                                                                                                                                              | Gazel/ 8<br>Beyit    | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün |                                     |
| 257 | 136a | Nürî              | Vâvı yokdur ḥâyı Hûnuñ aşlı çün bir ḥaḳkadur<br>Gösterür ol ḥaḳkadan 'aşıklara seyrânı Hû                                                                                                                                                             | Her ne isterseñ murâduñ Ḥüdan iste Nüriyâ<br>Çün sa'âdet kânı Ḥüdur rahmetün rahmânı Hû                                                                                                                                                               | Gazel/ 4<br>Beyit    | Tevhîd      | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                     |
| 258 | 136b | Mahlassız         | Dilâ [...] birlige irmek civân iken mürid olur<br>Ḳılanlar ḥıdmetin pîrün Cüneyd ü Bâyezîd olur                                                                                                                                                       | Şaḳın 'âḳ olma pîrüne çeküp başuñ ayâğından<br>Çeken kibr ile baş andan ḳarîb iken ba'id olur                                                                                                                                                         | Gazel/ 4<br>Beyit    | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                     |
| 259 | 136b | Mahlassız         | Düşin zenem dem dem dem vakt-i seḫer ḳum<br>ḳum ḳum<br>Ḥvâce [...] cem cem cem vakt-i seḫer ḳum ḳum<br>ḳum                                                                                                                                            | [Şems-i şükr-i zîr menem mazḥar-ı bebr-i yer<br>benem]<br>'Âşık-ı gül-i zîr menem vakt-i seḫer ḳum ḳum<br>ḳum                                                                                                                                         | Gazel/ 7<br>Beyit    | Îlâhî       | Belirsiz                                   | "Gazeliyât-ı<br>Hazretî<br>Mevlânâ" |
| 260 | 137a | 'İşretî           | Şanma 'aşḳ ehlini mevt ile güzâr eylediler<br>'Aşḳa şabr eylemeyüp terk-i diyâr eylediler                                                                                                                                                             | Arḳası üzre yatup ehl-i ḳubür itdi ḥuzûr<br>Gam u miḥnet beni ey 'İşretî zâr eylediler                                                                                                                                                                | Gazel/ 5<br>Beyit    | Mersiye     | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün   |                                     |
| 261 | 137a | Mahlassız         | Ol nedür kim rengi anuñ ḳaredür<br>Teni uçdan uca pâre pâredür<br>Ayağından aşupdur Çalab anı<br>El urursañ şaça üstüne ḳanı                                                                                                                          | Ol nedür kim rengi anuñ ḳaredür<br>Teni uçdan uca pâre pâredür<br>Ayağından aşupdur Çalab anı<br>El urursañ şaça üstüne ḳanı                                                                                                                          | Kit'a/ 1<br>Dörtlük  | Lügaz       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |                                     |
| 262 | 137a | Mahlassız         | Ol nedür kim zerre zerre kâne olur<br>Toḫmı az mîvesi çendâne olur<br>Ağzı birdür dili iki cânı yok<br>Niçeler bu kıssada ḥayrâne olur                                                                                                                | Ol nedür kim zerre zerre kâne olur<br>Toḫmı az mîvesi çendâne olur<br>Ağzı birdür dili iki cânı yok<br>Niçeler bu kıssada ḥayrâne olur                                                                                                                | Kit'a/ 1<br>Dörtlük  | Lügaz       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             |                                     |
| 263 | 137a | Mahlassız         | Bir ḳal'a-i mu'allak içinde oldı deryâ<br>O deryânuñ içinde bir mâhî imiş câ                                                                                                                                                                          | Bir ḳal'a-i mu'allak içinde oldı deryâ<br>O deryânuñ içinde bir mâhî imiş câ                                                                                                                                                                          | Kit'a/ 1<br>Dörtlük  | Lügaz       | Mef'ûlü Fâ'ilâtün<br>Mef'ûlü Fâ'ilâtün     | Lügaz-ı Sultân<br>Murâd Ḥan         |

|     |               |                   |                                                                                                                                           |                                                                                                                                        |                     |       |                                            |                                                               |
|-----|---------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
|     |               |                   | Ṭuta ağzında mähî bir gevher-i bigâne<br>Turduqça gevher anda mähîyi eyler ifnâ                                                           | Ṭuta ağzında mähî bir gevher-i bigâne<br>Turduqça gevher anda mähîyi eyler ifnâ                                                        |                     |       |                                            |                                                               |
| 264 | 137b          | Niyâzî-i<br>Mısrî | Toğdı ol şadr-ı risâlet başdı 'arş üzre qadem<br>Şaldı ol nûr-ı nübüvvet pertevin fevkâ'l-ümem                                            | Yâ Rasûla'llâh şefâ' at kıl Niyâzî bendeñe<br>Şol zamân kim baş açık yalın ayak kan ağlayam                                            | Gazel/ 6<br>Beyit   | Na't  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                                               |
| 265 | 138a          | Eşrefoğlu<br>Rûmî | Kulluğa bil bağladum sultânî gözler gözlerüm<br>Derdine düş olmuşam dermânî gözler gözlerüm                                               | Eşrefoğlu Rûmî'nün sözleri var kemter velî<br>Dâ'imâ imân ile Qur'ânî gözler gözlerüm                                                  | Gazel/ 6<br>Beyit   | İlâhî | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                                               |
| 266 | 138b          | Hüdâyî            | 'Âşıklar şadıklar iştmiş olun<br>Hakdan geldüm yine Hakka giderüm<br>Mevlâsından gayrı kimi var kulun<br>Hakdan geldüm yine Hakka giderüm | Hüdâyî şurefâ bir kabza hâkem<br>Kebâb ma'nî yüzinde dürr-i pâkem<br>Şoyundum mâsivâdan sine çâkem<br>Hakdan geldüm yine Hakka giderüm | Koşma/ 5<br>Dörtlük | İlâhî | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                   |                                                               |
| 267 | 139a          | Zâtî              | Rûhuñ üzre zülfüñü perişân eyledüñ<br>'Âkil-i dâñâyı bu vech ile hayrân eyledüñ                                                           | Murğ-ı câna mantık-ı tayrı çü ta'lim eyleyüp<br>Zâtî-i ednâyı anuñla Süleymân eyledüñ                                                  | Gazel/ 6<br>Beyit   | İlâhî | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Basılı ve<br>dijital<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı. |
| 268 | 139a          | Zâtî              | Ey benüm dîvâne gönülüm n'oldı saña n'oldı saña<br>[Ne 'aceb] derde uğraduñ n'oldı saña n'oldı saña                                       | Bulunmaz oldu mişâlün bilinmez oldu [...]<br>Gel Zâtîye söyle halün n'oldı saña n'oldı saña                                            | Gazel/ 4<br>Beyit   | İlâhî | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Basılı ve<br>dijital<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı. |
| 269 | 140a          | Niyâzî-i<br>Mısrî | Âşinâ-yı 'aşk olandan âh u zâr eksik degül<br>Keşî-i bahre dem-â-dem rûzgâr eksik degül                                                   | Şem'-i 'aşka Mısrîyâ yandur özün yok ol müdâm<br>'Âşıkun her yokluğu üstünde var eksik degül                                           | Gazel/ 5<br>Beyit   | İlâhî | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   |                                                               |
| 270 | 140b          | Mahlassız         | Bu 'aşka yoldaş olalı komuşam nâmûs u arı<br>Devâsuz derde düş oldum kıluram âh ile zârî                                                  | Gel imdi Şems-i Tebrîzî fedâ kıl cānanı Hakka<br>Bu yolda baş u cān virmek budur 'âşıklarun kârı                                       | Gazel/ 5<br>Beyit   | İlâhî | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                                               |
| 271 | 141b          | Mahlassız         | Derd böyle belâ böyle düşer [...] böyle<br>Fıkr böyle iken işler ister yüz biñ [talâb] eyle                                               | Derd böyle belâ böyle düşer [...] böyle<br>Fıkr böyle iken işler ister yüz biñ [talâb] eyle                                            | Müfred/ 1<br>Beyit  | Yok   | Belirsiz                                   |                                                               |
| 272 | 141b          | Eşrefoğlu<br>Rûmî | N'ideyüm şabr ider isem dil [û] cān oda yanar<br>Velî âh eyler isem kevn [û] mekân oda yanar                                              | Gel ey 'âşık yana gör küh-ı kenârında hakuñ<br>Dimeyeler Rûmîye ibn-i fülân oda yanar                                                  | Gazel/ 5<br>Beyit   | İlâhî | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün   |                                                               |
| 273 | 142a          | 'Âşık<br>Yûnus    | Benem zârî kılan ol yâra karşı<br>Günülden cān viren dildâre karşı                                                                        | Bugün 'Âşık Yûnus gurbetde kaldı<br>Ki 'aşıkun söyledi âgyâra karşı                                                                    | Gazel/ 4<br>Beyit   | İlâhî | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün             |                                                               |
| 274 | 142a          | Mahlassız         | 'Aşkın [meyine] kânduñ n'olduñ a gönül n'olduñ<br>Yağduñ beni yandurduñ n'olduñ a gönül n'olduñ                                           | 'Aşkın [meyine] kânduñ n'olduñ a gönül n'olduñ<br>Yağduñ beni yandurduñ n'olduñ a gönül n'olduñ                                        | Müfred/ 1<br>Beyit  | Yok   | Mef'ülü Mefâ'ilün<br>Mef'ülü Mefâ'ilün     | Abdülaziz<br>Zihnî Efendi                                     |
| 275 | 142b          | Mahlassız         | Cānımuñ cānânı Hû der sırrımuñ sultânı Hû<br>Qalbimüñ mihmânı Hû der derdimüñ dermânı Hû                                                  | Toludur Hünün hevâsıyla zemîn ü âsmân<br>Anuñ içün döndürür eflâki Hû insânı Hû                                                        | Gazel/ 6<br>Beyit   | İlâhî | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Abdülahad<br>Nûrî                                             |
| 276 | 143a          | Fenâ'î            | Yâ ilâhî âsitānuñ hastaya dârî's-şifâ<br>Şerbet-i vaşluñ içenler buldı her derde devâ                                                     | Zerre görünmez Fenâ'î işbu 'âlem 'ârife<br>Bir demine vuşlatuñ iki cihân olmaz bahâ                                                    | Gazel/ 5<br>Beyit   | İlâhî | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Fenâ'î<br>Mehmed<br>Efendi                                    |
| 277 | 143b-<br>144a | 'Âşık<br>Himmet   | Uyan be hey gâfil hvâb-ı gâfletden<br>'Ömrün geldi geçdi habertün var mı                                                                  | 'Âşık Himmet senden evvel gelenler<br>Kimisi kul kimi sultân olanlar                                                                   | Koşma/ 5<br>Dörtlük | İlâhî | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                   | Bolulu Âşık<br>Himmet                                         |

|     |               |           |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                      |               |                                            |                                                        |
|-----|---------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|     |               |           | Bir haber alduñ mı sırr-ı vahdetden<br>Murğ-ı cânıñ uçdı haberüñ var mı                                                                                                                                                                                                                | Dünyâ benüm mülküm diyüp yelenler<br>Ecel câmin içdi haberüñ var mı                                                                                                                                                                                                                      |                      |               |                                            |                                                        |
| 278 | 144b          | Nağşî     | Mağsad-ı 'âşık laruñ<br>Menzil-i cânân olur<br>İsmiñi yâd eyleseñ<br>Vâlih ü hayrân olur                                                                                                                                                                                               | Nağşî-ı 'âşık saña<br>'Aşk haberini aña<br>Menkıbe-i evliyâ<br>Şekl-i gülîstân olur                                                                                                                                                                                                      | Semai/ 6<br>Dörtlük  | Îlâhî         | 4+3=7'li Hece Ölçüsü                       | İbrahim<br>Nağşî-i<br>Akkirmânî<br>Efendi              |
| 279 | 145a-<br>148b | Mahlassız | Gel ey münkir olan a' mā bu tevhlid içre devrâna<br>Seni haq yola sevğ idem uyarsañ kavlı-i Raḥmāna                                                                                                                                                                                    | Kelām-ı vahy-i Rabbânî olupdur münkire şimşir<br>Ġarâdur ḥasbetu'llâhî urursuñ anı merdâne                                                                                                                                                                                               | Gazel/ 45<br>Beyit   | Tevhlid       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün | Uşşâkî Derviş<br>Muhammed<br>Emîn                      |
| 280 | 148b-<br>150b | Ḳā'imî    | Kâfir ü münkir münâfık ola dâ'im sernigün<br>Vardılar ḳa'r-ı cehîme Ḥakk-ı [...] it kâf nün<br>Ġalib oldı düşmene her vech ile çün Mü'minün<br>Ya şehâdet ya ġazâdur ḥasmına olmaz zebün<br>Mât olur bir şâh evinde her kurulunca oyun<br>Şâh Süleymân milketinde kul komak diler Ḥüdâ | Bostana çünkim oturdu ḥükm ile bir pehlevân<br>Dîn-i İslâm bula kuvvet şâd ola pîr u civân<br>Mehdî şâhib-i zamândur yetiše işbu dîvân<br>Ḳande var âl-i Muhammed şimdilik ġayret kuvân<br>Ḳorḥusından diller şormuş Ḳā'imî her nâ-tivân<br>Şâh Süleymân milketinde kul komak diler Ḥüdâ | Müseddes/ 9<br>Bent  | Gazavât-nâ-me | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Ḳā'imî'ye ait<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı. |
| 281 | 150b-<br>152a | Ḳā'imî    | Ġalib olmak düşmene himmet-i aḥter gerek<br>Erlik on ḥile toḳuz gerçek bir ḥaḳdur gerek                                                                                                                                                                                                | Bunları nûn ferâsetle tuyup ḳapdurmaya<br>Götürüp kılıç yüzine aşfer ü esmer gerek                                                                                                                                                                                                       | Kaside/ 22<br>bent   | Nasihât-nâme  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Ḳā'imî'ye ait<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı. |
| 282 | 152a-<br>152b | Ḳā'imî    | Pâdisâhum iş açıldı şulḥ-ı Efreng oldı güç<br>Ḥile birle memleketler zabt ide [...] güç                                                                                                                                                                                                | Ne se'âdet kim yetiše hoş büyük bayrâm olur<br>Seksen üçde çün tamam olur otuz yıllık oruç                                                                                                                                                                                               | Gazel/ 7<br>Beyit    | Siyâset-nâme  | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | Ḳā'imî'ye ait<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı. |
| 283 | 152b-<br>154a | Ḳā'imî    | Şataşdın özge bir ḥâle ne çâre<br>İş elden gelmiyor olduḳ avâre                                                                                                                                                                                                                        | Ḳoyun [u] kurd ile insân berâber<br>Doḳunmaz birbirine baḳ bu kâra                                                                                                                                                                                                                       | Kaside/ 22<br>Bent   | Gazavât-nâ-me | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Fe'ülün             | Ḳā'imî'ye ait<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı. |
| 284 | 154b-<br>157a | Ḳā'imî    | 'Âlemin aydınlığı hem varlığı<br>Yâr ister istemez aḡyârlığı                                                                                                                                                                                                                           | Fitneden ol kişiden yokdur zarar<br>Muḥkem ola Ḥaḳḳile bâzârlığı                                                                                                                                                                                                                         | Kaside/ 41<br>Bent   | Na't          | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün             | Ḳā'imî'ye ait<br>kaynaklarda<br>bu şiir<br>bulunamadı. |
| 285 | 157a-<br>158a | Ḳā'imî    | Deryâ-yı dil cüş eyledi<br>Andan haberler söyledi<br>Ehl-i dili cüş eyledi<br>Baḥr-i velâyet vaktidür                                                                                                                                                                                  | Ey Ḳā'imî çok söyleme<br>Çünkim irişdin bu deme<br>Seyrâna gel ḥiç ġam yeme<br>Mehdî 'âlâmet vaktidür                                                                                                                                                                                    | Koşma/ 12<br>Dörtlük | Îlâhî         | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                   |                                                        |
| 286 | 158a-<br>158b | Ḳā'imî    | Gel ey ḥalib 'adem vaşfın bu dünyâdan geçenden<br>şor<br>'Ulûmuñ şehriñi daḡı ḳapusını açandan şor                                                                                                                                                                                     | Muḥaḳḳaḳ Ḳā'imî ġâfil du[ya]rsañ sırr-ı insânı<br>Hidâyet irişüp Ḥaḳdan o 'ulyâdan göçenden şor                                                                                                                                                                                          | Gazel/ 7<br>Beyit    | Tevhlid       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün |                                                        |
| 287 | 158b-<br>160b | Ḳā'imî    | Ey dil uyarsañ açsañ gözünü<br>Âḥvâli görseñ bulup özünü                                                                                                                                                                                                                               | Eşyâ fenâda görindi hâlik<br>Ol Ḥayy u Ḳayyûm ortada mâlik                                                                                                                                                                                                                               | Mesnevi/ 29<br>Beyit | Nasihât-nâme  | Müstef'ilâtün<br>Müstef'ilâtün             |                                                        |

|     |           |                   |                                                                                                                    |                                                                                                     |                        |             |                                            |                                                    |
|-----|-----------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 288 | 160b-166b | Mahlassız         | Ey dil 'acebdır oldın dīvāne<br>Bilmez misin ki düşdün yamana                                                      | Şallū 'aleyhi cān u dil ile<br>Âl-i aşhāba gelgil yol ile                                           | Mesnevi/ 83<br>Beyit   | Nasihatnâme | Müstef' ilâtün<br>Müstef' ilâtün           | Kā'imī                                             |
| 289 | 167a      | Yünus             | Yanmayınca 'aşk odına kimse cānān mı bulur<br>Varlığından geçmeyince kimse sübhān mı bulur                         | Da'vayı ko ey Yünus sen 'aşka ma'nā gerek<br>Başını top itmeyenler bu yolda meydān mı bulur         | Gazel/ 5<br>Beyit      | İlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün   | ?                                                  |
| 290 | 167b      | Dervîş<br>Yünus   | Ben dervîşem diyene<br>Bir ün idesim gelür<br>Tanıyacak sesinden<br>Varup yitesim gelür                            | Dervîş Yünus bu sözi<br>Egri bügri söyleme<br>Seni sıgāya çeker<br>Bir Mollā Kāsım gelür            | Koşma/ 7<br>Dörtlük    | İlâhî       | 4+3=7'li Hece Ölçüsü                       | ?                                                  |
| 291 | 168a      | Hamdî             | Evliyānuñ nazarında (yā Hū yanan Hū)<br>Yanmayınca durulur mı<br>'Aşk 'aşığı [esrük] ider<br>Dönmeyince durulur mı | Çāre nedür verilürse<br>'Aşk-ı Hākdan şorulursa<br>Hamdî bu yolda ölürse<br>Şorı hesāb şorılır mı   | Murabbâ / 7<br>Dörtlük | İlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                       |                                                    |
| 292 | 168b      | Mahlassız         | Ümürüñ Hākka tefvîz it harîş-i intikām olma<br>Hākīm-i Kādir-i mutlak ne işlerse 'adāletdür                        | Ümürüñ Hākka tefvîz it harîş-i intikām olma<br>Hākīm-i Kādir-i mutlak ne işlerse 'adāletdür         | Müfred/ 1<br>Beyit     | Yok         | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün | Ahmed Paşa                                         |
| 293 | 169a      | Mahlassız         | Zāhirā itmeyüz ülfet<br>Bizüm elvānımız yokdur<br>Biziz mücid-i tarikat<br>Her bir erkānımız hākdur                | Ma'rifet bahırine dalma<br>Anuñ encāmı bozuhdur<br>Hākikāt sırrına vākıf<br>Olanuñ ezkār[ı] 'aşkdur | Murabbâ/ 2<br>Dörtlük  | İlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü                       |                                                    |
| 294 | 169a      | Mahlassız         | Düşmez şafāya 'aşka biz ki ğamdan beriyüz<br>Muhabbetle geçüp bu dem bilmeyüz kendümüz<br>neyüz                    | Bu 'ālemden ref' olurız bizler Hayyü'l-kayyūmuz<br>Benüm fethü'l-ma'ārif şems gibi aşikāruz         | Belirsiz/ 8<br>Mısra   | Nutuk       | Belirsiz                                   |                                                    |
| 295 | 169b      | Bağdādî           | El-hamdüli'llāh şükr eyledük Hākķı zıkr<br>Gıtdi efsāne fikr Allāh Allāh diyeli                                    | Bu tevḥīdi kim duyar cān terkin ura meger<br>Bağdādīden yok eşer Allāh Allāh diyeli                 | Murabbâ / 5<br>Beyit   | Nutuk       | 7'li Hece Ölçüsü                           | Bağdatlı<br>Ruhi'ye ait<br>eserlerde<br>bulunamadı |
| 296 | 169b-170a | Bağdādî           | Allāh bize lütf itdi şükür el-hamdüli'llāh<br>Ni'metine ğark itdi şükür el-hamdüli'llāh                            | Bağdadīnūñ bu sözüñ kabül eyle nīyāzuñ<br>Dergāha sürdi yüzüñ şükür el-hamdüli'llāh                 | Belirsiz/<br>Serbest   | Hamdiyye    | Belirsiz                                   | Bağdādî<br>Efendi                                  |
| 297 | 170b      | Zātî              | Yine āh u zāruñ var<br>Ne olduñ gönül ne olduñ<br>Söyle ne esrāruñ var<br>Ne olduñ gönül ne olduñ                  | Zātīye ḥālūñ bildür<br>Gel söyle bu ne ḥāldür<br>Mesrūr eyleyüp güldür<br>Ne olduñ a gönül ne olduñ | Semai / 5<br>Dörtlük   | İlâhî       | 4+3=7'li Hece Ölçüsü                       |                                                    |
| 298 | 170b-171a | Niyāzī-i<br>Mısrî | Āḥvāl-i serencāmum bu sa'ate irince<br>Diyem saña icmālī tā ğayrete irince                                         | Dünyāyı n'ider 'aşık 'uqbāyı n'ider şādık<br>Mısrî olagör ayık sen vuşlata irince                   | Gazel/ 9<br>Beyit      | İlâhî       | Mef'ülü Mefâ'ilün<br>Mef'ülü Mefâ'ilün     |                                                    |
| 299 | 171a      | Mahlassız         | 'Aşka düşdi cān bulmadum dermān<br>Olmuşum ḥayrān Mevlām seni sevelden                                             | Bî-karār oldum tār-mār oldum<br>Ḥor [u] zār oldum seni sevelden derde düşelden                      | Koşma/ 6<br>Bent       | İlâhî       | Belirsiz                                   |                                                    |
| 300 | 171a      | Mahlassız         | Saňa senden olur her ne olursa<br>Selāmet bulursın dilūñ ṭurursa                                                   | Saňa senden olur her ne olursa<br>Selāmet bulursın dilūñ ṭurursa                                    | Müfred/ 1<br>Beyit     | Yok         | 4+4+3=11'li Hece<br>Ölçüsü                 | Atasözü                                            |
| 301 | 171b      | Mahlassız         | Ey benüm cānum canānum Muḥammed<br>Gönül tahtında sulṭānum Muḥammed                                                | Yarın maḥşerde Hāk kādī olunca<br>Herkes itdügüni bir bir bulunca                                   | Murabbâ/ 4<br>Bent     | İlâhî       | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü                   |                                                    |

|     |               |                  |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                |                     |             |                                |                                      |
|-----|---------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|--------------------------------|--------------------------------------|
|     |               |                  | Allâhuñ sevgili dostı Muhammed<br>Kamu derterin dermânı Muhammed                                                                             | Ben 'âşîyi cehenneme sürünce<br>Bekle yollarımı cânım Muhammed                                                                                 |                     |             |                                |                                      |
| 302 | 171b          | Dervîş<br>Yûnus  | 'Aşk cür'asın şundi baña<br>İçdüm oldum mestânesi<br>Gözüm açdum bakdum gördüm<br>'Arşdan yüce meyhânesi                                     | Pirüm yolu gerçek yoldur<br>Bu söyleyen gayrı dildür<br>Dervîş Yûnus kemter kuldur<br>Ol sultânun bîçâresi                                     | Koşma/ 5<br>Dörtlük | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü           |                                      |
| 303 | 171b-<br>172a | Zâfî             | Ey benüm divâne gönltüm<br>N'oldı saña n'oldı saña<br>Ne 'aceb derde uğra[du]n<br>N'oldı saña n'oldı saña                                    | Bulunmaz oldu mişâlün<br>Bilinmez oldu ma'âlün<br>Gel Zâfiye söyle hâlün<br>N'oldı saña n'oldı [saña]                                          | Murabbâ/ 4<br>Bent  | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü           |                                      |
| 304 | 172a          | Dervîş<br>Himmet | Vakt-i şehirde<br>Açılır perde<br>Düşdüğüm yerde<br>Dermân sendendür                                                                         | Dervîş Himmete<br>Çâre vuşlata<br>Derd-i fırkâte<br>Dermân sendendür                                                                           | Murabbâ/ 5<br>Bent  | Îlâhî       | 3+2= 5'li Hece Vezni           |                                      |
| 305 | 172b          | Yûnus            | Vakit yeli şabâh eser<br>Pek uyuma gaflet başar<br>Bâtin eyleyen düşden keser<br>Uyan vakt-i şabâh oldu                                      | Kalk Yûnus şehir vaktinde<br>Muhkem olasin sıdkında<br>Makbûl olur Hâk katında<br>[Uyan vakt-i şabâh oldu]                                     | Murabbâ/ 6<br>Bent  | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü           |                                      |
| 306 | 172b-<br>174a | Mahlassız        | Tut atalar sözini kalb-i selim ol<br>Gönülden gönüle yol var dimişler<br>Gider yâvuzluğu kalb-i halim ol<br>Şarb sirke kabına zarar dimişler | Arzında aşdum ben de bir koyun<br>Meydân-ı hünlerde gel sen de şoyun<br>Felegün zorına kâr itmez oyun<br>Katı zor oyunu bozar dimişler         | Destan/ 16<br>Bent  | Nasihatnâme | 4+4+3=11'li Hece<br>Ölçüsü     | Dürüb-ı Mişâl<br>[Edirneli<br>Levnî] |
| 307 | 174b          | Hüdâyî           | Tecellî-i cemâl ister<br>Gönül eglenmez eglenmez<br>Tesellî-i vişâl ister<br>Gönül eglenmez eglenmez                                         | Eger dünyâ eger 'ukbâ<br>Vişâlünsüz kırnı sevdâ<br>Hüdâyî n'itsün ey Mevlâ<br>Gönül eglenmez eglenmez                                          | Murabbâ/ 8<br>Bent  | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün            |                                      |
| 308 | 174b-<br>175a | Keşfi            | Levh-i dil pâk olmak ister gayrıdan<br>Tâ ki hâlât ire saña gayrıdan                                                                         | Çün gölge imiş nefsün varı Keşfiyâ<br>[...] kitab hem 'anâşır şanma gayrıdan                                                                   | Gazel/ 8<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün |                                      |
| 309 | 175a          | Sezâyî           | Ey Şehîd-i Kerbelâya ağlayan<br>Ağla mâtemdür Muharremdür bugün<br>Âteş-i hasretle sine tağlayan<br>Ağla mâtemdür Muharremdür bugün          | Ey Sezâyî bilmiş ol Şâh-ı Hüseyin<br>Cümleye sevmekdür anı farz-ı 'ayn<br>Şeksüz ehlü'llâha oldu nür-ı 'ayn<br>Ağla mâtemdür Muharremdür bugün | Murabbâ/ 7<br>Bent  | Nutuk       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün | Hasan Sezâyî<br>Gülşenî              |
| 310 | 175b          | 'Âşık<br>Yûnus   | Yügrük değirmenler gibi dönerler<br>El ele vermişler Hâkka giderler<br>Gönül Ka'besini tavâf iderler<br>Muhammed kösü çalınur bunda          | 'Âşık Yûnus eydür gör n'oldı baña<br>'Aşkuñ âteşi tokunur cânâ<br>'Aklını başına götür divâne<br>Muhammed kösü çalınur bunda                   | Koşma/ 4<br>Dörtlük | Îlâhî       | 6+5=11'li Hece<br>Ölçüsü       | Yûnus Emre                           |
| 311 | 175b          | Mahlassız        | Zikru'llâh kalbi nür ider<br>'Âşıkları mesrûr ider<br>Gönülleri ma'mûr ider<br>Kâ'ilüm zikru'llâh ile                                        | Zikru'llâh 'aşka sermâye<br>Sâlikûn kalbine mâye<br>Yol bulur Mevlâya<br>Kanalum zikru'llâh ile                                                | Semai/ 4<br>Dörtlük | Îlâhî       | 4+4=8'li Hece Ölçüsü           | Abdülâhad<br>Nûrî (Sivasi)           |

|     |               |                   |                                                                                                                  |                                                                                                            |                     |             |                                                          |                                                                                   |
|-----|---------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 312 | 176a          | Rûhî              | Halka kîn eyleme var ise belâgat sende<br>Seni zem ideni sen medh ile kıl şermende                               | Sâkin-i künc-i tevekkül olagör ey Rûhî<br>Nefsine 'ârif olan câhile olmaz bende                            | Gazel/ 5<br>Beyit   | Nasihatnâme | Fe'ilâtün Fe'ilâtün<br>Fe'ilâtün Fe'ilün                 | Bağdatlı Rûhî                                                                     |
| 313 | 176b          | Niyâzî-i<br>Mısrî | Dermân arardum derdûme derdüm baña dermân<br>imiş<br>Burhân arardum aşluma aşlüm baña burhân imiş                | İşit Niyâzînün sözün bir nesne örtmez Hâk yüzün<br>Hâkdan 'ayân bir nesne yok gözsüzlere pinhân<br>imiş    | Gazel/ 9<br>Beyit   | Îlâhî       | Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün<br>Müstef'ilün |                                                                                   |
| 314 | 176b-<br>177a | Zâtî              | Gel ey şüfî vişâl iste bugün gayrı hevâdan geç<br>Hemân rüy-ı cemâl iste yeter hubb-ı sivâdan geç                | Bilürsün kim her iş taqdîr elinden işlenür kim Zâtî<br>Ki herkes hilkatın icrâ ider gel mâcerâdan geç      | Gazel/ 5<br>Beyit   | Îlâhî       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               |                                                                                   |
| 315 | 177a          | Eşrefoğlu<br>Rûmî | Kim ki cân virmez bu yolda pes n'îçün cânân<br>diler<br>Müdde'idür ko anı kim dostı ol yalan diler               | Eşrefoğlu Rûmî 'aşka vireli hep varını<br>Bî-murâd olup yürür ne vaşlı ne hicrân diler                     | Gazel/ 6<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                                                                   |
| 316 | 177b-<br>178a | Seyfî             | Bi-hamdi'llâh ki İslâma delîlüm Muştafâ geldi<br>Emîrüm rehberüm şâhum 'Aliyyü'l-Mürtezâ<br>geldi                | Sözün Seyfî'î hidâyetdür cevâbın nutk-ı şâhîdür<br>Hâkîkat burc-ı mâhîdür bu yola bî-riyâ geldi            | Gazel/ 6<br>Beyit   | Medhiye     | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               | Seyyid<br>Seyfullâh<br>Nizamoğlu                                                  |
| 317 | 178a          | Ahmedî            | Varımı ben dosta virdüm hânümânüm kalmadı<br>Cümlesinden el yuyup pest cihânüm kalmadı                           | Ahmedî eydür Îlâhî saña şükürüm öldürür<br>Hamdüli'llâh 'aşk-ı Hâkdan gayrı varum kalmadı                  | Gazel/ 4<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 | Sârbân Ahmed<br>Efendi                                                            |
| 318 | 178a          | Mahlassız         | Gelenler hep şabî geldi<br>Gidenlerden haber gelmez<br>Bu bir ahvâl-i âlemdür<br>Gelen bilmez giden gelmez       | Gelenler hep şabî geldi<br>Gidenlerden haber gelmez<br>Bu bir ahvâl-i âlemdür<br>Gelen bilmez giden gelmez | Kıt'a/ 1 Bent       | Nasihatnâme | Mefâ'ilün Mefâ'ilün                                      |                                                                                   |
| 319 | 178b          | Rufâ'î            | Elhânü hâniyetün ehemmi ve eştehî bi-ni'amâtî<br>Ve'l-vaktü vaktî ve eydânî ve rennâtî                           | Ve gâfera li-men kâne tâbî anî 'alâ kademî<br>Ve kaşa'a leylen bi-rek'atî ve secdânî                       | Kaside/ 7<br>Beyit  | Medhiye     | Belirsiz                                                 |                                                                                   |
| 320 | 179b          | Keşfi             | Râh-ı Hâkka lâ dime gel gir içeri bul şafâ<br>Tabîb-i hâzîk bulanlar buldılar derde devâ                         | Añlar iseñ remz-i pendin ma'rifnün Keşfiyâ<br>Âdem ile çün tasavvur hem tekellüm mazhar-ı<br>zât-ı kibriyâ | Gazel/ 8<br>Beyit   | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                                                                   |
| 321 | 179b-<br>180a | 'Azmî             | Hâkka [tevekkül] ü rızâya hamd iden mesrûr olur<br>Dâ'imâ zıkr-ı şalâta şuğl olanlar nûr olur                    | Mü'min-i şadıq olan ölmez cihânda şüphe yok<br>Bir mahalden bir mahalle nakl ider mesrûr olur              | Gazel/ 10<br>Beyit  | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilâtün Fâ'ilün                 |                                                                                   |
| 322 | 180b          | Mahlassız         | Hayretü'llâhi mine'l-halk ebî<br>Ba'de ceddî ve ene'bni'l-hayreteyn                                              | Ümmete'l-muhtâri gürate a'yünen<br>Fî-gadin tüşkavnâ min-keffî'l-Hüseyn                                    | Kaside/ 13<br>Beyit | Îlâhî       | Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün<br>Fâ'ilün                           |                                                                                   |
| 323 | 181a          | Merkez            | Eyâ 'âlemlerin şâhı tecellî kıl efendim tesellî kıl<br>Göñüller burcınun mâhî tecellî kıl efendim tesellî<br>kıl | Bu Merkezin kulun cândan yine ister şehâ senden<br>Açup hüsün niğâbından tecellî kıl tesellî kıl           | Gazel/ 5<br>Beyit   | Nutuk       | Mefâ'ilün Mefâ'ilün<br>Mefâ'ilün Mefâ'ilün               | Merkez Efendi                                                                     |
| 324 | 182a          | Mahlassız         |                                                                                                                  |                                                                                                            |                     |             |                                                          | Bu sayfada<br>180b'de yer<br>alan Arapça<br>şiir mükerrer<br>olarak<br>kayıtlıdır |

|     |               |                  |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |                       |           |                                        |                                     |
|-----|---------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------|----------------------------------------|-------------------------------------|
| 325 | 182b          | ‘İzzet           | Ey nûrlı dūr gel baña<br>Bir neş’e sun tıyur baña                                                                                                                                   | Tākat gelūr mi her zamān<br>Ben ‘āşıkam sen gül baña                                                                                                                        | Türkü/ 8<br>Beyit     | Güzelleme | 4+4=8’li Hece Ölçüsü                   | Hangi İzzet<br>olduğu<br>bulunamadı |
| 326 | 183a          | Seyyid<br>Nesīmī | Gel gel yanalum āteş-i ‘aşka<br>Şu’le virelüm āteş-i ‘aşka<br>Meded Allāhum amān Allāhum<br>Kerem Allāhum sulṭān Allāhum                                                            | Seyyid Nesīmī terk [itdi] resmi<br>Yandı bu cismi āteş-i ‘aşka<br>[Meded Allāhum amān Allāhum<br>Kerem Allāhum sulṭān Allāhum]                                              | Koşma/ 8<br>Dörtlük   | İlâhî     | 5+5=10’lu Hece<br>Ölçüsü               | bakılacak<br>kitaba                 |
| 327 | 183b-<br>184a | Nūrī             | Yanmağdan uşanmazam pervâne miyim bilmem<br>Hiç soñını şaymazam divâne miyim bilmem                                                                                                 | Nūrī dem-i dehşetde bañr-i ğam-ı fırkatde<br>Ka’r-ı yem-i hayretde dūrdâne miyim bilmem                                                                                     | Gazel/ 5<br>Beyit     | İlâhî     | Mef’ülū Mefâ’ilün<br>Mef’ülū Mefâ’ilün | Abdulaḥad<br>Nūrī                   |
| 328 | 184a          | Zātī             | Ne kaçarsın dervişlikden<br>Gelseñe bu dervişlige<br>Ne geçersin dervişlikden<br>Derviş degil miydi Mūsā<br>Derviş olmadı mı ‘İsā<br>Gelseñe bu dervişlige                          | İşit bu Zâtiden sözi<br>Ḥağdan ayırmadı yüzi<br>Yarlıgaya cümlemüzi<br>Gelseñe bu dervişlige                                                                                | Koşma/ 3<br>Bent      | İlâhî     | 4+4=8’li Hece Ölçüsü                   |                                     |
| 329 | 184b          | Mahlassız        | Yā şāhibü’l-‘allāme<br>Yā Ahmedü’r-Rufā’ī<br>Yā bāhırtü’l-kirāme<br>Yā Ahmedü’r-Rufā’ī                                                                                              | Sensin muḥîṭ-i hikmet<br>Gencine-i sa’âdet<br>Kıble-i ‘ârife ‘ināyet<br>Yā Ahmedü’r-Rufā’ī                                                                                  | Koşma/ 6<br>Dörtlük   | İlâhî     | 4+3=7’li Hece Ölçüsü                   |                                     |
| 330 | 184b-<br>185a | Mahlassız        | Ey şanem n’oldı cāna kaçdın mı var<br>Bağrımı deldin kana kaçdın mı var                                                                                                             | Oñmaduğ başım gavgaya şalduñ<br>Pādişāhım seyrāna kaçduñ var                                                                                                                | Koşma/ 6<br>Beyit     | Güzelleme | 6+5=11’li Hece<br>Ölçüsü               |                                     |
| 331 | 185a-<br>185b | Ḥaṭāyī           | İbtidādan yol sorar iseñ şüfım<br>Yol Muḥammed ‘Alinüñdür Hū<br>Yetmiş iki dil şorar iseñ şüfım<br>Dīn Muḥammed ‘Alinüñdür Hū                                                       | Ḥaṭāyī hasta olmuş iniler şüfım<br>‘Āşıklaruñ gönñüñ eyler şüfım<br>Nūr olmuş ‘āleme toğar<br>Nūr Muḥammed ‘Alinüñdür Hū                                                    | Murabbâ/ 5<br>Dörtlük | İlâhî     | Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün<br>Fâ’ilün         | Şah İsmail                          |
| 332 | 185b          | Rufā’ī           | Düşdi gönñüm nice ideyim yeñilmez<br>Bunda ‘āşıklaruñ kadri bilinmez<br>Kāmil mürşid degme yerde bulunmaz<br>Şeyḥim saña varan yollar bu mıdur<br>[Pirim saña esen yeller bu mıdur] | Gönñül deryā [...] derin geçilür<br>Āb-ı kevşer ırmağından içilür<br>Rufā’īnün hep gülleri açılur<br>[Şeyḥim saña varan yollar bu mıdur<br>Pirim saña esen yeller bu mıdur] | Murabbâ/ 4<br>Bent    | İlâhî     | 6+5=11’li Hece<br>Ölçüsü               |                                     |



**Tablo 4.2.** Mecmû'anın MESTAP Nesir Tablosu

| S. No: | Varak/ Sayfa No | Müellif | Eser Adı (Varsa)                          | Baş                                                                                                                                                                                                      | Son                                                                                                                                  | Konu                                                                                             | Açıklamalar                                                                                                |
|--------|-----------------|---------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | 142a            | --      | --                                        | Şoğulcan için yüz dirhem şîrgün yağı altı şabâh ikişer yumurta pişirüp...                                                                                                                                | ... akça kavağ ağacı yaprağını döküp şu ile kaynadup içeler mücerrebdür                                                              | Bağırsak kurtları için ilaç tarifi                                                               |                                                                                                            |
| 2      | 145a            | --      | --                                        | Bismillâhirrahmânirrahîm. Kâle'llâhü te'âlâ: "Yâ eyyühe'llezîne âmenü'z küru'llâhe zikran keşîrâ"...                                                                                                     | ...Kemâ kâle 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm: "Ez küru'llâhe hattâ yekûle'l-mecnûn: 'ene mecnûnün min zikri'llâh" Ve şadeka habîbu'llâh. | Arapça iki ayet ve bir hadisten oluşan öğüt metni. (Ahzâb Suresi, 33/41), (Hadîd Suresi, 57/16). | Allah'ı çokça zikretmeyi emreden naslardan oluşuyor.                                                       |
| 3      | 171a            | --      | --                                        | Çanda görsen bir dil-i meksûrî teşvîş itme hiç                                                                                                                                                           | Ya habîbinden cüdâ düşmüşdür belki habîbinden cüdâ olmuşdur                                                                          | Öğüt                                                                                             | Mahbubundan ayrılana dokunma                                                                               |
| 4      | 181b            | --      | Havâle Rahîmi İçün Mücerribdür            | ...Dü ağın zeyti bir leñgere koyup âteşde kırdırıp ba'de bir hacî vü lâdefi vişdâni yağn içinde pişirüp...                                                                                               | ...yigirmi dört sa'atde dün mecridir süzâr tebrîbih ölünmeser feth a'mar kıadla mankuldır.                                           | Rahim vb. iç organlar için ilaç tarifi                                                           |                                                                                                            |
| 5      | 182b            | --      | --                                        | 1228 Receb-i Hurre                                                                                                                                                                                       | 1228 Receb-i Hurre                                                                                                                   | Mecmû'anun yazılış tarihi                                                                        | (H)1228 Receb-i Hurre = (M)20 Temmuz 1813                                                                  |
| 6      | 183b            | --      | --                                        | *Ve men azlemü mimmen mene'a mesâcida'llâhi en-yûzkera fihe's-mühü. *Ve'z kürr Rabbeke fi-nefsike teğarru'an ve hîfeten ve düne'l-cehri mine'l-kavli bi'l-ğudüvvi ve'l-âşâli ve lâ-tekün mine'l-ğâfilin. | "Tefsîr-i kebîrde bu âyet-i kerîme Peyğambere mahşûşdur ve müntehîlere dahî sünnetdür. Ma'lûm ola."                                  | Bakara Suresi, 2/114 ve Araf Suresi, 7/205                                                       | Allah'a ve mescidlerine karşı olanların zalimlikleri ve gafillerden olmamak için Allah'ı anma anlatılıyor. |
| 7      | 183b            | --      | Baş Ağrısı İçün Üç Pâre Kâğıda Yazup Yuda | Baş ağrısı için getüre lâ-ilâhe illallâh Hû Hû Hû Hû Hû. Hatme şuyın kınaya katup ayağı terline süreler nâfi'dür.                                                                                        | Şu yolında taş olsa tavuğ kırsağın pişirüp ekl eyleye bi-izni'llâh def' ola.                                                         | Sağlık reçetesi                                                                                  |                                                                                                            |
| 8      | 184a            | --      | Tertib-İ Hâlübî İrmik Bu Vechledür        | Tertib-i hâlübî irmik bu vechledür                                                                                                                                                                       | *Asel-i maşaffâ /Ruğan-ı sâde/ İrmik/ Süd Kıyye// Dirhem// Dirhem // Kıyye [...]//// 100/// 150/// [...]                             | İrmik helvası/tatlısı yapılış tarifi                                                             |                                                                                                            |

## BEŞİNCİ BÖLÜM

### 5. SONUÇ, TARTIŞMA VE ÖNERİLER

Bu tezde İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı OE\_YZ\_1613 numarasıyla kayıtlı şiir mecmû‘ası hem metin hem muhteva bakımından kapsamlı biçimde incelenmiş; eser ilk kez ilmî usullerle eksiksiz bir transkripsiyon ve sistematik tasnif sürecinden geçirilmiştir. Çalışma boyunca elde edilen bulgular, mecmû‘anın hem klasik tasavvufî şiir geleneği içerisindeki yerini hem de mecmû‘a–cönk geleneğinin kesişim noktasındaki konumunu açık biçimde ortaya koymuştur.

Mecmû‘a, toplam 185 varak, 330 şiir ve 84 farklı şair içermesi bakımından oldukça geniş bir şiir yelpazesine sahiptir. Şiirlerin 36’sının ise şairi tespit edilememiştir. Mecmu‘ada hem halk şiiri hemde dîvân/tekke şiiri örnekleri olması, özellikle halk söyleyişiyle dîvân/tekke geleneği arasındaki tematik geçirgenliği göstermesi bakımından önem taşımaktadır. En fazla şiiri bulunan şairlerin Eşrefoğlu Rûmî (63 şiir) ve Niyâzî-i Mısırî (61 şiir) olması, mecmû‘anın tasavvuf merkezli bir okuma–derleme anlayışıyla oluşturulduğuna işaret etmektedir. Bununla birlikte mecmû‘ada Seyyid Nesîmî’nin dört şiirine yer verilmesi, eserin sadece mutedil tarikat yapılarıyla sınırlı kalmadığını, tasavvufî düşüncenin farklı söylem boyutlarını aynı mecmû‘a bünyesinde barındırdığını göstermektedir. Aynı şekilde Bosnalı Kâ‘imî’nin tarihî unsurlar içeren manzumeleri, mecmû‘anın sadece tasavvufî değil, tarihsel hafızaya ilişkin unsurları da taşıdığını ortaya koymaktadır.

Mecmû‘ada yer alan yemek tarifleri, ilaç reçeteleri, tılsım, muska ve dua metinleri, eserin tamamen estetik bir yöntemle değil, aynı zamanda gündelik hayatın pratik bilgileri doğrultusunda kullanıldığını göstermektedir. Bu durum, mecmû‘anın hem “mecmû‘a” olarak tertipli yapısını hem de “cönk” olarak işlevsel yönünü bir arada taşıyan hibrit bir karaktere sahip olduğunu düşündürmektedir.

Bu çalışmada mecmû‘anın değerlendirilmesinde Prof. Dr. M. Fatih Köksal’ın tasnif ilkeleri temel alınarak MESTAP yöntemi uygulanmış ve 330 şiirin her biri nazım şekli, türü, vezni, şairi, yüzyılı, mahlas ve künye özellikleri bakımından

sınıflandırılmıştır. Bu yöntem sayesinde mecmû'a; yalnızca transkribe edilmiş bir metin olmaktan çıkarak, bilimsel araştırmalarda kullanılabilir karşılaştırmalı bir veri setine dönüşmüştür. MESTAP uygulaması ayrıca mecmû'a içi tutarlılıkların, varyantların, anonim şiirlerin benzerlik ağlarının ve şair temsillerinin daha sistematik biçimde ortaya konulmasını sağlamıştır.

Sonuç olarak OE\_YZ\_1613 mecmû'asının XIX. yüzyılın başlarında hazırlanmış; hem tekke hem halk çevresi için pratik kullanım alanı bulunan; tasavvufi ilâhîlerin, klasik nazım şekillerinin ve gündelik yaşama ilişkin bilgilerin bir araya getirildiği çok katmanlı bir yazma eser olduğu anlaşılmıştır.

Benzer mecmû'alarla karşılaştırmalı çalışmalar yapılması, şiirlerin diğer yazmalardaki varyantlarla karşılaştırılması; dua, reçete, yemek tarifi ve muska gibi metinlerin ayrı folklorik ve tarihsel incelemelere konu edilmesi, MESTAP yönteminin diğer mecmû'alara uygulanması, mecmû'anın tam transkripsiyonunun dijital veri tabanı formatına dönüştürülmesi, dijital erişimin artırılması ve mecmû'anın akademik platformlara açılması önerilebilir.

## KAYNAKLAR

- Açıkgöz, C. (2012). *Süleymaniye Kütüphanesi Hamidiye Kitaplığı 1186'da kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr (vr. 50b–120a) (İnceleme–metin)* (Yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.
- Abdulkhalikov, S. N. q. (2019). *Şeyx İbrahim Gülşenî Bərdəinin Türk divanında arxaizmlər* (Yüksek lisans tezi). Xəzər Universiteti, Humanitar Təhsil və Sosial Elmlər Fakültəsi.
- Adak, A. (2006). *Za'fî-i Gülşenî: Hayatı, eserleri, edebî şahsiyeti ve divânının incelenmesi* (Doktora tezi). Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Ağarı, Ş. (2018). Tasavvufî metinleri ihtiva eden bir mecmû'a üzerine. *HİKMET – Akademik Edebiyat Dergisi*, 4(Prof. Dr. Ali Nihad Tarlan Özel Sayısı), 594–613. <https://doi.org/10.28981/hikmet.494856>
- Ak, C. (2001). *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı metin)* (Cilt 1–2). Uludağ Üniversitesi Yayınları.
- Akbayar, N. (1996). *Mehmed Süreyya Sicill-i Osmânî*. Tarih Vakfı Yurt Yayınları.
- Akpınar, A. (2015). *Mecmûa-i Eş'ar adlı bir Mevlevî mecmû'asının incelenmesi* (Yüksek lisans tezi). Karadeniz Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Aksoyak, İ. H. (2013). Gafûrî, Şeyh Mahmud Gafûrî Efendi. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*. <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gafuri-seyh-mahmud-gafuri-efendi> (Erişim: 22.09.2025).
- Alamdari, F. R. (2020). *Emir Sururi: Divân-ı Eş'ar – Şiir Dîvânı (Azerice–Türkçe–Farsça)*. Savalan Igidelari.
- Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî el-Herevî. (2015). *Uydurma olduğunda ittifak edilen hadisler (el-Masnû' fî ma'rifeti'l-hadîsi'l-mevzû')* (A. Ebu Gudde, Tahkik; H. İ. Kutlay, Çev.). İnkılâb Yayınları.
- Aliyyü'l-Kârî. (2017). *Mevzû hadisler üzerine çalışmalar (Mevzû'âtü'l-Kebîr)* (M. A. Soysaldı, Çev.). İz Yayıncılık.

- Altınışık, M. E. (2023). *Türk halk bilimi araştırmalarında cönkler (Biçim ve içerik)*. Fenomen Yayıncılık.
- Alvan (Çınar), T. (1998). *Hayâlî-i Gülşenî Dîvânı* (Yüksek lisans tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Ardıç, N. (2012). *Şeyh Mahmûd Şebüsterî: Gülşen-i Râz ve Şerhi* (Tasavvuf Serisi, 75). İrfan Sofrası Yayınları.
- Artun, E. (2008). *Dinî-tasavvufî halk edebiyatı* (2. bs.). Kitabevi Yayınları.
- Ay, A. (2014). *Abdûlmecîd Sîvâsî Dîvânı (İnceleme–metin)* (Yüksek lisans tezi). Cumhuriyet Üniversitesi.
- Ayan, H. (2014). *Nesîmî: Hayatı, edebî kişiliği, eserleri ve Türkçe dîvânının tenkitli metni*. Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Aydemir (Tunç), S. (1980). *Dede Ömer Rûşenî (Hayatı, eserleri ve Dîvânı'nın tenkidli metni)* (Yüksek lisans tezi). Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Aydın, M. U. (2007). *Kâimî Dîvânı: Transkripsiyonlu metni ve tahlili* (Yüksek lisans tezi). Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Baltalı, S. (2016). *Mehmed Adlî Dîvânı* (Yüksek lisans tezi). Kırklareli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Belli, H. (2010). *Sabrî (Seyyid Muhammed Emin) Dîvânı (İnceleme–metin)* (Yüksek lisans tezi). İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Belli, H. (2022). *Sabrî (Seyyid Mehmed Emin) Dîvânı* (e-kitap). T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/118158,sabri-seyyid-mehmet-emin-divanipdf.pdf?0>
- Bilge, M. (2008). *Günehkâr Dîvânı (tenkitli metin)* (Yüksek lisans tezi). Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Bilgin, A. A. (2011). Tekke edebiyatı. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 40, ss. 381–384). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Bilgin, A. A. (2017). *Ümmî Sinan Dîvânı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55913,ummi-sinan-divanipdf.pdf>

- Boratav, P. N. (2009). *Halk edebiyatı dersleri*. Kırmızı Yayınları.
- Canım, R. (2012). *Divan edebiyatında türler* (3. bs.). Grafiker Yayınları.
- Canım, R. (2018). *Latîfî: Tezkiretü 'ş-Şu 'arâ ve Tabsıratü 'n-Nuzamâ (tenkitli metin)*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- Cemali Halvetî. (2017). Devrân ve müstesna bir devrân ilahîsi. *Nâğme-i Aşk* (blog). <https://nagmeiask.blogspot.com/2017/02/devran-ve-mustesna-bir-devran-ilahisi.html> (Erişim: 15.09.2025).
- Ceyhan, S. (2010). Şems-i Tebrîzî. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (C. 38, ss. 511–516). İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Ciğâ, Ö. (2021). Millî Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu 06 Mil Yz A 7978 numarada kayıtlı olan ilâhî mecmûasının MESTAP'a göre tasnifi. *Külliyat: Osmanlı Araştırmaları Dergisi*, 14, 17–58. <https://doi.org/10.51592/kulliyat.971954>
- Cunbur, M. (1994). *Çelebi Halife Cemal-i Halvetî: Hayatı ve eserleri*, Aksaray Vakfı Yayınları.
- Çakmaktaş, B. (2018). XVII. yüzyılda vahdet-i vücûd düşüncesinin bir şârihi/taşıyıcısı olarak Lâmekânî Hüseyin Efendi'de vücûd ve mârifet. *Tasavvuf Dergisi*, 41, 51–72.
- Çavuşoğlu, M. (2023). *Taşlıcalı Yahyâ Bey Dîvânı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı. <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-356059/taslicali-yahya-bey-divani.html>
- Çavuşoğlu, M., & Tanyeri, M. A. (1987). *Zâtî Dîvânı: Gazeller kısmı* (Cilt 3). İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çeçen, M. K. (2010). *Sabrî Mehmed Şerif: Hayatı, sanatı, Dîvânı'nın tenkitli metni ve tahlili* (Doktora tezi). Fırat Üniversitesi.
- Çelik, N. (1999). *Abdülahad Nûrî ve Dîvânı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Çetin, N. M. (2021). *Eski Arap şiiri* (3. bs.). Kapı Yayınları.
- Demirbağ, Ö. (1999). *Koca Râgıb Paşa ve Dîvân-ı Râgıb* (Doktora tezi). Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

- Devellioğlu, F. (2010). *Osmanlıca–Türkçe ansiklopedik lügat* (26. bs.). Aydın Kitabevi.
- Dilçin, C. (2016). *Örneklerle Türk şiir bilgisi* (10. bs.). Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Diyanet İşleri Başkanlığı. (2012). *Kur'an-ı Kerîm meâli* (22. bs.). DİB Yayınları.
- Doğan, M. N. (2013). *Divan şiirinde türler*. Yeditepe Yayınları.
- Donuk, S. (2020). *İşretî. Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*. <https://teis.yesevi.edu.tr> (Erişim: 13.10.2025).
- Eflâkî, A. (1995). *Âriflerin menkıbeleri* (Çev. T. Yazıcı). İstanbul: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.
- Ekici, A. (2022). *Nihânî Dîvânı (İnceleme–metin)* (Doktora tezi). Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Ekinci, R. (2013/2020). *Bahâî (Küfrî Hasan Çelebi)*. Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü. <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahayi-kufri-hasan-celebi>(13.10.2025)
- Ekinci, R. (2014). Türk hiciv edebiyatının sıradışı bir şairi: Küfrî-i Bahâyî ve eserlerinden örnekler. *Türkiyat Mecmû'ası*, 24(2), 33–58.
- Ekinci, R. (2015). Fehîm-i Kadîm'e mâl edilen bir atasözleri kitapçığı: Durûb-ı emsâl-i Türkî. *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, 15(1), 81–94.
- Ekinci, R. (2016). Klasik Türk edebiyatında mizahî takvimler. *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, 17, 55–90.
- Ekinci, R. (2018). Şeyhî Mehmed Efendi, *Vekâyi 'u'l-fuzalâ* (Şeyhî'nin Şakâ'ik zeyli) (haz.). Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Erbaş, C. (2023). *TZK1080 numarada kayıtlı ilâhî mecmû'asının MESTAP'a göre tasnifi* (Yüksek lisans tezi). Bartın Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü.
- Erdoğan, K. (2019). *Niyâzî-i Mısırî Dîvânı*. Akçağ Yayınları.
- Erdoğan, M. (2017). *Bursalı Rahmî ve Dîvânı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0>
- Ergun, S. N. (1942–1943). *Türk musikisi antolojisi* (Cilt 1–2). İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

- Ergun, S. N. (1945). *Türk şairleri*. Maarif Basımevi.
- Ergun, S. N. (1956). *Hatâyî Dîvânı – Şah İsmail Safevî: Edebî hayatı ve nefesleri*. Maarif Kitaphanesi.
- Ersoy, E. (2017). *II. Bayezid devri şairlerinden Münîrî ve Dîvânı (İnceleme–metin)*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü.
- Erten, S. R. (2018). *Kayseri Raşit Efendi Eski Eserler Kütüphanesi’ndeki Bağdatlı Rûhî Dîvânı nüshası (Metin–inceleme)* (Yüksek lisans tezi). Yozgat Bozok Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Fevrî, Dîvân. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan Kitaplığı, No. 763.
- Fevrî. Dîvân. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, 06 Mil Yz A 730.
- Genç, İ. (2018). *Esrar Dede, Tezkire-i Şu ‘arâ-yı Mevleviyye*. Kültür Bakanlığı.
- Gezer Şahin, B. (2009). *Tâlib Dîvânı ve incelenmesi* (Yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.
- Gölpınarlı, A. (1943). *Yunus Emre dîvânı: Metinler, sözlük, açıklama* (Cilt 1–2). Ahmet Halit Kitabevi.
- Gölpınarlı, A. (1992). *100 Türk edebiyatçısı: Mutasavvıflar*. İnkılâp Kitabevi.
- Gölpınarlı, A. (1992). *Bektaşî şairleri ve nefesleri*. İnkılâp Kitabevi.
- Güler, Ö. F. (2021). *XVI. yüzyılda kaleme alınmış manzum-mensur karışık bir eser: Fevrî Efendi’nin “Zeheb-nâme”si*. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi(23), 558-582. <https://doi.org/10.29000/rumelide.949669>
- Gülmez, E. (2022). *Millî Kütüphane 06 HK 1721 numaralı güfte mecmuası: İnceleme–metin – MESTAP’a göre tasnif* (Yüksek lisans tezi). Ordu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Gündoğdu, C. (2000). *Bir Türk mutasavvıfı Abdülmecîd Sîvâsî*. Kültür Bakanlığı.
- Gündüz, E. (2010). *Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi’ndeki 13461 numaralı mecmuanın transkripsiyonlu metni* (Yüksek lisans tezi). Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.



- Güneş, M. (2006). *İznikli Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, eserleri ve Dîvânı*. Sahhaflar Kitap Sarayı.
- Güvenç, A. Ö. (2020). Abdî (Âşık). *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*. (İlk yayımlanma: 26.09.2013). (Erişim: 10.12.2025).
- Güzel, A. (2021). *Kaygusuz Abdâl Külliyyatı: Hayatı – eserleri – metin – sözlük – kaynaklar*. Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Hüseyin Vassaf Efendi. (t.y.). *Şebnem Dergisi*. <https://www.sebnemdergisi.com/semme.html> (Erişim: 12.09.2025)
- İlhan, D. (2020). *Üftâde Dîvânı* (Yüksek lisans tezi). Bursa Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- İpekten, H., İsen, M., Toparlı, R., Okçu, N., & Karabey, T. (1988). *Tezkirelere göre divan edebiyatı isimler sözlüğü*. Kültür Bakanlığı Yayınları.
- İsen, M. (2020). *Usûlî Dîvânı*. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı.
- İslâmî İlimler Dergisi (Özel sayı). (2019). Türk İslâm edebiyatı özel sayısı. *İslâmî İlimler Dergisi*, 14(2), 135–138.
- Kalpaklı, M. (1995). *Fevrî Ahmed Efendi ve divanı* (Doktora tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Kalpaklı, M. (1995). Fevrî. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 12, ss. 505–506). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Kandemir, M. Y. (2003). Peygamberimiz (s.a.s.) ve kâinatın yaratılış sebebi olması meselesi. *Diyanet İlmi Dergi*, 39(1), 51–66.
- Kaplan, Y. (2010). Nihânî (İbrahim Çelebi) ve gazelleri. *Turkish Studies*, 5(4), 1271–1303. <https://doi.org/10.7827/TurkishStudies.1500>
- Kaplan, Y. (2020). Seyahat-nâme türüne farklı bir örnek: Fevrî'nin hac seyahat-nâmesi. *Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (Journal of Ottoman Legacy Studies)*, 7(19), 567–599. <https://doi.org/10.17822/omad.2020.171> veya <https://www.osmanlimirasi.net>

- Kara, A. (2019). *Dînî-tasavvufî şiirler mecmû'ası (İBB Atatürk Kütüphanesi, K.000351): İnceleme–metin–dizin* (Doktora tezi). Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Karagöz, D. (2013). *Mecmûa-i Gazeliyat (Millî Kütüphane 06 HK 319/1): Metin–inceleme* (Yüksek lisans tezi). Afyon Kocatepe Üniversitesi.
- Karahan, A. (1996). Figânî. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (C. 13, ss. 57–58). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Karakoç, K., & Güler, Ö. F. (2025, 15–17 Mayıs). “İBB Atatürk Kitaplığı OE\_YZ\_1613” numaralı şiir mecmuası üzerine. İçinde D. Şevli & S. Özen Eratalay (Ed.), 5. *Uluslararası Türkoloji Araştırmaları Sempozyumu (UTAS V) – Bildiri özetleri kitabı* (ss. 156–157). Van Yüzüncü Yıl University Press.
- Karataş, Ş. (2016). *Dergâh: İlâhîler, kasîdeler*. Gonca Yayınevi.
- Karataş, T. (2017). *Ansiklopedik edebiyat terimleri sözlüğü* (9. bs.). Akçağ Yayınları.
- Karavelioğlu, M. A. (2019). 16. yüzyıl bilgin ve şairlerinden Fevrî'nin Ahlâk-ı Mehmed Paşa adlı eseri üzerine. *ESTAD*, 2(1), 205–214.
- Kavaklıyazı, A. (2025). 15. yüzyıl şairlerinden Diyarbakırlı Halîlî'nin şiirleri. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 34, 63–64.
- Kavruk, H. (2014). Niyâzî-i Mısırî. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*. <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/niyazii-misri> (Güncelleme: 27.11.2020; Erişim: 10.11.2025).
- Kaya, S. (2024). *Süleymaniye Kütüphanesi Hamidiye Kitaplığı 1186'da kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr (vr. 120b–157a) (İnceleme–metin)* (Yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.
- Kayabaşı, A. (1995). *Sârbân Ahmed dîvânı (inceleme–metin)* (Yüksek lisans tezi). İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Malatya.
- Kayaokay, İ. (2019). Bir edebî tür olarak Atvâr-ı Seb'a ve manzum iki örneği. *İslâmî İlimler Dergisi*, 14(2), 135–138.

- Kayaokay, İ. (2025). Şeyh İbrahim Gülşenî (ö. 1534) Dîvânı'nın yeni bulunan nüshası ve yayımlanmamış şiirleri. *Journal of Criminology Sociology and Law*, 6(12), 76–147. <https://doi.org/10.52096/jcsl.06.12.04>
- Keskin, C. (2025). *Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi Hamidiye Kitaplığı 1186 numarada kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr (157b–195b) (İnceleme–metin–MESTAP'a göre tasnif)* (Yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.
- Kılıç, A. (2010). *Kudsî Dîvânı (Transkripsiyonlu metin–inceleme)* (Yüksek lisans tezi). Cumhuriyet Üniversitesi.
- Kılıç, A. (2012). *Klasik Türk şiirinde mahlas kullanımları*. Kitabevi Yayınları.
- Kılıç, A. (2012). Mecmûa tasnifine dair. İçinde H. Aynur vd., *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII: Mecmûa* (ss. 183–206). Turkuaz Yayınları.
- Kılıç, H. (2012). *Mecmualar üzerine bir tasnif denemesi*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Kırkılıç, A. (2015). *Murâdî Dîvânı (İnceleme–tenkitli metin)*. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı.
- Kiremitçi, İ. (2001). *Hayâlî-i Gülşenî Dîvânı üzerine bir inceleme* (Yüksek lisans tezi). Afyon Kocatepe Üniversitesi.
- Koç, M., & Tanrıverdi, E. (2014). *Menâkıb-ı İbrâhîm-i Gülşenî*. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı.
- Kola, F. (2023). *Usûlî dîvânı tahlili*. İKSAD Publishing House. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10207741>
- Köksal, M. F. (2017). *Eski Türk edebiyatında tenkit ve teori*. Kesit Yayınları.
- Köksal, M. F. (2020). Figânî. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*. (İlk yayımlanma: 1 Aralık 2014).
- Köprülü, M. F. (2004). *Türk edebiyatında ilk mutasavvıflar*. Akçağ Yayınları.
- Kut, G. (1989). Ahmed Paşa, Bursalı. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 2, ss. 111–112). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

- Kut, G. (1989). Ahmedî. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 2, ss. 165–167). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Kurnaz, C., & Çeltik, H. (2013). *Divan şiiri şekil bilgisi*. Berikan Yayınevi.
- Kurnaz, C., & Tatcı, M. (2001). *Başlangıçtan günümüze Türk tasavvuf edebiyatı*. Akçağ Yayınları.
- Küfrî. *Dîvân*. Millet Kütüphanesi, Ali Emîrî Efendi Koleksiyonu, 768.
- Küfrî. *Dîvân*. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Sü-Tarlan Koleksiyonu (34), 10/1.
- Külekçi, N. (1985). *Gani-zâde Nâdirî: Hayatı, edebî kişiliği, eserleri, divanı ve Şeh-nâmesinin tenkitli metni* (Doktora tezi). Atatürk Üniversitesi.
- Levend, A. S. (1984a). *Divan edebiyatı: Kelimeler ve remizler, mazmunlar ve mefhumlar*. Türk Tarih Kurumu Yayınları.
- Levend, A. S. (1984b). *Türk edebiyatı tarihi giriş*. Türk Tarih Kurumu Yayınları.
- Macit, M. (2017). *Hatâyî dîvânı*. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Musabâyli, A. (2012). *Şeyx İbrahim Gülşenî Bêrdâi vâ Türk Divanı* (Cilt 1–2). Elm və Təhsil.
- Musayeva, A. (2006). *Gülşenî Dîvânı* (S. Şıxıyeva, Red.). Avrasiya Press.
- Mustafaoğlu, Y. (1999). *Şeyh Mahmûd Şebüsterî ve Gülşen-i Râz*. KİTSAN Yayınları.
- Nevevî, M. Y. (2025). *Riyâzü's-Sâlihîn: Metin ve çeviri* (M. E. Özafşar & B. Erul, Çev.; 3 Cilt). Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları.
- Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (Journal of Ottoman Legacy Studies), 7(19), 567–599.
- Öngören, R. (2004). Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 29, ss. 441–447). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Özbekoğlu, A. K. (2001). *Adlî Hasan Efendi'nin Tergîbât adlı mesnevisi (Metin–inceleme)* (Yüksek lisans tezi). Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

- Öztürk, Y. (2006). *17. yüzyıl şairlerinden Dimetokalı Vahdetî'nin Dîvânı'nın tenkitli metni* (Yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.
- Özüygun, A. R. (1999). *Hasan Sezâyî'nin hayatı, edebî kişiliği, eserleri, Dîvânı'nın tenkitli metni ve incelemesi* (Doktora tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Pala, İ. (2009). *Ansiklopedik divan şiiri sözlüğü*. Kapı Yayınları.
- Parmaksız, M. N. (2007). *Eserleri bestelenen dîvân şairleri* (Yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi.
- Sak, S. H. (2021). *Ankara Millî Kütüphane 06 Mil YZ A 392/6 numarada kayıtlı Mecmû'a-i Buhûru'n-Nudûr adlı şiir mecmuası* (Yüksek lisans tezi). Kırklareli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Sarioğlu, N. (1954). *Fevrî dîvânı'nın tenkidli neşri I: Dinî şiirler ve kasideler* (Mezuniyet tezi). İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.
- Sertoğlu, E. (2007). *Merkez Efendi*. Merkezefendi Geleneksel Tıp Derneği Yayınları.
- Sevgi, A. (2003). Laîfî. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 27, ss. 111–112). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Seyithanoğlu, B. (2024). *Nakşî Dîvânı* (1. bs.). İbn Haldun Üniversitesi Yayınları.
- Sipahi, F. (2002). *Zâtî Dîvânı'ndan yetmiş beş gazelin şerhi (1004–1078)* (Yüksek lisans tezi). Niğde Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Söylemez, İ. (2013). *Seyfullah Nizâmoğlu Dîvânı (İnceleme–tenkitli metin)* (Yüksek lisans tezi). İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Söylemez, İ. (2021). Said Efendi'nin Manzum Şurûtu's-Salât adlı eseri. *Külliyat: Osmanlı Araştırmaları Dergisi*, 14, 113–120. <https://doi.org/10.51592/kulliyat.944631>
- Stojanovska, İ. (2015). *Bahrî Dîvânı ve incelemesi* (Yüksek lisans tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

- Süer, F. R. (2015). *Şemseddîn Sivâsî Dîvânı (İnceleme–metin)* (Doktora tezi). Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Şahin, G. (2022). *Muhîtî Dîvânı (İnceleme–tenkitli metin)* (Doktora tezi). Balıkesir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Şahin, O. (2013). İlmî seyahatler perspektifinden biyografik metinlerdeki prestij imgelerine genel bir bakış. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 6(26), 531
- Şaş, A. K. (2009). *Es ‘ad Efendi Dîvânı’nın yeni harflere çevrili ve içerisindeki çekimli fillerin yapı bakımından incelenmesi* (Yüksek lisans tezi). Karadeniz Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Şenarslan, N. F. (2020). *Rûşenî Dede Ömer Aydınî Külliyyâtı (Cilt 2): Dil incelemesi – metin – dizin* (Doktora tezi). Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.
- Şengün, İ. (2013). La‘lî Mehmed Fenâ’î ve Dîvânçesi. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 29, 1–34.
- Şenödeyici, Ö., Kaçar, M., Kesik, B., Selçuk, B., Tanyıldız, A., Yazar, S., Bahadır, S. C., & Akdağ, A. (2015). *Osmanlı edebî metinlerini anlama kılavuzu*. Kesit Yayınları.
- Şimşek, S. (2005). *Keşanlı Süleyman Zâtî ve XVIII. asırda Celvetîlik* (Doktora tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Şimşek, S. (2010). Zâtî, Süleymân Efendi. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*. (Erişim: 13.11.2025).
- Tahralı, M. (2008). Rıfâ‘iyye. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 35, ss. 99–103). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Tapsız, F. (2018). *İÜ Nadir Eserler Kütüphanesi 10740 numaralı şiir mecmuası (İnceleme–metin)* (Yüksek lisans tezi). Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Tapsız, M. (1995). *Bolulu Himmet Dîvânı, manzum Tarîkatnâme ve Âdâb-ı Hurde-i Tarîkat* (Yüksek lisans tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

- Tarlan, A. N. (1946). Eski mecmualar arasında. *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, 1(2), 122–123.
- Tarlan, A. N. (1948). *Şiir mecmualarında XVI ve XVII. asır dîvân şiiri: Rahmî ve Fevrî*. İstanbul Üniversitesi Yayınları.
- Tarlan, A. N. (1992). *Hayâlî Dîvânı*. Akçağ Yayınları.
- Tarlan, A. N. (2012). Eski mecmualar arasında. *Journal of Turkish Language and Literature*, 1(1–2–3–4), 122–137.
- Tatçı, M. (2008). *Yûnus Emre Dîvânı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü.
- Tatçı, M. (2013). *İstanbullu bir eren: Senâyî Hasan Şâbânî, Dîvân-ı İlâhiyyât*. H Yayınları.
- Tatçı, M. (2020). *Yûnus Emre Dîvânı*. H Yayınları.
- Tatçı, M. (2021). *Yûnus Emre Dîvânı: Seçmeler* (6. bs.). Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları.
- Tatçı, M., & Yıldız, M. (2005). *Aziz Mahmud Hüdâyî Dîvân-ı İlâhiyyât*. Üsküdar Araştırmaları Merkezi.
- Tavukçu, O. K. (2005). *Dede Ömer Rûşenî: Hayatı, eserleri, edebî kişiliği ve Dîvânı'nın tenkidli metni*. Suna Yayınları.
- Tavukçu, O. K. (2017). *Yûnus Emre kitabı*. Kültür Yayınları.
- Toparlı, R. (1984). *Abdûlmecîd Sivâsî (Şeyhî) Divançesi*. Atatürk Üniversitesi Yayınları.
- Toparlı, R. (2015). *Abdûlmecîd Sivâsî (Şeyhî) Divançesi*. Sivas Belediyesi Yayınları.
- Toparlı, R. (2015). *Şemseddin Sivâsî Dîvânı*. Sivas Belediyesi Yayınları.
- Toptaş, E. S. (2014). *Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Koleksiyonu 80/5 numarada kayıtlı bir şiir mecmû'ası: Mecmû'a-i Eş'âr ve Fevâ'id (52a–128b): İnceleme–metin* (Yüksek lisans tezi). Hacettepe Üniversitesi.
- Tuğalan, Z. İ. (2019). *Ravzatü'l-İnşâ (İnceleme–metin–tıpkıbasım–sözlük)* (Yüksek lisans tezi). Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

- Tuğluk, İ. H. (2014). Lâmekânî Hüseyin Efendi. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*. <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/lamekani-huseyin> (Güncelleme: 27.06.2022; Erişim: 06.10.2025).
- Turan, O. (2010). Kaygusuz Abdal'ın tasavvufî düşüncesi. *Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Velî Araştırma Dergisi*, 54, 53–78.
- Türer, O. (1986). Şeyh Muhammed Naẓmî ve bazı tasavvufî görüşleri. *Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 7, 335–349.
- Usluer, F. (2013, 9 Eylül; güncelleme 9 Aralık 2020). Muhîfî. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*.
- Uz, Ö. (2009). *Sabrî Dîvânı* (Yüksek lisans tezi). Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Uzun, M. İ. (2003). Mecmûa. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 28, ss. 265–268). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Ülgen, M. (t.y.). *Hasan Adlî Sünbülî ve Divançesi* (s. 4). *Academia.edu*.(10.10.2025) [https://www.academia.edu/117770209/Murat\\_%C3%9C%C3%BClgen\\_Hasan\\_Adli\\_%C3%BCnb%C3%BCl%C3%AE\\_ve\\_Divan%C3%A7esi](https://www.academia.edu/117770209/Murat_%C3%9C%C3%BClgen_Hasan_Adli_%C3%BCnb%C3%BCl%C3%AE_ve_Divan%C3%A7esi)
- Ünal, M. (2015). Fazlî, Atpazarlı. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (TEİS)*.
- Yalçın, Ş. (2003). Levnî. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 27, ss. 154–155). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Yapıcı, U. (2022). *Kuloğlu İlyas Dîvânı (İnceleme–metin)* (Doktora tezi). Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Yazar, S. (2013). XVI. yüzyılda derlenmiş bir musammat mecmûası. *Turkish Studies*, 8(1), 601–650.
- yedinota.com. (t.y.). <https://www.yedinota.com/beste/askin-meyine-kandin-noldun-ah-gonul-noldun-14219> (Erişim: 13.10.2025).
- Yıldırım, M. (2017). Bolulu Himmet Efendi ve tasavvuf anlayışı. *Bolu AİBÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 17(1), 45–62.

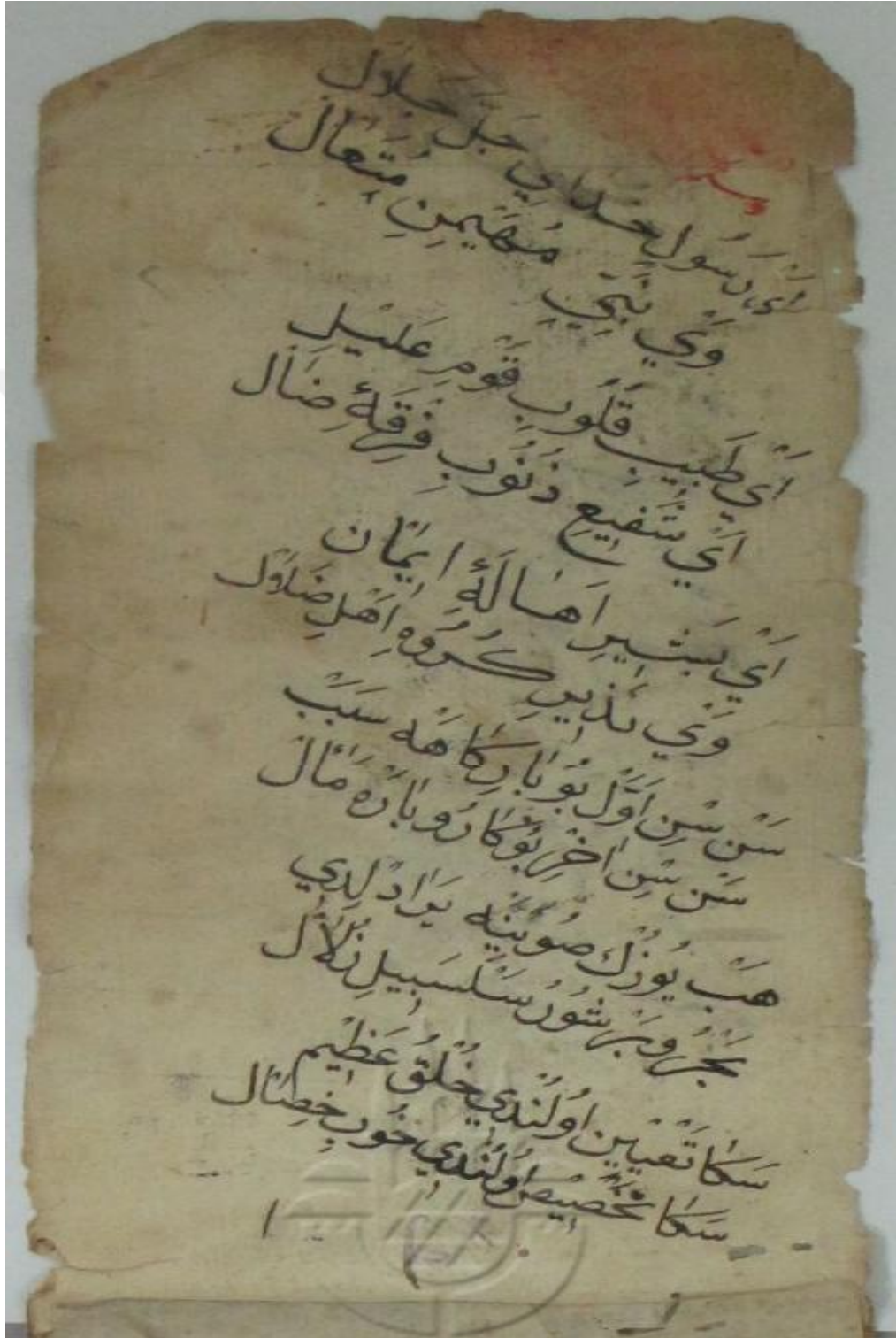


- Yıldız, A. (2002). *Fenâî Dîvânı (Metin–Muhteva–Tahlil)* (Doktora tezi). Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir.
- Yıldız, S. (1991). Osman Fazlî Efendi. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (C. 4, s. 84–85). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Yılmaz, M. (2022). *Sivas Ziya Bey Yazma Eser Kütüphanesi'nde yer alan bir şiir mecmuası üzerine*. (Erişim: 12.11.2025).
- Yücer, H. M. (2010). Sünbül Sinan. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Cilt 38, ss. 136–140). Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

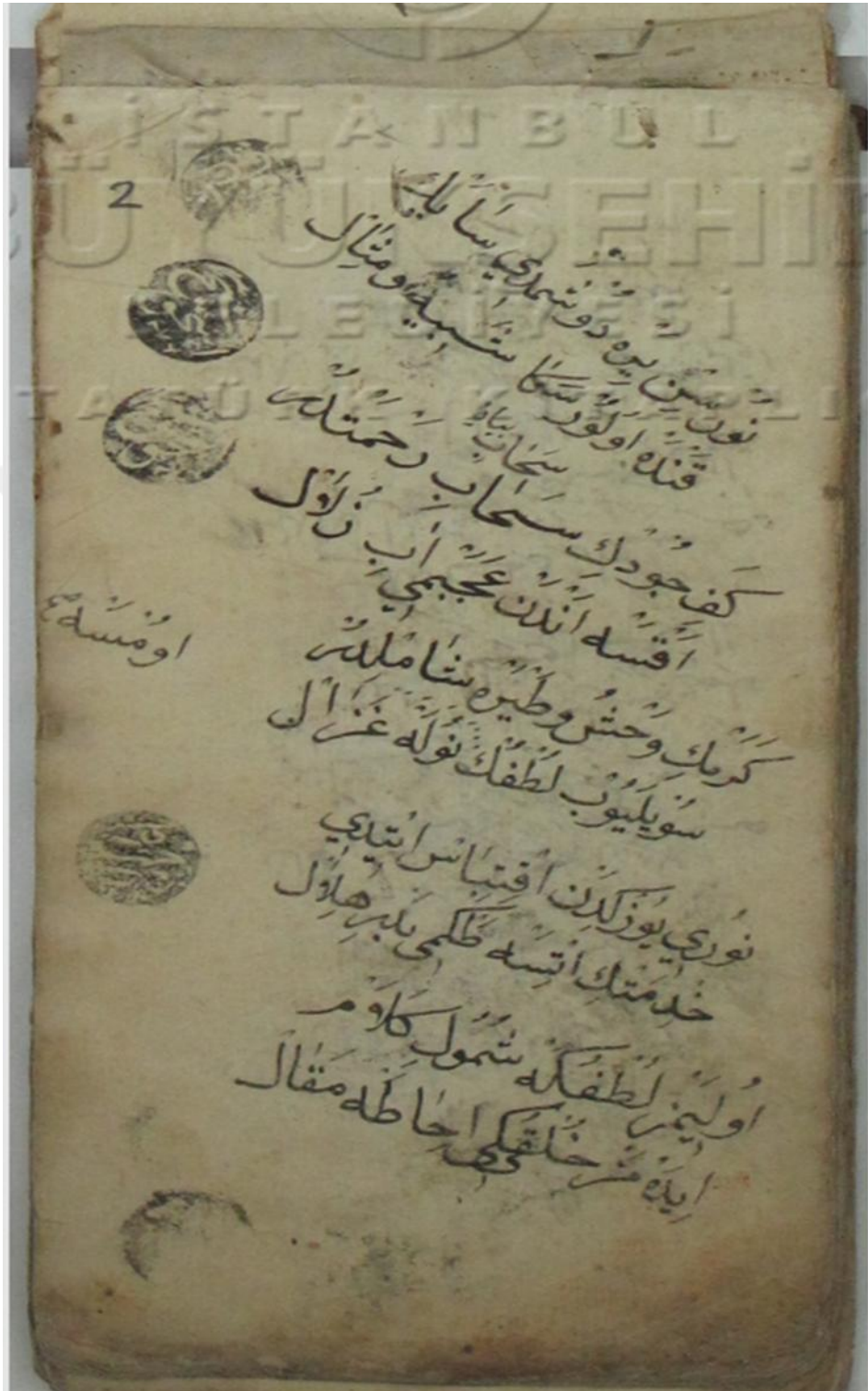


## EKLER

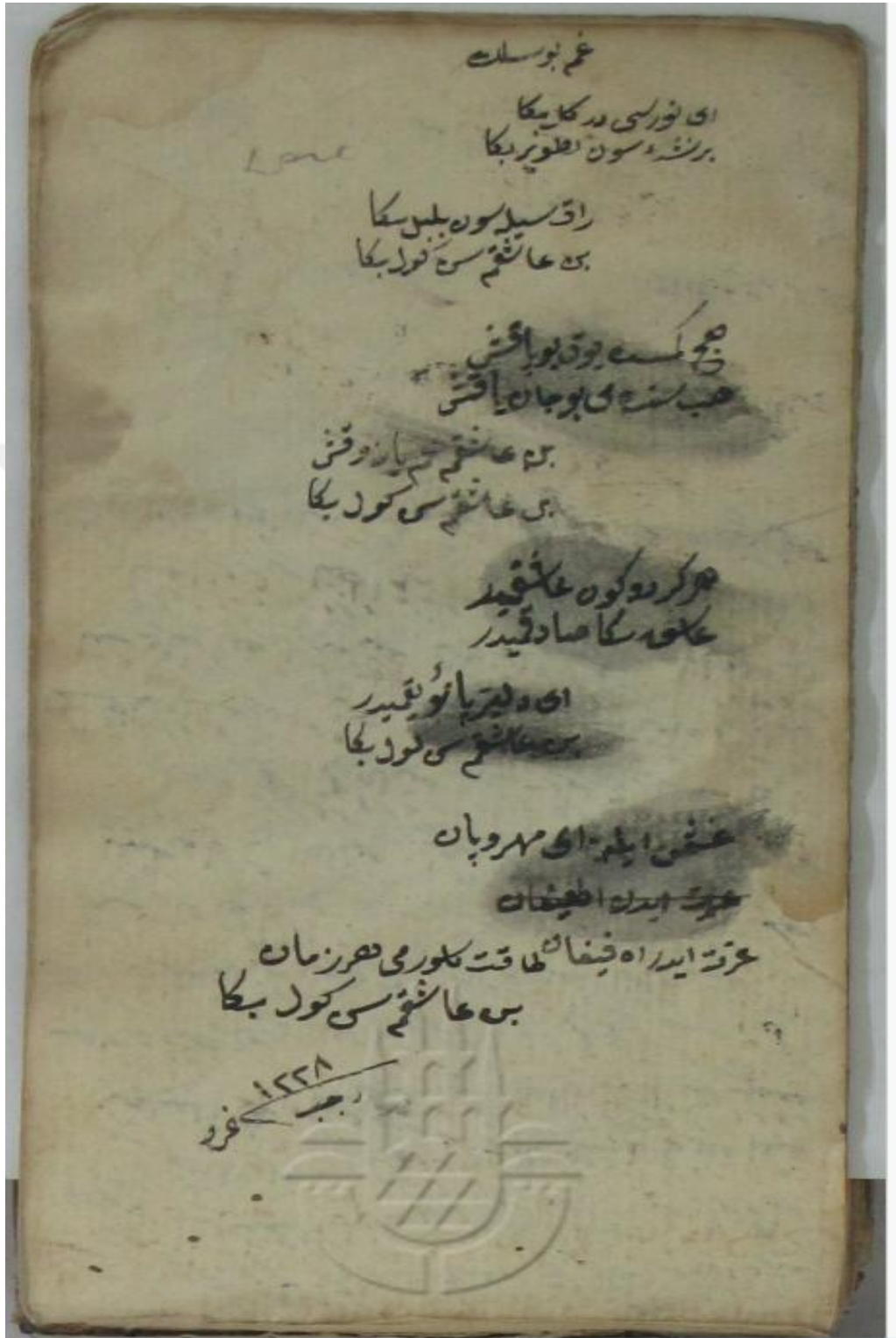
Ek 1: Mecmû'anın 1b sayfası



Ek 2: Sayfa 2a (Mühür bulunan sayfa)



Ek 3: Sayfa 182b (Mecmû'anın yazılma tarihi)





Ek 4: Mecnû'anın Kapağı ve 1a sayfası



## ÖZGEÇMİŞ

| Kişisel Bilgiler       |                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Adı Soyadı             | Kaya KARAKOÇ                                                                                                                                                                                                                       |
| Eğitim Durumu          |                                                                                                                                                                                                                                    |
| Lisans Öğrenimi        | Çukurova Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Sınıf Öğretmenliği, 1996<br>Anadolu Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı, 2016                                                                                                            |
| Yüksek Lisans Öğrenimi | Karadeniz Teknik Üniversitesi, Eğitim Bilimleri<br>Enstitüsü, Eğitim Yönetimi Teftişi Planlaması ve Ekonomisi, 2012<br>Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü,<br>Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 2025 |
| Bildiği Yabancı Diller | İngilizce                                                                                                                                                                                                                          |
| İş Deneyimi            |                                                                                                                                                                                                                                    |
| Çalıştığı Kurumlar     | Öğretmenlik, Okul Müdür Yardımcılığı, Okul Müdürlüğü, Milli<br>Eğitim Şube Müdürlüğü, İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü (1996-<br>2025). (İğdır, Patnos, Hamur, Ağrı)                                                                    |